

ASSiMiL®

La méthode intuitive

Vous voulez apprendre sans peine un hébreu actuel, utile, efficace. La méthode Assimil est faite pour vous !

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive**®. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir

 Les enregistrements (4 CD audio ou 1 CD mp3) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens israéliens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre עברית.

Niveau : DÉBUTANTS
et FAUX-DÉBUTANTS

www.assimil.com

COLLECTION SANS PEINE

ISBN : 978-2-7005-0291-4



9 782700 502914



L'Hébreu

ASSiMiL
La méthode intui

402
HEB

ASSiMiL®

La méthode intuitive



L'Hébreu



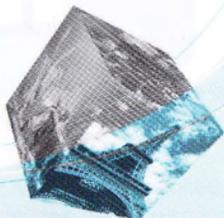
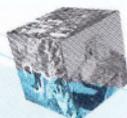
- 85 leçons complètes et progressives
- 160 exercices et leurs corrigés

- un double lexique et une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE

Nos méthodes

sont accompagnées
d'enregistrements sur
CD audio ou mp3.



Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais d'Amérique - L'Anglais - L'Arabe - L'Arménien - Le Brésilien - Le Bulgare - Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Danois - L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois - Le nouveau Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais (tome 1) - Le Japonais (tome 2) - Le Japonais : l'écriture kanji - Le Latin - Le nouveau Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan - Le Polonais - Le nouveau Portugais - Le Roumain - Le Russe - Le Serbo-Croate - Le Suédois (tome 1) - Le Suédois (tome 2) - Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction au Thai - Le Turc - Le Vietnamien

Perfectionnement

Allemand - Anglais - Espagnol - Italien - Néerlandais (la pratique)

Langues régionales

L'Alsacien
Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Corse
Le Créole
L'Occitan

Affaires

Le nouvel Anglais des affaires
L'Espagnol des affaires

Assimil Plus

L'Anglais par l'humour
Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Sommaire

| | |
|-------------------------|-----|
| Introduction | VII |
| L'alphabet hébreu | XIV |

| Leçons 1 à 85 | | Pages |
|---------------|-----------------|-------------------------------|
| 1 | בוקר | Matin..... 1 |
| 2 | שלום | Bonjour..... 9 |
| 3 | ככה, ככה | Comme-ci, comme-ça..... 15 |
| 4 | תודה | Merci..... 19 |
| 5 | עברית | Hébreu..... 25 |
| 6 | בסדר | D'accord..... 31 |
| 7 | חזרה | Révision..... 37 |
| 8 | דבורים | Paroles..... 41 |
| 9 | מחשבים | Ordinateurs..... 49 |
| 10 | בבית קפה | Au café..... 55 |
| 11 | בקפרייה | À la cafétéria..... 61 |
| 12 | קניות | Courses..... 67 |
| 13 | פטפוט, פטפוטים | Papotage, papotages..... 71 |
| 14 | חזרה | Révision..... 77 |
| 15 | בים | À la mer..... 83 |
| 16 | בר מצוה | Bar-mitsvah..... 89 |
| 17 | הבלגניסט | Le désordonné..... 97 |
| 18 | חתונת פיגרו | Le mariage de Figaro..... 103 |
| 19 | משפחה ספורטיבית | Une famille sportive..... 109 |
| 20 | סוף שבוע | Week-end..... 115 |
| 21 | חזרה | Révision..... 121 |

| | | | |
|----|-------------------|--------------------------------|-----|
| 22 | דואר אלקטרוני | Courrier électronique..... | 127 |
| 23 | שדה תעופה | Aéroport..... | 133 |
| 24 | הזמנה | Une invitation..... | 139 |
| 25 | בחנות צילום | Au magasin de photo..... | 145 |
| 26 | התרמילאי | Le routard..... | 151 |
| 27 | מכתב מאילת | Lettre d'Eilat..... | 157 |
| 28 | תורה | Révision..... | 165 |
| 29 | הנודניק | Le casse-pieds..... | 173 |
| 30 | סבא צעיר | Un jeune grand-père..... | 179 |
| 31 | בקולנוע | Au cinéma..... | 185 |
| 32 | מתנה | Un cadeau..... | 193 |
| 33 | שביתה | Une grève..... | 199 |
| 34 | יובל | Jubilé..... | 203 |
| 35 | תורה | Révision..... | 211 |
| 36 | חם, חמות | Beau-père, belle-mère..... | 219 |
| 37 | דירה חדשה | Un nouvel appartement..... | 223 |
| 38 | רהיטים חדישים | Meubles "dernier cri" !..... | 231 |
| 39 | דירת נופש | Un appartement de vacances.... | 237 |
| 40 | בשנה הבאה | L'année prochaine..... | 243 |
| 41 | המעיל | Le manteau..... | 249 |
| 42 | תורה | Révision..... | 255 |
| 43 | פיסיקה | Physique..... | 263 |
| 44 | בדיחה ארכיאולוגית | Une blague archéologique..... | 269 |
| 45 | בחמם | Au hammam..... | 275 |
| 46 | הרב והנהג | Le rabbin et le chauffeur..... | 283 |
| 47 | האשה היחידה בעולם | L'unique femme au monde..... | 289 |
| 48 | העניבה | La cravate..... | 295 |
| 49 | תורה | Révision..... | 301 |
| 50 | מה קרה למושה? | Qu'est-ce qui..... | 307 |
| | | est arrivé à Moïse ? | |

| | | | |
|----|-------------------|---|-----|
| 51 | הפרמל | Le Carmel..... | 315 |
| 52 | עתון משמין | Un journal fait grossir..... | 323 |
| 53 | כדאי לרזות | C'est rentable de maigrir !..... | 329 |
| 54 | הכנות | Préparatifs..... | 335 |
| 55 | טחינה ישראלית | Thinah israélienne..... | 341 |
| 56 | תורה | Révision..... | 347 |
| 57 | מכתב | Une lettre..... | 355 |
| 58 | מגדל בבל | La tour de Babel (1 ^{re} partie).... | 361 |
| 59 | מגדל בבל | La tour de Babel (2 ^e partie).... | 367 |
| 60 | וכולם ביחד | Et tous ensemble !..... | 373 |
| 61 | שם | Un nom..... | 379 |
| 62 | פנאי | Temps libre..... | 385 |
| 63 | תורה | Révision..... | 393 |
| 64 | צבעים ובגדים | Couleurs et vêtements..... | 399 |
| | בחרוזים | en rimes | |
| 65 | הקרקס | Le cirque..... | 405 |
| 66 | משחק קלפים | Le jeu de cartes..... | 413 |
| 67 | איך לומדים תלמוד? | Comment étudie-t-on le Talmud ?.. | 419 |
| 68 | מסעדה ממוזגת | Restaurant climatisé..... | 427 |
| 69 | חלק הארי | La part du lion..... | 435 |
| 70 | תורה | Révision..... | 441 |
| 71 | מיתולוגיה ועברית | Mythologie et hébreu..... | 449 |
| 72 | היכל הספר | Le Palais du livre..... | 457 |
| | בירושללים | à Jérusalem | |
| 73 | כדורגל | Football..... | 465 |
| 74 | אמא יקרה לי | Maman chérie... .. | 475 |
| 75 | ראיון ברדיו | Interview à la radio..... | 483 |
| 76 | סלט ירקות | Salade de légumes..... | 493 |
| 77 | תורה | Révision..... | 501 |

| | | |
|----|--------------------------|---|
| 78 | אם לא יועיל, לא נזיק! | Si ce n'est pas utile, 511 ce n'est pas nuisible ! |
| 79 | עוגת גבינה | Gâteau au fromage 519 |
| 80 | פתגמים | Proverbes 529 |
| 81 | האנציקלופדיה העברית | L'Encyclopédie hébraïque 537 |
| 82 | בחירות | Élections 545 |
| 83 | ארוח כפרי | Hébergement au village 555 |
| 84 | חזרה | Révision 565 |
| 85 | פרדה | Séparation 575 |

| | |
|--|-----|
| Appendix grammatical | 588 |
| Index grammatical | 623 |
| Bibliographie..... | 629 |
| Lexiques | |
| Lexique Transcription - Hébreu - Français | 632 |
| Lexique Français - Transcription - Hébreu | 662 |
| Lexique Hébreu - Transcription - Français | 692 |



Nous remercions Mikhal Svironi et Neta Landau, les deux lectrices, Ariël Yariv et Yonathan Levin, les deux lecteurs, qui, précis dans la diction et vifs dans l'action, nous ont prêté leur voix lors de l'enregistrement sonore de nos dialogues. Sans timidité, vous ajouterez la vôtre à la leur.

Introduction

Chère, Cher Assimiliste,

Nous sommes heureux de vous accueillir dans le monde de l'hébreu. Apprenant cette langue vous allez (dans votre fauteuil) atterrir en Israël. Vous découvrirez un pays moderne, en proie aux vicissitudes politiques et pourtant animé d'une rare vitalité. Par le moyen de la langue, vous sonderez aussi des sédiments que l'histoire et la réflexion y ont formés, si épais que leur exploration vous semblera sans fin.

Vous ne vous embarquez pas cependant pour de l'archéologie. Ce sont environ sept millions d'Israéliens qui parlent hébreu, et comment ! Un blagueur l'assure : douze Israéliens sur dix sont "scotchés" à leur *péléfon* (téléphone portable). Beaucoup d'autres personnes de par le monde – juives ou non – apprennent l'hébreu dans les synagogues ou dans les universités, dans toutes sortes de cercles que la passion organise.

L'hébreu sans peine vous offre un vocabulaire actuel, pratique, voire de l'argot, mais il n'ignore pas pour autant le substrat biblique, car la conversation, inopinément, s'ouvre parfois à ces profondeurs. Une fois sur place, pour vous sentir plus en harmonie, il faudra être sensible à cette dimension.

Une longue histoire

L'hébreu ne s'est jamais éteint, si faible que fût son souffle à certains moments. La Bible ne permet pas de préciser une date d'apparition à la langue qu'elle emploie. Les points de repère qu'on croit y trouver ne sont pas fiables, car il est impossible de les situer dans le temps avec certitude : ils relèvent autant de l'époque du rédacteur que du personnage mis en scène par ses soins et qui appartient à une autre.

L'archéologie, elle, propose de voir dans les archives diplomatiques des pharaons Aménophis III et IV, datées des ^{xv}^e et ^{xiv}^e siècle av. J.-C., un affleurement de la langue : sur les tablettes d'argile découvertes à Tell-el-Amarna, on lit des traductions de mots acadiens (Mésopotamie inférieure) en une langue proche d'un état archaïque de l'hébreu. Cette langue aurait été alors parlée en Canaan, c'est-à-dire sur les bords orientaux de la Méditerranée et dans leur arrière-pays.

Telle que nous la possédons aujourd'hui, la Bible, intégrant des textes plus anciens, aurait été composée, pour le principal, au retour de l'exil, au ^{vi}^e siècle avant J.-C. Elle témoigne d'une évolution de la langue sur sept à huit siècles.

Les Talmuds de Babylone et de Jérusalem réunissent aux environs de l'an 200 de notre ère un vaste ensemble de commentaires tournant autour de la loi orale. Écrits en hébreu, ils offrent un état de la langue capital pour la formation de l'hébreu postérieur.

C'est appuyé sur ces assises que se développe l'hébreu au Moyen Âge et à l'époque contemporaine jusqu'à la naissance de l'État israélien. Des textes en hébreu voient le jour dans la diaspora européenne, en Espagne (Maïmonide), Italie, Provence, Champagne (le grand exégète Rashi qui vivait à Troyes au ^{xi}^e siècle) et dans les pays d'Europe orientale au temps des "Lumières". Il faut noter aussi que tout au long du deuxième millénaire une multitude d'hébraïsants chrétiens se sont montrés actifs en cette étude.

Les nombreux mouvements d'immigration en "Palestine", sous l'empire ottoman comme sous le mandat britannique, suscitent la question : sur quelle langue établir une pareille société, issue de groupes aux traditions multiples ? La réponse décisive vient de l'extérieur : Eliezer Perlman, lituanien d'origine, étudiant la médecine à Paris, impressionné par les réveils nationaux de peuples opprimés, entreprend avec un ami, dans un café du boulevard Montmartre, une conversation en hébreu. C'était en 1878. Trois ans après, "monté" à Jérusalem, il exige de sa jeune femme et plus tard de son fils que leurs échanges ne se fassent qu'en hébreu : "**Raq ivrit, raq ivrit**" ("rien qu'en hébreu"). Devenu journaliste, il édite un quotidien de style moderne dans un hébreu revivifié par ses travaux. Les oppositions ne manquent pas : la langue unifiante de

ces populations diverses sera le yiddish, réclament certains, d'autres privilégient l'allemand. Les milieux religieux déplorent ce qu'ils estiment être une déchéance du sacré au profane. Cela n'empêche pas que dès les premières années du ^{xx}^e siècle, nombre d'écoliers s'expriment couramment en hébreu. Victoire de Ben Yéhouda (il a hébraïisé son nom). Mais malheur à l'homme seul : il juge plus efficace de créer en 1880 un Comité de la langue qui l'appuiera dans ses efforts, bientôt relayé par l'Association des professeurs et plus tard par l'Académie de la langue hébraïque fondée en 1953 par le parlement israélien.

Une vraie littérature hébraïque moderne éclot au milieu d'une guerre des mots : pour rejoindre la culture contemporaine, faut-il accepter tant de néologismes ? Lesquels ? D'où les tirer ? De la Bible, du Talmud, de l'arabe, des langues européennes ?

L'ONU reconnaît l'État d'Israël en 1948, et près de 20 ans plus tard Agnon reçoit le prix Nobel de littérature. Ces événements ainsi que des épreuves politiques répétées vécues comme des échos de la Shoah renforcent l'identité du peuple israélien : sa langue devient sa patrie mentale.

Écriture et symbolique des lettres

L'Orient connaît d'abord les pictogrammes : "chameau" se rend par une silhouette de chameau ; certains se plaisent, de nos jours, à voir des traces de cette pratique dans des lettres de l'écriture carrée hébraïque ; le **כ**, **aléf**, par exemple, symboliserait les cornes du *bovidé* qui se dit *alouf*. Il connaît encore le cunéiforme, traces marquées sur l'argile en forme de coin ou plutôt de clous, comme le montre la plus ancienne tablette de cette sorte datée de 3300 avant J.-C. On peut imaginer que l'écriture hébraïque doit sa forme carrée à ce style d'écriture. Mais le grand progrès est l'écriture alphabétique qui serait née au début du deuxième millénaire avant J.-C. et que les Phéniciens auraient établie en système cohérent et complet vers la fin du ^{xii}^e siècle avant notre ère. On n'a pas fait mieux. C'est elle qui est en train de se répandre sur la planète entière.

Dans notre ouvrage, au fur et à mesure de votre apprentissage de l'écriture, nous vous indiquerons la symbolique de chacune des lettres dont vous ferez la connaissance leçon après leçon. C'est là un point important pour comprendre l'âme de la langue hébraïque.

Lorsqu'on parle de lettres hébraïques, c'est leur forme carrée qui se présente à l'imagination. Mais il existe une autre écriture dite cursive parce qu'elle semble *courir* sous la main du scripteur. Pourtant, pas plus que la carrée, elle ne lie un signe à l'autre comme nous le faisons dans nos écritures manuscrites latines. Rassurez-vous : vous apprendrez à les tracer *sans peine* pourvu que vous adoptiez un rythme régulier et que vous suiviez le sens indiqué par les flèches au cours de l'apprentissage.

Vous prendrez rang alors dans la suite de ces techniciens hébreux de la fin du VIII^e siècle avant J.-C. qui après avoir percé l'aqueduc souterrain de Siloé à Jérusalem inscrivent sur la roche : "...le jour de la percée, les mineurs frappèrent l'un à la rencontre de l'autre, pic contre pic, alors les eaux coulèrent...". Les eaux de l'hébreu couleront pour vous aussi, limpides et douces !

Morphologie et syntaxe

Comparée à la grammaire française, la grammaire hébraïque est plus "structurée" et plus simple.

Les mots hébreux reposent pour la plupart sur une racine de trois consonnes, car la prédominance des consonnes sur les voyelles est une caractéristique des langues sémitiques. Plusieurs de ces consonnes se prononcent en arrière de la gorge, autre marque des langues sémitiques. Vous aurez sur ce point à éveiller votre oreille : comme vous pouvez distinguer un Marseillais d'un Québécois, vous apprendrez à distinguer un Israélien d'origine orientale et un autre d'origine européenne qui a perdu l'art de jouer du gosier !

Cette organisation lexicale sur les consonnes est prolifique puisqu'elle ouvre à la création de mots nouveaux, liés cependant à leur ascendant par une généalogie clairement discernable. Elle offre également à la pensée (et aux discours pédagogiques) des rapprochements curieux ou féconds.

Une bonne nouvelle : l'accent tonique, c'est-à-dire le son qui dans un mot est mis plus en relief que les autres, se place le plus souvent sur la dernière syllabe, comme en français.

Pour calmer encore vos appréhensions, observez ceci à titre d'exemple : le français possède cinq temps du passé et deux temps

du futur, l'hébreu n'en connaît qu'un pour le passé et un pour le futur. Le français, sensible d'abord à la position d'un fait dans le temps, le situe hier (ou avant-hier), aujourd'hui, demain, (ou après-demain) : imparfait, passé simple, passé composé, plus que parfait, passé antérieur, futur, futur antérieur. L'hébreu se préoccupe de savoir seulement si le fait est ou non accompli ; si oui, il s'agit du passé, si non c'est du futur qu'il s'agit. Quant au présent, il le note par une forme assimilable à un adjectif qualificatif variable en genre et en nombre ; ce qui est assez logique puisqu'il s'agit de désigner l'action ou l'état qui, en cours de réalisation, affecte le sujet.

La syntaxe, pour l'essentiel, et mis à part la littérature "vraiment littéraire", ne résiste pas trop fortement aux francophones. Il existe, bien entendu, quelques tournures propres à l'hébreu mais qui seront vite assimilées.

Le principe de tout apprentissage est d'aller du connu à l'inconnu ; c'est pourquoi nous avons gardé la nomenclature grammaticale du français (nom, verbe, adjectif, pronom, etc.) que l'école nous a inculquée. L'hébreu certes n'y correspond pas en tous points, mais il fallait que vous nous compreniez.

Aujourd'hui, les Israéliens écrivent rarement les voyelles : ils n'y recourent que pour distinguer un mot d'un autre quand une confusion est possible. Les livres pour les petits enfants en comportent ainsi que les livres pour les commençants ; aussi, dans cet ouvrage, les avons-nous écrites. Attention ! il est nécessaire que vous vous entraîniez à l'écriture sans voyelles ; c'est pourquoi, nous vous avons préparé des exercices qui en sont dépourvus. S'ils vous semblent difficiles, considérez-les comme un jeu, bénéfique travail mental au même titre que les mots croisés ou le sudoku.

Mode d'emploi

La méthode est basée sur **la régularité et la progression**. L'apprentissage sera graduel : c'est ce qui nous est arrivé lorsque nous avons appris notre langue maternelle. Notre propos est de vous offrir d'abord l'occasion d'une connaissance intuitive et concrète des structures de l'hébreu, pour arriver, c'est notre but – et le vôtre ? – à la pratique spontanée.

Nous avons veillé, avec beaucoup d'attention, aux étapes de la progression afin de vous faciliter l'assimilation en douceur.

La condition de la réussite tient à votre décision de consacrer **une demi-heure par jour** à votre "Hébreu sans peine". Si vous êtes à court de temps, concédez-vous une réduction de temps, mais ne supprimez pas "notre" rendez-vous quotidien. Ayez le courage de la régularité et de l'entêtement, vous trouverez le plaisir et l'épanouissement : "je suis entré dans l'hébreu et dans cette culture".

La première vague

La première vague constitue la "phase passive" de l'étude. Voici comment procéder :

- 1) Ecoutez les enregistrements de la leçon, pour vous imprégner des sonorités de la langue.
- 2) Lisez votre leçon lentement, à haute voix, phrase par phrase, en jetant, si besoin est, un coup d'œil sur le texte en français.
- 3) Réécoutez l'enregistrement et répétez chaque mot et chaque phrase.
- 4) Lisez attentivement les notes. Elles sont une aide précieuse pour la compréhension de certaines structures propres à l'hébreu et vous donnent aussi beaucoup d'informations sur l'étymologie et le sens des mots.
- 5) Passez évidemment aux exercices ; ils vous font appliquer ce que vous venez d'apprendre.

Chaque septième leçon constitue une révision. Vous y faites le point sur vos acquis, les apprentissages antérieurs se confirment et s'organisent.



La deuxième vague

Voici la partie dite "active". À partir de la leçon 50, tout en continuant à avancer comme sur les 49 premières leçons, vous retournerez à la leçon 1, mais cette fois par l'exercice 1 de traduction, vous passerez du français à l'hébreu. Vous saurez tout sur cette phase lorsque vous arriverez à la leçon 50.

Les enregistrements

Les enregistrements, réalisés par des locuteurs natifs, reprennent les textes des leçons et du premier exercice et vous plongeront dans les sonorités de l'hébreu moderne. Bien que cette langue soit facile à prononcer, vous découvrirez quelques sons nouveaux et percevrez l'accent israélien typique – même si tous les accents sont présents en Israël puisqu'ils reflètent l'origine des "nouveaux arrivants" ou, si vous préférez, en hébreu, les **עוֹלָיִם הַדְּשִׁיִּים 'olim hadashim !**

Les 14 premières leçons seront enregistrées deux fois : une première fois lentement pour que vous ayez le temps de bien répéter, et une seconde fois à vitesse normale.

N'oubliez pas d'apprendre les chiffres, qui vous sont donnés au début de chaque leçon et au bas de chaque page.

Nous vous souhaitons ce plaisir et cette joie qui naissent de la découverte d'une langue nouvelle, d'un autre type d'approche du monde. Vous aurez aussi la surprise de constater que la logique et la structure de l'hébreu en font une langue plus facile à étudier que vous ne l'auriez cru. Pour vous ce sera – limpiquement – de l'hébreu !

בְּהַצְלָחָה Bəhatzlahah ! Bon succès !



L'alphabet hébreu

Voici un tableau vous donnant l'alphabet hébreu dans son ordre "alphabétique". Sont présentées les lettres "carrées", les lettres cursives, ainsi que la transcription phonétique adoptée dans ce livre.

L'alphabet hébreu ne compte que 22 lettres, mais certaines d'entre elles ont 2 prononciations et d'autres ont une forme différente lorsqu'elles sont positionnées en fin de mot. Nous vous présentons ici toutes ces formes (les numéros à droite de la lettre vous aideront à les repérer).

Pensez à lire ce tableau de droite à gauche !

| transcription | nom | lettre cursive | lettre carrée | |
|---------------|-------|----------------|---------------|----|
| | aléf | א | א | 1 |
| b | bèït | ב | ב | 2 |
| y | yèït | ב | ב | 2 |
| g | gimèl | ג | ג | 3 |
| d | dalèt | ד | ד | 4 |
| h | hè | ה | ה | 5 |
| v | vav | ו | ו | 6 |
| z | zayin | ז | ז | 7 |
| h | hèt | ח | ח | 8 |
| t | tèt | ט | ט | 9 |
| y | yod | י | י | 10 |
| k | kaf | כ | כ | 11 |
| kh | khaf | כ | כ | 11 |

| | | | | |
|-----------|-------------|---|---|----|
| kh | khaf final | ך | ך | 11 |
| l | lamèd | ל | ל | 12 |
| m | mèm | מ | מ | 13 |
| m | mèm final | ם | ם | 13 |
| n | noun | נ | נ | 14 |
| n | noun final | ן | ן | 14 |
| s | samèkh | ס | ס | 15 |
| ' | 'ayin | ע | ע | 16 |
| p | pè | פ | פ | 17 |
| f | fè | פ | פ | 17 |
| f | fè final | ף | ף | 17 |
| tz | tzadè | צ | צ | 18 |
| tz | tzadè final | ץ | ץ | 18 |
| q | qof | ק | ק | 19 |
| r | rèsh | ר | ר | 20 |
| sh | shin | ש | ש | 21 |
| s | sin | ש | ש | 21 |
| t | tav | ת | ת | 22 |

Remarque : dans les écrits de la vie quotidienne, de même que l'on n'écrit pas les voyelles, les lettres **bèït** et **yèït**, **kaf** et **khaf**, **pè** et **fè**, ainsi que **shin** et **sin** s'écrivent de la même manière, c'est-à-dire sans le point : כ ב פ כ פ et ש.

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1 Première leçon (Shi'our rishon) (leçon premier)

La première ligne de chaque phrase en caractères **gras** vous donne la prononciation. Lisez-la comme si c'était du français. La deuxième ligne en *italique* traduit littéralement. Les mots reliés par un trait d'union correspondent à un seul et même mot hébreu. La troisième ligne vous propose une traduction en français courant.

Boqèr
Matin

1 – **Boqèr toy !**
matin bon !
Bonjour !

2 – **Boqèr or !**
matin lumière(m.)
Bonjour !

Prononciation

èr se prononce toujours comme dans "mer", et jamais "é" comme dans "aller".

Les francophones n'ont pas de difficultés à prononcer l'hébreu, même s'ils gardent un accent qui enchantera les Israéliens.

שְׁעוֹר ראשון 1

בוֹקֵר

1 – בוֹקֵר טוֹב!

2 – בוֹקֵר אוֹר!

Translittération

Vous le savez peut-être déjà, on lit et on écrit de droite à gauche. L'hébreu ne distingue pas les majuscules et les minuscules, mais il connaît les mêmes signes de ponctuation que les nôtres. Il use de deux écritures, l'une, "écriture carrée", généralement pour l'imprimerie et l'autre qu'on écrit à la main, "écriture cursive". Les quatorze premières leçons seront exclusivement composées en écriture carrée, puis, l'écriture cursive sera introduite progressivement jusqu'à la leçon 29 où les exercices vous seront présentés intégralement en cursive.

Pour vous aider à déchiffrer l'écriture hébraïque, nous vous donnons ci-dessous, en caractères latins, l'équivalent des caractères hébreux. Nous conserverons cette translittération jusqu'au moment où votre maîtrise de la lecture sera suffisante pour que vous puissiez vous en passer. Soyez tranquille, ça viendra vite.

Dans la translittération en caractères latins, les consonnes sont en majuscules, la plupart des voyelles sont en minuscules quand elles correspondent à des points et à des traits.

Pour vous aider à faire la correspondance entre le caractère hébreu et la lettre (ou la syllabe) latine, nous avons alterné la couleur ; ainsi, le caractère hébreu noir aura son équivalent en lettre (ou syllabe) latine noire à la ligne en-dessous, et de même pour le caractère en bleu.

Revenons ci-dessous au mot **boqèr** בּוֹקֵר : vous constatez que la voyelle è est notée, dans la translittération, par une minuscule car

l'hébreu la marque par des points. Mais le son O est noté par une majuscule car l'hébreu utilise ici la consonne **vav** surmontée d'un point pour l'exprimer. Il se trouve que les deux autres mots présentés dans cette leçon, **toy** טוב *bon*, **or** אור *lumière*, offrent cette particularité, comme vous pouvez le voir. La lettre **aléf** א est notée par le signe ^ uniquement dans la translittération. Vous la voyez devant **or** אור *lumière*. Elle n'a pas d'équivalent en français. Consonne sans prononciation propre, elle représente l'ouverture de la bouche prête à émettre la voyelle qui l'accompagne.

←
בוקר

R Qè O B

boqèr

טוב

V O T

toy

בוקר

R Qè O B

boqèr

1

אור

R O ^

or

בוקר

R Qè O B

boqèr

2

L'alphabet

Mettons-nous d'accord : quand nous parlons de "lettres" ou d'"alphabet", il ne s'agit que des consonnes. Nous vous présentons ici, en suivant l'ordre alphabétique hébreu, les lettres utilisées dans le court dialogue de la leçon.

Reportez-vous aux temps anciens, quand les signes étaient proches des images. En hébreu, on aime découvrir les significations cachées sous les lettres comme sous les nombres. C'est un sport national.

- **aléf** א rappelle les cornes du taureau, c'est-à-dire la force, y compris celle de l'étude. En hébreu, tous les mots commencent par une consonne. Ici, le mot **or** אור *lumière* fait entendre au commencement le son o. Mais à l'écrit, c'est une consonne qui ouvre le mot, à savoir,

dans notre cas, un **א**, consonne qui ne représente que l'ouverture de la gorge, prête à parler.

- **bèit** ב rappelle la grotte, et le point qui occupe son centre est le foyer. Le mot **bèit** signifie *maison* et évoque la convivialité. Cette lettre se prononce *b* comme dans *bâtiment*.

- **vèit** ו : c'est la même lettre que la précédente, mais sans point. Elle se prononce *v* comme dans *voir*. Nous la notons par **v**.

- **vav** ו rappelle par sa forme et par son nom un crochet. Vous voulez accrocher un tableau ? Demandez au quincaillier un **vav** ! Nous la notons par **v**. Le ו est soit consonne, soit voyelle. Ici, comme nous l'avons vu à propos de **boqèr** בוקר, il est le support de la voyelle O. Quand il est consonne, il se prononce *v* comme dans *victoire*. Nous le notons par **v**.

- **tèt** ט : l'imagination n'a rien vu de particulier dans ce signe. Elle se prononce *t* comme dans *tu*. Nous le notons par **t**.

- **qof** ק rappelle la hache par sa forme mais le nom lui-même signifie *singe*. Elle se prononce *q* comme dans *qui*.

- **rèsh** ר rappelle la tête, le crâne. Une tête se dit **rosh** ראש. **Rèsh** ר signifie *début, commencement, origine*. Elle se prononce *r* comme dans *roche* ou dans *mer*.

Les voyelles

L'hébreu note les voyelles depuis, selon les auteurs, le VII^e ou le IX^e siècle de notre ère. C'est à Tibériade, au bord du lac de Galilée, que les Sages ont inventé ce système de points et de traits, placés au-dessus ou au-dessous de la ligne pour éviter de toucher aux consonnes. Ils craignaient que, faute de cette notation, la prononciation correcte de la langue ne se perde.

Aujourd'hui, l'hébreu étant redevenu une langue parlée quotidiennement, les Israéliens n'écrivent plus les voyelles dans la vie courante, presse, édition, télévision, signalisation routière, etc. sauf, pour éviter au lecteur toute incertitude, lorsqu'il s'agit d'un mot rare ou étranger. Quant à nous, nous commencerons à nous y habituer dès le départ puisque l'exercice 1 sera écrit sans les voyelles (rassurez-vous, ce sont des mots connus et vous aurez toujours la transcription phonétique pour vous aider).

L'hébreu moderne connaît cinq sons de voyelles : **a, o, ou, è, i**. Voici les deux premières :

o ו

è ם

(noté sous la consonne qui accompagne la voyelle)

1 Exercices

Pour les exercices, prenez un cahier dont vous ouvrirez la couverture à droite. Pour écrire comme pour lire, vous commencerez toujours à droite. Contrairement au français, l'écriture cursive et l'écriture carrée ne lient pas les lettres. Celles-ci sont toutes séparées. Nous ▶

Exercice 1 – Traduisez

Targil rishon – Targèm

Boqèr

Toy

Or

Boqèr toy.

Boqèr or.

תרגיל ראשון – תרגם

1 בוקר

2 טוב

3 אור

4 בוקר טוב.

5 בוקר אור.

Exercice 2 – Complétez

Targil shéni – Hashlèm

1 Matin
boqèr

2 Bon
toy

3 Lumière
or

תרגיל שני – השלם

ב - ק -

זב -

זר -

▶ vous donnons les mots de l'exercice 1 sans la notation des voyelles pour que vous vous habituiez dès à présent à lire les mots tels que vous les verrez partout en Israël. Pas de panique ! Ce ne sont que des mots que vous avez vus dans la leçon.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Matin 2 Bon 3 Lumière 4 Bonjour (*matin bon*) 5 Bonjour (*matin lumière*)



Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes (celles-ci sont en bleu)

1 בוקר

2 טוב

3 אור

1  **Boqèr or בוקר אור** “matin de lumière” est une formulation courante pour se saluer le matin. Sans doute est-ce dû au fait qu’Israël est un pays plein de lumière, symbole et promesse de bonheur.

 Jamais l’hébreu n’a été une langue morte. Des temps bibliques à l’époque contemporaine, il a connu une évolution, mais pas de rupture. La majorité des mots de l’hébreu contemporain trouvent leur racine dans la Bible.

Des Juifs ont toujours habité le pays et ils parlaient l’hébreu avec l’accent qu’on qualifie aujourd’hui de sépharade (mot signifiant “espagnol”, c’est-à-dire oriental).

La première vague d’immigration des temps modernes s’est produite en 1881. Elle venait de Russie, Pologne, Lituanie, Roumanie et du Yémen. On l’appelle première **’aliyah** עֲלִיָּה, montée. Les immigrants venus de l’Europe orientale fuyaient les pogroms consécutifs à l’assassinat du tsar Alexandre II en mars 1881. Ils avaient l’accent ashkénaze (allemand, c’est-à-dire européen) mais ils ont vite adopté l’accent qui était pratiqué sur place. Les Yéménites sont venus pour des raisons religieuses à partir de la même année.

Évoquer les accents en Israël, c’est évoquer les vagues d’**’aliyot** (ce mot est le pluriel de **’aliyah**), chacune apportant l’accent de son pays d’origine.

La deuxième **’aliyah** a eu lieu de 1903 à 1913. Les pogroms continuaient – celui de Kishinèv, au sud de la Russie, avait été impression-

nant – mais l’affaire Dreyfus en France avait aussi ému des gens, Herzl en particulier, le fondateur du sionisme moderne.

La troisième **’aliyah**, de 1918 à 1923, a conduit des Juifs originaires d’Europe et de certains pays arabes.

La quatrième **’aliyah**, entre 1924 et 1928, a porté une majorité de Polonais. Pour la première fois la “montée” en Orient dépassait en nombre l’émigration aux États-Unis.

La cinquième **’aliyah** date de 1933-1939. Elle a été doublée par une **’aliyah** illégale.

De 1945 à 1948, une très forte immigration, illégale aux yeux du Mandat britannique, a suivi la guerre mondiale. L’épisode du bateau Exodus en est l’illustration la plus célèbre.

Dès la création de l’État d’Israël, en 1948, les portes se sont ouvertes à des immigrants de nombreux pays.

En Israël, tout le monde parle la même langue, souvent avec un accent, souvenir du pays d’origine. Il existe aussi un accent israélien typique propre à ceux qui sont nés dans le pays.

Maintenant que vous connaissez les premières lettres de l’hébreu, vous pouvez modifier le dicton français “pour moi, c’est de l’hébreu” en dicton israélien “pour moi, c’est du chinois”.

2 Deuxième leçon (Shi'our shèni)

Shalom
Bonjour

1 – **Shalom Lior !**
pàix(m.) Lior
Bonjour Lior !

2 – **Shalom Shirli !**
pàix(m.) Shirli !
Bonjour Shirli !

Prononciation

Le **yod** ך ici se contente de rendre possible l'émission du son *i* qui est noté par un point sous la lettre qui le précède. Regardez sous les noms **Lior** לִיאֹר et **Shirli** שִׁירְלִי : le point est placé sous la consonne qui précède le **yod** ך . .



שְׁעוֹר שְׁנִי 2

שָׁלוֹם

שָׁלוֹם לִיאֹר! – 1

שָׁלוֹם שִׁירְלִי! – 2

Translittération

Vous trouverez ici en caractères latins ce qui correspond aux caractères hébraïques. Les voyelles seront données en minuscule, les consonnes en majuscule. Pensez à lire de droite à gauche. Souvenez-vous que nous écrivons le O en majuscule lorsqu'il représente la consonne **vav** ו.

La lettre ך sera rendue, uniquement pour la translittération, par un Y pour vous rappeler sa présence nécessaire à l'écrit.

←
שָׁ לֹ ם
M O L SHa
shalom

לִיאֹר
R O ^ Y Li
Lior

שָׁ לֹ ם 1
M O L SHa ←
shalom

שִׁירְלִי
Y Li R Y SHi
Shirli

שָׁ לֹ ם 2
M O L SHa ←
shalom

L'alphabet

- **yod** י accompagne le son *i*. Son nom s'écrit comme le mot **yad main**, mais sa forme représente un pouce. C'est la plus petite lettre de l'alphabet. Elle peut être consonne ou voyelle. Dans notre texte elle met en évidence la voyelle *i*.
- **lamèd** ל se prononce *l* comme dans *leçon*. Il rappelle le fouet utilisé pour le dressage des animaux. Le nom de cette lettre est aussi le verbe *apprendre*. C'est la seule lettre qui dépasse les autres en hauteur : l'idée de l'hébreu est qu'il faut se discipliner, étudier pour s'élever.
- **mèm** מ se prononce *m* comme dans *maman*. Ici nous rencontrons la forme finale de cette lettre qui possède une forme propre quand elle est en position initiale ou médiane. L'hébreu compte cinq lettres à forme finale. Nous les rencontrerons au fur et à mesure de notre progression. Certains spécialistes pensent que ce phénomène de la lettre finale s'explique par le fait qu'autrefois, alors qu'on écrivait

Exercice 1 – Traduisez

Targil rishon – Targèm

Shalom.
Shalom Lior.
Shalom Shirli.
Boqèr or, Lior.
Boqèr toy, Shirli.

תרגיל ראשון – תרגם

- ① שלום.
- ② שלום ליאור.
- ③ שלום שירלי.
- ④ בוקר אור, ליאור.
- ⑤ בוקר טוב, שירלי.

sur la pierre, on collait les mots les uns aux autres sans intervalle, pour économiser l'espace. Les lettres finales aidaient à distinguer les mots les uns des autres.

- **shin** ש se prononce *ch* comme dans *chat*. Nous la transcrivons **sh** pour vous rappeler son nom. Le point posé sur la branche de droite n'est pas une voyelle mais seulement le signe que cette lettre se prononce en chuintant, *che*, comme dans *fourche* à laquelle (ça tombe bien) elle ressemble. Nous verrons plus loin que la même lettre peut porter le point ailleurs et recevoir, du coup, une prononciation différente.

Les voyelles

Nous avons trouvé encore deux voyelles :

a ָ
i ִ

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Salut (*paix*).
- ② Salut Lior.
- ③ Salut Shirli.
- ④ Bonjour (*matin lumière*), Lior.
- ⑤ Bonjour (*matin bon*), Shirli.

3 Troisième leçon (Shi'our shlishi)

Kakhah, kakhah
Comme-ci, comme-ça

1 – **Mah** ① **shlomkha** ② **Lior** ?

quoi paix-de-toi(m.) Lior

Comment vas-tu Lior ?

2 – **Toy.**

bien

Bien.

3 – **Mah shlomèkh** ② **Shirli** ?

quelle paix-de-toi(f.) Shirli

Comment vas-tu Shirli ?

4 – **Kakhah, kakhah** ③.

ainsi ainsi

Comme ci, comme ça. □

Prononciation

- La lettre **hé** ה se prononce comme le *h aspiré* français mais, quand elle est à la fin du mot, si elle n'est pas accompagné d'une voyelle, on ne l'entend pas.
- La lettre **kaf** כ se prononce *k*, dure, comme dans *kangourou*.
- La lettre **khaf** ח se prononce du fond de la gorge. Elle n'a pas d'équivalent en français : imitez les Espagnols dans *Juan* ou les Allemands dans *achtung*. Elle prend une forme différente en finale ך mais se prononce comme כ.

שעור שלישי 3

פְּכָה, פָּכָה

1 – מַה שְׁלוֹמְךָ לִיאוֹר?

2 – טוֹב.

3 – מַה שְׁלוֹמְךָ שִׁירְלִי?

4 – פְּכָה, פָּכָה.

Notes

- ① **mah** מַה mot invariable et interrogatif se rend par *quoi ? que ? quel ? quels ? quelle ? quelles ?*
- ② Les mots **shlomkha** (m.) שְׁלוֹמְךָ et **shlomèkh** (f.) שְׁלוֹמְךָ se composent des mêmes lettres, parce qu'ils sont dérivés du mot **shalom** שְׁלוֹם *paix*. La différence tient uniquement aux voyelles : une forme est au masculin avec la voyelle *a* et l'autre est au féminin avec la voyelle *e* sous le mèm.
- ③ La lettre **hé** ה, dans les exemples donnés, se trouve à la fin des mots, mais elle peut se placer aussi au commencement ou au milieu. Dans **mah** מַה *quoi*, le **hè** ה rend possible l'existence du mot, car, en hébreu, un mot est au minimum composé de deux consonnes. Une consonne additionnée d'une voyelle est une syllabe mais pas un mot. Autrement dit, le ה dans מַה appartient à la structure du mot, même si on ne l'entend pas. Autre exemple : si on éliminait le ה de **kakhah** כַּחַח, on obtiendrait **kakh** כַּח, la dernière consonne devenant un **khaf** final ח.

3 Translittération

כָּ כַּ הַ
H KHa Ka
kakhah

כָּ כַּ הַ ←
H KHa Ka
kakhah

לִי אִוֵר
R O ^ Y Li
Lior

שְׁ לֹמְכָה
KHa M O L SH
shlomkha

מַה 1
H Ma ←
mah

טוֹב 2
V O T ←
toy

שִׁיר לִי
Y Li R Y SHi
Shirli

שְׁ לֹמְכָה
KH Mè O L SH
shlomèkh

מַה 3
H Ma ←
mah

כָּ כַּ הַ
H KHa Ka
kakhah

כָּ כַּ הַ 4
H KHa Ka ←
kakhah

Exercice 1 – Traduisez

Targil rishon – Targèm

Mah shlomèkh, Shirli ?

Toy.

Mah shlomkha, Lior ?

תרגיל ראשון – תרגם

1 מה שלומך, שירלי?

2 טוב.

3 מה שלומך, ליאור?

L'alphabet

3

• hé ה représente le souffle. Elle est transcrite par un **h**, comme dans *hanche*.

• kaf כ dessine et désigne la paume d'une main pleine. Autrefois, c'était une unité de mesure (en ancien français, la *palme*). En hébreu moderne, c'est une cuiller.

• khaf כ est aussi la paume, mais ici elle est vide.

• khaf finale ך . Cette fois vous pouvez voir le bras au bout de la cuiller.

• mèm מ déjà vue en forme finale ם à la leçon 2, évoque le mot **mayim** qui signifie *eau*. Pensez à la valeur de cette lettre dans un pays... inondé de soleil !



Kakhah, kakhah.

4 ככה, ככה.

Shalom, mah shlomkha ?

5 שלום, מה שלומך?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Comment vas-tu Shirli ? 2 Bien. 3 Comment vas-tu Lior ?

4 Comme-ci, comme ça. 5 Salut, comment vas-tu (m.) ?

3 – Mah at shotah ③ ?

quoi tu(f.) bois(f.)

Que bois-tu ?

4 – Birah ② todah.

bière merci

De la bière, merci. □

Notes

- ③ shotah שוֹתָה : si le sujet est féminin, *je, tu, elle*, nous avons cette forme, différente du masculin. Toute la différence entre les deux genres est la voyelle finale, mais à l'écrit (notation sans les voyelles) vous n'en verrez aucune !

Translittération

←
תּוֹדָה

H Da O T

todah

שׁוֹתָה

H Tè O SH

shotèh

אַתָּה

H Tà ^a

atah

מָה

H Ma

mah

1

←

תּוֹדָה

H Da O T

todah

תָּה

H Tè

tèh

2

←

שׁוֹתָה

H Tà O SH

shotah

אַתָּ

T ^a

at

מָה

H Ma

mah

3

←

תּוֹדָה

H Da O T

todah

בִּירָה

H Ra Y Bi

birah

4

←

3 – מָה אַת שׁוֹתָה?

4 – בִּירָה, תּוֹדָה.



L'alphabet

• dalèt ד se prononce *d*. Autrefois, cette lettre était un triangle, comme le *delta* grec. Le nom de la lettre signifie *porte* et sa forme en triangle peut faire penser à l'ouverture d'une tente.

Quand deux triangles égaux s'imbriquent tête-bêche, ils forment l'étoile de David. On parle aussi du *bouclier de David* ✨. Justement, **David**, דָּוִד le nom du roi, s'encadre de deux dalèt !

• tav ט. Le mot tav veut dire *signe* en général, ou note de musique, mais on ne lui connaît pas de symbolique particulière. Nous transcrivons cette lettre **t**, pour la distinguer du tèt, transcrit **t**.

Les voyelles

Le son è se rend de deux façons, sous la consonne : soit **è**, que nous avons déjà vu, soit **è**. La distinction est grammaticale, on ne l'entend pas. Un peu de patience, vous maîtriserez bientôt ces nuances.

4 **Exercice 1 – Traduisez**
Targil rishon – Targèm

- Aṭah shotèh birah. 1 אתה שותה בירה.
 Aṭ shotah tèh. 2 את שותה תה.
 Todah. 3 תודה
 Shalom, aṭ shotah birah ? 4 שלום, את שותה בירה ?
 5 בוקר טוב, אתה שותה תה ?
 Boqèr toy. Aṭah shotèh tèh ?

Exercice 2 – Complétez
Targil shéni – Hashlèm

- 1 Tu(m.) bois. 1 תרגיל ראשון – תרגם
 Aṭah shotèh. 1 תה שוּ ה.
 2 Tu(f.) bois. 2 א – שוּ ה.
 Aṭ shotah. 2 ירה, ת –
 3 Bière, thé. 3 תוּ ה.
 Birah, tèh.
 4 Merci. 4 א ת – – ותה ?
 Todah.
 5 Que bois-tu(m.) ?
 Mah aṭah shotèh ?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

4

- 1 Tu(m.) bois de la bière. 2 Tu(f.) bois du thé. 3 Merci. 4 Salut, tu(f.) bois de la bière ? 5 Bonjour, tu(m.) bois du thé ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 אַתָּה שׁוֹתֶה.
 2 אַת שׁוֹתֶה.
 3 בִּירָה, תֵּה.
 4 תּוֹדָה.
 5 מַה אַתָּה שׁוֹתֶה?

*Vous avez bien travaillé. Vous méritez une tasse de thé, en attendant d'apprendre à écrire le mot café. **Todah** תּוֹדָה pour votre effort.*

5 Cinquième leçon (Shi'our hamishi)

'iyrit^①

Hébreu

- 1 – **Boqèr toy, Dan !**
matin bon Dan
Bonjour, Dan !
- 2 **Mah atah lomèd^② ?**
quoi tu(m.) apprends(m.)
Qu'apprends-tu ?
- 3 – **Ani lomèd 'iyrit.**
j'apprends(m.) hébreu(f.)
J'apprends l'hébreu.
- 4 – **Lèah, mah at lomèdèt^③ ?**
Léa, quoi tu(f.) apprends(f.)
Léa, qu'apprends-tu ?
- 5 – **Ani lomèdèt latinìt.**
j'apprends(f.) latin
J'apprends le latin. □

Prononciation

- La lettre 'ayin ע n'a pas de correspondant en français. C'est une gutturale. Si vous n'arrivez pas à "sortir" de votre gosier cette gutturale, comme le font les Israéliens orientaux, ne vous inquiétez pas, beaucoup de personnes sont dans votre cas. Prononcez la voyelle qui l'accompagne telle quelle.
- **Dan דן** *Dan*. Prononcez ce **an** comme dans *banane* et non comme dans *grand*. L'hébreu ne nasalise pas ce son.

שעור חמישי 5

עברית

- 1 – בוקר טוב, דן!
- 2 מַה אַתָּה לומֵד?
- 3 אֲנִי לומֵד עִבְרִית.
- 4 לֵאָה, מַה אַת לומֵדֶת?
- 5 אֲנִי לומֵדֶת לַטִּינִית.

Notes

- ① 'iyrit עִבְרִית *hébreu* est dérivé de la racine du verbe ע.ב.ר *traverser*. Observez que ce nom repose sur ces trois consonnes et reprenez que la plupart des racines se construisent ainsi, sur trois consonnes. On dit que ces racines sont *trilitères* (trois lettres).
- ② lomèd לומֵד (*je, tu, il*) apprend(s) : nous voici devant un verbe au présent masculin singulier. Remarquez bien qu'un verbe au présent ne contient pas de marque de personne. S'agit-il d'un *je*, d'un *tu*, d'un *il*, le présent ne le dit pas. Il se contente de dire s'il s'agit d'un masculin ou d'un féminin, d'un singulier ou d'un pluriel. C'est pourquoi il faut ajouter le pronom : dans ce texte nous constatons la présence de **ani אֲנִי** *je*, de **atah אַתָּה** *tu(m.)* et de **at אַת** *tu(f.)*.
- ③ lomèdèt לומֵדֶת (*je, tu, elle*) apprend(s) : ici, nous nous trouvons devant un présent au féminin singulier. Vous voyez que la différence ici entre les genres est marquée par le תּ à la fin du mot féminin.

עברית

T Y Ri V 'i

'iyrit

דן

N Da

Dan

טוב

V O T

toy

בוֹקֵר

R Qè O B

boqèr

לומד

D Mè O L

lomèd

אתה

H Ta ^a

aṭah

מה

H Ma

mah

עברית

T Y Ri V 'i

'iyrit

לומד

D Mè O L

lomèd

אני

Y Ni ^a

ani

לומדת

T Dè Mè O L

lomèdèt

את

T ^a

aṭ

מה

H Ma

mah

לאה

H ^a Lè

Lèah

לטינית

T Y Ni Y Ti La

latinit

לומדת

T Dè Mè O L

lomèdèt

אני

Y Ni ^a

ani

Alphabet

• **noun** ך : se prononce *n*. Cette lettre possède une forme finale, ך, qui se prononce également *n*. Par sa forme, une petite tête et un long corps, elle évoque un serpent. Êtes-vous étonné de voir dans la langue d'un pays chaud, désertique par endroits, la présence du serpent qui fait peur ?

• **'ayin** ע : L'hébreu ancien représentait cette lettre par un rond, rond comme un œil, et **'ayin** ע signifie, comme par hasard, *œil*. Et comme l'eau est aussi précieuse que l'œil ("la prunelle de mes yeux"), **'ayin** désigne aussi la source. Nous transcrivons cette lettre par une apostrophe devant la voyelle qu'elle accompagne.

Les voyelles

Nous avons déjà vu deux façons de noter le son *a* : -et , et , . Il en existe une troisième : , . Ces différences s'expliquent par des raisons qu'il est impossible d'exposer ici. Rassurez-vous, la prononciation, dans l'hébreu moderne, est la même des unes aux autres. Notre but, quoi qu'il en soit, est d'arriver à la lecture sans l'appui des signes de voyelles.



Exercice 1 – Traduisez Targil rishon – Targèm

Lèah lomèdèt 'ivrit.

Dan lomèd latinit.

Atah lomèd.

At lomèdèt.

Mah Shirli lomèdèt ?

תרגיל ראשון – תרגם

1 לאה לומדת עברית.

2 דן לומד לטינית.

3 אתה לומד.

4 את לומדת.

5 מה שירלי לומדת ?

Exercice 2 – Complétez Targil shéni – Hashlèm

1 Léah
Léah.

2 Hébreu.
'ivrit.

3 Latin
Latinit.

4 Dan apprend.
Dan lomèd.

5 Léah apprend.
Lèah lomèdèt.

תרגיל שני – השלם

לָאָה –

עֵבֶר – –

לְטִינָה – –

דָּן – לוֹ – ד.

לֵאָה – הַ לּוֹמֵדָה –



 L'histoire d'**Ayraham** אַבְרָהָם raconte que, venant de Haran (à l'est de la Turquie actuelle), il traverse l'Euphrate pour rejoindre Canaan, l'Israël d'aujourd'hui. C'est le premier homme qu'on appelle 'ivri, hébreu. Moïse, venant d'Égypte, traverse la mer des Joncs pour mener son peuple vers la Terre promise. Josué traverse le Jourdain pour entrer dans Canaan. Ces événements renvoient au nom 'ivri dont la racine ע.ב.ר. est commune avec celle du verbe 'ayar עָבַר passer, traverser.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Léa apprend l'hébreu. 2 Dan apprend le latin. 3 Tu(m.) apprends.
4 Tu(f.) apprends. 5 Qu'apprend Shirli ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 לָאָה.

2 עֵבֶרִית.

3 לְטִינָת.

4 דָּן לּוֹמֵד.

5 לֵאָה לּוֹמֵדָה.



Vous voilà comme les 'ivrim עֵבְרִים, les Hébreux : vous avez commencé la traversée ; nous espérons que vous vous sentirez bientôt complètement chez vous dans leur langue.

Bèsèdèr
D'accord

- 1 – **Mah nishma'** א, Ya'èl ?
quoi est-entendu Yaèl
Comment ça va, Yaël ?
- 2 – **Toy, todah, bèsèdèr** ב.
bien merci(f) en-ordre.
Ça va bien, merci.
- 3 **Mah hadash Danièl** ג
quoi neuf Daniel
Quoi de neuf, Daniel ?
- 4 – **Èin** ד **hadash.**
il-n'y-a-pas nouveau
Rien de nouveau.
- 5 – **Haval, lèhitràot!** ה
dommage à-se-revoir
Dommage, au revoir ! □

Prononciation

- **Èin** אֵין *il n'y a pas* se prononce comme dans *veille* et non comme dans *peine*, c'est-à-dire en faisant entendre un peu le *i*. Pourquoi ? Parce qu'on écrit אֵין. Le yod י s'écrivant après la voyelle è sous le **aléf** א, il "mouille" légèrement le è.
- La lettre **hèt** ה, que nous transcrivons **h**, se prononce râclée, en laissant la bouche ouverte. Relisez, à la troisième leçon, les remarques de prononciation : aujourd'hui beaucoup de gens prononcent les lettres **khaf** כ et **hèt** ה de la même manière. À l'origine, il n'en était pas ainsi. Les Juifs orientaux savent encore les distinguer.
- La lettre **samèkh** ס, que nous transcrivons par un **s** simple, se prononce comme dans *sourire*. Donc le **samèkh** est l'équivalent du *ss* français, mais pour ne pas vous amener à doubler le **samèkh** en hébreu, nous ne le transcrivons que par un seul **s** en français.

בסדר

- 1 – מַה נִשְׁמַע, יַעֲלֵל ?
- 2 – טוֹב, תּוֹדָה, בְּסֵדֶר.
- 3 מַה חֲדָשׁ דָּנִיֵּאל ?
- 4 – אֵין חֲדָשׁ.
- 5 – חָבֵל, לְהִתְרַאוֹת !

Notes

- ① Ici, le verbe **nishma'** נִשְׁמַע signifie littéralement : "Qu'est-ce qui est entendu (à votre sujet) ?" Vous constatez une fois de plus comme l'hébreu est plus court que le français.
- ② **bèsèdèr** בְּסֵדֶר *en ordre, d'accord*. La traduction littérale montre que la préposition **b** ב se traduit par *dans*, mais il arrive qu'on rende mieux la pensée en la traduisant par *par* ou *au moyen de*. Faites attention : cette préposition qui ne comporte qu'une seule lettre n'est jamais isolée ; elle se lie au mot qui suit. Comme vous avez pu le voir à la leçon 3, note 3, l'hébreu ne connaît pas de mot d'une seule lettre.
- ③ **èin** אֵין se rapporte à ce qu'*il n'y a pas*. C'est une négation, pas un verbe, mais son utilisation ne porte que sur le présent. La présente leçon montre comme l'hébreu est synthétique. Vous avez bien fait de le choisir : vous userez moins d'énergie. La traduction d'un livre, de l'hébreu au français, augmente son volume et l'inverse se vérifie évidemment. Pourquoi ? Voici trois petits exemples. Vous avez rencontré dans notre leçon des phrases sans verbe, dites phrases nominales. C'est déjà une économie. Vous avez constaté aussi que là où l'hébreu emploie le mot unique **אֵין**, le français dit : *Il n'y a pas*, cinq mots. Enfin, les voyelles, des traits ou des points autour des lettres, ne prennent pas de place, à l'écrit.

←
בְּסֵדֶר
R Dè Sè Bè
bèsèdèr

יְעַל
L'èYa
Ya'èl

נִשְׁמָע
'Ma SH Ni
nishma'

מָה
H Ma
mah

1

←

בְּסֵדֶר
R Dè Sè Bè
bèsèdèr

תּוֹדָה
H Da O T
todah

טוֹב
Y O T
Toy

2

←

דָּנִיֵּאל
L ^è Y Ni Da
Danièl

חֲדָשׁ
SH Da Ha
hadash

מָה
H Ma
mah

3

←

חֲדָשׁ
SH Da Ha
hadash

אֵין
N Y ^è
èin

4

←

לְהִתְרַאוֹת
T O ^ Ra T Hi Lè
lèhitraot

חֲבַל
L Va Ha
hayal

5

←

L'alphabet

• **hèt** ח. Le nom **hèt** חֵת signifie *crainte* et sa forme est celle d'un portail ou d'une barrière. La crainte constitue dans l'âme une barrière morale.

• **samèkh** ס. Le mot qui désigne cette lettre signifie *appuyer, soutenir*. Certains voient dans sa forme ronde le symbole de la protection qui entoure et soutient.

Les voyelles

Dans la leçon 4, nous avons vu deux façons de noter le é : *è*, *è*. En voici une troisième : *è*.



Révision

Bravo ! Vous voilà arrivé à la fin de votre première semaine d'étude. Vous commencez à ne plus pouvoir dire : "Pour moi, c'est de l'hébreu !" Alors dites plutôt : "L'hébreu, c'est pour moi !" Récapitulons les connaissances que vous avez acquises de la leçon 1 à la leçon 6.

1 L'alphabet

Vous trouverez ici les lettres que nous avons découvertes jusqu'à maintenant. Elles sont alignées par ordre alphabétique. La place des quelques lettres que nous n'avons pas encore vues est marquée par un /. Les chiffres de la première colonne à gauche se rapportent à la leçon où la lettre apparaît pour la première fois (pensez à lire le tableau de droite à gauche et de haut en bas) :

| | | | | | | | |
|---|-----------|------------|---|---|-----------|------------|---|
| 3 | m | mèm | מ | 1 | ^ | alèf | א |
| 2 | m | mèm final | ם | 1 | b | bèit | ב |
| 5 | n | noun | נ | 1 | v | vèit | ו |
| 5 | n | noun final | ן | / | / | / | / |
| 6 | s | samèkh | ס | 4 | d | dalèt | ד |
| 5 | ' | 'ayin | ע | 3 | h | hé | ה |
| / | / | / | / | 1 | v | vav | ו |
| / | / | / | / | / | / | / | / |
| / | / | / | / | 6 | h | hèt | ה |
| / | / | / | / | 1 | t | tèt | ת |
| / | / | / | / | 2 | y | yod | י |
| 1 | q | qof | ק | 3 | k | kaf | כ |
| 1 | r | rèsh | ר | 3 | kh | khaf | כ |
| 2 | sh | shin | ש | 3 | kh | khaf final | ך |
| / | / | / | / | 2 | l | lamèd | ל |
| 4 | t | tav | ת | | | | |

תזרה
Hazaràh

2 Les voyelles

(le X représente la consonne)

| | | | |
|---|--------|---|-------|
| i | X ou י | a | X X X |
| o | ו | è | X X X |

Il vous manque ici la voyelle *ou* qui apparaîtra bientôt.

3 Trois pronoms personnels sujets

| | | |
|------|-----|-----------------|
| ani | אני | je, moi (m./f.) |
| aṭah | אתה | tu, toi (m.) |
| aṭ | את | tu, toi (f.) |

Dans les prochaines leçons, vous trouverez la 3^e personne au singulier, masculin et féminin, et prochainement le pluriel.

En hébreu, il n'y a pas de vouvoiement. Mais vous devrez vous conformer au nombre et au sexe du ou des interlocuteurs. Habituez-vous à tutoyer tout le monde, y compris votre patron et le président de l'État. Le style israélien des relations sociales est ainsi fait de convivialité et même de familiarité.

4 Les verbes

La conjugaison ne connaît que trois temps : un passé, un présent, un futur. N'est-ce pas une bonne nouvelle ? Jusqu'ici nous avons vu le présent, et seulement les deux premières personnes du singulier. Le présent est bien pratique : il n'offre que quatre formes : masculin singulier, masculin pluriel, féminin singulier, féminin pluriel. C'est vraiment la vie facile !

Voici des exemples des deux formes que nous avons vues (pensez à lire de droite à gauche).

Féminin singulier

ani shoṭah אֲנִי שׁוֹתָה je bois
at shoṭah אַתְּ שׁוֹתָה tu bois

ani lomèdèt אֲנִי לּוֹמְדֶת j'apprends
at lomèdèt אַתְּ לּוֹמְדֶת tu apprends

Masculin singulier

ani shoṭèh אֲנִי שׁוֹתֶה je bois
atah shoṭèh אַתָּה שׁוֹתֶה tu bois

ani lomèd אֲנִי לּוֹמֵד j'apprends
atah lomèd אַתָּה לּוֹמֵד tu apprends

Vous voyez que le féminin singulier au présent se termine soit avec -ah הַ אֲ, soit avec -èt תְּ אֲ.



Félicitations ! Ce sera une première : voici un exercice de révision sans phonétique ni translittération. Vous saurez lire et comprendre, c'est sûr. Cet exercice est enregistré. Essayez d'abord de comprendre les phrases en écoutant les enregistrements ; entraînez-vous ensuite à les lire. Souvenez-vous que la phonétique et la translittération vont disparaître progressivement.

Exercice de révision

Traduisez en français

- 1 בוקר טוב, שירלי.
- 2 מה שלומך, דן?
- 3 ככה, ככה.
- 4 מה חדש?
- 5 אני לומד עברית באסימיל.
- 6 את שותה תה?
- 7 תודה.



Corrigé

- 1 Bonjour, Shirli.
(matin bon Shirli)
- 2 Comment vas-tu, Dan ?
(quoi ta-paix(m.) Dan)
- 3 Comme ci, comme ça.
(ainsi ainsi)
- 4 Quoi de neuf ?
(quoi neuf)
- 5 J'apprends l'hébreu avec-Assimil.
(je apprends hébreu [au-moyen-]de-Assimil)
- 6 Tu bois du thé ?
(tu bois(f.) thé)
- 7 Merci.

Dibourim

Paroles

1 – Aṭah mèdabèr 'iyriṭ ① ?

tu(m.) parles(m.) hébreu(f.)

Tu parles hébreu ?

2 – Lo ② raq 'iyriṭ. Ani miPolanyah, ani mèdabèr polaniṭ.

non seulement hébreu(f.) moi de-Pologne je parle(m.) polonais(f.)

Pas seulement l'hébreu. Moi je suis de Pologne, je parle polonais.

Prononciation

La lettre **vav** ו s'utilise de trois façons :

- 1) comme correspondant à la voyelle française *o*, elle est notée \grave{o} . C'est sous cette forme que nous l'avons rencontrée jusqu'à maintenant.
- 2) comme correspondant au son français *ou*, elle est notée \acute{o} .
- 3) comme correspondant à la consonne française *v*, elle est notée \grave{v} .

Notes

- ① 'iyriṭ עברית *hébreu*. Toutes les langues se désignent par la terminaison **it** ית qui est du genre féminin. Vous en trouverez ici quelques exemples, comme **rousit** רוסיית *russe* à partir de **Rousyah** רוסייה *Russie*.
- ② **lo** לא *non*. La négation française se forme souvent au moyen des deux éléments *ne... pas* mais il arrive que le seul *pas* suffise à la signifier. La négation hébraïque est simple, **lo** לא que nous traduisons par *non, ne... pas, pas*. **lo** לא vient de l'araméen qui, mettant la voyelle **a**, disait **la** לא alors que l'hébreu met la voyelle **o** en gardant la consonne **aléf** ל. Vous voyez ici une autre façon de noter la voyelle **o** : un point en haut et à gauche de la consonne qui l'accompagne, sans le support du **vav** ו qu'on trouve plus souvent.

דבורים

1 – אַתָּה מְדַבֵּר עֵבְרִית?

2 – לֹא רַק עֵבְרִית. אֲנִי מְפּוֹלְנִיָּה, אֲנִי

מְדַבֵּר פּוֹלְנִית.

Translittération

ד ב ו ר י ם

M Y Ri OU B Di

dibourim

עֵבְרִית

T Y Ri V 'i

'iyriṭ

מְדַבֵּר

R Bè Da Mè

mèdabèr

אַתָּה

H Ta ^a

aṭah

עֵבְרִית

T Y Ri V 'i

'iyriṭ

רַק

Q Ra

raq

לֹא

^ Lo

lo

אֲנִי

Y Ni ^a

ani

מִיפּוֹלְנִיָּה

H Ya N La O P Mi

miPolanyah

אֲנִי

Y Ni ^a

ani

פּוֹלְנִית

T Y Ni La O P

polanit

מְדַבֵּר

R Bè Da Mè

mèdabèr

3 – VèAnatol ?

et-Anatol

Et Anatol ?

4 – Hou mèRousyah, hou mèdabèr rousit, idish vè'iyrit shèl oulpan.

lui de-Russie il parle(m.) russe(f.) yiddish(f.) et-hébreu(f.) de oulpan

Il est de Russie, il parle le russe, le yiddish et l'hébreu d'oulpan.

5 – VèRinah?

et-Rinah

Et Rinah ?

6 – Rinah ? Hi mèdabèrèt 'iyrit shèl shabat !

Rinah elle parle(f.) hébreu(f.) de shabbat(f.)

Rinah ? Elle parle un hébreu de shabbat ! □

- Pas de panique, tout se mettra en ordre. Si vous vous posez la question "comment savoir à quelle utilisation on a affaire dans l'écriture courante sans les voyelles ?" nous vous répondons : patience ! pour le moment fiez-vous à la transcription phonétique. Avec l'expérience, la distinction vous deviendra naturelle.

| | | | | |
|------------------|----------|----|---|---------------------------------|
| Dans boqèr | בּוֹקֵר | le | ו | se prononce o. |
| Dans Rousyah | רוּסְיָה | le | ו | se prononce ou. |
| Dans vèrèd, rose | וֶרֶד | le | ו | se prononce v, comme dans voir. |

L'alphabet

• pè פּ : le nom de cette lettre est aussi un mot qui signifie *bouche*. Mais si vous avez de bons yeux, vous pouvez y voir aussi le palais, les dents et la langue au milieu. Le point figurera le bonbon qu'elle est en train de sucer !

Les voyelles

Voici la dernière voyelle que nous ayons à vous présenter : il n'y en a plus d'autres. Il s'agit de ou ו. Quelquefois on rencontre *ou* avec le même son. Nous aurons l'occasion d'en reparler.

וְאַנטוֹל? – 3

הוא מְרוּסְיָה, הוא מְדַבֵּר רוּסִית, – 4

אִיִּדִישׁ וְעִבְרִית שֶׁל אוֹלְפָן. – 5

וְרִנָּה? – 5

רִנָּה? הִיא מְדַבֶּרֶת עִבְרִית שֶׁל שַׁבָּת! – 6

וְאַנטוֹל 3

L O T Na ^a Vè ←

vèAnatol

הוא

^ O U H

hou

מְרוּסְיָה

H Y a S O U R M è

mèRousyah

הוא

^ O U H

hou

אִיִּדִישׁ

S H Y D i Y ^ i

idish

רוּסִית

T Y S i O U R

rousit

מְדַבֵּר

R B è D a M è

mèdaber

אוֹלְפָן

N P a L O U ^

oulpan

שֶׁל

L S H è

shèl

וְעִבְרִית

T Y R i V ^ i V è

vè'iyrit

וְרִנָּה 5

H N a R i V è

VèRinah

מְדַבֶּרֶת

T R è B è D a M è

mèdabèrèt

הִיא

^ Y H i

hi

רִנָּה 6

H N a R i

Rinah

שַׁבָּת

T B a S H a

shabat

שֶׁל

L S H è

shèl

עִבְרִית

T Y R i V ^ i

'iyrit

8 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 אנטול מדבר עברית של אולפן.
Anatol mèdabèr 'ivrit shèl oulpan.

2 רנה מדברת עברית של שבת.
Rinah mèdabèrèt 'ivrit shèl shabat.

3 הוא מרוסיה, הוא מדבר רוסית.
Hou mèRousyah, hou mèdabèr rousit.

4 היא מפולניה, היא מדברת פולנית.
Hi miPolanyah, hi mèdabèrèt polanit.

5 אני מדברת אידיש ועברית.
Ani mèdabèrèt idish vè'ivrit.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Hébreu de shabbat.
'ivrit shèl shabat. ברית ל שב .

2 Hébreu d'oulpan.
'ivrit shèl oulpan. עבר -- ש -- לפן.

3 Il parle polonais.
Hou mèdabèr polanit. הו -- דבר פולנ .

4 Elle parle yiddish.
Hi mèdabèrèt idish. ה -- א מדבר -- ידיש.

5 Il n'est pas de Russie.
Hou lo miRousyah. ווא ל -- רוסי .

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Anatol parle un hébreu d'oulpan. 2 Rinah parle un hébreu de shabbat. 3 Il est de Russie, il parle russe. 4 Elle est de Pologne, elle parle polonais. 5 Je parle(f) yiddish et hébreu.

Corrigé de l'exercice 2 – Les lettres manquantes

1 עברית של שבת.

2 עברית של אולפן.

3 היא מדברת פולנית?

4 היא מדברת אידיש.

5 הוא לא מרוסיה.



🌊 Le yiddish אידיש, langue des juifs des bords du Rhin, apparaît dès le 1^{er} siècle. Le mot vient de “jüdisch-deutsch”, c’est-à-dire “juif allemand”. À partir du 11^{ème} siècle, le yiddish se répand en Europe centrale et orientale, pour devenir la langue des juifs ashkénazes. Il s’écrit au moyen des lettres hébraïques, sans ces points ni ces traits qui en hébreu marquent les voyelles. L’hébreu reste la langue de la synagogue. La langue de la vie quotidienne, du théâtre, de la littérature et de la pensée scientifique, utilise un vocabulaire à base germanique et, pour ce qui est juif, un vocabulaire à base hébraïque. Il a sa propre grammaire, son genre d’humour et... sa pâtisserie (sans parler de la carpe farcie).

🌊 Le mot **oulpan** אולפן, d’origine araméenne, désigne un lieu d’étude intensive. On trouve des **oulpanim** אולפנים dans les villes et les **kiboutzim**. La majorité des **'olim hadashim** עולים חדשים, “ceux qui viennent de monter”, c’est-à-dire les nouveaux immigrants, y suivent pendant six mois environ des cours accélérés d’hébreu et d’initiation à la culture israélienne. Outre un salaire, ils reçoivent l’aide nécessaire à leur installation dans le pays. L’expression **'ivrit shèl oulpan** עברית של אולפן renvoie à ce type d’apprentissage qui donne à l’usage de la langue un tour quelque peu scolaire, précautionneux et charmant. Un **oulpan** est également aujourd’hui un studio de télévision.



🌊 Quant à l’hébreu de shabbat עברית של שבת **'ivrit shèl shabat**, certains parlent l’hébreu avec tant de soin, appliquant les normes en tout, vocabulaire, grammaire, prononciation, qu’ils donnent à leur expression une allure académique. Pourquoi **shabat**, samedi ? Pour évoquer la langue cérémonieuse des prières et ce jour qui n’est pas un jour ordinaire.

🌊 Le **shabat** est le jour de repos des juifs. Ce mot fondé sur la racine trilitère ת.ב.ש signifie “arrêter de travailler”, comme le livre de la Genèse enseigne que Dieu a cessé de créer le sixième jour, pour se reposer le septième. Le **shabat** commence le vendredi soir dès qu’on peut distinguer trois étoiles. La mère de famille allume deux bougies disposées sur la nappe blanche, ou bien, autre coutume, autant de bougies que la famille comporte de personnes. Le père prononce la bénédiction sur le vin et sur les deux pains qui se présentent sous forme de nattes. La plupart du temps, le repas de **shabat** réunit, outre la proche famille, d’autres membres de la parenté ou des amis. Le **shabat** se termine le lendemain dès qu’on peut distinguer trois étoiles. En Israël, les commerces ferment, les transports publics s’arrêtent dès le vendredi après-midi jusqu’à la fin du **shabat**. Le mot **shabat** donne le mot français “sabbat” et son dérivé “sabbatique”. Cessant le travail professionnel, nous pouvons prendre une année sabbatique pour nous consacrer par exemple à la formation.

Cette huitième leçon inaugure la deuxième série. Vous prenez de l’assurance, vous commencez à pratiquer l’hébreu d’Assimil עברית של אסימיל. C’est certainement plus facile que vous ne pensiez !



Maḥshèyim

Ordinateurs

- 1 – **Shalom !**
paix(m.)
Salut !
- 2 – **Boqèr toy !** ①
matin bon
Bonjour !
- 3 – **Mah atèm rotzim ?**
quoi vous(m.) voulez(m.)
Que voulez-vous ?

Prononciation

- La lettre **tzadè** ou **tzadiq** (au choix) **צ** se prononce **tz**. Elle n'a pas d'équivalent en français.
- La lettre **sin** **ש**, avec le point à gauche, se prononce *s* comme dans *soir* (jamais comme dans *maison*). La lettre **samèkh** **ס** produit le même son *s* (nous avons appris cette lettre à la leçon 6). Nous notons le **sin** **ש**_s et le **samèkh** **ס**_s.

Notes

- ① **boqèr toy** בוקר טוב *bonjour*. Vous voyez : l'adjectif qualificatif épithète **toy** טוב se place après le nom qu'il qualifie **boqèr** בוקר. Il n'y pas de dérogation à cette règle.

L'alphabet

- **sin** **ש** : voilà une vieille connaissance de la leçon 2. Pour distinguer ce **sin** du précédent **shin**, le point est à gauche. Mais il s'agit toujours des dents d'une fourche. Pas de quoi grincer des dents, vous vous y ferez.
- **tzadè** ou **tzadiq** **צ**, se prononce **tz** comme dans *tzigane* et possède une forme propre selon qu'elle est en position initiale ou médiane et en position finale. Ici nous rencontrons la forme médiane et initiale : certains y voient un hameçon.

49 • arba'im vaṭèsha'

מחשבים

- 1 – שָׁלוֹם!
- 2 – בוקר טוב!
- 3 – מה אתם רוצים?

Translittération

←
מַחְשֵׁיִם
M Y Vi SHÈ H Ma
maḥshèyim ←

שָׁלוֹם 1
M O L SHa
shalom ←

טוב 2
V O T
toy ←

בוקר 2
R Qè O B
boqèr ←

רוצים 3
M Y TZi O R
rotzim ←

אתם 3
M Tè ^a
atèm ←

מה 3
H Ma
mah ←

- 4 – **Anahnou rotzim mahshèy** ② **labèn** ③.
nous voulons(m.) ordinateur pour-le-fils(m.)
Nous voulons un ordinateur pour notre fils.
- 5 **Hou rotzèh mahshèy vèinternèt** ④.
il veut(m.) ordinateur et-internet
Il veut un ordinateur et internet.
- 6 – **Vèhabat** ?
et-la-fille
Et la fille ?
- 7 – **Hi rotzah mahshèy** ⑤ **niša**.
elle veut(f.) ordinateur portable
Elle veut un ordinateur portable. □

Notes

- ② L'ordinateur se dit **mahshèy** מַחְשֵׁב. La racine **ב.ש.ח** signifie penser, calculer (une racine hébraïque ne comporte pas de voyelle). La lettre **mèm** מ placée devant elle signale un nom d'objet. La machine la plus moderne reçoit son nom d'une racine qu'on trouve abondamment dans la Bible. L'hébreu d'hier et d'aujourd'hui est une même langue. L'Académie de la langue hébraïque procède de cette façon pour composer les mots nouveaux à partir des racines de la langue biblique.
- ③ **labèn** לַבֵּן. Le ל initial résulte d'une contraction entre **lè** לְ préposition qui indique le mouvement, à savoir *vers, pour*, et l'article **ha** הָ qui signifie *le ou la*. Vous pouvez comparer avec **vèhabat** וְהַבַּת de la phrase 4 : comme il n'y a pas la préposition **lè** לְ, l'article **ha** הָ apparaît en entier.
- ④ **vè** ך n'est pas un mot mais une lettre, car en hébreu un mot est toujours composé, au minimum, de deux lettres. De même qu'on accroche au mot suivant les prépositions **lè** לְ ou **mi** מִ (voir leçon 8), on accroche le **ך** **vè** au mot suivant (d'ailleurs le nom de la lettre **vav** ך signifie *crochet*).
- ⑤ Les phrases 4, 5, 7 emploient **mahshèy** מַחְשֵׁב tel quel, sans article car l'hébreu ne connaît pas d'article indéfini. Si on veut préciser la quantité (un, deux, trois...) on l'exprimera par un nombre.

- אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב לִבֵּן – 4
- הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב וְאַנְטֵרְנֵט. – 5
- וְהַבַּת? – 6
- הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא. – 7

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב 4
 OUN^H Na[^] MYTZiOR Ma^H SHè^V mahshèy rotzim anahnou ←

לִבֵּן
 N Bè La labèn ←

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב 5
 ^OUH Ma^H SHè^V HTZè^H OR ma^H SHè^V hou rotzèh ←

וְאַנְטֵרְנֵט
 T Nè^T R Tè^N Vè[^] vèinternèt ←

וְהַבַּת 6
 T Ba Ha Vè vèhabat ←

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא 7
 ^YHi Ma^H SHè^V HTZa^O OR niša[^] hi rotzah ←

4 – Anahnou rotzim mahshèy ② labèn ③.

nous voulons(m.) ordinateur pour-le-fils(m.)

Nous voulons un ordinateur pour notre fils.

5 Hou rotzèh mahshèy vèintèrnèt ④.

il veut(m.) ordinateur et-internet

Il veut un ordinateur et internet.

6 – Vèhabat ?

et-la-fille

Et la fille ?

7 – Hi rotzah mahshèy ⑤ niša.

elle veut(f.) ordinateur portable

Elle veut un ordinateur portable. □

Notes

② L'ordinateur se dit **mahshèy** מַחְשֵׁב. La racine **ב.ש.ח** signifie penser, calculer (une racine hébraïque ne comporte pas de voyelle). La lettre **mèm** מ placée devant elle signale un nom d'objet. La machine la plus moderne reçoit son nom d'une racine qu'on trouve abondamment dans la Bible. L'hébreu d'hier et d'aujourd'hui est une même langue. L'Académie de la langue hébraïque procède de cette façon pour composer les mots nouveaux à partir des racines de la langue biblique.

③ **labèn** לַבֵּן. Le ל initial résulte d'une contraction entre **lè** ל préposition qui indique le mouvement, à savoir *vers, pour*, et l'article **ha** ה qui signifie *le* ou *la*. Vous pouvez comparer avec **vèhabat** וְהַבַּת de la phrase 4 : comme il n'y a pas la préposition **lè** ל, l'article **ha** ה apparaît en entier.

④ **vè** ו n'est pas un mot mais une lettre, car en hébreu un mot est toujours composé, au minimum, de deux lettres. De même qu'on accroche au mot suivant les prépositions **lè** ל ou **mi** מ (voir leçon 8), on accroche le **vè** ו au mot suivant (d'ailleurs le nom de la lettre **vav** ו signifie *crochet*).

⑤ Les phrases 4, 5, 7 emploient **mahshèy** מַחְשֵׁב tel quel, sans article car l'hébreu ne connaît pas d'article indéfini. Si on veut préciser la quantité (un, deux, trois...) on l'exprimera par un nombre.

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב לִבֵּן – 4

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב וְאַנְטֵרְנֵט. – 5

וְהַבַּת? – 6

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא. – 7

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב 4
 OUN H Na ^a 4
 rotzim anahnou
 MY Tzi O R
 mahshèy

לִבֵּן
 N Bè La
 labèn

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב 5
 ^OU H 5
 hou
 H TZè O R
 mahshèy

וְאַנְטֵרְנֵט
 T Nè R Tè N ^i Vè
 vèintèrnèt

וְהַבַּת 6
 I Ba Ha Vè
 vèhabat

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא 7
 ^ Y Hi 7
 hi
 H TZa O R
 mahshèy
 niša

Bèyèit qafèh

Au café

- 1 – 'èrèy toy. Mah atèn rotzot ?
soir bon quoi vous(f.) voulez(f.)
Bonsoir. Que voulez-vous ?
- 2 – Qafèh vè'ougah ① bèyaqashah ②.
café et-gâteau(f.) par-demande
Du café et un gâteau, s'il te plaît.
- 3 Yèsh 'ougat ③ gvinah ?
il-y-a gâteau-de fromage(f.)
Est-ce qu'il y a du gâteau au fromage ?

Prononciation

- Le 'ayin ע – rappelez-vous la leçon 5 – n'a pas d'équivalent en français. Seuls certains Israéliens arrivent à émettre cette gutturale. Nous transcrivons cette consonne par l'apostrophe '.
- Le tav ת, vu à la leçon 4, se prononce comme le *t* de *table*. Mais sa prononciation ne se différencie plus aujourd'hui de la prononciation du tèt ט.

Notes

- ① L'article partitif (du, de la, des) et l'article indéfini (un, une) ne s'expriment pas en hébreu. *Du café et un gâteau* se dira donc littéralement *café et gâteau*. Qu'il soit dit une fois pour toutes que le genre des noms n'est pas toujours le même en hébreu et en français. En voici un exemple : 'ougah עוגה *gâteau* est une gâteau en hébreu. L'adjectif qui s'y rapporte sera donc du féminin : tovah טובה *bonne*, comme on le lit à la phrase 4.
- ② bèyaqashah בקשה est composé de la préposition bè ב qui signifie ici *par* et du nom baqashah בקשה, qui signifie *demande*. D'où, littéralement, *par demande*. Pourquoi baqashah בקשה devient-il yaqashah יאשה ? Notez qu'il s'agit de la même lettre, l'une avec le point à l'intérieur qu'on

בְּבֵית קָפֶה

- 1 – עָרַב טוֹב. מַה אַתָּן רוֹצוֹת ?
- 2 – קָפֶה וְעוֹגָה בְּבִקְשָׁה.
- 3 יֵשׁ עוֹגַת גְּבִינָה ?

• Le gimèl ג correspond à un *g* dur, comme dans *garçon* ou *agréable*. Prononcez-le toujours ainsi, même suivi d'un è ou d'un i dans la transcription.

- appelle dagèsh דגש, il s'agit alors du son בּ, l'autre sans le dagèsh et il s'agit du son ב. C'est l'adjonction de la préposition *b* devant le nom *baqashah* qui demande l'élimination du dagesh : deux *b* (avec dagèsh) à la suite seraient trop difficiles à prononcer. Ce mot *bèyaqashah* n'est pas un verbe mais un nom, il s'emploie tel quel, qu'on ait affaire à une ou à plusieurs personnes. Le passage du son *b* au son *v* dans la prononciation de la même lettre bèit s'observe également dans le titre de notre leçon : bèyèit qafèh בְּבֵית קָפֶה.
- ③ 'ougat גבִינָה : pourquoi le mot 'ougah עוגה de la phrase 2 devient-il 'ougat עוגַת dans les phrases 4 et 5 ? L'hébreu favorise la brièveté : il ne recourt pas à la préposition *de* (*gâteau de fromage*), mais il emploie une construction particulière qui correspond au complément de nom : la terminaison féminine *ah* הֵה se transforme alors en *at* תֵה. Les leçons ultérieures nous fourniront d'autres occasions de voir cette construction.

- 4 – Èin 'ougaṭ gyinah, ayal yèsh 'ougaṭ pèrèg toyah④.
il-n'y-a-pas gâteau-de fromage(f.) mais il-y-a gâteau-de pavot bonne
 Il n'y a pas de gâteau au fromage, mais il y a un bon gâteau au pavot.
- 5 O 'ougaṭ shoqolad.
ou gâteau-de chocolat
 Ou un gâteau au chocolat.

Notes

④ 'ougaḥ toyah עוגה טובה : *gâteau bon*. Pour former un adjectif au féminin, on prend le masculin et on y ajoute ah הָ. La phrase 1 commence par 'èrèy ערב טוב *soir bon* : l'adjectif טוב est au masculin puisque ערב est masculin.

L'alphabet

- fè פ est la même lettre que le pè פ vu à la leçon 8, mais sans point à l'intérieur.
- gimèl ג évoque, par sa forme et par son nom, le chameau qui se dit gamal גמל. On voit la tête, le cou, les hautes jambes. La Bible montre les chameaux comme monture ou comme bête de somme. Le français *gamelle* vient peut-être, par le latin *camellus*, du gamal גמל chameau dont les bosses constituent la réserve d'eau.

Translittération

קפה
 H Fè Qa
 qafèh

בבית
 I Y Vè Bè
 bèyèit

טוב
 V O T
 toy

ערב
 V R è
 'èrèy

– 4 אין עוגת גבינה, אבל יש עוגת פרג טובה.
 – 5 או עוגת שוקולד.

רוצות
 I O TZ O R
 rotzot

אתן
 N Tè ^a
 atèn

מה
 H Ma
 mah

בבקשה
 H SHa Qa Ya Bè
 bèvaqashah

עוגה
 H Ga OU' Vè
 vè'ougah

קפה
 H Fè Qa
 qafèh

גבינה
 H Na Y Vi G
 gyinah

עוגת
 I Ga OU'
 'ougaṭ

יש
 SH Yè
 yèsh

גבינה
 H Na Y Vi G
 gyinah

עוגת
 I Ga OU'
 'ougaṭ

אין
 N Y ^è
 èin

עוגת
 I Ga OU'
 'ougaṭ

יש
 SH Yè
 yèsh

אבל
 L Ya ^a
 ayal

טובה
 H Va O T
 toyah

פרג
 G R è Pè
 pèrèg

שוקולד
 D La O Q O SH
 shoqolad

עוגת
 I Ga OU'
 'ougaṭ

או
 O ^
 o

10 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 יש עוגת גבינה טובה.
Yèsh 'ougaṭ gvinah toyah.
- 2 אין עוגת פרג.
Ein 'ougaṭ pèrèg.
- 3 קפה ועוגת שוקולד בבקשה.
Qafèh vè'ougaṭ shoqolad bèvaqashah.
- 4 מה אתן רוצות?
Mah atèn rotzoṭ ?
- 5 אנחנו בבית קפה.
Anahnu bèvèit qafèh.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Gâteau au fromage.
'ougaṭ gvinah. ע ו ג _ ג ב י נ _ .
- 2 Gâteau au pavot.
'ougaṭ pèrèg. _ ו ג ת פ ר _ .
- 3 Vous voulez(f) du café ?
Atèn rotzoṭ qafèh ? א ת _ ר ו צ _ _ ק פ _ ?
- 4 S'il vous plaît / S'il te plaît.
Bèvaqashah. _ _ ק ש ה .
- 5 (Maison-de) café.
Bèit qafèh. ב י _ ק _ ה .



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

10

- 1 Il y a un bon gâteau au fromage. 2 Il n'y a pas de gâteau au pavot. 3 Un café et un gâteau au chocolat, s'il vous plaît/s'il te plaît. 4 Que voulez-vous(f) ? 5 Nous sommes au café.



Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 עוגת גבינה.
2 עוגת פרג.
3 אתן רוצות קפה?
4 בבקשה.
5 בית קפה.

☞ Les Israéliens aiment les gâteaux au fromage blanc ou au pavot, quelquefois agrémentés de fruits. On les trouve partout, à la maison comme dans les cafés ou les pâtisseries. Si vous ne voulez pas manger ces gâteaux "à sec", passez à la leçon suivante, on vous y servira une boisson.



11 Onzième leçon (Shi'our aḥaṭ 'èsrèh)

Baqafètèryah ① À la cafétéria

- 1 – **Shalom. Mah aṭèm shoṭim ?**
bonjour quoi vous(m.) buvez(m.)
Bonjour. Que buvez-vous ?
- 2 – **Mah yèsh ?**
quoi il-y-a
Qu'est-ce qu'il y a ?

Notes

- ① C'est le moment de vous rappeler ce que, à la leçon précédente, note ①, nous avons dit de la préposition **bè** בְּ. Mais ici nous trouvons **ba** בַּ, (au sens de *dans*) parce que l'article **ha** הַ y est inclus. **Bèqafètèryah** בְּקַפֵּטֶרְיָה signifie *dans une cafétéria*. **Baqafètèryah** בַּקַּפֵּטֶרְיָה signifie *dans la cafétéria*.

L'alphabet

- **tzadiq** צֻ final. Vous avez rencontré ce tzadiq (ou tzadè) à la leçon 9. Il est ici en position finale mais il garde sa prononciation, comme dans "L'ami Fritz".
- **zayin** זֻ. Son nom signifie une arme et, en argot, le sexe masculin. Il se prononce comme dans zizi. Aucun parti politique israélien ni aucune association n'a pris cette lettre dans son sigle.

11 שְׁעוֹר אַחַת עֶשְׂרֵה

בְּקַפֵּטֶרְיָה

- 1 – שָׁלוֹם. מַה אַתֶּם שׁוֹתִים?
- 2 – מַה יֵשׁ?

Translittération

בְּ קַ פֵּ טֶ רְ יָ הַ
H Ya R Tè Fè Qa Ba
baqafètèryah

| | | | | |
|-------------|---------|-------|-----------|---|
| שׁוֹתִים | אַתֶּם | מַה | שָׁלוֹם | 1 |
| M Y Ti O SH | M Tè ^a | H Ma | M O L SHa | ← |
| shotim | aṭèm | mah | shalom | |
| | | יֵשׁ | מַה | 2 |
| | | SH Yè | H Ma | ← |
| | | yèsh | mah | |

3 – Yèsh qafèh filtèr, qafèh botz, qafèh tourqi, qafèh hafoukh vènès qafèh.

il-y-a café filtre café boue(m.) café turc café renversé et miracle café

Il y a du café filtre, du café avec son marc, du café turc, du café au lait et du café soluble.

4 Soukar o soukrazit ?

sucre ou sucrète

Sucre ou sucrète.

5 Vèatèn ?

et vous(f.)

Et vous ?

6 – Anahnou shotot mitz tapouzim².

nous buvons(f.) jus-de oranges(f.)

Nous buvons du jus d'orange.

Notes

² tapouzim תפוזים oranges a pour singulier tapouz תפוז qui est un mot composé de tapouah תפוח pomme, et zahav זהב or. La contraction a donné ce mot que la Bible connaît déjà, le mentionnant une fois dans le livre des Proverbes (25, 11). La couleur évidemment justifiait cette désignation mais plus encore sa rareté.



3 – יש קפה פילטר, קפה בוז, קפה טורקי, קפה ונס קפה.

4 סוכר או סוכרזית?

5 ואתן?

6 – אנחנו שותות מיץ תפוזים.

| | | | |
|---------|-------------|---------|-------|
| קפה | פילטר | קפה | יש |
| H Fè Qa | R Tè L Y Fi | H Fè Qa | SH Yè |
| qafèh | filtèr | qafèh | yèsh |

| | | | |
|---------|-------------|---------|--------|
| קפה | טורקי | קפה | בוז |
| H Fè Qa | Y Qi R OU T | H Fè Qa | TZ O B |
| qafèh | tourqi | qafèh | botz |

| | | |
|---------|---------|------------|
| קפה | ונס | הפוך |
| H Fè Qa | S Nè Vè | KH OU F Ha |
| qafèh | vènès | hafoukh |

| | | |
|------------------|-----|-----------|
| סוכרזית | או | סוכר |
| T Y Zi Ra K OU S | O ^ | R Ka OU S |
| soukrazit | o | soukar |

| |
|------------|
| ואתן |
| N Tè ^a Vè |
| vèatèn |

| | | | |
|----------------|----------|------------|---------------|
| תפוזים | מיץ | שותות | אנחנו |
| M Y Zi OU P Ta | T Z Y Mi | T O T O SH | O U N H Na ^a |
| tapouzim | mitz | shotot | anahnou |

11 Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

- 1 אתם שותים קפה בוך.
Atèm shotim qafèh botz.
- 2 מה יש בקפטריה?
Mah yèsh baqafètèryah ?
- 3 אנחנו שותים מיץ תפוזים.
Anahnou shotim mitz tapouzim.
- 4 אתן שותות נס קפה.
Atèn shotot nèss qafèh.
- 5 יש קפה הפוך?
Yèsh qafèh hafoukh ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Café au lait (*café renversé*).
Qafèh hafoukh. ק _ ה _ הפו _ .
- 2 Café avec son marc (*café boue*).
Qafèh botz. קפה בו _ .
- 3 Sucre ou sucrète ?
Soukar o soukrazit ? סו _ ר _ או סוכר_ית?
- 4 Jus d'orange.
Mitz tapouzim. מי _ תפו_ים.
- 5 Nous buvons (*m.*) du café soluble.
Anahnou shotim nèss qafèh.
אנ_ נו שות_ _ ג_ קפ_.

Cure de café à l'israélienne :

Qafèh tourqi קפה טורקי : mettre du café moulu dans une casserole, ajouter l'eau et faire bouillir en remuant.

Qafèh botz בוך קפה : mettre le même café moulu dans une tasse et ajouter de l'eau bouillante. Attendre que la "boue", c'est-à-dire le marc, se dépose.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

11

- 1 Vous buvez(*m.*) du café "boue". 2 Qu'est-ce qu'il y a à la cafétéria ? 3 Nous buvons(*m.*) du jus d'orange. 4 Vous buvez(*f.*) du café soluble. 5 Y a-t-il du café au lait (*renversé*) ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 קפה הפוך.
2 קפה בוך.
3 סוכר או סוכרזית?
4 מיץ תפוזים.
5 אנחנו שותים נס קפה.

Qafèh hafoukh הפוך קפה : ajouter du lait au "café boue" ou au café filtre, ou au café soluble. Pourquoi **hafoukh**, "renversé" ? Parce que vous voulez qu'il soit noir et vous le blanchissez avec du lait. Vous voulez qu'il soit fort et vous l'adoucisiez avec du sucre. Vous voulez qu'il soit brûlant et, pour le boire, vous attendez qu'il tiédisse.

Nèss qafèh נס קפה : à la poudre de café soluble ajouter de l'eau bouillante. Le mot **nèss** נס signifiant "miracle", le blagueur israélien veut vous dire : si ce café-là est du café, c'est un "miracle".

Après cet effort, vous méritez un des bons cafés dont vous avez trouvé le détail ci-dessus et un des gâteaux de la leçon 10. Si vous possédez les enregistrements, vous pourriez les écouter en savourant et en vous préparant à une dictée au moyen de laquelle vous vérifieriez que vous avez bien assimilé toutes ces leçons.

12 Douzième leçon (Shi'our shṭeïm 'èsrèh)

Qniyot ①

Courses

- 1 – **Ouf ! ani 'ayèf.**
ouf moi fatigué(m.)
Ouf ! Je suis fatigué.
- 2 – **Lamah ?**
pourquoi
Pourquoi ?
- 3 – **Haqanyon ② mè'ayèf ③.**
le-centre-commercial fatigué(m.)
Le centre commercial [me] fatigué.

Notes

- ① **qniyot** קנייות *achats* est le pluriel de **qniyah** קנייה *achat* dérivé de la racine ק.נ.ה *acheter*.
- ② **qanyon** קניון *centre commercial*, est un mot nouveau, créé sur la même racine qu'en note 1. La terminaison **-on**, ון signale un lieu. Aux phrases 4 et 5 vous lisez **qonèh** קונה qui est le verbe *acheter* à la forme du présent masculin singulier et du féminin singulier **qonah** קונה. On trouve ici encore le mécanisme par lequel l'hébreu crée les mots (nom, verbe, adjectif...) au moyen de la racine à trois lettres.
- ③ **mè'ayèf** מעיף (il) *fatigue*, verbe construit sur la racine ע.י.ף, est ici à la voie active. L'adjectif au masculin **'ayèf** עיף *fatigué*, se trouve à la phrase 1 et au féminin, **'ayèfah** עיפה *fatiguée*, à la phrase 5.

L'alphabet

• **fè** final ף. Avec ce *f* final vous pouvez pousser un grand *ouf* אורף ! Vous avez terminé ici l'apprentissage de tout l'alphabet. Avouez que ça a été plus facile que vous l'imaginiez.

67 • shishim vashèya'

12 שְׁעוֹר שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה

קניות

- 1 – אורף! אני עיף.
- 2 – למה?
- 3 – הקניון מעיף.

Translittération

קניות
I O Y Ni Q
qniyot

עיף
F Yè 'a
'ayèf

אני
Y Ni ^a
ani

אורף 1
F OU ^ ←
ouf

למה 2
H Ma La ←
lamah

הקניון מעיף 3
F Yè 'a Mè N O Y Ni Qa Ha ←
mè'ayèf haqanyon

shishim oushmonèh • 68

4 – Mah aṭah qonèh ?

quoi tu achètes(m.)

Qu'est-ce que tu achètes ?

5 – Ani lo qonèh, ayal ishti^④ qonah vèhi lo 'ayèfah !

je non achète mais femme-de-moi achète(f.) et-elle non fatiguée

Je n'achète pas, c'est ma femme qui achète et elle n'est pas fatiguée !

Notes

- ④ ishti אשתי *ma femme* vient du mot ishah אשה *femme* auquel on ajoute le suffixe désignant le possessif de la 1^{re} personne du singulier. Patience, nous nous arrêterons plus longuement sur les adjectifs possessifs.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① אני עייף.
 - ② היא לא עיפה.
 - ③ הוא קונה, אבל היא לא קונה.
 - ④ למה הקניון מעיף?
 - ⑤ מה את קונה?
- Ani 'ayèf.
Hi lo 'ayèfah.
Hou qonèh, ayal hi lo qonah.
Lamah haqanyon mè'ayèf ?
Mah aṭ qonah ?

4 – מה אֶתָּה קוֹנֶה.

5 – אֲנִי לֹא קוֹנֶה, אָבֵל אִשְׁתִּי קוֹנֶה וְהִיא לֹא עֵיפָה!

| | | | |
|----------|---------|------|---|
| קוֹנֶה | אֶתָּה | מֶה | 4 |
| H Nè O Q | H Ta ^a | H Ma | ← |
| qonèh | aṭah | mah | |

| | | | | |
|---------|----------|------|---------|---|
| אָבֵל | קוֹנֶה | לֹא | אֲנִי | 5 |
| L Va ^a | H Nè O Q | ^ Lo | Y Ni ^a | ← |
| ayal | qonèh | lo | ani | |

| | | | |
|-----------|----------|------------|---|
| וְהִיא | קוֹנֶה | אִשְׁתִּי | ← |
| ^ Y Hi Vè | H Na O Q | Y Ti SH ^i | |
| vèhi | qonah | ishti | |

| | | |
|------------|------|---|
| עֵיפָה | לֹא | ← |
| H Fa Yè 'a | ^ Lo | |
| 'ayèfah | lo | |

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Je suis fatigué. ② Elle n'est pas fatiguée. ③ Il achète mais elle n'achète pas. ④ Pourquoi le centre commercial est-il fatigué (*il fatigue*) ? ⑤ Qu'est-ce que tu(*f.*) achètes ?

- 3 – Èifoh Lèah vèSarah ?
où Léa et-Sarah
Où sont Léa et Sarah ?
- 4 – Hèn mèdabrot bètèlèfon nayad③.
elles parlent dans-téléphone portable(m.)
Elles parlent au téléphone portable.
- 5 – Gam ani rotzah tèlèfon !
aussi je veux(f.) téléphone
Moi aussi je veux un téléphone !
- 6 – Èin bè'ayah. Yèsh dibourit④ bamèkhonit.
il-n'y-a-pas problème(f.) il-y-a "parleur"(f.) dans-la-voiture
Pas de problème. Il y a un "mains libres" dans
la voiture. □

Notes

- ③ nayad ניד portable, mobile. Ce mot dérive de nad נד qui bouge.
- ④ dibourit דבורית est un nom d'utilisation toute récente depuis que les Israéliens installent dans leur véhicule un téléphone mains libres. Sa terminaison en -it ית, caractérise un mot au féminin, qu'il s'agisse d'un nom ou d'un adjectif. Sa racine trilitère dalèt ד, bèit ב, rèsh ר, renvoie au verbe parler que vous avez rencontré à la leçon 8. Nous vous rappelons qu'une racine ne comporte jamais de voyelle.

Translittération

| | |
|------------------|-------------|
| פ ט פ ו ט י מ | פ ט פ ו ט |
| M Y Ti OU P T Pi | T OU P T Pi |
| pitpoutim | pitpout |

| | | | |
|-------------|------|-----------|---|
| ו י ו ס פ | דן | א י פ ה | 1 |
| F Sè O Y Vè | N Da | H Fo Y ^è | ← |
| vèYosèf | Dan | èifoh | |

- 3 – איפה לאה ושרה?
- 4 – הן מדברות בטלפון ניד.
- 5 – גם אני רוצה טלפון!
- 6 – אין בעיה. יש דבורית במכונית.

| | | |
|----------------|------|---|
| מ ד ב ר י מ | ה מ | 2 |
| M Y Ri B Da Mè | M Hè | ← |
| mèdabrim | hèm | |

| | |
|----------------|----------------|
| א ל ח ו ט י | ב ט ל פ ו נ |
| Y iT OU H L ^a | N O F Lè Tè Bè |
| alhouti | bètèlèfon |

| | | | |
|------------|-----------|-----------|---|
| ו ש ר ה | ל א ה | א י פ ה | 3 |
| H Ra Sa Vè | H ^a Y Lè | H Fo Y ^è | ← |
| vèSarah | Lèah | èifoh | |

| | | | | |
|------|---------------|----------------|---------|---|
| הן | מדברות | בטלפון | ניד | 4 |
| N Hè | T O R B Da Mè | N O F Lè Tè Bè | D Yà Na | ← |
| hèn | mèdabrot | bètèlèfon | nayad | |

| | | | | |
|------|---------|------------|-------------|---|
| גם | אני | רוצה | טלפון | 5 |
| M Ga | Y Ni ^a | H T Zà O R | N O F Lè Tè | ← |
| gam | ani | rotzah | tèlèfon | |

| | | | | |
|--------|------------|-------|----------------|---|
| אין | בעיה | יש | דבורית | 6 |
| N Y ^è | H Yà 'a Bè | SH Yè | T Y Ri OU B Di | ← |
| Èin | bè'ayah | yèsh | dibourit | |

| | |
|-------------------|---|
| במכונית | 1 |
| T Y Ni O KH Mè Ba | ← |
| bamèkhonit | |

13 Exercice 1 – תרגם Targèm (Traduisez)

- 1 הם מדברים בטלפון אלהוטי.
Hèm mèdabrim bètèlèfon alhouti.
- 2 אני רוצה דבורית במכונית.
Ani rotzèh dibourit bamèkhonit.
- 3 אין בעיה.
Èin bè'ayah.
- 4 הן מדברות בטלפון ניד.
Hèn mèdabrot bètèlèfon nayad.
- 5 איפה יש טלפון?
Èifoh yèsh tèlèfon ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Téléphone sans fil.
Tèlèfon alhouti. ל _ וט _ .
- 2 Il y a un téléphone "mains libres" dans la voiture.
Yèsh dibourit bamèkhonit.
ש דבור _ _ במכוני _ .
- 3 Où est la voiture ?
Èifoh hamèkhonit ? אי _ ה _ מ _ ונית?
- 4 Sarah parle au téléphone portable.
Sarah mèdabèrèt bètèlèfon nayad.
ר _ ה _ מדבר _ _ טלפ _ _ ניד.
- 5 Joseph est aussi dans la voiture.
Gam Yosèf bamèkhonit. מ יוס _ _ מכונית.

Maintenant vous en connaissez assez pour devenir un patpètan
פּטפּטן ou une patpètanit פּטפּטנית. À vos téléphones !



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Ils parlent au téléphone sans fil. 2 Je veux(m.) un téléphone "mains libres" dans la voiture. 3 Pas de problème. 4 Elles parlent au téléphone portable. 5 Où y a-t-il un téléphone ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 טלפון אלהוטי.
2 יש דבורית במכונית.
3 איפה המכונית?
4 שרה מדברת בטלפון ניד.
5 גם יוסף במכונית.



פטפוט, פטפוטים



14 Quatorzième leçon (Shi'our arba' 'ègrèh)

Révision

Bravo ! Vous voilà à la deuxième révision. Vous commencez à lire vraiment l'hébreu.

1 Les consonnes

Voici la liste complète des consonnes par ordre alphabétique hébraïque : lisez-la en commençant par la colonne de droite, et de droite à gauche. Les numéros renvoient à la leçon où nous les avons étudiées.

| | | | | | | | |
|----|----|-------------|---|----|----|------------|---|
| 3 | m | mèm | מ | 1 | ^ | aléf | א |
| 2 | m | mèm final | ם | 1 | b | bèit | ב |
| 5 | n | noun | נ | 1 | y | yèit | ב |
| 5 | n | noun final | ן | 10 | g | gimèl | ג |
| 6 | s | samèkh | ס | 4 | d | dalèt | ד |
| 5 | ' | 'ayin | ע | 3 | h | hé | ה |
| 8 | p | pè | פ | 1 | v | vav | ו |
| 10 | f | fè | פ | 11 | z | zayin | ז |
| 12 | f | fè final | ף | 6 | h | hèt | ח |
| 9 | tz | tzadè | צ | 1 | t | tèt | ט |
| 11 | tz | tzadè final | ץ | 2 | y | yod | י |
| 1 | q | qof | ק | 3 | k | kaf | כ |
| 1 | r | rèsh | ר | 3 | kh | khaf | כ |
| 2 | sh | shin | ש | 3 | kh | khaf final | ך |
| 9 | s | sin | ש | 2 | l | lamèd | ל |
| 4 | t | tav | ת | | | | |

14 שְׁעוֹר אַרְבַּע עָשָׂר

חֲזָרָה Hazarah

2 Les voyelles

Voici l'ensemble des voyelles hébraïques. Comme souvent, en hébreu, les explications grammaticales prennent un tour imagé qui a son charme. En plus, vous vous changerez en M. Jourdain qui n'est après tout qu'un M. Yardèn puisque ce patronyme est le même, ici en français et là en hébreu.

1. a : **patah** פְּתַח *il a ouvert*. C'est une voyelle courte. ("La voix A se forme en ouvrant fort la bouche" dit le Maître de philosophie au Bourgeois Gentilhomme !).
a : **qamatz** קָמֶץ *il a pincé*, car il ressemble aux trois doigts qui se joignent pour prendre par exemple une pincée de sel. Voyelle longue.
 2. è : **sègol** סֶגוּל un *ovale*, car si on reliait ces trois points on formerait cette figure. Voyelle courte.
è : **tzèrèh** צֵרֶה une *cassure* peut-être à cause de la séparation entre les deux points. Voyelle longue.
 3. i (avec ou sans le yod י) : **hiriq** הִירִיק du verbe *grincer*.
 4. o **holam** חֹלָם *fort*, voyelle longue.
 5. ou **shourouq** שׁוּרוּק *sifflement*, car pour le former, on dirait que la bouche va siffler. Voyelle longue.
ou **qouboutz** קִבּוּץ *il rassemble*, car pour le former, les lèvres se rapprochent. Voyelle courte.
- Une particularité : le **shva** שְׁוָא *vain*.
• Ou bien il est **shva nah** שְׁוָא נָח *vain, en repos* (donc muet). Il est dépourvu de son. En conséquence, dans notre méthode, nous

ne donnons aucun signe pour le transcrire. Regardez le mot *shva* **שָׁא** lui-même et comment nous le transcrivons.

– Ou bien il est *shva na'* **נָע שָׁא**, *en mouvement* (donc sonore). C'est une demi-voyelle. On le fait entendre è. Exemple : **bèyaqashah** **בְּבַקְשָׁה** *s'il vous/te plaît*.

Né vous inquiétez pas. Dans notre méthode d'hébreu, c'est nous qui noterons les voyelles, quand elles sont nécessaires. Vous n'aurez pas à les trouver par vous-mêmes.

3 Les pronoms personnels sujets

Sans en avoir l'air, vous avez fait connaissance de tous les pronoms personnels sujets. Prenez-en conscience maintenant d'une façon synthétique :

| | | |
|---------|-----------|-----------------|
| ani | אֲנִי | je, moi (m./f.) |
| aṭah | אַתָּה | tu, toi (m.) |
| aṭ | אַת | tu, toi (f.) |
| hou | הוא | il |
| hi | היא | elle |
| anaḥnou | אֲנַחְנוּ | nous (m./f.) |
| aṭèm | אַתֶּם | vous (m.) |
| aṭèn | אַתֶּן | vous (f.) |
| hèm | הֵם | ils |
| hèn | הֵן | elles |

Comparez **ani** אֲנִי et **anaḥnou** אֲנַחְנוּ, **aṭah** אַתָּה et **aṭèm** אַתֶּם, **aṭ** אַת et **aṭèn** אַתֶּן : à chaque personne, singulier et pluriel se correspondent. Faites ce petit effort de clarification : en mettant de l'ordre dans votre mémoire, vous faciliterez son travail.

4 Les verbes

Nous avons rencontré quelques verbes au présent. Vous avez pu constater qu'il existe, dans ce temps, quatre formes, deux pour le

79 • *shiy'im vaṭèsha'*

masculin – singulier et pluriel – et deux pour le féminin – singulier et pluriel. Voici une vue d'ensemble :

* *parler* ; racine : **ד.ב.ר.**

masculin

| | | |
|------------------|-----------------------|--------------|
| ani mèdabèr | אֲנִי מְדַבֵּר | je parle |
| aṭah mèdabèr | אַתָּה מְדַבֵּר | tu parles |
| hou mèdabèr | הוא מְדַבֵּר | il parle |
| anaḥnou mèdabrim | אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים | nous parlons |
| aṭèm mèdabrim | אַתֶּם מְדַבְּרִים | vous parlez |
| hèm mèdabrim | הֵם מְדַבְּרִים | ils parlent |

féminin

| | | |
|------------------|-----------------------|---------------|
| ani mèdabèrèt | אֲנִי מְדַבֶּרֶת | je parle |
| aṭ mèdabèrèt | אַת מְדַבֶּרֶת | tu parles |
| hi mèdabèrèt | היא מְדַבֶּרֶת | elle parle |
| anaḥnou mèdabrot | אֲנַחְנוּ מְדַבְּרוֹת | nous parlons |
| aṭèn mèdabrot | אַתֶּן מְדַבְּרוֹת | vous parlez |
| hèn mèdabrot | הֵן מְדַבְּרוֹת | elles parlent |

Prenez note des terminaisons du féminin singulier, **-èt** **ת**, du masculin pluriel, **-im** **ים**, et du féminin pluriel, **-ot** **ות**. C'est pratique, elles vous serviront pour la plupart des verbes.

Dans le verbe suivant, la lettre **hé** **ה** faisant partie de la racine **ה.צ.ר.**, la différence entre le masculin et le féminin singuliers se limitera à la dernière voyelle : au masculin **èh** **ה**, au féminin **ah** **ה**.

* *vouloir* ; racine : **ה.צ.ר.**

masculin

| | | |
|----------------|-------------------|--------------|
| ani rotzèh | אֲנִי רוֹצֶה | je veux |
| aṭah rotzèh | אַתָּה רוֹצֶה | tu veux |
| hou rotzèh | הוא רוֹצֶה | il veut |
| anaḥnou rotzim | אֲנַחְנוּ רוֹצִים | nous voulons |
| aṭèm rotzim | אַתֶּם רוֹצִים | vous voulez |
| hèm rotzim | הֵם רוֹצִים | ils veulent |

shmonim • 80

féminin

| | | |
|----------------|-------------|---------------|
| ani rotzah | אני רוצה | je veux |
| at rotzah | את רוצה | tu veux |
| hi rotzah | היא רוצה | elle veut |
| anahnou rotzot | אנחנו רוצות | nous voulons |
| atèn rotzot | אתן רוצות | vous voulez |
| hèn rotzot | הן רוצות | elles veulent |

Sur le même principe, exercez-vous sur les deux verbes suivants (boire et acheter) du même type :

| | | | |
|--------|----------|--------|----------|
| shotèh | שׁוֹתֵה | shotah | שׁוֹתָה |
| shotim | שׁוֹתִים | shotot | שׁוֹתוֹת |
| qonèh | קוֹנֵה | qonah | קוֹנָה |
| qonim | קוֹנִים | qonot | קוֹנוֹת |

Vous voyez que la conjugaison du présent n'est pas un fardeau trop lourd.

5 Les adjectifs

| | | |
|------------------|-----------|-----------|
| 1. masc. sing. : | טוֹב | bon |
| fém. sing. : | טוֹבָה | bonne |
| masc. plur. : | טוֹבִים | bons |
| fém. plur. : | טוֹבוֹת | bonnes |
| 2. masc. sing. : | עֵיֶף | fatigué |
| fém. sing. : | עֵיֶפָה | fatiguée |
| masc. plur. : | עֵיֶפִים | fatigués |
| fém. plur. : | עֵיֶפּוֹת | fatiguées |

Voyez comme c'est simple : pour passer au féminin singulier, on prend le masculin singulier et on lui applique la terminaison **ah** הָ et pour passer au pluriel, on ajoute **im** ים pour le masc. et **ot** וֹת pour le fém.

6 Une construction particulière : le "smikhout" ou l'état construit.

Un mot peut se présenter, tel quel, isolé : 'ougah עוגה gâteau, ou bien lié à un autre : 'ougaht shoqolad עוגת שוקולד gâteau au chocolat. On dit du premier gâteau qu'il est à l' "état absolu" et

du deuxième qu'il est à l' "état construit" (puisqu'il entre dans une "construction grammaticale"). Dans ce cas, l'hébreu donne au mot gâteau la forme 'ougaht עוגת différente de 'ougah עוגה et cette forme s'appelle en hébreu le smikhout סמיכות.

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 – שלום, בוריס.
- 2 – שלום, רינה.
- 3 – גם אתה בקניון?
- 4 – אני קונה מחשב לבן ולבן.
- 5 – אני קונה טלפון נייד.
- 6 – בוריס, אתה מדבר עברית?
- 7 – עברית של אולפן.
- 8 – אבל את, רינה, מדברת עברית של שבת.
- 9 – אני עיפה. אתה רוצה קפה ועוגה?
- 10 – אין בעיה. יש בית קפה בקניון.

Corrigé

- 1 – Salut, Boris. (paix Boris)
- 2 – Bonjour, Rinah. (paix Rinah)
- 3 – Toi aussi tu es au centre commercial ? (aussi toi(m.) dans-le-centre-commercial)
- 4 – J'achète un ordinateur pour mon fils et pour ma fille. (j'achète(m.) ordinateur pour-le-fils et-pour-la-fille)
- 5 – J'achète un téléphone portable. (j'achète(f.) téléphone portable)
- 6 – Boris, tu parles hébreu ?
- 7 – Hébreu d'Oulpan.
- 8 – Mais toi, Rinah, tu parles un hébreu de shabbat. (mais tu Rinah tu-parles(f.) hébreu de shabbat)
- 9 – Je suis fatiguée. Tu veux un café et un gâteau ? (je fatiguée tu veux(m.) café et-gâteau)
- 10 – Pas de problème. Il y a un café dans le centre commercial. (il-n'y-a-pas problème il-y-a maison-de café dans-le-centre-commercial)

Félicitations ! Vous avez fait tomber une barrière entre vous et l'hébreu. Vous avez le champ libre, l'horizon se dégage.

15 Quinzième leçon (Shi'our hamèsh 'èsrèh)

Bayam À la mer

- 1 – Mèayin ① aṭah ba ② ?
de-où tu viens(m.)
D'où viens-tu ?
- 2 – Ani ba miḥof ③ hayam.
je viens(m.) de-plage(m.) la-mer(m.)
Je viens de la plage.
- 3 – Baboqèr ani soḥèh bayam.
dans-le-matin je nage(m.) dans-la-mer(m.)
Le matin je nage dans la mer.

Notes

- ① **mèayin** ? מַאֲיִן *d'où ?*, toujours interrogatif, appelle une réponse qui commencera par la préposition **m** מ indiquant la provenance, l'origine.
- ② **ba** בַּ *je/tu viens, il vient*. Il s'agit d'un mot parce qu'il possède deux lettres. C'est le verbe *venir*, au présent masculin singulier. Sa racine א.ו.ב est de trois lettres comme la plupart des mots hébreux. Nous avons rencontré la préposition **ba-** בַּ- *dans*, qui, ne possédant qu'une lettre et sa voyelle, ne constitue pas un mot.
- ③ **miḥof** מַחֹף *de la plage*. La réponse à la question commençant par **mèayin** ? מַאֲיִן *d'où ?* porte la même lettre **m** מ préposition *de, (de la plage)* indiquant la provenance.



15 שְׁעוֹר חֲמֵשׁ עָשָׂרָה

בַּיָּם

- 1 – מַאֲיִן אַתָּה בָּא? – 1
- 2 – אָנִי בָּא מִחֹף הַיָּם. – 2
- 3 – בְּבוֹקֵר אָנִי שׁוֹחֵה בַיָּם. 3

Translittération

בַּיָּם
M Ya Ba
bayam

| | | | | |
|---------|----------|---------|-------------|---|
| | בָּא | אַתָּה | מַאֲיִן | 1 |
| | ^ Ba | H Ta ^a | N Yi ^a Mè | |
| | ba | aṭah | mèayin | |
| הַיָּם | מִחֹף | בָּא | אָנִי | 2 |
| M Ya Ha | F O H Mi | ^ Ba | Y Ni ^a | |
| hayam | miḥof | ba | ani | |
| בַּיָּם | שׁוֹחֵה | אָנִי | בְּבוֹקֵר | 3 |
| M Ya Ba | H Hè O S | Y Ni ^a | R Qè O B Ba | |
| bayam | soḥèh | ani | baboqèr | |



- 4 – Yèsh “**haṭikhof**”^④ bèhof hayam^⑤ ?
il-y-a “morceaux”(f.) dans-plage(m.) la-mer(m.)
 Il y a des jolies filles sur la plage ?
- 5 – Lo, baboqèr èin sham “**haṭikhof**”.
non dans-le-matin il-n’y-a-pas là-bas “morceaux”(f.)
 Non, le matin il n’y a pas de jolies filles là-bas.
- 6 – Lo ? Az lamah aṭah bayam baboqèr ?
non alors pourquoi toi dans-la-mer(m.) dans-le-matin(m.)
 Non ? Alors pourquoi es-tu à la mer le matin ? □

Notes

- ④ **haṭikhof** חֲתִיכוֹת (sing. **haṭikhah** חֲתִיכָה) signifie *morceau, pièce*. **Haṭikhof shoqolad** שׁוֹקוֹלָד חֲתִיכוֹת : *des morceaux de chocolat*. Sur la plage, qui ne souhaite rencontrer de “beaux morceaux”, féminins ou masculins ? C’est tellement vrai que l’hébreu israélien tend à spécialiser ce mot : **haṭikhah** חֲתִיכָה est la belle fille, **haṭikh** חֲתִיךְ le beau garçon. L’état construit



L’écriture cursive

Nous avons, depuis le commencement de notre apprentissage, écrit l’hébreu en caractères d’imprimerie, ce qu’on appelle les *lettres carrées*. Il existe évidemment une écriture cursive, celle que chacun trace de sa main. Ménageant votre effort, nous vous présenterons cet alphabet cursif petit à petit. Les lettres cursives, comme les lettres carrées, ne sont pas liées, mais placées séparément les unes à côté des autres. Exercez-vous sur un cahier, en suivant pour chaque lettre le mouvement indiqué par les flèches :

bèït בּ ב qof ק ק
 vav וּ ו rèsh ר ר

boqèr :

lettres carrées : בּוֹקֵר lettres cursives : בּוֹקֵר

- יש “חֲתִיכוֹת” בְּחוֹף הַיָּם? – 4
 לא, בְּבוֹקֵר אֵין שָׁם “חֲתִיכוֹת.” – 5
 לא ? אֵז לְמָה אַתָּה בֵּימֵם בְּבוֹקֵר? – 6

- ④ **haṭikhof** coïncide ici avec l’état absolu qui aurait demandé qu’on emploie la préposition **shèl shoqolad**, *de* (complément de nom) *chocolat*. Vous comprenez que ça vaut le coup de progresser. Dès vos prochaines vacances, sous le soleil, vous saurez comment le dire et apprécier le mot quand il vous sera destiné. On trouve ici... avec plaisir l’équivalent de l’expression française : “C’est une belle pièce” !
- ⑤ **bèhof hayam** בְּחוֹף הַיָּם Pourquoi dire la “plage [de] la mer” ? Le seul mot *plage* ne suffit pas ? Pas d’autre réponse que : c’est l’usage. La signalétique sur les routes porte cette indication. Mais on peut aussi dire simplement **hof** חוֹף.

יֵשׁ חֲתִיכוֹת בְּחוֹף הַיָּם 4
 M Ya Ha F O H Bè T O K H Y Tì Ha SH Yè
 hayam bèhof haṭikhof yèsh

לֹא בְּבוֹקֵר אֵין שָׁם חֲתִיכוֹת 5
 L O K H Y Tì Ha M SHa N Y ^è R Qè O B Ba ^ Lo
 haṭikhof sham èin baboqèr lo

לֹא אֵז לְמָה אַתָּה 6
 ^ Lo Z ^a H Ma La H Tà ^a
 lo az lamah aṭah

בְּבוֹקֵר בַּיָּם
 R Qè O B Ba M Yà Ba
 baboqèr bayam

15 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- Mèayin atah ba baboqèr ? מאין אתה בא בבוקר ?
 Èin "hatikhot" bahof. אין "חתיכות" בחוף.
 Ani sohèh bayam. אני שוחה בים.
 Ani lo bèhof hayam. אני לא בחוף הים.
 Ani ba mèhayam. אני בא מהים.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Je viens.
 Ani ba. אַנְי - בָּ - .
 2 Moi et ma femme, [nous sommes] à la plage.
 Ani vèishtjì bèhof hayam. אַנְי - אֵשֶׁת - חו - ים.
 3 (Dans) le matin, je nage(m.).
 Baboqèr ani sohèh. בּוֹקֵר - נִי - וְחָהּ.
 4 Il y a de belles filles sur la plage.
 Yèsh hatikhot bahof. ש - תִי - ות - ב - וף.
 5 Alors, pourquoi es-tu à (dans) la mer ?
 Az, lamah atah bayam ? אַז - לָמָּה - תָּה - בַּ - מַ ?

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

boqer בוקר

☀ La chaleur et un mode de vie où la convivialité tient une grande place incitent les Israéliens à fréquenter les plages en famille ou en groupe d'amis. La mer n'est jamais bien loin dans un pays plus long que large et qui en compte quatre : la mer Méditerranée qui borde le territoire sur la moitié de sa longueur ; la mer Rouge, ses coraux, ses poissons multicolores, ses "beaux morceaux" et Eilat, sa station balnéaire ; la mer Morte aux eaux les plus minéralisées du monde et le point le plus bas de la planète (- 400 mètres) – on peut y étudier son "hébreu sans peine", assis sur la mer comme sur son canapé ; la mer Kinèrèt כִּנְרֵת lac de Tibériade, qui reçoit son nom

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 D'où viens-tu ce (dans le) matin ? 2 Il n'y a pas de belles filles sur la plage. 3 Je nage(m.) dans la mer. 4 Je ne suis pas sur la plage (dans-plage-la-mer). 5 Je viens(m.) de la mer.

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 אַנְי בָּא. 2 אַנְי וְאֵשֶׁתִי בְּחוֹף הַיָּם. 3 בְּבוֹקֵר אַנְי שׁוֹחָה. 4 יֵשׁ חֲתִיכוֹת בְּחוֹף. 5 אַז לָמָּה אַתָּה בַּיָּם?



בים

Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

בוקר

de sa forme de cithare (kinor כִּנּוֹר) et qui constitue la plus grande réserve d'eau douce d'Israël, elle est traversée de part en part par le Jourdain qui se jette dans la mer Morte.

Vous venez de commencer la troisième série. Vous savez déjà lire toutes les lettres carrées. Ici vous entreprenez l'apprentissage de l'écriture cursive qui vous sera utile pour écrire à vos correspondants israéliens.

Bar mitzvah
Bar-mitsvah

- 1 – **Mah hadash ?**
quoi nouveau
Quoi de neuf ?
- 2 – **Bèqaroy bar mitzvah liNèthanèl ① bni ②. Ani bèdiètah.**
bientôt fils commandement pour-Nèthanèl fils-mon. moi en-diète
[C'est] bientôt la bar-mitsvah de mon fils Nèthanèl. Je suis au régime.
- 3 – **Mazal toy ! ③**
signe bon
Tous mes vœux !
- 4 **Ayal ani lo mèyinah. Lamah diètah lèyar mitzvah ?**
mais moi non comprends(f.) pourquoi diète pour-un-bar mitzvah
Mais je ne comprends pas. Pourquoi un régime pour une bar-mitsvah ?

Notes

- ① **li** לִי est la préposition **lè** לְ pour, que nous avons rencontrée à la leçon 9, note 3. Le plus important dans cette préposition est la consonne **l**. Pour comprendre ce qui se passe avec elle, voyons dans notre texte les trois endroits où elle apparaît :
– phrase 2 : **liNèthanèl** לִי נִתְנָאֵל pour Nèthanèl où nous avons **li** לִי suivi de **nè** נֵ. L'hébreu éprouve trop de difficulté à dire **lènè**, deux è au début d'un mot. La voyelle sera donc **li**.
– phrase 4 : **lèbar mitzvah** לְבַר מִצְוָה pour une bar-mitsvah. Ici nous avons **lè** לְ qui est la forme la plus courante de la préposition.

בַּר מִצְוָה

- 1 – מה חדש?
2 – בקרוב בַּר מִצְוָה לְנִתְנָאֵל בְּנִי.
אֲנִי בְּדִיאָטָה.
3 – מָזָל טוֹב!
4 – אָבֵל אֲנִי לֹא מְבִינָה . לָמָּה דִיאָטָה לְבַר מִצְוָה?

▶ – phrase 6 : **laḅar mitzvah** לְבַר מִצְוָה pour la bar-mitsvah. Ici nous avons **la** לְ parce que dans **la** לְ il faut entendre l'article **ha** הַ. Nous avons donc ici une contraction de la préposition לְ et de l'article **ha** הַ : **la** לְ.

② Rappelez-vous **bèn** בֶּן fils. **Bni** בְּנֵי mon fils : le possessif, caractérisé par le suffixe **i**, étant intégré dans le nom, l'hébreu, qui cherche la brièveté, élide la voyelle è.

③ **mazal toy** מָזָל טוֹב : **mazal** est le nom ancien d'une constellation du zodiaque, d'une étoile et d'une planète. Souhaiter **mazal toy**, c'est dire "Que votre étoile soit bonne !". Traduire par "bonne chance" ou par "félicitations" ne rend pas la nuance exacte car la première formule renvoie au hasard et la seconde au passé, alors qu'il faut plutôt évoquer l'avenir. Mieux vaudrait traduire, selon les circonstances, par : "tous mes vœux", "tous mes vœux de bonheur", "mes vœux de succès", etc.

5 – Lamah at lo mèyinah ?

pourquoi tu non comprends(f.)

Pourquoi tu ne comprends pas ?

6 Ani bèdiètah ki ani rotzah liqnot simlah yafah labar mitzvah shèl Nètanèl !

moi en-diète parce-que je veux(f.) acheter robe belle pour le-bar mitzvah de Néthanèl

Je suis au régime parce que je veux acheter une belle robe pour la bar-mitsvah de Néthanèl ! □

Translittération

מִצְוָה
H Va TZ Mi
mitzvah

בַּר
R Ba
bar

חֲדָשׁ
SH Da Ha
hadash

מָה
H Ma
mah

מִצְוָה
H Va TZ Mi
mitzvah

בַּר
R Ba
bar

בְּקָרוֹב
V O R Qa Bè
bèqaroy

בְּדִיֶּאֱטָה
H Ta ^è Y Di Bè
bèdiètah

אֲנִי
Y Ni ^a
ani

בְּנִי
Y Ni B
bni

לְנִתְנַאֵל
L ^è N Ta Nè Li
liNètanèl

טוֹב
V O T
tov

מַזַּל
L Za Ma
mazal

5 – לָמָּה אֵת לֹא מְבִינָה?

6 אֲנִי בְּדִיֶּאֱטָה כִּי אֲנִי רוֹצֵה לְקַנּוֹת

7 שְׂמֵלָה יָפָה לְבַר מִצְוָה שֶׁל נִתְנַאֵל!

מְבִינָה לֹא אֲנִי אָבֵל 4
H Na Y Vi Mè ^Lo Y Ni ^a L Va ^a
mèyinah lo ani ayal

מִצְוָה לְבַר דִּיֶּאֱטָה לָמָּה 5
H Va TZ Mi R Ba Lè H Ta ^è Y Di H Ma La
mitzvah lèbar diètah lamah

מְבִינָה לֹא אֵת לָמָּה 5
H Na Y Vi Mè ^Lo T ^a H Ma La
mèyinah lo at lamah

אֲנִי כִּי בְּדִיֶּאֱטָה אֲנִי 6
Y Ni ^a Y Ki H Ta ^è Y Di Bè Y Ni ^a
ani ki bèdiètah ani

יָפָה שְׂמֵלָה לְקַנּוֹת רוֹצֵה 7
H Fa Ya H La M Si T O N Q Li H TZa O R
yafah simlah liqnot rotzah

נִתְנַאֵל שֶׁל מִצְוָה לְבַר 8
L ^è N Ta Nè L SHè H Va TZ Mi R Ba La
Nètanèl shèl mitzvah labar

16 L'écriture cursive

Voici cinq nouvelles cursives :

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| mèm | מ | zayin | ז |
| lamèd | ל | tèt | ט |
| yèit | י | | |

Observez les mots **mazal toy** : en lettres carrées **מַזְל טוֹב**
: en lettres cursives **מַזְל טוֹב**

La lettre **lamèd** devient ל. Dans les deux sortes d'écriture, elle dépasse en hauteur toutes les autres lettres.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 יש בר מצוה לנתנאל.
2 אני רוצה לקנות שמלה יפה לאשתי.
3 אני בדיאטה.
- Ani rotzèh liqnot simlah yafah lèishtì.
Ani bèdiètah.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Bonne chance Nèthanèl !
Mazal toy Nètanèl ! מ - ל - ו ב - נ - נ - ל !
- 2 Tu veux acheter une robe ?
At rotzah liqnot simlah ? א - ר - ו צ - ק - נ - ו ת - מ - ל - ה ?
- 3 Je ne comprends pas.
Ani lo mèyinah. א - נ - ל - מ - ב - י - נ - ה -



- Mah ? At lo mèyinah ? 1 מה? את לא מבינה?
Mazal toy ! 2 מזל טוב!

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Il y a une bar-mitsvah pour Nèthanèl. 2 Je veux acheter une jolie robe pour ma femme. 3 Je suis au régime 4 Quoi ? Tu ne comprends pas ? 5 Bonne chance !

- 1 Pourquoi es-tu au régime ?
Lamah at bèdiètah ? 1 ל - מ - ת - ד - י - א - ה ?
- 2 Bientôt la bar-mitsvah !
Habar mitzvah bèqaroy ! 2 ה - ר - מ - צ - ה - ק - ר - ו - י !

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 מזל טוב נתנאל! 2 את רוצה לקנות שמלה? 3 אני לא מבינה. 4 למה את בדיאטה? 5 הבר מצוה בקרוב!

mazal toy !

מזל טוב!



 **Bar mitzvah** בר מצוה fils du commandement. La majorité religieuse est à 13 ans pour les garçons et à 12 ans pour les filles. Pour ces dernières, on célèbre la **bat mitzvah** בת מצוה fille du commandement. L'ordre de la fête est le suivant :

1 La remise des **tfilin** תפילין. Ce sont des lanières de cuir enroulées sur le front et le bras gauche du garçon. Elles y maintiennent de petites boîtes de cuir contenant de minuscules rouleaux de parchemin sur lesquels sont écrits à la main quatre textes de la Bible. **Tfilin** תפילין vient de **tfilah** תפילה prière. Le **bar mitzvah** reçoit également le **talit** טלית qui est le châle de prière.

2 Le vendredi soir qui suit, a lieu à la synagogue un office spécial, conduit en partie par le **bar mitzvah** lui-même. Cette cérémonie se conclut par un **qidoush** קידוש bénédiction sur les **halot** חלות pains nattés de shabbat et sur le vin. Toute l'assistance mange le pain et boit le vin.

3 Le samedi matin suivant, le grand office de shabbat est conduit en partie par le **bar mitzvah**.



מזל טוב



La cérémonie se termine par un **qidoush**, comme le vendredi soir, à quoi s'ajoute un apéritif que la famille offre à toute l'assemblée.

Une grande fête, avec orchestre, danse et banquet réunit famille et amis. Ne vous étonnez pas que la mère de l'enfant s'y prépare par une diète et l'achat d'une belle robe. C'est la dernière occasion de se faire admirer : à la noce de son fils elle sera détrônée par la mariée.

Dans certaines synagogues, filles et garçons bénéficient d'une fête identique. La **bar mitzvah** (ou la **bat mitzvah** בת מצוה) est une fête largement répandue.

Ne perdons pas l'occasion de vous adresser le vœu : מזל טוב, à un moment où vous sentez que vous êtes bien parti dans la lecture et dans l'écriture cursive de l'hébreu.



17 Dix-septième leçon

(Shi'our shya' 'èsrèh)

Habalaganist Le désordonné

- 1 – **Mah habalagan hazèh ① poh ?**
quoi le-désordre le-ce ici
Quel est ce désordre ici ?
- 2 – **Zèh lo balagan, ani mèsadèr èt ② ha

hèdèr !**
ceci non désordre je range [èt] la-chambre(m.)
Ce n'est pas le désordre, je range la chambre !
- 3 – **Hamitah hazoṭ sham...**
le-lit(f.) celle-ci là-bas
Ce lit, là-bas...
- 4 **Hashoulhan hazèh vèhakisaot haèlèh poh...**
la-table(m.) le-ce et-les-chaises(m.) les-ceux ici
Cette table et ces chaises ici...
- 5 **Zèh sèdèr ③ zèh ?**
ceci ordre ceci
C'est de l'ordre, ça ?

Notes

- ① **habalagan hazèh הַזֶּה הַבְּלָגָן** *ce désordre*. Vous constatez que l'article **ha הַ** est présent devant le nom **balagan** et devant le démonstratif **zèh זֶה** : nous avons affaire à un adjectif démonstratif, qui se place après le nom et reprend l'article. À la phrase 5, nous lisons : **zèh sèdèr זֶה סֵדֵר** *ceci (est de l') ordre*. **Zèh** est employé ici sans l'article parce qu'il est un pronom.
- ② **èt èt** est une particule qui précède le complément d'objet direct (COD) déterminé. Elle est intraduisible et invariable. Vous

17 שְׁעוֹר שִׁבְעֵי עֶשְׂרֵה

הַבְּלָגָנִיסֵט

- 1 – **מַה הַבְּלָגָן הַזֶּה פֹּה?**
- 2 – **זֶה לֹא בְּלָגָן, אֲנִי מְסַדֵּר אֶת הַחֶדֶר.**
- 3 – **הַמְטָה הַזֹּאת שָׁם...**
- 4 – **הַשׁוּלחָן הַזֶּה וְהַכְּסֵאוֹת הָאֵלֶּה פֹּה.**
- 5 – **זֶה סֵדֵר זֶה?**



- ▶ n'avez donc à fournir, quand vous l'employez, aucun effort pour l'accorder en genre ou en nombre, mais son emploi est indispensable même dans la conversation la plus relâchée.
- ③ **sèdèr סֵדֵר** *ordre, rangement*, que vous avez vu à la leçon 6 dans **bèsèdèr בְּסֵדֵר** *d'accord*, a pour dérivé le verbe **mèsadèr מְסַדֵּר** *je/tu/il ordonne(s), je/tu/il range(s)*.
Le repas pascal s'appelle **sèdèr** parce qu'il est un repas rituel, en quelque sorte programmé.

הַבַּלְגָּנִיסֵט
T S Y Ni Ga La Ba Ha
habalaganist

| | | | | |
|-------------|------------------|----------------------------|-------------|---|
| פּוֹה | הַזֶּה | הַבַּלְגָּן | מַה | 1 |
| H Po poh | H Zè Ha hazèh | N Ga La Ba Ha habalagan | H Ma mah | |

| | | | |
|-----------------------|------------|-------------|---|
| בַּלְגָּן | לֹא | זֶה | 2 |
| N Ga La Ba balagan | ^ Lo lo | H Zè zèh | |

| | | | |
|-----------------------|------------|-----------------------|----------------|
| הַחֶדֶר | אֶת | מְסַדֵּר | אֲנִי |
| R Dè Hè Ha hahèdèr | T ^è èt | R Dè Sa Mè mèsadèr | Y Ni ^a ani |



L'écriture cursive

hé ה ה samèkh ם ם dalèt ד ד

zèh sèdèr zèh ?

carrée :

cursive :

זֶה סֵדֶר זֶה ?
זֶה סֵדֶר זֶה ?

Exercice 1 – Traduisez en français

הַבַּלְגָּנִיסֵט מְסַדֵּר אֶת הַחֶדֶר. ❶
Habalaganist mèsadèr èt hahèdèr.

הַמְטָה הַזֹּאת פּוֹה. ❷
Hamitah hazot poh.

99 • tish'im va'tèsha'

שָׁם הַזֹּאת הַמְטָה 3

M Sha T ^ Zo Ha H Ta Mi Ha

sham hazot hamitah

וְהַכְּסָאוֹת הַזֶּה הַשּׁוּלְחָן 4

T O ^ Sa Ki Ha Vè H Zè Ha N Ha L OU SH Ha

vèhakisaot hazèh hashoulhan

פּוֹה הַאֵלֶּה

H Po H Lè ^è Ha

poh haèlèh

זֶה סֵדֶר זֶה 5

H Zè R Dè Sè H Zè

zèh sèdèr zèh



Hakisaot haèlèh sham.
Mah habalagan hazèh ?
Zèh sèdèr zèh ?

הַכְּסָאוֹת הָאֵלֶּה שָׁם. ❸
מַה הַבַּלְגָּן הַזֶּה? ❹
זֶה סֵדֶר זֶה? ❺

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Le désordonné range la chambre. ❷ Ce lit est ici. ❸ Ces chaises sont là-bas. ❹ Quel est ce désordre ? ❺ C'est de l'ordre ça ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Tu ranges la table.
Aṭah mèsadèr èt hashoulhan.
תה מְ- דַר אֶ- - שוּל - וְ.
- 2 Il ne fait [range] pas le lit le matin.
Hou lo mèsadèr èt hamitah baboqèr.
הוּ - לְ - מַסְ - ר אֶת - מְ - ה - בּוּ - ה.
- 3 C'est le désordre dans la voiture de Lior.
Yèsh balagan bamèkhonit shèl Lior.
ש בַּל - גָּן - מְ - וְנַ - - שֶׁל לִי - וֹר.
- 4 Je suis fatiguée de David le désordonné.
Ani 'ayèfah miDavid habalaganist.
אֲנִי - יָפָה מְדַ - ד - בַּלְגָּנִי - .
- 5 Dans la chambre, il y a un lit, une table et des chaises.
Bahèdèr yèsh mitah, shoulhan vèkisaot.
ב - דַר יֵשׁ מִטָּה , ש - לְחַן - כֶּסֶם - . ת.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

zèh sèdèr zèh ?

זֶה סֵדֶר זֶה?



Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 אַתָּה מְסַדֵּר אֶת הַשּׁוֹלְחָן. • הוּא לֹא מְסַדֵּר אֶת הַמִּטָּה בְּבוֹקֵר. • יֵשׁ בַּלְגָּן בְּמִכּוֹנֵית שֶׁל לִיאוֹר. • אֲנִי עֵיפָה מְדוּד הַבַּלְגָּנִיסֵט. • בְּדַר יֵשׁ מִטָּה, שׁוֹלְחָן וְכֶסֶאֹת.



Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

זֶה סֵדֶר זֶה?

Vous mettez du sèdèr סֵדֶר dans votre hébreu, mais ne soyez pas triste si vous y constatez encore un peu de balagan בַּלְגָּן. Un peu de balagan n'est pas non plus sans charme !



18 Dix-huitième leçon
(Shi'our shmonèh 'èsrèh)

Haṭounaṭ Figaro ①
Le mariage de Figaro

- 1 – **Aṭah layoush kmo haṭan !**
toi habillé comme marié
Tu es habillé comme un marié !
- 2 **Lèan ② aṭah holèkh ?**
vers-où tu vas(m.)
Où vas-tu ?
- 3 – **Lèhaṭounaṭ Figaro baopèrah.**
au-mariage(f.)-de Figaro dans-l'opéra(f.)
Au “Mariage de Figaro”, à l’opéra.
- 4 – **'im mi ③ ?**
avec qui
Avec qui ?

Notes

- ① **haṭounaṭ Figaro** פִּיגֵרוֹ הַחַתּוּנָה *le mariage de Figaro* : notez soigneusement que l’article **ha** הַ n’est pas employé ici car **haṭounaṭ** חַתּוּנָה signifiant *mariage de* (état construit) l’article en hébreu est inutile. Ce mariage est en effet suffisamment défini par son complément *Figaro*. On aurait pu écrire **hahaṭounah shèl Figaro** הַחַתּוּנָה שֶׁל פִּיגֵרוֹ mais la tournure serait moins élégante.
- ② **lèan ?** לַאֲן *vers où ?* La syllabe **lè** לֵּ indique la direction, le mouvement vers, le mouvement pour. **Lèan** est toujours interrogatif. La réponse porte alors **lè** לֵּ ? (ou **la** לָ ? ou **li** לִי ? comme nous avons vu à la note 1 de la leçon 16).
- ③ **mi ?** מִי *qui ?* Comme en français, ce pronom interrogatif n’a ni genre ni nombre. C’est un mot car il a deux lettres, tandis que la préposition **mi** מִי (voyez à la leçon 8 **miPolanyah** מִפּוֹלָנְיָה) ne comportant que la consonne **mèm** מֵ, n’est pas un mot mais une lettre-outil.

18 שְׁעוֹר שְׁמוֹנֶה עָשָׂר

חַתּוּנַת פִּיגֵרוֹ

- 1 אַתָּה לְבוּשׁ כְּמוֹ חֵתָן.
- 2 לַאֲן אַתָּה הוֹלֵךְ?
- 3 לַחַתּוּנַת פִּיגֵרוֹ בְּאוֹפֶרָה.
- 4 עִם מִי?

Translittération

| | | | |
|---|----------------|--------------|--------------------|
| | פִּיגֵרוֹ | חַתּוּנַת | |
| | O R Ga Y Fi | T Na OU T Ha | |
| | Figaro | haṭounaṭ | |
| 1 | חֵתָן | כְּמוֹ | אַתָּה לְבוּשׁ |
| | N Tā Ha | O M K | SH OU V La H Tā ^a |
| | haṭan | kmo | layoush aṭah |
| 2 | הוֹלֵךְ | אַתָּה | לַאֲן |
| | KH Lè O H | H Tā ^a | N ^a Lè |
| | holèkh | aṭah | lèan |
| 3 | בְּאוֹפֶרָה | פִּיגֵרוֹ | לַחַתּוּנַת |
| | H Ra Pè O ^ Ba | O R Ga Y Fi | T Na OU T Ha Lè |
| | baopèrah | Figaro | lèhaṭounaṭ |
| 4 | | מִי | עִם |
| | | Y Mi | M 'i |
| | | mi | 'im |

5 – 'im **Ayivah** ④.

avec Avivah

Avec Avivah.

6 – Mi **zot** **Ayivah** ⑤ ?

qui cette Avivah

Qui est cette Avivah ?

7 – Hi **hasoprano** **baopèrah**. Ani **haba'al** ⑥ **shèl** **Ayivah**.

elle la-soprano dans-l'opéra. moi le-mari de Avivah

Elle est la soprano dans l'opéra. Je suis le mari d'Avivah.

Notes

- ④ **Ayivah** אַיִיבָה est le féminin de **ayiv** אַיִיב qui signifie le *printemps* comme dans le nom de la ville **Tèl Ayiv**, littéralement *colline du printemps*.
- ⑤ **zot** **Ayivah** זֹאת אַיִיבָה *cette Avivah*. Lorsqu'il s'agit d'une personne, le démonstratif se place avant le nom.
- ⑥ **ba'al** בַּעַל : des commentateurs aussi malicieux que réalistes se plaisent à voir dans ce mot, qui signifie *mari*, la conjonction des deux prépositions **bè** בֵּ et **'al** עַל respectivement *dans* et *sur*. Ce mot signifie aussi *possesseur, propriétaire, maître* ; ainsi **ba'al bayit** בַּעַל בַּיִת *maître de maison, propriétaire* (au f. **ba'alat bayit** בַּעֲלַת בַּיִת *maîtresse de maison*). Dans le culte cananéen de la fertilité, **Ba'al** est le dieu mâle, possesseur de la terre et compagnon de la déesse Astarté.



- 5 עַם אַבִּיבָה.

- 6 מִי זֹאת אַבִּיבָה?

- 7 הִיא הַסּוֹפְרָנוּ בְּאוֹפֶרָה. אֲנִי הַבַּעַל שֶׁל

אַבִּיבָה.

| | | | | | | | |
|---------------|----|---|-----|----|------------|----|---|
| א | ב | י | בָּ | ה | ע | ם | 5 |
| H | Va | Y | Vi | ^a | M | 'i | |
| Ayivah | | | | | 'im | | |

| | | | | | | | | | |
|---------------|----|---|-----|----|------------|---|-----------|-----|----|
| א | ב | י | בָּ | ה | ז | א | ת | מִי | 6 |
| H | Va | Y | Vi | ^a | I | ^ | Zo | Y | Mi |
| Ayivah | | | | | zot | | mi | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------|----|----|-----|----|------------------|---|----|-----------|----|------|------|----|---|
| ב | א | וֹ | פֶּ | רָ | ה | ס | וֹ | פֶּ | רָ | נּוּ | הִיא | 7 | |
| H | Ra | Pè | O | ^ | Ba | O | N | Ra | P | O | S | Ha | ^ |
| baopèrah | | | | | hasoprano | | | hi | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---------------|----|---|-----|----|-------------|-----|----------------|--------|------------|----|---|----|----|
| א | ב | י | בָּ | ה | ש | ל | ה | בַּעַל | אֲנִי | | | | |
| H | Va | Y | Vi | ^a | L | Shè | L | 'a | Ba | Ha | Y | Ni | ^a |
| Ayivah | | | | | shèl | | haba'al | | ani | | | | |

L'écriture cursive

| | | | | | | | |
|------|---|---|-----|---|---|------------|---|
| hèt | ה | ה | kaf | כ | כ | noun final | ך |
| shin | ש | ש | tav | ת | ת | | |

layoush kmo **hatan**

en lettres carrées :

en lettres cursives :

לְבוּשׁ כְּמוֹ חֲתָן

לְבוּשׁ כְּמוֹ חֲתָן

mèah vashèsh • 106

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 למה אתה לבוש כמו באופרה?
Lamah a_tah layoush kmo baopérah?

2 זה החתן של יעל?
Zèh ha_hatan shèl Yaèl?

3 מה נשמע? לאן אתה הולך?
Mah nishma' ? Léan a_tah holèkh?

4 עם מי הוא הולך לבית קפה?
'im mi hou holèkh lèyèit qafèh?

5 שלום, אני הבעל של אורית.
Shalom, ani haba'al shèl Ori_t.

6

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il est habillé comme un marié.
Hou layoush kmo ha_tan.

הוּ - לְ - וּשְ - מוֹ - תָּן.

2 Ma femme a (*pour-ma-femme il-y-a*) une belle robe pour l'opéra.
Lèish_ti yèsh simlah yafah laopérah.

לְ - שֵׁת - יְ - מְלֵה - יְ - הַ - אוֹ - רָה.

3 Voici (*celle-ci*) Rinah de l'"oulpan" d'hébreu.
Zo_t Rinah mèhaoulpan lè'iyrit.

זֶ - תֵּ - רֵנָּה - הַ - לְפָן - בְּרִית.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

layoush kmo ha_tan

לבוש כמו חתן

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Pourquoi es-tu habillé comme dans un opéra ? 2 C'est le fiancé (*le marié*) de Yaël ? 3 Comment ça va ? Où vas-tu ? 4 Avec qui vas-t-il au café ? 5 Bonjour, je suis le mari d'Orit.



1 Où vas-tu ce (*le*) matin ?

Léan a_tah holèkh haboqèr ?

לְ - וְ - אֵת - הוֹלֵךְ - בּוֹ - רָ?

2 Bientôt le mariage de Shirli et de Lior !

Bèqaroy ha_hatounah shèl Shirli vèLior.

קְרוּ - חַתּוּנָה - שֶׁל - שִׁרְלִי - לְ - אִיּוֹר.

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 הוא לבוש כמו חתן. 2 לאשתי יש שמלה יפה לאופרה. 3 זאת רנה מהאולפן לעברית. 4 לאן אתה הולך הבוקר? 5 בקרוב החתונה של שירלי וליאור.

Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

לבוש כמו חתן

19 Dix-neuvième leçon

(Shi'our tsha' 'èsrèh)

Mishpahah sportiyit①

Une famille sportive

- 1 – Baboqèr, aba mèсахèq kadourégèl②.
dans-matin papa joue balle-pied
Le matin, papa joue au football.
- 2 – Ima mèсахèqèt ténis bèhof hayam.
maman joue tennis dans-plage la-mer(m.)
Maman joue au tennis sur la plage.
- 3 – Ahi hagadol③ vèahi haqatan mèсахaqim kadouryad④.
frère-de-moi le-grand et-frère-de-moi le-petit jouent balle-main
Mon grand frère et mon petit frère jouent au handball.

Notes

- ① sportiyit ספורטיבית est le féminin de l'adjectif sportiyi ספורטיבי. Autre exemple : sur le nom aviy, printemps אביב se forme l'adjectif au masculin aviyi, printanier אביבי et au féminin aviyit, printanière אביבית. Encore un exemple : alhouti אלוטי sans fil devient alhoutit אלוטית.
- ② kadourégèl כדורגל football, contraction de kadour כדור balle et de régèl, רגל pied.
- ③ ahi hagadol אחי הגדול mon grand frère. Devant l'adjectif gadol גדול grand, vous voyez le ha ה qui est l'article défini. On ne le trouve pas devant le nom ah אח frère puisque celui-ci est déjà déterminé par le suffixe i du possessif 1^{er} personne du singulier ahi. Le même phénomène a lieu aux phrases 3 et 4 : ahi haqatan אחי הקטן mon petit frère, ahoti hagdolah אחותי הגדולה ma grande sœur.
- ④ kadouryad כדורייד handball, de kadour כדור balle, et yad יד main.

19 שְׂעוֹר תִּשְׁע עֶשְׂרֵה

משפחה ספורטיבית

- 1 – בבוקר אבא משחק כדורגל.
- 2 – אמא משחקת טניס בחוף הים.
- 3 – אחי הגדול ואחי הקטן משחקים כדוריד.

Translittération

| | |
|---------------------|---------------|
| ספורטיבית | משפחה |
| Ṭ Y Vi Y Ti R O P S | H Ha Pa SH Mi |
| sportiyit | mishpahah |

| | | | | |
|-------------|---------|------------|-----------------|---|
| בבוקר | אבא | משחק | כדורגל | 1 |
| R Qè O B Ba | ^ Ba a^ | Q Hè Sa Mè | Ṭ Gè Ré OU D Ka | |
| baboqèr | aba | mèсахèq | kadourégèl | |

| | | | | | |
|---------|---------------|-----------|------------|---------|---|
| אמא | משחקת | טניס | בחוץ | הים | 2 |
| ^ Ma ^i | Ṭ Qè Hè Sa Mè | S Y Ni Tè | F O H Bè S | M Ya Ha | |
| ima | mèсахèqèt | ténis | bèhof | hayam | |

| | | | | |
|---------|-------------|------------|------------|---|
| אחי | הגדול | ואחי | הקטן | 3 |
| Y Hi ^a | L O D Ga Ha | Y Hi ^a Vè | N Ta Qa Ha | |
| ahi | hagadol | vèahi | haqatan | |

| | |
|----------------|-----------------|
| כדוריד | משחקים |
| D Ya R OU D Ka | M Y Qi Hè Sa Mè |
| kadouryad | mèсахaqim |

19 4 – **Ahoṭi** ⑤ **hagdolah** vè**ahoṭi** **haqtanah**
mèsaḥaqoṭ **kadoursal** ⑥.
sœur-de-moi la-grande et-sœur-de-moi la-petite jouent
balle-panier
 Ma grande sœur et ma petite sœur jouent au
 basketball.

5 – **Ani** **mèsaḥèq** **bèmişḥaq** **vidèò** **babayit** ⑦.
je joue avec-jeu vidéo dans-maison
 Je joue à un jeu vidéo à la maison.

Notes

⑤ **ahoṭ** אָחוֹת *sœur*. Attention ! Il s'agit ici d'un féminin singulier, alors que dans **hatikhot** חֲתִיכוֹת (leçon 15), et dans **mèsaḥaqoṭ** מְשַׁחֲקוֹת (présente leçon) il s'agit de féminins pluriels, la terminaison **oṭ** signalant souvent un féminin pluriel. Plusieurs verbes portent la même terminaison **oṭ** וֹת à l'infinitif, par exemple : **lēhitraoṭ** לְהִתְרַאוֹת *se revoir* (leçon 6, phrase 5), **liqnoṭ** לִקְנוֹת *acheter* (leçon 16, phrase 6). Méfiez-vous, mais le réflexe s'établira bien vite si vous concentrez votre attention sur la particularité de ce mot, **ahoṭ** אָחוֹת.

⑥ **kadoursal** כַּדוּרְסָל *basket-ball*, de **kadour** כַּדוּר *balle* et **sal** סַל *panier*.

⑦ **bayit** בַּיִת *maison*. Le mot est ici dans sa forme "normale", dite "état absolu". Quand il est pris dans une "construction", c'est-à-dire quand il "commande" un complément de nom, il change souvent de forme, il passe à "l'état construit" : **bayit** בַּיִת devient alors **bèit** בֵּית que vous avez rencontré à la leçon 10.



– 4 19 אָחוֹתֵי הַגְּדוֹלָה וְאָחוֹתֵי הַקְּטָנָה
 מְשַׁחֲקוֹת כַּדוּרְסָל.
 – 5 אֲנִי מְשַׁחֵק בְּמִשְׁחָק וִידֵאוֹ בְּבַיִת.

4 אָחוֹתֵי הַגְּדוֹלָה וְאָחוֹתֵי
 Y Ti O H ^a Vè H La O D G Ha Y Ti O H ^a
 vèahoṭi hagdolah ahoṭi

הַקְּטָנָה מְשַׁחֲקוֹת כַּדוּרְסָל
 L Sa R OU D Ka T O Q Ha Sa Mè H Na Ta Q Ha
 kadoursal mèsaḥaqoṭ haqtanah

5 אֲנִי מְשַׁחֵק בְּמִשְׁחָק
 Q Ha S Mi Bè Q Hè Sa Mè Y Ni ^a
 bèmişḥaq mèsaḥèq ani

וִידֵאוֹ בְּבַיִת
 O ^ Dè Y Vi T Yi Ba Ba
 vidèò babayit

L'écriture cursive

פּ פֵּ פֶּ פִּי yod " י

Comparez lettre à lettre le titre de la présente leçon écrit en lettres
 carrées : **mishpaḥah sportiyit**

משפחה ספורטיבית

et en lettres cursives :

משפחה ספורטיבית

Sof shayou'a^①
Week-end

- 1 – Sof sof ! Sof shayou'a !
fin fin ! fin(m.) semaine(m.)
Enfin ! Le week-end !
- 2 – Baboqèr anahnou sohim babrèkhah.
dans-le-matin nous nageons(m.) dans-piscine
Le matin nous nageons à la piscine.
- 3 – Ba'èrèy anahnou holkhim lèhayèrim,
dans-le-soir nous marchons(m.) vers-amis
Le soir nous allons chez des amis,
- 4 Mèdabrim 'al politiqah,
parlons(m.) sur politique
nous parlons politique,

Notes

① shayou'a שבוע *semaine*. Ce mot vient de shèva' שבע *sept*, puisque la semaine est de sept jours, comme les sept jours de la création du monde selon le livre de la Genèse. *Sept* est le nombre sacré par excellence.

Translittération

| | | | |
|---------------------------------|--------------------|------|------|
| שבוע 'a OU V SHa shayou'a | סוף F OS sof | | |
| שבוע | סוף | סוף | סוף |
| 'a OU V SHa | F OS | F OS | F OS |
| shayou'a | sof | sof | sof |

סוף שבוע

- 1 סוף סוף! סוף שבוע!
- 2 בבוקר אנחנו שוחים בבריכה.
- 3 בערב אנחנו הולכים לחברים,
- 4 מדברים על פוליטיקה,

| | | | |
|------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---|
| שוחים M Y Hi O S sohim | אנחנו OU N H Na ^a anahnou | בבוקר R Qè O B Ba baboqèr | 2 |
|------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---|

בבריכה
H KHa Rè B Ba
babrèkhah

| | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---|
| הולכים M Y KHi L O H holkhim | אנחנו OU N H Na ^a anahnou | בערב V Rè 'è Ba ba'èrèy | 3 |
|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---|

לחברים
M Y Ri Vè Ha Lè
lèhayèrim

| | | | |
|---|-------------------|--------------------------------------|---|
| פוליטיקה H Qa Y Ti Y Li O P politiqah | על L 'a 'al | מדברים M Y Ri B Da Mè mèdabrim | 4 |
|---|-------------------|--------------------------------------|---|

20 5 mēfatpètīm ② vèokhlim “al haèsh”...
papotons(m.) et-mangeons(m.) sur le-feu(f.)
 nous papotons et faisons un barbecue...

6 – Sof shayou'a bèkèf !
fin semaine avec-plaisir
 Le week-end, quel plaisir !

Notes

② mēfatpètīm מְפַטְפְּטִים (nous) papotons. Nous avons rencontré le mot pitpout פִּטְפוּט pitpoutim פִּטְפוּטִים papotage/s en titre de la leçon 13. Ces trois mots reposent sur la répétition des deux lettres, le pè פ (ou fè פ) et le tèt ט .

Lettres cursives

alèf אֱ ayin עֵ mèm final ם

Comparez lettre à lettre la phrase suivante écrite en lettres carrées :

okhlim 'al haèsh אוֹכְלִים עַל הָאֵשׁ.
 et en lettres cursives : אוֹכְלִים עַל הָאֵשׁ.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① בסוף שבוע אתם שוחים בים.
 Bèsouf shayou'a atèm sohim bayam.
- ② אנחנו הולכים לברכה עם חברים.
 Anahnou holkhim labrèkhah 'im hayèrim.
- ③ בערב אנחנו אוכלים על האש.
 Ba'èrèy anahnou okhlim 'al haèsh.
- ④ למה הם מדברים על פוליטיקה?
 Lamah hèm mèdabrim 'al politiqah ?

מְפַטְפְּטִים וְאוֹכְלִים "עַל הָאֵשׁ" ... 5 20
 סוף שְׁבוּעַ בְּפֶרֶךְ! – 6

מְפַטְפְּטִים וְאוֹכְלִים עַל 5
 M Y Li KH O ^ Vè M Y Ti Pè T Fa Mè
 'al vèokhlim mēfatpètīm

הָאֵשׁ
 SH ^è Ha
 haèsh

בְּפֶרֶךְ שְׁבוּעַ סוף 6
 F Kè Bè 'a OU V SHa F O S
 bèkèf shavou'a sof



בבוקר אנחנו מְפַטְפְּטִים בטלפון.
 Baboqèr anahnou mēfatpètīm batèlèfon.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Le week-end vous nagez dans la mer. ② Nous allons à la piscine avec des amis. ③ Le soir nous mangeons au barbecue. ④ Pourquoi parlent-ils de politique ? ⑤ Le matin nous papotons au téléphone.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Week-end de plaisir.
Sof shayou'a bèkèf.
סוּ - שָׁבוּ - בְּכֶּף - .
- Le matin ils nagent dans la piscine.
Baboqèr hèm sohim babrèkhah.
בּוֹקֵר - מְ - חִים בְּבַרְ - הַ .
- Le soir nous papotons sur la politique.
Ba'èrèy anahnou mèfatpètìim 'al politiqah.
בַּ - רֵב אַנְ - נוּ מְפַ - פְּ - ים ל פּוֹלִיטִי - הַ .
- Le shabbat vous allez chez la famille Lèvy.
Bèshabat atèm holkhim lèmispahat Lèvy.
שַׁבָּ - אַ - מְ - זל - ים מְשַׁפּ - ת ל - י .
- Ouf ! Enfin le week-end .
Ouf ! Sof, sof, sof shayou'a.
וּף ! סוּ , ס - רַ - וף שְׁ - יעַ .

 **Sof shayou'a** שׁוֹף שַׁבּוּעַ fin de semaine. *Le week-end israélien se compose du vendredi et du samedi. Le vendredi matin, la poste, les banques, les magasins sont ouverts jusqu'à 13 heures environ. Touristes, attention pour vos courses ! Même usage pour les transports publics. La circulation automobile diminue fortement. Ouf ! on respire mieux et le calme devient un vrai plaisir. À Jérusalem et à Haïfa, tout particulièrement les quartiers juifs, chrétiens et musulmans observent leur jour de repos hebdomadaire respectivement le vendredi pour les musulmans, le dimanche pour les chrétiens et le shabat שַׁבָּת, le samedi, pour les juifs (le dimanche étant un jour ouvrable). Dans le reste du pays, la société juive se livre, le shabat, au repos, à la paix, à la famille, à l'amitié. Sans cérémonie, souvent à la bonne franquette, (mais les gens "s'habillent"), les Israéliens se reçoivent et papotent assez tard.*

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- סוּף שַׁבּוּעַ בְּכֶּף . בּוֹקֵר הֵם שׁוֹחִים בְּבַרְכָּה .
- בַּעֲרֵב אַנְחָנוּ מְפַטְפְּטִים עַל פּוֹלִיטִיקָה . בְּשַׁבָּת אַתֶּם הוֹלְכִים לְמִשְׁפַּחַת לְוִי . אוּף ! סוּף סוּף , סוּף שַׁבּוּעַ .



Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

אוכלים על האש.

Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

אוכלים על האש.

- ⚡ Tout Israélien est passionné de politique intérieure et extérieure. La presse du **shabat** alourdie de suppléments, se consomme accompagnée de **gar'inim**, גַּרְעִינִים c'est-à-dire de pistaches, de noisettes, de graines de tournesol ou de citrouille, nature ou salées. Dans beaucoup de kiosques, vous trouverez, sur le même étalage ou la même vitrine, la presse et les **gar'inim**.
- ⚡ **'al haèsh**, עַל הָאֵשׁ sur le feu, c'est-à-dire barbecue est une expression familière pour désigner ce plaisir que la clémence du temps autorise presque toute l'année. Les femmes envoient ainsi leur mari jouer avec le feu : c'est le plus tranquille moyen de les embaucher à la cuisine !

Bravo ! À la vingtième leçon, vous pouvez papoter **bèkèf** בְּכֶּף en hébreu.

21 Vingt-et-unième leçon (Shi'our 'ègrim vèahat)

Révision

Mazal toy ! Vous voilà à la troisième révision. Vous savez lire à présent, et vous avez eu déjà le plaisir de parler en hébreu. Si, si, ça s'entend d'ici. Vous savez même écrire presque toutes les lettres en cursive.

1 L'alphabet

Reprenons dans l'ordre alphabétique, en les juxtaposant aux lettres carrées correspondantes, ces lettres cursives que nous avons rencontrées dans le désordre. Une barre oblique correspondra à celles que nous n'avons pas encore vues. Nous les apprendrons dans la prochaine série de leçons.

| | | | | | | | |
|----|-------------|---|---|----|------------|---|---|
| m | mèm | מ | N | ^ | alèf | א | א |
| m | mèm final | ם | ם | b | bèit | ב | ב |
| n | noun | נ | / | y | vèit | ב | ב |
| n | noun final | ן | | g | gimèl | ג | / |
| s | samèkh | ס | ס | d | dalèt | ד | ד |
| ' | 'ayin | ע | ע | h | hé | ה | ה |
| p | pè | פ | פ | v | vav | ו | ו |
| f | fè | פ | פ | z | zayin | ז | ז |
| f | fè final | ף | / | h | hèt | ח | ח |
| tz | tzadè | צ | / | t | tèt | ט | ט |
| tz | tzadè final | ץ | / | y | yod | י | י |
| q | qof | ק | ק | k | kaf | כ | כ |
| r | rèsh | ר | ר | kh | khaf | כ | / |
| sh | shin | ש | ש | kh | khaf final | ך | / |
| s | sin | ש | ש | l | lamèd | ל | ל |
| t | tav | ת | ת | | | | |

21 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְאַחַת

תּוֹרָה

Hazarah

Cherchez quelles cursives ressemblent aux carrées correspondantes.

Revoyez tout ce que vous avez déjà acquis :

2 Les démonstratifs

- au masculin singulier : **zèh** זה *ce, ceci, celui-ci, celui-là*
- au féminin singulier : **zot** זאת *cette, celle-ci, celle-là*
(appliqué à une personne, s'emploie avec ou sans l'article. cf. leçon 18, note 5)
- au masculin et féminin pluriels : **èlèh** אלה *ces, ceux, ceux-ci, ceux-là, celles, celles-ci, celles-là*
L'hébreu et le français ne voient pas le même "sexe" au même endroit, sauf évidemment lorsqu'il s'agit d'êtres vivants. Ainsi :

| | |
|---|-------------------------|
| zèh shoulhan gadol <i>(ce table grand), cette table est grande</i> | זֶה שׁוֹלְחָן גָּדוֹל |
| zot mitah yafah <i>(cette lit belle), ce lit est beau</i> | זֹאת מִטָּה יְפָה |
| èlèh hayèrim toyim <i>(ces amis bons), ces amis sont bons</i> | אֵלֶּה חֲבֵרִים טוֹבִים |
| èlèh hayèroṭ toyot <i>(ces amies bonnes), ces amies sont bonnes</i> | אֵלֶּה חֲבֵרוֹת טוֹבוֹת |

3 Les interrogatifs

- mi ? מי ? *qui ?*
- mah ? מה ? *quoi ? que ? quel ? quels ? quelle ? quelles ?*
- lamah ? למה ? *pourquoi ?*
- èlfoh ? איפה ? *où ?*

- mèayin ? מאיין ?
- léan ? לאן ?

Rappelez-vous :

- Qui est là-bas ?
- C'est Olèg.
- Que mange-t'il ?
- Du gâteau au fromage.
- Pourquoi ?
- Il n'y a pas de gâteau au pavot.
- Où est-il ce week-end ?
- À la plage.
- D'où vient-il ?
- De la piscine.
- Où va-t'il ?
- Chez des amis.

d'où ? La réponse commencera par mè-
vers où ? La réponse commencera par lè-

מי שם ?

זה אולג.

מה הוא אוכל ?

עוגת גבינה.

למה ?

אין עוגת פרג.

איפה הוא בסוף השבוע ?

בחוף הים.

מאיין הוא בא ?

מהבריכה.

לאן הוא הולך ?

לחברים.

4 Les adjectifs

masculin

| | | | | | |
|-------|------|-------|--------|--------|--------|
| gadol | גדול | grand | gdolim | גדולים | grands |
| qatan | קטן | petit | qtanim | קטנים | petits |
| toy | טוב | bon | toyim | טובים | bons |

féminin

| | | | | | |
|--------|-------|--------|--------|--------|---------|
| gdolah | גדולה | grande | gdolot | גדולות | grandes |
| qtanah | קטנה | petite | qtanot | קטנות | petites |
| toyah | טובה | bonne | toyot | טובות | bons |

L'adjectif qualificatif, lorsqu'il est épithète d'un nom précédé de l'article défini **ha** ה, reçoit lui-même l'article défini **ha**. De plus, il vient toujours après le mot qu'il qualifie : **haah** הגדול (littéralement : le frère le grand).

Si le nom est déterminé, par exemple par un suffixe possessif, l'article défini devant le nom, devenu inutile, disparaît mais il se maintient devant l'adjectif : **ah** הגדול **ah**י mon grand frère (littéralement : frère-de-moi le grand).

5 Les verbes

La racine d'un verbe a, en général, comme n'importe quel mot, trois lettres (la racine à quatre lettres est rare). Elle se repère dans les trois temps – passé, présent, futur.

• aller ; racine : ה.ל.ך.

| | | | |
|----------|-----------------|--------------|-------------|
| masculin | ani holèkh | אני הולך | je vais |
| | aṭah holèkh | אתה הולך | tu vas |
| | hou holèkh | הוא הולך | il va |
| | anahnou holkhim | אנחנו הולכים | nous allons |
| | aṭèm holkhim | אתם הולכים | vous allez |
| | hèm holkhim | הם הולכים | ils vont |
| féminin | ani holèkhèt | אני הולכת | je vais |
| | aṭ holèkhèt | את הולכת | tu vas |
| | hi holèkhèt | היא הולכת | elle va |
| | anahnou holkhot | אנחנו הולכות | nous allons |
| | aṭèn holkhot | אתן הולכות | vous allez |
| | hèn holkhot | הן הולכות | elles vont |

• manger ; racine : א.כ.ל.

| | | | |
|----------|----------------|--------------|---------------|
| masculin | ani okhèl | אני אוכל | je mange |
| | aṭah okhèl | אתה אוכל | tu manges |
| | hou okhèl | הוא אוכל | il mange |
| | anahnou okhlim | אנחנו אוכלים | nous mangeons |
| | aṭèm okhlim | אתם אוכלים | vous mangez |
| | hèm okhlim | הם אוכלים | ils mangent |
| féminin | ani okhèlèt | אני אוכלת | je mange |
| | aṭ okhèlèt | את אוכלת | tu manges |
| | hi okhèlèt | היא אוכלת | elle mange |
| | anahnou okhlot | אנחנו אוכלות | nous mangeons |
| | aṭèn okhlot | אתן אוכלות | vous mangez |
| | hèn okhlot | הן אוכלות | elles mangent |

• jouer ; racine : ק.ת.ש

| | | | |
|----------|-------------------|--------------|--------------|
| masculin | ani mèšahèq | אני משחק | je joue |
| | atah mèšahèq | אתה משחק | tu joues |
| | hou mèšahèq | הוא משחק | il joue |
| | anahnou mèšahaqim | אנחנו משחקים | nous jouons |
| | ațem mèšahaqim | אתם משחקים | vous jouez |
| | hèm mèšahaqim | הם משחקים | ils jouent |
| féminin | ani mèšahèqèt | אני משחקת | je joue |
| | aț mèšahèqèt | את משחקת | tu joues |
| | hi mèšahèqèt | היא משחקת | elle joue |
| | anahnou mèšahaqot | אנחנו משחקות | nous jouons |
| | ațèn mèšahaqot | אתן משחקות | vous jouez |
| | hèn mèšahaqot | הן משחקות | elles jouent |

6 La négation

Nous avons rencontré deux façons d'exprimer la négation :

• **èin** אין qui est le versant négatif de **yèsh** יש. Il s'emploie avec un nom.

- **Yèsh soukar baqafèh ?** יש סוכר בקפה?
– *Il y a du sucre dans le café ?*
- **Èin.** אין.
– *Il n'y en a pas.*

• **lo** לא employé devant le verbe. À la différence du français, la négation est toujours simple.

- *Ma femme ne nage pas.* אשתי לא שוחה.
– **Ishti lo soħah.** ואתה?
– *Et toi ?*
- **Vèatah ?** לא. אני לא ספורטיבי.
– *Non. Je ne suis pas sportif.*
Je ne vais pas à la piscine. אני לא הולך לבריכה.
– **Lo. ani lo sportivi.**
– **Ani lo holèkh labrèkhah.**

Exercice de révision

Traduisez en français

- 1 – סוף שבוע בא. סוף סוף!
- 2 – בבוקר אנחנו שוחים בים.
- 3 – אנחנו משחקים טניס בחוף הים.
- 4 – אנחנו אוכלים "על האש" עם המשפחה.
- 5 – בערב, אבא "לבוש כמו חתן" ואמא בשמלה יפה הולכים לאופרה.
- 6 – אחותי הקטנה ואחותי הגדולה הולכות לבר מצוה של נתנאל.
- 7 – אשתי ואני הולכים לחברים. מדברים על פוליטיקה.
- 8 – אני בלגניסט, אבל בערב אני מסדר את הבלגן בחדר.
- 9 – אני מסדר את המטה וגם את השולחן.
- 10 – שבוע טוב!

Corrigé

- 1 – Le week-end arrive. Enfin ! (*fin semaine vient fin fin*)
- 2 – Le matin nous nageons dans la mer.
(*dans-le-matin nous nageons dans-la-mer*)
- 3 – Nous jouons au tennis au bord de la mer.
(*nous jouons tennis dans-plage la-mer*)
- 4 – Nous mangeons au barbecue avec la famille.
(*nous mangeons sur le-feu avec la-famille*)
- 5 – Le soir papa, "habillé comme un marié", et maman avec sa belle robe vont à l'opéra.
(*dans-le-soir papa habillé comme marié et maman dans-robe belle vont à-l'opéra*)
- 6 – Ma petite sœur et ma grande sœur vont à la bar-mitsvah de Néthanèl.
(*sœur de-moi la-petite et-sœur-de-moi la-grande vont à-la-bar mitsvah de Nètanèl*)
- 7 – Ma femme et moi allons chez des amis. Nous parlons politique.
(*femme-de-moi et-moi allons vers-amis. parlons sur politique*)
- 8 – Je suis désordonné. Mais le soir je range le désordre dans la chambre.
(*moi désordonné mais dans-le-soir je range [èt] le-désordre dans la-chambre*)
- 9 – Je fais le lit et [je range] aussi la table.
(*je range [èt] le-lit et-aussi [èt] la-table.*)
- 10 – Bonne semaine ! (*semaine bon*)

22 Vingt-deuxième leçon (Shi'our 'èšrim oushtayim)

Nous avons commencé la quatrième série, c'est dire que vous avez dépassé le quart du cours. Pour fêter ça, nous vous offrons deux nouveautés :

1. Nous faisons l'économie de la translittération car vous pouvez à présent vous débrouiller seul.
2. Dans l'exercice 2, vous n'avez plus à compléter avec des lettres mais avec des mots entiers.

Doar èlèqtroni Courrier électronique

- 1 – **Shalom Rivqah, oulay at yèkholah la'azor** ① **li** ② ?
bonjour Rivqah peut-être tu peux aider pour-moi
Bonjour, Rivqah, peut-être peux-tu m'aider ?
- 2 **Yèsh lakh** ③ **èt haktovèt haèlèqtronit** ④ **shèl mishpahat Kohèn** ⑤ ?
il-y-a pour-toi(f.) [èt] l'-adresse la-électronique de famille de Cohen
As-tu l'adresse électronique de la famille Cohen ?

Notes

- ① **at yèkholah la'azor** **לְעֻזֹר** **אַתְּ יְכוּלָהּ לְעֻזֹר** *tu peux m'aider*. Le verbe **יכול** commande l'infinitif, comme en français.
- ② **li** **לִי**, **lakh** **לְךָ** *pour moi/à moi, pour toi/à toi(f.)*. La leçon 9 (note 3) nous a appris que la lettre-outil **ל** indique le mouvement "vers". Dans le cas présent vous voyez comment se sont formés ces deux mots : à la lettre **ל** se sont accrochées les terminaisons respectives de la 1^{re} personne du singulier et de la 2^e du féminin singulier. Plus loin nous verrons les autres personnes. La tournure **todah lakh** **לְךָ תּוֹדָה** *merci à toi(f.)* (de la phrase 6) est fréquente. Elle correspond exactement au français *merci à toi* qui est peut-être plus familier ou plus populaire qu'en hébreu.

דוֹאֵר אֶלְקָטְרוֹנִי

- 1 – שָׁלוֹם רִבְקָה, אוּלַי אַתְּ יְכוּלָהּ לְעֻזֹר לִי ?
- 2 יֵשׁ לְךָ אֶת הַכְּתוּבַת הָאֶלְקָטְרוֹנִית שֶׁל מִשְׁפַּחַת כֹּהֵן ?

③ **yèsh lakh** **לְךָ** **יֵשׁ** littéralement "il y a pour toi(f.)" = *tu as*, **yèsh li** **לִי** **יֵשׁ** "il y a pour moi" = *j'ai*. On pourrait dire aussi **lakh yèsh, li yèsh** en gardant le même sens. Nous avons vu le mot **yèsh** **יֵשׁ** *il y a*, à la leçon 10, phrases 3 et 4. Ici nous rencontrons une construction qui traduit le verbe avoir : le mot **yèsh** **יֵשׁ** et la préposition **ל** accompagnée de la terminaison qui indique la personne, 1^{re}, 2^e, 3^e, au singulier, au pluriel, au masculin, au féminin.

④ **haktovèt haèlèqtronit** **הַכְּתוּבַת הָאֶלְקָטְרוֹנִית** *l'adresse électronique*. L'adjectif épithète prend l'article **ha** **הַ** comme le nom qu'il qualifie. Le nom **ktovèt** **כְּתוּבַת** et le verbe **kovèy** **כּוֹתֵב** de la phrase 5 ont la même racine. C'est une vérification supplémentaire du processus par lequel se forme souvent un mot en hébreu : à partir de la racine trilitère.

⑤ **mishpahat Kohèn** **מִשְׁפַּחַת כֹּהֵן** *la famille Cohen*. Comme il s'agit d'une famille déterminée, à savoir la famille Cohen, et non de la famille en général, l'article **ha** **הַ** devant **mishpahah** **מִשְׁפַּחָה** est inutile. Notez que le **hè** **הֶ** à la fin du mot **mishpahah** **מִשְׁפַּחָה** se transforme en **tav** **ת** pour aboutir à **mishpahat** **מִשְׁפַּחַת** qui est à l'état construit : cf. leçon 10 (note 3) et leçon 14.

- 3 – **Kèn, yèsh li** ③. **Dalyah Kohèn, shtroudèl** ⑥ ...
oui il-y-a à-moi. Dalyah Cohen strudel
Oui, je l'ai. Dalyah Cohen, strudel...
- 4 – **Mah ? Ha'ougah ? Ah ! Zèh hashtroudèl haèlèqtroni !**
quoi le-gâteau(f.) ah ceci le-strudel le-électronique
Quoi ? Le gâteau ? Ah ! C'est le strudel électronique !
- 5 – **Nou** ⑦ ? **Atah koṭèy ? Dalyah Kohèn, shtroudèl, zahaynèt nèqoudah il.**
alors tu écris ? Dalyah cohen strudel zahavnet point il
Alors ? tu écris ? Dalyah Cohen, strudel, zahavnet point il.
- 6 – **Bèsèdèr, todah lakh, Rivqah. Lèhit** ⑧.
en-ordre merci à-toi Rivqah au-rev
D'accord, merci à toi, Rivqah. Au revoir.

Notes

- ⑥ **shtroudèl** שטרודל *strudel* = @. Certains francophones désignent l'arobase du nom de *tortillon* ; les Israéliens, eux, ont fait un tour chez le pâtissier pour lui trouver un nom appétissant, c'est le nom du gâteau roulé d'Europe centrale, fourré de pommes à la cannelle, de raisins secs, de griottes, de graines de pavot ou de fromage blanc. Pour vous réconcilier avec l'informatique, passez de l'autre côté de la vitrine !
- ⑦ **nou** נו est difficile à traduire. C'est une interjection qui marque gentiment l'impatience, pour accélérer le déclenchement d'une action ou d'une parole.
- ⑧ **lèhit** להית est l'abréviation de **lèhitraot** להתראות vu à la leçon 6. Usage familier que la rue, plus que l'Académie de la langue hébraïque, a reconnu.

- 3 – כן, יש לי. דליה כהן, שטרודל...
4 – מה? העוגה? אה! זה השטרודל האלקטרוני!
5 – נו? אתה כותב? דליה כהן, שטרודל, זהבנט נקודה יל.
6 – בסדר, תודה לך, רבקה. להת.



L'écriture cursive : continuez à vous exercer à écrire en cursive car à partir de la leçon 29 tous les exercices seront présentés sous cette forme. Et puis, il y a une autre raison : c'est en cursive que vous écrirez à vos amis et qu'ils vous répondront, si toutefois ces lettres sont manuscrites.

⑥ final ם ף ן noun ן khaf final ך ך

Shalom Yosèf, yèsh lèkha internèt ?

carrée : שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

cursive : שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 שרה, אולי יש לך עוגת גבינה?

Sarah, oulay yèsh lakh 'ougaṭ gvinah ?

2 שלום דליה, תודה לך, להת.

Shalom Dalyah, todah lakh, lèhit.

3 יוסף כותב כתובת אלקטרונית.

Yosèf kotèy ktovèt èlèqtronit.

4 דודלוין@זהבנט.יל

Davidlèvin@zahavnèt.il

5 מרים יכולה לעזור לי בערב.

Miryam yèkholah la'azor li ba'èrèy.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

(Chaque trait représente une consonne et sa voyelle)

1 J'ai un bon strudel au pavot.

Yèsh li shtroudèl pèrèg tov.

לי פּרַג טוֹב.

2 Quelle est l'adresse de la famille Lévin ?

Mah haktovèt shèl mishpahaṭ Lèvin ?

מה תּוֹב לְיֵינִי?

3 J'ai un nouveau courrier électronique.

Yèsh li doar èlèqtroni ḥadash.

יש אֶלְקֶטְרוֹנִי.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

שלום יוסף, יש לך אנטרנט?

131 • mèah shloshim vèahaṭ

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Sarah, peut-être as-tu un gâteau au fromage ? 2 Bonjour Dalyah, merci à toi, au revoir. 3 Yosèf écrit une adresse électronique. 4 Davidlevin@zahavnet.il 5 Myriam peut m'aider ce soir.

1 Je suis fatiguée, je ne peux pas aider ma sœur.

Ani 'ayèfah, ani lo yèkholah la'azor lèahoti.

אני לא אֶיִי לְאָחוֹתֵי.

2 Yosèf veut un nouvel ordinateur.

Yosèf rotzèh mahshèv ḥadash.

מחשב חדש.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 יש - שטרודל - 2 הכתובת - משפחת - 3 - לי דואר

- חדש - 4 עיפה - יכולה לעזור - 5 יוסף רוצה -

Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

mèah shloshim oushtayim • 132

23 Vingt-troisième leçon

(Shi'our 'ègrim vèshalosh)

Sdèh ① **tè'oufah** ②

Aéroport

- 1 – **Slihah**, **poh hatisah lèIsraël** ?
pardon(f.) ici le-vol(f.) pour-Israël
Pardon, c'est ici le vol pour Israël ?
- 2 – **Kèn. Atah lo roèh èt hamizvadoṭ hagdoloṭ** ?
oui, tu non vois(m.) [èt] les-valises les-grandes
Oui. Tu ne vois pas les grandes valises ?
- 3 **Kamah mizvadoṭ yèsh lèkha** ?
combien valises il-y-a pour-toi(m.)
Combien as-tu de valises ?
- 4 – **Yèsh li raq mizvadah aḥat. Zèh lo bèsèdèr** ?
il-y-a pour-moi seulement valise une, ceci non en-ordre
J'ai seulement une valise. Ça ne va pas ?

Notes

- ① **sdèh שדה** litt. "champ-de" Le mot est ici à l'état construit, que nous connaissons déjà, pour traduire le complément du nom. Sans complément, il faudrait dire **sadèh שדה** *champ*.
- ② **tè'oufah תעופה** *aviation*. On trouve dans ce mot la racine trilitère **ע.ו.ף** ('*ayin*, *vav*, *fè* final) qui désigne un *volatile* ou signifie *voler* dans la Bible. Ce mot... a volé de la faune à la technique, comme en français.

23 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ

שדה תעופה

- 1 – סליחה, פה הטיסה לישראל?
- 2 – כן. אתה לא רואה את המזודות הגדולות?
- 3 כמה מזודות יש לך?
- 4 – יש לי רק מזודה אחת. זה לא בסדר?

L'écriture cursive

tzadè צ ז

Mah aṭ rotzah ?

Lettres carrés

Lettres cursives

מה את רוצה?

מה את רוצה?

- 5 – Zèh bèsèdèr. Ayal aṭah habèn adam^③
harishon shètas^④ lèIsraèl 'im mizvadah aḥat!
*ceci en-ordre, mais toi le-fils adam le-premier
qui-vole(m.) pour-Israël avec valise une*
Ça va. Mais tu es le premier homme qui
s'envole pour Israël avec une seule valise !
- 6 Lamah aṭah tas lèIsraèl ?
pourquoi tu voles(m.) pour-Israël
Pourquoi vas-tu en Israël ?
- 7 – Yèsh li ḥayèrah biYeroushalayim.
il-y-a pour-moi amie dans-Jérusalem
J'ai une amie à Jérusalem.
- 8 – Hi yafah ? Haḥatounah bèqaroy ?
elle belle le-mariage(f.) prochainement
Elle est belle ? Le mariage est pour bientôt ?
- 9 – Yafah mèod. Aṭ rotzah ṭmounah ?
belle très tu veux(f.) photo
Très belle. Tu veux une photo ?



Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

- ① יש לך מזודה אחת קטנה.
Yèsh lèkha mizvadah aḥat qtanah.
- ② יש לי חברה יפה בירושלים.
Yèsh li ḥayèrah yafah biYeroushalayim.
- ③ אתה הבן אדם הראשון שאני רואה הבוקר.
Aṭah habèn adam harishon shèani roèh haboqèr.
- ④ סליחה. מה פה לא בסדר?
Slihah. Mah poh lo bèsèdèr ?
- ⑤ אתה טס לחתונה בישראל?
Aṭah tas lèḥatounah bèIsraèl ?

- 5 – זֶה בְּסֹדֶר. אֲבָל אַתָּה הַבֵּן אָדָם
הָרִאשׁוֹן שֶׁטָס לְיִשְׂרָאֵל עִם
מְזוּדָה אַחַת!
6 לָמָּה אַתָּה טָס לְיִשְׂרָאֵל?
7 יֵשׁ לִי חֲבֵרָה בִּירוּשָׁלַיִם.
8 הִיא יָפָה? הַחַתּוּנָה בְּקָרוֹב?
9 יָפָה מְאֹד. אֵת רוֹצֵה תְמוּנָה?

Notes

- ① **bèn adam** בֵּן אָדָם, littéralement “fils d’Adam” = *homme, être humain*. Cette expression est d’usage courant en hébreu, c’est dire la présence de la Bible dans la langue ordinaire. S’il s’agit d’une femme, on s’amusera aujourd’hui à dire – pour rejoindre le couple primordial – **bat ḥavah** בַּת חַוָּה *fillette d’Ève*. C’est une pirouette linguistique qu’on trouve plutôt dans la presse féminine.
- ② **shè-** שֶׁ est une lettre de liaison, jamais isolée (une seule lettre : ce n’est donc pas un mot). Elle s’accroche au mot qui suit. L’équivalent en français est *qui*, comme dans la phrase 5 “le premier *qui* vole...”. Ce pourrait être aussi *que* comme dans “je dis *que* tu apprends bien”. **Shè-** שֶׁ est donc l’équivalent d’un pronom relatif ou d’une conjonction de subordination.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Tu as une petite valise. ② J’ai une belle amie à Jérusalem. ③ Tu es le premier homme que je vois ce (le) matin. ④ Pardon. Qu’est-ce qui ne va pas ici ? ⑤ Tu pars pour un mariage en Israël ?

Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- 1 Qu'est-ce qui ne va pas dans l'aéroport ?
Mah lo bèsèdèr bisdèh haṭè'oufah ?
מה לא בסדר? _____
- 2 Combien as-tu de valises ?
Kamah mizvadoṭ yèsh lèkha ?
כמה מזוודות? _____
- 3 J'ai seulement un téléphone portable.
Yèsh li raq télèfon nayad.
רק טלפון נייד. _____
- 4 As-tu une photo de Néthanèl ?
Yèsh lèkha tmounah shèl Nètanèl ?
יש לך תמונה של נתנאל? _____
- 5 Quoi de nouveau dans la famille ?
Mah hadash bamishpahah ?
מה חדש במשפחה? _____

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

מה את רוצה?



 Le dialogue de cette leçon fait écho à ceux qui se pratiquent à l'aéroport, avant l'embarquement pour Israël (et au retour). Les mesures de sécurité sont draconiennes et les douaniers très pointilleux. Quelquefois les questions que vous pose l'agent de la sécurité frisent l'indiscrétion. Vous les accepterez avec le sourire puisqu'elles sont bénéfiques à tous.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - בשדה התעופה 2 - יש לך 3 - יש לי 4 - תמונה
שאל - 5 - במשפחה



Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

מה את רוצה?



Parmi les observations que vous ferez dans ces circonstances, vous pourrez vérifier celle que vous avez lue dans notre texte à propos du nombre et du volume des bagages. Pour beaucoup d'Israéliens, on dirait que le voyage est un déménagement : cadeaux pour la famille entière, vêtements en surnombre pour toute occasion en vertu du principe de précaution, etc.



Hazmanah ①
[Une] invitation

- 1 – **Maṭay aṭèm yèkholim layo** ② **lèarouḥat 'èrèy** ③ ?
quand vous pouvez venir pour-repas(f)-du soir
Quand pouvez-vous venir pour dîner ?
- 2 **Oulay èfshar** ④ **bèyom rishon o bèyom shèni** ?
peut-être possible dans-jour premier ou dans-jour deuxième
Peut-être est-ce possible dimanche ou lundi ?
- 3 – **Lo, i-èfshar. Gadi 'oyèd baGolan, ayal èfshar bèyom shlishi.**
non impossible Gadi travaille dans-le-Golan, mais possible dans-jour troisième
Non, impossible. Gadi travaille dans le Golan, mais c'est possible mardi.

Notes

- ① **hazmanah** הזמנה *invitation*. Dans ce mot on détecte la racine **zayin ז mem מ** **noun נ** qui est celle du mot **zman** זמן *temps* (qui s'écoule et non le climat). Une invitation implique en effet l'idée de temps : on invite ou on donne un rendez-vous à une heure, un jour, un mois déterminés.
- ② **layo** לבוא *venir*. La marque de l'infinitif est le **lamèd** initial ל. C'est pourquoi quand vous cherchez un verbe dans un dictionnaire hébreu, vous devrez chercher par la racine et non par l'infinitif puisque tous les infinitifs commencent par la même lettre.

הזמנה

- 1 – מתי אתם יכולים לבוא לארוחת ערב?
2 – אולי אפשר ביום ראשון או ביום שני?
3 – לא, אי-אפשר. גדי עובד בגולן, אבל אפשר ביום שלישי.



- ① **arouḥat 'èrèy** ארוחת ערב *repas-du soir*. Rappelez-vous la leçon 14 : il s'agit ici encore de l'état construit.
- ② **èfshar** אפשר *possible*. **I-èfshar** אי-אפשר *impossible*. Le **i** א a un sens négatif.

4 – **Haya**l, bèyom shlishi anahnou bèhaṭounah. Oulay, bèyom rèyi'i ?

dommage dans-jour troisième nous dans-mariage. peut-être dans-jour quatrième

Dommage, mardi nous sommes à un mariage. Peut-être, mercredi ?

5 – **Lo. Gam lo** bèyom hamishi.

non aussi non dans-jour cinquième

Non. Jeudi non plus.

6 – **Az bèyom shishi ba'èrèy, laarouhaṭ shabat** ?

alors dans-jour sixième dans-le-soir, pour-le-repas(f.)-de shabbat

Alors vendredi soir pour le repas de shabbat ?

7 – **Bèkèf, ṭodah rabah.**

avec-plaisir merci grande

Avec plaisir, merci beaucoup.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

❶ מתי אתם יכולים לבוא ?

Matay aṭèm yèkholim layo ?

❷ אי אפשר לבוא לארוחת שבת.

I èfshar layo laarouhaṭ shabat.

❸ ביום ראשון גדי עובד בגולן.

Bèyom rishon Gadi 'oyèd baGolan.

❹ ביום שבת אני לא עובד.

Bèyom shabat ani lo 'oyèd.

❺ אולי אתם יכולים לבוא לארוחת ערב ?

Oulay aṭèm yèkholim layo lèarouhaṭ 'èrèy ?

141 • mèah arba'im vèahaṭ

4 – חבל, ביום שלישי אנחנו

בחתונה. אולי ביום רביעי ?

5 – לא. גם לא ביום חמישי.

6 – אז ביום ששי בערב, לארוחת שבת ?

7 – כן, תודה רבה.

L'écriture cursive

gimel ג ם

Gadi 'oyèd baGolan.

Lettres carrés

Lettres cursives

גדי עובד בגולן.

גדי אורב בארן.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Quand pouvez-vous venir ? ❷ Impossible de venir pour le repas de shabbat. ❸ Dimanche Gadi travaille dans le Golan. ❹ Samedi je ne travaille pas. ❺ Peut-être pouvez-vous venir à un dîner ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Est-ce possible de venir samedi ?
Efshar layo bèshabat ?

לְבוֹא בַּשַּׁבָּת? _____

- 2 Mardi, mercredi, c'est impossible.
Bèyom shlishi, bèyom rèv'i, ièfshar.

בְּיוֹם _____ , בְּיוֹם _____ , אֶפְשָׁר.

- 3 Le repas de shabbat est vendredi soir.
Arouhat shabat bèyom shishi ba'èrèv.

בְּיוֹם שִׁשִּׁי בְּעָרֵב.

- 4 Merci beaucoup Sarah.
Todah rabah Sarah.

שָׂרָה.

- 5 Nous sommes à un mariage lundi.
Anahnou bèhatounah bèyom shèni.

אֲנַחְנוּ בְּיוֹם _____

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

גְּדִי עוֹבֵד בַּגּוֹלָן.



 **Yom** יוֹם jour. Les jours de la semaine ne possèdent pas de nom particulier ; c'est leur numéro d'ordre qui les désigne en commençant par le dimanche qui est le **yom rishon** יוֹם ראשון premier jour après le shabbat. Le mot **rishon** ראשון a pour racine **ר.א.ש** comme **rosh** ראש tête.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 אֶפְשָׁר - 2 - שְׁלִישִׁי - רְבִיעִי אִי - 3 אַרְוַחַת שַׁבָּת -
4 תּוֹדָה רַבָּה - 5 - בְּחַתוּנָה - שֵׁנִי

Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

גְּדִי עוֹבֵד בַּגּוֹלָן.



On trouve ici l'ordonnancement même de la Bible : au premier chapitre de la Genèse, elle expose le commencement de la création du monde **yom rishon** et son achèvement le **shabbat**, jour où Dieu s'est reposé.



25 Vingt-cinquième leçon (Shi'our 'èsrìm vèhamèsh)

Bahanou¹ tziloum¹ Au magasin de photo

- 1 – Shalom. Mah bishyilkha² ?
salut quoi pour-toi
Salut. Que puis-je pour toi ?
- 2 – Ani tzarikh³ matzlèmah¹ toyah, ki anahnou tasim⁴ lèhoutz laarèt⁵.
je ai-besoin appareil-photo(f.) bonne parce-que nous volons vers-hors vers-le-pays(f.)
J'ai besoin d'un bon appareil photo, parce que nous prenons l'avion pour l'étranger.

Notes

- 1 **tziloum** צלום *image, photographie* est un mot qu'on trouve dans le livre de la Genèse : "Dieu créa l'homme à son *image*". Sa racine trilitère est **צ.ל.מ.** Voyez comment à partir d'une même racine se développe une famille de mots : **tzalam** צלם est le *photographe* (au pluriel : **tzalamim** צלמים) ; l'*appareil photographique* est **matzlèmah** מצלמה, car, pour désigner un objet on préfixe le מ, et le suffixe ה signale le féminin ; **mètzalèm** מצלם signifie ici *il photographie*, au présent, 3^e personne du masculin singulier. De l'hébreu biblique on est passé sans rupture, dans ce cas, à l'hébreu israélien.
- 2 **bishyilkha** בשבילך, *pour toi(m.sing.)*. Dans cette leçon, ce mot se rencontre dans son état premier : **bishyil** בשביל *pour* (phrase 5), mais également avec les suffixes de personne : **bishyilkha** בשבילך *pour toi (m. sing. phrase 1)*, **bishyilkhem** בשבילכם *pour vous (m. pl. phrase 6)*. À la leçon 23, phrase 1 nous avons vu **lèkha** לך *pour toi (m.)*. On comprend mieux la différence avec **bishyilkha** בשבילך *pour toi*, si l'on observe que dans **bishyil** בשביל se trouve **shyil** שביל *chemin*. Cette préposition contient donc une nuance forte de destination, d'intention : en faveur de...

25 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ

בְּחִנוּת צִילוּם

- 1 – שְׁלוֹם, מָה בְּשִׁבְלֶךָ?
- 2 – אֲנִי צָרִיךְ מִצְלָמָה טוֹבָה, כִּי אֶנְחֹנוּ טָסִים לְחוּץ לְאֶרֶץ.

- 1 **ani tzarikh** אֲנִי צָרִיךְ *j'ai besoin* : ici tandis que l'hébreu recourt à un verbe, **tzarikh**, le français recourt à un nom, *besoin*. Ce qui, littéralement, signifierait : "je nécessite un appareil photo". Comme n'importe quel verbe, il se conjugue à tous les genres, nombres et temps. S'il s'était agi d'une femme, nous aurions dit : **ani tzrikhah** אֲנִי צָרִיכָה *j'ai besoin(f.)*.
- 2 **anahnou tasim** אֶנְחֹנוּ טָסִים *nous prenons l'avion*. Ce verbe montre la différence du français et de l'hébreu : pour évoquer un déplacement, l'hébreu précise le mode ou le moyen – marche à pied, avion, bateau, vélo, auto ou train. Dans le cas présent, où le Français dirait *je vais à l'étranger*, l'Israélien dira *je vole pour l'étranger*, parce qu'il y va en avion. Nous verrons les autres cas par la suite. Notez aussi que ce verbe ne s'emploie que pour "voler" en avion, pas pour les voleurs ni pour les volatiles. Une blague pour illustrer ce fait de langue : un Israélien roule à 200 km/h sur une petite route. La police l'arrête : – "Mah qarah ? Ani nosè'a mahèr ?" ; – "Qu'est-ce qui se passe ? Je roule vite ?" – "Lo, atah tas namoukh." ; – "Non, tu voles bas."
- 3 **lèhoutz laarèt** לְחוּץ לְאֶרֶץ *pour l'étranger*. Littéralement : "vers dehors par rapport au pays". Notez qu'ici le mot **arèt** contient l'article **ha**.

- 3 – **Afah tzalam hoyev ? Mah afah metzalèm**① ?
toi photographe amateur quoi tu photographies
 Tu es photographe amateur ? Qu'est-ce que tu photographies ?
- 4 – **Ani metzalèm èt hamishpaḥah. Ayal hayèladim shèli**⑥ **tzalamim**① **mètzouyanim**,
je photographie [èt] la-famille mais les-enfants de-moi photographes excellents
 Je photographie la famille. Mais mes enfants sont d'excellents photographes.
- 5 – **Nou, kèn, maḥshèyim, matzlèmot**①, **tèlèfonim nayadim... bishvil**② **hayèladim èlèt mishaqim**.
[nou] oui ordinateurs appareils-photo(f.) téléphones portables pour les-enfants ceux-ci jeux
 Bon, oui, ordinateurs, appareils photo, téléphones portables... pour les enfants ce sont des jeux.
- 6 **Yèsh li bishvilkhèm matzlèmah metzouyènèt**
il-y-a pour-moi pour-vous(m.) appareil-photo(f.) excellente
 J'ai pour vous un excellent appareil photo.

Notes

- ⑥ **shèli** שלי *de moi*. Pour indiquer la possession, la préposition peut se "décliner". Ici elle est à la 1^{re} personne du sing. : **shèli ani = shèli** שלי = אני + שלי.

- 3 – אַתָּה צַלַם חוֹבֵב? מַה אַתָּה מְצַלֵּם?
 4 – אֲנִי מְצַלֵּם אֶת הַמְשפָּחָה . אָבֵל הַיְלָדִים שְׁלִי צִלְמִים מְצוּיָנִים.
 5 – נוֹ, כֵּן, מַחְשְׁבִים, מְצַלְמוֹת, טֵלֶפּוֹנִים נִיָּדִים, בְּשִׁבִיל הַיְלָדִים אֵלֶּה מְשַׁקִּים.
 6 יֵשׁ לִי בְּשִׁבִילְכֶם מְצַלְמָה מְצוּיָנָה.



L'écriture cursive

tradé final ם ן

l'èhutz laarètz

lettres carrés

lettres cursives

לְחוּץ לְאֶרֶץ
 לְחוּץ לְאֶרֶץ

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בשביל מי אתה צריך מצלמה? ❶

Bishyil mi atah tzarikh matzlèmah ?

מה יש בחנות בשבילך? ❷

Mah yèsh bahanouṭ bishyilkha ?

יש בחנות מצלמה בשבילכם. ❸

Yèsh bahanouṭ matzlèmah bishyilkhèm.

הוא מצלם את המשפחה. ❹

Hou mètzalèm èṭ hamishpahah.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

❶ À qui est destiné l'appareil photo ?

Bishyil mi hamatzlèmah ?

מי המצלמה?

❷ Il est photographe amateur, mais Dani et David sont d'excellents photographes.

Hou tzalam hoyèv, ayal Dani vèDavid tzalamim mètzouyanim.

ווא אָבאָל דאַני ודאַויד

אַרצויניגים.

❸ Papa et maman ont un appareil-photo car ils prennent l'avion pour l'étranger.

Lèaba vèima yèsh matzlèmah ki hèm tasim lèhoutz laarètz.

אָבאָ ואַמאַ - - - - - כּי הֵם טָסִים - - - - - ?

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

ווא טס לחוץ לארץ

❶ אנחנו טסים לחוץ לארץ.

Anahnou tasim lèhoutz laarètz.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Pour qui as-tu besoin d'un appareil photo ? ❷ Qu'est-ce qu'il y a dans le magasin pour toi ? ❸ Il y a dans le magasin un appareil photo pour vous. ❹ Il photographie la famille ❺ Nous prenons l'avion pour l'étranger.

❶ Pour vous, j'ai un appareil-photo excellent.

Bishyilkhèm, yèsh li matzlèmah mètzouyènèt.

בשבילכם - - - - - מצלמה מצוינת.

❷ le photographe les jolies filles sur la plage.

Ani mètzalèm èṭ hahatikhoṭ bèhof hayam.

אַני - - - - - אֶת - - - - - בַּחוּף הַיָּם.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

❶ בשביל - ❷ - צלם חובב - צלמים - ❸ - יש מצלמה

- לחוץ לארץ - ❹ - יש לי - ❺ - מצלם - החתיכות

Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

ווא טס לחוץ לארץ

 **Lèhoutz laarèt:** לְחוּץ לְאֶרֶץ : cette expression vient du Talmud de Jérusalem dans lequel **arèt:** désignait le pays d'Israël.

Un touriste israélien aujourd'hui, présent dans un pays quelconque, dira, pour signifier qu'il revient chez lui, qu'il retourne **laarèt:**, au pays. Si avec des compatriotes il parle de son pays alors qu'il est dans son pays, il emploie ce même mot, **arèt:** אֶרֶץ : **baarèt:** בְּאֶרֶץ au pays. Un des quotidiens vendus aujourd'hui dans les kiosques est **Haarèt:**, Le Pays הָאֶרֶץ.

26 Vingt-sixième leçon (shi'our 'èsrìm vèshèsh)

Haṭarmilay^① Le routard

- 1 – **Darkon**^② vèkhartis tisah, bèyaqasha.
passport et-ticket vol(f.) par-demande.
Passeport et billet d'avion, s'il te plaît.
- 2 **Aṭah ṭarmilay ? Lèan aṭah tas ?**
toi "sac-à-dossiste" vers-où tu voles(m.)
Tu es un routard ? Où vas-tu ?

Notes

- ① **ṭarmilay** תַּרְמִילַי littéralement *routard* "sac-à-dossiste". Le vocabulaire français n'a pas d'équivalent littéral. Pour désigner la même réalité, il emploie le mot *routard*. À l'origine **ṭarmil** תַּרְמִיל est une *cosse* de pois ou de haricot, puis un sac qu'on porte sur le dos ou sur le côté. Le mot **ṭarmilay** porte la terminaison **אי** qui indique le métier, par exemple **yam** יָם mer a pour dérivé **yamay** יָמַי *marin*. Le fait que les Israéliens

 **Tutoyer, vouvoyer.** Il est temps de régler un problème : l'hébreu n'a pas de la deuxième personne du pluriel comme formule de courtoisie. Il tutoie toujours son interlocuteur, qu'il soit son parent ou le Président de l'État. Nous prenons donc le parti de garder le tutoiement en français, pour que vous vous mettiez bien dans la tête qu'en hébreu le vouvoiement n'existe pas.

Vous avez terminé dans cette leçon l'apprentissage de l'écriture cursive. Bravo ! Vous savez ainsi lire et écrire comme un israélien.

שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ 26

הַתְּרַמְיָלַי

- 1 – דַּרְכוֹן וְכַרְטִים טִיסָה בְּבִקְשָׁה.
- 2 אַתָּה תַּרְמִילַי? לָאן אַתָּה טָס?

① ont inventé un mot particulier pour désigner celui qui part à l'aventure, sac au dos, sur les routes du monde, signale l'ampleur du phénomène.

② **darkon** דַּרְכוֹן *passport* vient du mot **dèrèkh** דֶּרֶךְ *chemin, route*. La terminaison **on** ון qu'on a rencontrée à la leçon 12 dans **qanyon** קַנְיוֹן, *centre commercial*, sert à forger des noms : **shabaton** שַׁבָּתוֹן *congé* (période de non-travail) dérivé de **shabat** שַׁבָּת

3 – Ani tas lèHodou 'im havèrim lèmasa'③

tarmilaim 'ad oqtober.

je vole vers-Inde avec amis pour-expédition(m.)

“sac-à-dossistes” jusqu’à octobre

Avec des amis je fais une “expédition sac à dos” en Inde jusqu’en octobre.

4 – Bèn kamah aṭah④ ?

fils combien toi

Quel âge as-tu ?

5 – Bèn 'èšrim. Ani aḥarèy hatzaya vèlifnèy haouniyèrsitàh.

fils vingt moi après l’-armée(m.) et-avant l’-université

J’ai vingt ans. J’ai fini l’armée et je vais entrer à l’université.

6 – Mah aṭah rotzèh lilmod ?

quoi tu veux apprendre

Que veux-tu apprendre ?

7 – Gèografyah⑤.

géographie

La géographie.

8 – Tisah nè'imah !

vol(f.) agréable(f.)

Bon voyage !

Notes

③ lèmasa' לְמַסָּעָה pour une expédition. Masa' מַסָּעָה expédition avec l'idée de long cours et avec une nuance d'aventure.

④ Bèn kamah aṭah ? בֶּן כַּמָּה אַתָּה ? (“fils combien toi”) = *Quel âge as-tu(m.) ?* Cette formule est assez pittoresque pour que vous la reteniez facilement. Si vous posez la question à propos d'une femme vous direz : **Baṭ kamah Rouṭ ? ?** בַּת כַּמָּה רוּת ? ? (“fille combien Routh”) = *Quel âge a Routh ?*

– 3 אָנִי טָס לְהוֹדוּ עִם חֲבֵרִים

לְמַסָּע תַּרְמִילָאִים עַד אוֹקְטוֹבֶר.

– 4 בֶּן כַּמָּה אַתָּה ?

– 5 בֶּן עֶשְׂרִים. אָנִי אַחֲרֵי הַצָּבָא

וְלִפְנֵי הָאוּנִיְבֵרְסִיטָה.

– 6 מָה אַתָּה רוֹצֵה לְלַמּוֹד ?

– 7 גֵּיאוגְרַפְיָה.

– 8 טִיסָה נְעִימָה !

דוד בן עשרים ואחת ושרה בת עשרים.



Autres exemples :

Bèn kamah, Naty ? ? בֶּן כַּמָּה, נַתִּי ? ? *Quel âge a Naty ?*

Baṭ kamah aṭ ? ? בַּת כַּמָּה אַתָּ ? ? *Quel âge as-tu(f.) ?*

Et au pluriel :

Bnèy kamah hèm ? ? בְּנֵי כַּמָּה הֵם ? ? *Quel âge ont-ils ?*

Bnoṭ kamah hèn ? ? בְּנוֹת כַּמָּה הֵן ? ? *Quel âge ont-elles ?*

La réponse sera : bèn / baṭ / bnèy / bnoṭ suivi du seul chiffre de l'âge.

gèografyah גֵּיאוגְרַפְיָה *géographie*. Attention ! ce mot se prononce avec le g dur, comme dans “guérir”.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 יש לך דרכון וכרטיס טיסה ?
Yèsh lèkha darkon vèkhartis tisah ?
- 2 דוד בן עשרים ואחת ושרה בת עשרים.
David bèn 'èsrìm vèahat vèSarah bat 'èsrìm.
- 3 אחרי הצבא הוא טס לברזיל.
Aharèy hatzaya hou tas liBrazil.
- 4 הם במסע תרמילאים בהודו.
Hèm bèmasa' tarmilaim bèHodou.
- 5 הוא רוצה ללמוד גיאוגרפיה באוניברסיטה.
Hou rotzèh lilmod gèografyah bauniyèrsitah.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Dani va au Brésil avec des amis routards.
Dani tas liBrazil 'im hayèrim tarmilaim
ני _____ לברזיל _____ חברים _____
- 2 Yosèf est routard en Inde.
Yosèf tarmilay bèHodou.
יוסף _____ בהודו _____
- 3 Mon fils veut étudier l'hébreu à l'université.
Bni rotzèh lilmod 'iyrit bauniyèrsitah.
רוצה _____ עברית באוניברסיטה.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

יש לי כרטיס טיסה ודרכון.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 As-tu un passeport et un billet d'avion ? 2 David a 21 ans et Sarah 20 ans. 3 Après l'armée, il part au Brésil. 4 Ils font une "expédition sac à dos" en Inde. 5 Il veut apprendre la géographie à l'université.

- 1 Sarah a fini l'armée et va entrer à l'université.
Sarah aharèy hatzaya vèlifnèy hauniyèrsitah.
שרה _____ הצבא _____ האוניברסיטה.
- 2 Le routard a un billet d'avion et un passeport.
Latarmilay yèsh kartis tisah vèdarkon.
לתרמילאי יש _____

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - טס - עם - תרמילאים - תרמילאי - בני -
ללמוד - אחרי - ולפני - כרטיס טיסה ודרכון

Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

יש לי כרטיס טיסה ודרכון
mèah hamishim vashèsh • 156

 **Masa' tarmilaim** מַסַּע תַּרְמִילָאִים expédition sac au dos. Le service militaire, pour les garçons et les filles, occupe entre deux et trois ans après le bac, quelquefois plus. L'obligation militaire étant accomplie, les uns et les autres prennent souvent plaisir à s'évader pour de lointains voyages car leur pays est exigu (21 000 km², soit trois à quatre départements français). Dans beaucoup de cas, ce voyage dure plusieurs mois avant l'entrée à l'université. L'Australie, l'Extrême-Orient et l'Amérique du Sud sont les destinations privilégiées. Cette coutume est si répandue que des agences se sont spécialisées dans la mise au point de l'itinéraire (avec le concours des parents) et que les consulats se soucient de ces ressortissants volatils. On a même vu une fête de **Pessah** (Pâque) organisée pour eux au Tibet.

 Le calendrier hébraïque est d'origine biblique. Il suit le cycle de la lune et celui du soleil coordonnés par un système de rattrapage. Les fêtes juives et les anniversaires familiaux se célèbrent selon ce calendrier. Mais pour les besoins de la vie

27 Vingt-septième leçon (shi'our 'èsrìm vèshèya')

Mikhtay mèÈilat Lettre d'Eilat

- 1 – **Shalom Ima vèAba hayèqarim,**
paix maman et-papa les-chéris
Bonjour maman et papa chéris,
- 2 **Dani vaani bèÈilat kyar yomayim** ①.
Dani et-moi à-Eilat déjà deux-jours
Dani et moi sommes à Eilat déjà depuis deux jours.

cyvique ou économique, le calendrier grégorien s'ajoute au précédent de sorte qu'un agenda, par exemple, porte les deux calendriers. Notez qu'ils peuvent ne pas concorder : octobre peut coïncider avec le mois de **tishrèy** תִּשְׂרִי en partie et avec le mois de **hèshvan** חֶשְׁבָּן en partie. Les années ne marchent pas non plus du même pas : l'année hébraïque commence au mois de **tishrèy** (un certain jour de septembre) tandis que l'année chrétienne commence le 1^{er} janvier. L'an 1 du calendrier hébraïque est placé en 3761 avant notre ère. Comme les chiffres de l'année s'écrivent avec les lettres, nous lisons pour l'an 2000, ה'תשס"ו soit 5761 de l'ère hébraïque. La leçon 28 de révision vous aidera à décomposer ce millésime. Les jours dans le mois sont comptés au moyen de l'alphabet : le 2 du mois de **tishrèy** sera par exemple ב' בְּתִשְׂרִי

Les lettres en hébreu comme dans d'autres cultures anciennes ont une valeur numérique : 1 = א, 2 = ב. Reportez-vous à la leçon 28.

27 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע

מִכְתָּב מֵאֵילַת

- 1 – שְׁלוֹם אִמָּא וְאַבָּא הַיְקָרִים.
- 2 דָּנִי וְאֲנִי בְּאֵילַת כְּבָר יוֹמַיִם.

Notes

- ① **yomayim** יוֹמַיִם *deux jours*, **shyou'ayim** שְׁבוּעַיִם *deux semaines* : lorsque se rencontrent des notions qui vont par paires et des noms de mesure double (ici, par exemple deux semaines), l'hébreu possède une formation particulière, le **duel** (d.). Sa caractéristique est la terminaison יִים avec deux י qu'on prononce comme un seul.

- 3 – Poh ham méod gam bayom vègam^② balaylah
ici chaud très aussi dans-le-jour et-aussi dans-la-nuit(m.)
Ici il fait très chaud le jour et aussi la nuit,
- 4 ayal èin bè'ayot mipnèy shèkol^③ hayom^④
anahnou bayam.
mais il-n'y-a-pas problèmes(f.) parce que-tout le-jour nous dans-la-mer(m.)
mais il n'y a pas de problème parce que nous sommes toute la journée dans la mer.
- 5 – Habalagan poh gadol, biglal^⑤ hafèstiyal
"Jazz^⑥ bayam haAdom".
le-pagaille ici grand à-cause le-festival "Jazz dans-mer le-Rouge"
La pagaille ici est grande, à cause du festival "Jazz en mer Rouge".
- 6 Anahnou okhlim falafèl, thinah, houmous, salatim, vèshotim harbèh mayim^⑦.
nous mangeons falafel thinah houmous salades(m.) et-buvons beaucoup eaux(m.)
Nous mangeons des falafels, de la thinah, du houmous, des salades et nous buvons beaucoup d'eau.

Notes

- ② gam...vègam... וגם... aussi. Notez cette construction En français, vous dites : "Je veux un falafèl et aussi de la thinah." En hébreu, vous direz : "Je veux aussi un falafèl et aussi de la thinah." אָנִי רוֹצֵה גַם פְּלֶאפֶּל וְגַם טְחִינָה. Autre exemple en français, "Il mange et il parle aussi." En hébreu, "Il mange aussi et il parle aussi." הוּא גַם אוֹכֵל וְגַם מְדַבֵּר.
- ③ mipnèy shè... ... מִפְּנֵי שֶׁ parce que... Le shè שֶׁ est toujours lié au mot qu'il introduit.
- ④ kol hayom כל הַיּוֹם signifie toute la journée tandis que kol yom כל יוֹם signifie chaque jour.

- 3 פֹּה חַם מְאֹד גַם בַּיּוֹם וְגַם בַּלַּיְלָה,
- 4 אָבֵל אֵין בְּעֵיּוֹת מִפְּנֵי שֶׁכָּל הַיּוֹם
אֲנַחְנוּ בַּיָּם.
- 5 הַבֵּלָגָן פֹּה גָדוֹל, בְּגִלְלַל הַפֶּסְטִיבָל
"ג'אז בַּיָּם הָאָדוֹם".
- 6 אֲנַחְנוּ אוֹכְלִים פְּלֶאפֶּל, טְחִינָה,
חֹמוֹס, סֻלְטִים וְשׁוֹתִים הַרְבֵּה מַיִם.



- ⑤ biglal à cause de est suivi immédiatement d'un nom. On peut y ajouter une terminaison de personne, par exemple : biglalkha בְּגִלְלָךְ à cause de toi(m.), biglalèkh בְּגִלְלֶךָ à cause de toi(f.). Rendez-vous aux leçons suivantes.
- ⑥ jazz . Le son "dj", étranger à la gamme hébraïque, se rend à l'écrit par : 'ג (la lettre gimèl ג suivie d'une apostrophe ').
- ⑦ mayim מַיִם eau. Attention : ce nom est toujours au masculin pluriel. Les adjectifs s'accordant en genre et en nombre avec le nom qu'ils qualifient, on dira : mayim hamim מַיִם חַמִּים eau chaude. La tradition aime jouer avec les mots : yam יָם mer ; faites précéder ce mot d'un mèm מ vous obtenez mayim מַיִם eau ; faites précéder ce dernier mot de sham שָׁם là-haut, vous obtenez shamayim שָׁמַיִם cieux (d'où tombe l'eau pour rejoindre la mer). Notez que sham se comprend par opposition à poh פֹּה ici, le premier désignant ce qui est loin, le second, ce qui est proche. Le contexte, comme on le voit présentement, décidera de la traduction de sham, soit là-bas, soit là-haut.

- 27 7 – **Lèhitrəoṭ bè'od shyou'ayim** ①.
à-se-revoir dans-encore deux-semaines(m.d.)
 Au revoir, à dans deux semaines.
- 8 **Bèahayah.**
avec-amour(f.)
 Affectueusement.
- 9 – **Rouṭi vèDani.**
Routi et-Dani
 Routi et Dani.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① באילת יש פסטיבל "ג'אז בים האדום".
 BèÈilatṭ yèsh fèstiyal "jazz bayam haAdom".
- ② דני ורותי שותים הרבה מים ואוכלים פלאפל.
 Dani vèRouṭi shoṭim harbèh mayim vèokhlim falafèl.
- ③ אנחנו כבר שבועיים פה.
 Anaḥnou kyar shyou'ayim poh.
- ④ להתראות בעוד יומיים.
 Lèhitrəoṭ bè'od yomayim.
- ⑤ הן אוכלות בקפטריה גם בבוקר וגם בערב.
 Hèn okhloṭ baqafètèryah gam baboqèr vègam ba'èrèy.



- 27 7 – להתראות בעוד שבועיים.
 8 בְּאַהֶבָה.
 9 – רוּתִי וְדָנִי.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① À Eilat, il y a un festival "Jazz en mer Rouge". ② Dani et Routi boivent beaucoup d'eau et mangent un falafel. ③ Nous sommes ici déjà depuis deux semaines. ④ Au revoir, à dans deux jours. ⑤ Elles mangent à la cafétéria le matin et aussi le soir.

אנחנו כבר שבועיים פה.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Nous mangeons de la thinah et aussi du houmous.
Anahnou okhlim gam thinah vègam houmous.

אָנאַנְנוּ אוֹכְלִים גַּם _____ וְגַם _____

- 2 Ils sont toute la journée dans la mer, parce qu'il fait chaud ici.
Hèm kol hayom bayam, mipnèy shèham poh.

הֵם _____ בַּיָּם, _____ פֹּה.

- 3 À cause du festival, il y a une grande pagaille.
Biglal hafestival yèsh balagan gadol.

הַפֶּסְטִיבַל יֵשׁ _____ גָּדוֹל.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

רִוְתִי וְדַנְי כִּכָּר שְׁבוּעִים בְּאֵילַת.

 **Eilat**, sur la mer Rouge, ville la plus méridionale d'Israël, est citée huit fois dans la Bible. Le livre des Rois par exemple décrit l'activité de son port (vers le 10^e siècle avant notre ère ?) : on y charge ou décharge or, bois de santal, pierres précieuses, ivoire, singes, paons, chevaux, etc. Les mines de cuivre du roi Salomon se trouvent à côté. Aujourd'hui la ville a dépassé les vingt mille habitants et accueille pendant la saison touristique jusqu'à quatre fois plus de touristes. Mais la ville de vacances avec ses hôtels, restaurants, cabarets, stations de plongée (magnifiques poissons multicolores), sports nautiques vit aussi de son port de commerce et de ses relations avec ses voisins, la Jordanie et l'Égypte.

 Le nom de mer Rouge a une origine controversée : pour certains, rouge évoquerait la présence des coraux dans les eaux, pour d'autres celle du minerai de cuivre sur les rives et d'autres encore celle d'une algue qui devient rouge lorsqu'elle meurt. Les Grecs anciens parlaient déjà de "mer Érythrée" = mer Rouge.

- 1 Nous sommes ici déjà depuis deux jours. Au revoir, à dans deux semaines.
Anahnou poh kvar yomayim. Lèhitraot bè'od shyou'ayim.

אָנאַנְנוּ פֹּה _____ לְהִתְרַאוֹת _____

- 2 Affectueusement, Maman et Papa.
Bèahayah, Ima vèAba.

אָמָא וְאָבָא, _____

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - טְחִינָה - חוּמוּס - 2 - כָּל הַיּוֹם - מִפְּנֵי שָׁחַם - 3 - בְּגִלְלַי - בְּלִגְוֹן - 4 - כִּכָּר יוֹמִים - בְּעוֹד שְׁבוּעִים - 5 - בְּאֵילַת

Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

רִוְתִי וְדַנְי כִּכָּר שְׁבוּעִים בְּאֵילַת.

 "Jazz en mer Rouge" : à la fin du mois d'août, les plus célèbres musiciens de jazz, étrangers et israéliens, se réunissent à Eilat. Certains "maîtres" donnent des "masters class", des classes d'étude, tandis que d'autres se lancent dans des "marathons" musicaux qui n'épuisent pas leur passion.

 "Buvez de l'eau". Que des jeunes précisent dans une lettre à leurs parents qu'ils boivent de l'eau n'est pas étrange. En Israël, la recommandation "buvez de l'eau, buvez" s'entend fréquemment. Elle s'impose à plus forte raison à Eilat où le climat sec est très chaud en été. La plus grande partie de l'eau consommée à Eilat provient de l'usine de dessalinisation de l'eau de mer.

הִיא סוֹמֵכֶת הַחֹרֶף. Au revoir, à la révision חֹרֶף. Prenez un fulafèl, écoutez un brin de jazz pour vous reposer.

28 Vingt-huitième leçon (shi'our 'ègrim oushmonèh)

Révision

Vous arrivez à la quatrième leçon de révision. Vous êtes devenu un familier de l'hébreu, capable de faire des synthèses, c'est-à-dire d'avoir une vue d'ensemble de ce que vous avez appris. En voici une occasion supplémentaire.

1 Toutes les lettres, carrées et cursives

Dans le tableau qui suit, vous trouvez juxtaposées les deux écritures, carrée et cursive. Revoyez la totalité des cursives.

Nous avons ajouté la valeur numérique de chaque lettre. Nous parlerons d'un usage particulier et assez curieux de cette dernière à la fin de la leçon. En attendant, voici le système hébraïque des chiffres, quand il n'utilise pas les chiffres arabes, c'est-à-dire, par exemple, quand il dit et écrit les dates du calendrier hébraïque et le nom des classes à l'école (au lieu de parler de CP, classe préparatoire, on parlera de classe **alèf** א ; la terminale sera la classe **yod bèit** י"ב). Vous comprendrez pourquoi en lisant la suite.

| | | | | | | | | | |
|----|-------------|-----|---|---|----|------------|----|---|---|
| m | mèm | 40 | מ | N | ^ | alèf | 1 | א | א |
| m | mèm final | 40 | ם | פ | b | bèit | 2 | ב | ב |
| n | noun | 50 | נ | ך | v | vèit | 2 | ב | ב |
| n | noun final | 50 | ן | ך | g | gimèl | 3 | ג | ג |
| s | samèkh | 60 | ס | ס | d | dalèt | 4 | ד | ד |
| ' | 'ayin | 70 | ע | ע | h | hè | 5 | ה | ה |
| p | pè | 80 | פ | פ | v | vav | 6 | ו | ו |
| f | fè | 80 | פ | פ | z | zayin | 7 | ז | ז |
| f | fè final | 80 | ף | ף | h | hèt | 8 | ח | ח |
| tz | tzadè | 90 | צ | צ | t | tèt | 9 | ט | ט |
| tz | tzadè final | 90 | ץ | ץ | y | yod | 10 | י | י |
| q | qof | 100 | ק | ק | k | kaf | 20 | כ | כ |
| r | rèsh | 200 | ר | ר | kh | khaf | 20 | כ | כ |
| sh | shin | 300 | ש | ש | kh | khaf final | 20 | ך | ך |
| s | sin | 300 | ש | ש | l | lamèd | 30 | ל | ל |
| t | tav | 400 | ת | ת | | | | | |

28 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשִׁמּוֹנֶה

תּוֹרָה Hazarah

Les chiffres hébreux

Comment écrire les chiffres hébreux ?

Jusqu'à dix pas de problème : à chaque chiffre est affectée une lettre. Mais après ? Comment faire pour 11 ? On dit et on écrit 10 puis on dit et on écrit 1, soit le **yod** י puis le **alèf** א . Donc 11 = י"א. Vous constatez la présence du signe " avant la dernière lettre : il indique qu'il s'agit d'un nombre et non d'un mot. Par la suite, on le rencontrera dans les abréviations.

23 = 20 et 3, soit : כ"ג

487 = 400 et 80 et 7, soit : תפ"ז

Et quand on dépasse 400 ? Par exemple 658 = 400 + 200 + 50 + 8 תרנ"ח. Noter qu'on prend les valeurs les plus élevées possibles, pour obtenir la combinaison la plus courte.

Il y a évidemment des solutions pour les nombres supérieurs à 999.

Ainsi de 1000 à 1999 on ajoute en tête : א'

de 2000 à 2999 : ב'

de 2999 à 3000 : ג'

etc.

L'apostrophe qui "suit" la lettre (dans le sens de l'hébreu, de droite à gauche) est le signe du millier.

L'an 2000 correspondait dans le calendrier hébraïque à 5760 ה'תש"ס.

La lettre en tête désigne 5000.

Attention : la valeur numérique des lettres est une chose, le nom des chiffres en est une autre : si **zayin** ז a pour valeur 7, le 7 se dit **shéva'** שֶׁבַע, si **gimèl** ג a pour valeur 3, le 3 se dit **shalosh** שלוש, etc.

Prenez garde à la curiosité suivante : pour écrire 15 ou 16, on n'écrit pas – comme la logique le recommanderait – la lettre yod י, valeur 10, suivie de la lettre hé ה, valeur 5, ou de la lettre vav ו, valeur 6,

pour éviter, par respect, de former ainsi le nom de Dieu. 15 et 16 s'écrivent respectivement : ט"ז, ט"ח, soit 9+6 et 9+7.

2 Les jours de la semaine

La *semaine* se dit **shayou'a** שבוע. Le mot a pour racine ש.ב.ע qui est aussi celle du mot sept **shèya'** שבע. Les jours de fête commencent la veille, dès qu'on peut voir trois étoiles dans le ciel. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner qu'une invitation au repas du shabbat soit fixée le vendredi soir.

Les jours de la semaine se désignent comme suit :

| | | | |
|-------------|-----------|----------------|----------|
| yom rishon | יום ראשון | jour premier | dimanche |
| yom shèni | יום שני | jour deuxième | lundi |
| yom shlishi | יום שלישי | jour troisième | mardi |
| yom rèyi'i | יום רביעי | jour quatrième | mercredi |
| yom hamishi | יום חמישי | jour cinquième | jeudi |
| yom shishi | יום שישי | jour sixième | vendredi |
| shabat | שבת | shabbat | samedi |

3 Le duel

Pour l'hébreu, la paire n'est pas un pluriel ordinaire. Il use dans beaucoup de cas d'une forme particulière – le duel – la terminaison étant **ים** **shnayim** שניים = le chiffre 2 au masculin, et **שתיים** **sh'tayim** 2 = שתיים au féminin.

On rencontre le duel, entre autres, dans la mesure du temps :

yom = 1 jour יום, yomayim = 2 jours יומיים

shayou'a = 1 semaine שבוע, shyoua'yim = 2 semaines שבועיים

Nous verrons plus loin que le duel s'emploie aussi pour les parties du corps.

4 L'âge

Pour connaître l'âge vous demandez :

bèn kamah atah ? בן כמה אתה ? "fils combien toi ?"
 baḥ kamah at ? בת כמה את ? "fille combien toi ?"

167 • mèah shishim vashèya'

bèn kamah hou ? בן כמה הוא ? "fils combien lui ?"
 baḥ kamah hi ? בת כמה היא ? "fille combien elle ?"
 baḥ : Quel âge as-tu (m.f.) ?, Quel âge a-t-il/elle ?

La réponse vous arrivera sous la forme équivalente :

ani bèn shloshim אני בן שלושים "je fils trente"
J'ai trente ans(m.).
 ani baḥ 'ègrim אני בת עשרים "je fille vingt"
J'ai vingt ans(f.).
 hou bèn arba'im הוא בן ארבעים "il fils quarante"
Il a quarante ans.
 hi baḥ 'ègèr היא בת עשר "elle fille dix"
Elle a dix ans.

La "gématrie"

Le mot "gématrie" est une corruption du mot grec *géométrie* auquel les hébraïsants ont donné un sens particulier. Il ne s'agit plus de mesurer des figures, mais de calculer des mots hébreux. Le tableau que vous avez lu plus haut vous donne la valeur numérique de chaque lettre, moyennant quoi il est facile de transposer un mot en sa valeur chiffrée. Par exemple **hay** חי vie ; la valeur numérique de ce mot est ח = 8, + י = 10, donc **hay** = 18. Le nombre 18 est jugé comme favorable à la vie : il est bon d'habiter une maison dont le numéro sur la rue est 18 ; quand on fait un cadeau, on prendra plaisir à le mettre en relation avec 18, par exemple on offrira, en liquide ou en chèque, 180 **shqalim** שקלים (monnaie israélienne).

Autre exemple : boire trop de vin peut délier la langue c'est-à-dire affranchir le buveur du devoir de la discrétion ou du secret. D'où le proverbe : **nikhnas yayin, yatza sod** נכנס יין יצא סוד, le vin entre, le secret sort. La "gématrie" établit l'équivalence du vin et du secret : **yayin** יין vin = 70 parce que (10 = י) + (10 = י) + (50 = ן) et **sod** סוד secret = 70 parce que (60 = ם) + (6 = ך) + (4 = ד).

Dans une fête, les vœux et félicitations se formulent volontiers au moyen de "gématries" qui mettent en valeur la ferveur et l'ingéniosité de leur auteur. Vous pouvez vous y essayer et développer surtout d'abondants commentaires.

mèah shishim oushmonèh • 168

Pas de conversation confiante sans question. En voici trois qui vous seront utiles :

• kamah ? כמה? combien ?

Kamah yèladim yèsh lèkha ? כמה ילדים יש לך?

Combien as-tu d'enfants?

• maṭay ? מתי? quand ?

Maṭay aṭem yèkholim layo ? מתי אתם יכולים לבוא?

Quand pouvez-vous venir ?

• lèan ? לאן? vers où ?

Lèan hèm holkhim ba'èrèy ? לאן הם הולכים בערב?

Où vont-ils ce soir ?

7 Les mots de liaison

Pas de conversation réfléchie sans quelques mots de liaison qui indiquent les relations entre les idées :

• ki כי parce que, car.

Hou biYèroushalayim ki ham bèEilat. הוא בירושלים כי חם באילת.

Il est à Jérusalem car il fait chaud à Eilat.

• mipnèy shè- מפני ש- parce que.

Hi tzrikhah matzlèmah mipnèy shèhi tasah lèhoutz laarèt. היא צריכה מצלמה מפני שהיא טסה לחוץ לארץ.

Elle a besoin d'un appareil photo parce qu'elle part à l'étranger.

Ces deux formes sont équivalentes. - מפני ש- ne se place pas au début d'une phrase.

• biglal בגלל à cause de introduit un nom à n'importe quel endroit de la phrase.

Biglal fèstival hajazz yèsh harbèh tarmilaim bèEilat. בגלל פסטיבל הג'אז יש הרבה תרמילים באילת.

À cause du festival de jazz, il y a beaucoup de routards à Eilat.

8 Les verbes

Pas de conversation vivante sans verbe qui est la vie de la parole

יכול : pouvoir ; racine :

masculin

ani yakhol אני יכול

atah yakhol אתה יכול

hou yakhol הוא יכול

anahnou yèkholim אנחנו יכולים

aṭem yèkholim אתם יכולים

hèm yèkholim הם יכולים

fémmin

ani yèkholah אני יכולה

at yèkholah את יכולה

hi yèkholah היא יכולה

anahnou yèkholot אנחנו יכולות

aṭen yèkholot אתן יכולות

hèn yèkholot הן יכולות

אני יכול

אתה יכול

הוא יכול

אנחנו יכולים

אתם יכולים

הם יכולים

אני יכולה

את יכולה

היא יכולה

אנחנו יכולות

אתן יכולות

הן יכולות

je peux

tu peux

il peut

nous pouvons

vous pouvez

ils peuvent

je peux

tu peux

elle peut

nous pouvons

vous pouvez

elles peuvent

צריך : avoir besoin de ; racine :

masculin

ani tzarikh אני צריך

atah tzarikh אתה צריך

hou tzarikh הוא צריך

anahnou tzrikhim אנחנו צריכים

aṭem tzrikhim אתם צריכים

hèm tzrikhim הם צריכים

fémmin

ani tzrikhah אני צריכה

at tzrikhah את צריכה

hi tzrikhah היא צריכה

anahnou tzrikhot אנחנו צריכות

aṭen tzrikhot אתן צריכות

hèn tzrikhot הן צריכות

אני צריך

אתה צריך

הוא צריך

אנחנו צריכים

אתם צריכים

הם צריכים

אני צריכה

את צריכה

היא צריכה

אנחנו צריכות

אתן צריכות

הן צריכות

j'ai besoin

tu as besoin

il a besoin

nous avons besoin

vous avez besoin

ils ont besoin

j'ai besoin

tu as besoin

elle a besoin

nous avons besoin

vous avez besoin

elles ont besoin

Un nom particulier

Rappelez-vous que tarmil תרמיל signifie sac et tarmil gay תרמיל גאי sac à dos. À partir de ce mot et comme la chose était en

vogue, les Israéliens ont formé un nouveau mot **farmilay** תרמילאי qui désigne le *porteur du sac à dos*, et **farmilait** תרמילאית *porteuse*, dont les pluriels respectifs sont **farmilaim** תרמילאים et **farmilaiyot** תרמילאיות

10 L'idée de posséder / avoir

Puisque *j'ai* se rend par **yèsh li** יש לי ("il-y-a pour-moi"), continuons la série, sachant qu'à la préposition **l-** ל pour s'accroche la terminaison relative à la personne en question, ce qui donne :

| | | |
|-------------|--------|--|
| yèsh li | יש לי | <i>j'ai</i> (il-y-a pour-moi-m./f.) |
| yèsh lèkha | יש לך | <i>tu as</i> (il-y-a pour-toi-m.) |
| yèsh lakh | יש לך | <i>tu as</i> (il-y-a pour-toi-f.) |
| yèsh lo | יש לו | <i>il a</i> (il-y-a pour-lui-m.) |
| yèsh lah | יש לה | <i>elle a</i> (il-y-a pour-elle-f.) |
| yèsh lanou | יש לנו | <i>nous avons</i> (il-y-a pour-nous-m./f.) |
| yèsh lakhèm | יש לכם | <i>vous avez</i> (il-y-a pour-vous-m.) |
| yèsh lakhèn | יש לכן | <i>vous avez</i> (il-y-a pour-vous-f.) |
| yèsh lahèm | יש להם | <i>ils ont</i> (il-y-a pour-eux-m.) |
| yèsh lahèn | יש להן | <i>elles ont</i> (il-y-a pour-elles-f.) |

11 L'usage d'une préposition

Renouvelons l'expérience avec la préposition **bishyil** בשביל *pour* (avec une nuance plus forte de destination).

| | | |
|-------------|---------|--------------------------|
| bishyili | בשבילי | <i>pour moi</i> (m./f.) |
| bishyilkha | בשבילך | <i>pour toi</i> (m.) |
| bishyilèkh | בשבילך | <i>pour toi</i> (f.) |
| bishyilo | בשבילו | <i>pour lui</i> (m.) |
| bishyilah | בשבילה | <i>pour elle</i> (f.) |
| bishyilènou | בשבילנו | <i>pour nous</i> (m./f.) |
| bishyilkhèm | בשבילכם | <i>pour vous</i> (m.) |
| bishyilkhèn | בשבילכן | <i>pour vous</i> (f.) |
| bishyilam | בשבילם | <i>pour eux</i> (m.) |
| bishyilan | בשבילן | <i>pour elles</i> (f.) |

Les deux dernières formes ne suivent pas la série telle que nous l'avons vue à propos de **yèsh li** יש לי parce que l'hébreu cherche volontiers la brièveté.

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 – ילדים יקרים שלי,
- 2 – אנחנו בירושלים מיום שלישי עד שבת.
- 3 – אבא כותב בדואר האלקטרוני לחברים ולמשפחה גם בארץ וגם בחוץ לארץ.
- 4 – אולי אתם יכולים לבוא לירושלים לשבת?
- 5 – יש לנו בשבילכם מצלמה מצוינת וגם תמונה יפה מהחתונה של דוד ושרה.
- 6 – יש לי גם דרכון חדש וגם כרטיס טיסה.
- 7 – אנחנו טסים ביום ראשון. להתראות, בשבת.
- 8 – באהבה.
- 9 – אמה ואבא

L'arrigé

- 1 = Mes chers enfants, (*enfants chers de-moi*)
- 2 = Nous sommes à Jérusalem de mardi à samedi. (*nous à-Jérusalem de-jour troisième jusqu'à shabbat*)
- 3 = Papa envoie un courrier électronique aux amis et à la famille dans le pays et aussi à l'étranger. (*papa écrit dans-courrier l'électronique à-les-amis et-à-la-famille aussi dans-pays et aussi dans-hors vers-le-pays*)
- 4 = Peut-être pouvez-vous venir à Jérusalem pour le shabbat ? (*peut-être vous(m.) pouvez venir à-Jérusalem pour-shabbat*)
- 5 = Nous avons pour vous un appareil photo excellent et aussi une belle photo du mariage de David et Sarah. (*il-y-a à-nous pour-vous(m.) appareil-photo excellent et-aussi photo belle de-le-mariage de David et-Sarah*)
- 6 = J'ai un nouveau passeport et un billet d'avion. (*il-y-a pour-moi aussi passeport nouveau et-aussi billet vol*)
- 7 = Nous prenons l'avion dimanche. Au revoir, à samedi. (*nous volons dans-jour premier à-se-revoir dans-shabbat*)
- 8 = Affectionneusement, (*avec-amour*)
- 9 = Maman et Papa (maman et-papa)

29 Vingt-neuvième leçon
(Shi'our 'èšrim vètèsha')

Hanoudniq ①
Le casse-pieds

- 1 – Ani nofèlèt mèharaglayim ②.
je tombe(f.) de-les-jambes
Je n'ai plus de jambes.
- 2 – Mah qarah ③, Tamar ?
quoi est-arrivé Tamar
Que s'est-il passé, Tamar ?
- 3 – Halakhfi ④ kol haboqèr vèkhaashèr batì ④
ladoar, raiṭi èt Vèrèd vèDavid Orèn.
je-suis-allée tout le-matin et-lorsque je-suis-venue
à-la-poste(m.) j'ai-vu [èt] Vèrèd et-David Orèn
J'ai marché toute la matinée et lorsque je suis
arrivée à la poste, j'ai vu Vèrèd et David Orèn.
- 4 Hou noudniq lo normali, ayal bèn adam toy ...
il casse-pieds(m.) non normal mais fils-adam bon
C'est un casse-pieds pas banal, mais c'est un
homme bon...

Notes

- ① noudniq נודניק *casse-pieds* est dérivé de nadnèd נדנד *balance, agacer*. La terminaison masculine en niq ניק et féminine en niqit ניקית signale une personne comme kiboutzniq קבוצניק *habitant du kiboutz*, kiboutzniqit קבוצניקית *habitante du kiboutz*.
- ② Ani nofèlèt mèharaglayim אַני נופֶלֶת מְהַרְגְּלַיִם lit. "je tombe des jambes", c'est-à-dire *je n'ai plus de jambes, je suis très fatiguée*. Des centaines d'expressions hébraïques se rapportent au corps. Nous en rencontrerons d'autres. À la leçon 8 nous avons vu la même préposition sous la forme mi מִ. Le changement de voyelle s'explique par la voyelle ou la lettre qui suit. De cette variation ne faites pas une montagne, c'est une affaire de puriste.

שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע 29

הַנּוּדְנִיק

- 1 – אַנִּי נּוֹפֶלֶת מְהַרְגְּלַיִם.
- 2 – מַה קָרָה, תָּמָר?
- 3 – הֲלַכְתִּי כָל הַבּוֹקֵר וְכַאֲשֶׁר בָּאתִי לְדוֹאֵר,
רְאִיתִי אֶת וְרֵד וְרֵד אֶרְוֶן.
- 4 הוּא נוּדְנִיק לֹא נוֹרְמָלִי, אֲכַל בֶּן אָדָם טוֹב...

① mah qarah ? מַה קָרָה? *qu'est-ce qui est arrivé ? qu'est-ce qui s'est passé ?* En Israël vous entendrez souvent cette question qui appelle une réponse portant sur un événement, favorable ou défavorable. Le verbe qarah קָרָה est ici au passé, 3^e personne du singulier, comme vous l'observerez dans la note suivante. À partir de maintenant en effet nous entrons dans la pratique des verbes au passé. Mais réjouissez-vous : il n'y a qu'un seul passé en hébreu !

② halakhfi הֲלַכְתִּי, *je suis allée, j'ai marché* (m./f.) batì בָּאתִי, *je suis venue*. raiṭi רְאִיתִי, *j'ai vu* (m./f.). Le je est compris dans le verbe. Si vous ajoutez ani אַנִּי c'est comme si vous vouliez dire *moi, je*. Au passé, chaque forme verbale indique la personne (je, tu, il, elle, etc.) par une terminaison propre. Cette terminaison, (tu, il, elle, etc.) au passé, est celle de la 1^{re} personne du singulier. Elle ne comporte aucune exception. Dans la phrase 7 nous avons raiṭ קָרָה *tu as vu* (f.). La terminaison, au passé, de la 2^e personne du féminin singulier, est toujours תִּ. Au masculin c'est תָּ. Aucune exception non plus. Attention ! Dans la phrase 2 le mot qarah קָרָה n'est pas une 3^e personne du féminin singulier du présent, bien que la terminaison y ressemble, mais une 3^e personne du masculin singulier du passé dont le sujet est mah מַה *quoi ?*. Le הֵ de la fin appartient à la racine du verbe : ק.ר.ה.

5 – Gam Vèrèd noudniqit ?

aussi Vèrèd casse-pieds(f.)

Vèrèd aussi est casse-pieds ?

6 – Lo. Hi hèvrèmaniṭ ⑤ !

non elle boute-en-train(f.)

Non. Elle est boute-en-train !

7 Maṭay raiṭ ④ oṭam ⑥ ?

quand tu-as-vu(f.) [èṭ]-eux

Quand les as-tu vus ?

8 – Lifnèy hodshayim ⑦ bèGiy'atayim ⑦.

avant deux-mois dans-Giv'atayim

Il y a deux mois à Giv'atayim.

Notes

⑤ **hèvrèmaniṭ** חֲבֵרְמָנִית, *boute-en-train* (à la forme féminine) vient du mot **hayèr**, *ami, copain*. À l'idée de sociabilité s'ajoutent celles de dynamisme et de "débrouillardise".

⑥ **oṭam** אֹתָם *les, eux*. À la leçon 17, note 2, nous avons vu que èṭ אֵת est une particule qui se place devant un nom complé-



EXERCICES : à partir de cette leçon, nous vous proposons tous les exercices en lettres cursives, parce que c'est de cette façon qu'écrivent les Israéliens.

Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

① וְרַב מְדַבְּרֵי לֹא מְרַמְסֵי אֶלֶף אֶשֶׁר טוֹבָה.

Vèrèd noudniqit lo normalit ayal ishah tovah.

② הַבּוֹקֵר הַלְכְּתִי לְדוֹאֵר.

Haboqèr halakhtj ladoar.

③ רְאִיתִי אוֹתָם לְפָנַי חוֹדְשִׁים.

Raiti oṭam lifnèy hodshayim.

175 • mèah shiy'im vèhamèsh

– 5 גַּם וְרַב מְדַבְּרֵי לֹא מְרַמְסֵי אֶלֶף אֶשֶׁר טוֹבָה ?

– 6 לֹא. הִיא חֲבֵרְמָנִית !

7 מָתִי רָאִית אֹתָם ?

– 8 לְפָנַי חוֹדְשִׁים בְּגִבְעֵתַיִם.

d'objet direct. Cette particule n'a aucun correspondant en français. On la retrouve ici contractée avec le pronom personnel **hèm** הֵם *les, eux* ou **hèn** הֵן *elles* sous les formes **am** (m.) אִם, et **an** (f.) אַן, plus faciles à prononcer.

⑦ **hodshayim** חוֹדְשִׁים *deux mois*. Un mois se dit **hodèsh** חוֹדֶשׁ. Vous voyez ici ce mot sous sa forme de duel. Autre duel : **Giy'atayim** גִּבְעֵתַיִם le nom d'une banlieue du nord-ouest de Tel Aviv, littéralement, *les deux collines*. Une colline se dit **giy'ah** גִּבְעָה.



④ אֲנִי מוֹפֵלֵת מְהַרְגֵּלִים כִּי הִלְכְּתִי כָּל הַיּוֹם.

Ani nofèlèt mèharaglayim ki halakhtj kol hayom.

⑤ הַס חֲבָרִים טוֹבִים שֶׁל מִשְׁפַּחַת אוֹרֵן.

Hèm hayèrim tovim shèl mishpahat Orèn.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Vèrèd est une casse-pieds pas banale mais une femme bonne.
- ② Ce (le) matin je suis allé(e) à la poste. ③ Je les ai vus il y a deux mois. ④ Je n'ai plus de jambes parce que j'ai marché toute la journée.
- ⑤ Ce sont de bons amis de la famille Orèn.

mèah shiy'im vashèsh • 176

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Je suis allée à la poste et j'ai vu Sarah la casse-pieds.
Halakhti ladoar vèraiti èt Sarah hanoudniqit.
_____ וְאֵת שָׂרָה הַ_____
- 2 Il y a deux mois, je suis allé(e) au mariage de Vèrèd et de David.
Lifnèy hodshayim halakhti lahaṭounah shèl Vèrèd vèDavid.
הַכַּתֻּבָּה לְשֵׁי אֶרְבָּע וְאַרְבָּעִים _____
- 3 Je suis venu au café mais je n'y ai pas vu Vèrèd.
Batì lèvèit haqafèh ayal lo raìti sham èt Vèrèd.
לְבֵית הַקַּפֵּה אָלָּא רָאִיתִי שָׁם אֶת אֶרְבָּע _____
- 4 Ils sont les amis de la maman de l'amie de mon fils.
Hèm havèrim shèl ima shèl haḥavèrah shèl bni.
זֶה הֵם הַיְּמִינִים הַשֵּׁנִי הַשֵּׁנִי הַשֵּׁנִי _____
- 5 Je suis fatiguée, je n'ai plus de jambes (je tombe des jambes).
Ani 'ayèfah, ani nofèlèt mèharaglayim.
אֲנִי מְאֹד מְאֹד מְאֹד _____



Tamar, אורן **Orèn** ורד **Vèrèd** תמר. Ces trois prénoms, dont le dernier peut être aussi un patronyme, appartiennent à la botanique, à savoir respectivement la datte et le dattier, la rose et le rosier, le pin. La tradition biblique reconnaît au dattier la majesté, la beauté, la douceur ; au pin elle reconnaît le caractère permanent de son feuillage. Quant à Vèrèd, le nom n'apparaît pas dans la Bible, mais la poésie voit en elle la reine des fleurs. Nous aurons l'occasion d'évoquer au long des chapitres à venir la présence des végétaux dans le culte et les principales fêtes.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 הַכַּתֻּבָּה - רְאִיתִי - מְאֹד מְאֹד מְאֹד - חַתּוּמָה
- 2 אָרְבָּעִים - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּמָה - חַתּוּמָה
- 3 אָרְבָּע - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּמָה - חַתּוּמָה
- 4 אָרְבָּע - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּמָה - חַתּוּמָה



הנודניק



Bèn adam toy בן אדם טוב "bon fils d'adam". Misère et mystère de la traduction : nous avons traduit par un homme bon. Serait-il infidèle celui qui traduirait par "un bon homme, un bon type, un brave type, un type bien" ?



30 Trentième leçon (Shi'our shloshim)

Saba tza'ir
[Un] jeune grand-père

- 1 – Nolad li nèkhèd^①, ah lanèkhdah shèlanou^②,
est-né pour-moi petit-fils frère pour-petite-fille de-nous
J'ai eu un petit-fils, c'est le frère de notre petite
fille.
- 2 – Mazal toy ! Maṭay hayṭah^③ briṭ hamilah ?
chance bonne quand a-été(f.) alliance la-coupure
Félicitations ! Quand a eu lieu la circoncision ?
- 3 – Habriṭ hayṭah lifnèy shayou'a.
l'alliance a-été(f.) avant semaine(m.)
La circoncision a eu lieu il y a une semaine.
- 4 – Aṭah saba tza'ir. Bèn kamah aṭah ?
toi grand-père jeune fils combien toi
Tu es un jeune grand-père. Tu as quel âge ?
- 5 – Bèn ḥamishim vèḥamèsh^④.
fils cinquante et-cinq(f.)
J'ai cinquante-cinq ans.

Notes

- ① nèkhèd נֶכְחֵד *petit-fils*, nèkhdah נֶכְחַדָּה *petite-fille* : il s'agit bien ici de la 3^e génération et non de l'âge ou de la taille. Résumons : pour la 1^{re} génération : aba אבא et ima אמא, pour la 2^e génération : bèn בֶּן et bat בַּת, pour la 3^e génération : nèkhèd נֶכְחֵד et nèkhdah נֶכְחַדָּה, pour la 4^e génération : nin נִין *arrière-petit-fils* et ninah נִינָה *arrière-petite-fille*.
- ② shèlanou שְׁלָנוּ *de nous, notre, nos*. Nous avons rencontré dans la révision précédente yèsh lanou יֵשׁ לָנוּ, litt. "il y a pour nous" = nous avons. Ici, devant lanou לָנוּ est placée la préposition shi'

שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים 30

סָבָא צָעִיר

- 1 – נוֹלַד לִי נֶכְחֵד, אָח לְנֶכְחֵדָּה שְׁלָנוּ.
- 2 – מָזַל טוֹב! מַתִּי הֵיְתָה בְרִית הַמִּילָה?
- 3 – הַבְּרִית הֵיְתָה לְפָנַי שְׁבוּעָ.
- 4 – אֲתָה סָבָא צָעִיר. בֶּן כַּמָּה אֲתָה?
- 5 – בֶּן חֲמִישִׁים וְחָמֵשׁ.

① שְׁלָנוּ *de*. Les deux lamèd ל se fondent, n'en faisant plus qu'un. Littéralement : shèlanou = "de-pour-nous", c'est-à-dire *notre, nos*.

② hayṭah הֵיְתָה *elle était, elle fut, elle a été*. Quel bonheur de ne pas avoir l'embarras du choix parmi les formes du passé ! L'hébreu ne connaît qu'un seul temps du passé et une seule façon de le former selon les personnes. Ici nous avons une 3^e personne du fém. sing. et, à la phrase 7, la 1^{re} personne du pluriel du verbe être, aux deux genres : hayinou הָיִינוּ *nous étions, nous fûmes, nous avons été*.

④ ḥamishim vèḥamèsh חֲמִישִׁים וְחָמֵשׁ *cinquante-cinq*. Notez que dans le rang des unités on dit ḥamèsh, חָמֵשׁ *cinq* et dans celui des dizaines le mot passe au pluriel, ḥamishim.

6 – Gam ishtèkha sayta tzè'irah vèyafah. Atèm bèoto gil ?

aussi femme-de-toi grand-mère jeune(f.) et-belle vous dans-même âge

Ta femme aussi est une grand-mère jeune et belle. Vous avez le même âge ?

7 – Kaashèr hayinou tzè'irim, hayinou bèoto gil.

quand nous-étions jeunes(m.) nous-étions dans-même âge
Quand nous étions jeunes, nous avions le même âge.

8 Ayal, kyar hamèsh shanim ⑤ hi omèrèt shèli baṭ arba'im vè'ègèr ⑥...!

mais déjà cinq(f.) années elle dit que-elle fille quarante et-dix(f.)

Mais il y a déjà cinq ans qu'elle dit qu'elle a "quarante-et-dix" ans...!

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① נארא נכד לאשתי ואני.

Nolad nèkhèd lèishtī vèli.

② אני רק בן חמישים וחמש אבל אני כבר סבא.

Ani raq bèn hamishim vèhamèsh ayal ani kyar saba.

③ היום ששי בבוקר היתה ברית מילה לנכד שלי שרה ודני.

Bèyom shishi baboqèr haytah brit milah lanèkhèd shèl Sarah vèDani.

④ דינה סבתא לצארה ויפה.

Dinah sayta tzè'irah vèyafah.

⑤ הנכד והנכדה שלי באותו גיל.

Hanèkhèd vèhanèkhedah shèli bèoto gil.

6 – 30 גם אשתך סבתא צעירה ויפה. אתם באותו גיל?

7 – כאשר היינו צעירים, היינו באותו גיל.

8 אבל, כבר חמש שנים היא אומרת

שהיא בת ארבעים ועשר...!

Notes

⑤ shanim שנים ans, années. Cas intéressant : un mot apparemment masculin pluriel est du féminin. On ne peut plus se fier à personne. Faites attention pour les accords. Vous avez déjà entendu, au singulier, shanah טובה שנה bonne année. Au pluriel on dira : shanim טובות שנים bonnes années.

⑥ arba'im vè'ègèr ארבעים ועשר "quarante et dix". Attention ! cette manière de compter cinquante n'existe pas en hébreu. Il ne s'agit ici que d'une astuce pour se rajeunir...

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Ma femme et moi, nous avons eu un petit-fils. ② J'ai seulement cinquante-cinq ans, mais je suis déjà grand-père. ③ Vendredi matin, il y a eu la circoncision du petit-fils de Sarah et Dani. ④ Dinah est une grand-mère jeune et belle. ⑤ Mon petit-fils et ma petite-fille ont le même âge.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Dinah est une grand-mère jeune et David un grand-père jeune.
Dinah savta tzè'irah vèDavid saba tza'ir.
יְיָ וְדָוִד אֲבִיךָ וְדִינָה אֲמִיךָ _____
- La circoncision a eu lieu samedi.
Brit hamilah haytah bèshabat.
בְּרִית הַמִּילָה הָיְתָה בְּשַׁבָּת _____
- Félicitations ! Vous êtes grand-père et grand-mère.
Mazal toy ! Atèm saba vèsavta.
מַזָּל טוֹב ! אַתֶּם וְאִמְךָ _____ !
- Lorsque nous étions jeunes, notre famille n'avait pas de voiture.
Kaashèr hayinou tzè'irim lo haytah lamishpahah mèkhonit.
כַּאֲשֶׁר הָיִינוּ צְעִירִים לֹא הָיְתָה לְמִשְׁפָּחָה _____
- Il y a une semaine, nous étions à une circoncision en Israël.
Lifnèy shavou'a hayinou bèbrit milah bèIsraël.
לִפְנֵי שָׁבוּעַ הָיִינוּ בְּבְרִית מִילָה בְּיִשְׂרָאֵל _____



Brit milah בְּרִית מִילָה circoncision. En principe la circoncision se pratique le huitième jour après la naissance. Elle est prescrite pour le fils de la femme juive, en témoignage de l'alliance de Dieu avec Abraham, d'où le mot **brit** בְּרִית alliance. Le nom **milah** מִילָה coupeure vient du verbe מ.ו.ל. couper qui ne s'emploie qu'à propos de la circoncision. De la même racine vient le mot **mohel** מוהל qui désigne le spécialiste de l'acte, le circonciseur. Celui-ci n'est, de soi, ni un médecin ni un chirurgien, mais il doit être un homme parce qu'à l'origine la **milah** מִילָה était pratiquée par le père, comme Abraham avec ses fils, Isaac et Ismaël. Quel père aujourd'hui oserait le faire s'il n'est un spécialiste ?

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- צְעִירָה - צְעִיר - בְּרִית הַמִּילָה - אֲבִיךָ - אֲמִיךָ
- בְּשַׁבָּת הָיִינוּ - הָיְתָה - מְכֻוֹנִית - אֲמִיךָ - יִשְׂרָאֵל



Un des très nombreux commentaires élaborés autour de la **brit milah** בְּרִית מִילָה affirme que, par ce geste, l'humanité achève, parfait sa création.
La **brit milah** בְּרִית מִילָה rassemble nombre de proches et donne lieu à une fête : musique, cadeaux, déjeuner qui suit la cérémonie parce que celle-ci se célèbre le matin.
Les filles sont accueillies, elles aussi, par une fête, soit, pour les familles religieuses, présentation de l'enfant à la torah dans la synagogue, soit, pour les autres, réception des proches et des amis.
Aujourd'hui que l'échographie prédit le sexe de l'enfant, la famille peut organiser les festivités sans précipitation et avertir les proches de l'imminence de l'événement.

31 Trente et unième leçon (Shi'our shloshim vèahaf)

Baqolno'a¹ Au cinéma

1 – Ètmol halakhnou² lèqolno'a “Gil” vèrainou qomèdyah shoyèrèt qoupot³.

hier nous-sommes-allés à-cinéma Gil et-nous-avons-vu comédie elle-casse caisses

Hier nous sommes allés au cinéma Gil et nous avons vu une comédie à succès.

2 – 'al mah haqomèdyah ?

sur quoi la-comédie

Quel était le sujet de la comédie ?

Notes

¹ **qolno'a** קולנוע *cinéma*. Ce mot, inventé de toutes pièces pour exprimer une réalité nouvelle, se compose de **qol** קול *voix* et de **no'a** נוע *mouvement*. Nous avons vu à la leçon 19 les mots **kadourégèl** כדורגל et **kadoursal** כדורסל qui sont formés sur le même principe.

² **halakhnou** הלכנו *nous sommes allés*. Nous voici en présence d'un verbe au passé conjugué au pluriel. Remarquez la correspondance entre la terminaison du pronom personnel et la terminaison du verbe :

masculin

anahnou halakhnou אנחנו הלכנו *nous sommes allés*

atèm halakhtèm אתם הלכתם *vous êtes allés*

hèm halkhou הם הלכו *ils sont allés*

31 שעור שלושים ואחת

בקולנוע

1 – אַתְּמוֹל הֵלְכְנוּ לְקוֹלְנוּעַ “גִּיל” וְרָאִינוּ

קוֹמְדִיָּה שׁוֹבֶרֶת קוֹפּוֹת.

2 – עַל מַה הַקוֹמְדִיָּה?

féminin

anahnou halakhnou אנחנו הלכנו *nous sommes allées*

atèn halakhtèn אתן הלכתן *vous êtes allées*

hèn halkhou הן הלכו *elles sont allées*

Comme au passé le pronom personnel est compris dans la forme verbale, il n'est pas nécessaire de l'exprimer. La plupart du temps on s'en passe. Ce n'est cependant pas une erreur de le mentionner.

shoyèrèt qoupot שׁוֹבֶרֶת קוֹפּוֹת *elle casse les caisses*. Cette expression est l'équivalent de “à guichet fermé”, mais elle s'emploie aussi pour le cinéma. Rappelez-vous la conjugaison des verbes au présent : **shoyèr**, שׁוֹבֶר **shoyèrèt**, שׁוֹבֶרֶת **shoyrim**, שׁוֹבְרִים **shoyrot**, שׁוֹבְרוֹת. Pour un succès passé, vous le conjuguerez au passé : le film Titanic **shayar qoupot** שָׁבַר קוֹפּוֹת “il a cassé les caisses” = *il a eu du succès*. Pour un succès futur, espoir des metteurs en scène, on conjuguera évidemment le verbe au futur, qu'on verra plus tard. Encore un exemple : au bord de la mer, un *brise-lames* se dira **shoyèr galim** שׁוֹבֶר גָּלִים un casse-vagues”.

3 – **Kmo kol** ④ **haqomèdyot. Hèm ahayou, hèm l ahayou, hèm shouy ohayim...**

comme toutes les-comédies ils aimaient ils non aimaient ils de-nouveau aiment

Comme toutes les comédies. Ils aimaient, ils n'aimaient plus, ils aiment de nouveau...

4 – **Halakhtèm** ② **'im hayèladim ?**

vous-êtes-allés avec les-enfants

Vous y êtes allés avec les enfants ?

5 – **Lo. Hèm halkhou 'im hayèrim lèqolno'a**

“Dan” vèraou èt James Bond ⑤ **haḥadash.**
non ils sont-allés avec copains à-cinéma Dan et-ils-ont vu [èt] James Bond le-nouveau

Non. Ils sont allés avec des copains au cinéma Dan et ils ont vu le nouveau James Bond.

6 – **Ah, James Bond hayafèh! Hou shoyèr qoupo vègam shoyèr lèvayot** ⑥!

ah James Bond le-beau il casse caisses et-aussi il-casse cœurs

Ah, le beau James Bond ! Il a du succès et il brise les cœurs, aussi !

Notes

④ **kol** כּוֹל *tout, tous, toute, toutes*. Le son **o** est marqué par le **seul** point entre les deux lettres et non pas par le **vav** surmonté d'un point. Pourquoi ? C'est l'habitude (cf. leçon 8, le mot **lo** לוֹ *non* et, leçon 17, le mot **poh** פּוֹה *ici*). On constate qu'à chaque fois il s'agit de monosyllabes.

⑤ **James Bond** בּוֹנֵד גִּ'ימס בּוֹנֵד. Nous avons appris à la leçon 27 (note 6), comment écrire le son “dj”. La prononciation de ces noms



3 – פּוֹ מוֹ כּוֹל הַקּוֹמֵדִיּוֹת. הֵם אָהָבוּ,

הֵם לֹא אָהָבוּ, הֵם שׁוֹב אוֹהָבִים...

4 – הֲלַכְתֶּם עִם הַיְלָדִים?

5 – לֹא. הֵם הִלְכוּ עִם חֲבֵרִים לְקוֹלְנוֹעַ

”דָּן” וְרָאוּ אֶת גִּימס בּוֹנֵד הַחֲדָשׁ.

6 – אָה, גִּ'ימס בּוֹנֵד הִיפֵּה! הוּא

שׁוֹבֵר קוֹפּוֹת וְגַם שׁוֹבֵר לְבָבוֹת!



בקולנוע

par les Israéliens se conforme à la prononciation d'origine, celle des films en version originale.

⑥ **shoyèr lèvayot** שׁוֹבֵר לְבָבוֹת *il brise les cœurs*. Les prophètes Jérémie et Isaïe, ainsi que les Psaumes emploient cette expression plus à propos du deuil qu'à propos des Don Juan. Aujourd'hui ces mots se sont chargés d'un sens nouveau !



31 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 אַנטוואָרטן די קינדער און דאָן.
Ètmol halakhnou lèqolno'a Dan.
- 2 אַנטוואָרטן די קינדער און דאָן.
Anah̄nou rainou qomèdyah vèhayèladim raou James Bond.
- 3 אַנטוואָרטן די קינדער און דאָן.
Aṭèm rèiṭèm qomèdyah bèqolno'a ḥadash.
- 4 אַנטוואָרטן די קינדער און דאָן.
James Bond gam shoyèr qoupoṭ vègam shoyèr lèyayot.
- 5 אַנטוואָרטן די קינדער און דאָן?
Maṭay halakhtèm 'im hayèladim laqolno'a ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Comme toutes les comédies : ils ont aimé, ils n'aiment plus...
Kmo kol haqomèdyoṭ : hèm ahayou, hèm lo ohayim.
_____ די קינדער האָבן אָנגעליבט, _____ די קינדער האָבן נישט אָנגעליבט.
- 2 Hier nous avons vu une comédie à succès.
Ètmol rainou qomèdyah shoyèrèt qoupoṭ.
_____ די קינדער האָבן אָנגעזעהן אַן ערפֿולע קאָמעדיע.
- 3 James Bond, brise-cœurs.
James Bond shoyèr lèyayot.
_____ די קינדער האָבן אָנגעזעהן אַן ערפֿולע קאָמעדיע.
- 4 Les enfants ont vu un match de football.
Hayèladim raou mishaq kadourègèl.
_____ די קינדער האָבן אָנגעזעהן אַן ערפֿולע קאָמעדיע.
- 5 Ils sont allés avec des amis acheter un falafèl.
Hèm halkhou 'im ḥavèrim liqnoṭ falafèl.
_____ די קינדער האָבן אָנגעזעהן אַן ערפֿולע קאָמעדיע.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Hier, nous sommes allés au cinéma Dan. 2 Nous avons vu une comédie et les enfants ont vu James Bond. 3 Vous avez vu une comédie dans un nouveau cinéma. 4 James Bond a du succès et nous brise les cœurs. 5 Quand êtes-vous allés avec les enfants au cinéma ?

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 כּוֹס - אַל - אַל - אַל - אַל
2 אַל - אַל - אַל - אַל - אַל
3 אַל - אַל - אַל - אַל - אַל
4 אַל - אַל - אַל - אַל - אַל
5 אַל - אַל - אַל - אַל - אַל

 **Qolno'a** קולנוע cinéma. Nous avons vu l'origine de ce mot dans la note 1. Il nous intéresse en ce qu'il pose un problème général : comment une langue aussi ancienne désigne-t-elle les réalités les plus nouvelles, en particulier dans le domaine technique ? L'hébreu répond de deux manières : soit en créant un mot à partir de racines anciennes, soit en naturalisant un mot étranger par l'adjonction d'une terminaison propre à l'hébreu.

Pour illustrer la première manière :

– **ofanayim** אֹפְנַיִם deux roues (vous reconnaissez la terminaison du duel) pour la bicyclette ; le mot **ofan** אֹפֶן roue se trouve dans la Bible.

– **halal** הָלַל espace (cosmique) a engendré **halalit** הַלְלִית navette spatiale. Notez que la terminaison du féminin **-it** אִי appartient à la langue courante.



dibourit דְּבוּרִית téléphone mains libres, rencontré à la leçon 13.
layyan לַיָּן satellite (artificiel) qui vient du verbe **lèlavot** לָלוּוַת accompagner. **Layyan** est la traduction pure et simple de spoutnik, le nom commun russe qui signifie littéralement "compagnon de route", le premier satellite artificiel de la Terre.

Pour illustrer la deuxième manière :

pyjama פִּיז'מָה pyjama. L'Académie de la langue hébraïque a proposé plusieurs mots d'origine hébraïque, sans succès. Certains réussissent à peine à être utilisés, d'autres sont même inventés. Aucun n'a prévalu contre l'usage, le mot étranger l'a emporté. Si vous avez une idée...

Vous apprenez l'hébreu ? Faites vite : les Israéliens auront bientôt inventé d'autres mots !



32 Trente-deuxième leçon (Shi'our shloshim oushtayim)

Maṭanah ①
[Un] cadeau

- 1 – **Ornah hizminah** ② **oṭanou** ③ **lèyom houlèdèt** ④ **hashloshim shèl Ori** ⑤.
Ornah a-invité(f.) [èt]-nous pour-jour naissance les trente de Ori
Ornah nous a invités pour l'anniversaire des trente ans de Ori.
- 2 – **Kyar qaniṭa maṭanah ?**
déjà tu-as-acheté(m.) cadeau(f.)
Tu as déjà acheté un cadeau ?
- 3 – 'od lo. **Hashayti liqnoṭ kartisim.**
encore non j'-ai-pensé acheter billets
Pas encore. J'ai pensé acheter des billets.

Notes

- ① **maṭanah** מַתָּנָה *cadeau, don*, mot à connotation religieuse. Sur la même racine sont formés les six prénoms suivants qui correspondent au prénom français Dieudonné : **Maṭan** (un des personnages de l'*Athalie* de Racine), **Maṭityahou** מַתִּיתָיוּהוּ *Mathieu*, **Naṭan** נָתַן *Nathanaël*, **Yonaṭan** יוֹנָתָן *Jonathan*, **Nèṭanyahou** נְתַנְיָהוּ.
- ② **hizminah** הִזְמִינָה *elle a invité*. Comme nous l'avons vu, la terminaison de la 3^e personne au féminin est toujours **ah** הָ.
- ③ **oṭanou** אוֹתָנוּ *nous* (COD). À la leçon 17, note 2 nous avons vu la particule **èt** אֵת qui précède toujours un COD et qui, comme nous le voyons présentement, “se décline” avec les pronoms

שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתַּיִם 32

מַתָּנָה

- 1 – אורנה הזמינה אותנו ליום הולדת השלושים של אורי.
- 2 – כבר קנית מתנה?
- 3 – עוד לא. חשבתי לקנות כרטיסים.



מתנה

- 1 personnels auxquels elle s'accroche, ici avec le **nou** נו de la 1^{re} personne du pluriel. À la leçon 29, note 6 nous avons trouvé **oṭam** אוֹתָם *eux* (COD).
- 2 **yom houlèdèt** יוֹם הַהוֹלֵדֶת *jour de naissance*. Le mot français *anniversaire* a un sens plus large que l'hébreu puisqu'il s'applique à l'anniversaire de naissance, de mariage, ou de décès.
- 3 **Orli** אורִי. Dès la 1^{re} leçon nous avons rencontré **or**, אֹר *lumière*. Ici, pour former un prénom, on a ajouté **i**, י, ce qui donne : *ma lumière*. À la leçon 2 nous avons **Lior** לִיאֹר “pour-moi-lumière”. Nous pourrions trouver aussi **Orli** אורִלִי “lumière-pour-moi”. Beaucoup d'autres prénoms portent ce mot **or**, אֹר *lumière*. Vous arriverez à les repérer vous-mêmes !

- 4 – **Lèmishaq kadourègèl o lèmishaq kadoursal ?**
pour-jeu balle-pied ou pour-jeu balle-panier
Pour un match de foot ou un match de basket ?
- 5 – **Lo zèh vèlo zèh.**
non ceci et-non ceci
Ni l'un ni l'autre.
- 6 – **Oulay kartisim lèTèatron Yèroushalayim ?**
peut-être billets pour-Théâtre Yéroushalayim
Peut-être des billets pour le “Théâtre de Jérusalem”.
- 7 – **Ouf ! Lo ! Mah hamatanah hatoyah bèyoètèr ?**
oh non quoi le-cadeau(f.) la-bonne en-plus
Oh non ! Quel est le meilleur cadeau ?
- 8 – **Kèsèf ?**
argent
De l'argent ?
- 9 – **Mètzouyan ! Bimezoumanim ? o bèhamhaah ?**
excellent en-comptant ou en-chèque(f.)
Excellent ! En liquide ou en chèque ?
- 10 – **Èizèh noudniq !**
quel casse-pieds !
Quel casse-pieds !



Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

היא הצמינה אותנו ליום ההולדת של אורנה.
Hi hizminah oṭanou lèyom hahoulèdèt shèl Ornah.

אוד לא קנית מתנה.
'od lo qaniti maṭanah.

קנית כרטיסים למשחק כדורסל?
Qanita kartisim lèmishaq kadoursal ?

מה המתנה הטובה ביותר ליום הולדתך?
Mah hamatanah hatoyah bèyoètèr lèyom houlèdèt ?

- 4 – לְמִשְׁחָק כְּדוּרְגֵל אוּ לְמִשְׁחָק כְּדוּרְסָל?
5 – לֹא זֶה וְלֹא זֶה.
6 – אוּלַי כְּרִטִיסִים לְתֵאֶטְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם?
7 – אוּף! לֹא! מַה הַמַּתָּנָה הַטּוֹבָה בְּיוֹתֵר?
8 – כֶּסֶף!
9 – מְצוּיָן. בְּמִזְוִמָּנִים אוּ בְהַמְחָאָה?
10 – אֵיזָה נוֹדְנִיק!

Notes

1 hatoyah bèyoètèr הַטּוֹבָה בְּיוֹתֵר *la meilleure*. Pour la première fois voici un superlatif : littéralement “la bonne en plus”. Au masculin ce serait hatoy bèyoètèr, הַטּוֹב בְּיוֹתֵר, “le bon en plus”, c'est-à-dire *le meilleur*.

2 bimèzoumanim בְּמִזְוִמָּנִים *en espèces*. La racine est ici encore la même que dans zman, זְמַן *temps*, comme dans la leçon 24 note 1. L'argent en espèces est en effet disponible à tout moment.



5 חשבתי לקנות כרטיסים לתאטרון ירושלים.
Hashavti liqnot kartisim lèTèatron Yèroushalayim.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Elle nous a invités à l'anniversaire d'Ornah. 2 Je n'ai pas encore acheté de cadeau. 3 As-tu acheté(m.) des billets pour le match de basket ? 4 Quel est le meilleur cadeau pour un anniversaire ? 5 J'ai voulu acheter des billets pour le Théâtre de Jérusalem.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Argent en espèces ou argent en chèque ?
Kèséf bimèzoumanim o kèséf bèhamh̄aah ?
_____ אִיל כֶּסֶף _____ אִיל כֶּסֶף ?
- Des billets pour le (un) théâtre ou (billets) pour le (un) cinéma ?
Kartisim lètèatron o kartisim lèqolno'a ?
_____ אִיל כְּרִטִים _____ אִיל כְּרִטִים ?
- Je n'ai pas pensé à (sur) un cadeau pour les enfants.
Lo hashavti 'al maṭanah lèyèladim.
_____ אֶל _____ אֶל _____ אֶל
- Elle nous a invités pour l'anniversaire des trente ans de Dani.
Hi hizminah oṭanou lèyom houlèdèt hashloshim shèl Dani.
_____ אִיל הַיּוֹם הַלְּבִיטָה הַשְּׁלִישִׁים אֶל דָּנִי
- C'est un problème d'acheter un beau cadeau pour Ori.
Zot bè'ayah liqnot maṭanah yafah lèOri.
_____ אֶת הַמַּטָּנָה הַיָּפֵה לְאוֹרִי



 **Théatron Yèroushalayim ירושלים תיאטרון** : ce théâtre a été inauguré en 1971. Situé au centre de Jérusalem, il est voisin de la résidence officielle du Président de l'État. Il est vite devenu un des lieux les plus vivants de la culture israélienne. Le "Concours biblique international" a lieu chaque année dans son enceinte. Le **Yom Ha'atzmaout**, le jour de l'indépendance. Les inventeurs du concours, David Ben Gourion – alors Premier ministre – et des professeurs de l'université ont ainsi voulu lier l'existence du nouvel État à la culture biblique.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - נחמנים - החצוה - כרטיסים - קולנוע - תיאטרון
2 - ילדים - התנהגות - הכניסה - אולם - כרטיסים
3 - אולם - אולם - אולם - אולם - אולם
4 - אולם - אולם - אולם - אולם - אולם
5 - אולם - אולם - אולם - אולם - אולם



Dans les pays de diaspora, les communautés organisent un concours national. Les trois lauréats nationaux, juifs ou non, reçoivent pour prix le voyage et le séjour à Jérusalem où se dispute la finale. Les trois finalistes remportent de somptueux cadeaux.

Un dicton à double sens met en scène le bonheur d'avoir chez soi des enfants – ils sont la lumière de la maison – et le souci des parents qui, à la maison, lumière allumée, attendent leur retour en veillant : **yèladim babayit, or babayit** אור בבית, ילדים בבית ; enfants à la maison, lumière dans la maison.

33 Trente-troisième leçon
(Shi'our shloshim vèshalosh)

Shyitah ①
[Une] grève

- 1 – **Èifoh hayit ? Rait mah hashah'ah ?**
où tu-étais(f.) ? tu-as-vu(f.) quoi l'-heure
Où étais-tu ? Tu as vu l'heure ?
- 2 – **Nasa'ti shè'aṭayim ki hayou harbèh mèkhoniyoṭ biglal hashyitah.**
j'-ai-roulé deux-heures parce-que étaient beaucoup voitures à-cause la-grève
J'ai roulé pendant deux heures, parce qu'il y avait beaucoup de voitures à cause de la grève.
- 3 – **Èizo shyitah ?**
quelle grève
Quelle grève ?
- 4 – **Lo shama'ta ḥadashoṭ ? Hayom haytah shyitaṭ ② otobousim.**
non tu-as-entendu(m.) nouvelles ? le-jour était(f.) grève-de autobus(pl.)
Tu n'as pas entendu les nouvelles ? Aujourd'hui il y avait la grève des autobus.

Notes

- ① **shyitah** שְׁבִיטָה *grève*. Étrange retournement du vocabulaire. Une des dix paroles (les “dix commandements”) interdit le travail le 7^e jour, שְׁבִיטָה. De la racine de ce mot ש.ב.ת. qui signifie *cesser, se reposer de son travail*, vient le mot *grève* שְׁבִיטָה. Ainsi est-on passé du sacré au profane, du biblique aux conflits sociaux contemporains ! Rappelez-vous que le mot français

שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ 33

שְׁבִיטָה

- 1 – אִיפֹה הָיִיתָ? רָאִיתָ מָה הַשָּׁעָה?
2 – נִסַּעְתִּי שְׁעֵתִים כִּי הָיוּ הַרְבֵּה מְכוּנִיּוֹת בְּגִלְלַת הַשְּׁבִיטָה.
3 – אֵיזוֹ שְׁבִיטָה?
4 – לֹא שָׁמַעְתָּ חֲדָשׁוֹת? הַיּוֹם הַיְּתָה שְׁבִיטַת אוֹטוֹבּוּסִים.



- ① *grève* a pour origine la grève (le bord de la rivière) où à Paris se réunissaient les bateliers et les ouvriers du port lorsqu'ils protestaient contre leurs conditions de travail. Jeu de mots, pensez-y !

- ② **shyitaṭ** שְׁבִיטַת *grève-de*. État construit de **shyitah** : le **ah** הָ final devient **at** ת.

5 – Shouy shyitah ? Kyar shnatayim kol shèni vahamishi mishèhou shoyèt.

de-nouveau grève ? déjà deux-années chaque deuxième et-cinquième quelqu'un fait-grève(m.)

De nouveau une grève ? Ça fait déjà deux ans que tous les lundis et jeudis quelqu'un fait grève.

6 – 'al³ mah aṭah mèdabèr ? Lifnèy hodshayim shayaṭèta yomayim.

sur quoi tu parles(m.) ? avant deux-mois tu-as-fait-grève(m.) deux-jours

De quoi tu parles ? Il y a deux mois tu as fait grève deux jours.

7 – Toy. Maḥar shabaṭ ! Ani shouy shoyèt⁴.

bon demain shabbat je de-nouveau fais-grève(m.)

Bon. Demain c'est shabbat ! De nouveau je fais grève.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 נסאתי שצתיים גלגל אוטובוסים.

Nasa'ti shè'atayim biglal shyitah otobousim.

2 למה לא שמעת חדשות?

Lamah lo shama'ta ḥadashot ?

3 כל שני וחמישי הוא הולך לקנות בקניון.

Kol shèni vahamishi hou holèkh liqnot baqanyon.

4 ראיית מה קרה בבוקר הברכה?

Raiṭ mah qarah baboqèr babrèkhah ?

5 היו הרבה מכוניות גלגל הפסטיבל.

Hayou harbèh mèkhoniyoṭ biglal hafèstiyal.

5 – שוב שביתה? כפר שנתיים

כל שני וחמישי מישוהו שובת.

6 – על מה אתה מדבר? לפני חודשיים

שבחת יומיים.

7 – טוב. מחר שבת! אני שוב שובת.

Notes

1 'al על sur; à, de, là-haut. Cette préposition s'emploie aussi bien pour traduire "sur" au sens physique : 'al hakisè **על הכיסא** sur la chaise, qu'au sens intellectuel : lo ḥashayti 'al maṭanah **לא חשבתי על מתנה** Je n'ai pas pensé à un cadeau (leçon 32, ex. 2), 'al mah aṭah mèdabèr ? **על מה אתה מדבר ?** De quoi parles-tu ?

2 shoyèt שובת je fais grève, tu fais grève, il fait grève. On voit bien ici l'ambivalence de ce verbe qui renvoie à l'idée de repos (même racine que shabaṭ **שבת**) et à l'idée de grève.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 J'ai roulé deux heures à cause d'une grève des autobus.
2 Pourquoi n'as-tu pas écouté les nouvelles ? 3 Tous les lundis et jeudis il va faire ses courses au centre commercial. 4 Tu as vu ce qui est arrivé ce matin à la piscine ? 5 Il y avait beaucoup de voitures à cause du festival.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Tu n'as pas entendu les nouvelles ? Aujourd'hui il y a eu une grande grève.
Lo shama'ta hadashot ? Hayom haytah shvìtah gdolah.

האזנתם _____ פה? היום _____

- 2 Où étais-tu (f.)? Qu'est-ce que tu as vu ? (f.)
Èifoh hayit ? Mah rait ?

איפה היית? מה ראית?

- 3 Tous les lundi et jeudi il y a une grève.
Kol shèni vahamishi yèsh shvìtah.

יש שבועות _____

- 4 Il y a deux semaines tu as fait grève pendant deux jours.
Lifnèy shyou'ayim shavatèta yomayim.

בשבועות _____

- 5 J'ai roulé deux heures de Givathayim à Jérusalem.
Nasa'ti shè'atayim miGiV'atayim liYèroushalayim.

נסעתי _____ שעות

34 Trente-quatrième leçon (Shi'our shloshim vèarba')

Yoyèl
Jubilé

- 1 – Mèsibat hahaftha'ah hayafah bèyotèr shèrali haytah likhyod Hanah vèNathan.
réception-de la-surprise la-belle en-plus que-j'-ai-vue était(f.) pour-honneur Hanah et-Nathan
La plus belle réception-surprise que j'ai vue était en l'honneur de Hanah et de Nathan.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - אָזַנְתָּם - הַיּוֹם - הַיּוֹם - הַיּוֹם - הַיּוֹם
2 - אֵיפֹה - מַה - רָאִיתְּ - שְׂבִיעֻת - גְּדוֹלָה
3 - יְשֵׁנִי - וַחֲמִישִׁי - יוֹמַיִם - שְׂבִיעֻת
4 - שְׁנָיִם - יוֹמַיִם - שְׂבִיעֻת - שְׂבִיעֻת
5 - שְׁנָיִם - שְׂבִיעֻת - שְׂבִיעֻת - שְׂבִיעֻת

3. Kol shèni vahamishi יְשֵׁנִי וַחֲמִישִׁי כל chaque lundi et jeudi. Faire ceci "lundi et jeudi" équivaut à la locution française "à tout bout de champ". Dans l'ancien temps, les marchés à Jérusalem avaient lieu lundi et jeudi ; le tribunal siégeait les mêmes jours. Les villageois profitaient de leur montée à la ville pour traiter leur procès ou faire leur dévotion, c'est-à-dire, entre autres, lire la Torah en public. C'est le scribe Ezra qui, au IV^e siècle avant notre ère, avait instauré cette dernière coutume afin que le peuple ne reste pas plus de trois jours sans entendre la Torah. Ainsi le bar mitzvah qui lit la Torah les lundi et jeudi se range encore à cette coutume. Vous pouvez revoir la note culturelle en fin de leçon 16.

34 שְׂבִיעֻת שְׁלוֹשִׁים וְאַרְבַּע

יובל

- 1 - מְסִיבַת הַהַפְתָּעָה הַיְפָה בְּיֹתֵר
שָׂרְאִיתִי הַיְתָה לְכַבּוּד חֲנָה וְנָתַן.

2 – **Haytah sibah lamèsibah ?**
était(f.) raison pour-la-réception
Pour quelle raison se faisait la réception ?

3 – **Zot haytah mèsibat hafta'ah lèyovèl haḥamishim laniṣouim** ① **shèl Hanah vèNathan.**
celle-ci était(f.) réception-de surprise pour-jubilé les-cinquante pour-les-mariages de Hanah et-Nathan
C'était une surprise-partie pour le jubilé des cinquante ans de mariage de Hanah et de Nathan.

4 – **Haṭounat zahay ! Èifoh hèm hikirou** ② **zèh èt zo** ③ ?
mariage-de or ! où eux ont-connu celui-ci [èt] celle-ci
Des noces d'or ! Où se sont-ils connus ?

5 – **'al haoniyah "Yètziat Èropah".**
sur la-bateau "Sortie-d'Europe".
Sur le bateau "Exodus".

- 2 הֵיְתָה סִיבָה לְמִסִּיבָה?
- 3 זֹאת הֵיְתָה מְסִיבַת הַפְתָּעָה לְיוֹבֵל
- הַחֲמִישִׁים לְנִשְׁוֹאִים שֶׁל חַנָּה וְנָתָן.
- 4 חֲתוּנַת זָהָב! אֵיפֹה הֵם הִכִּירוּ
- זֶה אֶת זֶה?
- 5 עַל הָאוֹנִיָּה "יְצִיאַת אֵירוּפָּה".



Notes

① **niṣouim נִשְׁוֹאִים** *mariage* est un masculin pluriel. La racine de ce mot est **נ.ש.נ** qu'on trouve dans le verbe **nasa נָסָא** *prendre, transporter une charge*. Le mariage est une charge, une responsabilité, un défi et donc un honneur en cas de réussite. De la même racine vient le mot **naši נָשִׂיא** qui désigne un *président*, par exemple le président de l'État, de l'université, de la chambre de commerce, etc. Dans **נָשִׂיא** on aime voir le mot **si שִׂיא** *sommet*, car être au sommet est une charge et un honneur. Dans la phrase 4 nous employons le mot **haṭounah** (f.) **חֲתוּנָה** *mariage*, au sens de la cérémonie tandis que **niṣouim נִשְׁוֹאִים** a le sens de *vie conjugale*, "état de mariage". Dans **laniṣouim לְנִשְׁוֹאִים** *pour le mariage*, notez que l'article **ha הַ** est ici contracté dans la préposition **לְ**, comme vous avez

pu le voir plusieurs fois dans les leçons précédentes (voir leçon 16, note 1).
hikirou הִכִּירוּ *ils, elles se sont connu(e)s*. Vous voyez là encore une terminaison de la 3^e personne du pluriel, m./f. en **ou וּ**. Il n'y a pas d'exception. Il en va de même pour le suivant.
zèh èt zo זֶה אֶת זֶה. Cette tournure se rend en français par la forme réfléchié. L'emploi de **èt אֶת** sous-entend que le sujet du verbe connaître est **zèh זֶה** et le COD est **zo זֶה**. Si les deux personnes en cause avaient été des femmes, nous aurions eu : **Èifoh hèn hikirou zo èt zo ?** *Où se sont-elles connues ?*

6 – Hèm hithatnou ④ 'al haoniyah ?

ils se-sont-mariés sur la-bateau

Ils se sont mariés sur le bateau ?

7 – Lo, baqiboutz, 'im haḥayèrim mèhaoniyah.
Zot haḡounah historit !

non dans-le-kiboutz avec les-amis de-la-bateau.

celle-ci mariage(f.) historique(f.)

Non, au kibboutz en présence des compagnons
du bateau. Ce fut un mariage
historique !



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① היינו בחתונת הזהב של חנה ונתן.
Hayinou baḡatounaḡ hazahav shèl Hanah vèNatan.

② לאת היתה חתונה יפה יפה.
Zot hayṭah mèsibaṭ haḡṭa'ah yafah mèod.

③ איפה הם הכירו זה את זה ?
Èifoh hèm hikirou zèh èṭ zo ?

④ למה הם לא התחתנו עם האוניה ?
Lamah hèm lo hithatnou 'al haoniyah ?

⑤ מה הסיבה לחתונה ?
Mah hasibah lamésibah ?

– 6 הם התחתנו על האוניה ?

– 7 לא. בקיבוץ, עם החברים מהאוניה.

זאת חתונה הסטורית !

Notes

① hithatnou התחתנו *ils, elles se sont marié(e)s*. Le **hit** au début du mot indique qu'il s'agit d'un verbe pronominal au passé.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Nous étions aux noces d'or de Hanah et Nathan. ② Ça a été une très belle surprise-partie. ③ Où se sont-ils connus ? ④ Pourquoi ne se sont-ils pas mariés sur le bateau ? ⑤ Quel est le motif de la réception ?

1 Surprise-partie pour le jubilé de mariage de Dinah et Dan.
Mèsibat hafta'ah lèyovèl hanisouim shèl Dinah vèDan.

הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן _____

2 Ils se sont rencontrés sur le bateau "Exodus," [Sortie d'Europe].
Hèm hikirou 'al haoniyah "Yètziat Èropah"

הֵמָּה הִכִּירוּ עַל הַסֵּפֶל "יְצִיַּאת אֵרוֹפָה" _____

3 En l'honneur de qui était la réception d'anniversaire ?
Likhvod mi haytah mèsibat yom hahoulèdèt ?

לְכֻבּוֹד מִי הָיְתָה הַמְסִיבָה יוֹם הַחֻלְדֵּת ? _____

4 Ils se sont mariés dans le kibboutz, il y a deux ans.
Hèm hithatnou baqiboutz, lifnèy shnaṭayim.

הֵמָּה הִתְחַתְּנוּ בַּקִּבּוּצִים, לִפְנֵי שְׁנַיִם שָׁנִים _____

5 Quel est la raison de la surprise-partie ce soir ?
Mah hasibah limèsibat hahafta'ah ba'èrèv ?

מַה הַחֲשִׁיבָה לַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה בָּעֶרֶב ? _____

Yohèl יוֹבֵל jubilé. À l'origine, une population de pasteurs observe le bélier qui conduit (racine **ל.ב.ל.**) le troupeau puisqu'il est en tête. Une de ses cornes servira de **shofar** שׁוֹפָר, c'est-à-dire de trompe, pour conduire le peuple et le rassembler à l'occasion de certains événements. Parmi ces derniers, la libération des esclaves tous les sept ans et la remise des dettes tous les cinquante ans (7 fois 7 années + 1) qui sont annoncées à son de trompe. Les esclaves retournent à leur état originel qui est la liberté ; les biens sont déliés de leur assujettissement au créancier. Ainsi le mot jubilé passe du bélier qui conduit le troupeau à la célébration cinquantenaire de cette double libération. Les traducteurs de la Bible en latin ont rapproché de ce mot hébreu **yovèl** le mot latin "jubilaré" qui signifie "pousser des cris" Si le premier – hébreu – a donné les mots français jubilé et jubilatoire, c'est du latin que viennent jubiler et jubilation.

1 - הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן - הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן - הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן

2 "Yètziat Èropah" יְצִיַּאת אֵרוֹפָה "Sortie d'Europe". En 1947 les Britanniques s'opposent toujours à la "montée" (souvenez-vous : à la première leçon 'aliyah אֲלִיָּהּ) des Juifs dans la Palestine confiée à leur mandat par la Société des Nations. Au contraire, les organisations juives d'Eretz Israël s'emploient à la renforcer avec d'autant plus d'énergie que l'horreur de la shoah est toute proche. Elles achètent dans le port de Baltimore, aux Etats-Unis, un bateau promis à la casse et l'aménagent pour un transport de masse. Pour évoquer la sortie providentielle d'Égypte sous la conduite de Moïse, le navire portera un double nom : יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, et Èqsodous יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, comme on disait "sortie d'Égypte", et Èqsodous יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, sortie d'Europe, comme on disait "sortie d'Égypte", et Èqsodous יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, nom grec latinisé qui signifie sortie et qui dans la Bible traduite en grec désigne le livre où se lisent les événements de la libération d'Égypte. Le bâtiment se trouve aujourd'hui au musée des bateaux dans le port de Haïfa.

35 Trente-cinquième leçon

(Shi'our shloshim vèhamèsh)

Révision

Nous arrivons à notre cinquième révision. Vous vous installez peu à peu dans vos meubles, en particulier parmi les conjugaisons, ces meubles qu'a priori on juge encombrants. Sans difficulté, si vous avez avancé régulièrement, vous avez mis en place le présent et le passé. Préparez-vous à faire, dans la série qui vient, une place au futur. Mais avant de nous lancer vers l'avenir, jetons un coup d'œil d'ensemble sur les temps du passé que nous venons d'acquérir.

1 Les verbes

Vous vous souvenez que l'hébreu ne connaît qu'un seul temps du passé, qu'on traduit en français selon le contexte par l'imparfait, le passé simple, le passé composé, le plus-que-parfait, le passé antérieur. Voici deux exemples :

- **ani hayiṭi** (m./f.)

אני הייתי

j'étais, je fus, j'ai été, j'avais été, j'eus été

- **aṭèn halakhṭèn** (f.)

אתן הלכתן

vous alliez, vous allâtes, vous êtes allées, vous étiez allées, vous fûtes allées, ou vous marchiez, vous marchâtes, etc.

Dans les tableaux suivants nous nous contenterons de traduire le passé hébreu par l'imparfait français.

Les verbes en hébreu ne se désignent pas par l'infinitif puisque ce mode commence toujours par un **ל**. Pour les désigner dans leur état de base, on recourt, dans la majorité des cas, aux trois lettres de leur racine qu'on trouve à la 3^e pers. m. s. du passé.

N.B. :Le verbe être n'existe pas au présent.

* être ; racine : ה.י.ה.

masculin

(ani) hayiṭi

אני הייתי

j'étais

(aṭah) hayiṭa

אתה היית

tu étais

(hou) hayah

הוא היה

il était

(anahnou) hayinou

אנחנו היינו

nous étions

211 • maṭayim aḥaṭ 'èsrèh

35 שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְחָמֵשׁ

חֲזָרָה

Hazarah

(aṭèm) hayiṭèm

אתם הייתם

vous étiez

(hèm) hayou

הם היו

ils étaient

fémnin

(ani) hayiṭi

אני הייתי

j'étais

(aṭ) hayiṭ

את היית

tu étais

(hi) hayiṭah

היא הייתה

elle était

(anahnou) hayinou

אנחנו היינו

nous étions

(aṭèn) hayiṭèn

אתן הייתן

vous étiez

(hèn) hayou

הן היו

elles étaient

* voir ; racine : ר.א.ה.

masculin

(ani) raiṭi

אני ראיתי

je voyais

(aṭah) raiṭa

אתה ראית

tu voyais

(hou) raah

הוא ראה

il voyait

(anahnou) rainou

אנחנו ראינו

nous voyions

(aṭèm) reiṭèm

אתם ראיתם

vous voyiez

(hèm) raou

הם ראו

ils voyaient

fémnin

(ani) raiṭi

אני ראיתי

je voyais

(aṭ) raiṭ

את ראית

tu voyais

(hi) raatāh

היא ראתה

elle voyait

(anahnou) rainou

אנחנו ראינו

nous voyions

(aṭèn) reiṭèn

אתן ראיתן

vous voyiez

(hèn) raou

הן ראו

elles voyaient

maṭayim shṭèm 'èsrèh • 212

masculin

(ani) halakhṭi
(aṭah) halakhṭa
(hou) halakh
(anaḥnou) halakhnou
(aṭèm) halakhṭèm
(hèm) halkhou

(אני) הלכתי
(אתה) הלכת
(הוא) הלך
(אנחנו) הלכנו
(אתם) הלכתם
(הם) הלכו

j'allais
tu allais
il allait
nous allions
vous alliez
ils allaient

féminin

(ani) halakhṭi
(aṭ) halakhṭ
(hi) halkhah
(anaḥnou) halakhnou
(aṭèn) halakhṭèn
(hèn) halkhou

(אני) הלכתי
(את) הלכת
(היא) הלכה
(אנחנו) הלכנו
(אתן) הלכתן
(הן) הלכו

j'allais
tu allais
elle allait
nous allions
vous alliez
elles allaient

2 L'adjectif possessif

Le tableau qui suit montre comment l'hébreu facilite les choses : au lieu d'avoir à choisir entre adjectif et pronom possessifs, vous n'utilisez qu'une forme, élémentaire, dont la traduction littérale est notée ici entre parenthèses.

singulier

| | | |
|---------|-------|--|
| shèli | שלי | (de moi) (m./f.) à moi, mon, ma, mes, le mien, la mienne, les miens, les miennes |
| shèlkha | שלך | (de toi) (m.) à toi, ton, ta, le tien, tes, la tienne, les tiens, les tiennes |
| shèlakh | שלך | (de toi) (f.) à toi, ton, ta, tes, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes |
| shèlo | שלו | (de lui) à lui, son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes |
| shèlah | שלָהּ | (d'elle) à elle, son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes |

213 • maṭayim shlosh 'èsrèh

pluriel

| | | |
|-----------|--------|--|
| shèlanou | שלנו | (de nous) (m./f.) à nous, notre, nos, le nôtre, la nôtre, les nôtres |
| shèlakhèm | שלכם | (de vous) à vous, votre, vos, le vôtre, la vôtre, les vôtres |
| shèlakhèn | שלכן | (de vous) (f.) à vous, votre, vos, le vôtre, la vôtre, les vôtres |
| shèlahèm | שלָהֶם | (d'eux) (m.) à eux, leur, leurs, le leur, la leur, les leurs |
| shèlahèn | שלָהֶן | (d'elles) (f.) à elles, leur, leurs, le leur, la leur, les leurs |

35

Vous notez que l'adjectif possessif hébreu se rapporte à la personne qui possède et non, comme en français, à l'objet possédé. Dans le fond, c'est plus simple qu'en français. Il suffit de penser : *de moi, de toi*, etc. Regardez :

| | |
|--|-----------------|
| hamèkhoniṭ shèlkha yafah | המכונית שלך יפה |
| ta voiture est belle (je m'adresse à un homme) ; | |
| hamèkhoniṭ shèlakh yafah | המכונית שלך יפה |
| ta voiture est belle (je m'adresse à une femme). | |

3 Le pronom personnel complément d'objet (COD)

Constatez comme c'est logique : nous avons vu plusieurs fois que le COD est toujours introduit par **et** את, particule intraduisible. Quand un pronom personnel occupe cette fonction, nous obtenons : **et** + la terminaison propre au pronom, comme suit (la voyelle è devient o à la plupart des personnes pour de subtiles raisons de phonologie ; il vous suffira de vous y habituer) :

singulier

| | | |
|-------|--------|-----------------|
| oti | אתי | moi, me (m./f.) |
| otkha | אותך | toi, te (m.) |
| otakh | אותך | toi, te (f.) |
| oto | אותו | lui, le * |
| otah | אותָהּ | elle, la |

* (à ne pas confondre avec oto = même, vu à la leçon 30 et qui s'écrit de la même façon.)

maṭayim arba' 'èsrèh • 214

pluriel

| | |
|--------|----------|
| oṭanou | אוֹתָנוּ |
| ètkhèm | אַתְכֶם |
| ètkhèn | אַתְכֶן |
| oṭam | אוֹתָם |
| oṭan | אוֹתָן |

4 Duels

| | | |
|------------|-------------|------------|
| shnayim | שְׁנַיִם | deux (m.) |
| shṭayim | שְׁתַּיִם | deux (f.) |
| sha'ah | שָׁעָה | 1 heure |
| shè'aṭayim | שְׁעָתַיִם | 2 heures |
| yom | יוֹם | 1 jour |
| yomayim | יוֹמַיִם | 2 jours |
| shayou'a | שָׁבוּעַ | 1 semaine |
| shyou'ayim | שָׁבוּעַיִם | 2 semaines |
| hodèsh | חֹדֶשׁ | 1 mois |
| hodshayim | חֹדְשֵׁיִם | 2 mois |
| shanah | שָׁנָה | 1 an |
| shnaṭayim | שְׁנָתַיִם | 2 ans |

5 Famille

| | | |
|-----------|-------------|----------------------|
| mishpahah | מִשְׁפָּחָה | famille |
| sayta | סַבָּתָא | grand-mère |
| saba | סַבָּא | grand-père |
| ima | אִמָּא | maman |
| aba | אָבָא | papa |
| baṭ | בַּת | filles |
| bèn | בֶּן | fils |
| nèkhdah | נְכֵדָה | petite-fille |
| nèkhèd | נְכֵד | petit-fils |
| ninah | נִינָה | arrière-petite-fille |
| nin | נִין | arrière-petit-fils |

6 Célébrations

| | | |
|------------------|---------------------|--|
| brīt milah | בְּרִית מִילָה | circumcision |
| bar mitzvah (m.) | בַּר מִצְוָה | la fête, ainsi que le garçon célébrant |
| baṭ mitzvah (f.) | בַּת מִצְוָה | la fête, ainsi que la fille |
| ḥaṭounah | חַתּוּנָה | mariage (cérémonie) |
| ḥaṭounaṭ zahav | חַתּוּנַת זָהָב | noces d'or |
| niṣouim | נִשׂוּאִים | mariage (institution, vie conjugale) |
| yom houlèdèt | יוֹם הַוּלְדוּת | anniversaire (de naissance uniquement) |
| mèsibah | מְסִיבָה | réception, festivités (fête entre amis, par ex.) |
| mèsibaṭ haḥta'ah | מְסִיבַת הַפְּתָעָה | surprise-partie |
| yoṯèl | יּוֹבֵל | jubilé |

7 Expressions courantes

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| • noudniq (m.) | נודניק |
| noudniqit (f.) | נודניקית |
| casse-pieds | |
| • ani nofèl mèharaglayim (m.) | אֲנִי נּוֹפֵל מִהַרְגָּלַיִם |
| ani nofèlèt mèharaglayim (f.) | אֲנִי נּוֹפֵלֶת מִהַרְגָּלַיִם |
| je n'ai plus de jambes | |
| • aṭah nofèl mèharaglayim (m.) | אַתָּה נּוֹפֵל מִהַרְגָּלַיִם |
| aṭ nofèlèt mèharaglayim (f.) | אַתְּ נּוֹפֵלֶת מִהַרְגָּלַיִם |
| tu n'as plus de jambes | |
| • mah qarah ? | מַה קָרָה ? |
| qu'est-ce qui se passe ? | |
| • hèvrèman (m.) | חֶבְרָמָן |
| hèvrèmaniṭ (f.) | חֶבְרָמְנִית |
| sociable et dynamique | |
| • mazal toy | מָזַל טוֹב |
| bonne chance, félicitations | |

- **shoyèr lèyayot** (m.)
tombeur, "brise-cœurs"
- **shoyèrèt lèyayot** (f.)
tombeuse, "brise-cœurs"
- **shoyèr qoupot** (m.)
à guichet fermé, "casse-caisse"
- **kol shèni vahamishi**
à tout bout de champ (litt. "chaque lundi et jeudi")

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1- אָנִי נֹפֵל מֵהַרְגָלִיִּים. הָיָה לִי שָׁבוּעַ שֶׁל מְסִיבֹת.
- 2- בְּיוֹם שְׁיֵשִׁי בְּעָרֵב הֵינּוּ עִם כָּל הַמְשֻׁפָּחָה בְּאֶרְוֶחַת שָׁבֵת.
- 3- בְּשֶׁבֶת בְּבוֹקֵר הִלְכְנוּ לְבַת מִצְוָה שֶׁל שָׂרָה.
- 4- בְּיוֹם רֵאשׁוֹן הֵיטָה בְרִית מִלָּה לְנֶכֶד שְׁלֵנוּ.
- 5- בְּיוֹם שְׁנֵי הֵיטָה מְסִיבַת הַפְתָּעָה לְנֶכְדָּה. הִיא בַת שְׁמוֹנָה.
- 6- בְּיוֹם שְׁלִישִׁי קָנִינוּ מִתְנֹת לְיוֹבֵל הַנִּישׂוּאִים שֶׁל סָבָא וְסַבְתָּא.
- 7- בְּיוֹם רְבִיעִי בְּעָרֵב רָאִינוּ קוֹמְדֵי שׁוֹבְרַת קוֹפּוֹת בְּתִיאָטְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם.
- 8- בְּיוֹם חֲמִישִׁי קָנִיתִי בְּרִטִּיסִים לְקוֹנְצֶרְט.
- 9- בְּיוֹם שְׁשִׁי וְשֶׁבֶת אָנַחְנוּ אֶצֶל אַחֹתִי בְּתֵל אָבִיב.



שׁוֹבֵר לְבָבוֹת

שׁוֹבְרַת לְבָבוֹת

שׁוֹבֵר קוֹפּוֹת

כָּל שְׁנֵי וְחֲמִישִׁי

Corrigé

- 1- Je n'ai plus de jambes. J'ai eu une semaine de réceptions.
(je tombe (m.) de-les jambes. était pour-moi semaine de réceptions.)
- 2- Vendredi soir nous étions avec toute la famille à un repas de shabbat.
(dans-jour sixième dans-soir nous-étions avec toute la famille dans-repas shabbat.)
- 3- Samedi matin nous sommes allés à la bat-mitsvah de Sarah.
(dans-shabbat dans-matin nous-sommes-allé(s) à-la-bat-mitsvah de Sarah.)
- 4- Dimanche c'était la circoncision de notre petit-fils.
(dans-jour premier était alliance coupure à-le-petit-fils de nous.)
- 5- Lundi il y avait une surprise-partie pour [l'anniversaire de] notre petite-fille. Elle a huit ans.
(dans-jour deuxième était fête surprise pour-la-petite-fille. Elle fille huit.)
- 6- Mardi, nous avons acheté des cadeaux pour le jubilé de mariage de grand-père et grand-mère.
(dans-jour troisième nous-avons-acheté cadeaux pour-jubilé les-noces de grand-père et-grand-mère.)
- 7- Mercredi soir, nous avons vu une comédie à guichet fermé au Théâtre Jérusalem.
(dans-jour quatrième dans-soir nous-avons-vu comédie casse caisses dans-Théâtre Yéroushalayim.)
- 8- Jeudi, j'ai acheté des billets pour un concert.
(dans-jour cinquième, j'-ai-acheté billets pour-concert)
- 9- Vendredi et samedi nous sommes chez ma sœur à Tel-Aviv.
(dans-jour sixième et-samedi nous chez sœur-de-moi dans-Tel-Aviv)



Ham, hamot①

Beau-père, belle-mère

- 1 – **Èikh haḥamot shelakh ?**
comment la-belle-mère de-toi(f.)
Comment est ta belle-mère ?
- 2 – **Mamash nè'imah vèḥamah.**
réellement agréable(f.) et-chaude
Réellement agréable et chaleureuse.
- 3 **Maḥar èlèkh**② **lèḥamoti oulèḥami**③
lèarouḥaṭ haḡ.
demain j'irai vers-belle-mère-de-moi et-vers-beau-père-
de-moi pour-repas-de fête(m.)
Demain j'irai chez ma belle-mère et mon beau-père pour un repas de fête.

Notes

① **ḥam ḥamot** *chaud*. Sous l'effet de ce mot, la langue hébraïque entre en ébullition. Jugez-en : **ḥam ḥamot** *chaud* ; **ḥamah ḥamah** *chaude* ; **ḥamim ḥamim** *chauds* ; **ḥamot ḥamot** *chaudes*. Mais **ḥamim ḥamim** peut s'employer dans le sens de *chaleureux* : **Dan ḥamim** *Dan est chaleureux*, **Rinah ḥamimah** *Rinah est chaleureuse*. Ce qui donnera au pluriel : **ḥamimim ḥamimim** et **ḥamimot ḥamimot**. Ainsi l'hébreu nous fait un clin d'œil en suggérant à propos des beaux-parents qu'ils sont à la fois chaleureux dans le sens de *cordial*, et *chauds* au sens où les relations risquent d'être conflictuelles. **ḥam ḥamot** *beau-père* : **ḥamot ḥamot** *belle-mère*. Attention à ce dernier mot : c'est un singulier, il faut le distinguer de l'adjectif féminin pluriel **ḥamot ḥamot** *chaudes*. Notez qu'ici *beau-père* et *belle-mère* sont à entendre au sens strict, comme père et mère du conjoint, car le vocabulaire hébreu de la parenté a un sens bien défini. Le soleil lui-même a ce double caractère, favorable et défavorable. Un de ses noms est **ḥamah ḥamah** *chaude*, mot lui-même ambivalent, comme le feu.

② Voici le premier exemple de futur : **èlèkh èlèkh** *j'irai*. L'hébreu ne connaît qu'un seul temps du futur, bâti toujours de la même façon.

הַם, הַמוֹת

- 1 – אֵיךְ הַחֲמוֹת שְׁלַךְ? – 1
- 2 – מַמַּשׁ נְעִימָה וְחָמָה. – 2
- 3 מָחָר אֵלֶיךָ לְחַמוֹתַי וְלְחַמִּי לְאָרוּחַת חָג. – 3

D'où vient le **aléf** א initial ? – du pronom **ani** אֲנִי *je*. Nous verrons par la suite que cette formation se rencontre avec d'autres pronoms. Rien à apprendre par cœur, la logique suffit. Quand on s'exprime au futur, comme au passé, on peut se dispenser d'employer les pronoms, comme nous le voyons ici. Par contre, vous vous souvenez qu'au présent, dont la forme ne porte aucune indication relative à la personne, il faut exprimer cette dernière : **ani holèkh** הֲלוֹךְ אֲנִי *je vais*. On trouve les trois lettres de la racine dans toutes les formes verbales ou au minimum deux lettres. Comparez :

En hébreu (une racine) ה.ל.ך, en français (trois racines) :

| | | |
|-----------------------|--------------------|-------------------------|
| ani holèkh | אֲנִי הֲלוֹךְ | <i>je vais (m.)</i> |
| (ani) halakhṭi | הֲלַכְתִּי (אֲנִי) | <i>j'allais (m./f.)</i> |
| (ani) èlèkh | אֵלֶיךָ (אֲנִי) | <i>j'irai (m./f.)</i> |

Vous voyez que dans le cas de ce verbe français, très irrégulier il est vrai, il y a trois racines différentes, tandis qu'en hébreu la même racine apparaît au présent, au passé et au futur. Dans le fond, l'hébreu est plus facile !

③ **oulèḥami** וְלְחַמִּי *et chez mon beau-père*. La conjonction de coordination וְ *et* est devenue וּ pour éviter de faire suivre la voyelle de la même voyelle. Nous avons déjà rencontré une autre de ces modifications dans **viYèroushalayim** וִירוּשָׁלַיִם *et Jérusalem*. La leçon précédente a pour numéro d'ordre **shloshim vahamishah** וְחַמִּישָׁה *trente-cinq*, où nous observons que le וֹ *vè* est devenu **va** ׁ c'est encore un cas de modification. N'entrons pas de trop près dans ces finesses, au risque de vous lasser. Vous les assimilerez au fur et à mesure et, de toute façon, c'est nous qui mettrons les voyelles.

4 **Ètzlam tamid na'im, hamim vèta'im.**
chez-eux toujours agréable(m.) chaleureux et-délicieux
Chez eux, c'est toujours agréable, chaleureux et délicieux.

5 **Vèèikh ètzlèkh ?**
et-comment chez-toi(f.)
Et chez toi, c'est comment ?

6 – **Gam lèhamoti vèli yèsh yèhasim hamim mèod...**
aussi à-belle-mère-de-moi et-à-moi il-y-a relations(m.) chauds(m.) très
Ma belle-mère et moi nous avons aussi des relations très "chaudes"...

7 **Anahnou lo mèdabrot kyar shnaṭayim...**
nous non parlons(f.) déjà deux-ans
Nous ne nous parlons pas depuis déjà deux ans...

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 תודה, אצלך תמיד נעים, חמים וטעים.
Todah, ètzlèkh tamid na'im, hamim vèta'im.

2 חמותי תברנית ונעימה.
Hamoti hèyrèmanit oune'imah.

3 חמי בן אדם חמים ונעים.
Hami bèn adam hamim vèna'im.

4 אחר אלק למוד עברית באולפן.
Maḥar èlèkh lilmod 'ivrit baoulpan.

221 • maṭayim 'èsrìm vèhaṭ

4 אצלם תמיד נעים, חמים וטעים.

5 ואיך אצלך?

6 גם לחמותי ולי יש יחסים חמים מאוד...

7 אנחנו לא מדברות כבר שנתיים...



5 איך היתה ארוחת החג אצלם?

Èikh haytah arouḥat haḥag ètzlam ?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Merci, chez toi c'est toujours agréable, chaleureux et délicieux.
2 Ma belle-mère est dynamique et agréable. 3 Mon beau-père est un homme chaleureux et agréable. 4 Demain j'irai étudier l'hébreu à l'oulpan. 5 Comment était le repas de fête chez eux ?

maṭayim 'èsrìm ousṭayim • 222

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Ma belle-mère est une femme bonne mais une papoteuse.
Hamoti ishah toyah ayal patpètanit.
אֵיךְ הָאִשָּׁה טוֹבָה וְאֵיךְ הָאִשָּׁה פּוֹטֶטֶת.
- 2 Nous aimons le repas du soir au barbecue (sur le feu).
Anahnou ohayim arouhat 'èrèy 'al haèsh.
אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי אוֹהֲבִים לֶעֱשׂוֹת אֶרְוּחַת עַל הָאֵשׁ בְּעֵת הַלַּיְלָה.
- 3 Nous avons des relations chaudes, nous ne nous parlons pas (celui-ci avec celui-ci) !
Yèsh lanou yèhasim hamim, anahnou lo mèdabrim zèh 'im zèh !
אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי מְדַבְּרִים לְבָרֵךְ אֶת הַיּוֹמֵי הַזֵּה וְאֶת הַיּוֹמֵי הַבָּאִים.
- 4 Comment était la réception chez grand-père et grand-mère ?
Èikh haytah hamèsibah ètzèl saba vèsavta ?
כִּי הָיְתָה הַמְּסִיבָה אֶתְּזֵל סַבָּא וְעִם הַסַּבָּא.
- 5 J'irai chez mon beau-père et chez ma belle-mère pour une réception demain soir.
Èlèkh lèhami oulèhamoti limèsibah mahar ba'èrèy.
אֲבָרָךְ לְבֵית אֲבִי וְלְבֵית אִמִּי לְמִסִּיבָה מָחָר בְּעֵת הַלַּיְלָה.

37 Trente-septième leçon (Shi'our shloshim vèsheya')

Dirah hadashah Un nouvel appartement

1 – Bè'od arba'ah hodashim yihèyèh lanou 'od bèn.
dans-encore quatre mois il-sera pour-nous encore fils
Dans quatre mois nous aurons encore un fils.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 חַבְרֵי אֲנִי - אִשָּׁה טוֹבָה - אִשָּׁה פּוֹטֶטֶת - יְהוֹמֵי הַלַּיְלָה
- 2 אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי - אֶרְוּחַת - אֵשׁ - בְּעֵת הַלַּיְלָה
- 3 אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי - מְדַבְּרִים לְבָרֵךְ - אֶת הַיּוֹמֵי הַזֵּה - אֶת הַיּוֹמֵי הַבָּאִים
- 4 כִּי - הָיְתָה - הַמְּסִיבָה - אֶתְּזֵל - סַבָּא - וְעִם - הַסַּבָּא
- 5 אֲבָרָךְ - לְבֵית - אֲבִי - וְלְבֵית - אִמִּי - לְמִסִּיבָה - מָחָר - בְּעֵת - הַלַּיְלָה

Arouhat hag אֶרְוּחַת הַגַּג Le repas de fête est un événement essentiel dans la vie juive. Il concerne tous les milieux, religieux ou laïcs.
Le shabat comporte deux repas festifs, le vendredi soir et le samedi à midi, qui donnent l'occasion de recevoir amis et famille. Souvent de longues conversations se poursuivent autour de la table dans une atmosphère de paix, de détente et de bienveillance qui marque nettement le repos du septième jour.

À vous aussi nous souhaitons une journée agréable et pacifique.

37 שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְשֶׁבַע

דִּירָה חֲדָשָׁה

1 - בְּעוֹד אַרְבָּעָה חוֹדְשִׁים יִהְיֶה לָנוּ עוֹד בֵּן.

2 Bè'od hodèsh na'ayor¹ lèdirah gdolah vèhadashah.

dans-encore mois nous-passerons vers-appartement(f.) grande et-nouvelle

Dans un mois nous déménagerons dans un grand et nouvel appartement.

3 – Mazal toy ! Ayal mah ya'aşou¹ hayèladim ?

chance bonne mais quoi feront les-enfants

Félicitations ! Mais que feront les enfants ?

4 – Dinah ta'ayor¹ lègan-yèladim hadash vèDani ya'ayor¹ lèyèit-sèfèr² hadash.

Dinah elle-passera dans-jardin enfants nouveau et-Dani passera vers-maison livre nouveau

Dina entrera dans un nouveau jardin d'enfants et Dani entrera dans une nouvelle école.

5 – Mah ta'aşèh¹ ishtèkha ?

quoi fera(f.) femme-de-toi

Que fera ta femme ?

6 – Hi tisa'¹ la'ayodah bamèkhonit vaani èsa'¹ bèotobous.

elle voyagera vers-le-travail(f.) dans-la voiture et moi voyagerai en-autobus

Elle ira au travail en voiture et moi j'irai en autobus.

Notes

- ① Portons notre effort sur le futur, dont on rencontre ici presque à chaque phrase une forme différente. L'important est ce qu'on ajoute avant ou après la racine. Ne vous affolez pas, nous y reviendrons tout au long du livre. Vous allez vous y habituer. Voyons, conjugué à toutes les personnes, un des futurs qui apparaît dans notre leçon. Nous écrivons en caractères bleus la marque de personne et les consonnes du pronom personnel qui se retrouvent dans le verbe. Cette correspondance du pronom et du verbe ne joue pas à la 3^e personne (singulier et pluriel).

2 בעוד חודש נעבור לדירה גדולה וחדשה.

3 מַזַּל טוֹב! אָבֵל מָה יַעֲשׂוּ הַיְלָדִים?

4 דִּינָה תַעֲבֹר לְגַן-יְלָדִים חָדָשׁ

וְדָנִי יַעֲבֹר לְבֵית-סֵפֶר חָדָשׁ.

5 מָה תַעֲשֶׂה אִשְׁתְּךָ?

6 הִיא תִסַּע לַעֲבוֹדָה בְּמִכּוֹנֵית

וְאֲנִי אֶסַּע בְּאוֹטוֹבּוּס.

| | | |
|------------------|-------------------|---------------------------|
| (ani) è'èyor | אָנִי אַעֲבֹר | je passerai |
| (aṭah) ta'ayor | אַתָּה תַעֲבֹר | tu passeras (m.) |
| (at) ta'ayri | אַתְּ תַעֲבֹרִי | tu passeras (f.) |
| (hou) ya'ayor | הוּא יַעֲבֹר | il passera (phrase 4) |
| (hi) ta'ayor | הִיא תַעֲבֹר | elle passera (phrase 4) |
| (anahnu) na'ayor | אֲנַחְנוּ נַעֲבֹר | nous passerons (phrase 2) |
| (atèm) ta'ayrou | אַתֶּם תַעֲבֹרוּ | vous passerez (m.) |
| (atèn) ta'ayrou | אַתֶּן תַעֲבֹרוּ | vous passerez (f.) |
| (hèm) ya'ayrou | הֵם יַעֲבֹרוּ | ils passeront |
| (hèn) ya'ayrou | הֵן יַעֲבֹרוּ | elles passeront |

Petit truc pour aider votre mémoire de francophone : le préfixe pour la 1^{re} pers. est le **aléf**, א, 1^{re} lettre de l'alphabet ; pour la 2^e pers., le préfixe est le **tav**, ת comme *tu* ; pour la 3^e pers., le préfixe est **i** ' comme *il* ; pour la 1^{re} pers. du pluriel, le préfixe est **noun** נ comme *nous*.

Rappelez-vous qu'au passé comme au futur le pronom personnel n'est pas obligatoire, son équivalent est déjà compris dans le verbe.

- ② **bèit-sèfèr** בֵּית-סֵפֶר *école*. L'école est littéralement la "maison du livre". Vous observez que deux noms se juxtaposent pour en former un autre qui porte alors un sens différent de ses composants. L'hébreu en connaît des centaines, par exemple **bèit-knèsèt** בֵּית-כְּנֶסֶת "maison d'assemblée", c'est-à-dire *synagogue*, **bèit-mishpat** בֵּית-מִשְׁפָּט "maison de jugement", c'est-à-dire *tribunal*, **bèit-qafèh** בֵּית-קָפֶה "maison de café", c'est-à-dire *café* (le lieu), **bèit-shimoush** בֵּית-שְׂמוּשׁ "maison d'utilité", c'est-à-dire *les toilettes* (le lieu).

7 – **Atèm makirim èt hashkhènim haḥadashim ?**
vous connaissez [èt] les-voisins les-nouveaux
 Vous connaissez les nouveaux voisins ?

8 'od lo. Nazmin Ⓛ èt hashkhènim lèqafèh
vè'ougot. Yihèyèh Ⓛ bèsèdèr !
*encore pas nous inviterons [èt] les voisins pour-café et-
 gâteaux(f.) sera(m.) en-ordre*
 Pas encore. Nous inviterons les voisins pour le
 café et des gâteaux. Tout ira bien !

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

Ⓛ באוקטובר נאבור אדירה חדשה.
 Bèoqtobèr na'avor lèdirah ḥadashah.

Ⓛ באוד שאווא'ה הי תסע אחרים אילת.
 Bè'od shayou'a hi tisa' lèḥavèrim bè'Eilat.

Ⓛ מה היא תעשה שם אחרי האודאה?
 Mah hi ta'asèh sham aḥarèy ha'avodah ?

Ⓛ אולי אתם מכירים את השכנים החדשים שלי?
 Oulay atèm makirim èt hashkhènim haḥadashim shèli ?

Ⓛ נמאין את הילדים של השכנים למסיבה.
 Nazmin èt hayèladim shèl hashkhènim limèsibah.

7 – אתם מכירים את השכנים החדשים?
 8 עוד לא. נזמין את השכנים לקפה
 ועוגות. יהיה בסדר!

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- Ⓛ En octobre, nous déménagerons dans un nouvel appartement.
- Ⓛ Dans une semaine elle ira chez des amis à Eilat.
- Ⓛ Que fera-t-elle là-bas après le travail ?
- Ⓛ Peut-être connaissez-vous mes [èt] nouveaux voisins ?
- Ⓛ Nous inviterons les enfants des voisins à une réception.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Dans deux mois les enfants auront une école nouvelle et belle. Bè'od hodshayim yihèyèh layèladim bèit sèfèr hadash vèyafèh.

בית ספר חדש ויפה

2 Dans un mois Dinah aura encore un frère. Bè'od hodèsh lèDinah yihèyèh 'od ah.

חודש חדש יבא

3 Chez eux tout est nouveau : appartement, voiture, école, voisins... Ètzlam hakol hadash : dirah, mèkhonit, bèit sèfèr, shkhènim...

הכל חדש : דירה, מכונית, בית ספר, שכנים...

4 Il déménagera de Tel-Aviv à Jérusalem. Hou ya'avor miTèl Aviv liYèroushalayim.

יחזקאל ירושלים

5 [Tout] ira bien avec les nouveaux voisins. Yihèyèh bèsèdèr 'im hashkhènim ha'hadashim.

השכנים החדשים יבואו

Hodèsh חודש mois a la même racine que hadash חדש nouveau ou nouveau. Pourquoi ? Parce que le calendrier hébraïque, auquel se réfère la Bible, est principalement lunaire, c'est-à-dire que le point de repère pour évaluer l'écoulement du temps est fixé par la lune : quand la population voyait arriver la nouvelle lune, elle savait qu'elle changeait de mois. Mais pour mettre tout le monde d'accord, le sanhédrin, autrement dit le parlement, faisait connaître la date de la nouvelle lune au moyen d'une chaîne de feux de colline en colline plus tard par des messagers officiels. Voyez le message du sanhédrin envoyé en Babylonie : "A mes frères, les exilés de la Babylonie, de la Médie et à tous les exilés d'Israël, shalom ! Nous vous faisons savoir

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - חודש - יפה - בית - ספר - ילדים - חדש
- 2 - אח - עוד - חדש - דינה - יהיה
- 3 - חדש - כל - עתה - שכן - בית - ספר - דירה - מכונית - כול
- 4 - ירושלים - תל אביב - יעזוב
- 5 - יבואו - השכנים - יחד - יבנה



que les pigeons sont encore trop tendres, les brebis trop jeunes, la germination du blé encore trop peu avancée ; aussi nous a-t-il plu à nous et à nos collègues d'augmenter de 30 jours l'année en cours " (Lefort, La saga des calendriers, éd. Belin) Mais beaucoup de fêtes juives étant d'origine agricole, il faut se reporter aussi aux saisons, c'est-à-dire au soleil. Comment faire concider année lunaire et année solaire ? Un mois lunaire comptant 29,53 jours, une année lunaire est de 354,36 jours, tandis que l'année solaire est de 365,24 jours. Une différence de près de 11 jours ! Le calendrier impose que sur 19 ans, il y ait 7 années dotées d'un mois supplémentaire, qu'on placera entre le sixième, qui est le mois de adar אדר et le septième, qui est le mois de nisan ניסן (mars-avril). Le mois de adar supplémentaire est dit bèit (deuxième lettre de l'alphabet correspondant au chiffre deux, comme nous dirions bis). Le calendrier hébraïque parle donc de adar bèit אדר בית ou de sheni שני deuxième adar. Les 7 années de 13 mois placées dans les 19 ans sont séparées les unes des autres par des intervalles de 2 ou 3 ans. C'est ainsi que les fêtes tombent toujours à la même époque. Si cette régularisation n'intervenait pas, Pèsah, fête en 2000 au mois de mars, tomberait au mois de septembre en 2020 !

38 Trente-huitième leçon
(Shi'our shloshim oushmonèh)

Rahitim hadishim ①
Meubles “dernier cri” !

- 1 – **Mahar niqnèh** ② **rahitim hadashim** : **sapah vèkhoursaot, shoulhan vèkhisot.**
demain nous-achèterons meubles nouveaux canapé(f.) et fauteuils(f.) table(m.) et-chaises(m.)
Demain nous achèterons de nouveaux meubles canapé et fauteuils, table et chaises.
- 2 – **Yofi ! Maṭay taḥgègou** ② **èt hanoukaṭ habayit** ?
chouette quand fêterez-vous [èt] inauguration la-maison(m.)
Chouette ! Quand fêterez-vous l'inauguration de la maison ?
- 3 – **Kaashèr harahitim yagi'ou** ②... **shèyihèyèh 'al mah lashèyèt !**
quand les-meubles arriveront... que-il-sera sur quoi s'asseoir
Quand les meubles arriveront... qu'il y ait de quoi s'asseoir !

Notes

- ① **hadishim** חדשים dernière nouveauté, “dernier cri”. L'origine de ce mot est **hadash** חדש nouveau. Le mot **hadish** est lui-même une nouveauté dernier cri !
- ② Vous avez encore l'occasion ici de vous familiariser avec le futur. Par ordre d'apparition dans le texte, vous avez trouvé :

שעור שלושים ושמונה 38

רהיטים חדשים

- 1 – מחר נקנה רהיטים חדשים:
ספה וכורסאות, שולחן וכסאות.
- 2 – יופי! מתי תחגגו את חנופת הבית?
- 3 – כאשר הרהיטים יגיעו... שיהיה על מה לשבת!

- (mah)ou niqnèh (אֶחָד) nous achèterons (phrase 1)
(a)èm taḥgègou (אִתֶּם) תִּחַגְּגוּ vous fêterez (phrase 2)
(hèm) yagi'ou (הֵם) יָגִיעוּ ils arriveront (phrase 3)
(hou) ihèyèh (הוּא) יִהְיֶה il sera (phrase 3)

Dans l'hébreu israélien, les trois personnes du pluriel ont la même forme pour le masculin et le féminin. Il suffit de placer les pronoms féminins devant le verbe (**a)èn** אַתֶּן vous au f., **h)èn** הֵן elles) encore que l'usage des pronoms ne soit pas obligatoire.

- 4 – Èylou rahitim atèm ohayim ?
quels meubles vous aimez(m.)
Quel style de meubles aimez-vous ?
- 5 – Ba'ali ohèy rahitim 'atqim vèani ohèyèt rahitim hadishim.
mari-de-moi aime(m.) meubles anciens et-moi aime(f.) meubles dernière-nouveauté
Mon mari aime les meubles anciens et moi j'aime les meubles à la dernière mode.
- 6 Yèsh od bè'ayah : kèsèf.
il-y-a encore problème(f.) argent
Il y a encore un problème : l'argent.
- 7 Mah shèmotzè hèn bè'èinay : yaqar. Mah shèzol lo motzè hèn bè'èinay.
quoi qui-trouve grâce(m.) dans-yeux-de-moi cher quoi qui-bon-marché non trouve grâce dans-yeux-de-moi
Ce qui me plaît est cher. Ce qui est bon marché ne me plaît pas.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- יש לכם רהיטים חדשים?
Yèsh lakhèm rahitim hadishim ?
- יש לי באיה מה שזכא חן באיני יקר.
Yèsh li bè'ayah. Mah shèmotzè hèn bè'èinay : yaqar.
- הרהיטים ישו הצוד חודש.
Harahitim yagi'ou bè'od hodèsh.
- מתי תחגגו את חנוכת בית-הספר החדש?
Maṭay tahgègou èt hanoukat bèit-hasèfèr hahadash ?
- האיה אוהבת רק רהיטים אתיקים ואירופה.
Dalyah ohèvèt raq rahitim 'atiqim mèÈropah.

- 4 – אילו רהיטים אתם אוהבים?
5 – בעלי אוהב רהיטים עתיקים ואני אוהבת רהיטים חדישים.
6 יש עוד בעיה: כסף.
7 מה שמוצא חן בעיני יקר.
מה שזול לא מוצא חן בעיני ...

Notes

motzè hèn bè'èinay חן בעיני מוצא il trouve grâce à mes yeux c'est-à-dire il me plaît. À l'origine l'expression se rapportait au regard. Elle se trouve quarante fois dans la Bible. Le verbe motzè מוצא peut se mettre à tous les temps et à toutes les personnes. Le nom bè'èinay בעיני peut se mettre également à toutes les personnes, singulier ou pluriel. Voici un exemple : harahitim הרהיטים מצאו חן בעיננו. harahitim matzou hèn bè'èynènou. "les meubles ont trouvé grâce à nos yeux", c'est-à-dire : les meubles nous ont plu.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Vous avez des meubles dernier cri ? ② J'ai un problème : ce qui me plaît est cher. ③ Les meubles arriveront dans un mois. ④ Quand fêterez-vous l'inauguration de la nouvelle école ? ⑤ Dalyah aime seulement les meubles anciens d'Europe.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Demain nous achèterons un canapé et des fauteuils.
Mahar niqnèh sapah vèkoursaot.
מחר נקנה _____
- La table ancienne ne me plaît pas.
Hashoulhan ha'atiq lo motzè hèn bè'ènay.
שולחן העתיק לא _____
- Les meubles "dernier cri" arriveront au nouvel appartement.
Harahitim ha'hadishim yagi'ou ladirah ha'hadashah.
הרהיטים החדשים יגיעו לדירה החדשה.
- L'ordinateur est bon marché mais pas le dernier sorti.
Hamahshèy zol ayal lo hadish.
המחשב זול אבל לא החדש.
- Lorsque les fauteuils et les chaises arriveront, il y aura de quoi s'asseoir.
Kaashèr hakoursaot vèhakisoṭ yagi'ou, yihèyèh 'al mah lashèyèt.
כאשר הכורסאות והכיסאות יגיעו, יהיה על מה לשבת.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - סופה ובורסאות 2 - מוצא חן בעיני 3 - חריש 4 - יגיעו 5 - כורסא 6 - יקנה 7 - יקנה 8 - יקנה 9 - יקנה 10 - יקנה



ה**חַנוּכַּת הַבַּיִת** *Hanoukat habayit* inauguration de la maison. Cette expression vient du psaume 30, 1. Elle a une résonance sacrée par référence au Temple de Jérusalem, mais dans l'hébreu moderne elle s'est laïcisée et désigne la prise de possession d'un appartement ou d'une maison par ses habitants. Un exemple de plus pour illustrer la relation étroite entre l'hébreu actuel et l'hébreu biblique.



39 Trente-neuvième leçon
(Shi'our shloshim vètèsha')

Dirat nofèsh

Un appartement de vacances

- 1 – **Haqayitz nişkor** ¹ **dirat nofèsh, bikhfar** ² **nofèsh.**
l'-été nous-louerons appartement(f.)-de vacances dans village vacances(m.)
Cet été nous louerons un appartement, dans un village de vacances.
- 2 – **Atèm mishpahah gdolah, hadirah maspiq gdolah bishyilkhèm ?**
vous famille grande l'appartement(f.) assez grande pour vous
Vous êtes une grande famille, l'appartement sera-t-il assez grand pour vous ?
- 3 – **Kèn. Yèsh bah arba'ah hadarim, mitbah gadol vègam mirpèsèt yafah.**
oui. il-y-a dans-elle quatre chambres(m.) cuisine(m.) grand et-aussi balcon(f.) belle
Oui. Il y a quatre chambres, une grande cuisine et aussi un beau balcon.

Notes

¹ Encore un effort sur le futur, mais vous voyez que ça devient plus facile. Regardez :

| | | |
|-----------------|--------------------|---------------------------------------|
| (a'ahou) nişkor | אַחַנוּ נִשְׁכּוֹר | nous louerons (phrase 1) |
| (a'èm) ihèyou | אַתֶּם תִּהְיֶי | vous serez (phrase 4) |
| (a'èm) èvalou | אַתֶּם תִּבְלֶוּ | vous userez [du bon temps] (phrase 7) |

שעור שלושִׁים וְתֵשַׁע 39

דִּירַת נוֹפֶשׁ

- 1 – הַקִּיץ נִשְׁכּוֹר דִּירַת נוֹפֶשׁ, בְּכִפָּר נוֹפֶשׁ.
- 2 – אַתֶּם מְשַׁפָּחָה גְדוֹלָה, הַדִּירָה מְסֻפִּיק גְדוֹלָה בְּשִׁבְלֵכֶם?
- 3 – כֵּן. יֵשׁ בָּהּ אַרְבַּעַת חֲדָרִים, מְטֵבַח גָּדוֹל וְגַם מְרַפֶּסֶת יָפָה.



bikhfar כִּכְפָּר dans un village. La préposition bè בְּ devient bi בִּי quand elle est suivie de la voyelle (appelée shva) et la première consonne k כ du mot kfar כִּכְפָּר village, devient kh כֶּ parce qu'elle est précédée de la préposition בְּ.

4 – **Atèm tiheyou** **behof hayam** ?

vous serez dans-plage la-mer(m.)

Vous serez au bord de la mer ?

5 – **Kèn. Anahnou ohayim yam vèhol.**

oui. nous aimons mer(m.) et-sable

Oui. Nous aimons la mer et le sable.

6 – **Yèsh sham gam oniyot vètzolèlèt zèkhokhit latayarim.**

il-y-a là aussi bateaux(f.) et-sous-marin(f.) verre(f.) pour les-touristes

Il y a là aussi des bateaux et un sous-marin panoramique pour les touristes.

7 – **Tèyalou** **banè'imim** !

vous-userez agréablement

Passez du bon temps !

8 – **Todah. Gam atèm.**

merci aussi vous

Merci. Vous aussi.



Exercice 1 – **Targèm** (Traduisez)

הק"ף לשכור מכונית הנתניה
Baqayitz nişkor mèkhoneit biNetanyah.

באילת יש צללית זכוכית לתורים.
BèEilat yèsh tzolèlèt zèkhokhit latayarim.

תבלו בנימיים החוף היס.
Tèyalou banè'imim bèhof hayam.

איפה אתם תהיו הק"ף?
Èifoh atèm tihèyou baqayitz ?

בדירה ארבעה חדרים, מטבח ומרפסת.
Badirah arba'ah hadarim, mitbah oumirpèsèt.

239 • maṭayim shloshim vaṭèsha'

אתם תהיו בחוף הים? – 4

כן. אנחנו אוהבים ים וחול. – 5

יש שם גם אניות וצללית זכוכית לתורים. – 6

תבלו בנימיים! – 7

תודה. גם אתם. – 8

Notes

tèyalou תבלו vous userez est traduit ici par passez ! Ce futur porte en hébreu la nuance de souhait. En français l'impératif peut servir à exprimer un souhait, tandis que l'impératif hébreu exprime plutôt un commandement au sens strict.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

⊗ Cet été, nous louerons une voiture à Netanyah. ⊗ À Eilat il y a un sous-marin panoramique pour les touristes. ⊗ Passez du bon temps au bord de la mer ! ⊗ Où serez-vous cet (en) été ? ⊗ Dans l'appartement il y a quatre chambres, une cuisine et un balcon.

Bashanah habaah

L'année prochaine

בְּשָׁנָה הַבָּאָה

Mah shlom hayèladim shèlakhèm ?

quoi paix-de les-enfants de-vous

Comment vont vos enfants ?

- 1 - מַה שְׁלוֹם הַיְלָדִים שְׁלָכֶם?
- 2 - הַיְלָדִים שְׁלָנוּ? הֵם כָּבַר לֹא יְלָדִים!
- 3 דְּנִי בֶן שְׁלוֹשִׁים. בְּשָׁנָה הַבָּאָה הוּא יִלְמַד הַנְּדָסַת מַחְשָׁבִים בְּטֶכְנִיּוֹן בְּחַיְפָה.

Hayèladim shèlanou ? Hèm kyar lo yèladim

les enfants de-nous ? eux déjà non enfants

Nos enfants ? Ils ne sont plus des enfants !

Dani bèn shloshim. Bashanah habaah, hou yèlamèd handasaṭ maḥshèyim baTèkhnìyon bèHèifah.

Dani fils trente. dans-année la-venante il enseignera(m) ingénierie-de ordinateurs dans-Technion dans-Haïfa

Dani a trente ans. L'an prochain, il enseignera l'ingénierie informatique au Technion à Haïfa



Bashanah habaah בְּשָׁנָה הַבָּאָה l'année prochaine. Hab

est au féminin singulier puisque shanah est au féminin singulier. Continuez la série : bashanim habaot בְּשָׁנִים הַבָּאוֹת les années prochaines, (shanim est du féminin, bien que sa terminaison au pluriel, soit d'apparence masculine) ; bahodèsh haba bְּחֹדֶשׁ הַבָּא le mois prochain ; bahodashim haba בְּחֹדְשִׁים הַבָּאִים les mois prochains.

Mah shlom ? מַה שְׁלוֹם comment va ? comment vont ? Shlom

a pris ici une forme raccourcie, comme cela est fréquent quand le mot passe de l'état absolu à l'état construit. Shlom peut être suivi d'un pronom personnel suffixé, comme à la leçon 37 ou d'un nom, comme vous le voyez ici.

Encore le futur (en caractères bleus, les consonnes caractéristiques de la personne ; revoyez la note 1 de la leçon 37) :

- (hou) yèlamèd לִמַּד (הוא) il enseignera (phrase 3)
- (hi) yilmad תִּלְמַד (היא) elle étudiera (phrase 4)
- (hou) yilmad לִמַּד (הוא) il étudiera (phrase 5)
- (hèm) ayovu יָבוּאוּ (הם) ils viendront (phrase 7)

4 **Shiri bat èsrim vèhamèsh. Hi tilmad³ shanah rèyi'it rèfouah baouniyèrsitah ha'iyrit biYeroushalayim.**

Shiri fille vingt et-cinq. elle étudiera(f.) année quatrième médecine dans-université la-hébraïque dans-Jérusalem
Shiri a vingt-cinq ans. Elle sera en quatrième année de médecine à l'université hébraïque de Jérusalem.

5 **Roni bèn èsrim. Hou yilmad³ shanah rishonah mishpatim bèouniyèrsitat Bèèr Shèya'.**

Roni fils vingt. il étudiera(m.) année première jugement dans-université-de Beersheba
Roni a vingt ans. Il fera sa première année de droit à l'université de Beersheba.

6 – **Nitpardah hahavilah.**

s'est-disloqué le-paquet(f.)
La famille s'est dispersée.

7 – **Nakhon, ayal hèm yayouu³ habaytah¹ lèsof shayou'a.**

vrai mais eux viendront la-maison-à pour-fin semaine
C'est vrai, mais ils viendront à la maison le week-end.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

השנה הבאה, היא תלמד רפואה
Bashanah habaah, hi tilmad rèfouah.

השנה הבאה, נתי ילמד משפטים.
Bashanah habaah, Naty yilmad mishpatim.

מה שכלום שירי ורונן?
Mah shlom Shiri vèRoni?

היא ילמד גאוגרפיה הבית-ספר.
Hou yèlamèd gèografyah bèvèit-sèfèr.

- 4 40 שירי בת עשרים וחמש. היא
תלמד שנה רביעית רפואה
באוניברסיטה העברית בירושלים.
5 רונן בן עשרים. הוא ילמד שנה
ראשונה משפטים באוניברסיטת
באר שבע.
6 – נתפרדה החבילה.
7 – נכון, אבל הם יבואו הביתה
לסוף שבוע.

Notes

habaytah הביתה à la maison. Ce mot est encadré par deux ה ה .
le premier est l'article défini parce qu'il s'agit non d'une maison
en général mais d'une maison déterminée, sa propre maison ;
le second indique la direction, le mouvement vers un lieu. On
trouve ainsi : Yeroushalaymah ירושלימה vers Jérusalem,
Tel Avivah תל אביבה vers Tel-Aviv.



5 היום השבוע, ליאור ושירי יבואו הביתה.
haof hashayou'a, Lior vèShiri yayouu habaytah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 L'année prochaine, elle étudiera la médecine. 2 L'année
prochaine, Naty étudiera le droit. 3 Comment vont Shiri et Roni ?
4 Il enseignera la géographie à l'école. 5 En fin de semaine, Lior
et Shiri viendront à la maison.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 L'université de Tel-Aviv est la plus grande du pays.
Ouniyèrsitat Tèl Aviv hagdolah bèyotèr baarètz
האוניברסיטה הגדולה ביותר בארץ -----
- 2 Ce sera la quatrième année qu'il enseignera le droit à Beersheba.
Zot hashanah harèvi'it shèhou yèlamèd mishpatim bèBèèr Shèva'.
זוהי השנה הרביעית שהוא ילמד משפטים בב"ש -----
- 3 Gadi étudiera à l'université et Nitzah étudiera au Technion
Gadi yilmad baouniyèrsitah vèNitzah tilmad baTèkhnyion.
גדי ילמד באוניברסיטה וניצח ילמד בטכניון -----
- 4 Alors, je vois que vos enfants ne sont plus des enfants.
Nou, ani roèh shèhayèladim shèlakhèm kyar lo yèladim.
הנה, אני רואה שהילדיכם לא ילדים יותר -----
- 5 La famille s'est dispersée (s'est disloqué le paquet), dominant
Hahavilah nitpardah, haval !
המשפחה התפזרה, הוואל ! -----

Une association de Juifs allemands avait prévu, en 1911, l'ouverture du Technion de Haïfah avec un programme en allemand. C'est en fait avec un programme en hébreu qu'il a été inauguré dix ans plus tard. Les fondateurs avaient estimé la langue hébraïque inapte à véhiculer les savoirs techniques. Les professeurs et étudiants convaincus du contraire, l'ont emporté : au moyen des racines hébraïques ils ont créé les mots nécessaires à l'enseignement.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- האוניברסיטה הגדולה ביותר בארץ – האוניברסיטה הגדולה ביותר בארץ
 זוהי השנה הרביעית שהוא ילמד משפטים בב"ש – זוהי השנה הרביעית שהוא ילמד משפטים בב"ש
 גדי ילמד באוניברסיטה וניצח ילמד בטכניון – גדי ילמד באוניברסיטה וניצח ילמד בטכניון
 הנה, אני רואה שהילדיכם לא ילדים יותר – הנה, אני רואה שהילדיכם לא ילדים יותר
 המשפחה התפזרה, הוואל ! – המשפחה התפזרה, הוואל !



En inaugurant l'université hébraïque de Jérusalem en 1925, le professeur Haïm Weizman, futur président de l'Etat, prononça ces mots : "À l'intérieur de ces salles, toutes les religions et toutes les langues seront, je l'espère, unies dans la grande tâche de la recherche de la vérité...". Parmi les personnalités présentes se trouvaient Freud, Einstein et le poète Bialik. Mais cette fois, le vœu des fondateurs était que tout l'enseignement, si scientifique qu'il fût, soit donné en hébreu, d'où le nom de l'université.

Haïm Weizman, premier président de l'Etat d'Israël, a exercé ses fonctions de 1948 à 1952, date de sa mort. L'institut Haïm Weizman, établi à Rèhovoith et spécialisé dans la chimie et la biologie, porte son nom.

L'université Bèn Gourion de Bèèr Shèva a été créée en 1968 pour le développement du Nègèv. À l'origine, en 1957, l'"Institut de recherche pour les zones arides" s'intéressait aux méthodes employées par les Nabatéens, 20 siècles plus tôt, pour cultiver dans le désert. Il s'intéressa vite au dessalement de l'eau de mer, à la conservation des eaux de pluie, à l'énergie solaire et jusqu'à l'influence du désert sur le psychisme, tenant ainsi d'un côté à la tradition antique et de l'autre au plus moderne.

Hamè'il^①
Le manteau

- 1 – Ani atous^{②③} bahorèf liYeroushalayim.
moi volerai dans-hiver vers-Jérusalem
Cet hiver j'irai à Jérusalem.
- 2 – Nèhèdar ! At tatousi^② liYeroushalayim lèhag hamolad^④ ?
magnifique tu voleras(f.) vers-Jérusalem pour-fête(m.) la-naissance(m.)
Magnifique ! Tu iras à Jérusalem pour Noël ?
- 3 – Lo, lèHanoukah.
non pour-inauguration
Non, pour Hanoukah.

Notes

- ① **mè'il מעיל** *manteau*. On aurait pu traduire par *pardessus*, ce n'aurait été là traduction littérale. La racine trilitère est על.ע.ל. On voit la préposition 'al על *sur, dessus*. Le מ est le préfixe qui désigne un objet. Autres exemples : **ma'alit מעלית** *ascenseur*, **ma'alah מעלה** *degré, marche d'escalier* et dans les leçons précédentes **mahshèy ממשב** *ordinateur*, **mikhtay מכתב** *lettre* (pour la poste), **mishaq משחק** *jouet*, **mitbah מטבח** *cuisine*.

- ② Encore le futur. Profitons en ! Dans l'ordre des personnes grammaticales, en voici un échantillon :

| | | |
|--------------|-------------------|-------------------------------|
| (ani) atous | אָטוּס (אָנִי) | <i>je volerai</i> (phrase 1) |
| (ani) èqah | אָקַח (אָנִי) | <i>je prendrai</i> (phrase 1) |
| (at) tatousi | תָּטוּסִי (אַתָּ) | <i>tu voleras</i> (phrase 2) |
| (at) tiqhi | תִּקְחִי (אַתָּ) | <i>tu prendras</i> (phrase 3) |
| (hou) ihèyèh | יְהִי־הוּא (הוּא) | <i>il sera</i> (phrase 4) |

הַמְעִיל

- 1 – אָנִי אָטוּס בַּחוּרֶף לְיְרוּשָׁלַיִם.
2 – נְהַדְרָא! אַתָּ תָטוּסִי לְיְרוּשָׁלַיִם לְחַג הַמּוֹלָד.
3 – לֹא. לְחַנוּכָה.

Notez que les phrases 6 et 7 emploient les trois temps : présent **rotzèh רוֹצֵה**, futur **èqah אָקַח**, passé **hishtaga'èta הִשְׁתַּגַּעְתָּ**. On sent bien ici comme l'hébreu diffère du français : il ne connaît pas de subjonctif et exprime les trois temps purement et simplement selon leur valeur propre de passé, présent et futur, dans la chronologie du récit. La phrase 8 emploie un présent **yoda'at יודעת**, un futur **tiqhi תִּקְחִי** et un impératif féminin singulier, **qhi קחי**.

atous אָטוּס je volerai. L'hébreu est sensible ici aux nuances de vocabulaire :

| | | |
|-------|--------|---|
| èsa' | אָסַע | <i>je voyagerai</i> (je roulerai en bus, auto, train) |
| èlékh | אָלַךְ | <i>j'irai</i> (à pied) |
| atous | אָטוּס | <i>je volerai</i> |

Souvent, ces nuances ne peuvent se rendre en français que par des mots supplémentaires. Le verbe *aller* les couvre toutes, sauf à préciser : *je prendrai le train, l'avion, etc.*

molad מוֹלַד naissance. Nous avons vu, leçon 32, **houlèdèt הוֹלַדְתָּ naissance**. Quelle différence ? D'abord remarquons que ces deux mots ont la même racine trilitère **ל.ד.ה**. La différence relève de l'usage : **houlèdèt** a un sens général, tandis que **molad** a un sens spécialisé : **hag hamolad הַחַג הַמּוֹלָד fête de la naissance**, c'est-à-dire Noël.

- 4 – **Hag hamolad o Hanoukah, bèhodèsh dètzebèr yiheyèh** ② qar mèod **biYroushalayim** !
fête le-naissance ou inauguration dans mois décembre sera(m.) froid très dans-Jérusalem
 Noël ou Hanoukah, au mois de décembre il fera très froid à Jérusalem !
- 5 **Qhi** ⑤ mè'il **horèf, aflou parvah.**
prends manteau hiver même fourrure
 Prends un manteau d'hiver, même une fourrure
- 6 – **Atah rotzèh shèèqah** ② **parvah** ?
tu veux que-je-prendrai fourrure
 Tu veux que je prenne une fourrure ?
- 7 **Hishtaga'eta** ⑥ ? **Israèl èrètz** ⑦ **hamah.**
tu-es-devenu-fou Israël pays(f.) chaude
 Tu es devenu fou ? Israël est un pays chaud.
- 8 – **At yoda'at mah ? Im lo tiqhi** ② mè'il, **qhi kèsèf liqnoṭ sham mé'il...**
tu sais quoi si non tu-prendras(f.) manteau prends(f.) argent acheter là-bas manteau...
 Tu sais quoi ? Si tu ne prends pas de manteau, prends de l'argent pour en acheter un là-bas...



Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

בְּחַנוּכָּה אֶתְּוֹסִי לְנוֹפֵשׁ.
 BèHanoukah atous 'im ba'ali lènofèsh.

שָׁם בְּחֹרֵף וְהָמָה בְּקִיץ.
 Sham qar mèod bahorèf vèham mèod baqayitz.

הֲשִׁיטָגָא'עֵתָּ אַתָּה רוֹצֵה שְׂעָהּ לְחֹרֵף לְעֵילָת׃
 Hishtaga'eta ? Atah rotzèh shèèqah mè'il horèf lèÈilat ?

בְּחַוְיָלָה חַזוֹת יֵשֵׁת הַפָּתָח יֵשֵׁת הַפָּתָח.
 Bahavilah hazot yèsh haft'ah : maṭanah yèqarah.

- 4 – חַג הַמּוֹלָד אוֹ חֲנוּכָּה! בְּחוֹדֶשׁ
 דְּצִמְבֵּר יִהְיֶה קָר מְאֹד בִּירוּשָׁלַיִם.
 קַח מְעִיל חוֹרֶף, אֲפִילוּ פְרוּה.
 5 – אַתָּה רוֹצֵה שְׂעָהּ לְחֹרֵף?
 6 – הֲשִׁיטָגָעְתָּ? יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ חֶמָה.
 7 – אַת יוֹדַעַת מָה? אִם לֹא תִקְחִי
 מְעִיל, קַחִי כֶסֶף לְקִנּוּת שָׁם מְעִיל...
 8

Notes

qhi prends. Pour la première fois, voici un impératif. Il se conjugue comme ceci : qah, m. קַח prends ; qhi, f. קַחִי prends ; qhou, m./f. קְחוּ prenez.

hishtaga'eta tu es devenu fou. Le verbe, à lui seul, est rendu par toute une expression en français. Il se conjuguera bien sûr, en fonction de la personne.

èrètz pays, terre, sol. À la leçon 25 nous avons rencontré laarètz. Cette différence de voyelle sous le א vient de la présence de l'article ha ה dans ce deuxième cas.



אֶתְּוֹסִי לְחֹרֵף קַחִי אֶת הַפָּתָח.
 atatousi lèhoutz laarètz, qhi èt haparvah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

À Hanoukah, je partirai en avion avec mon mari pour les vacances. À bas il fait très froid en hiver et très chaud en été. Tu es devenu fou ? Tu veux que je prenne un manteau d'hiver pour Eilat ? Dans ce paquet, il y a une surprise : un cadeau de prix (cher). Si tu pars en avion, prends la fourrure.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Beaucoup de touristes viendront de l'étranger à Jérusalem pour Noël.
Harbèh tayarim mihoutz laarètz yavooou liYroushalayim lèhag hamolad.
_____ תַּיָרִים _____

2 Il y a une grève à l'aéroport. Quand partirai-je ?
Yèsh shyitah bèsdèh haté'oufah. Maṭay atous ?
_____ תְּנִי _____ ?

3 Prends de l'argent pour acheter du houmous, de la thinah et du café.
Qhi kèsèf liqnot houmous, thinah, falafèl vèqafèh.
_____ וְקָפֶה _____

4 Elle ne sait pas ce qu'il y a dans le paquet.
Hi lo yoda'at mah yèsh bahavilah.
_____ יֵשׁ _____

5 Nètanèl aime beaucoup la fête de Hanoukah.
Nètanèl ohèy méod èt hag haHanoukah.
_____ אֵת _____

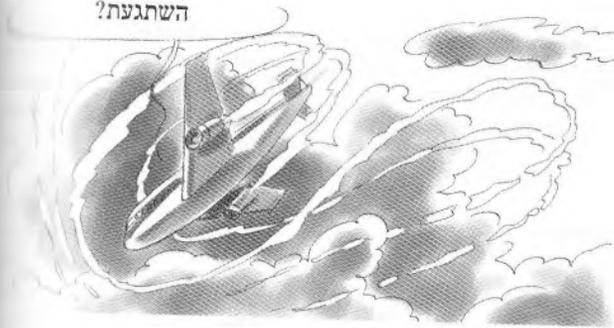
Hanoukah הַנּוֹכַח inauguration. Cette fête se célèbre le 25 décembre pendant huit jours. Elle commémore le renouvellement opéré au profit de la nation par les cinq frères de la famille Maccabée. En 165 avant l'ère chrétienne, sous leur impulsion, la révolte juive vainc le roi de Syrie, Antiochus IV. Imposant son paganisme, le dernier avait dédié le Temple à ses dieux. Ses troupes étaient allées jusqu'à profaner les jarres d'huile destinées à l'allumage de la **mènorah** מְנוֹרָה chandelier. Pour renouer le fil de la tradition, les Juifs en cherchèrent alors des restes : c'est une fiole pourvue de son sceau intact qu'ils récupèrent ; la quantité d'huile était si petite qu'elle suffisait à peine pour une seule journée. Par miracle, la mènorah brûle pendant huit jours.

253 • maṭayim hamishim vèshalosh

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - תַּיָרִים - 2 - שְׂכָרְךָ - 3 - חֶמְדָּתְךָ - 4 - חֶמְדָּתְךָ - 5 - חֶמְדָּתְךָ - 6 - חֶמְדָּתְךָ - 7 - חֶמְדָּתְךָ - 8 - חֶמְדָּתְךָ - 9 - חֶמְדָּתְךָ - 10 - חֶמְדָּתְךָ

השתגעתי?



Aujourd'hui, la famille se réunit autour d'un chandelier à neuf branches appelé **hanoukiyah** הַנּוֹכַח. Les huit branches rappellent les huit jours du miracle ; la neuvième est le **shamash** שָׁמַש le serviteur avec lequel on allume les autres. Chaque jour, on allume une bougie supplémentaire ; on mange des beignets ou d'autres mets frits à l'huile. Dans les villes ou les kibboutz, une grande hanoukiyah électrique s'allume le soir sur la place principale.

* L'anecdote que rapporte cette leçon 41 est arrivée réellement. Beaucoup de touristes s'imaginent que le pays est constamment et uniformément un pays chaud, or, en hiver, la neige à Jérusalem, par exemple, n'est pas rare.

maṭayim hamishim vèarba' • 254

Révision

Vous voici arrivé à la moitié de notre programme. Vous connaissez maintenant le présent, le passé et le futur des verbes hébreux : vous êtes parvenus à l'hébreu en trois dimensions !

1 Les verbes au futur

Avant tout, souvenez-vous qu'un verbe en hébreu ne se désigne pas par son infinitif mais par sa racine, en général trilitère. Cette révision a pour but de fixer votre pratique du verbe au futur. C'est pourquoi nous vous rappelons le principe de sa formation : on ajoute, soit avant, soit après la racine du verbe, des lettres qui caractérisent la personne. Nous obtenons ainsi le tableau suivant :

Singulier

| | | | |
|-----------------------------|-----|---|-----|
| 1 ^{re} pers. m./f. | --- | א | אני |
| 2 ^e pers. m. | --- | ת | אתה |
| 2 ^e pers. f. | ? | ת | את |
| 3 ^e pers. m. | --- | י | הוא |
| 3 ^e pers. f. | --- | ת | היא |

Pluriel

| | | | |
|-----------------------------|-----|---|-------|
| 1 ^{re} pers. m./f. | --- | נ | אנחנו |
| 2 ^e pers. m. | ? | ת | אתם |
| 2 ^e pers. f. | ? | ת | אתן |
| 3 ^e pers. m. | ? | י | הם |
| 3 ^e pers. f. | ? | י | הן |

* Appliquons ce schéma à la racine du verbe **ל.מ.ד** apprendre (c'est le cas de le dire !) :

| | | | |
|--------------|----------|-------|--------------------|
| (ani) ilmad | אֶלְמַד | (אני) | j'apprendrai |
| (a'ah) ilmad | תִּלְמַד | (אתה) | tu apprendras (m.) |

חֲזָרָה
Hazaràh

| | | | |
|-----------------|------------|---------|----------------------|
| (a) ilmèd | תִּלְמַד | (את) | tu apprendras (f.) |
| (hou) ilmad | יִלְמַד | (הוא) | il apprendra |
| (hi) ilmad | תִּלְמַד | (היא) | elle apprendra |
| (a'ah ou) ilmad | נִלְמַד | (אנחנו) | nous apprendrons |
| (a'ém) ilmèdou | תִּלְמְדוּ | (אתם) | vous apprendrez (m.) |
| (a'én) ilmèdou | תִּלְמְדוּ | (אתן) | vous apprendrez (f.) |
| (hém) ilmèdou | יִלְמְדוּ | (הם) | ils apprendront |
| (hèn) ilmèdou | יִלְמְדוּ | (הן) | elles apprendront |

Notez que ces consonnes (א ת י נ) sont toujours les mêmes selon les personnes : pour *je* א, pour *tu* et *vous* ת, pour *il* et *elle* / *ils* et *elles* י, pour *nous* נ.

Les voyelles, elles, peuvent changer, par exemple :

a'ah **èrèk** תִּלְךָ **ה** **אָתָּה** *tu iras* : la voyelle placée sous le ת du verbe est è, tandis que dans **a'ah** **ilmad** תִּלְמַד **ה** **אָתָּה** *tu apprendras*, la voyelle est le i et dans **a'ah** **la'asèh** תַּעֲשֶׂה **ה** **אָתָּה** *tu feras*, la voyelle est a. Comment peut-on savoir quelle voyelle placer ? C'est l'usage qui vous l'apprendra : nous en verrons tant que vous prendrez les bonnes habitudes. Les mystères du futur... vont s'éclairer par la pratique !

Encore un exemple, mais nous prendrons cette fois un verbe dont la racine **ה.ש.ע** faire, se termine par la lettre ה. Ce ה reste présent, sauf lorsque, après la racine, la conjugaison ajoute, selon la personne, un י ou un ו. Dans ces deux derniers cas, si on conservait le ה de la racine, ce serait trop difficile à prononcer :

| | | | |
|---------------|-----------|-------|---------------|
| (ni) 'èsèh | אֶעֱשֶׂה | (אני) | je ferai |
| (a'ah) a'asèh | תַּעֲשֶׂה | (אתה) | tu feras (m.) |

| | | |
|---------------------------------|-------------------------|-----------------|
| (a) <u>isa'</u> | תַּעֲשֶׂהְ (אָת) | tu feras (f.) |
| (hou) <u>a'ašèh</u> | תַּעֲשֶׂהָ (הוּא) | il fera |
| (hi) <u>a'ašèh</u> | תַּעֲשֶׂהָ (הִיא) | elle fera |
| (a <u>ah</u> ou) <u>na'ašèh</u> | תַּעֲשֶׂהוּ (אֲנַחְנוּ) | nous ferons |
| (a <u>èm</u>) <u>a'ašou</u> | תַּעֲשׂוּ (אֲתֶם) | vous ferez (m.) |
| (a <u>èn</u>) <u>a'ašou</u> | תַּעֲשׂוּ (אֲתֶן) | vous ferez (f.) |
| (hèm) <u>a'ašou</u> | תַּעֲשׂוּ (הֵם) | ils feront |
| (hèn) <u>a'ašou</u> | תַּעֲשׂוּ (הֵן) | elles feront |

• Profitons de l'occasion pour conjuguer הָיָה *être*, puisque ce verbe se terminant par un הָ, est à l'image du précédent :

| | | |
|-----------------------------------|---------------------|-----------------|
| (a) <u>ni</u> èhèyèh | אֶהְיֶה (אֲנִי) | je serai |
| (a) <u>ah</u> ihèyèh | תִּהְיֶה (אָתָּה) | tu seras (m.) |
| (a) <u>i</u> ihèyi | תִּהְיֶי (אָתְּ) | tu seras (f.) |
| (hou) <u>y</u> ihèyèh | יִהְיֶה (הוּא) | il sera |
| (hi) <u>i</u> ihèyèh | יִהְיֶה (הִיא) | elle sera |
| (a) <u>ah</u> ou) <u>ni</u> hèyèh | נִהְיֶה (אֲנַחְנוּ) | nous serons |
| (a) <u>èm</u>) <u>i</u> hèyou | תִּהְיוּ (אֲתֶם) | vous serez (m.) |
| (a) <u>èn</u>) <u>i</u> hèyou | תִּהְיוּ (אֲתֶן) | vous serez (f.) |
| (hèm) <u>y</u> ihèyou | יִהְיוּ (הֵם) | ils seront |
| (hèn) <u>y</u> ihèyou | יִהְיוּ (הֵן) | elles seront |

• Dernier exemple : le verbe *voyager*, racine **ע.ס.נ.**, perd, au futur la première consonne car la garder rendrait la prononciation trop difficile :

| | | |
|---------------------|------------------|-------------------|
| (a) <u>ni</u> èsa' | אֶסַע (אֲנִי) | je voyagerai |
| (a) <u>ah</u> isa' | תִּסַע (אָתָּה) | tu voyageras (m.) |
| (a) <u>i</u> is'a' | תִּסַעִי (אָתְּ) | tu voyageras (f.) |
| (hou) <u>y</u> isa' | יִסַע (הוּא) | il voyagera |

| | | |
|--------------------------------|-------------------|---------------------|
| (a) <u>isa'</u> | תִּסַע (הִיא) | elle voyagera |
| (a) <u>ah</u> ou) <u>nisa'</u> | נִסַע (אֲנַחְנוּ) | nous voyagerons |
| (a) <u>m</u>) <u>is'ou</u> | תִּסַעוּ (אֲתֶם) | vous voyagerez (m.) |
| (a) <u>m</u>) <u>is'ou</u> | תִּסַעוּ (אֲתֶן) | vous voyagerez (f.) |
| (hèm) <u>vis'ou</u> | יִסַעוּ (הֵם) | ils voyageront |
| (hèn) <u>vis'ou</u> | יִסַעוּ (הֵן) | elles voyageront |

1/ Impératif

C'est la forme la plus courte de la conjugaison. Elle ne possède que la 1^{re} personne du singulier, masculin et féminin et une unique 2^e personne du pluriel. Pour le former, il suffit de prendre la forme du futur à la 2^e pers. et d'en ôter le préfixe **ת**. Regardez maintenant :

| | | | | |
|---------------|-----------------------|---|------------|----------------|
| qah תִּקַח | tu prendras (m.) | → | qah קַח | prends (m.) |
| qhi תִּקְחִי | tu prendras (f.) | | qhi קְחִי | prends (f.) |
| qhou תִּקְחוּ | vous prendrez (m./f.) | | qhou קְחוּ | prenez (m./f.) |
| qnèh תִּקְנֶה | tu achèteras (m.) | → | qnèh קְנֶה | achète |
| qni תִּקְנִי | tu achèteras (f.) | | qni קְנִי | achète |
| qnou תִּקְנוּ | vous achèterez | | qnou קְנוּ | achetez |

Dans quelques cas, cependant, une difficulté demeure : quelle voyelle ? Nous vous la donnerons quand un verbe à l'impératif apparaîtra et l'usage fera le reste.

L'impératif hébreu a vraiment le sens d'un ordre. C'est pourquoi on lui préfère souvent le futur qui, comme en français, atténue cet aspect.

1/ Interrogation

Nous avons rencontré les mots interrogatifs suivants :

| | | |
|-------------|-----------|----------|
| shèh ? (m.) | אֵיזָהָה | quel ? |
| shà ? (f.) | אֵיזָהָה? | quelle ? |

| | | |
|-------------|---------|-----------------|
| èikh ? | איך? | comment ? |
| èifoh ? | איפה? | où ? |
| kamah ? | כמה? | combien ? |
| bèn kamah ? | בן כמה? | quel âge ? (m.) |
| bat kamah ? | בת כמה? | quel âge ? (f.) |
| lèan ? | לאן? | vers où ? |
| mèayin ? | מאיין? | d'où ? |
| mi ? | מי? | qui ? |
| mah ? | מה? | quoi ? |
| matay ? | מתי? | quand ? |

4 Prépositions

La grammaire hébraïque utilise, pour désigner cette classe de mots l'expression "lettre-outil" qui fait bien comprendre son emploi : il s'agit d'une consonne unique qui se combine avec une voyelle variable selon la voyelle qui accompagne la lettre qui suit. En fait ne soyez pas inquiet. Si vous vous trompez de voyelle, vous serez compris (même des Israéliens "éclairés" font des erreurs). Nous allons faire le travail pour vous. Si votre mémoire retient la bonne formule tant mieux. Voici les lettres-outils que nous avons déjà vues :

• **b...** dans. Exemples : **bèvèit** **hasèfèr** **בבית הספר** dans l'école ; **bèvèit-sèfèr** **בבית-ספר** dans une école ; **biYèroushalayim** **באוטובוס** dans Jérusalem ; **bèotobous** **באוטובוס** dans un autobus ; **baotobous** **באוטובוס** dans l'autobus (l'article **ha**, contracté, perd ici son **h**)

• **l...** vers. Exemples : **lèIsraèl** **לישראל** vers Israël ; **liYèroushalayim** **לירושלים** vers le pays (l'article **ha**, contracté, perd ici son **h**) ; **liYèroushalayim** **לירושלים** vers Jérusalem.

...**m** de (origine). Exemples : **mèhabayit** **מהבית** de la maison ; **mèha'ayodah** **מהעבודה** du travail ; **miTèl Aviv** **מתל אביב** de Tel Aviv. Notez que ce **m** peut précéder l'article sans qu'il y ait contraction comme on le voit dans **mèhabayit** et **mèha'ayodah**.

Expressions courantes :

| | | |
|----------------------------|------------------------|-----------------------|
| Yhòyèch bèsèdèr ! | יהיה בסדר ! | Tout ira bien ! |
| motzè hèn bè'enay . | מוצא תן בעיני . | ... me plaît. |
| Yavalou banè'imim ! | תבלו בנעימים ! | Passez du bon temps ! |
| Hshitagà'èta ! | השתגעתי ! | Tu es devenu fou ! |

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 - בקיץ נסע עם הילדים לדירת נופש בכפר נופש.
- 2 - בשנה הבאה נתנאל ילמד רפואה באוניברסיטה העברית בירושלים.
- 3 - דורית תלמד הנדסת מחשבים בטכניון בחיפה.
- 4 - בתנופה נהיה אצל חמותי וחמי בירושלים.
- 5 - יהיה שם קר מאוד. אבל נקנה פרוה חמה ויהיה בסוף בעוד ארבעה חודשים נעבור לדירה גדולה וחדשה.
- 6 - אנחנו עוד לא מפירים את השכנים החדשים, אבל נזמין אותם לקפה ועוגות.
- 7 - נקנה גם רהיטים חדשים לדירה,
- 8 - אם נמצא רהיטים שימצאו תן בעינינו ולא יהיו קרובים
- 9 - נזמין את המשפחה והחברים לתנופת הבית.

- ① – Cet été, nous irons avec les enfants dans un appartement (de vacances), dans un village de vacances.
(dans-été nous-voyagerons avec les-enfants vers-appartement vacances dans-village vacances)
- ② – L'année prochaine, Nétanèl enseignera la médecine à l'Université Hébraïque de Jérusalem.
(dans-année la-prochaine Nétanèl enseignera médecine dans-Université la-Hébraïque dans-Jérusalem)
- ③ – Dorith étudiera l'ingénierie informatique au Technion à Haifa.
(Dorit étudiera ingénierie-de ordinateurs dans-Technion dans-Haifa)
- ④ – Pour Hanoukah, nous serons chez ma belle-mère et mon beau-père, à Jérusalem.
(dans-Hanoukah nous-serons chez belle-mère-de-moi et beau-père-de-moi, dans-Jérusalem)
- ⑤ – Il fera très froid là-bas mais nous achèterons une fourrure chaude. Tout ira bien.
(il-sera là froid très, mais nous-achèterons fourrure chaude et-sera dans-ordre)



- ① – Dans quatre mois nous déménagerons dans un grand et nouvel appartement.
(dans-encore quatre mois, nous-passerons vers-appartement grand et-nouveau)
- ② – Nous ne connaissons pas encore les nouveaux voisins, mais nous les inviterons pour un café et des gâteaux.
(nous encore non connaissons [è] les-voisins les-nouveaux mais nous-inviterons [è]-eux pour-café et-gâteaux)
- ③ – Nous achèterons aussi des meubles nouveaux pour l'appartement,
(nous-achèterons aussi meubles nouveaux pour-appartement)
- ④ – si nous trouvons des meubles qui nous plaisent et ne sont pas chers.
(si nous-trouverons meubles qui-trouveront grâce à-nos-yeux et-non seront chers)
- ⑤ – Nous inviterons la famille et les amis à l'inauguration de la maison.
(nous-inviterons [è] la-famille et-les-amis pour-inauguration-de la-maison)

En attendant la prochaine leçon תְּבַלּוּ בְּנֵעִימִים.



Fiziqah
Physique

- 1 **Bèshi'our fiziqah bèyèit hasèfèr, shama' Yoni mèhamorèh shègoufim miṭrahayim baḥom oumitkavzim² baqor.**
dans-leçon physique dans-maison le-livre, a-entendu Yoni de-le-professeur que-corps s'élargissent dans-chaueur et se-rétrécissent dans-froid
Au cours de physique à l'école, Yoni a appris du professeur que les corps se dilatent à la chaleur et se contractent au froid.
- 2 **Yoni ratzah¹ libèyoṭ batouah¹ shèhèyin**
Yoni a-voulu être sûr qu'il-a-compris
Yoni a voulu être sûr qu'il a compris.
- 3 **Hou shaal¹ èt Orèn, Orèn 'anah¹ :**
il a-interrogé [èt] Orèn, Orèn a-repondu
Il a interrogé Orèn, qui a répondu :

Notes

① Rassemblons dans cette note tous les verbes au passé ('ayar אָרַא) passé) utilisés dans cette leçon :

| | | |
|--------|--------|---------------------------|
| shama' | שָׁמַע | il a entendu (phrase 1) |
| ratzah | רָצָה | il a voulu (phrase 2) |
| hèyin | הֵבִין | il a compris (phrase 2) |
| shaal | שָׁאַל | il a interrogé (phrase 3) |
| 'anah | עָנָה | il a répondu (phrase 3) |

Cinq de ces verbes se conjuguent sur le même modèle : ils portent tous la voyelle **a** deux fois insérée dans la racine trilitère. Souvenez-vous que c'est sous cette forme – la 3^e pers. m. sing. du passé – que les verbes se présentent dans un dictionnaire.

פִּיזִיקָה

- 1 בְּשַׁעוֹר פִּיזִיקָה בְּבֵית הַסֵּפֶר, שָׁמַע יוֹנִי מֵהַמּוֹרֶה שְׁגוּפִים מִתְרַחְבִּים בְּחֹם וּמִתְכוּצִים בְּקוֹר.
- 2 יוֹנִי רָצָה לְהִיּוֹת בְּטוֹחַ שְׁהֵיבִין.
- 3 הוּא שָׁאַל אֶת אוֹרֵן. אוֹרֵן עָנָה:

miṭrahayim מִתְרַחְבִּים ils s'élargissent et mitkavzim מִתְכוּצִים ils se rétrécissent : voici pour la première fois deux verbes pronominaux. Au présent, les verbes pronominaux ont pour caractéristique **מת** au commencement :
miṭrahèy (m.) מִתְרַחֵב (je me / tu te / il s') élargis/-t)
miṭrahèyèt (f.) מִתְרַחֶבֶת (je me / tu te / elle s') élargi(s) (t)
Reportez-vous à la prochaine leçon de révision pour avoir leur conjugaison complète.

ratzah רָצָה il a voulu. Le **h** de la terminaison n'est pas celui qui caractérise la 3^e personne du féminin singulier au passé, mais il appartient à la racine trilitère du verbe : ר.צ.ה. Pour cette raison ce verbe garde son **h** au présent masculin singulier comme au féminin singulier : rotzèh רוֹצֵה (il) veut, rotzah רוֹצָה (elle) veut. Au passé, s'il s'était agi du féminin, nous aurions eu ratzah רָצָה elle a voulu, de même pour le verbe 'anah עָנָה il a répondu.

batouah בְּטוֹחַ sûr. Notez la particularité de la prononciation : **ah** et non **hà**. Ce patah פְּתַח est appelé patah ganouy רָצָה גָּנוּב patah volé. Retenez ce nom pittoresque et prononcez **ah** (le **a** avant le **h**) chaque fois que vous rencontrez **ח** à la fin d'un mot : בְּטוֹחַ.

4 – “Nakhon mèod. Ètèn ⑤ lèkha èt hadougmah hatoyah bèyotèr :

vrai très, je-donnerai à-toi(m.) [èt] l'exemple(f.) la-bonne en-plus

“C’est très vrai. Je te donnerai le meilleur exemple :

5 **Baqayitz ham, hayamim aroukim. Bahorèf qar, hayamim qtzarim.”**

dans-été chaud, les-jours longs. Dans-hiver froid, les-jours courts

En été, où il fait chaud, les jours sont longs. En hiver, où il fait froid, les jours sont courts.”



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

מי אמר שהגופים מתרחבים בחום ומתכווטים בקור?

Mi amar shègoufim mitrahayim bahom oumitkavtzim baqor ?

דני לא בטוח שהבין את השאזו.

Dani lo batouah shèhèyin èt hashi'our.

למאת דוגמה מצוינת.

Zot dougmah mètzouyènèt.

באיזה חודש הימים הארוכים ביותר?

Bèèizèh hodèsh hayamim haaroukim bèyotèr ?

בחורף הימים קצרים וקרים.

Bahorèf hayamim qtzarim vèqarim.

4 – “נכון מאד. איתן לך את הדוגמה הטובה ביותר:

ביותר:

5 בקיץ חם, הימים ארוכים. בחורף קר,

הימים קצרים.”

Notes

Notez le verbe au futur : **ètèn איתן** je donnerai (m./f.).



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Qui a dit que les corps se dilatent à la chaleur et se contractent au froid ? ② Dani n'est pas sûr d'avoir compris (*qu'il a compris*) la leçon. ③ C'est un excellent exemple. ④ Dans quel mois, les jours sont les plus longs ? ⑤ En hiver les jours sont courts et froids.



פיזיקה

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Le professeur a demandé à Yoni s'il a compris l'exemple.
Hamorèh shaal èt Yoni im hou héyïn èt hadougmah.
_____ ה _____ אַת _____ יוֹנִי אִם הֵיָיִן אֶת הַדּוּגְמָה.
- Tu ne peux pas être sûr que demain il fera chaud.
Atah lo yakhol lihèyot batouah shèmahar yihèyèh ham.
_____ ה _____ אַתָּה לֹא יָכוֹל לִהְיוֹת בַּתּוֹאֵה שְׁמַחַר יִהְיֶה הָמָּח.
- Au mois de décembre, les jours sont les plus courts de l'année.
Bèhodèsh dètzebèr hayamim haqtzarim bèyotèr bashanah.
_____ ה _____ הַיָּמִים הַקְּצָרִים הַבְּחוּדֵשׁ דֵּתְזֵבֵר הַיָּמִים הַחֻצְרִים בְּעוֹתֵר בַּשָּׁנָה.
- Il a voulu être professeur de physique à l'université.
Hou ratzah lihèyot morèh lèfisiqah baounivèrsitalah.
_____ ה _____ רָצָה הוּא לִהְיוֹת מוֹרֵה לְפִיזִיקָה בַּאוּנִיְוֵרְסִיטָלָה.
- Il écrit de longues lettres à une amie qui est au pays.
Hou kotèy mikhtayim aroukim lèhavèrah baarètz.
_____ ה _____ כּוֹתֵב הוּא מִכְתָּוִים אֲרוּכִים לְחַבֵּרָה בָּאָרֶץ.



Hamorèh המורה le maître, **Hamorah** המורה la maîtresse /le/la professeur. *Ce mot désigne l'enseignant, de la maternelle au baccalauréat.*
 La scolarité est obligatoire de 5 à 16 ans, mais gratuite jusqu'à 18 ans.
 Le caractère multiculturel de la société israélienne se reflète dans le système scolaire puisqu'on trouve, outre les écoles de l'Etat qui sont laïques, des écoles ethnico-religieuses, juives, arabes, chrétiennes, druzes qui fonctionnent avec des fonds publics bien qu'étant des écoles privées. Tous ces établissements enseignent l'hébreu, qui est la langue du pays, et la langue propre à la population qui ne prennent en charge. Comme rien n'est simple, certaines de ces écoles religieuses s'ouvrent à des enfants de religions différentes. Les écoles juives, qu'elles soient laïques ou religieuses, font une

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- המורה שאל את יוני אם הייין את הדוגמה - 1
- אתה לא יכול להיות בתואה שמחר יהיה חם - 2
- בחדש דצמבר הימים הקצרים ביותר בשנה - 3
- הוא רצה להיות מורה לפיזיקה באוניברסיטת - 4
- הוא כותב מכתבים ארוכים לחברה בארץ - 5



grande place à la Bible mais sous un aspect différent : les unes sous un simple aspect culturel et historique, les autres sous l'aspect de la religion, qui n'exclut pas, en principe, le point de vue précédent.
 Les enfants 'olim **hadashim** עולים חדשים "nouveaux immigrés" bénéficient de cours intensifs d'hébreu.
 Il existe bien sûr des écoles qui se caractérisent par leur objet d'étude : musique, arts plastiques, agriculture par exemple – ou par le type d'enfants qu'elles accueillent – handicapés, élèves surdoués, etc.
 Les douze années de la scolarité se répartissent comme suit : après le jardin d'enfants, les élèves entrent dans la classe **aléf** א puis, de la classe **ayin** אַ à la classe **tèt** ט, ils sont dans la section intermédiaire, pour arriver dans la section supérieure qui va de la classe **pad** פַּד à la classe **yod bèit** י"ב qui est celle du bac.

Bdiḥah arkhéologit
Une blague archéologique

1 **Arkhèolog isrèèli vèarkhèolog** ① **yèvani nifgèshou** ② **bèkhènès bèinlèoumi** ③ **lèarkhèologyah.** ④
archéologue israélien et archéologue grec se sont rencontrés dans congrès entre-national pour-archéologie
Un archéologue israélien et un archéologue grec se rencontrent dans un congrès international d'archéologie.

2 **Haarkhèolog hayèvani amar** ② **laarkhèolog haisrèèli :**
l'archéologue le-grec a-dit à-l'-archéologue l'-israélien
L'archéologue grec dit à l'archéologue israélien :

Notes

① **arkhèolog** אַרְכֵיאוֹלוֹג. Ce mot est composé de deux mots grecs archéon, *vieux, ancien, antique* et logos, *parole, étude*.

Pour le plaisir des mots, remarquons un autre mot hébreu אֲנִיִּין *ancien, antique* qui est du latin à peine déguisé : antique, antique. Depuis la plus haute antiquité, c'est le cas de le dire, les trois langues, hébreu, grec, latin, qui forment, directement ou non, la base de notre culture occidentale, se tiennent les coudes.

Dans **arkhèologit** אַרְכֵיאוֹלוֹגִית *archéologique*, prononcez bien le g dur comme dans "garçon".

② Profitons encore de leur présence, pour réviser ces verbes au passé :

בְּדִיחָה אַרְכֵיאוֹלוֹגִית

1 אַרְכֵיאוֹלוֹג יִשְׂרָאֵלִי וְאַרְכֵיאוֹלוֹג יוֹנִי
נִפְגְּשׁוּ בְּכַנֶּס בֵּינְלְאוּמִי לְאַרְכֵיאוֹלוֹגִיהָ
2 הָאַרְכֵיאוֹלוֹג הַיּוֹנִי אָמַר לְאַרְכֵיאוֹלוֹג
הַיִּשְׂרָאֵלִי:



nifgèshou נִפְגְּשׁוּ *ils se sont rencontrés* (phrase 1)
amar אָמַר *il a dit* (phrases 2 et 4)
matzanou מָצְאוּנוּ *nous avons trouvé* (phrases 3 et 7)
lèmadètèm לְמַדְתֶּם *vous avez appris* (phrases 5 et 8)
lamadnou לְמַדְנוּ *nous avons appris* (phrases 6 et 9)
hayou הָיוּ *ils étaient* (phrases 6 et 9)

bèinlèoumi בֵּינְלְאוּמִי. Voyez comment ce mot est construit : bèin בֵּין *entre*, lèoumi לְאוּמִי *national*, et dans ce dernier mot on trouve lèom לְאוּם *nation*.

Vous remarquerez que les verbes hébreux sont ici au passé. Le genre littéraire de la blague en français demande en revanche un présent : nous avons donc suivi l'usage.

- 3 – “**Bahafiroṭ bèAtounah ha'atīqah matzanou** ②③ **harbèh houtim.**”
dans-fouilles dans-Athènes l'-antique nous-avons-trouvé beaucoup fils
 “Dans les fouilles de l’antique Athènes nous avons trouvé beaucoup de fils.”
- 4 **Haarkhèolog haisrèèli amar :**
l'archéologue israélien a-dit
 L’archéologue israélien dit :
- 5 – “**Mah lèmadètèm** ② **mèhèm ?**
quoi vous-avez-appris d'-eux
 “Qu’en avez-vous conclu ?”
- 6 – **Lamadnou** ② **mèhahoutim shèbèAtounah ha'atīqah kyar hayou** ② **tèlèfonim.**
nous-avons-appris de-les-fils que-dans-Athènes l'-ancienne déjà étaient téléphones
 D’après les fils, nous avons appris que dans l’antique Athènes il y avait déjà des téléphones.
- 7 – **Mè'anyèn mèod ! Etlènou bahafiroṭ haKouṭil biYèoushalayim lo matzanou** ②④ **houtim.**
intéressant très chez-nous dans-fouilles le-mur dans-Jérusalem, non nous-avons-trouvé fils
 Très intéressant ! Chez nous, dans les fouilles du Mur, à Jérusalem, nous n’avons pas trouvé de fils.
- 8 – **Mah lèmadètèm** ② **mèhahafiroṭ shèlakhèm ?**
quoi vous-avez-appris de-les-fouilles de-à-vous
 Qu’avez-vous appris de vos fouilles ?
- 9 – **Lamadnou** ② **shèbiYroushalayim ha'atīqah kyar hayou** ② **tèlèfonim nayadim biṭqoufat Bayit Rishon.**
nous-avons-appris que-dans-Jérusalem l'-antique déjà étaient téléphones portables dans-époque maison premier
 Nous avons appris que, dans l’antique Jérusalem, il y avait déjà des téléphones portables à l’époque du Premier Temple.”

- ”בַּחפִּירוֹת בְּאַתוֹנָה הָעֵתִיקָה – 3
 מְצָאנוּ הַרְבֵּה חוֹטִים.”
- הָאֶרְכֵיאוֹלוֹג הַיִּשְׂרָאֵלִי אָמַר: 4
 ”מָה לְמַדַּתְם מֵהֶם?” – 5
- לְמַדְנוּ מֵהַחוֹטִים שֶׁבְּאַתוֹנָה – 6
 הָעֵתִיקָה כִּכְּבָר הָיוּ טֵלְפוֹנִים.
- מְעַנִּין מְאֹד! – 7
 אֶצְלָנוּ בַּחפִּירוֹת הַכּוֹתֵל
 בִּירוֹשָׁלַיִם לֹא מְצָאנוּ חוֹטִים.
- מָה לְמַדַּתְם מֵהַחפִּירוֹת שֶׁלְכֶם? – 8
 לְמַדְנוּ שֶׁבִּירוֹשָׁלַיִם הָעֵתִיקָה – 9
 כִּכְּבָר הָיוּ טֵלְפוֹנִים נִיָּדִים
 בַּתְּקוּפַת בַּיִת רִאשׁוֹן.”

Notes

matzanou מצאנו nous avons trouvé. Vous observez la présence d'un א qui n'est pas accompagné d'une voyelle. Il garde sa place ici parce qu'il fait partie de la racine trilitère. On l'appelle *alèf muet*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הם נפגשו בכנס בינלאומי לארכיאולוגיה

Hèm nifgèshou bèkhènès bèinlèoumi lèarkhèologyah.

החפירות באתונה האתיקה מצאו הרבה חפצים

Bahafiroṭ bèAṭounah ha'atīqah matzanou harbèh ḥoutim.

החפירות הכותל מצאו זכוכית אתיקה

Bahafiroṭ hakotèl matzanou zèkhokhit 'atīqah.

כל ישראלי הוא ארכיאולוג חובב

Kol Isrèèli hou arkhèolog ḥovèv.

למדעתן בעצמם בית ראשון?

Lèmadètèn bèvèit hasèfèr 'al tḳoufaṭ bayit rishon ?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Un archéologue israélien et un archéologue grec se sont rencontrés dans une réception. Arkhèolog isrèèli vèarkhèolog yèvani nifgèshou bimèsibah.

ארכיאולוג ישראלי _____ ארכיאולוג יווני _____

2 Nous avons étudié l'archéologie de l'Athènes antique. Lamadnou èt haarkhèologyah shèl Aṭounah ha'atīqah.

אנחנו _____ את האתיקה של אתונה

3 Nous inviterons la famille pour la bar-mitsvah à l'emplacement des fouilles du Mur. Nazmin èt hamishpahah labar mitzvah bahafiroṭ hakotèl.

אנחנו _____ את המשפחה לבר מצוה באתונה

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- Ils se sont rencontrés dans un congrès international d'archéologie. ● Dans les fouilles de l'Athènes antique nous avons trouvé beaucoup de fils. ● Dans les fouilles du Mur nous avons trouvé du verre ancien. ● Chaque Israélien est un archéologue amateur. ● Avez-vous étudié (f.) à l'école l'époque du Premier Temple ?



1 Qu'avez-vous appris des fouilles chez vous ? Mah lèmadètèm mèhahafiroṭ ètzlèkhèm ?

אנחנו _____ את החפירות _____ ?

2 Dans la Jérusalem antique il y a beaucoup de touristes qui aiment l'archéologie. BiYeroushalayim ha'atīqah yèsh harbèh ṭayarim shèohayim arkhèologyah.

יש הרבה תיירים _____ את האתיקה

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- ישראלי - יוני - נפגשו - ארכיאולוגיה
- אתיקה - נאמין את - החפירות הכותל - ארכיאולוגיה
- ארכיאולוגיה - ארכיאולוגים - המשפחה - ארכיאולוגיה

☞ **Hafiroi hakotèl** הכּוֹתֵל הַפּירוֹת fouilles du Mur. Le **kotèl** est le mur de soutènement du Temple tel que l'a rénové Hérode le Grand. On l'appelle souvent "Mur des lamentations". Long de 48 mètres, il représente un des grands côtés du rectangle qui forme l'enceinte du Temple. Si vous cherchez à vous y rendre quand vous êtes à Jérusalem, suivez l'indication : **Hakotèl ham'arot** הכּוֹתֵל הַמְעֻרְבִי le mur occidental. Une partie est à l'air libre mais la plus grande partie n'est observable que par la galerie souterraine qui la borde. Le **kotèl**, depuis la destruction du Deuxième Temple par les Romains en 70, est le lieu le plus saint du judaïsme mondial.

C'est la partie occidentale du Mur que la tradition vénère intensément, mais depuis que les fouilles ont permis de dégager la partie

traditionnelle certaines familles s'y rendent également pour célébrer le **bar mitzva** בַּר מִצְוָה ou la **bat mitzva** בַּת מִצְוָה. Le jeune homme ou la jeune fille témoigne ainsi être comme un anneau dans la chaîne des générations.

☞ **Bayit rishon** בֵּית ראשון Premier Temple, litt. "maison première". En hébreu on parle non de "temple" mais de "maison". Le Premier Temple a été construit par le roi Salomon au X^e siècle avant l'ère chrétienne. Le Deuxième Temple, reconstruit au retour de l'Exil, vers 520 avant l'ère chrétienne, a été de nouveau restauré et agrandi par Hérode le Grand à partir de 20 avant l'ère chrétienne.

45 Quarante-cinquième leçon

(Shi'our arba'im vèhamèsh)

Bahamam ①

Au hammam

1 **Havèrim tzè'irim, 'ashirim hadashim** **yashyou bahamam.**

amis jeunes, riches nouveaux, se-sont-assis dans-hammam
Des amis jeunes, nouveaux riches, sont assis au hammam.

Notes

- ① **hamam** חָמָם *hammam*. À la leçon 36, note 1, nous avons abondamment parlé de **ham** חָם *chaud*. De ce mot, voici donc un dérivé bien compréhensible : le hammam est un bain de vapeur (chaud).

45 שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ

בְּחָמָם

1 חֲבֵרִים צְעִירִים, עֲשִׂירִים חֲדָשִׁים יֵשְׁבוּ בְּחָמָם.



- 2 **Pèlèfon** ² **tziltzèl. Ehad mèhahayèrim 'anah Ishah amrah :**

prodige-téléphone a-sonné un de-les-amis a-répondu, femme a-dit

Un téléphone portable sonne. Un des amis répond. Une femme dit :

- 3 – “**Shalom hamoudi, yèsh li shèèlah qtanah. Raiṭi taba'aṭ yahalomim zolah. Raq 'asèrèt alafim shqalim. Liqnot** ³ ?

bonjour mon-mignon il-y-a pour-moi question petite, j'ai vu bague diamants bon-marché(f.). seulement dix milliers shekels. acheter

“Bonjour chéri, j'ai une petite question. J'ai vu une bague avec des diamants, bon marché. Seulement dix mille shekels. On achète ?

- 4 – **Bèyaqashah, qni** ⁴.

par-demande achète(f.)

Je t'en prie, achète.

- 5 – **Yèsh li 'od shèèlah. Raiṭi gam paryah yafah. Raq 'èšrim èlèf** ⁵ **shqalim. Liqnot** ?

il-y-a pour-moi encore question. j'ai-vu aussi fourrure belle. seulement vingt mille shekels. acheter

J'ai encore une question. J'ai vu aussi une belle fourrure. Seulement vingt mille shekels. On achète ?

Notes

² **pèlèfon** פּלֶאפּוֹן *téléphone portable*. Ce mot-valise est la contraction de **pèlè** פּלֶא *prodige* et de **tèlèfon** טֵלֶפּוֹן. Nom de la première société qui a vendu des téléphones portables, **pèlèfon** est devenu, sous l'effet de l'usage, un nom commun.

³ **liqnot** לִקְנוֹת *acheter*. Dans ce contexte, nous traduisons ce infinitif hébreu, dépourvu de sujet, par la forme indéfinie *acheter*.

- 2 פּלֶאפּוֹן צִלְצֵל. אֶחָד מֵהַחֲבֵרִים עָנָה. אִשָּׁה אָמְרָה:

– 3 “שָׁלוֹם חַמוּדִי. יֵשׁ לִי שְׂאֵלָה קְטָנָה. רְאִיתִי טִבְעֵת יְהוּדִים זוֹלָה. רַק עֶשְׂרִים אֲלָפִים שְׁקָלִים. לְקַנּוֹת?

– 4 בְּבִקְשָׁה. קְנִי.

– 5 יֵשׁ לִי עוֹד שְׂאֵלָה. רְאִיתִי גַם פְּרוּהַ יָסָה. רַק עֶשְׂרִים אֲלָף שְׁקָלִים. לְקַנּוֹת?

qni קְנִי *achète* (f.) Rappelez-vous la leçon 42 : cet impératif se conjugue ainsi : **qnèh** קְנֵה *achète* (m.) **qnou** קְנוּ *achetez* (m./f.). Notez que le **h** הֵ appartenant à la racine du verbe, se conserve au sing., mais pour une raison phonétique, il disparaît aux deux autres personnes, qui se terminent par une voyelle. Étant une lettre aspirée, il serait trop difficile de la prononcer à l'intérieur du mot. À la leçon 42, nous avons rencontré le même phénomène dans la conjugaison du verbe **èsh** עָשָׂה *faire*, au futur. Les formes se terminant par les voyelles **i** י et **ou** ו ont donc perdu le **h** ה.

'èšrim èlèf עֶשְׂרִים אֲלָף *vingt mille*. Notez le paradoxe : **'èšrim**, *vingt*, est un pluriel et **èlèf**, *mille*, est un singulier. Si, employant le pluriel, vous dites, **'èšrim alafim** עֶשְׂרִים אֲלָפִים *vingt mille* (milliers), vous ne commettez pas d'erreur, mais votre propos paraîtra lourd. Nous y reviendrons à la révision 49.

- 6 – **Èin bè'ayot, qni.**
il-n'y-a-pas problèmes(f.) achète(f.)
Pas de problème, achète.
- 7 – **Oushèèlah aḥaronah. Raiṭi mèrtzèdès nèhèdèrèt. Raq méah vaḥamishim èlèf shqalim. Mah aṭah omèr ?**
et-question dernière. j'-ai-vu mercédès magnifique(f.) seulement cent et-cinquante mille shekels. quoi toi dis
Et une dernière question. J'ai vu une mercédès magnifique. Seulement cent cinquante mille shekels. Qu'en dis-tu ?
- 8 – **Mèrtzèdès nèhèdèrèt ? Lamah lo ? Qni.**
mercédès magnifique ? pourquoi non ? achète(f.)
Une mercédès magnifique ? Pourquoi pas ? Achète.
- 9 – **Ṭodah rabah ḥamoudi. Lèhitraot."**
merci beaucoup, mon-mignon a-se-revoir
Merci beaucoup, mon chéri. Au revoir."
- 10 **Hou kibah èt hapèlèfon vèshaal :**
il a-éteint [èt] le-prodiège-téléphone et-a-interrogé
Il éteint le téléphone portable et demande :
- 11 – **"Shèl mi hatèlèfon hazèh ?"**
de qui le-téléphone celui-ci
"À qui appartient ce téléphone ?"

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

יש לי מכשיר אפשר לקנות את הפרח הכחול ?
Yèsh li shèèlah : èfshar liqnot èt haparyah hazot ?

חמודי יש לי מתנה בשבילך: מרצדס נהדרת.
Ḥamoudi, yèsh li maṭanah bishyilkha : mertzèdès nèhèdèrèt.

- 6 – אין בעיות. קני.
7 – ושאלה אחרונה. ראיתי מרצדס נהדרת. רק מאה וחמשים אלף שקלים. מה אתה אומר ?
8 – מרצדס נהדרת? למה לא? קני.
9 – תודה רבה חמודי. להתראות.
10 – הוא כבה את הפלאפון ושאל:
11 – "של מי הטלפון הזה?"

③ יש לי הפלאפון החדש ?

Shèl mi hapèlèfon haḥadash ?

④ אכן יש לך כסף. אין בעיות, קני את המכונת

ly yèsh lakh kèsèf, èin bè'ayot, qni èt hamèkhonit.

⑤ השתעממת? לקנות טענת יחמוס בשערס אלף שקלים

shataga'ta ? Liqnot taba'at yahalomim bè'èsrim èlèf shqalim !

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① J'ai une question : est-ce qu'il est possible d'acheter cette fourrure ?

② Mon chéri, j'ai un cadeau pour toi : une magnifique mercédès.

③ À qui [appartient] le nouveau téléphone portable ? ④ Si tu as de l'argent, pas de problème : achète la voiture. ⑤ Tu es devenu fou ?

⑥ Acheter une bague de diamants de 20 000 shekels !

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Ils sont riches, jeunes et beaux.
Hèm 'ashirim, tzè'irim vèyafim.
יְשִׁירִים _____ , _____ יְשִׁירִים
- 2 Chez ma fille le téléphone portable a sonné toute la journée.
Ètzèl bitì hapèlèpon tziltzèl kol hayom.
בְּתִי כֵּן _____
- 3 Mon chéri, comment vas-tu, ce (le) matin ?
Hamoudi, mah shlomkha haboqèr ?
הַבֹּקֶר? _____ נָה _____
- 4 Dina a de la chance : (elle a) de bons amis, une fourrure et des diamants.
Yèsh lèDinah mazal : havèrim toyim, paryah vèyahalomim.
_____ ! _____ טוֹבִים _____ : _____ יְהִינָה _____
- 5 (Dans) La nuit, il a éteint la lumière dans l'appartement.
Balaylah, hou kibah èt haor badirah.
לַיְלָה, הוּא כִבֵּה אֶת הָאוֹר בַּדִּירָה



שֶׁקֶל Shèqèl שקל shekel (unité monétaire israélienne). "Abraham pesa l'argent, soit quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand" (Gen. 23,16). La racine ש.ק.ל. signifie peser : l'unité de compte est l'unité de poids. Les traductions françaises de la Bible rendent ce mot par "sicle". Des pièces de monnaie du temps des Hasmonéens (II^e siècle avant l'ère chrétienne) portent, gravées, l'inscription "shekel Israël" sur une face et sur l'autre "sainte Jérusalem".

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 – אֲשִׁירִים צְעִירִים – אֶצֶק – הַפֶּלֶפֶל אֶפֶס – חֶמְדָּה
 2 – שֶׁמַּיִם – מְבִטִּים – עֵרָוָה – יְהוֹמִיִּים – כֶּסֶף – הָאוֹר –



Le shekel est la monnaie légale depuis 1980. Il se divise en cent **אגורוֹת agorot**. Le mot agorah אַגוֹרָה vient d'un mot acadien (Mésopotamie) qui signifie graine.
 En 1985, à la suite d'une grande inflation, le shekel a fait place au **שֶׁקֶל החדש shekel nouveau**, à raison de 1000 **שֶׁקֶלִים anciens shekels anciens** pour 1 shekel nouveau. Ce shekel est divisé, lui aussi, en 100 agorot. Les pièces et les billets portent leurs inscriptions en hébreu, arabe et anglais. Les prix sont actuellement affichés comme ceci : **ש"ח** qui est l'abrégié de **shèqèl hadash שקל החדש** shekel nouveau.

Haray vèhanèhag
Le rabbin et le chauffeur

- 1 **Ray vènèhag otobous mètou bèoto yom.**
rabbin et-chauffeur autobus sont-morts dans-même jour
Un rabbin et un chauffeur d'autobus meurent le même jour.
- 2 **Shtèt̄y 1 hanèshamoṭ higi'ou lèdèlèt Gan Èden.**
deux les-âmes sont-arrivées vers-porte jardin délices
Les deux âmes arrivent à la porte du paradis.
- 3 **Nishmaṭ hanèhag nikhnèsah lèGan Èden.**
âme-de le-conducteur est-entrée vers-jardin délices
L'âme du conducteur entre au paradis.
- 4 **Nishmaṭ haray amrah :**
âme-de le-rabbin a-dit(f.)
L'âme du rabbin dit :
- 5 – **“Ani lo mèyinah. Hanèhag hazèh lo hayah daṭi. Ani limadèt̄i 2 Talmoud 2 kol yom.”**
je non comprends le-chauffeur celui-ci non était religieux moi j'-ai-enseigné Talmud chaque jour
“Je ne comprends pas. Ce chauffeur n'était pas religieux. Moi, j'ai enseigné le Talmud chaque jour.”

Notes

① **shtèt̄y שְׁתֵּי** deux (f.). Quand l'adjectif numéral **shtayim שְׁתַּיִם** se rapporte à un nom, il prend cette forme brève qui est l'adjectif construit.

הָרַב וְהַנְּהָג

- 1 רַב וְנֶהָג אוֹטוֹבוּס מִתּוֹ בְּאוֹתוֹ יוֹם.
- 2 שְׁתֵּי הַנְּשָׁמוֹת הִגִּיעוּ לְדַלַּת גֵּן עֵדֶן.
- 3 נִשְׁמַת הַנְּהָג נִכְנְסָה לְגֵן עֵדֶן.
- 4 נִשְׁמַת הָרַב אָמְרָה:
- 5 – “אֲנִי לֹא מְבִינָה. הַנְּהָג הַזֶּה לֹא הָיָה דָחֵי אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד כָּל יוֹם.”

ל.מ.ד. **limadèt̄i** לְמַדְתִּי j'ai enseigné. Vous voyez la racine : **ל.מ.ד.** Nous trouvons ici un bon exemple d'utilisation de la racine d'un mot. Autour de ces trois consonnes, s'organisent différentes significations : *enseigner*, qui est le rôle du maître et *apprendre* qui est celui de l'élève. Nous restons dans le domaine de l'étude. Observez les deux exemples que voici (une seule voyelle change à l'oral, mais l'écriture est la même) :

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| ani lamadèt̄i Talmoud | אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד |
| <i>j'ai appris le Talmud ;</i> | |
| ani limadèt̄i Talmoud | אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד |
| <i>j'ai enseigné le Talmud.</i> | |

Les deux formes verbales ont la même racine.

Le mot **Talmoud** lui-même comprend cette même racine trilitère, il est l'*étude* par excellence. À la phrase 9, nous lisons **talmidim תַּלְמִידִים** *élèves, étudiants*. Comparer : **Talmoud תַּלְמוּד** et **talmid תַּלְמִיד**. Vous voyez que ces mots sont de la même famille.

6 Hamalakh amar :

l'ange a-dit

L'ange dit :

7 – “Nakhon mèod. Gam at tikansi ^③ lèGan Èden, ayal mahar.

vrai très. aussi toi entreras(f.) vers-jardin délices mais demain

“C’est très vrai. Toi aussi, tu entreras au paradis, mais demain.

8 – Lamah ?” shaalah nishmat haray.

pourquoi a-interrogé(f.) âme-de le-rabbin

Pourquoi ?” interroge l’âme du rabbin.

9 – “Kaashèr haray limèd Talmoud, kol haṭalmidim ^② yashnou.

lorsque le-rabbin a-enseigné Talmud tous les-élèves ont dormi

“Lorsque le rabbin enseignait le Talmud, tous les élèves dormaient.

10 Kaashèr hanèhag nahag baotobous, kol hanos'im hiṭpalèlou...”

lorsque le-chauffeur a-conduit dans-autobus tous les voyageurs ont-prié

Lorsque le chauffeur conduisait l’autobus, tous les voyageurs priaient...”

Notes

- ③ tikansi תִּכַּנְסִי tu entreras est au féminin puisque l’ange s’adresse à la nishmat haray נִשְׁמַת הַרַב l’âme du rabbin.



6 הַמֵּלֶאךָ אָמַר :

– 7 “נִכּוֹן מְאֹד, גַּם אַת תִּכְנָסִי לְגַן עֵדֶן, אֲבָל מִחֶרֶת.

– 8 לְמָה? ” שְׁאַלָה נִשְׁמַת הַרַב.

– 9 “כַּאֲשֶׁר הַרַב לִמַּד תַּלְמוּד, כֹּל הַתְּלִמִּידִים יָשְׁנוּ.

10 כַּאֲשֶׁר הִנְהִיג נִהְגַּ בְּאוֹטוֹבּוּס, כֹּל הַנוֹסְעִים הִתְפַּלְלוּ...”

כל בוקר אנחנו נוסעים לעבודה באותו אוטובוס



Laïcs et religieux. La blague que vous avez lue dans cette leçon joue d'une divergence qui agite la société israélienne : la religion doit-elle déterminer la vie sociale ou se limiter au domaine privé ? L'Etat doit-il être juif ? Une anecdote authentique illustre ce débat. Dans le "quartier religieux" de Jérusalem, **Mèah Shè'arim**, une synagogue s'ouvre sur une des rues principales de la ville. Les habitants, très religieux, demandent à la mairie d'interdire cette voie à la circulation le jour du **shabat**, puisque, selon la loi juive, il n'est pas permis d'utiliser sa voiture ce jour-là. Sans réponse de la part des autorités depuis plusieurs semaines, les habitants décident de se faire entendre au moyen d'une "manif". Ils barrent la rue

47 Quarante-septième leçon
(Shi'our arba'im vèshèva')

Haishah hayèhidah ba'olam ①
L'unique femme au monde

1 **Adam hayah** ② **bèbar bèGan Èden. Hou hazar habaytah balaylah.**
Adam était(m.) dans-bar dans-Jardin Délices. il est-revenu la-maison-à dans-nuit
Adam est dans un bar, au paradis. Il revient la nuit à la maison.

Notes

- ① Vous trouverez la version de base de cette histoire dans la Bible, Gen 2, 20 – 24.
- ② **hayah** הָיָה *il était*. Dans cette blague, les verbes hébreux sont au passé. Le genre littéraire de la blague en français demande que les verbes soient plutôt au présent : nous avons suivi l'usage.

orient les livres de prières de la synagogue et, à l'heure liturgique, parmi les policiers envoyés pour maintenir l'ordre, choisissent un homme. Comment te nommes-tu ? – Ayner, répond le policier. Et ton père ? – Moshèh. Alors, du haut-parleur résonne sur l'assemblée : Ayner, fils de Moshèh montera à la tribune pour la lecture. Et les passants, foule et gardiens de l'ordre, entendent un policier chanter la prière en pleine rue. Qui est-il aujourd'hui de cette rue qui borde la synagogue ? Les habitants des deux côtés ont obtenu gain de cause : la mairie a percé un panneau. Les observants ne voient ni n'entendent plus les voitures ; les laïcs roulent sans embarras.

47 שְׁעוֹר אַרְבַּעִים וְשֶׁבַע

הָאִשָּׁה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם

1 אָדָם הָיָה בְּבַר בְּגַן עֵדֶן. הוּא חָזַר הַבַּיְתָה בַּלַּיְלָה.



- 2 **Havah amrah lo** ③ :
Ève a-dit à-lui
Ève lui dit :
- 3 – “Adam, ani bètoughah shèyèsh lèkha ishah ahèrèt.
Adam je sure que-il-y-a pour-toi femme autre a-dit Ève
“Adam, je suis sure que tu as une autre femme”
- 4 – **Havahlèh** ①, al ③ tédabri shtouyot. At haishah hayèhidah ba'olam.”
ma-petite-Ève ne tu-parleras bêtises. toi la-femme l'unique dans-monde
Ma petite Ève, ne dis pas de bêtises. Tu es la seule femme au monde.”
- 5 **Adam halakh lishon. Balaylah hou hircish shèHavah litfah oto** ④.
Adam est-allé dormir. dans-nuit il a-senti que-Ève a-caressé [èt]-lui
Adam va dormir. Pendant la nuit, il sent que Ève le caresse.
- 6 – “Mah at 'osah ?
quoi tu fais
“Que fais-tu ?
- 7 – **Ani sofèrèt èt hatzla'ot shèlkha.**”
je compte [èt] côtes de-toi
Je compte tes côtes.”

Notes

- ③ **lo** לֹ à lui est composé, comme vous le savez déjà, de la préposition **lè-** ל et de la terminaison du pronom personnel à la 3^e pers. m. sing. (voir leçon 28, §10). À distinguer de **lu** לו non, ne pas. Voyez la différence dans l'orthographe hébraïque et retenez-la bien. Au féminin : **lah** לה à elle.
- ④ **havahlèh** חַוְּהָלָה *ma petite Ève*. Cette façon de marquer les noms propres d'un ton affectueux est courante (même

- 2 חוּה אָמְרָה לוֹ :
3 – “אָדָם, אָנִי בְּטוּחָה שְׂיֵשׁ לְךָ אִשָּׁה אַחֶרֶת.
4 – חוּה'לָה, אַל תְּדַבְּרֵי שְׂטוּיּוֹת.
5 – אַתְּ הָאִשָּׁה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם.”
6 – אָדָם הֵלֵךְ לִישׁוֹן. בְּלִילָה הוּא הִרְגִישׁ שְׂחָה לְטַפָּה אוֹתוֹ.
7 – אָנִי סוֹפְרֵת אֶת הַצְּלָעוֹת שְׁלֶךָ.”

l'apostrophe avant l'extension **lèh** לה. C'est ainsi qu'on entend : **Danilèh** דָּנִי'לָה pour **Dani** דָּנִי, **Lèalèh** לָא'ה'לָה pour **Lèah** לָאָה **Zèèyalèh** זְעֵי'אָב'לָה pour **Zèèy** זְעֵי. Cependant, cet usage suppose que le nom soit assez court pour supporter ce “diminutif”.

al אַל *ne... pas*. L'interdiction, c'est-à-dire l'ordre négatif, utilise la négation **אַל** suivie du futur : **al tédabri** אַל תְּדַבְּרֵי *ne parle pas !* (f.). Si l'ordre avait été à l'impératif : **dabri** דַּבְּרֵי ! *parle !* Nous avons vu à la leçon 45 : **qni** קְנִי *achète !* qui deviendrait **al tiqni** אַל תִּקְנִי ! *n'achète pas !* (f.). Remarquez que la négation **אַל** comporte les mêmes lettres que la négation **אַל lo**, mais inversées. Nous avons également rencontré **אַל** dans la composition **alhouti** אַלְחוּטִי *sans fil* (leçon 13, note2).

oto אוֹ *lui*. Souvenez-vous que ce mot a deux acceptions : ici, il s'agit de la particule **èt** + la terminaison du pronom pers. COD de la 3^e pers. du m. sing., mais il signifie également “même” (vu à la leçon 30).

7 **Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

חַוָּה הָיְתָה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם.

Havah haytah haishah hayèhidah ba'olam.

שֶׁלֹּה : כַּמָּה צְלָאוֹת הָיוּ לְאָדָם הָרִשׁוֹן ?

Shèèlah : kamah tzla'ot hayou laAdam harishon ?

הִו שׁוֹתֵה בַבַּר וּמְדַבֵּר שְׁטוּיֹת כָּל הָעָרָה.

Hou shotèh babar oumèdabèr shtouyot kol ha'èrèv.

דָּוִד חָזַר הַבַּיְתָה אַיִף מְעוֹד וְהָלַךְ לִישׁוֹן.

David hazar habaytah 'ayèf mèod vèhalakh lishon.

אָנַחְנוּ רוֹצִים לִקְנוֹת מְכוּנֵי אַחֵרֵת.

Anahnou rotzim liqnot mèkhonit ahèrèt.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

① Maman a caressé Naty et lui a dit : "Bonne nuit, mon chéri !"
Ima litfah èt Naty vèamrah lo : "Laylah toy, hamoudi !"

אָמָה לִטְפָה אֶת נָטִי וְאָמְרָה לוֹ : "לַיְלָה תוֹי, הַמוֹדִי !"

② Ève compte les côtes d'Adam.
Havah sofèrèt èt hatzla'ot shèl Adam.

חַוָּה סוֹפְרֵת אֶת אֲדָם הָרִשׁוֹן.

③ Ne fais pas de bêtises devant les amis !
Al ta'asèh shtouyot lifnèy hahavèrim !

אַל תַּעֲשֶׂה שְׁטוּיֹת לִפְנֵי הַחֲבֵרִים !

④ Le mari de Sarah a une autre femme !
Laba'al shèl Sarah yèsh ishah ahèrèt.

לְבַא'אֵל שֶׁל סָרָה יֵשׁ אִשָּׁה אַחֵרֶת !

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Ève était la seule femme au monde. ② Question : combien de côtes avait le premier homme ? ③ Il boit au bar et dit des bêtises toute la soirée. ④ David est revenu à la maison très fatigué et il est allé dormir. ⑤ Nous voulons acheter une autre voiture.

① Il ne se sentait pas bien et il est allé dormir.
Hou hirgish lo toy vèhalakh lishon.

אָנַחְנוּ רוֹצִים לִקְנוֹת מְכוּנֵי אַחֵרֶת.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

① - אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה
② אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה
③ אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה
④ אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה - אֲדָם - אִשָּׁה

④ **Havah vèAdam חַוָּה וְאָדָם** Ève et Adam sont fréquemment les héros de blagues dans tous les milieux, laïcs ou religieux. Les autres personnages bibliques, Moïse ou Salomon ou quelqu'autre, sont mis en scène avec la même jubilation, comme s'il s'agissait de parents ou de voisins.

48 Quarante-huitième leçon
(Shi'our arba'im oushmonèh)

Ha'aniyah
La cravate

- 1 **David Bèn Gouryon hayah bimesibah rishmit baKnèsèt, bèyom qayitz ham mèod.**
David Ben Gourion était dans-réception officielle dans-Assemblée dans-jour été chaud très
David Ben Gourion était dans une réception officielle, à la Knesset, un jour d'été très chaud
- 2 **Hou hèsir èt ha'aniyah vèqipèl èt hasharvoulm.**
il a-ôté [èt] la-cravate et-a-plié [èt] les-manches(m.)
Il ôte sa cravate et remonte ses manches.
- 3 **Sar amar lo :**
ministre il-a-dit à-lui
Un ministre lui dit :
- 4 – **“David, al ta'ašèh èt zèh. Anahnou bimesibah rishmit.**
David ne tu-feras [èt] cela. nous dans-réception officielle
“David, ne fais pas cela. Nous sommes dans une réception officielle.
- 5 – **Ayal, Churchill amar li...**
mais Churchill il-a-dit à-moi
Mais Churchill m'a dit...
- 6 – **Churchill ? haAngli ?**
Churchill l'Anglais
Churchill ? l'Anglais ?

שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה 48

הַעֲנִיבָה

- 1 דָּוִד בֶּן גּוּרִיּוֹן הָיָה בְּמִסִּיבָה רִשְׁמִית בְּכִנְסֶת בְּיוֹם קַיִץ חָם מְאֹד.
- 2 הוּא הֶסִיר אֶת הַעֲנִיבָה וְקָפַל אֶת הַשְּׂרוּוֹלִים.
- 3 שָׂר אָמַר לוֹ:
- 4 – “דָּוִד, אַל תַּעֲשֶׂה אֶת זֶה. אֲנַחְנוּ בְּמִסִּיבָה רִשְׁמִית.
- 5 – אָבֵל, צָרָצ'יִל אָמַר לִי...
- 6 – צָרָצ'יִל? הָאֲנְגֵלִי?

Notes

Churchill צ'רצ'יִל. Quand un son étranger à l'hébreu doit s'écrire en lettres hébraïques, la transposition se signale par une apostrophe apposée à gauche de la lettre hébraïque. C'est ainsi que le “tch” de l'anglais se rend par 'צ. À la leçon 27, nous avons rencontré la transposition de “dj” dans “jazz” par 'ג.

48 7 – **Kèn. Hayiti 'im Churchill bimesibah rishmit bèLondon...**

oui j'-étais avec Churchill dans-réception officielle dans Londres

Oui. J'étais avec Churchill dans une réception officielle à Londres...

8 **Hayah sham qayitz ham méod. Hèsarti èt ha'anivah vèqipalti èt hasharvoulim. Churchill amar li :**

était(f.) là été chaud très. j'-ai-ôté [èt] la-cravate et-j'-ai-plié [èt] les-manches(m.) Churchill a-dit pour-moi

C'était un été très chaud. J'ai ôté la cravate et j'ai remonté les manches. Churchill m'a dit :

9 **David, èt zèh ta'asèh bèIsraël..."**

David [èt] cela tu-feras en-Israël

David, tu feras cela en Israël..."

Exercice 1 – תרגם Targèm (Traduisez)

⊗ נזמין את השר לסיבה רשמית בכנסת.

Nazmin èt hašar limesibah rishmit baKnèsèt.

⊗ ביום חם הוא הסיר את הצניבה.

Bèyom ham hou hèsir èt ha'anivah.

⊗ אתמול היתה מסיבת גן יפה יאצח.

Ètmol haytah mèsibat gan yafah mèod.

⊗ קפאתי את השרואים והלכתי למטה.

Qipalti èt hasharvoulim vèhalakhti lamitbah

⊗ בישראל לא צריך צניבה בקיץ.

Bèlšraël lo tzarikh 'anivah baqayitz.

297 • maṭayim fiš'im vashèya'

7 – 48 כן. הייתי עם צ'רצ'יל

במסיבה רשמית בלונדון...

8 היתה שם קיץ חם מאוד. הסרתי

את העניבה וקפלתי את

השרוולים. צ'רצ'יל אמר לי:

9 דוד, את זה תעשה בישראל..."

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

⊗ Nous inviterons le ministre à une réception officielle à la Knesset. ⊗ Un jour chaud, il a ôté sa cravate. ⊗ Hier, il y avait une garden-party (réception jardin) très belle. ⊗ J'ai remonté mes (les) manches et je suis allé à la cuisine. ⊗ En Israël, une cravate n'est pas nécessaire en été.

Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- 1 J'ai enlevé la nourriture du feu.
Hèsartì et haokhèl mèhaèsh.
_____ חַטְוֹתָא _____
- 2 Ne fais pas de bêtises à la réception officielle.
Al ta'asèh shtouyot bimèsibah rishmit.
_____ מִשְׁבָּחַת הַמִּשְׁבָּחַת _____
- 3 Mercredi nous allons à un dîner chez le ministre.
Bèyom revì'i anahnou holkhim laarouhat èrèy ètzèl ha...
_____ אָרְצָה הַמְּדִינָה _____
- 4 Par quel autobus nous irons à la Knesset ?
Bèèizèh otobus nisa' laKnèsèt ?
_____ הַמְּדִינָה הַמְּדִינָה _____
- 5 Au théâtre de Jérusalem, j'étais le seul à avoir (seulement pour-moi était) une cravate.
Bètèatron Yèroushalayim, raq li haytah 'anivah.
_____ אָרְצָה הַמְּדִינָה _____



☞ La Knesset est le parlement israélien qui ne comprend qu'une chambre. Il siège à Jérusalem, dans un quartier neuf, verdoyant et amplement dégagé. Chacun des 120 députés qui le composent est appelé **havèr knèsèt** חֶבֶר כְּנֶסֶת. Ce mot de **havèr** est riche de sens puisqu'il désigne aussi bien "le petit copain", "le petit ami" d'une demoiselle que le grave, barbu, cheu membre de la Knesset. Il contiendrait encore l'idée d'ami, camarade, confrère, collègue. Quant à **knèsèt**, elle existait déjà sous le nom de **haKnèsèt hagdolah** הַכְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה, la Grande Assemblée, composée, elle aussi de 120 membres, qui à l'époque du second Temple, après le retour d'exil à Babylone (536 avant notre ère), présidait à la vie de la nation.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

הַמְּדִינָה - מִשְׁבָּחַת
אָרְצָה - חַטְוֹתָא
הַמְּדִינָה - אָרְצָה
הַמְּדִינָה - אָרְצָה



העניבה



Les députés d'aujourd'hui, élus pour quatre ans par une élection à un tour, siègent dans des bâtiments vastes et clairs disposés au milieu d'un paysage vallonné : dans le parc, une **mènorah**, chandelier de bronze (cinq mètres de haut), don du gouvernement britannique, porte, imagés, vingt-neuf événements de l'histoire juive ; le portail en forme de brasier rappelle la **shoah** ; enfin, une immense tapisserie de Marc Chagall orne le hall d'entrée. Le mot **knèsèt** est utilisé dans **bèit knèsèt** בֵּית כְּנֶסֶת "maison de réunion" qui est la synagogue. Église se dit **knèsiyah** qui a pour origine ce même mot.

49 Quarante-neuvième leçon
(Shi'our arba'im vètèsha')

Révision

Déjà 49 leçons ! Quels progrès vous avez faits en si peu de temps ! Vous pouvez lire et comprendre de courtes histoires en hébreu, vous allez jusqu'à les raconter par vous-même. Reprenons ce que nous avons vu dans les six dernières leçons.

1 La défense

Pour interdire à quelqu'un une action on emploie **al** אל *ne... pas* qu'on fait suivre du futur.

Al tédabri shtou'yo! אל תדברי שטויות! *Ne dis(f.) pas de bêtises!*

Al ta'asèh èt zèh! אל תעשה את זה! *Ne fais(m.) pas ça!*

Evidemment la 2^e personne du pluriel se pratique aussi :

Al tédabrou! אל תדברוי! *Ne parle pas!*

Al ta'asou! אל תעשו! *Ne faites pas!*

Pour retenir comment s'écrit **al** אל pensez que ce mot s'écrit à l'inverse de l'autre négation, **lo** לא.

2 Le superlatif

Hadougmah hatoyah bèyotèr הדוגמה הטובה ביותר littéralement "l'exemple le bon en plus" c'est-à-dire, *le meilleur exemple*. Observez comment se construit le superlatif. Nous avons la séquence : [article + nom] + [article + adjectif accordé en genre et en nombre] + **bèyotèr** ביותר.

3 Nombres au-dessus de 1000

Contrairement au français où le mot *mille* est invariable, l'hébreu met ce mot au pluriel et même au duel. Ce qui nous donne :

| | | |
|-----------------|-------------|-------------------|
| èlèf | אלף | mille |
| alpayim | אלפיים | deux mille (duel) |
| shloshèt alafim | שלושת אלפים | trois mille |

שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְתִשְׁעִי 49

הַזְרָה
Hazarah

| | | |
|-------------|------------|-------------|
| èrèt alafim | עשרת אלפים | dix mille |
| èrim èlèf | עשרים אלף | vingt mille |
| mèah èlèf | מאה אלף | cent mille |

Notez qu'à partir de 20 000, au lieu de 'èrim alafim עשרים אלפים on raccourcit habituellement en 'èrim èlèf עשרים אלף.

1 Duels

Le nombre *deux* au masculin et au féminin se raccourcit quand on le fait suivre d'un nom (état construit). Nous avons trouvé ces deux exemples :

ètayim שתיים devient **shtèy** שתי au féminin :

ètèy nèshamot שתי נשמות *deux âmes* ;

èmayim שניים devient **shnèy** שני au masculin :

èshnèy hayèrim שני חברים *deux amis*.

C'est pour rendre la parole plus fluide que ce changement s'opère.

1 Transcription des sons étrangers à l'hébreu

Certains sons n'existent pas en hébreu. Ils se transposent en approximations signalées au moyen d'une apostrophe placée après la lettre censée être leur équivalent. En voici quelques-uns :

| | |
|----------------------|--------|
| de Churchill s'écrit | רצ'יל |
| de Chili | → יל'י |
| de jazz | → אז |
| de Jacques / Jack | → ק |
| de girafe | → ירפה |
| de Georges | → ורג' |

Le s final, ne s'entendant pas en français, n'est pas écrit en hébreu.

Une curiosité philosophique ! Les deux fonctions d'étudier et d'enseigner se disent avec les mêmes consonnes car les deux fonctions étant réciproques, elles s'exercent dans le même domaine mais elles restent différentes, c'est pourquoi les voyelles changent.

lamad לָמַד il a étudié.
limèd לִמֵּד il a enseigné.

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le

- אֲנִי פֹה בְּכַנְס לְהַנְדֹסֵת מְחֻשְׁבִים וְאַרְכֵיאוֹלוֹגִיָה
בְּטַכְנִיּוֹן בְּחִיפָה.
אֵיךְ הַכְּנָס?
מְעַנְנִן מְאֹד. הַטְּכְנִיּוֹן יָפֶה מְאֹד וְגַם חִיפָה יָפֶה מְאֹד.
הַקִּיץ חָם, הַיָּמִים אַרוּכִים, אָבֵל בְּבוֹקֵר אֲנִי בְּבִרְכָה
אוּ בַיָּם, גַּם בְּחֻמָּם.
בְּחֻמָּם? בְּחֹם הַזֶּה?
אֲתָמוּל בְּעֶרֶב הָיִיתִי בְּמַסִּיבָה רְשֻׁמִית עִם שָׂר.
הָיִיתִי גַם בְּמַסִּיבַת גֵּן נְהַדְרַת אֶצֶל חוּה'לֶה.
הִיא שְׂאֵלָה: "חֻמוּדִי, אֲתָה מְכִיר אֵת הַבְּדִיחָה עַל
הַצִּלְעוֹת שֶׁל אָדָם...?"
אָמַרְתִּי לָהּ: "כֵּן, זֹאת בְּדִיחָה עֲתִיקָה כְּמוֹ הָעוֹלָם.
מִצָּאת אֹתָהּ בְּחַפְרִוֹת...?"

Corrigé

- ① – Je suis ici dans un congrès d'ingénierie informatique et d'archéologie au Technion à Haïffa.
(Je ici dans-congrès pour-ingénierie ordinateurs et-archéologie dans-Technion dans-Haïffa.)
- ② – Comment est le congrès ?
(comment le-congrès)
- ③ – Très intéressant ! Le Technion est très beau et Haïffa est aussi très belle.
(intéressant très le-Technion beau très et-aussi Haïffa belle très)
- ④ – L'été est chaud, les jours sont longs, mais chaque matin je [vais] à la piscine ou à la mer, ou au hamam.
(l'-été chaud les-jours longs mais dans-le-matin je dans-la-piscine ou dans-la-mer aussi dans-le-hamam)
- ⑤ – Au hamam ? Par cette chaleur ?
(dans-le-hamam dans-chaleur cette)
- ⑥ – Hier soir, j'étais dans une réception officielle avec un ministre.
(hier dans-le-soir j'-étais dans-réception officielle avec ministre)
- ⑦ – J'étais aussi à une garden-party magnifique chez Havahlèh.
(j'-étais aussi dans-réception-de-jardin magnifique chez Havahlèh)
- ⑧ – Elle a demandé : "Mon chéri, tu connais la blague sur les côtes d'Adam... ?"
(elle a-demandé mon-mignon tu connais [èt] la-blague sur les-côtes de Adam)
- ⑨ – Je lui ai dit : "Oui, c'est une blague vieille comme le monde. Tu l'as trouvée dans les fouilles ?"
(j'-ai-dit à-elle oui celle-ci blague antique comme le-monde tu-as-trouvé elle dans-fouilles)

Félicitations ! Vous voici arrivé à la fin de la première phase de votre apprentissage. À partir de demain, vous commencerez la "phase active". À la fin de la prochaine leçon, vous saurez de quoi il s'agit...

50 Cinquantième leçon

(Shi'our hamishim)

Dorénavant, nous ne donnerons plus systématiquement la traduction mot à mot, mais nous l'indiquerons entre parenthèses lorsque la construction de la phrase en hébreu l'exigera. Les mots exprimés en français et pas en hébreu sont mis entre crochets []. Pour les accords d'adjectifs, reportez-vous au lexique pour connaître le genre des noms qu'ils qualifient, car ceux-ci diffèrent parfois du genre français.

Mah qarah lèMoshèh ?

Qu'est-ce qui est arrivé à Moïse ?

- 1 – Mah ta'asèh nahégèt shètò'ah badèrèkh ?
Que fera [une] conductrice qui se trompe de(dans-le-) chemin ?
- 2 – Hi tikanès lètahanat dèlèq vètishal èikh lèhagi'a.
Elle entrera dans une (vers-)station d'essence et demandera son chemin (comment arriver).
- 3 – Mah ya'asèh nèhag ?
Que fera [un] conducteur ?
- 4 – Gèyèr lo yishal èikh lèhagi'a ! Hou lo yèlèd qatan ! Hou ya'adif linso'a sha'ot oulèhapès.
[Un] homme ne demandera pas son chemin (comment arriver) ! Il [n'est] pas un petit enfant (enfant petit) ! Il préférera rouler pendant des heures (voyager heures) et chercher.
- 5 – 'akhshav ani mèyinah mah qarah lèMoshèh.
Maintenant je comprends ce qui (quoi) est arrivé à Moïse.

50 שְׁעוֹר חֲמִישִׁים

מה קרה לְמֹשֶׁה?

- 1 – מה תַּעֲשֶׂה נְהַגֶּת שְׂטוּעָה בְּדַרְךְ?
- 2 – היא תִּפְגֵּס לְתַחֲנַת דֶּלֶק וְתִשְׁאַל אִיךְ לְהִגִּיעַ.
- 3 – מה יַעֲשֶׂה נְהַג?
- 4 – גָּבֵר לֹא יִשְׁאַל אִיךְ לְהִגִּיעַ! הוּא לֹא יֵלֵד קֶטָן! הוּא יַעֲדִיף לְנִסוּעַ שָׁעוֹת וּלְחַפְּשׁ.
- 5 – עַכְשָׁו אֲנִי מְבִינָה מַה קָרָה לְמֹשֶׁה.



הוא הסתובב שעות עד שמצא תחנת דלק.



6 Lamah Moshèh rabènou histoyèy^① 'im bnèy
Iṣraèl arba'im shanah^② bamidbar ?

Pourquoi Moïse notre maître (*maître-notre*)
a-t-il tourné, avec les fils d'Israël, [pendant]
quarante ans dans le désert ?

7 – Èikh zèh qarah shèhèm yatzou miMitzrayim,
mima'aray^③ lèIṣraèl vèhigi'ou laYardèn^④
mimizrah^⑤ lèIṣraèl ?

Comment se fait-il que (*ceci est-arrivé que-ils*),
sortis d'Égypte [donc venant] de l'ouest [en
direction] (*vers*) d'Israël, ils soient arrivés au
Jourdain, par l'est (*de l'est vers Israël*) ?

8 – Ki, kmo kol géyèr, Moshèh lo ratzah lishol
èikh lèhagi'a...

Parce que, comme tout homme, Moïse n'a
pas voulu demander son chemin (*comment*
arriver)...

Notes

- ① **histoyèy** הִסְתּוּבָב *il a tourné, il s'est tourné*. Dans ce verbe pronominal conjugué au passé, la 1^{re} lettre ס de la racine ב.ב.ס du verbe s'est intercalée entre les lettres ה et ת (caractéristiques des verbes pronominaux : הַתְּ) pour faciliter la prononciation. Nous avons déjà observé ce phénomène à la leçon précédente, à propos de **hishtaga'ta** הִשְׁתַּגַּעְתָּ *tu es devenu fou*.
- ② **arba'im shanah** אַרְבָּעִים שָׁנָה *quarante ans*. À la leçon 45 (note 5) nous avons rencontré 'èsrim èlèf אֶלֶף *vingt mille*, èlèf restant au singulier malgré le nombre vingt qui l'affecte. Ici même phénomène : bien qu'il y ait *quarante années* (**arba'im shanah**), **shanah** reste au singulier. La règle est donc que le nom des dizaines, à partir de 'èsrim אֶלֶף *vingt*, n'impose pas le pluriel au terme sur lequel il porte. Mais si vous mettez ce dernier au pluriel (**arba'im shanim**), personne ne vous en tiendra rigueur.

6 לָמָּה מֹשֶׁה רַבְּנוּ הִסְתּוּבָב עִם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר?

7 – אֵיךְ זֶה קָרָה שֶׁהֵם יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם,
מִמִּצְרַיִם לְיִשְׂרָאֵל וְהִגִּיעוּ לְיַרְדֵּן מִמִּזְרָח
לְיִשְׂרָאֵל?

8 – כִּי כְמוֹ כָּל גֵּיבָר, מֹשֶׁה לֹא רָצָה לְשׂאֹל
אֵיךְ לְהִגִּיעַ...

③ **ma'aray** מִצְרַיִם *ouest*. La racine de ce mot est le mot עָרַב *soir*. Le soleil se couche à l'ouest le soir !

④ **yardèn** יַרְדֵּן *Jourdain*. L'étymologie traditionnelle de ce nom a le mérite de contenir une donnée géographique et une donnée historique. Ce nom יַרְדֵּן se compose de יָרַד *il est descendu* et de דָן *Dan*, nom de la source qui fournit la moitié des eaux de la rivière (l'autre grande source est le Banyas). Les eaux de Dan descendent, formant le יַרְדֵּן. Enfin cette source se trouve sur le territoire de la tribu biblique de Dan.

⑤ **mizrah** מִזְרָח *est*. La racine de ce mot est ז.ר.ח, la même que dans le verbe לִזְרוֹחַ *briller*. S'il est un moment où le soleil commence à briller, c'est bien après la nuit, quand il se lève, à l'est !

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

סליחה איך אני יבוא לנהיג תל-אביב?
Sliḥah, èikh ani yakhol lèhagi'a lèTèl-Aviv?

הוא הסתובב שעות ארבעות וחצי תחנת ראק.
Hou histovèy sha'ot 'ad shèmatza ṭahanat dèlèq.

בני ישראל היו ארבעים שנה במדבר.
Bnèy Iṣraèl hayou arba'im shanah bamidbar.

הנהגת טרזה בדרכה וסאלת נהג איהו הקניון.
Hanahgèt to'ah badèrèkh vèshoèlèt néhag èifoh haqanyon haḥadash.

Hanahgèt to'ah badèrèkh vèshoèlèt néhag èifoh haqanyon haḥadash.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

Attention : voici une nouveauté. Désormais dans cet exercice vous devrez trouver le mot manquant tant dans la transcription phonétique que dans l'écriture hébraïque.

1 Tu te trompes(f) d'adresse. Tu dois chercher à côté de la poste.
At [...] baktovèt. At tzikhah [...] 'al yad ha[...].
את _____ בכתובת את זריכה _____ על יד _____

2 Un homme ne demandera pas comment arriver au bord de la mer.
[...] lo [...] èikh [...] lèhof hayam.
אדם _____ איך _____ ליד הים.

3 Le Jourdain est à l'est d'Israël et la mer à l'ouest.
HaYardèn mi[...] lèYisraèl vèhayam mi[...].
הירדן _____ מן ישראל והים _____ מן _____

4 Avez-vous encore une blague sur Moïse notre maître?
Yèsh lakhèm [...] bdiḥah 'al [...] [...] ?
יש לכם _____ בדיחה על _____ משה _____ ?

הם רצו לנסוע לים במדבר תל-אביב, אבל הם
היגיו למיזרח.
Hèm ratzou linso'a layam, bèma'aray Tèl-Aviv, ayal hèm higi'ou lamizrah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Pardon, comment puis-je arriver à Tel-Aviv ? 2 Il a tourné des heures jusqu'à ce qu'il ait trouvé une station d'essence. 3 Les fils d'Israël ont été quarante ans dans le désert. 4 La conductrice se trompe de route et demande à un conducteur où est le nouveau centre commercial. 5 Ils ont voulu rouler en direction de la mer, à l'ouest de Tel-Aviv, mais ils sont arrivés à l'est.

6 Il ne prend pas l'avion (il ne vole pas) car il aime rouler (voyager) dans le désert jusqu'à Eilat.
Hou lo [...] ki hou ohèy linso'a ba[...] 'ad Èilat.
הוא לא _____ כי הוא אוהב לנסוע ברכב עד עילת.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

Attention : les mots qui manquaient et dans l'écriture hébraïque et dans la transcription phonétique seront restitués ici, à gauche pour la transcription phonétique, et en commençant par la droite pour les mots hébreux.

- 1 - to'ah - lèhapès - doar אצל - עוקב - תא
- 2 Gèyèr - yishal - lèhagi'a - אש - יעל - אביב
- 3 - mizrah - ma'aray מזרח - ארצה
- 4 - 'od - Moshèh rabènou עוד - משה רבנו
- 5 - tas - midbar - ארצה - מדבר -

🌿 **Midbar** מִדְבָּר désert. L'étymologie étant un sport national en Israël, ce mot n'a pas échappé au concassage. On y voit la racine ד.ב.ר qui est aussi celle du verbe **lèdabèr** לְדַבֵּר parler. Si donc en français il arrive qu'on "parle dans le désert", c'est-à-dire dans le vide, l'hébreu aime à souligner que c'est dans le vide que celui qui parle se fait le mieux entendre puisque l'attention de l'auditeur n'est pas accaparée par d'autres préoccupations.

Les 'èser **hadibroù** עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת les dix paroles (ou dix commandements) ont été données à **Moshèh** מֹשֶׁה dans le désert du Sinai.

🌿 **Mitzrayim** מִצְרַיִם Égypte. Ce nom signifie aussi détroits qui pourraient se rapporter au détroit de Tiran, entre Aqaba et la mer Rouge, mais il signifie aussi frontières. Sous la conduite de Moïse – dit la Bible – les Hébreux sortent du temps de l'esclavage pour entrer dans celui de la liberté, frontière entre l'"avant" et l'"après" des dix paroles.

🌿 **Moshèh rabènou** מֹשֶׁה רַבְּנוּ Moïse notre maître. Le mot **rabènou** רַבְּנוּ est formé sur **rav** רַב beaucoup, pour indiquer le poids du savoir et celui du prestige qui s'y rapporte. Il a donné le mot rabbin. Même racine que dans **harbèh** הַרְבֵּה beaucoup. Comme titre d'honneur, ce mot s'emploie depuis l'époque du deuxième Temple. Les juifs parlent souvent de **Moshèh rabènou** comme d'un membre de leur famille ; la preuve, c'est qu'ils colportent sur son compte quelques bonnes blagues.

La phase "active" (ou "deuxième vague")

Félicitations ! Vous voici arrivé à la leçon 50. Nous vous proposons désormais un retour sur les leçons précédentes.

Allez à la leçon 1, prenez le texte de la leçon (page de gauche) et cachez la page de droite où se trouve l'hébreu. Cachez également la transcription phonétique de l'hébreu et traduisez le texte français en hébreu, oralement puis à l'écrit (en lettres hébraïques bien sûr !). Cette traduction étant terminée, comparez les deux versions et surtout repérez l'erreur et ses causes. Dans la même leçon, passez au corrigé de l'exercice 1 et traduisez du français vers l'hébreu à haute voix, et, si possible, en écrivant, puis comparez le résultat de votre traduction au texte de l'exercice 1.

Renouvelez l'opération pour chaque leçon à venir, à partir de maintenant. Chacune d'elles se composera désormais de deux parties : un pas en avant pour découvrir la nouvelle leçon (phase dite "passive" de la méthode), un pas en arrière pour consolider les acquis et vous sentir plus fort (phase dite "active").

Deuxième vague : première leçon



51 Cinquante et unième leçon

(Shi'our hamishim vèahat)

HaKarmèl

Le Carmel

- 1 – Slihah gyirti, ani lo makir èt Hèifah. Èifoh tahanat “hakarmèlit” ① ?
Pardon madame (*dame-ma*), je ne connais pas Haïfa. Où [est la] station de la “carmélite” ?
- 2 – Lèkh ② qadimah ③ 'al hamidrakhah hahi ④ Baramzor ⑤ harishon pnèh ② smolah ⑥.
Allez (*va*) devant, sur ce(*le-*) trottoir-là (*la-elle*).
Au premier feu (*au-feu le-premier*), tourne[z] à gauche.

Notes

- ① **karmèlit** כַּרְמֵלִית. Par ce nom propre les habitants de Haïfa désignent le funiculaire souterrain, construit par une société française, qui, partant le la place de Paris, au bas de la ville, et passant par quatre stations, gagne le sommet du Carmel.
- ② **lèkh** לֵךְ *va* ; **pnèh** פְּנֵה *tourne*. Notez ces deux impératifs.
- ③ Les phrases 2 et 3 rassemblent trois adverbes de direction (ou de mouvement) :
qadimah קְדִמָּה *en avant* ;
smolah שְׂמֹאלָה *à gauche, vers la gauche* ;
yaminah יְמִינָה *à droite, vers la droite*.
On peut ajouter, par exemple : **habaytah** הַבַּיְתָה *à la maison* (en direction de la maison) et **Tèl-Ayivah** תֵּל-אַבְיָבָה *vers Tel-Aviv*. Ils prennent la terminaison **ah** אַה. On parle alors de *hé* הֵה de direction.

51 שְׁעוֹר הַמֵּישִׁים וְאַחַת

הַכַּרְמֶל

- 1 – סְלִיחָה גְבִירַתִי, אֲנִי לֹא מַכִּיר אֶת חַיפָּה. אֵיפֹה תַחֲנַת “הַכַּרְמֶלִית” ?
- 2 – לֵךְ קְדִמָּה עַל הַמְדַרְכָּה הַהִיא. בְּרַמְזוֹר הָרֵאשׁוֹן פְּנֵה שְׂמֹאלָה.

- ① **hahi** הֵיאָה *cette, celle-là*, **hahou** הֵהוּא *ce, celui-là*. Certaines grammaires appellent ces formations “démonstratifs lointains” Elles se composent de l'article défini **ha** הַ suivi du pronom personnel **hou** הוּא, **hi** הִיא, **hèm** הֵם ou **hèn** הֵן. Elles ont valeur d'adjectif ou de pronom démonstratif. Au pluriel, nous obtenons donc : **hahèm** הֵהֵם *ces, ceux-là*, **hahèn** הֵהֵן *ces, celles-là*.
- ② **ramzor** רַמְזוֹר *feu de circulation, sémaphore*. Ce mot-valise a été formé à l'époque moderne sur la racine א.ר.מ.ל *signaler et lumière*.
- ③ **smolah** שְׂמֹאלָה *à gauche*. Cet adverbe est parent de l'adjectif **smali** (m.) שְׂמַאֲלִי, **smalit** (f.) שְׂמַאֲלִית *gauche* et, au pluriel, **smaliyim** (m.) שְׂמַאֲלִיִּים, **smaliyot** (f.) שְׂמַאֲלִיּוֹת.

- 3 Barèhoy hahou④, lèkh mèah mètrim 'ad hamidrahoy⑦. Baṭamrour 'atzor pnèh yaminah③.

Dans cette rue-là (*le-il*), faites (*va*) cent mètres jusqu'à la rue piétonne. Au stop (*à-la-signalisation stop*) tourne[z] à droite.

- 4 Aṭah rotzèh lèhagi'a lèhof haKarmèl ?
Vous voulez (*tu veux*) aller (*arriver*) à la plage du Carmel ?

- 5 – Lo. Lèmèrkaz haKarmèl. Ani gar bèmalon "Dan Karmèl".

Non. Au Carmel-Centre (*à-centre le-Carmel*). J'habite à [l']hôtel "Dan Carmel".

- 6 – Aṭah ṭayar ?
Vous (*tu*) [êtes] touriste ?

- 7 – Lo. Ani gar bèKharimièl⑧. Baṭi lèyaqèr ḥayèr miDalyaṭ El Karmèl. Hou rofè bèyeiṭ ḥaholim "Karmèl".

Non. J'habite à Carmiel. Je suis venu [rendre] visite à (*visiter*) un ami de Dalyath El Karmel. Il [est] médecin à l'hôpital (*maison-de malades*) Carmel.

Notes

- ⑦ midrahoy מדרחוב *rue piétonne*. Ce mot-valise se compose de midrakhah מדרכה *trottoir* – où l'on trouve dèrèkh דרך *chemin* – mais aussi la racine ד.ר.ך *piétiner* et rèhoy רחוב *rue* qui est de même racine que rahay רחב *large*.

- 3 ברחוב ההוא, לך מאה מטרים עד המדרחוב. בתמרור עצור פנה ימינה.

- 4 אתה רוצה להגיע לחוף הפרמל?

- 5 – לא. למרכז הפרמל. אני גר במלון "דן פרמל".

- 6 – אתה תיר? ?

- 7 – לא. אני גר בכרמיאל. באתי לבקר

- חבר מדלית אל פרמל. הוא רופא בבית החולים "פרמל".



- ⑧ karmièl est une ville nouvelle proche de Ako (Saint Jean-d'Acre). Nom interprété comme *vigne de Dieu*, de kèrèm כרם *vigne* et Èl אל *Dieu*.

8 Ba li litzhoq. Poh hakol Karmèl. Hayom akhalti ayoqado “Karmèl” vaafilou qrèm qaramèl.
J’ai envie de rire (*il-vient à-moi rire*). Ici tout [est] Carmel. Aujourd’hui (*le-jour*) j’ai mangé un avocat Carmel et même une crème caramel.

9 Hayah li na'im lèhakir oṭakh. Shmi ⑩ Èliyahou. Mah shmèkh ?
J’ai eu le plaisir de (*était pour-moi agréable*) vous connaître (*connaître [èt]-toi*). Mon nom (*nom-mon*) est Eliyahou. Quel est le vôtre (*quoi nom-ton*) ?

10 – Karmèlah.
Carmèla.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① התירוס חזים לנסוע בכרמלית מנחב הכרמל לים.
Haṭayarim rotzim linso'a bakharmèliṭ mimèrkaz haKarmèl layam.

② הוּא רופא ילדים בבית החולים כרמל.
Hou rofè yèladim bèyèiṭ haḥolim “Karmèl”

③ לך שמלה על המדרכה היא אד התמרור אזור.
Lèkh şmolah 'al hamidrakhah hahi 'ad haṭamrouv 'atvor.

④ הרחוב הוא יש רמזור כל אשורה מטר.
Barèhov hahou yèsh ramzor kol 'aşarah mètèr.

⑤ שמי אליהו, נעים לי להכיר אותך.
Shmi Èliyahou, na'im li lèhakir oṭakh.

8 בָּא לִי לְצַחֵק. פֹּה הַכּוֹל כַּרְמֵל. הַיּוֹם אֲכַלְתִּי אַבּוֹקָדוֹ “כַּרְמֵל” וְאַפִּילוּ קְרֵם כַּרְמֵל.

9 הֲיָה לִי נֵעִים לְהַכִּיר אוֹתְךָ. שְׁמִי אֵלִיָּהוּ. מַה שְׁמֶךָ?

10 – כַּרְמֵלָה.

Notes

⑩ shmi שְׁמִי *mon nom* est la contraction de hashèm shèli “le nom de moi” (m./f.). shmèkh שְׁמֶךָ *ton nom* est, de même, la contraction de hashèm shèlakh שְׁלֹךְ “le nom de toi” (f.). On peut continuer ainsi pour tous les pronoms.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Les touristes veulent aller, par la “carmélite”, de Carmel Centre à la mer. ② Il est pédiatre (*médecin enfants*) à l'hôpital “Carmel” ③ Va à gauche sur ce trottoir là-bas jusqu'au signal stop. ④ Dans cette rue-là, il y a un feu tous les dix mètres. ⑤ Mon nom est Eliyahou, heureux (*agréable*) de tef.) connaître.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Il réside dans un hôtel magnifique de Carmel-Centre.
Hou [...] [...] nèhèdar bè[...] ha[...].
 _____ ה _____ הַרְבֵּי _____ אֲחֵי
- 2 J'ai envie de rire de toutes les bêtises que j'entends (m.).
[...] [...] litzhoq mikol [...] shèani shomè'a.
 _____ אֲחֵי _____ אֲחֵי _____ אֲחֵי
- 3 De la rue piétonne sur le Carmel, on voit (ils-voient) une belle plage.
Mèha[...] 'al haKarmèl [...] hof [...].
 _____ הַרְבֵּי _____ הַרְבֵּי _____ הַרְבֵּי
- 4 J'ai mangé une crème d'avocat à l'orange. [C'était] très bon (délicieux) !
Akhalti qrèm [...] 'im tapouzim. [...] mèod !
 אֲחֵי _____ אֲחֵי _____ אֲחֵי
- 5 Elle se trompe de route, mais elle sait que la mer est toujours à l'ouest. Ouf !
Hi [...] badèrèkh ayal hi [...] shèhayam tamid [...]. Ouf !
 אֲחֵי _____ אֲחֵי _____ אֲחֵי

 **Dalyath-èl-Carmèl**, village druze, à 20 km de Haïfa, propose aux touristes ses produits artisanaux et ses restaurants typiques, mais il témoigne surtout de l'existence d'une énigmatique minorité religieuse. Au début du XI^e siècle, règne en Égypte le calife Al Hakim, chiite d'obédience ismaélienne. À la fin de sa vie, il se proclame d'origine divine. Son vizir, Al Daruzi, se fait le héraut de cette foi nouvelle à laquelle il laisse son nom : druze. 350 000 Druzes habitent la Syrie et presque autant le Liban. Israël en compte 60 000, moins que les Etats-Unis (100 000). Des conflits violents ont opposé jadis cette population – jalouse de sa particularité mais arabophone – aux musulmans. Les Druzes ont demandé et obtenu de servir dans l'armée israélienne comme gardes-frontières.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- gar bèmalon – mèrkaz – Karmèl
- Ba li – hashtouyot – אֲחֵי
- midrahov – roim – yafèh אֲחֵי
- ayoqado – ta'im – אֲחֵי
- to'ah – yoda'at – bama'aray – אֲחֵי

 **Le Carmel**, massif montagneux de 25 km de long, culmine à 546 m. L'étymologie de ce nom **kèrèm-El** כַּרְמֵל-אל vigne de Dieu, dit assez son importance mystique puisque c'est ici que le prophète du "vrai" Dieu, Elie, affronta avec verve et puissance les prophètes de Baal (Premier livre des Rois, chapitre 18). Des ermites chrétiens y menèrent, dans l'esprit du prophète, la vie contemplative jusqu'à la chute des royaumes latins devant l'Islam. Passés en Europe ils formèrent l'ordre féminin et l'ordre masculin du Carmel. Parmi les grands poètes espagnols de l'âge classique, on compte la carmélite, Thérèse d'Avila et le carme Jean de la Croix.

Parvenus à ce stade, passons à une phase plus active : après avoir étudié cette leçon 51, il vous faut retourner à la leçon 2 et procéder comme indiqué à la leçon précédente. Quelle joie de maîtriser déjà cette langue ! Bon succès !

Deuxième vague : 2^e leçon

52 Cinquante-deuxième leçon

(Shi'our hamishim oushtayim)

'iton ① mashmin

Un journal fait grossir

1 – **Shalom Adoni. Ani mèyaqèshèt lèvatèl èt haminouy ② lashèyou'on ③ shèlakhèm.**

Bonjour monsieur. Je [vous] demande [d']annuler mon (l')abonnement à votre (l')hebdomadaire (*de-vous*).

2 – **Gyirtì, at mènouyah kyar 'èsèr shanim.**

Mah lo motzè hèn bè'èinayikh bashèyou'on shèlanou ?

Madame, vous (*tu*) [êtes] abonnée [depuis] déjà dix ans. Qu'est-ce qui ne vous plaît pas (*quoi non trouve grâce dans-yeux-de-toi*) dans notre (l')hebdomadaire (*de-nous*) ?

3 – **Hashèyou'on mètzouyan. Hayitì mènouyah 'al ha'itòn 'od kèshèhayah yarhòn ④.**

L'hebdomadaire [est] excellent. J'étais abonnée au (*sur le*) journal lorsqu'il était encore mensuel.

Notes

① 'iton עִתוֹן *journal* a pour racine 'èt עַת *temps, époque*. Quoi de plus temporel qu'un journal ? La terminaison on וֹן indique un nom.

② minouy מִינוּי *abonnement*. La racine est מ.נ.ה *compter* puisque l'abonnement se rapporte à toutes sortes de comptes.

52 שְׁעוֹר הַמִּישִׁים וְשֵׁתַיִם

עִתוֹן מִשְׁמִין

1 – שְׁלוֹם אֲדוֹנִי. אֲנִי מְבַקֶּשֶׁת לְבַטֵּל אֶת הַמִּינוּי לְשָׁבוּעוֹן שְׁלָכֶם.

2 – גְּבִירַתִּי, אֶת מְנוּיָה כְּכֹר עֶשֶׂר שָׁנִים.

מָה לֹא מוּצָא חֵן בְּעֵינַיִךְ בְּשָׁבוּעוֹן שְׁלָנוּ?

3 – הַשָּׁבוּעוֹן מְצוּיָן. הֵייתִי מְנוּיָה עַל הָעִתוֹן עוֹד כְּשֶׁהָיָה יָרְחוֹן.

הם גאים בכך החמוד שלהם.



③ shèyou'on שָׁבוּעוֹן *hebdomadaire* vient de shayou'a שָׁבוּעַ *semaine*, avec adjonction de on וֹן comme le mot de la note 1.

④ yarhòn יָרְחוֹן *mensuel*. Ici encore on constate la présence du on וֹן final. Ce mot vient de yarèah יָרַח *lune*, puisque le mois hébraïque est lunaire.

- 4 – **Vèaṭ rotzah lèyatèl èt haminouy ?**
Et vous voulez (*tu veux*) annuler l'abonnement ?
- 5 – **Agid lèkha èt haèmèt, Ani ohèyèt èt hamador**
“**Mèhamitbah** ⑤ **bèahayah**”...
Je vais vous dire (*je-dirai à-toi*) la vérité. J'aime la rubrique “De la cuisine avec amour”...
- 6 – **Anahnou bèèmèt mèod gèim** ⑥ **bamador hazèh**.
Nous sommes vraiment très fiers (*en-vérité très sommes-fiers*) de cette (*dans-le*) rubrique (*le-celui-ci*).
- 7 – **Zoṭ bèdiyoub hasibah. Mèdor hamitbah** ⑦
mashmin ⑧ : **'èsèr shanim, 'aşarah qilo !**
C'[est] précisément la raison. Une rubrique de cuisine, [ça] fait grossir dix années, dix kilos ! □

Notes

- ⑤ **mèhamitbah** מֵהַמְטַבֵּחַ *de la cuisine*. **Mè** מֵ signifie *de*, au sens de provenance.
- ⑥ **anahnou gèim** אֲנַחְנוּ גְּאִיִּים *nous sommes fiers*. Nous avons affaire ici au présent. Au passé et au futur, le verbe prend la forme



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① לְשִׁירֵי יֵשׁ מִיּוֹנֵי אֶרְחוֹן יֵלָדִים.
LèShiri yèsh minouy lèyarḥon yèladim.
- ② כָּבֵד שְׂנֵתֶיךָ דַּלְיָה מְנוּיָה לְבֵרֶכְתָּ הַכֹּפֶר.
Kyar shnaṭayim Dalyah mènouyah livrèkhaṭ hakfar.
- ③ אִסַּח לְמִסִּיבָה אִצְלָה מִשְׁפַּחַת אֹרֵן, אֲבָל הָאֹכֵל.
Èsa' lamèsibah ètzèl mishpaḥat Orèn, ayal haokhèl sham mashmin mèod.

325 • shlosh mèoṭ 'èšrim vèhamèsh

- 4 – וְאֵת רוּצָה לְבָטֵל אֶת הַמִּינוּי?
4 – אֲגִיד לְךָ אֶת הָאֲמֶת. אֲנִי אוֹהֶבֶת אֶת הַמְּדוֹר “מֵהַמְטַבֵּחַ בְּאַהֲבָה”...
6 – אֲנַחְנוּ בְּאֲמֶת מְאֹד גְּאִיִּים בַּמְּדוֹר הַזֶּה.
7 – זֹאת בְּדִיּוּק הַסִּיבָה. מְדוֹר הַמְטַבֵּחַ מִשְׁמִין: עֵשָׂר שָׁנִים, עֵשָׂרָה קִילוֹ!

▶ pronominale : **hitgaènou** הִתְגַּאֲנוּ *nous étions fiers* ; **nitgaèh** בְּשָׂרָה נִתְגַּאֲהָ *nous serons fiers de Sarah*.

⑦ **mèdor hamitbah** מְדוֹר הַמְטַבֵּחַ *rubrique de cuisine*. Rappelez-vous ce que nous avons vu sur l'état construit. Si le mot avait été dépourvu de complément de nom nous aurions eu **mador** מְדוֹר *rubrique*. Ecrivez sans voyelles, ces deux formes ne se distinguent plus ; c'est le contexte qui vous informe de la nature grammaticale de l'expression.

⑧ **mashmin** מִשְׁמִין (*il*) *fait grossir*. Dérivé du mot **shèmèn** שֶׁמֶן *huile*.



- ④ הֵם גְּאִיִּים בֶּן הַחֲמוּד שְׁלַחֵם.
Hèm gèim babèn haḥamoud shèlahèm.
- ⑤ לֵב אִשָּׁה בִּישְׂרָאֵל יֵשׁ אֶת הַסֵּפֶר מִהַמְטַבֵּחַ בְּאַהֲבָה.
Lèkhol ishah bèlsraèl yèsh èt hasèfèr “Mèhamitbah bèahayah”

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Shiri a un abonnement à un mensuel d'enfants. ② Depuis deux ans Dalyah est abonnée à la piscine du village. ③ J'irai à la réception de (chez) la famille Oren, mais là-bas la nourriture fait grossir. ④ Ils sont fiers de leur charmant fils (*leur fils mignon*). ⑤ Chaque femme en Israël possède le livre : “De la cuisine avec amour”

shlosh mèoṭ 'èšrim vashèsh • 326

- 4 – **Vèat rotzah lèyatèl èt haminouy ?**
Et vous voulez (*tu veux*) annuler l'abonnement
- 5 – **Agid lèkha èt haèmèt. Ani ohèyèt èt hamador**
“**Mèhamitbah** ⑤ **bèahayah**”...
Je vais vous dire (*je-dirai à-toi*) la vérité. J'aime
la rubrique “De la cuisine avec amour”...
- 6 – **Anahnou bèèmèt mèod gèim** ⑥ **bamador hazel**
Nous sommes vraiment très fiers (*en-vérité très*
sommes-fiers) de cette (*dans-le*) rubrique (*le-celui-ci*)
- 7 – **Zot bèdiyoyq hasibah. Mèdor hamitbah** ⑦
mashmin ⑧ : ‘èsèr shanim, ‘asarah qilo !
C’[est] précisément la raison. Une rubrique de
cuisine, [ça] fait grossir : dix années, dix kilos !

Notes

- ⑤ **mèhamitbah** מֵהַמִּטְבָּח *de la cuisine*. **Mè** מֵ signifie *de*, au sens
de provenance.
- ⑥ **anahnou gèim** גָּאִים *nous sommes fiers*. Nous avons
affaire ici au présent. Au passé et au futur, le verbe prend la forme

Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

לְשִׁירֵי יֵשׁ מִנּוּי לִירְחוֹן יֵלָדִים.
LèShiri yèsh minouy lèyarhon yèladim.

כָּבָר שְׁנַתִּיכָא רְעִיבָא מְנוּיָא לְרַבְרַבְתָּא הַכַּפָּר.
Kyar shnatayim Dalyah mènouyah liyrèkhat hakfar.

אִסְרָא לְמִסִּיבָא אִצְבָּא שְׁפַחַת אִוּוּק, אִבְלָא הָאוּבָא.
Èsa' lamèsibah ètzèl mishpahat Orèn, ayal haokhèl sh
mashmin mèod.

- 4 – וְאֵת רוֹצֵה לְבַטֵּל אֶת הַמִּינוּי?
4 – אָגִיד לָךְ אֶת הָאָמְת. אָנִי אוֹהֶבֶת אֶת
הַמְדוֹר “מֵהַמִּטְבָּח בְּאַהֲבָה”...
6 – אֲנַחְנוּ בְּאָמְת מְאֹד גָּאִים בְּמְדוֹר הַזֶּה.
7 – זֹאת בְּדִיוֹק הַסִּיבָה. מְדוֹר הַמִּטְבָּח
מְשַׁמֵּן: עֵשֶׂר שָׁנִים, עֵשֶׂר קִילוֹ!

pronominale : **hitgaènou** הִתְגַּאֲנוּ *nous étions fiers* ; **nitgaèh**
bèSarah בְּשָׂרָה נִתְגַּאֲהָ *nous serons fiers de Sarah*.

mèdor hamitbah מְדוֹר הַמִּטְבָּח *rubrique de cuisine*. Rappelez-
vous ce que nous avons vu sur l'état construit. Si le mot avait
été dépourvu de complément de nom nous aurions eu **mador**
rubrique. Ecrivez sans voyelles, ces deux formes ne se
distinguent plus ; c'est le contexte qui vous informe de la nature
grammaticale de l'expression.

mashmin מְשַׁמֵּן *(il) fait grossir*. Dérivé du mot **shèmèn** שְׁמֵן
huile.

④ הַס אִוּוּק הַבֵּן הַחַדָּשׁ שֶׁלָּהֵם.
Hèm gèim babèn haḥamad shèlahèm.

⑤ לְכֹל אִשָּׁה בְּיִשְׂרָאֵל יֵשׁ עֵת חָסֶפֶר “מֵהַמִּטְבָּח בְּאַהֲבָה”.
Lèkhol ishah bèlIsraèl yèsh èt hasèfèr “Mèhamitbah bèahayah”.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

④ Shiri a un abonnement à un mensuel d'enfants. ⑤ Depuis deux
ans Dalyah est abonnée à la piscine du village. ⑥ J'irai à la réception
chez la famille Oren, mais là-bas la nourriture fait grossir. ⑦ Ils
sont fiers de leur charmant fils (*leur fils mignon*). ⑧ Chaque femme
en Israël possède le livre : “De la cuisine avec amour”.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Chaque vendredi, il achète cet hebdomadaire pour la rubrique de sport.

Kol [...] [...] hou qonèh èt [...] hazèh biglal [...] haspor
 הַכֹּתֵב הַלְּבַיִט _____ הוּא קוֹנֵה אֶת _____
 הַשִּׁבְעוֹנִי _____

2 Tu veux vraiment que je te dise la vérité sur les sottises qu'il a dans ton livre ?

At [...] rotzah [...] lakh èt [...] 'al [...] shèyèsh basèfèr [...]
 _____ אֵל _____ אֶת _____ אֶל _____
 הַזֵּה _____ הַסֵּפֶר _____ ?

3 Pardon. Tout ça, [ce sont] des paroles, des paroles. Quel [est] exactement le prix de cette voiture ?

Sliyah. Hakol [...] [...] Mah [...] hamèhir shèl hamèkhonim [...]
 _____ הַנֶּחָמָה _____ הַפְּרָשָׁה
 הַמְּחִיר עָלֶיהָ הַמַּכּוּנִית _____ ?

4 Ce manteau me grossit. Vous avez quelque chose de plus beau Hamè'il [...] [...] otì. Yèsh lakhèm [...] yotèr yafèh ?

הַמַּעֲטָף _____ אֶת הַיָּשָׁר _____ יֵשׁ לָכֶם
 מָה עֲלֵי יֹתֵר יָפֵה ?

5 [Est-il] possible d'annuler le billet d'avion ? Je [suis] à l'hôpital depuis une semaine.

[...] lèyatèl èt kartis hatisah ? Ani [...] [...] kyar shayou
 _____ אֶת הַכַּרְטִים הַלְּיָסָה ? אֲנִי _____
 בְּכֹהֵן שָׁבוּעַ _____

Civilités : le vouvoiement n'existe pas. De bas en haut de l'échelle sociale, tout le monde se tutoie. On tutoie même Dieu dans les prières. L'esprit de convivialité va quelquefois jusqu'à la familiarité. Foin de formalités du premier contact, vous vous entendrez vite appelé par votre prénom et même par son diminutif. Vous trouverez ce dernier

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 yom shishi – hashèyou'on – mèdor –
 – יוֹם שִׁשִּׁי – הַשְּׁבִיעוֹן – מֵדוֹר –
- 2 bèèmèt – shèagid – haèmèt – hashtouyot – shèlakh
 – בְּעֵמֶת – שְׂאֵגִיד – חֵמֶת – חֲשׂוֹת – שְׂלַחַךְ
- 3 dibourim dibourim – bèdiyoyq – hazot
 – דִּבּוּרִים דִּבּוּרִים – בְּדִיּוּק – חָזוֹת
- 4 hazèh mashmin – mashèhou –
 – הַזֶּה מִשְׁמִין – מַשְׁהוּ
- 5 Eshar – bèyèit holim –
 – אֶשָׁר – בְּעֵית הוֹלִים –

sur votre courrier, saufs' il s'agit d'une lettre officielle. Il arrive qu'un avocat signe de son diminutif une pièce de son dossier.
 La distinction Madame, Mademoiselle selon la condition conjugale n'existe pas. Si vous ne pouvez pas l'interpeller par son prénom, vous direz à cette jeune passante **bahourah** בַּחוּרָה jeune fille, **gvdah** גִּדּוּחַ petite fille, ou, si elle est plus avancée en âge, **gvèrèt** גְּבִירַתִי littéralement "dame" c'est-à-dire madame, ou **gvirtì** גְּבִירַתִי madame. À un homme, dites **adoni** אֲדוֹנִי monsieur, à un jeune homme **bahour** בַּחוּר à un garçon **yèlèd** יָלֵד. Mais ne restez pas longtemps sur ce registre, passez au prénom le plus tôt possible.
 "Monsieur et Madame Nathan Lévy" : bannissez cette cérémonieuse appellation et contentez-vous de Ruth et Nathan Lévy.
 En revanche, si vous aimez afficher vos titres universitaires, profitez-en. Sur vos en-tête de lettres, vos enveloppes, vos cartes de visite écrivez que vous êtes "docteur". Ne pas le mentionner est incongru.
Mèhamitbah בְּהַמִּיתָבָה **bèahayah** בְּאַהֲיָה est un livre de cuisine célèbre en Israël. Écrit par Ruth Sirkis, sa première édition est de 1975. Il a connu et connaît un tel succès qu'on se plaît à dire qu'il y a "la cuisine israélienne avant" et "la cuisine israélienne après Ruth Sirkis" !

Deuxième vague : 3^e leçon

Kèday ① lirazot !
C'est rentable de maigrir !

- 1 **Mahapèkhah bè'olam haṭayarouṭ ② bèIṣraèl**
Révolution dans le monde du tourisme en Israël
- 2 **Sokhnouṭ hanèsi'ot "Nofèsh Yashir"
mokhèrèt kartisèy tisah ③ lèÈropah
oulèartzot hayam haTikhon ④ lèfi mishqal
hanosè'a.**
L'agence de voyages "Vacances directes"
vend des billets d'avion (*de vol*) pour l'Europe
et pour les pays de la mer Méditerranée en
fonction du (*selon*) poids du voyageur.
- 3 **Hamèhir : midolar vahètzì 'ad hamishah
dolarim lèqilo.**
Le prix : de [un] dollar et demi à (*jusqu'à*) cinq
dollars le (*pour*) kilo.

Notes

① **kèday כְּדַאי** *ça vaut la peine de + infinitif, ça vaut le coup de
c'est profitable de, rentable, etc.* Composé de la lettre-outil **k**
comme et de **day דַי** assez, ce mot invariable introduit l'idée
d'une comparaison de valeurs. Retenez également **כְּדַי kèday**
pour, afin de.

② **ṭayarouṭ תַּיָרוּת** *tourisme*. La terminaison **ouṭ וּת** signale la
plupart du temps un nom abstrait féminin dérivé d'un autre nom.
Observez ces séries :

ṭayar תַּיָר *touriste, ṭayarouṭ תַּיָרוּת* *tourisme ;*
sokhèn סוֹכֵן *agent, sokhnouṭ סוֹכְנוּת* *agence ;*

כְּדַאי לְרִזּוֹת

- 1 **מֵהֶפְכָּה בְּעוֹלָם הַתַּיָרוּת בְּיִשְׂרָאֵל.**
- 2 **סוֹכְנוּת הַנְּסִיעוֹת "נוֹפֵשׁ יָשִׁיר" מוֹכְרֶת
כַּרְטִיסֵי טִיסָה לְאִירוּפָּה וְלְאַרְצוֹת הַיָּם
הַתִּיכוֹן, לְפִי מִשְׁקַל הַנוֹסֵעַ.**
- 3 **הַמְחִיר: מְדוּלָר וַחֲצִי עַד חֲמִישָׁה דוּלָרִים
לְקִילוֹ.**

'iton עֵתוֹן *journal, 'itonaouṭ עֵתוֹנוּת* *journalisme ;*

èfshar אֶפְשָׁר *possible, èfshèrouṭ אֶפְשָׁרוּת* *possibilité.*

kartisèy tisah כַּרְטִיסֵי טִיסָה *billets d'avion.* Le **yod י** final
de l'état construit **kartisèy** est ce qui reste de la terminaison au
pluriel de l'état absolu **kartisim כַּרְטִיסִים**. La forme longue :
kartisim shèl tisah est possible, mais moins habituelle car
l'hébreu privilégie la brièveté.

artzot hayam haTikhon הַיָּם הַתִּיכוֹן אַרְצוֹת הַיָּם *pays de la mer
Méditerranée.* **Èrètץ אֶרֶץ** au singulier donne à l'état absolu
pluriel **aratzot אַרְצוֹת** et à l'état construit **artzot אַרְצוֹת**.

- 4 **Dougmaot : kartis tisah lèLondon o lèRoma shloshah dolarim lèqilo.**
Exemples : un billet [d'']avion (*vol*) pour Londres ou pour Rome, trois dollars le kilo.
- 5 **LèParis qtzat yotèr yaqar : shloshah vahètzi dolarim lèqilo.**
Pour Paris, [c'est] un peu plus cher : trois dollars et demi (*trois et-demi dollars*) le kilo.
- 6 **Mènahèl sokhnout hanèsì'oṭ hodi'a shèyèsh mishqal bamisrad.**
Le directeur de l'agence de voyages a informé qu'il y a une balance dans le bureau.
- 7 **Kol nosè'a tzarikh lèhishaqèl lifnèy shèhou qonèh kartis tisah.**
Chaque voyageur doit se peser avant d'acheter (*que-il achète*) [son] billet [d'']avion (*vol*).
- 8 **Tzarikh lèhosif mèah vè'ègrim dolar lèagra sdeh tè'oufah vèsidourèy bitahon.**
Il faut ajouter cent (*et-*)vingt dollars pour la taxe d'aéroport (*pour-droit-de champ-de aviation*) et les mesures de sécurité (*et-organisations-de sécurité*).
- 9 **Az tihèyou razim vèyafim. Tisah zolah ounè'imah !**
Alors, soyez (*vous serez*) minces et beaux. [Que le] vol [soit pour vous] bon marché et agréable

- 4 דוגמאות: פּרטיס טיסה ללונדון או לרומא שלושה דולרים לקילו.
- 5 לפריס קצת יותר יקר: שלושה וחצי דולרים לקילו.
- 6 מנהל סוכנות הנסיעות הודיע שיש משקל במשרד.
- 7 כל נוסע צריך להשקל לפני שהוא קונה פּרטיס טיסה.
- 8 צריך להוסיף מאה ועשרים דולר לאגרת שדה תעופה וסידורי בטחון.
- 9 אז תהיו רזים ויפים. טיסה זולה ונעימה!



Notes

sidourèy bitahon סידורי בטחון mesures de sécurité. Même construction que kartisèy tisah de la note 3.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

אנתנו כבר שנים קונים כרטיסי טיסה באותה
אכנות נסיעות.
Anah nou kyar shanim qonim kartisèy tisah bèotah
sokhnou t nesi'ot.

השיעור גאוגרפיה למדנו על היס התיכון.
Bèshi'our gèografyah lamadnou 'al hayam haTikhon.

סיבורי ההלחון השדה התעופה מצוינים.
Sidourèy habitahon bisdèh hatè'oufah metzouyanim.

איפה המסאים זריכס להשיק לפני שהם קונים
כרטיסים?
Èifoh hanos'im tzrikhim lèhishaqèl lifnèy shèhèm qonim
kartisim ?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Pour maigrir je nage chaque jour une heure dans la piscine.
[...] lirzot ani [...] [...] sha'ah babrèkhah.

לרצות אני --- --- שעה באבריכה

2 Le chef du bureau a annoncé (informé sur) la nouvelle
organisation du travail.
[...] [...] hodi'a 'al [...] [...] hadashim.

הודיע ראש המשרד --- --- חדשים

3 L'agence "Vacances directes" vend les billets les meilleur
marché.
[...] "Nofesh yashir" [...] èt hakartisim [...] [...].

--- את הכרטיסים --- "נופש ישיר" ---

4 Au centre commercial il est possible d'acheter du houmous
de la thinah au poids.
[...] èfshar [...] houmous vèthinah [...].

--- חמוץ --- את המומס ---

כדאי לך לקנות את הטבלט, היא על יפה על זול.
Keday lakh liqnot èt hataba'at, hi gam yafah vègam zolah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Depuis des années, nous achetons nos billets d'avion dans la même
agence de voyages. 2 Dans la leçon de géographie, nous avons étudié
la mer Méditerranée. 3 Les mesures de sécurité à l'aéroport sont
excellentes. 4 Où les voyageurs doivent-ils se peser avant d'acheter
leurs billets ? 5 Ça vaut la peine que tu achètes la bague, elle est
belle et aussi bon marché.



6 Les touristes vont en Europe l'été et dans les pays de la mer
Méditerranée l'hiver.
Hatayarim nos'im [...] baqayitz oulè Artzot [...] [...] bahorèf.

התורים מסים בקיץ בארצות
המזרחיות.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 כדאי - קנה כל יום - פי -

2 Mènahèl hamisrad - 'ayodah sidourèy -
מנהל המשרד - סידורי

3 Sokhnou t - mokhèrèt - hazolim bèyoètèr
אכנות - הכרטיסים - הזול

4 Baqanyon - liqnot - bèmishqal
לקנות - לקנות - במשקל

5 le'ropah - hayam hatikhon -
לרפא - הים התיכון -

54 **Sokhnout hanèsi'ot** סוכנות הנסיעות, l'agence de voyages. Deux faits principaux expliquent la fréquence des voyages long et moyen-courriers chez les Israéliens : les tensions avec les pays limitrophes et l'influence de la diaspora. Le mot grec "diaspora" a son équivalent dans le latin qui a donné "dissémination", c'est-à-dire action de disperser les graines. Il est bien rare qu'un Israélien ne porte pas dans sa mémoire quelque trace de la "dissémination" de sa famille : c'est quelquefois au prix d'in vraisemblables odyssées

54 Cinquante-quatrième leçon (Shi'our hamishim vearba')

Hakhanot¹⁾ Préparatifs

- 1 'adi shalah mikhtav èlqtroni lèahiv hagadol
Adi envoie (a envoyé) un courrier électronique
à son grand frère (à-frère-son le-grand).
- 2 – "Ahi hayaqar. Raq aqah yakhol la'azor li.
"Mon cher frère (frère-mon le cher). Toi seul
(seulement toi) peux m'aider (aider à-moi).

Notes

¹⁾ hakhanot הכנות préparatifs (notez qu'avec l'article nous aurions hahakhanot ההכנות les préparatifs). Au singulier hakhanah הכנה. La racine est כ.ו.ח. Vous allez la retrouver dans plusieurs mots de cette leçon. Le vav ו cependant un peu lunatique, il disparaît ici pour reparaître là, comme dans moukhan מוכן prêt, de la phrase 6. Préparation se dit mèkchinah מכינה (phrase 3), mais pourrait être un verbe au présent féminin singulier : hi mèkchinah shi'our שיעור מכינה elle prépare une leçon.

des parents ou grands parents ont rejoint Èrètz Israël. Les enfants, les petits-enfants ont ainsi le goût de l'extérieur, exacerbé parfois par la mode ou l'esprit de rivalité : qui trouvera la destination la plus exotique et l'aventure la plus originale ? Les agences de voyages mettent à profit ces tendances avec ingéniosité. L'anecdote relatée dans cette leçon repose sur une annonce publiée dans la presse sous forme de blague.

Deuxième vague : 4^e leçon

54 שיעור חמישים וארבע

הכנות

- 1 עדי שלח מכתב אלקטרוני לאחיו הגדול.
- 2 – "אחי היקר. רק אתה יכול לעזור לי."



- 3 **Nikhshaltî bamèkhhinah** ① **laouniyèrsitah. Takhin** ② **èt Aba. Todah, 'adi.**
J'ai échoué [à l'examen d'entrée] (*dans-la-préparation*) l'université. Prépare (*tu-prépareras*) papa. Merci, Adi."
- 4 **Aharèy shloshah yamim, hou qibèl tshouyah èlèqtronit :**
Trois jours après, il reçoit une réponse électronique :
- 5 – **"Shalom ahi haqatan. 'asiti mah shèbiqashq mimèni.**
Salut mon petit frère (*frère-mon le-petit*). J'ai fait ce (*quoi*) que tu m'as demandé (*que-tu-as demandé de-moi*).
- 6 **Aba moukhan** ①. **Titkonèn** ③ !
Papa [est] prêt. Prépare-toi (*tu-te-prépareras*).
- 7 **Omètz ! Shèlkha, Roni.**
Courage ! Ton (*de-toi*) Roni.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא שלח מתנה בדואר אבל קיבל תשובה אלקטרונית.
Hou shalah matannah badoar, ayal qibèl mikhtay todah èlèqtroni.

יש להם אומץ לנסוע למדבר בקיץ.
Yèsh lahèm omètz lins'o'a lamidbar baqayitz.

מתי תהיה מוכן להכיר חברה חדשה?
Matay tihèyèh moukhan lèhakir havèrah hadashah ?

תתכונן טוב לפני שאותה מדבר עם מנהל המשרד.
Titkonèn toy lifnèy shèatah mèdabèr 'im mènahèl hamisrad

- 3 נכשלת במכינה לאוניברסיטה. תכין את אבא. תודה. עדי."
- 4 אהרי שלושה ימים הוא קיבל תשובה אלקטרונית:
- 5 – "שלום אחי הקטן. עשיתי מה שבקשת ממני.
- 6 אבא מוכן. תתכונן!
- 7 אומץ! שלה, רוני."

Notes

takhin תכין tu prépareras. Ce futur, comme il arrive souvent en français, a la valeur d'un impératif.

titkonèn תתכונן tu te prépareras. Notez qu'il s'agit d'un verbe à la voix pronominale. Nous en reparlerons. En attendant, constatez que la racine trilitère, vue à la note 1, apparaît ici entière, c'est-à-dire avec le ך. Cela signifie aussi que le [k] et le [kh] sont bien une seule et même lettre.



⑤ מסוכנות הנסיעות יש הרבה הכמות לכנס המרכז התיירות האילת.

Asokhnout hanès'i'ot yèsh harbèh hakhanot lakènès hamèrkaz hatayarout bèEilat.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Il a envoyé un cadeau par la poste mais il a reçu une lettre de remerciements électronique. ② Ils ont le courage de voyager dans le désert l'été. ③ Quand seras-tu prêt à connaître une nouvelle amie ? ④ Prépare-toi bien avant de parler au directeur du bureau. ⑤ L'agence de voyages a beaucoup de préparatifs pour le congrès du centre du tourisme d'Eilat.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Je n'ai pas fait ce que tu m'as demandé car je n'ai pas été à la maison de toute la journée.

Lo [...] mah [...] [...] ki lo [...] babayit kol hayom.

תכלת _____ כי _____ נח _____
ר"י

2 Prépare-toi à une révolution dans les mesures de sécurité sur l'aérodrome.

[...] [...] bèsidourey [...] bisdèh haṭè'oufah.

התאחדות הצבאית _____

3 Si tu n'es pas prêt maintenant, quand seras-tu prêt ?
[...] aṭah lo [...] 'akhshav, maṭay [...] moukhan ?

התאחדות _____ נתי _____

4 À cause des préparatifs de la réception j'étais fatiguée et je suis allée dormir.

Biglal [...] lamèsibah hayiti [...] vè[...] lishon.

השליש _____ ! _____ הייתי _____

5 Je n'ai pas de courage [pour] étudier [pendant] sept ans la médecine.

Ein li [...] lilmod [...] shanim [...].

_____ שבע _____ הי



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - asiti - shèbiqashṭa mimèni - hayiti -

הייתי - תבקשתי ממני - הייתי

2 - tìtkonèn lèmahapèkhab - habitahon

התכוונתי להפיק תועלת - תהיה

3 - lm - moukhan - tìhèyèh -

למ - מוכח - תהיה

4 - hahakhanot - 'ayèfah - halakhṭi -

ההתאחדות - אעף - הלכתי

5 - omètz - shèya' - rèfouah

אומץ - שיער - רפואה

Les prénoms : dans cette histoire, les frères portent des prénoms courts, 'adi עדי et Roni רוני. C'est la mode en Israël. Garçon et fille peuvent les porter : c'est aussi la mode et c'est conforme à leur étymologie. Ron רון joie, Roni רוני ma joie. 'adi עדי bijou. Pour former le diminutif de ces courts prénoms, pas d'autre moyen que de les allonger ! : Ronilèh, 'adilèh, comme nous avons déjà vu à la leçon 47 Havalèh, "diminutif" de Havah תה, Ève.

Deuxième vague : 5^e leçon



55 Cinquante-cinquième leçon

(Shi'our hamishim vèhamèsh)

Thinah isrèèlit

Thinah israélienne

- 1 Kos aḥat² thinah³ golmit¹.
Un verre (*verre un*) de thinah brute.
- 2 Shnèy shlishim⁴ kos mayim.
Deux tiers de verre d'eau (*eaux*).
- 3 Shlish⁵ kos mitz limon.
Un tiers de verre de jus de citron.
- 4 Lè'arbèy.
Mélanger.
- 5 Lèhosif shtèy shinèy⁴ shoum⁶ mè'oukhol, kapit mèlah, qtzat pilpèl.
Ajouter deux gousses (*dents*) d'ail écrasées, une petite cuiller de sel, un peu de poivre.

Notes

- ① Isrèèlit ישראֵלית *israélienne*. Isrèèli ישראֵלי *israélien*. Sur le même modèle, le nom gèlèm גֶלֶם *matière (première)* donne les adjectifs golmit גולמית *brute* et golmi גולמי *brut*.
- ② kos aḥat אַחַת *un verre*. Le passage ici de l'hébreu au français met en valeur le sens de aḥat, adjectif numéral 1 au féminin. La recette aurait pu se contenter de kos, qui, au singulier, signifie assez qu'il s'agit d'un verre, mais elle précise : "un verre", parce que la réussite d'une recette tient souvent aux proportions. Autrement dit, là où le français peut donner au mot un soit valeur d'adjectif numéral soit valeur d'article indéfini, l'hébreu choisit soit le nom sans article soit le nom suivi de l'adjectif numéral.

55 שְׁעוֹר חֲמִישִׁים וְחֲמֵשׁ

טחינה ישראלית

- 1 כּוֹס אַחַת טחינה גולמית.
- 2 שְׁנַי שלישים כּוֹס מַיִם.
- 3 שליש כּוֹס מִיץ לִימון.
- 4 לְעֶרְבֵב.
- 5 לְהוֹסִיף שְׁתֵי שְׁנַי שׁוּם מְעוּכוֹת, כּפִית מֶלַח, קֶצֶת פִּלְפֶּל.

La thinah טחינה est une pâte de sésame.

shnèy shlishim שְׁנַי שלישים *deux tiers*. Dans son état isolé (état absolu), le mot *deux*, au masculin, aurait été shnayim. Mais comme il se lie au suivant (état construit), il se raccourcit : shnèy. Au féminin, même processus : shtayim שְׁתַּיִם devient shtèy. Par ex. : shtèy kosot שְׁתֵי כּוֹסוֹת *deux verres* ou shtèy shinèy שְׁתֵי שְׁנַי *deux gousses* comme à la phrase 5.

shlish שליש *un tiers* vient de shalosh שלוש *trois*. Dans un état isolé, il y a trois tiers ; shlish passe alors au pluriel : shlishim שלישים, comme à la phrase 2.

shtèy shinèy shoum שְׁתֵי שְׁנַי שׁוּם *deux gousses (dents) d'ail*. Vous constatez ici la présence de deux états construits contigus : shtèy שְׁתֵי et shinèy שְׁנַי. Shèn שֶׁן *une dent*, shinayim שְׁנַיִים *dents*, shinèy שְׁנַי : état construit.

- 6 **Lè'arbèy hakol. Lèhosif 'al hathinah kaf pètzozilyah qtzoutzah, hatzi kapit pilpel adom.**
Mélanger le tout. Ajouter sur la thinah une [grande] cuiller de persil haché, une demi [petite] cuiller de paprika (*poivre rouge*).
- 7 **Okhlim 'im pītah o 'im lèhèm.**
[La thinah] se mange (*ils-mangent*) avec une pita ou avec du pain.
- 8 **Bètèayon !**
Bon appétit (*avec-appétit*) !

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

לחתינה טובה צריכ ארוסי מ'י לימון, שום, מלאח ופילפ'ל.
Lèthinah toyah tzarikh lèhosif mitz limon, shoum, mèlah oufilpèl*.

אפשר אצראה חמוס וחתינה משמין אכל טעים.
Èfshar lè'arbèy houmous vèthinah. Mashmin ayal ta'im.

תתכונן טוב אשאר הבית הספר בשבוע הבא.
Titkonèn toy lashi'our bèvèit hasèfèr bashayou'a haba.

במדרחוב אוכלים פילפ'ל ופיתא עם חתינה.
Bamidrahov okhlim falafèl bèpītah vèshotim mitz.

כל אוניברסיטה הישראלית מכינה אצושים חדשים.
Bèkhol اونiversitah bèlgraèl yèsh mèkhinah lè'ivrit lè'olim hadashim.

* **pilpel** devient ici **filpel** pour des raisons euphoniques mais il s'agit de la même lettre.

- 6 לְעָרַבְּ הַכֹּל. לְהוֹסִיף עַל הַטְּחִינָה
כֶּף פֶּטְרוֹזִילִיָּה קְצוּצָה, חֲצִי כַּפִּית פִּלְפֶּל
אָדוּם.
- 7 אוֹכְלִים עִם פִּתָּה אוֹ עִם לֶחֶם.
- 8 בְּתֵאוֹן!

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Pour une bonne thinah il faut ajouter jus de citron, ail, sel et poivre.
- ② Il est possible de mélanger houmous et thinah. Ça fait grossir mais c'est délicieux. ③ Prépare-toi bien pour la leçon à l'école la semaine prochaine. ④ Dans la rue piétonne, on mange un falafèl dans une pita et on boit un jus [de fruit]. ⑤ Dans chaque université d'Israël, il y a une préparation à l'hébreu pour les nouveaux "olim".



Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- ① Pour un bon café, il faut un verre d'eau, une grande cuiller de café et deux petites cuillers de sucre.
Lèqafèh toy tzarikh [...] mayim, [...] qafèh oushtèy [...] soukar.

הקפה טוב _____ מים, _____ קפה ושתי _____ סוכר

- ② Tu sais combien font un demi et deux tiers ?
At yoda'at [...] hèm, hètzi vè'od [...] [...] ?

את יודעת _____ חצי, _____ ואם _____ ?

- ③ Dans les pays méditerranéens (de la mer Méditerranée), on mange beaucoup d'ail et de persil.
[...] hayam haTikhon [...] harbèh shoum oupétrozilyah

במדינות הים התיכון _____ הרבה _____ שום ופטרוזיליה

- ④ Comment est-ce possible de maigrir avec un appétit comme le sien ?
[...] èfshar [...] 'im [...] kmo shèlah ?

כיצד _____ עם _____ כפי _____ ?

- ⑤ Dans chaque oulpan on parle du gâteau au fromage israélien
Bèkhol [...] [...] 'al 'ougaṭ hagvīnah [...].

בכל _____ על _____ הגבינה _____

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ① - kos - kaf - kapiyot - | ① - כוס - כף - כפיות - |
| ② - kamah - shnèy shlishim | ② - כמה - שני שלישים |
| ③ bèartzot - okhlim - | ③ - בצורת - אכלים |
| ④ ètkh - lirzot - tèayon - | ④ - איך - לרבות - תאון - |
| ⑤ - oulpan mèdabrim - hayisraèliṭ | ⑤ - אולפן מדברים - הישראלית |

Si vous demandez un **falafel** פלאפל au restaurant, vous obtenez la plupart du temps l'ensemble que voici : une chaude **pitah** פיתה, galette qui s'ouvre comme une bourse et qui contient soit un quatre **kadourèy falafel** כדורי פלאפל boulettes de falafel. Celles-ci sont constituées de **houmous** הומוס pois chiches réduits en purée, joyeusement épicés et bien frits. La **pitah** contient encore une salade de laitue hachée, de concombre et d'autres légumes crus. Le tout pourra être complété de **thinah** טחינה, huileuse pâte de sésame présentée dans une assiette à part, semée de persil haché et de paprika. Vous consommez le contenant, le contenu et le reste en vous ménageant, sous le palais, des rencontres de saveurs.

Deuxième vague : 6^e leçon

Révision

“Petit à petit l’oiseau fait son nid”. Voici, dans cette leçon, les brindilles que nous avons trouvées dans les six leçons précédentes. C’est de plus en plus agréable de se sentir chez soi dans cette langue qui, il n’y a pas si longtemps encore, nous a paru si différente de la nôtre.

I Se repérer dans l’espace

| | | |
|---------------------|--------------------------|--------------------|
| yamin (adv.) | יָמִין | droit |
| yèmani / yémanit | יְמָנִית / יְמָנִי | droit / droite |
| yaminah (adv.) | יְמִינָה | vers la droite |
| smol (adv.) | שְׂמָאל | gauche |
| smali / smalit | שְׂמְאָלִית / שְׂמְאָלִי | gauche (m./f.) |
| smolah (adv.) | שְׂמְאָלָה | vers la gauche |
| mèrkaz (m.) | מֶרְכָּז | centre |
| mèrkazit / mèrkazit | מֶרְכָּזִית / מֶרְכָּזִי | central / centrale |

Le hé ה final de **yaminah** et de **smolah** indique qu’il y a mouvement en direction de... Cette formule est d’usage fréquent, on l’appelle **hé ה de direction**. Voyez cette série d’adverbes :

| | | |
|----------------|------------------|---|
| qadimah | קְדִימָה | en avant |
| aḥorah | אַחֲרָה | en arrière |
| Tèl-Ayivah | תֵּל-אֲבִיבָה | en direction de Tel-Aviv |
| Yéroushalaymah | יְרוּשָׁלַיִמָּה | vers Jérusalem |
| habaytah | הַבַּיְתָה | vers (à) la maison |
| tzafonah | צְפוֹנָה | vers le nord (de tzafon צְפוֹן nord) |
| daromah | דְּרוֹמָה | vers le sud (de darom דְּרוֹם sud) |
| ma'arayah | מַעְרָבָה | vers l’ouest (de ma'aray מַעְרָב ouest) |
| mizrahah | מִזְרָחָה | vers l’est (de mizrah מִזְרָח est) |

חֲזָרָה
Hazarah

Attention : pour désigner une femme du nord ou méridionale, occidentale, orientale, nous aurions respectivement les adjectifs suivants : **tzfonit** צְפוֹנִית, **dromit** דְּרוֹמִית, **ma'aravit** מַעְרָבִית, **mizrahit** מִזְרָחִית. Ne confondez pas avec les adverbes cités qui ont l’allure du genre féminin.

I Se repérer dans le temps

| | | |
|---------------------|------------------------|---|
| yom (m.) | יוֹם | jour |
| yomi / yomit | יוֹמִי / יוֹמִית | quotidien / quotidienne |
| yomon | יוֹמוֹן | quotidien (journal) |
| shayou'a (m.) | שָׁבוּעַ | semaine |
| shayou'i / shyou'it | שְׁבוּעִי / שְׁבוּעִית | hebdomadaire (m./f.) |
| shayou'on (m.) | שְׁבוּעוֹן | hebdomadaire (journal) |
| l'rah (m.) | לַרְחַח | mois (littéraire, le sens premier est lune) |
| l'rahon (m.) | לַרְחֹן | mensuel (revue) |
| hodèsh (m.) | חֹדֶשׁ | mois (usuel) |
| hodshi / hodshit | חֹדְשִׁי / חֹדְשִׁית | mensuel / mensuelle |
| shanah, f. | שָׁנָה | année |
| shaton, m. | שָׁנָתוֹן | annuaire |
| shati / shnatit | שָׁנָתִי / שָׁנָתִית | annuel / annuelle |

Le hebreu a donc deux mots pour désigner le **mois**, l’un plutôt littéraire, **l'rah** לַרְחַח, qui signifie aussi **lune** et l’autre, **hodèsh** חֹדֶשׁ dont la racine ש.ד.ח. est celle de **hadash** חָדַשׁ, nouveau. Dans le calendrier hebreu, le mois change avec la nouvelle lune.

Shanah שָׁנָה **année** a pour racine ה.נ.ש. qui est celle du verbe **répéter** שָׁנָה aussi **changer** : les années se répètent mais ne se ressemblent pas.

De même qu'en français *celui-ci, ceci* désignent un objet proche dans l'espace, le temps ou le texte, et *celui-là, cela* désignent un objet lointain, de même en hébreu faut-il distinguer :

| | | | |
|---|---------------------------|---|-----------------------|
| pour les objets ou personnes proches | | pour les objets ou personnes lointains | |
| zèh זֶה | <i>celui-ci, ceci</i> | hahou הַהוּא | <i>celui-là, cela</i> |
| zoï זֹאת | <i>celle-ci</i> | hahi הַהיא | <i>celle-là</i> |
| èlèh אֵלֶּה | <i>ceux-ci, celles-ci</i> | hahèm הֵם | <i>ceux-là</i> |
| | | hahèn הֵנָּה | <i>celles-là</i> |

Le démonstratif lointain se forme donc de l'article défini **ha ה** suivi du pronom 3^e personne, masculin, féminin, singulier ou pluriel.

4 L'adjectif possessif au singulier

Pour dire "mon frère, notre frère, mes frères, nos frères", l'hébreu ajoute au mot *frère* ou *frères* des terminaisons à chaque fois particulières. Regardons pour le moment l'adjectif possessif singulier quand c'est le possédé qui est au singulier. Nous verrons plus loin les cas où il y a plusieurs possédés.

| | |
|------------------|---|
| ahï אָחִי | mon frère (c'est un homme ou une femme qui parle) |
| ahikha אָחִיךָ | ton frère (à toi, m.) |
| ahikh אָחִיךָ | ton frère (à toi, f.) |
| ahiv אָחִיו | son frère (à lui) |
| ahiha אָחִיהָ | son frère (à elle) |
| ahinou אָחֵינוּ | notre frère (à nous, m./f.) |
| ahikhèm אָחֵיכֶם | votre frère (à vous, m.) |
| ahikhèn אָחֵיכֶן | votre frère (à vous f.) |
| ahihèm אָחֵיהֶם | leur frère (à eux) |
| ahihèn אָחֵיהֶן | leur frère (à elles) |

l'hébreu, comme nous le voyons dans ce tableau, précise, sauf aux deux premières personnes, si le possesseur est du masculin ou du féminin.

5 Le verbe au futur

Le futur de *entrer*, racine **ס.נ.כ** se conjugue ainsi : (observez les préfixes qui rappellent les pronoms)

| | |
|------------------------------------|---------------------------|
| (an) ikanès אֲנִי אֶכְנֶס | <i>j'entrerai</i> |
| (ah) ikanès אַתָּה תִּכְנֹס | <i>tu entreras (m.)</i> |
| (ai) ikanesi אַתְּ תִּכְנֹסִי | <i>tu entreras (f.)</i> |
| (hou) ikanès הוּא יִכְנֹס | <i>il entrera</i> |
| (hi) ikanès הִיא תִּכְנֹס | <i>elle entrera</i> |
| (ahah) ou ikanès אֲנַחְנוּ נִכְנֹס | <i>nous entrerons</i> |
| (ahèm) ikansou אַתֶּם תִּכְנֹסוּ | <i>vous entrerez (m.)</i> |
| (ahèn) ikansou אַתֶּן תִּכְנֹסוּ | <i>vous entrerez (f.)</i> |
| (hèm) ikansou הֵם יִכְנֹסוּ | <i>ils entreront</i> |
| (hèn) ikansou הֵן יִכְנֹסוּ | <i>elles entreront</i> |

6 L'état construit

Nous avons assez rencontré l'état construit pour que vous soyez familiarisé avec cette formation grammaticale. Il est temps de s'en faire une idée plus distincte. Le mot **smikhout סְמִיכוּת** que la coutume des grammairiens traduit par "état construit" signifie *proximité*. Il s'agit d'un assemblage de deux mots ou plus dont le premier est dit **nismakh נִסְמָךְ soutenu**, tandis que le suivant est dit **omèkh סוֹמֵךְ soutenant**. L'état construit est libre ou fixe.

6.1 l'état construit libre

Vous en créez autant que vous en avez besoin, les deux mots réunis gardent chacun leur sens, leur réunion ne produit pas un troisième sens. C'est ce qu'on observe en français dans le complément de nom ou dans le complément de matière : *le livre de maître, une table en marbre, un gâteau au chocolat* ; l'hébreu le rend soit par la préposition **shèl שֶׁל de** : **'ougah shèl shoqolad עוגה של שוקולד** *gâteau au (de) chocolat*, soit par l'état construit libre : **'ougaf shoqolad עוגת שוקולד** *gâteau-de chocolat*.

• L'état construit fixe

Il s'agit de la réunion des deux mots produisant ainsi un troisième sens qui n'est plus celui des deux autres. Un arc-en-ciel, un rouge-gorge : pour désigner ces réalités, pas d'autre mot que ces noms composés. Un exemple net et des plus communs : **bèit-sèfè** בית-ספר *maison du livre, c'est-à-dire école*. Le locuteur qui a l'intention d'évoquer cette réalité ne peut pas ne pas user de cette composition déjà "prête-à-porter".

Autres exemples : **mador shèl sport** מְדוֹר שֶׁל סְפוּרֵט *rubrique de sport* devient à l'état construit **mèdor sport** מְדוֹר סְפוּרֵט ; **arouhah shèl 'èrèy** אַרְוֵחַהּ שֶׁל עָרֵב *repas du soir* devient **arouhat** אַרְוֵחַת עָרֵב *repas du soir*. Souvent, dans l'opération, le **nismakh** נִסְמַךְ *soutien* perd des plumes, il s'allège, comme on l'entend dans **bèit** בית plus court que **bayit** בַּיִת à l'état absolu et dans **mèdor** מְדוֹר plus court que **mador** מְדוֹר (car ce [a] est plus lourd que ce [è]). Dans certains cas le **nismakh** est si court qu'il n'a plus rien à perdre : **gan** גַּן *jardin de délices* ; c'était déjà **gan** à l'état absolu. Et encore **sdèh** שָׂדֵה *champ de vol, c'est-à-dire aérodrome* ! Mais comment "fabriquer" ce **nismakh** ? selon quelle règle "condenser" ce mot ? C'est la première syllabe qui se raccourcit. Pour les détails, mieux vaut s'en remettre à la pratique de la langue : écoutez, lisez, retenez.

7 La lettre-outil "m"

Nous connaissons déjà la lettre-outil **m** מ *de* qui indique l'origine. Elle peut recevoir des terminaisons qui précisent la personne grammaticale. Par exemple : **hatshouyah hìgì'ah mimènah** הַתְּשׁוּבָה הַגִּייעָה מִמְנָהּ וְלֹא מִמְנוּ *la réponse est venue d'elle et non de lui*.

| | | | | | |
|---------|----------|-------------|---------|---------|--------------|
| mimèni | מִמְנִי | de moi | mimènou | מִמְנוּ | de nous |
| mimkha | מִמְךָ | de toi (m.) | mikèm | מִכֶּם | de vous (m.) |
| mimèkh | מִמְךָ | de toi (f.) | mikèn | מִכֶּן | de vous (f.) |
| mimènou | מִמְנוּ | de lui | mihèm | מִהֶם | d'eux |
| mimènah | מִמְנָהּ | d'elle | mihèn | מִהֶן | d'elles |

Exercice de révision

lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 עֲדֵי שְׁלַח מִכְתָּב אֶלְקִטְרוֹנִי לְשָׁבוּעוֹן "הַגָּבֵר".
- 2 אַחֲרֵי יוֹמַיִם קָבַל תְּשׁוּבָה:
- 3 - שְׁלוֹם לָךְ. יֵשׁ לָנוּ עֲבוּדָה בְּשַׁבִּילָךְ בְּמְדוֹר "הַמְטַבֵּחַ לַגָּבֵר הַסְּפוּרֵטִיבִי".
- 4 עֲדֵי רְצָה עֲבוּדָה בְּמְדוֹר: "עוֹלָם הַתִּירוֹת הַסְּפוּרֵטִיבִית", כִּי הוּא אוֹהֵב סְפוּרֵט וְנִסְיָעוֹת לְאַרְצוֹת חָמוֹת.
- 5 לְפָנַי שָׁבוּעַ הוּא נִסַּע עִם חֲבֵרִים לְמַדְבָּר. הֵם הִסְתַּבְּבוּ שָׁעוֹת וְהָיוּ גְּאִים כְּאֲשֶׁר סוֹף סוֹף הִגִּיעוּ לְאֵילָת.
- 6 מֵאֵילָת עֲדֵי שְׁלַח תְּשׁוּבָה לְעֵתוֹן "תּוֹדָה, אֲנִי מוֹכֵן".
- 7 - בָּא לוֹ לְצַחוּק. הוּא וּמְטַבֵּחַ! אֶבֶל הוּא צָרִיךְ עֲבוּדָה וַיֵּשׁ לוֹ אוֹמֵץ!
- 8 הָאָמֶת? אִמּוֹ יְכוּלָה לְעִזּוֹר לוֹ.
- 9 כִּבָּר אֶכְלָתֶם אֶצְלָה?

- ① Adi a envoyé un courrier électronique à l'hebdomadaire "L'Homme".
(Adi a-envoyé lettre électronique vers-le-hebdomadaire L'-Homme)
- ② Deux jours après, il a reçu une réponse :
(après deux jours, il a-reçu réponse)
- ③ – Bonjour. Nous avons un travail pour vous dans la rubrique "La cuisine pour l'homme sportif".
(paix à-toi il-y-a à-nous travail pour-toi dans-la-rubrique "la-cuisine pour-l'-homme le-sportif")
- ④ Adi veut un travail dans la rubrique "Le monde du tourisme sportif", parce qu'il aime le sport et les voyages dans les pays chauds.
(Adi a-voulu travail dans-la-rubrique "Monde le-tourisme la-sportive" parce-qu'il aime sport et-voyages vers-pays chaudes)
- ⑤ Il y a une semaine, il a roulé avec des amis dans le désert. Ils ont tourné pendant des heures. Ils étaient fiers lorsqu'ils sont arrivés enfin à Eilat.
(avant semaine il a-voyagé avec amis vers-le-désert ils se-sont tournés heures et-étaient fiers lorsque fin-fin ils-sont-arrivés vers-Eilat)



- ① De Eilat, Adi a envoyé une réponse au journal :
(de-Eilat Adi a-envoyé réponse vers-le-journal)
- ② – "Merci, je suis prêt".
(merci je prêt)
- ③ Il a envie de rire. Lui et la cuisine ! Mais il a besoin de travail et il a du courage !
(vient à-lui rire lui et-cuisine mais il a-besoin travail et-il-y-a pour-lui courage)
- ④ La vérité ? Sa mère peut l'aider.
(la-vérité mère de-lui peut aider lui)
- ⑤ Vous avez déjà mangé chez elle ?
(déjà avez-mangé chez-elle)

Vous achevez ainsi la première révision de la deuxième partie. Vous voilà désormais capable de manier assez de vocabulaire et de syntaxe pour jouer, dans nos phrases, du ton et de l'humour !

Deuxième vague : 7^e leçon



57 Cinquante-septième leçon
(Shi'our hamishim vèshèya')

Mikhtay D
Une lettre

- 1 **Shalom lèkha, qorè yaqar ; shalom lakh, qorah yèqarah.**
Salut à toi, cher lecteur ; salut à-toi, chère lectrice.
- 2 **Na'im lanou mèod likhtoy lakhèm bè'iyrit.**
Il nous est très agréable (*agréable pour-nous très*) [de] vous (*à-vous*) écrire en hébreu.
- 3 **Anahnou mèyarkhim ètkhèm 'al hatzlahatkhèm**  **bèlimoud 'iyrit.**
Nous vous (*[èt-]vous*) félicitons pour (*sur*) vos progrès (*succès-de-vous*) dans l'étude de l'hébreu.
- 4 **Anahnou bètoughim shètatzlihou gam bè'atid.**
Nous [sommes] sûrs que vous réussirez à l'avenir (*aussi dans-futur*).

Notes

- 1) **mikhtay** מכתב *lettre*. À la racine du verbe **ב.ת.ב.** s'ajoute le **מ** qui désigne un objet : **ב.ת.ב. מ** = **mikhtay** *lettre*. Nous avons vu des formations semblables : **mahshèy** **ב.ש.ח.** *ordinateur* (**ב.ש.ח.** *penser*) ; **mishaq** **ב.ש.ח.** *jouet* (**ב.ש.ח.** *jouer*) ; **mèrkaz** **מ.ר.כ.ז.** *centre* (**מ.ר.כ.ז.** *centrer*).
- 2) **hatzlahatkhèm** **הצלחתכם** *votre succès*. Décomposez comme ceci : **hatzlahah** **הצלחה** *succès*, qui devient à l'état construit **hatzlahat** **הצלחת** *succès-de* à quoi s'ajoute le possessif **shèlakhèm** **שלכם** sous une forme abrégée puisqu'on ne garde que la partie qui désigne la personne, à savoir **khèm** **כם**.

57 שְׁעוֹר חֲמִישִׁים וְשִׁבְעֵ

מכתב

- 1 שְׁלוֹם לְךָ קוֹרֵא יָקָר; שְׁלוֹם לְךָ קוֹרֵאָה יָקָרָה.
- 2 נְעִים לָנוּ מְאֹד לְכַתּוֹב לָכֶם בְּעִבְרִית.
- 3 אֲנַחְנוּ מְבָרְכִים אֶתְכֶם עַל הַצְלַחְתְּכֶם בְּלִמּוֹד עִבְרִית.
- 4 אֲנַחְנוּ בְּטוֹחִים שְׁתַּצְלִיחוּ גַם בְּעַתִּיד.



מכתב

5 **Tihèyou gè'im, shèatèm kyar yod'im liqro oṭiyot dfous** ³ **vèlikhtoy oṭiyot ktay** ⁴.

Soyez (*vous serez*) fiers de savoir déjà (*que-vous déjà savez*) lire les lettres d'imprimerie et de [savoir] écrire en lettres cursives (*signes d'écriture*).

6 **Aṭèm afilou qorim vèkhotyim bli niqoud** ⁵.

Vous lisez même et écrivez sans voyelle[s].

7 **Bashi'our haba, yiheyèh hidoush : sèfèr mèhaTanakh** ⁶ **bè'iyrit tanakhit.**

Dans la prochaine (*la-venante*) leçon, il [y] aura (*sera*) une nouveauté : un livre [extrait] de la Bible, en hébreu biblique.

8 **Todah 'al hamaamatz shè'aṣitèm vèshèta'aṣou bè'aṭid.**

Merci pour (*sur*) l'effort que vous avez fait et que vous ferez à l'avenir.

9 **Kol hakayod** ⁷ **lakhèm. Bèhatzlahah !**

(*tout l'*-)Honneur à vous. Bon succès (*avec succès*) !

Notes

³ **oṭiyot dfous** אותיות דפוס *lettres d'imprimerie*. **Dfous** a pour origine "tupos" en grec, *type*, qui a le sens d'*empreinte*. Il s'agit des lettres carrées. *Imprimerie* se dit **bèit dfous** בית דפוס.

⁴ **ktay** כתב *écriture*. Il s'agit ici de l'écriture cursive ou lettres rondes. **Ktay yad** יד כתב *écriture main*, signifie *manuscrit*.

⁵ **niqoud** נקודה *voyelle*. La racine du mot est נ.ק.ו qui donne également **nèqoudah** נקודה *point* : tous les signes de voyelles sauf la voyelle *a*, sont des points et non des tirets. Les scribes qui ont écrit les voyelles se nommaient, en latin, **punctatorum** les *pointeurs*.

5 תהיו גאים, שאַתם כָּבֵר יודעים לקרוא

אותיות דפוס ולכתוב אותיות כתב.

6 אַתם אִפִּילוּ קוראים וכותבים בלי נקוד.

7 בַּשָּׂעוֹר הַבֶּא יְהִי חֲדוּשׁ : סֵפֶר מֵהַתַּנ"ךְ

בְּעִבְרִית תִּנְכִּית.

8 תודה על המאמץ שעשיתם ושתעשו

בַּעֲתִיד.

9 כָּל הַכְּבוֹד לָכֶם. בְּהַצְלַחָה!



Tanakh תנ"ך *Bible* (notez que le mot est masculin en hébreu).

Les acronymes, sigles et abréviations se signalent en hébreu par une double apostrophe placée avant la dernière lettre. Voici trois exemples courants : **Tèl-Aviv** ת"א ; **bèit sèfèr** ב"ס *école*, 'al yad ע"י *à côté*.

kayod כבוד *honneur*. La racine כ.ב.ד est celle de l'adjectif **kayèd** (m.) כבד *lourd*, **kyèdah** (f.) כבדה *lourde*. Dans le nom **kayèd** כבד *foie*, on retrouve le sens premier de *lourd* puisque cet organe est considéré comme le plus dense du corps. À l'aéroport, après avoir débarqué, vous chercherez vos bagages à l'**tour kyoudah** כבודת אתור *recherche de bagage*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בְּמַאמָּאֵז גָּדוֹל אַנִּי קוֹרֵאֵת אֶת־הַיְיִרִית בְּלִי נִיְקוּד. ❶
Bèmaamatz gadol ani qorèt 'iton bè'iyrit bli niqoud.

דַּנְיֵאל מְנַהֵל בֵּיט דְּפוּס. ❷
Daniël mènahèl bèit dfous.

כֹּל הַכָּבוֹד לַחֲמַתְכֶּם אֲלֵי הַצְּלָחָתְכֶּם. ❸
Kol hakayod lakhèm 'al hatzlahatkèm.

בְּהַצְּרִית קוֹרִים וְכֹתְבִים עִם נִיְקוּד אִו בְּלִי נִיְקוּד. ❹
Bè'iyrit qorim vèkhotvim 'im niqoud o bli niqoud.

אֵפְשָׁר לְכַתּוֹב אֶת הַחֲדוּשִׁים אֲלֵי הַהַצְּרִית הַתְּנַכִּית? ❺
Èfshar likhtov 'od hidoushim 'al ha'iyrit hatanakhit?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

❶ Lettres imprimées, lettres cursives, après une demi-année d'études, nous savons tout !
Otiyot [...], otiyot [...], aharey [...] shnat limoudim anahnou [...] hakol !

אֲתִיּוֹת _____ , אֲתִיּוֹת _____ , אַחֲרַי _____ , שְׁנַת הַלְּמוּדִים _____
אֲנַחְנוּ _____ הַכֹּל _____ !

❷ Les professeurs félicitent les élèves à la fin de l'année d'études.
Hamorim [...] èt [...] bèsof [...]. [...]

הַמּוֹרִים _____ אֶת _____ הַלְּמוּדִים _____

❸ Ce sera une nouveauté intéressante.
Zèh yihèyèh [...]. [...]

זֶה יִהְיֶה _____

❹ Quel livre de la Bible, vous étudiez maintenant ?
Èizèh sèfèr [...] atèm lomèdim [...]. ?

אֵיִשָּׁה אֲנִי עוֹד לְמוּדָה אֶת הַסֵּפֶר הַזֶּה _____ ?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Avec un grand effort, je lis un journal en hébreu, sans voyelles.
❷ Daniel est directeur d'une imprimerie. ❸ Honneur à vous pour votre réussite. ❹ En hébreu on lit et on écrit avec voyelles ou sans voyelles. ❺ Est-ce possible d'écrire encore des nouveautés sur l'hébreu biblique ?



❶ Tout l'honneur à vous (f.) pour l'effort que vous (f.) avez fait.
[...][...] lakhèn 'al [...] shè'asitèn.

אֵלֶיךָ _____ לַחֲמַתְכֶּם _____

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

❶ dfous – ktay – hètzi – yod'im –

אִו – יְיִרִית – צֶדֶק – יְהוּדִים – ❶

❷ mèyarkhim – haṭalmidim – shnat halimoudim

הַלְּמוּדִים – הַתְּנַכִּיתִים – שְׁנַת הַלְּמוּדִים – ❷

❸ hidoush mè'anyèn

חֲדוּשִׁים – ❸

❹ mèhaṭanakh – 'akhshav

הַתְּנַכִּית – אֲחִישָׁב – ❹

❺ Kol hakayod – hamaamatz –

כֹּל הַכָּבוֹד – הַמַּאמָּאֵז – ❺

☞ Le mot Bible est grec et signifie livre. En hébreu, c'est un acronyme, **Tanakh** תנ"ך qui le désigne. Formé de trois initiales celui-ci représente les trois parties de ce livre qui est en fait une collection de livres :

t n : initiale de **Torah** תורה loi, enseignement ;

n n : initiale de **nèviim** נביאים prophètes ;

kh כ (כ) : initiale de **ktouyvim** כתובים écrits.

• La **Torah** comprend cinq livres (d'où son nom grec, pentateuque = cinq livres) qui portent des titres français différents des titres hébreux. Ces derniers portent un des premiers mots de chaque ouvrage :

Bèrèshit בראשית Au commencement est devenu Genèse ;

Shmot שמות Noms : Exode ;

Vayiqra ויקרא Il cria : Lévitique ;

58 Cinquante-huitième leçon

(Shi'our **hamishim oushmonèh**)

Migdal 1 Bavèl 2 – **hèlèq rishon**

La tour de Babel – première partie

1 Pa'am 3 kol haarètz haytah safah 4 **ahat oudyarim ahadim.**

Autrefois toute la terre se servait d'une même langue (*était lèvres une*) et des mêmes paroles (*et-paroles unies*).

Notes

① **migdal** מגדל *tour*. Racine **ל.ד.ג** qu'on repère dans **gadol** גדול *grand*. Le **מ** à l'initiale désigne souvent un objet, comme par exemple dans **mikhtav** מכתב *lettre (missive)* qui est fondé sur la racine **כ.ת.ב** *écrire*.

② **bavèl** בבל *Babel*. La Bible rapproche ce nom de la ville de Babylone du verbe **bilbèl** בלבל *il a embrouillé* parce qu'elle a vu une racine identique : **ל.ב.ל**.

lèmidbar במדבר Au désert : Nombres ;

Dyarim דברים Paroles : Deutéronome.

Les **Nèviim** נביאים comprennent les "Premiers Prophètes", livres de Josué, des Juges, de Samuel et des Rois. L'usage en français est de limiter le nom "prophète" aux personnages les plus connus qui se placent, en hébreu, dans la catégorie des "Derniers Prophètes", à savoir les grands prophètes, Isaïe, Jérémie, Ezéchiel et les petits prophètes qui sont au nombre de douze (Amos, Abdias, Jonas, etc.).

Les **ktouyvim** כתובים écrits, appelés, en grec, hagiographes, est-à-dire écrits saints comprennent les Psaumes, les Proverbes, Job, etc.

Deuxième vague : huitième leçon

שְׁעוֹר חֲמִישִׁים וְשִׁמּוֹנֶה 58

מִגְדָּל בָּבֶל: חֵלֶק רִשׁוֹן

1 פַּעַם כָּל הָאָרֶץ הָיְתָה שְׂפָה אַחַת
וּדְבָרִים אֶחָדִים.

pa'am פַּעַם *fois* est un nom, employé par exemple au duel : **pa'amayim** פַּעַמַיִם *deux fois*, mais il est employé souvent comme adverbe du passé : *une fois, autrefois*.

safah שְׂפָה *lèvre*. Pour désigner *les lèvres* de notre bouche, ce sera le duel **sfaṭayim** שְׂפָתַיִם mais ici le singulier s'impose puisqu'il s'agit de la *parole*.

Un autre mot hébreu a cours également pour désigner la parole : **lashon** לָשׁוֹן *langue*, qui, comme en français est l'organe de la parole.

2 Haanashim nas'ou⁵ miQèdèm lèèrètz
Shin'ar⁶ lagour sham.
La population (*les-gens*) s'était déplacée
(*avaient voyagé*) de l'Orient vers le pays de
Shin'ar pour y (*là-bas*) habiter.

3 Hèm amrou èhad⁷ lashèni :
Ils [se] dirent l'un à l'autre (*un vers-deuxième*)

4 "Niynèh lanou 'ir. Ba'ir niynèh migdal
vèrosho⁸ bashamayim⁹.
nous (*pour-*)nous construirons une ville. Dans la
ville nous construirons une tour et sa tête (*tête-*
de-lui) [sera] dans les cieux.

5 Na'asèh lanou shèm,
Nous (*pour-*)nous ferons un nom,

6 vèlo nafoutz 'al pnèy¹⁰ kol haarètz."
et nous ne nous disperserons pas sur toute [la]
face de la terre (*face-de toute la-terre*).

Notes

- ⁵ nas'ou נָסְעוּ *ils avaient voyagé, ils s'étaient déplacés*. L'hébreu ne possédant qu'un seul temps du passé, nous pouvons le rendre, selon le contexte, par un des cinq temps du passé qui appartiennent au français, ici le plus-que-parfait.
- ⁶ Shin'ar שִׁנְעָר est le nom de la *Babylonie* dans le livre de la Genèse.
- ⁷ èhad אֶחָד *un* est l'adjectif numéral cardinal au masculin. Le féminin est ahat אֶחָת *une* (voir leçon 23).
- ⁸ rosho רֹאשׁוֹ *sa tête*. Le possessif masc. sing. se reconnaît à ce vav : ׁ. On aurait pu dire harosh shèlo הָרֹאשׁ שֶׁלוֹ "la tête de lui" (c'est-à-dire *la tête de la tour, migdal מִגְדָּל* étant du masc.). Ce suffixe masculin singulier peut s'accoler à un nom féminin

2 הָאֲנָשִׁים נָסְעוּ מִקְדָּם לְאֶרֶץ שִׁנְעָר
לְגוֹר שָׁם.

3 הֵם אָמְרוּ אֶחָד לְשֵׁנֵי:

4 "בְּנֵה לָנוּ עִיר. בְּעִיר בְּנֵה מִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
בְּשָׁמַיִם.

5 נַעֲשֶׂה לָנוּ שֵׁם.

6 וְלֹא נִפְּוֵץ עַל פְּנֵי כָל הָאֶרֶץ."

puisque le possessif hébreu renvoie non à la chose possédée mais au possesseur : par exemple, ahot אחות *sœur* donnera ahotו אחותו *sa sœur* (à lui).

⁹ shamayim שָׁמַיִם *cieux*. Ne manquons pas cette étymologie populaire que les Sages se sont appropriée : sham שָׁם *là-haut*, mayim מַיִם *eaux*. Les cieux sont, là-haut, le lieu des eaux. Pouvons plus loin : mayim מַיִם se décompose en m מ *de* (origine) et yam יָם *mer*. Les eaux d'en haut viennent de la mer. Mer et ciel ont la même couleur (au moins sous ces latitudes !), c'est pourquoi ils se confondent dans le même mot.

¹⁰ 'al pnèy עַל פְּנֵי *sur [la] face*. Pnèy est l'état construit de panim פְּנֵימֵם *faces, visages*. Un pluriel ? Oui, nous avons plusieurs visages.

La Bible, ignorant que la terre est une sphère, parle de pnèy haarètz עַל פְּנֵי הָאֶרֶץ *la face de la terre* : une terre plate comme une façade (rappelez-vous Pascal : "Le nez de Cléopâtre : s'il eût été plus court, toute la face de la terre aurait été changée."). Pnèy hayam עַל פְּנֵי הַיָּם "face de la mer" c'est-à-dire *le niveau de la mer* est une réalité particulièrement sensible en Israël où la mer Méditerranée, la mer Morte et la mer de Galilée occupent des niveaux trois fois différents.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא כתב ספר מצויין וצשה לו שם בארץ. Hou katay sèfèr mètzouyan vè'asah lo shèm baarètz.

כל הספרים לתיירים יש תמונה של מגדל דוד בחשלים. Bèkhol hasfarim latayarim yèsh tmounah shèl migdal David biYroushalayim.

פעם האנשים נסעו מארץ לארץ באונייה. Pa'am haanashim nas'ou mèèrètz lèèrètz bèoniyah.

הרבה משפחות באות לגור בא"ר החדשה. Harbèh mishpahot baot lagour ba'ir haḥdashah.

יום לא גור בא"ר אחת, נפוצו בארץ. Im lo nagour bè'ir aḥat, nafoutz baarètz.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 À l'école, elle étudie trois langues. [...] [...], hi lomèdèt shalosh [...].

2 Dans cette lettre, je t'écris plusieurs choses (paroles unies) avant mon voyage à l'étranger. [...] hazèh ani [...] lakh [...] lifnèy shéani nosè'a [...] [...].

3 Lorsque nous aurons beaucoup d'argent, nous nous construirons une grande et belle maison. [...] [...] lanou harbèh kèsèf [...] [...] bayit gadol vèyafèh

4 Ma sœur a acheté un appartement magnifique dans une tour au centre ville. [...] qantah dirah nèhèdèrèt [...] bèmèrkaz ha'ir.

היא לומדת שלוש שפות. היא כותבת לי כמה דברים לפני שאני נוסע'א. כשיהיה לנו הרבה כסף, נבנות בית גדול ויפה. אחותי קנתה דירה מרהיבת במרכז העיר.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Il a écrit un livre excellent et s'est fait un nom dans le pays.
- 2 Dans tous les livres pour (les) touristes, il y a une photo de la tour de David à Jérusalem.
- 3 Autrefois les gens voyageaient de pays en pays par bateau.
- 4 Beaucoup de familles viennent habiter dans la ville nouvelle.
- 5 Si nous n'habitons pas dans une ville, nous nous disperserons dans le pays.



- 1 Ce sont de grands papoteurs : qu'est-ce qu'ils se disent l'un à l'autre (un vers-deuxième) toute la soirée ? Hèm [...] gdolim. Mah hèm omrim [...] [...] kol ha'èrèy ?
- 2 הם מדברים הרבה ביניהם. הם מדברים הרבה ביניהם?

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 בייטת חספה – safot
- 2 במיקחא – kotèy – dyarim aḥadim – lèhutz laarètz
- 3 קאשר יהיה – niyneh lanou –
- 4 אהוד – bèmigdal –
- 5 פאטפאנים – èhad lashèni –

Tour de Babel

Le traducteur de la Bible, André Chouraqui, commente l'épisode de Genèse XI : "Les thèmes qui réapparaissent ici prolongent le récit de la chute d'Adam et de l'échec de l'humanité antédiluvienne. Le chapitre 10 avait proclamé l'unité du genre humain. Le chapitre 11 explique pourquoi cette unité a été brisée. Le serpent avait promis que les hommes, après avoir pris goût au fruit de la connaissance du bien et du mal, seraient comme des Élohim (dieux). Ici ce sont

les hommes eux-mêmes qui décident d'escalader le ciel, séjour des Élohim, en bâtissant une tour. Dans les deux cas (manger le fruit défendu et construire la tour) l'orgueil suscite la violence ainsi faite à la loi du Seigneur, Adonai, et provoque la chute."

Ⓜ André Chouraqui, L'univers de la Bible, Tome I, p.86.

Deuxième vague : neuvième leçon

59 Cinquante-neuvième leçon

(Shi'our hamishim vêtêsha')

Migdal Bayèl : hèleq shèni

La tour de Babel : deuxième partie

- 1 **Èlohim** 1 raah èt ha'ir vèèt hamigdal. Hou amar :
Dieu vit la ville et la tour. Il dit :
- 2 – "Hèm 'am èhad vèsafah 2 ahat lèkhoulam 3
Ils [forment] un [seul] peuple (*eux peuple un*) avec
(et) une [seule] langue (*lèvre une*) pour tous.
- 3 **Hèm yèkholim la'asot mah shèhèm rotzim.**"
Ils peuvent faire ce qu'ils veulent (*quoi que-ils veulent*)
- 4 **Èlohim balal èt sfaṭam 2.**
Dieu embrouilla leur langue (*lèvre-d'eux*).

Notes

- 1 **Èlohim** אֱלֹהִים *Dieu*. Ce nom, de forme plurielle, s'emploie comme un singulier : s'il est sujet, le verbe sera au singulier. Vous notez sous le א une voyelle à cinq points [·:] Le shva נ [·:] ne suffit pas parce qu'il est une voyelle courte, on l'allonge au moyen du ségol [·:].
- 2 **safah** שִׁפְהָ *lèvre, langue* (parlée) a la particularité de posséder deux pluriels : **sfaṭayim** שְׁפָתַיִם les *deux lèvres* (duel) qui

59 שעור חמישים ותשע

מגדל בבל : חלק שני

- 1 אֱלֹהִים רָאָה אֶת הָעִיר וְאֶת הַמְּגִדָּל.
הוּא אָמַר :
- 2 – "הֵם עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכוּלָם.
- 3 הֵם יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת מַה שֶּׁהֵם רוֹצִים."
- 4 אֱלֹהִים בָּלַל אֶת שִׁפְתֵם.

forment la bouche ; **safot** שִׁפּוֹת *lèvres* au sens des langues parlées (phrase 9). La forme **sfaṭam** שְׁפָתָם de la phrase 4 s'explique par l'adjonction du possessif 3^e personne masculin pluriel.

lèkhoulam לְכוּלָם *pour tous*. Nous connaissons déjà **כל** *tout, toute, tous, toutes* ou bien *chacun, chacune*. On peut lui ajouter une terminaison qui indique la personne, ici, **hèm** הֵם *eux* qui prend la forme **כוּלָם**. Pour l'ensemble de ces formes voyez la prochaine leçon de révision. De même, à la phrase 8 où nous trouvons **lèkhol** לְכוּל *pour chaque*, le **k** כ initial de **kol** כָּל s'est changé en **kh** כּ à cause du **shva** [·:] qui le précède sous le 7.

- 5 **Hèm lo hèyinou èhad èt hashèni**⁴¹.
L'un ne comprit plus l'autre (*ils ne comprirent un [èt] le-deuxième*).
- 6 **Vèlo yakhlou liynoṭ èt hamigdal.**
Et ils ne purent construire la tour.
- 7 **Haanashim**⁵ **nafotzou bèkhol ha'olam.**
La population (*les-gens*) se dispersa dans le monde entier (*dans-tout le-monde*).
- 8 **Mèaz**⁶ **lèkhol**³ **'am safah vèèrètz.**
Depuis, [il y eut] pour chaque peuple une langue (*lèvre*) et un pays (*et-terre*).
- 9 **Mèaz anahnou lomdim safot**² **vèAssimil 'osèh 'asaqim.**
Depuis, nous étudions les langues et Assimil fait des affaires.



Notes

⁴¹ **èhad èt hashèni** אַחַד אֶת הַשְּׁנַי אֶת אֶחָד *un [èt] le deuxième*. L'expression, utilisée ici au masculin, serait au féminin : **hèm lo hèyinou ahaṭ èt hashniyah** אַחַת אֶת הַשְּׁנַיָּה *l'une ne comprit plus l'autre*.

⁵ **anashim** אַנָּשִׁים *gens, hommes*. Attention, distinguez bien les deux pluriels suivants :

| | | | |
|-----------|--------------|---------|---------------------|
| singulier | | pluriel | |
| ish | אִישׁ | anashim | אֲנָשִׁים |
| ishah | אִשָּׁה | nashim | נָשִׁים |
| | <i>homme</i> | | <i>hommes, gens</i> |
| | <i>femme</i> | | <i>femmes</i> |

- 5 הֵם לֹא הִבִּינוּ אֶחָד אֶת הַשְּׁנַי.
- 6 וְלֹא יָכְלוּ לְבַנוֹת אֶת הַמִּגְדָּל.
- 7 הָאֲנָשִׁים נִפְּצוּ בְּכָל הָעוֹלָם.
- 8 מֵאִזְ לְכָל עַם שָׂפָה וְאָרֶץ.
- 9 מֵאִזְ אֲנַחְנוּ לּוֹמְדִים שְׂפוֹת וְאַסִּימִיל עוֹשֵׂה עֲסָקִים.



Les deux pluriels se confondent encore plus facilement quand ils sont précédés de l'article : **haanashim** הָאֲנָשִׁים *les gens* ; **hanashim** הַנְּשִׁים *les femmes*. Le paradoxe c'est que **nashim** porte la terminaison propre au masculin pluriel mais, si un adjectif l'accompagne, il se met au féminin : **nashim yafot** נָשִׁים יְפוֹת *de belles femmes*.

mèaz מֵאִזְ *depuis*. Le mot hébreu et le mot français se construisent de la même façon : la préposition **m-** מִ qui marque l'origine comme le français *de* et l'adverbe **az** אִזְ comme le français *puis*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

שתי הנשים לא הבינו אחת את השנייה
 Shṭèy hanashim lo hèyinu ahàt èt hashniyah.

החלק השני של המסע בואם חזרו לארץ בבל
 Bahèlèq hashèni shèl hamasa' koulam halkhou lèyaqèr ba'ir
 ha'atziqah.

ישו האַסַּאֲקִים חִשְׁוֵיֵי בְּהַרְבֵּה אַרְצוֹת כְּדֵי לְהַפֵּס
 מכּוֹנִיּוֹת זֹלוֹת.
 Ish ha'asaqim histoyèy bèharbèh aratzot kèdèy lèhapès
 mèkhoniyot zolot.

מצד מצד כל אדם רצה לבנות מגדל
 Mèaz migdal Bayèl bèkhol 'ir gdolah, rotzim liynoṭ migdalin

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Autrefois les peuples n'avaient qu'une seule langue.
 [...] lèkhol haanashim haytah raq [...] [...].

_____ רַק הָיְתָה שְׂפָתָם

2 La tour de Babel est un exemple pour des gens qui ne se comprennent pas l'un l'autre.
 [...] [...] hou dougmah lè'anashim shèlo mèyvinim [...] èt [...]

הוא דוגמה לְאֲנָשִׁים לֹא מְבִינִים
 _____ אֶת _____

3 Dans la première partie de la leçon, vous lisez (dans les) des lettres d'imprimerie.
 [...] [...] shèl hashi'our atèm qorim [...] [...].

_____ שֶׁל הַשִּׁירָה אֵת הַקְּרָאִים

5 הם חברים טובים, הם מבינים מצוין אחד את השני
 Hèm havèrim tovim, hèm mèyvinim mètzouyan èhad èt
 hashèni.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Les deux femmes ne se sont pas comprises l'une l'autre. 2 Dans la deuxième partie du voyage, tous sont allés visiter la vieille ville.
- 3 L'homme d'affaires a tourné dans beaucoup de pays pour chercher des voitures bon marché. 4 Depuis la tour de Babel, dans chaque grande ville, on veut construire des tours. 5 Ils sont bons amis, ils se comprennent parfaitement l'un l'autre.

1 Dans la deuxième partie de la leçon, vous écrivez (f) avec des lettres cursives.
 [...] [...] shèl hash'iour atèn [...] bèotiyot [...].

_____ שֶׁל הַשִּׁירָה אֵת הַכְּתוּבָה

2 Dieu a embrouillé la langue des hommes à Babel.
 [...] [...] èt sfat [...] bèbayèl.

_____ אֶת שְׂפָתָם בְּבַבֶּל

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 Pa'am – safah ahàt אַחַת הַשִּׁפְתִּים

2 Migdal Bayèl – èhad – hashèni מִגְדַּל בַּבֶּל – אֶחָד – שְׂפָתָם

3 Bahèlèq harishon – bèotiyot dfous בְּהַרְבֵּה אֲרָצוֹת – חִשְׁוֵיֵי

4 Bahèlèq hashèni – kotvot – ktay חִתְּבוּת – כְּתוּבָה – שֶׁל הַשִּׁירָה

5 Elohim balal – haanashim – אֲנָשִׁים – כָּל הָאֲנָשִׁים

Tour de Babel

Le pullulement des commentaires n'est pas moins merveilleux que le pullulement des langues. Après les propos théologiques d'André Chouraqui que nous avons vus à la leçon précédente, les propos politiques de Yèshayahou Leibowitz :

"Il me semble que cet arrêt divin [de confondre les langues] ne constitue pas une punition, mais au contraire, un grand acte réparateur au profit de l'espèce humaine... La signification essentielle de l'épisode ne réside pas du tout dans la tentative de construire cette tour, mais dans ce qui nous est dit auparavant, à savoir que (Gen 11,1) toute la terre avait une même langue et des paroles semblables. Après l'échec de la construction de la tour, des langues différentes apparaissent... Il me semble que la racine du péché... ne se trouve pas dans la construction de la ville et de la tour, mais dans le projet grâce à des moyens artificiels, de créer une situation où régneront une même langue et des paroles semblables, situation de centralisation, ce que dans notre langage moderne nous appelons totalitarisme. Une seule langue et une seule parole !... un seul bloc, sans

différenciation et par conséquent sans conflit. On ne peut imaginer rien de plus terrible que celle-là..."

(Yeshayahou Leibowitz, Brèves leçons bibliques, p. 30, 31.)

Pluriel pour un Dieu unique ?

Le pluriel du nom divin, Élohim, paraît énigmatique : "Élohim est le terme le plus employé dans l'Ancien Testament pour désigner Dieu... Ce terme au pluriel est employé le plus souvent comme un singulier... soit pour désigner un dieu déterminé, par exemple Élohamosh, Astarté, soit pour mentionner la divinité ou le Dieu unique... Le pluriel s'explique comme un pluriel d'excellence désignant le Dieu qui concentre en lui tout le divin... Cet emploi du pluriel d'un mot concret pour signifier une notion abstraite... est courante en hébreu... On trouve le même usage en phénicien..."

(André Chouraqui, L'univers de la Bible, Tome X, art. Élohim.)

Deuxième vague : dixième leçon

60 Soixantième leçon

(Shi'our shishim)

Vèkhoulam bèyahad! (moda'ah 1 ba'iton)

Et tous ensemble ! (annonce dans le journal)

- 1 Lèil shirah 2 bètzibour.
Nuit de chant en public.
- 2 'im Sarah'lèh
Avec Sarahlèh

Notes

- 1 moda'ah מודעה annonce vient de la racine ע.ד.ע du verbe savoir.
- 2 lèil shirah ליל שירה nuit de chanson. À l'état absolu, nuit se dit laylah לילה. Ici nous avons l'état construit qu'on rencontre dans les expressions suivantes :

שְׁעוֹר שִׁשִּׁים 60

וְכוּלָם בְּיַחַד! (מוֹדְעָה בְּעֵתוֹן)

- | | |
|-------------------------|---|
| לֵיל שִׁירָה בְּצִבּוֹר | 1 |
| עִם שָׂרָה'לֵה | 2 |

- lèil hasèdèr לֵיל הַסֵּדֶר nuit du sèdèr qui est le repas pascal ;
 lèil shabat לֵיל שַׁבָּת nuit du shabbat qui commence avec l'ap-
 parition des trois étoiles, le vendredi soir ;
 lèil mènouhah לֵיל מְנוּחָה nuit de repos ;
 lèil horèf לֵיל חֹרֶף nuit d'hiver ;
 lèil qayitz לֵיל קַיִץ nuit d'été.

- 3 **bèshirèy** ³ “Zoug mèhashamayim” ⁴,
[et ses] (*dans-*)chansons de “Couple céleste”
(*couple [qui vient] des-cieux*),
- 4 **mo'adon** ⁵ “Tzavta”, **Tèl-Aviv**,
club “Ensemble”, Tel-Aviv,
- 5 **bèyom vav** ⁶, **ègrim vèshishah** (26) **bèapril**
bèèsrim vèshahlosh (23).
vendredi (*dans-jour vav=6*), 26 (*vingt et-six*
dans-) avril, à 23 (*dans vingt-et-trois*) [heures]
- 6 **Pratim vèhazmanat kartisim** : 03-524 73 73
(*èfès, shalosh – hamèsh, shtayim, arba' –*
shèya', shalosh – shèya', shalosh).
Détails et réservation (*commande*) des billets au
03-524 73 73.
- 7 **Pratim nosafim bèatar hamo'adon** : Tzavta
shtroudèl zahavnet nèqoudah il.
Détails supplémentaires sur le (*dans-*)site du
club : Tzavta@zahavnet.il.
- 8 **Hanayah bèshèfa'**.
Facilités de stationnement (*parking en-*
abondance).
- 9 **Aytaḥah mèlèah**.
Sécurité garantie (*protection complète*).

Notes

- ① **shirèy** שירי *chansons-de*, est au pluriel, l'état construit de **shirim**.
- ② **zoug mèhashamayim** זוג מהשמים *couple qui vient du ciel*.
C'est ainsi qu'on désigne un couple bien assorti. Selon la légende,
la tâche la plus difficile dans le métier de Dieu est de former
les couples. Il y consacre la plus grande partie de son temps.
“Zoug mèhashamayim” désigne donc le genre de la chanson

- 3 בְּשִׁירֵי “זוג מהשמים”.
- 4 מוֹעֵדוֹן “צוֹתָא”, תֵּל אָבִיב.
- 5 בְּיוֹם ו', עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ בְּאַפְרִיל, בְּ-23.00
(עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ).
- 6 פְּרָטִים וְהַזְמַנַּת פְּרָטִיסִים 73 73 03-524
(אָפֶס שָׁלוֹשׁ - חֲמִשׁ, שְׁתַּיִם, אַרְבַּע -
שָׁבַע, שָׁלוֹשׁ - שָׁבַע, שָׁלוֹשׁ).
- 7 פְּרָטִים נוֹסְפִים בְּאַתֵּר הַמוֹעֵדוֹן:
צוֹתָא@זְהַבְנֵט.יֵל.
- 8 חֲנִיָּה בְּשִׁפְעָה.
- 9 אַבְטָחָה מְלֵאָה.

d'amour. Plus généralement, **zoug** est une paire : **zoug na'alayim**
זוג נַעֲלָיִים une *paire de chaussures*.

mo'adon מוֹעֵדוֹן *club*. La racine du mot est **ל.ע.א**, **ya'ad** יַעֲדֵה qui
signifie un *but*. C'est l'idée qu'on trouve dans l' "objet social"
d'une association. Par exemple, **mo'adon sport** מוֹעֵדוֹן סְפוֹרֵט
club sportif, **mo'adon sifrouṭi** מוֹעֵדוֹן סִפְרוּטִי *club littéraire*,
mo'adon hayam haṭikhon מוֹעֵדוֹן הַיָּם הַתִּיכוֹן *club de la mer*
Méditerranée (=“club Med”).

yom vav יוֹם ו' *vendredi*. Les jours n'ont pas de nom particulier
mais un numéro d'ordre qu'on exprime sous la forme de l'adjectif
ordinal : **yom shishi** יוֹם שִׁשִּׁי *sixième jour = vendredi* (cf. leçon
28), ou sous la forme de l'adjectif numéral cardinal comme ici :

| | | |
|------------------|---------|-----------------|
| yom alèf | יוֹם א' | <i>dimanche</i> |
| yom bèt | יוֹם ב' | <i>lundi</i> |
| yom gimèl | יוֹם ג' | <i>mardi</i> |
| yom dalèt | יוֹם ד' | <i>mercredi</i> |
| yom hè | יוֹם ה' | <i>jeudi</i> |
| yom vav | יוֹם ו' | <i>vendredi</i> |
| shabat | שַׁבָּת | <i>samedi</i> . |

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

כל יום שישי בבוקר אני הולכת עם חברה למדון התאטרון.
Kol yom shishi baboqer ani holèkhèt 'im havèrah
lèmo'adon ha'tèatron.

הזמנת כרטיסים רק האתר המדון.
Hazmanat kartisim raq bèatar hamo'adon.

אחרי עשרים שנה הם נולדו מחדש.
Aharèy 'esrim shanah hèm zoug mèhashamayim. Kol
hakayod lahèm !

אנחנו קונים בקניון, כי יש שם חניה בשפע.
Anahnou qonim baqanyon, ki yèsh sham hanayah bèshèfè

שלום. אני חוצה פה מספרים על מרכז המספרים
Shalom. Ani rotzah pratim nosafim 'al mèrkaz ha'asaqim
ha'hadash.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Une fois par (dans) mois, les amis viennent pour chanter chez nous, à la maison.
[...][...] hahavèrim baim [...] ètzlènou [...].

_____ חברים באים _____

2 Tous ensemble saluent le jeune couple avec [des] "Mazal toy" [...][...] mèyarkhim èt [...] hatza'ir bè[...][...].

_____ מברכים את _____ הצעיר _____

3 Je lis dans l'annonce [parue] dans le journal des détails sur un concert au club "Tzavta".

Ani qorèt [...] ba'iton [...] 'al qontzèt [...] "Tzavta".

אני קוראת _____ את _____ קונצרט _____

_____ אתר _____

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

• Chaque vendredi matin je (f.) vais avec une amie au club de théâtre. • Réserve (commande) des tickets seulement sur le site du club. • Vingt ans après, ils sont "couple céleste". Chapeau (tout honneur) pour eux ! • Nous faisons nos courses (achetons) dans le centre commercial car le stationnement y est facile (en abondance). • Bonjour. Je veux (f.) des détails supplémentaires sur le nouveau centre d'affaires.

• Mardi à 19 h repas de "nuit du sèdèr" chez grand-père et grand-mère.
[...][...] bè tsha' 'èsrèh arouhat [...][...] ètzèl saba vèsavta.

ביום _____ את _____ ארוחת _____
בבוקר _____ את _____ המדון.

• Sécurité (protection) garantie au centre touristique "La Tour".
[...][...] mèlèah [...][...] hatayarout "[...][...]".

_____ את _____ אתר _____

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

• Pa'am bèhodèsh – lashir – babayit

1 פעם בחודש – לשייר – בבית

• Koulam bèyahad – hazoug – mazal toy

2 כולם בהיחד – הזוג – מזל טוב

• bamoda'ah – pratim – bèmo'adon –

3 במודעה – פרטים – במדון –

• lèyom gimèl – lèil hasèdèr –

4 ביום גימל – ליל חסד –

• Aytahah – bèmèrkaz – hamigdal

5 אתר האחד – המרכז – המגדל

61 **Shirah bètzibour** שִׁירָה בְּצִבּוּר chant en public. Pratique commune à toutes les couches sociales et à tous les âges de la population israélienne, le "chant en public" est annoncé, comme un spectacle, par voie d'affiches, mais les acteurs et les spectateurs ne font qu'un. Un chef de chœur et un instrument – piano, accordéon, etc. – animent l'ensemble. Les paroles des chansons, choisies par thème, sont projetées sur un écran ou distribuées sous forme de brochure. Ce thème se rapporte soit à un lieu, à une date, à un public particulier, soit à une fête, une saison, un élément de la nature. **Vèkhoulam bèyahad ! וְכוּלָם בְּיַחַד !** et tous ensemble ! Chacun entre dans la mélodie !

Deuxième vague : onzième leçon

61 Soixante et unième leçon

(Shi'our shishim vèahat)

Shèm

Un nom

- 1 **Shir shèl Zèldah** : "Lèkhol ish yèsh shèm
Poème de Zèldah : "Pour chaque homme il y a
un nom
- 2 **shènaṭan lo Èlohim**
que Dieu lui donna (*que-il-donna à-lui Dieu*)
- 3 **vènaṭnou lo ayiv vèimo** 1."
et [que] lui donnèrent son papa et sa maman."
(*papa-de-lui et-maman-de-lui*)

Notes

- 1 **ayiv vèimo** וְאָמֹר וְאָבִיו *son papa et sa maman*. Vous constatez que chacun de ces mots se termine par un **vav** ו. Mais le premier est dans son rôle de consonne **v** ו, l'autre dans celui de voyelle **o** ו dans chaque cas d'ailleurs il s'agit de la terminaison propre au

379 • shlosh mèot shiy'im vaṭèsha'

אנחנו קונים בקניות, כי יש שם
הניה בשפע.



שְׁעוֹר שְׁשִׁים וְאַחַת 61

שֵׁם

- 1 שִׁיר שֶׁל זֵלְדָה: "לְכֹל אִישׁ יֵשׁ שֵׁם
- 2 שְׁנַטָּן לוֹ אֱלֹהִים
- 3 וְנַטְנוּ לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ."

possessif de la 3^e personne masc. sing. *son*, à *lui*. La différence tient à la présence, entre ו et ל, du **yod** י qui modifie la prononciation du **o** ו en **v** ו. Dans **imo** אִמּוֹ *sa maman*, le **vav** ו est la même voyelle qu'on trouve dans **shèlo**. Nous rencontrons la **consonne** ו **v** dans des mots qui, tous, contiennent ce י intercalaire : **ahiv** אָחִיו *son frère* ; **piv** פִּיו *sa bouche* ; **'alav** עָלָיו *sur lui*.

shlosh mèot shmonim • 380

- 4 – **Yofi shèl shir ! Anahnou kyar bahodèsh hashyi'i,**
Chouette (*beauté de*) chanson ! Nous sommes déjà au septième mois (*dans-mois le-septième*).
- 5 **ayal 'od lo matzanou shèm lafinoq o lafinoq shèlanou.**
mais nous n'avons pas encore trouvé [de] nom pour [notre] petit garçon ou notre petite fille (*pour-le-bébé-garçon ou pour-le-bébé-fille de nous*).
- 6 **Anahnou rotzim shèm isrèèli , qatzar, ofnati , tanakhi, 'im tzlil na'im.**
Nous voulons un nom israélien, court, à la mode (*moderne*), biblique, avec une sonorité agréable.
- 7 – **Mah atèm omrim 'al hashèmoṭ haèlèh :**
Que dites-vous de (*sur*) ces noms (*les-noms les-ces*) :
- 8 **Hèn, Noy, Gal, Tal, Gili, Sharon , 'adi, Shani, Gali, Tali, Èden, Qèrèn, Ortal ?**
Grâce, Beauté, Vague, Rosée, Joie, Sharon, Bijou, Ecarlate, Ma Vague, Ma Rosée, Délice, Rayon, Rosée de lumière (*lumière-de-rosée*) ?
- 9 – **Toy. Ayal mah poh shèm shèl yèlèd oumah shèm shèl yaldah ?**
Bon. Mais là quel (*quoi ici*) [est] le nom de garçon et quel (*et-quoi*) [est] le nom de fille ?
- 10 – **Zoṭ haofnah hayom : oṭo shèm, oṭo jins !**
C'est la mode aujourd'hui (*le-jour*) : même nom, même jeans !

- 4 – יופי של שיר! אנחנו כבר בחודש השביעי.
- 5 אבל עוד לא מצאנו שם לתינוק או לתינוקת שלנו.
- 6 אנחנו רוצים שם ישראלי, קצר, אופנתי, תנכי, עם צליל נעים.
- 7 – מה אתם אומרים על השמות האלה:
- 8 חן, נוי, גל, טל, גילי, שרון, עדי, שני, גלי, טלי, עדן, קרן, אורטל?
- 9 – טוב. אבל מה פה שם של ילד ומה שם של ילדה?
- 10 – זאת האופנה היום: אותו שם, אותו ג'ינס!

Notes

isrèèli ישראלי *israélien* ; isrèèlit ישראלית *israélienne* ; isrèèliyoṭ ישראליות *israéliennes* ; isrèèliyim ישראליים *israéliens*. Cette dernière forme porte deux yod puisque la terminaison masc. plur. ים *yim* s'ajoute à la racine isrèèli. Il en est de même dans Tanakhi תנכי biblique, Tanakhiṭ תנכית *Tanakhiiyot* תנכיות *Tanakhiiyim* תנכיים.

ofnati אופנתי *à la mode* vient de ofnah אופנה *mode*. Pour rendre le mot plus facilement prononçable, le hé de ofnah est remplacé par un tav : ofnati אופנתית, ofnatiyoṭ אופנתיות, ofnatiyim אופנתיים.

Sharon שרון *Sharon* est le nom propre qui désigne la verdoyante plaine côtière située au nord de Tel-Aviv. Il n'a pas de traduction directe comme les autres noms de cette série.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הַיַּיִט בַּאֲוֹנָה אִיצֵל הַצִּירִים בְּכֹל הָאֵלָם.
Hajins baofnah ètzèl hatzè'irim bèkhol ha'olam.

אֲבִי וְיָמִי נִתְּנָה לְתִמְנֹךְ שֶׁסְּ אֹפְנֵתִי קִצְרָן.
Ayiv vèimo natnou latinoq shèm ofnati qatzar : Dan.

הַחֹרֶה קֹרָא כָּל יוֹם שִׁיר תַּנְכִּי לְתַלְמִידִים.
Hamorèh qorèh kol yom shir tanakhi latalmidim.

זֶה פֶּלֶפֶן אֹפְנֵתִי וַיֵּשׁ לוֹ גַּם תְּזִלִּיל נְאִים.
Zèh pèlèfon ofnati vèyèsh lo gam tzlil na'im mèod.

מַה הֵם מִרְמִים אֶל הַרְחִיטִים הַאֲתִיקִים הָאֵלֶּה?
Mah hèm omrim 'al harahitim ha'at'iqim haèlèh ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Nous ne disons pas aux enfants ce qu'ils doivent faire.
Anahnou [...] [...] layèladim mah hèm [...] [...].

אנחנו _____ לילדים מה הם _____

2 Maintenant, c'est la grande (très) mode d'habiter dans une tou.
[...] [...] mèod [...] [...] bémigdal.

במגדל _____ אצלנו _____

3 Zèldah a un beau poème sur les noms des gens.
LèZèldah yèsh [...] yafèh 'al [...] shèl [...].

זלדה יש _____ יפה _____ על _____

4 Tu aimes ton (f.) nom ?
At ohèvèt èt [...] [...] ?

את אוהבת את _____ ?

5 Quel est le nom de famille de Yosi, le nouveau directeur ?
Mah [...] [...] shèl Yosi, [...] ha'hadash ?

מה _____ של יוסי, _____ החדש ?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Le jean est à la mode chez les jeunes du monde entier. 2 Son père et sa mère ont donné au bébé un nom moderne et court : Dan.
- 3 Le maître lit chaque jour un poème biblique aux élèves. 4 C'est un téléphone portable à la mode et il a aussi une sonnerie très agréable.
- 5 Que disent-ils de ces meubles anciens ?



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - lo omrim – tzrikhim la'asot
- 2 - lo omrim – tzrikhim la'asot
- 3 - akhshav ofnati – lagour –
- 4 - shir – shèmot – anashim
- 5 - hashèm shèlakh
- 6 - shèm hamishpahah – hamènahèl –
- 7 - lo omrim – tzrikhim la'asot
- 8 - akhshav ofnati – lagour –
- 9 - shir – shèmot – anashim
- 10 - hashèm shèlakh
- 11 - shèm hamishpahah – hamènahèl –

Le nom. Demandez son nom à un Israélien ; quel que soit son âge, il vous répondra par son prénom. Il arrivera même qu'il vous en donne le diminutif. Le mot *shèm* s'entend donc aussi comme prénom. Pour obtenir le nom de famille, posez la question :

מה שם המשפחה שלך? / שְׁלָךְ?

Mah shèm hamishpahàh shèlkha / shèlakh?

Bibliques mais pas trop. Les familles religieuses s'honorent de donner à leurs enfants des noms bibliques : *Ayrahàm*, אֲבִרָהם; *Riyqah*, רִבְקָה; *Moshèh*, מֹשֶׁה; *Miryam*, מִרְיָם, etc. Les autres, non moins attachées à la Bible, modernisent ces noms : *Sarah*, שָׂרָה devient *Sari* שָׂרִי ou *Sarit* שָׂרִית; *Miryam* מִרְיָם devient *Miry* מִרִי; *Yosèf* יוֹסֵף *Yosi* יוֹסִי; *Ya'aqov* יַעֲקֹב *Oobi* קוֹבִי. Mais la mode va surtout à des prénoms comme *Tal*, טַל Rosée, qui est biblique, sonore, court et unisexe !

62 Soixante-deuxième leçon

(Shi'our shishim oushtayim)

Pnay Temps libre

- 1 – **Mah aṭah 'oṣèh bishe'ot hapnay shèlkha?**
Que fais-tu dans tes heures de loisir (*dans-heures le-loisir de-toi*) ?
- 2 – **Bèmèshèkh hashayou'a èin li pnay.**
Pendant la semaine (*dans-continuité la-semaine*), je n'ai pas de temps libre.

Notes

1 **pnay** פְּנַאי *temps libre*, vient de l'adjectif **panouy** פְּנוּי *vacant, inoccupé*. Le rapprochement d'idée avec le mot français *vacances* s'impose, qui vient du latin *vacuus, vide*. Prononcez "pnaïlle".

Les futurs parents israéliens se trouvent souvent devant un dilemme : quel prénom choisir pour leurs enfants ? Celui-ci doit à la fois être moderne mais rappelant la tradition, porteur d'énergie mais doux à porter, hébraïque mais international... quelle responsabilité ! La poétesse **Zeldah Mishkowski** (1914-1984), née dans une famille très religieuse, a travaillé toute sa vie avec des enfants handicapés. Sa célébrité – elle s'est fait connaître sous son seul prénom – est due à son style, précis, simple et direct.

Deuxième vague : douzième leçon

62 שְׁעוֹר שִׁשִּׁים וְשְׁתַּיִם

פְּנַאי

- 1 – מַה אַתָּה עוֹשֶׂה בְּשָׁעוֹת הַפְּנַאי שְׁלָךְ?
- 2 – בְּמַשָּׁךְ הַשָּׁבוּעַ אֵין לִי פְּנַאי.



- 3 Yèsh li pnay raq bèyom shishi aharèy hatzohorayim **ouvèshabat.**
Je [n']ai de temps libre que(*seulement*) le vendredi (*jour sixième*) après midi (*les-midis*) (-dans-) le shabbat.
- 4 Ani hayèr bèmo'adon shahmat .
Je [suis] membre (*ami*) d'un (*dans-*)club d'échecs.
- 5 Ani qorè èt kol 'itonèy hashabat,
Je lis tous les journaux du shabbat,
- 6 potèr tashbètzim vètashhètzim ba'itonim
je fais (*résous*) les mots croisés et les mots fléchés des (*dans-les-*)journaux.
- 7 – Atah dou-lèshoni o flat-lèshoni ? Bèèizo safah atah potèr tashbètzim ?
Tu es bilingue ou trilingue ? En quelle langue (*lèvre*) fais-tu (*tu résous*) les mots croisés ?
- 8 – Ani hoshèy shèèfshar liftor tashbètzim raq bisfaṭ èm .
Je pense qu'[il n'est] possible [de] faire (*résoudre*) des mots croisés que(*seulement*) dans sa langue maternelle (*dans-lèvre-de mère*)

Notes

- tzohorayim צהרִים *midi* (pluriel en hébreu). Le *méridien* en mitzhar מצהר construit sur la racine ז.ה.ר *briller* : le soleil est au zénith.
- shahmat שחמט *échec*. Ce mot se décompose en *shah*, c'est-à-dire en langue perse, *roi* (le shah de Perse) et en *mat* מט, mot hébreu qui signifie chanceler, trébucher. Le roi est en péril !

- יש לי פנאי רק ביום שישי אחרִי 3
הצהרִים ובשַׁבָּת.
אני חבר במועדון שחמט. 4
אני קורא את כל עתוני השַׁבָּת. 5
פותר תשבצים ותשחצים בעתונים. 6
אתה דו-לשוני או תלת-לשוני? 7
באיזו שפה אתה פותר תשבצים? 8
אני חושב שאפשר לפתור תשבצים רק בשפת אם.

'itonèy עֲתוֹנֵי *journaux-de* : état construit au pluriel. À l'état absolu, le pluriel de 'iton עֲתוֹן est 'itonim עֲתוֹנִים. Vous pouvez choisir entre : 'itonim shèl sport עֲתוֹנִים שֶׁל סְפוֹרֵט *journaux de sport* et 'itonèy sport עֲתוֹנֵי סְפוֹרֵט. De même : sfarim shèl 'ivrit עֲבְרִית שֶׁל סְפָרִים *livres d'hébreu*, qui devient à l'état construit : sifrèy 'ivrit עֲבְרִית סִפְרֵי. Dans les deux cas, le mèm final ם tombe, la voyelle i devient è.

tashbètzim תְּשַׁבְּצִים *mots croisés*. L'origine est dans la racine פ.ב.צ qu'on voit dans mishbètzèt מִשְׁבְּצֵת *case*.

tashhètzim תְּשַׁחֲצִים *mots fléchés*. Ce mot est une construction récente et amusante formée sur le précédent par l'insertion du mot hètז flèche.

flat- תֵּלַת *tri-* ou *trois* ; dou- דוֹ *bi-* ou *deux*. Ces deux mots araméens s'emploient pour la formation de mots composés. Par exemple un tricycle est flat-ofan תֵּלַת-אוֹפֵן *trois roues* ; un animal amphibie est dou-hay דוֹ-חַי ("deux vies") ; un bimensuel est dou-shèyou'י דוֹ-שְׁבוּעִי.

èm ם *mère* et imo אִמוֹ *sa mère* – que nous avons rencontré à la leçon 61 – sont deux mots différents : èm ם *mère*, en général, et ima אִמָּא *maman* qui est ici pourvu de la terminaison propre au possessif de la 3^e pers. masc. sing.

62 9 – Mah hamiqtzo'a shèlkha ?
Quelle [est ta] profession (de-toi) ?

10 – Balshan ⑩.
Linguiste.

Notes

⑩ **balshan** בַּלְשָׁן *linguiste*. Les deux syllabes possèdent leur sens propre : **ba'al** est *celui qui domine* tandis que **shan** renvoie à la racine de **lashon** לָשׁוֹן *langue*. La même étymologie s'applique au mot moderne **balash** בַּלָּשׁ *détective*. Celui-ci serait-il un

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא קורא את אתונ הבוקר בארוחת הצהריים
הקטריה של המשא.
Hou qorè èt 'itonèy haboqer baarouhat hatzohorayim
baqafètèryah shèl hamisrad.

ישראל כותב מאמר השבוע האתון בכל יום ו.
Israël kotèy bimdor hashahmat ba'iton bèkhol yom vav.

היא אוהבת אצלנו את תשבצים, אבל רק הצהרית.
Hi ohèvèt méod liftor tashbètzim, aval raq bè'ivrit.

יש לו מיקטז'א מ'א'ע'פ' ו'ה'ר'ב'ה' ש'ע'ו'ת' א'י'וד'ה'.
Yèsh lo miqtzo'a mè'ayèf vèharbèh shè'ot 'ayudah.

המשק השבוע אין לי פנאי למשחקים כמו תשבצים.
Bèmèsèkh hashavou'a ein li pnav lèmishhaqim kmo
tashhètzim.



מה המקצוע שלך? 9 62
בלשן. 10

"maître de la langue" parce qu'il sait faire parler ? Ou bien le linguiste est-il le détective de la langue ? Le mot **ba'al** בַּעַל *mari* s'emploie également dans **ba'al miqtzo'a** בַּעַל מְקַצוֹעַ *celui qui domine une profession, l'ouvrier qualifié*, ou dans **ba'al bayit** בַּעַל בַּיִת *propriétaire* (d'une maison).

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ⑩ Il lit les journaux du matin au repas de midi, à la cafétéria du bureau.
- ⑩ Israël écrit la rubrique "échecs" du journal chaque vendredi.
- ⑩ Elle aime beaucoup faire les mots croisés, mais seulement en hébreu.
- ⑩ Il a une profession fatigante et beaucoup d'heures de travail.
- ⑩ Tout au long de la semaine, je n'ai pas de temps libre pour des jeux, comme les mots fléchés.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Vous êtes trilingue, mais quelle est votre langue maternelle ?
Atah [...] [...] ayal mah [...] [...] shèlkha ?
אתה _____ מֵאָיִל מַח _____ שְׁלִיכָה ?
- 2 Vous pensez que c'est possible de résoudre des problèmes de physique dans cette pagaille (désordre) ?
Atèm hoshvim [...] [...] bè'ayot bèfisiqah [...] [...] ?
אִתֵּם חוֹשְׁבִים [...] [...] בְּעֵינֵי אֹתוֹת בְּפִסִּיקָה [...] [...] ?
- 3 Le mardi à midi, il y a un théâtre de rue dans le centre ville.
Bèyom [...] [...] yèsh tèatron rèhov [...] [...] .
בְּיוֹם [...] [...] יֵשׁ תְּאָטְרוֹן רְחוֹב [...] [...] .
- 4 Le linguiste parle beaucoup de langues.
[...] mèdabèr harbèh [...].
[...] מְדַבֵּר הַרְבֵּה [...].
- 5 Pendant l'année, il résout les problèmes de travail dans l'hôpital.
[...] [...] hou potèr èt bè'ayot ha'ayodah [...] [...] .
[...] [...] הוּא פוֹתֵר אֶת בְּעֵינֵי הָאֵיזוּדָה [...] [...] .



Araméen. Au nord de l'actuelle Syrie, se trouvait le pays d'Aram. Vers le ^xe s. avant l'ère chrétienne, il est occupé par une population qui ne cesse de progresser en direction de la Mésopotamie. La généalogie des peuples exposée au livre de la Genèse, XI, 28 nous présente les Araméens comme apparentés aux Hébreux. Ils parlent une langue sémitique proche de l'hébreu et du phénicien. Les plus anciens documents écrits en araméen datent du ¹e s. av. J.-C. environ. Employée à des fins religieuses et politiques, cette langue devient déjà à cette date une langue littéraire. Son écriture est alphabétique tandis que l'écriture cunéiforme est syllabique.

391 • shlosh mèot tish'im vèahat

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 – [ta]-lèshoni – şfaṭ haèm – תַּלְמוּד-לְשׁוֹנִי – שְׂפַת הָאֵם – תורה – פה
- 2 – shèfshar liftor – babalagan hazèh – שֶׁפְּשָׁר לִפְתּוֹר – בַּבֵּלָגָן הַזֶּה – שֶׁפְּשָׁר לְפָתוֹר – הַזֶּה
- 3 – gimèl batzohorayim – bèmèrkaz ha'ir – גִּמְעַל בַּצּוֹהֲרָיִם – בְּמֵרְכָז הָאֵר – גִּמְעַל בַּצּוֹהֲרָיִם – מְרְכָז הָאֵר
- 4 Habalshan – safot – חַבְלֵשָׁן – סַפּוֹת – חַבְלֵשָׁן – שְׂפוֹת
- 5 Bèmèshèkh hashanah – bèyèit haholim – בְּמֵשֶׁכֶּח הַשָּׁנָה – בְּעֵיַת הַחֹלִים – בְּמֵשֶׁכֶּח הַשָּׁנָה – בְּעֵיַת הַחֹלִים



simplicité et adaptabilité qui expliquent sa diffusion. Bien qu'elle se parlât en plusieurs dialectes, les gens instruits utilisaient une version assez commune pour qu'elle apparaisse comme "langue internationale" de la politique et du commerce jusqu'à ce que, à la faveur des conquêtes d'Alexandre (mort en 323 av. J.-C.), le grec prenne le dessus. Néanmoins l'araméen subsista sous diverses formes, à Palmyre par exemple, à Pétra chez les Nabatéens et chez les Samaritains. Certains érudits parlent même d'un araméen galiléen et d'un autre judéen. Le Talmud de Babylone est presque complètement rédigé en araméen ; celui de Jérusalem, partiellement et dans un dialecte différent.

Plusieurs communautés chrétiennes, dites chaldéennes, célèbrent leurs offices en araméen. C'est en cette langue que le Concile du Vatican a célébré sa messe d'inauguration (1962).

Deuxième vague : treizième leçon

shlosh mèot tish'im oushtayim • 392

63 Soixante-troisième leçon

(Shi'our shishim vèshalosh)

Révision

1 Commencement

“Au commencement”, **Bèrèshit** בְּרֵאשִׁית est le titre du premier livre de la Bible. Vous y repérez la même racine que dans **rosh** ראש tête. C'est pourquoi une traduction célèbre l'a rendu par *En tête*. Cette racine se trouve encore dans **rishon** ראשון premier.

rosh ראש entre dans des compositions nombreuses :

rosh hashanah ראש השנה “tête d'année”. C'est le

1^{er} jour de l'an

hébreu, fêté en

septembre ;

rosh hodèsh ראש חודש

“tête de mois”, 1^{er} jour du mois hébreu ;

rosh 'ir ראש עיר

“tête de ville”, maire ;

rosh mèmshalah ראש ממשלה

“tête de gouvernement”

chef du gouvernement ;

yoshèy rosh יושב ראש

président : **yoshev**

renvoie à l'idée de

siéger.

L'étymologie latine du mot *président* rejoint celle du mot hébreu “prae”, devant “sident”, siéger.

rosh qatan ראש קטן

petite tête, personne

sans envergure ;

bèrosh ouyarishonah בְּרֵאשִׁית וּבְרֵאשִׁוֹנָה

en tête et premièrement,

en priorité.

2 Possessif en famille !

L'adjectif possessif - ou son équivalent - s'obtient par l'adjonction d'une terminaison relative à la personne qui possède et non, comme en français, à l'objet possédé. Ainsi lorsqu'à une femme je parle de

393 • shlosh mèot tish'im vèshalosh

63 שְׁעוֹר שִׁשִּׁים וְשָׁלוֹשׁ

חזרה
Hazaràh

son frère, je lui dirai **ahikh** אַחִיךָ ton frère, tandis qu'à un homme, je dirai **ahikha** אַחִיךָ ton frère (cf. leçon 56).

Appliquons ce schéma au reste de la famille :

| Possesseur masculin singulier | | Possesseur féminin singulier | | |
|-------------------------------|------------|------------------------------|--|--|
| ahot אחות | sœur | | | |
| ahoti אחותי | ma sœur | ahoti אחותי | | |
| ahotkha אחותך | ta sœur | ahothèkh אחותך | | |
| ahoto אחותו | sa sœur | ahotah אחותה | | |
| ahotènou אחותנו | notre sœur | ahotènou אחותנו | | |
| ahotkhèm אחותכם | votre sœur | ahotkhèn אחותכן | | |
| ahotam אחותם | leur sœur | ahotan אחותן | | |

ay אב père / **aba** אבא papa

| Possesseur masculin singulier | | Possesseur féminin singulier | | |
|-------------------------------|------------|------------------------------|--|--|
| ayi אבי | mon papa | ayi אבי | | |
| ayikha אביך | ton papa | ayikh אביך | | |
| ayiv אביו | son papa | ayiha אביה | | |
| ayinou אבינו | notre papa | ayinou אבינו | | |
| ayikhèm אביכם | votre papa | ayikhèn אביכן | | |
| ayihèm אביהם | leur papa | ayihèn אביהן | | |

èm אם mère / **ima** אִמָּא maman

| Possesseur masculin singulier | | Possesseur féminin singulier | | |
|-------------------------------|-------------|------------------------------|--|--|
| imi אמי | ma maman | imi אמי | | |
| imkha אמך | ta maman | imèkh אמך | | |
| imo אמו | sa maman | imah אמה | | |
| imènou אמנו | notre maman | imènou אמנו | | |
| imkhèm אמכם | votre maman | imkhèn אמכן | | |
| imam אמם | leur maman | iman אמן | | |

shlosh mèot tish'im vèarba' • 394

Pour exprimer : *j'ai, tu as, il/elle a*, etc. il suffit d'ajouter à *yèsh* יש *il y a* la préposition ל-à, pour, affectée de la terminaison propre à chaque personne. Récapitulons :

| | | |
|-------------|--------|-----------------------|
| yèsh li | יש לי | <i>j'ai</i> (m / f) |
| yèsh lèkha | יש לך | <i>tu as</i> (m.) |
| yèsh lakh | יש לך | <i>tu as</i> (f.) |
| yèsh lo | יש לו | <i>il a</i> |
| yèsh lah | יש לה | <i>elle a</i> |
| yèsh lanou | יש לנו | <i>nous avons</i> |
| yèsh lakhèm | יש לכם | <i>vous avez</i> (m.) |
| yèsh lakhèn | יש לכן | <i>vous avez</i> (f.) |
| yèsh lahèm | יש להם | <i>ils ont</i> |
| yèsh lahèn | יש להן | <i>elles ont</i> |

Exemple : *yèsh lahèn shèm qatzar* יש להן שם קצר *elles ont un nom court.*

4 Noms de métier

Nous avons rencontré dans la leçon précédente un *linguiste*, *balsshan* בלשן. La terminaison d'un nom par *an* אן, indique souvent un métier, une fonction ou un caractère. Elle s'ajoute à un autre nom, un adjectif ou un verbe :

mèshahèq משחק *il joue* ; ajoutez *an* אן à la racine : ק.ח.ש, vous obtenez le nom *shahqan* שחקן *acteur* (théâtre, cinéma ou foot...)

pitpout פטפוט *papotage* donne :

patpètan / *patpètanit* פטפטן / פטפטנית *bavard / bavarde* ;

sèfèr ספר *livre* :

safran / *safranit* ספרנית / ספרן *bibliothécaire* ;

sèdèr סדר *ordre* :

sadran / *sadranit* סדרנית / סדרן *ordonnateur / ordonnatrice* (ouvreuse au cinéma) ;

yahalom יהלום *diamant* :

yahaloman / *yahalomanit* יהלומנית / יהלומן *diamantaire* ;

395 • *shlosh mèot tish'im vèhamèsh*

hadash חדש *nouveau* :

hadshan / *hadshanit* חדשן / חדשנית *novateur / novatrice* ;

parvah פרוה *fourrure* :

parvan פרון *fourreur* ;

Adjectifs dérivés d'un nom

ofnah, *mode* : אפנה

ofnati / *ofnatit*, à la mode, moderne (m./f.) אופנתי / אופנתית

ofnatiyim / *ofnatiyot*, modernes (m./f.) אופנתיים / אופנתיות

bayit, maison : בית

bèiti / *bèitit*, domestique (m./f.) ביתי / ביתית

bèitiyim / *bèitiyot*, domestiques (m./f.) ביתיים / ביתיות

dat, religion : דת

dati / *datit*, religieux / religieuse דתי / דתית

datiyim / *datiyot*, religieux / religieuses דתיים / דתיות

horèf, hiver : חורף

horpi / *horpit*, hivernal / hivernale חורפי / חורפית

horpiyim / *horpiyot*, hivernaux / hivernales חורפיים / חורפיות

kfar, village : כפר

kafri / *kafrit*, rural / rurale כפרי / כפרית

kafriyim / *kafriyot*, ruraux / rurales כפריים / כפריות

hag, fête : חג

hagigi / *hagigit*, festif / festive חגיגי / חגיגית

hagigiyim / *hagigiyot*, festifs / festives חגיגיים / חגיגיות

6 Shva na' (mobile) et shva nah (immobile)

Nous avons assez avancé dans l'étude de l'hébreu pour aborder une question plus subtile dont voici l'essentiel.

Le *shva* est ce signe [].

(1) est dit *na'* נע' *mobile*, c'est-à-dire sonore ; nous le transcrivons par [è].

(2) en tête d'un mot : *sh·vou'on* שבועון *hebdomadaire* ; *m·dor* מדור *rubrique-de* ; *m·od* מאוד *très* ;

(3) quand il suit immédiatement un autre *shva* (forcément *nah*, c'est-à-dire *immobile*) : *bèinl·oumi* בינלאומי *international* ; *nikhns·sh* נכנסה *elle est entrée*.

shlosh mèot tish'im vashèsh • 396

c) quand il se trouve sous la première de deux lettres identiques et successives : **hin ni** הַנְּנִי *me voici*.

Sous une des quatre gutturales ע/ח/ה/א il devient - ou -. Voyez ces exemples : **nashim** אֲנָשִׁים *gens, hommes* ; **ah-yah** אַה־יָה *amour* ; **hatounah** חַתּוּנָה *mariage* ; **ya'asou** יַעֲשׂוּ *ils / elles feront* ; **elohim** אֱלֹהִים *Dieu*.

• Il est dit **nah** נָח *immobile*, c'est-à-dire muet (dans notre transcription, nous n'en donnons aucun équivalent) :

a) quand il se trouve sous la dernière lettre d'une syllabe comme dans **shouhan** שׁוּחַן *table*.

b) quand il précède immédiatement un autre **shva** (forcément muet) : **nikhmesah** נִכְמְסָה *elle est entrée*.

c) à la fin d'un mot : **ah** אַ tu (f.), **lakh** לָךְ *pour toi* (f.).
Nous avons décidé de ne pas écrire le **shva nah** pour faciliter la lecture comme cela se fait maintenant en Israël.

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- סְבִי לֹא הִיָּה בְּלִשׁוֹן, אֲבָל הוּא דְבַר חֲמֵשׁ שָׁפוֹת. —
סִבְתָּא שְׁלִי הִיתָה תַּלְת-לְשׁוֹנִית וּבְלִשְׁנֵית חוֹבָבַת. —
אֲנִי דו-לְשׁוֹנִית וּשְׁפַת הָאֵם שְׁלִי עֵבְרִית. —
הֵילָדִים שְׁלִי מְדַבְּרִים רַק עֵבְרִית, אֲבָל הֵם לוֹמְדִים אֲנְגְלִית בְּבֵית הַסֵּפֶר. —
פֹּה לֹא מְגַדֵּל בְּבַל, אֲבָל בְּאַרְץ הָרַבָּה אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים הָרַבָּה שָׁפוֹת. —
לְבַלְשָׁנִים יְכוּלָה לְהִיּוֹת פֹּה עֵבוּדָה מְעַנִּינָת. —
אֲנִי אוֹהֶבֶת לְקַרֵּא תַנ"ךְ, שְׂרִים וְגַם לְפַתּוֹר תְּשַׁבְּצִים וְתִשְׁחָצִים בְּעֵתוֹנִים. —
לְיִלְדִים בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹת תַּנְכִּיִּים, אוֹפְנָתִים וְקֶצְרִים. —

Corrigé

- 1) – Mon grand-père n'était pas linguiste mais il parlait cinq langues.
(grand-père-mon non était linguiste mais il parlait cinq lèvres.)
- 2) – Ma grand-mère était trilingue et linguiste amatrice.
(grand-mère de-moi était tri-lingue et-linguiste amatrice)
- 3) – Je suis bilingue et ma langue maternelle est l'hébreu.
(je bi-lingue et-lèvre-de la-mère de-moi hébreu)
- 4) – Mes enfants parlent seulement hébreu mais ils étudient l'anglais à l'école.
(les-enfants de-moi parlent seulement hébreu mais ils étudient anglais dans-maison-de livre.)
- 5) – Ici ce n'est pas la tour de Babel, mais dans le pays, beaucoup de gens parlent beaucoup de langues.
(ici non tour Babel, mais dans-pays beaucoup gens parlent beaucoup lèvres)
- 6) – Pour les linguistes, il peut y avoir un travail intéressant.
(pour-linguistes peut être ici travail intéressante)
- 7) – J'aime lire la Bible, des poèmes et aussi faire les mots croisés et les mots fléchés des journaux.
(j'aime lire Bible, poèmes et-aussi résoudre mots-croisés et-mots-fléchés dans-journaux)
- 8) – Les enfants, dans le pays, ont des noms bibliques, à la mode et courts.
(pour enfants dans-pays, il-y-a noms bibliques, à-la-mode et-courts)

Deuxième vague : leçon 14

Tzya'im ouvgadim baharouzim
Couleurs et vêtements en rimes

- 1 **Yérouqim**¹ **hamikhnasayim**².
Verts [sont] les pantalons.
- 2 **Khoulim**³ **hamagafayim**⁴.
Bleues (*bleus*) [sont] les bottes.
- 3 **Adoumah**⁵ **ha'anayah**.
Rouge [est] la cravate.
- 4 **Aforah**⁶ **hahoultzah**.
Grise [est] la chemise.
- 5 **Shhorot**⁷ **hana'alayim**.
Noires [sont] les chaussures.

Notes

- ① **yérouqim** יְרוּקִים *verts* : comme tous les adjectifs, les adjectifs de couleur s'accordent en genre et en nombre. Quand ils qualifient un nom qui est au duel, il se mettent au pluriel car le duel n'existe que pour les noms. Retrouvez en leçon de révision prochaine les principaux adjectifs de couleur sous leurs quatre formes (m. et f. singulier et m. et f. pluriel)
yaroq יְרוּק *vert* a la même racine י.ר.ק. que **yèrèq** יֵרֵק *verdure, végétation, légume* et **Yarqon** יַרְקוֹן qui est la rivière de Tel-Aviv toute bordée de verdure.
- ② **mikhnasayim** מִכְנָסָיִם *pantalons*. La présence du duel a une raison évidente (une paire de jambes !), comme la racine ש.נ.ס. qui signifie *entrer*. Pour l'avoir maintes fois rencontré, nous savons que le מ à l'initiale, signale un objet.
- ③ **khoulim** כְּחוּלִים *bleus* (m. sing. : **kahol** כָּחוֹל *bleu*). Même racine כ.ח.ל. dans **kahal** כָּחַל *fard*, dont on trouve l'analogue arabe dans

צְבָעִים וּבְגָדִים בְּחֻזָּיִם

- 1 יְרוּקִים הַמִּכְנָסָיִם.
- 2 כְּחוּלִים הַמַּגָּפָיִם.
- 3 אֲדוּמָה הָעֲנִיבָה.
- 4 אֲפוּרָה הַחֹלְצָה.
- 5 שְׁחֹרוֹת הַנְּעָלָיִם.

le khôl de la cosmétique moderne. Le prophète Ezéchiel (chapitre 23, verset 40) parle du fard comme d'un moyen de séduction.

magafayim מַגָּפָיִם *bottes* (au duel). Racine מ.ג.פ. qui évoque la fonction de *verrouiller, astreindre, contraindre*.

adoumah אֲדוּמָה *rouge (f.)*. La racine א.ד.מ. est lourde de significations puisqu'on la retrouve dans **adom** אָדוּם *rouge (m.)*, **dam** דָּם *sang*, **adamah** אֲדָמָה *terre*, **Adam** אָדָם *Adam*, **Edom** אֱדוּם surnom d'Esau qui a mangé le plat de lentilles rouges (les lentilles orientales, rouges comme du corail ! Voyez le livre de la Genèse chap. 25, vers. 29-34.), **Maadim** מְאָדִים *Mars*, la planète rouge.

aforah אֲפוּרָה *grise* a pour racine א.פ.ר. qui donne aussi **èfer** אֶפֶר *endre*.

shhorot שְׁחֹרוֹת *sombres, noires*. **Shahar** שַׁחַר *aube* présente un amusant paradoxe : le mot hébreu est lié par sa racine ש.ח.ר. à l'idée de *sombre* tandis que, le mot français *aube* par son origine latine, "albus", *blanc*, est lié à l'idée de *clair*.

- 6 **Lèyanot hagarbayim** ⁸.
Blanches [sont] les chaussettes.
- 7 **Vèèifoh hamè'ilim** ?
Et où [se trouvent] les manteaux ?
- 8 – **Mah zèh ? Bgadam lèPourim** ?
Qu'est-ce que c'est (*quoi ceci*) ? Des habits
pour Pourim (*la fête des sorts*) ?

Notes

- ⁸ garbayim גרביים *chaussettes*, na'alayim נעלים *chaussures*, mikhnasayim מכנסיים *pantalons*, magafayim מגפיים *bottes* sont des duels, ce qui ne préjuge pas de leur genre puisqu'un mot au duel peut être du féminin ou du masculin. Pour connaître le genre, reportez-vous au lexique en fin d'ouvrage.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- הלבדים האופנתיים ביותר הם לב היקרים ביותר.
Habgadim haofnatīyim bèyotèr hèm gam hayèqarim bèyotèr.
- הוא צעיר אבל הוא לבוש לבדים שחורים.
Hou tza'ir aval hou layoush biygadim shhorim.
- קניתי לי שמלת ערב אדומה ארוכה למסיבה הרשמית.
Qaniti li simlat 'èrèy adoumah aroukah lamèsibah harishmit.
- החורף היא אוהבת מצפיים שחורים ומציל אפור.
Bahorèf hi ohèyèt magafayim shhorim oumè'il afor.
- מכנסיים אדומים, חולצה כחולה, צנבא ירוקה.
Mikhnasayim adoumim, houltzah khoulah, 'anivah yèrouqah
bgadam mamash lèPourim !

- לבנות הגרביים. 6
- ואיפה המעילים? 7
- מה זה? בגדים לפורים? 8



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- Les vêtements les plus à la mode sont aussi les plus chers.
- Il est jeune mais il est habillé de vêtements noirs. • Je me suis acheté une robe du soir (*longue*) rouge, pour la réception officielle.
- En hiver, elle aime [porter] des bottes noires et un manteau gris.
- Pantalon rouge, chemise bleue, cravate verte : réellement, des habits pour Pourim !

64 Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Lorsque j'étais petite fille, j'avais des chaussures rouges et des chaussettes blanches.

Kaashèr [...] yaldah qtanah, [...] li [...] adoumoṭ [...] lèvanoṭ.

תאשר _____ לי _____ ילדה קטנה _____ רגלי _____
 כחולות _____

2 Où est la chemise bleue et la cravate blanche ?

Èifoh [...] [...] vèha[...] halèyanah ?

האיש _____ איפה _____ ?

3 Dans cette fête, les enfants s'habillent de vêtements blancs ou bleus.

[...] hazoṭ hayéladim lèyoushim [...] [...] ou[...].

_____ בלבוש _____

4 Nous avons vu, au cinéma, "Le grand blond avec une chaussure noire"

Rainou [...] èṭ "Hablondini hagadol 'im [...] [...]"

_____ ראינו _____ את _____

5 Grand-père écrit des chansons rimées pour l'anniversaire de chacun de ses petits enfants.

[...] kotèy [...] [...] lèyom houlèdèt shèl kol èhad mi[...].

_____ כותב _____

 **Pourim** : "Le premier mois qui est le mois de Nissan, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le Pour, c'est-à-dire le sort, devant Aman..." (Esth. chap.3, vers.7). "Pourim" mot d'origine babylonienne, se rapporte donc à un tirage au sort.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - hayiti - hayou - na'alayim - vègarbayim -

הייתי - הייו - נאליים - וגרבאים -

2 - hahoultzah hakhoulah - 'aniyah -

החולצה החולה - אנייה -

3 Bamèsibah - biygadim lèyanim - khoulim

במסיבה - ביגדים לבנים - חולים

4 - baqolno'a - hana'al hashhorah

באקולנו'א - הנאה החשורה

5 Saba - shirim baharouzim - nèkhadav

סאבא - שירים בהרוזים - נחדב

Le roi perse Assuérus prépare un massacre général des Juifs exilés en Mésopotamie. Son ministre, Aman, instigateur du forfait, en a déterminé la date par un tirage au sort. L'épouse du roi, Esther, nièce du juste Mardochée, révélant qu'elle est juive, intercède auprès de son mari en faveur des siens. Elle en obtient la grâce à cause de sa beauté et de la sainteté de sa conduite. Les persécuteurs, Aman et ses dix fils, sont exécutés. Mardochée triomphe et prend la place de ce dernier. La fête tombe fin février et, le plus souvent, en mars. À la synagogue, lecture est faite aux offices du matin et du soir du "rouleau d'Esther" (mègilat Estèr מְגִילַת אֶסְתֵּר). Chaque fois que le nom de Aman est prononcé, l'assistance, déguisée, chahute ce nom honni par cris, bruits de pieds, et crécelles tandis qu'à l'extérieur tapage et mascarades font, à Tel-Aviv surtout, un vrai carnaval. Les "oreilles de Aman" (oznèy Haman אוזני המן), petits gâteaux triangulaires fourrés de dattes ou de graines de pavot, sont un des mets les plus caractéristiques de la fête.

Deuxième vague : leçon 15

Haqirqas
Le cirque

- 1 **Itzhaq** ^{צחק} haqatan ahay mèod litzhoq ^{לצחוק}.
Le petit Itzhaq aimait beaucoup (*très*) rire.
- 2 **Lakhèn hou ratzah lalèkhèt lisratim** ^{לרצות}
matzhiqim ^{מצחיקים} oulèqirqasim.
C'est pourquoi il voulait aller [voir des]
(vers-)films amusants (*faisant-rire*) et [aller] au
cirque.
- 3 **Bè'iqar, hiṭlahèy** ^{התלהב} mèhalèitzan babgadam
hatziy'oniyim :
Il s'enflammait spécialement pour (*de-*) le
clown dans ses (*les*) vêtements multicolores :
- 4 **Sharvoul èhad kaṭom, sharvoul èhad kaḥol.**
Une manche orange, une manche bleue.

Notes

- ① **qirqas** ^{קרקס} *cirque*. Voilà un mot qui a fait le tour du bassin méditerranéen puisqu'il touche à trois civilisations : grecque avec le mot "kirkos", *cercle, anneau*, latine avec "circus" qui démarque le précédent et hébraïque avec **qirqas**.
- ② **itzhaq** ^{יצחק} *il rira* est aussi un prénom rendu en latin puis en français par "Isaac". (voir plus loin *note de civilisation*). Découvrez la racine **צ.ח.ק** dans l'infinitif **litzhoq** ^{לצחוק} *rire*, le présent **tzohèq** ^{צוּחֵק} *il rit*, le passé **tzahaq** ^{צָחַק} *il a ri*, le nom **tzhoq** ^{צחוק} *le rire* et l'adjectif **matzhiq** ^{מצחיק} *amusant*.
- ③ **sratim** ^{סרטים} *films*. Au sing. **sèrèt** ^{סרט} *film*. Le sens original est *ruban, bande*.

הקרקס

- 1 יצחק הקטן אהב מאוד לצחוק.
- 2 לכן הוא רצה ללכת לסרטים
מצחיקים ולקרקסים.
- 3 בעקר התלהב מהליצן בבגדים
הצבעוניים.
- 4 שרוול אחד כתום, שרוול אחד כחול.



הקרקס

התלהב מ... **התלהב**... *il s'est enflammé pour...* Comme le mot **lèhayah** ^{להיבה} *flamme*, ce verbe a pour racine **ל.ה.ב**. Notez la construction du complément "s'enflammer pour..." avec la préposition **mè... מ... de...** On trouve cette même racine dans **lahay** ^{להב} *lame* (d'un couteau). Votre imagination peut développer des rapprochements de sens entre **lèhayah** et **lahay** : c'est un des charmes de l'hébreu !

- 5 **Panim** פָּנִים ⁵ lèyanim vèaf adom.
Visage(s) blanc(s) et nez rouge.
- 6 **Hou raah qirqasim shèbaou mèhouthz laarèt, mipnèy shè'od lo hayou qirqasim isrèèliyim.**
Il *allait voir (voyait)* des cirques qui venaient de l'étranger (*de-hors-de vers-le-pays*), parce qu'il n'y avait pas encore (*parce que-encore non étaient*) [de] cirque(s) israélien(s).
- 7 **Lamrot shèhayom Itzhaq kyar adam mèyougar, hou holèkh lèqirqasim, ayal 'im yèladav** פָּנִים ⁶ ounèkhadav ⁷.
Bien qu'aujourd'hui Itzhaq [soit] (*déjà homme*) adulte, il va [encore] au cirque, mais avec ses enfants et ses petits-enfants.

Notes

- ⁵ **panim** פָּנִים *visage*. Ce mot, toujours au pluriel, est, au choix, féminin ou masculin comme on le voit par l'adjectif qui le qualifie : **panim lèyanot** פָּנִים לְבָנֹת *ou panim lèyanim* פָּנִים לְבָנִים *visage blanc*, peu importe qu'on parle d'un homme ou d'une femme. Ces particularités donnent lieu à des commentaires sur l'identité de la personne et la pluralité de ses expressions. Au singulier, **pan** פָּן signifie d'ailleurs *côté*. Le mot **panim** entre dans des locutions telles que **qabalaṭ panim** קַבְּלַת פָּנִים *accueil* (littéralement, *réception de visage*), **hadraṭ panim** הַדְּרַת פָּנִים *visage distingué* (littéralement, *splendeur de visage*).

- 5 פָּנִים לְבָנִים וְאַף אָדוּם.
6 הוּא רָאָה קִרְקָסִים שְׂבָאוּ מִחוּץ לְאַרְצָנוּ,
מִפְּנֵי שֶׁעוֹד לֹא הָיוּ קִרְקָסִים
יִשְׂרָאֵלִיִּים.
7 לְמֵרוֹת שֶׁהָיוּ יִצְחָק כָּבַר אָדָם מְבוֹגֵר,
הוּא הוֹלֵךְ לְקִרְקָסִים, אַבְל עִם יְלָדָיו
וְנִכְדָּיו .

yèladav יְלָדָיו *ses enfants* (à lui). Nous aurions pu écrire aussi : yèladim shèlo יְלָדִים שְׁלוֹ *enfants de lui*. Le yod י qui précède le vav ו final signale le pluriel tel qu'on le voit dans yèladim (mais on ne l'entend pas à l'oral). Le mèm מ tombe pour faire place à la terminaison vav ו qui indique le possessif 3^e pers. du masc. sing., le possesseur, *lui*, étant au sing. (le possédé, *enfants*, est au pluriel).

nèkhadav נִכְדָּיו *ses petits-enfants* (à lui) dont l'équivalent serait nèkhadim shèlo.

65 Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Je pense qu'elle est malade parce que son visage est blanc et son nez est très rouge.
Ani [...] shèhi [...] mipnèy shè[...] shèlah lèyanim vèha[...] shèlah [...] mèod.

אני _____ שְׁחֵי _____ מִפְּנֵי שֶׁ_____ שְׁלַח לְעַנַּיִם
וְהָאֵלֶּיךָ _____ שְׁלַח _____ מְעוֹד.

2 Bien qu'il ait seulement seize ans, il pense qu'il est déjà adulte.
[...] shèhou raq bèn [...] [...], hou hoshèy shèhou kyar [...]

אֲדַע _____ שֶׁהוּא רַק בֶּן _____ , הוּא חוֹשֶׁה לֵב שְׁהוּא כְּיָר _____

3 La chemise du clown a (pour-la-chemise du clown il-y-a) une manche courte et noire et une manche longue et verte.
[...] shèl [...] yèsh [...] èhad [...] vèshahor vèsharvou èhad arokh [...].

הַחֹמֶט הַקְּלוּן _____ יְשֵׁת _____ אֶחָד _____ וְאֶחָד אָרוֹךְ וְיָשֵׁת אֶחָד קָרוֹךְ וְשָׁחֹר וְשָׂרְבוּ עֵהָד אֲרוֹךְ [...].

4 Quand il était petit garçon, il s'enflammait [déjà] pour des films drôles.
[...] hayah yèlèd qatan, [...] kyar misratim [...].

כַּשְׁמָה הָיָה יְלֵד קָטָן, [...] כְּיָר מִסְרָטִים [...].

5 Vous ne pouvez pas chanter devant les amis, puisque vous n'avez pas encore étudié la nouvelle chanson.
Atèm lo yèkholim [...] lifnèy haḥavèrim [...] shè'od lo [...] èt [...] haḥadash.

אֲתֵם לֹא יִשְׁכַּחֲלִים [...] לִפְנֵי הַחֲבֵרִים [...] שֶׁ'עוֹד לֹא [...] אֶת הַחֲדָשׁ.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 – hoshèvèt – holah – hapanim – af – adom –
– פִּי אָדָם – שֵׁן – הַפָּנִים – אֵף – אָדָם – 1

2 Lamrot – shèsh 'èsrèh – mèyougar
מְעוּגָר – שֵׁשׁ עָשָׂר – לַמְרוֹט 2

3 Lahoultzah – halèitzan – sharvou – qatzar – vèyaroq
מְצַרְצָר – הַלְעִיזָן – שָׂרְבוּ – קָצָר – וְעָרֹךְ 3

4 Kaashèr – hiṭlahèy – matzḥiqim
כַּאֲשֶׁר – הִתְלַחֵי – מַצְחִיקִים 4

5 lashir – mipnèy – lèmadtèm – hashir –
לְשִׁיר – מִפְּנֵי – לְעִמְדַתְכֶם – שִׁיר – 5

8. Aux vieillards Abraham et Sara la promesse d'un fils paraît "incroyable". C'est pourquoi le nom du rejeton est ambivalent : il évoque le rire incrédule du futur père qui, à l'annonce de cette énormité, se dit en lui-même : "Quoi ! un centenaire engendrerait encore ! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère !" (Gen 17,17) ; mais c'est aussi le rire du bonheur. La bénédiction promise par Dieu se réalise déjà en la personne de l'enfant : "Tu l'appelleras Isaac, j'établirai mon alliance avec lui, comme une alliance perpétuelle..." (Gen 17,18). À son tour Sara n'en croit pas ses oreilles : "Sara rit en elle-même, se disant : Maintenant que je suis usée, je connaîtrais le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard !" (Gen 18,12). Aussi Dieu le lui reproche : "Est-il rien d'impossible au Seigneur ?... Sara protesta en disant : Je n'ai pas ri, car elle avait peur. Il répliqua : Si, tu as ri" (Gen 18,14-15). Cet enfant sera fort en conjugaison : il met le verbe rire à tous les temps !

Deuxième vague : leçon 16

Mishaq qlafim
[Le] jeu de cartes

- 1 **Shotrim baou lèmaqom tzibouri shèhamishaq biqlafim asour** | bo.
Des policiers arrivent (*sont-venus*) dans (*vers-*)un lieu public où le jeu (*que-le-jeu*) de (*avec-*)cartes [est] interdit (*en-lui*).
- 2 **Hèm raou Yèhoudi, Polani vèRousi yoshiyim** | **syiv shoulhan vè'alay qlafim.**
Ils voient (*ont-vu*) un Juif, un Polonais et un Russe assis (*asseyant*) autour d'une table sur laquelle (*et sur-lui*) [se trouvent] des cartes à jouer.
- 3 **Rosh hashotrim ratzah lèèsor** | **otam.**
Le chef des (*tête les-*)policiers veut les emprisonner (*a-voulu emprisonner* [èt-]eux).
- 4 **Hashloshah amrou :**
Les trois [hommes] disent (*ont-dit*) :

Notes

- 1 **asour** אָסוּר *interdit*. Le rapprochement avec **lèèsor** אָסוּר *interdire, emprisonner* de la phrase 3 est intéressant. On voit bien que ces deux mots ont la même racine **ר.א.ס.**, l'un étant un participe passé passif (au fém. : **asourah** אָסוּרָה *interdite*), l'autre à l'infinitif, mais, du point de vue du sens, ils sont dans la relation de cause à effet : celui qui enfreint l'interdit risque la prison.
- 2 **yoshiyim** יוֹשְׁבִים *assis*, littéralement "asseyant". Là où le français emploie un participe passé pour marquer l'état d'être **assis**, l'hébreu emploie un présent pour marquer l'acte de siéger.

משחק קלפים

- 1 שוטרים באו למקום צבורי שהמשחק בקלפים אסור בו.
- 2 הם ראו יהודי, פולני ורוסי יושבים סביב שולחן ועליו קלפים.
- 3 ראש השוטרים רצה לאסור אותם.
- 4 השלושה אמרו:



בלתי אפשרי לקנות בגדים בלי כסף.

- 5 “Haqlafim hayou 'al hashoulhan, ayal lo sihaqnou bahèm. Zèh mouṭar !”
“Les cartes étaient sur la table, mais nous n'avons pas joué avec elles (*avec-ils*). C'est (*ceci*) permis !”
- 6 Hashotrim amrou :
Les policiers disent (*ont dit*) :
- 7 “Im ṭishay'ou shèlo sihaqtèm, nèshahrèr èṭkhèm.”
“Si vous jurez (*jurez*) que vous n'avez pas joué, nous vous ([èṭ]-vous) libèrerons.”
- 8 HaRousi nishba' vèhishtahrèr.
Le Russe jure (*a juré*) et est libéré.
- 9 HaPolani nishba' vèhishtahrèr.
Le Polonais jure et est libéré.
- 10 – “Vèatah ?” amar hashotèr laYèhoudi.
“Et vous ?” dit (*a dit*) le policier au Juif.
- 11 – “Lamah lèhishaya' ? Shnèihèm lo sihaqou. Aṭah lo yodè'a shèbilti-èfshari lèsaḥèq poqèr lèyad ?”
“Pourquoi jurer ? Eux deux n'ont pas joué. Vous ne savez pas qu'[il est] impossible [de] jouer au poker [tout] seul ?”

Notes

- ③ mouṭar מוֹטָר *permis* a la même racine י.ת.ר. que yotèr יוֹתֵר *plus* : c'est l'idée d'*avantage*. Au pluriel, moṭarim מוֹטָרִים est le *superflu*.
- ④ shnèihèm שְׁנֵי־הֵם *eux deux*. Une fois de plus, nous rencontrons ce mécanisme des terminaisons qui désignent une personne grammaticale : shnèinou שְׁנֵינוּ *nous deux* ; shnèikhèm שְׁנֵיכֶם *vous deux* (m.), shèikhèn שְׁתֵיכֶן *vous deux* (f.).

- 5 – “הקלפים היו על השולחן, אבל לא שחקנו בהם. זה מוֹטָר !”
- 6 השוטרים אָמְרוּ :
- 7 – “אם תִּשָּׁבְעוּ שְׁלֹא שִׁחַקְתֶּם, נִשְׁחַרְרְ אֶתְכֶם.”
- 8 הרוסי נִשְׁבַּע וְהִשְׁתַּחֲרַר.
- 9 הפולני נִשְׁבַּע וְהִשְׁתַּחֲרַר.
- 10 – “וְאַתָּה ?” אָמַר הַשּׁוֹטֵר לַיהוּדִי.
- 11 – “לָמָּה לְהִשְׁבַּע ? שְׁנֵיהֶם לֹא שִׁחַקוּ. אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ שְׁבִלְתִּי אֶפְשָׁרִי לְשַׁחֵק פּוֹקֵר לְבַד ?”

bilti-èfshari בִּלְתִּי אֶפְשָׁרִי *impossible*. Le préfixe *bilti* est négatif ; il modifie l'adjectif èfshari אֶפְשָׁרִי *possible* (au fém. : bilti-èfsharit בִּלְתִּי אֶפְשָׁרִית *impossible*).
Dans i èfshar אִי אֶפְשָׁר *impossible* (leçon 24) le préfixe *i* est négatif lui aussi. L'impossibilité n'est ici que relative : ce n'est pas possible aujourd'hui, ce le sera demain, tandis que dans bilti-èfshari בִּלְתִּי אֶפְשָׁרִי l'impossibilité est absolue.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

אסור לשחק בקלפים אל כוס
Asour lèshahèq biqlafim 'al kèsèf.

שניהם יושבים סביב השולחן כדי לשחק שחמט
Shnèihèm yoshvim syiv hashoulhan kèdèy lèshahèq shahmat

השוטרים באו לכאסור את האיש אל יד תחנת הארכ
Hashotrim baou lèèsor èt haish 'al yad tahanat hadèlèq.

אסור לכנסו כאשר יש אור אדום ברמזור
Asour linso'a kaashèr yèsh or adom baramzor.

בלתי אפשרי לקנות בגדים בלי כסף
Bilti èfshari liqnot bgadim bli kèsèf.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il s'est libéré des policiers et il est allé (en voiture) à la maison.
Hou [...] [...] vènasà' [...].

_____ אָנָּה _____ אִתּוֹ

2 Je ne trouve pas mon portable, c'est pourquoi je parle d'un téléphone public.

Ani lo [...] èt ha[...] shèli, [...] ani mèdabèr mitèlèfon [...].

אני לא _____ את ה_____ שלי, _____ אני מדבר
מטלפון _____

3 Après avoir été libéré de l'armée, David a voyagé pendant une année autour du monde.

Aharèy shèDavid [...] mèhatzaya hou nasa' shanah [...].

_____ אַחַרְיָ שְׁדָוִד _____ מְחַצְיָ הוּ נָסָא' שָׁנָה _____

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 C'est interdit de jouer aux (avec) cartes pour (sur) de l'argent.
- 2 Ils sont assis tous les deux autour de la table pour jouer [aux] échecs.
- 3 Les policiers sont venus arrêter l'homme à côté de la station d'essence.
- 4 Il est interdit de rouler lorsque le feu tricolore est au rouge.
- 5 Il est impossible d'acheter des vêtements sans argent.



1 Bien que ce soit une chaise neuve et belle, je n'aime pas m'y asseoir (asseoir sur lui).

[...] shèzèh [...] hadash vèyafèh, ani lo ohèyèt [...].

אברהם _____ שֶׁזֶה _____ הָדָשׁ וְיָאֵפֶה, אֲנִי לֹא אוֹהֵיֶת [...].

2 Abraham dit qu'il est religieux, c'est pourquoi il ne veut pas jurer.

[...] omèr shèhou [...], [...] hou lo rotzèh [...].

אברהם _____ אָמַר שֶׁהוּא _____, _____ הוּא לֹא רוֹצֵה [...].

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - hishtahrèr mèhashotrim – habaytah
הִשְׁתַּחֲרַר מִהַשּׁוֹטְרִים – הַבַּיְתָּה

2 - motzè – pèlèfon – lakhèn – tzibouri –
מֹצֵא – טֵלֶפֶן – לַחֵן – צִבּוּרִי

3 - hishtahrèr – syiv ha'olam –
הִשְׁתַּחֲרַר – סִיב הָאֵלָם

4 - lamrot – kisè – lashèyèt 'alay
לָמַרְוֹת – כִּסֵּי – לֹשֶׁת עָלָי

5 - Ayraham – datì – lakhèn – 'lèhishaya
אֵיִרָהָם – דָּתִי – לַחֵן – לְהִישָׁא

Yèhoudi יהודי Juif. **Yèhoudah** יהודה *Juda, fils de Ya'aqob* יַעֲקֹב Jacob et de **Lèah** לֵאָה Léa. Ce n'est pas le personnage qui aurait donné son nom à la région **Yèhoudah** יהודה Judée, mais la région à la tribu et à l'homme ; ce nom signifierait "terre ravagée". La région s'étendait du sud de Jérusalem au sud de **Hèbron** חֶבְרוֹן Hébron. Ses habitants sont les **Yèhoudim** יהודים, Judéens Juifs.

En 930 avant l'ère chrétienne, à la mort du roi Salomon, le royaume se divise : dix tribus forment, au nord, le royaume d'Israël, deux tribus – Juda et Benjamin – forment, au sud, le royaume de Juda avec Jérusalem pour capitale. C'est une guerre quasi permanente entre eux jusqu'en 720 av. J.-C. : les Assyriens détruisent alors le royaume d'Israël et déportent une grande partie de ses habitants. En 586 av. J.-C., le royaume de Juda s'effondre à son tour sous les coups du babylonien Nabuchodonosor. La déportation sur les rives du Tigre et de l'Euphrate durera jusqu'en 538 : le perse Cyrus libère le peuple de Juda qui, retourné sur sa terre, s'appellera désormais

67 Soixante-septième leçon

(Shi'our shishim vèshèya')

Èikh lomdim Talmoud ?

Comment étudie-t-on le Talmud ?

- 1 – “Lo qashèh lilmod Talmoud ?”
[Ce n'est] pas difficile [d']étudier [le] Talmud
- 2 **shaal talmid hadash èt ray hayèshivah** (1).
demande (*interroge*) un nouvel élève [au]
rabbin de l'école talmudique.

judéen, juif. Lisez le psaume 126, si émouvant : “ Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous étions comme en rêve...” que César Franck a mis en musique (“Près du fleuve étranger, conduits par nos vainqueurs...”). Le nom de Juda est illustré aussi par Juda Maccabée qui, dans les années 160 avant l'ère chrétienne, a combattu les Séleucides (Syriens de culture grecque). Le Nouveau Testament connaît deux apôtres de ce nom, Judas l'Ischariote et Judas Thaddée, dont on n'est pas sûr qu'il soit l'homonyme de Jude, auteur de l'épître conservée sous ce nom dans le Nouveau Testament. Trois ou quatre autres Judas, dont l'identification est quelquefois incertaine, passent également dans ces textes.

Beaucoup de drames se sont cristallisés autour de ce nom : les Hébraïques – dont vous faites partie désormais – lisent dans **Yèhoudah** יהודה les quatre lettres qui composent le tétragramme sacré : יהוה nom imprononçable de Dieu.

Deuxième vague : leçon 17

שְׁעוֹר שְׁשִׁים וְשֶׁבַע 67

איך לומדים תלמוד?

- 1 – “לא קשה ללמוד תלמוד?”
- 2 שאל תלמיד חדש את רב הישיבה.

Notes

ray hayèshivah רב הישיבה le rabbin de l'école talmudique. Si nous n'avions pas ici l'état construit, nous aurions : **haray shèl hayèshivah** הַרַב שֶׁל הַיְשִׁיבָה. Comme il s'agit d'une yèshivah déterminée, l'article porte sur ce mot même. Notez que yèshivah a également le sens de *séance, réunion (de travail)*.

- 3 – **Haray amar :**
Le rabbin (*a*) dit :
- 4 – **Tzarikh liqro harbèh, lizkor, akh** Ⓜ **bè'iqar lahashov.**
Il faut lire beaucoup, mémoriser mais principalement (*dans-essentiel*) penser.
- 5 **Hinèh dougmah mètzouyènèt :**
Voici un exemple excellent :
- 6 **Shnèy anashim 'alou 'al gag bayit lènaqot aroubah.**
Deux hommes montèrent sur [le] toit d'une maison [pour] nettoyer [une] cheminée.
- 7 **Ehad mèhèm** Ⓜ **yatza naqi vèhaahèr mèloukhlahk. Mi tzarikh lèhitrahètz ?**
Un (*un de-eux*) sortit propre et l'autre sale. Qui doit se laver ?
- 8 – **Hamèloukhlahk !**
Le sale !
- 9 – **Ayal hamèloukhlahk roèh shèhayèro** Ⓜ **naqi** Ⓜ **vèhoshèy shègam hou naqi.**
Mais le sale voit que son camarade (*que-ami-de-lui*) [est] propre et il pense qu'il [est] propre lui aussi (*que-aussi lui propre*).
- 10 – **Im kakh, hanaqi tzarikh lèhitrahètz.**
S'[il en est] ainsi, le propre doit se laver.
- 11 – **Lamah lèhitrahètz ? Hou naqi !**
Pourquoi se laver ? Il [est] propre !

Notes

- Ⓜ **akh** אַךְ *mais* est d'un niveau de langue plus soutenu que **ayal**.

- 3 – הרב אמר .
- 4 – "צריך לקרוא הרבה, לזכור, אך בעיקר לחשוב."
- 5 – הנה דוגמה מצוינת:
- 6 שני אנשים עלו על גג בית לנקות ארובה.
- 7 אחד מהם יצא נקי והאחר מלוכלך. מי צריך להתרחץ?
- 8 – המלוכלך!
- 9 – אבל המלוכלך רואה שחברו נקי וחושב שגם הוא נקי.
- 10 – אם כן, הנקי צריך להתרחץ.
- 11 – למה להתרחץ? הוא נקי!

mèhèm מהם *d'eux*. L'analyse de ce mot saute aux yeux : mè Ⓜ indique la provenance, suivi de la terminaison de personne hèm הם *eux*.

shèhayèro שְׁחַבְרוּ *que son camarade*. Analysez encore et constatez comme c'est logique : shè שְׁ (conj. de subordination) hayèr חָבַר *camarade*, o ם *de lui*.

naqi נָקִי *propre*. La racine נ.ק.נ. indique l'action, *nettoyer* ou son effet, *propre*. Comme en français où *net* et *nettoyé* sont de mêmes sens et racine, en hébreu **naqi** s'emploie aussi pour le poids : mishqal naqi מִשְׁקַל נָקִי *poids net*.

67 12 – **Lèfi mah shèatah omèr, hou roèh shèhayèro mèloukhlahk vèhoshèv shègam hou mèloukhlahk ...**

D'après ce (*selon quoi*) que tu dis, il voit que son camarade est sale et il pense que lui aussi (*que-aussi lui*) [est] sale...

13 – **Ayal hou naqi !**

Mais il [est] propre !

14 – **Lèfi mah shèatah masbir li...**

D'après [ce] que tu m'expliques...

15 – **Shma', ish tza'ir : haim ⑥ èfshar shèshnèy anashim ikansou léaroubah vèèhad mèhèm yètze naqi ?**

Ecoute, jeune homme : est-ce qu'[il est] possible que deux hommes entrent (*entreront*) dans une (*vers-*)cheminée et [que l']un d'eux [en] sorte (*sortira*) propre ?

16 **HaTalmoud mèlamèd shètalmid hakham tzarikh lahshoy bè'atzmo ⑦ !”**

Le Talmud enseigne qu'un disciple (*que-élève*) intelligent doit penser par lui-même (*par-os-de-lui*) !”

Notes

⑥ **haim ? Le האם ?** *est-ce que ?* Le ה qui précède **אם** si est un ה interrogatif. Ainsi, cette lettre a trois emplois que nous avons déjà vus : article défini, particule locative (le lieu vers lequel on va) et particule interrogative.

⑦ **bè'atzmo** **בְּעַצְמוֹ** *par lui-même*. 'ètzèm **עֵצֶם** est l'os ; ce mot sert à désigner ce qu'il y a de substantif ou de particulier.

12 – לְפִי מָה שֶׁאַתָּה אוֹמֵר הוּא רוֹאֵה שְׁחָבְרוּ מְלוּכְלֶךְ וְחוֹשֵׁב שְׁגָם הוּא מְלוּכְלֶךְ ...

13 – אָבֵל הוּא נָקִי!

14 – לְפִי מָה שֶׁאַתָּה מְסַבֵּיר לִי ...

15 – שִׁמְעָה, אִישׁ צָעִיר: הָאֵם אֶפְשָׁר לְשַׁנְּי

אָנָשִׁים יִכְנָסוּ לְאַרְוֵבָה וְאֶחָד מֵהֶם יֵצֵא

נָקִי?

16 – הַתְּלִמוּד מְלַמֵּד שֶׁתְּלִמִּיד חָכָם צָרִיךְ

לְחַשׁוֹב בְּעַצְמוֹ!”



נתנאל הקטן רק בן ארבע, אבל הוא רוצה להתרחץ בעצמו.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

נתנאל הקטן רק בן ארבע, אבל הוא חזק
להתרחץ בארבע.

Nètanèl haqatan raq bèn arba', avàl hou rotzèh lèhitrahèt
bè'atzmo.

אמרו אל שלמה שהוא היה האיש החכם ביותר
בתקופה האתיקה.

Amrou 'al Shlomoh* shèhou hayah haish haḥakham bèyojèr
batqoufah ha'atīqah.

אז יצא מהבית נקי וחזר מלובק כמו איש שהיה
באחיה.

David yatza mèhabayit naqi vèhazar mèloukhlakh kmo ish
shèhayah bèaroubah.

הצלם מצלם את האיר מלמון יין כרמל.
Hatzalam mètzalèm èt ha'ir migag malon "Dan Karmèl".

בישיבה לומדים בעקר תלמוד ותנ"ך.
Bayèshiyah lomdim bè'iqar Talmoud vèTanakh.

* Shlomoh שלמה = Salomon



Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

1. Maintenant vous savez que ce n'est pas difficile d'apprendre
l'hébreu.

[...] atèm kyar [...] shèlo [...] lilmod 'ivrit.

אתם כבר _____ שלם _____ ללמוד יבית.

2. Ce matin, j'étais dans une réunion de travail avec plusieurs
(combien) personnes du bureau.

Haboqèr hayiti [...] [...] 'im [...] [...] mèhamisrad.

הבוקר הייתי _____ עם _____ ממיסרד.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1. Le petit Nathanaël a seulement quatre ans, mais il veut se laver
tout seul (par lui-même). 2. On disait (ils disaient) de Salomon qu'il
était l'homme le plus sage de l'époque ancienne. 3. David est sorti
propre de la maison et il est revenu sale comme un homme qui aurait
été dans une cheminée. 4. Le photographe photographie la ville
depuis le toit de l'hôtel "Dan Carmel". 5. Dans l'école talmudique,
on étudie principalement le Talmud et la Bible.



1. Sur internet, il lit principalement les nouvelles du pays et du monde.
Bèinternet hou qorèh [...] èt haḥadashot ba[...]
ouva[...].

האיינטרנט הוא קורא _____ את החידושים
ה_____.

1. Est-ce que tu peux te souvenir qui était ta première amie ?
Haim atah [...] [...] mi [...] haḥavèrah [...] shèlkha ?

האם אתה _____ מי _____ החברה
ש_____?

1. D'après ce qu'elle a vu, il pense surtout (spécialement) à lui-même.
[...] mah shèhi [...] hou hoshèy [...] 'al [...].

הוא _____ אתה _____ משהי [...] אל [...].

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1. 'akhshav – yod'im – qashèh –
- 2. – biyshiyat 'ayodah – kamah anashim –
- 3. – bè'iqar – arètz – 'olam
- 4. – yakhol lizkor – haytah – harishonah –
- 5. – ykòl lèkbor – hitah – hitahshonah –
- 6. Léfi – raafah – bè'iqar – 'atzmo
- 7. לפי – ראותה – אצמו

☞ **Yèshiyah** יְשִׁיבָה école talmudique, a pour racine י.ש.ב. qui est celle du verbe s'asseoir. Comme en français, on trouve l'idée de "siège" social ou de "résidence" (du latin sedere, s'asseoir). Le mot, de même racine, **yishouy** יִשׁוּב population a pris, de fait, le sens particulier de communauté juive installée en èrèt. אָרֶץ pays. Une **yèshiyah** יְשִׁיבָה est également une séance ou une réunion de travail. À la même racine appartiennent **moshay** מוֹשָׁב village, **moshayah** מוֹשְׁבָה bourg où sont installées des populations.

68 Soixante-huitième leçon (Shi'our shishim oushmonèh)

Mis'adah mèmouzègèt Restaurant climatisé

- 1 – Tzohorayim toyim !
Bonjour (*midis bons*) !
- 2 Èifoh atèm rotzim lashèyèt ? bamirpèsèt ? 'al yad haḥalon moul hanof shèlanou ?
Où voulez-vous [vous] asseoir ? au balcon ?
à côté de la fenêtre, face à notre (*de-nous*)
paysage ?

Notes

- 1 **tzohorayim toyim** צוֹהֲרִים טוֹבִים littéralement "bons midis", c'est-à-dire *bonjour*, formule employée parfois quand arrive midi. L'adjectif **toyim** טוֹבִים est au pluriel, comme le nom auquel il se rapporte (cf. leçon 62, note 2).

☞ **Lizkor** לִזְכּוֹר se souvenir. La prière à la mémoire des morts est le **yizkor** יִזְכּוֹר dont il (le peuple ou Dieu) se souviendra. Sur les tombes, à côté du nom du défunt ou de la défunte, est écrite l'abréviation ז"ל (prononcée *zal*) qui, développée, signifie : זְכוֹרוֹנוֹ / זְכוֹרָתָהּ לְבְרָכָה לִיִּרְאָהָה (f.) / זִכְרוֹנָהּ (m.) / זִכְרוֹנָהּ (f.) **liyrahah** לְבְרָכָה לִיִּרְאָהָה "souvenir de lui / souvenir d'elle en bénédiction", c'est-à-dire de mémoire bénie. Les pratiquants, quand ils évoquent un défunt, ajoutent ces mots après avoir prononcé son nom.

Deuxième vague : leçon 18

שְׁעוֹר שִׁשִּׁים וְשִׁמּוֹנֶה 68

מִסְעָדָה מְמוֹזְגֶת

- 1 – צוֹהֲרִים טוֹבִים!
- 2 אֵיפֹה אַתֶּם רוֹצִים לְשֵׁבֶת? בְּמִרְפֶּסֶת?
עַל יַד הַחֲלוֹן מוֹל הַנּוֹף שְׁלָנוּ?



מסעדה ממוזגת

- 3 – **Lo hashouy èïfoh. Ha'iqar shèyihèyèh mizoug avir !**
 Ça n'a pas d'importance (*non important où*).
 Le principal [c'est] qu'il y ait (*que-sera*) [l']air conditionné (*mélange air*).
- 4 – **Ètzli yèsh mizoug bèkhol maqom.**
 Chez moi, il y a l'air conditionné partout (*dans tout lieu*).
- 5 **Mah atèm hoshyim ? Bli mizoug avir, lo hayiti poh !**
 [Qu'est-ce] que vous croyez (*pensez*) ? Sans air conditionné, je ne serais pas (*non j'ai-été*) ici !
- 6 – **Bèmèzèg avir kazèh gam anahnou lo zazim bli mizoug.**
 Sous un climat (*dans-mélange air*) comme celui-ci , nous non plus (*aussi nous*), nous ne nous déplaçons pas sans air conditionné.
- 7 **Atah yakhol limzog lanou mayim qarim vèlatèt lanou èt hatafrif ?**
 Peux-tu nous servir (*verser*) de l'eau froide (*eaux froids*) et nous donner le menu ?

Notes

② **mizoug avir** מזוג אוויר *conditionnement d'air*. Le langage courant abrège en **mizoug** seul. Le verbe **lèmazèg** למזג *mélange* donne l'adjectif **mèmourzag** ממוזג / **mèmourzègèt** ממוזגת *mélangé / mélangée, climatisé / climatisée*. La racine ג.ז.ג renvoie également à l'idée de amalgamer, tempérer, modérer. En Israël le phénomène du mélange des populations se désigne par **mizoug galouyot** גלוירות מזוג *mélange des diasporas (ou dispersions)*.

- 3 – לא חשוב איפה. העקר שיהיה מזוג אוויר!
- 4 – אצלי יש מזוג בכל מקום.
- 5 מה אתם חושבים? בלי מזוג אוויר לא הייתי פה!
- 6 – במזג אוויר כזה גם אנחנו לא זזים בלי מזוג.
- 7 אתה יכול למזוג לנו מים קרים ולתת לנו את התפריט?

mèzèg מזוג est le tempérament au sens psychologique, et **mèzèg avir** מזוג אוויר littéralement "mélange d'air", c'est-à-dire *climat* au sens météo (**avir** אוויר *air* vient du grec *aër*). Le *climatiser* est le **mazgan** (m.) מזגן : il tempère le trop chaud ou le trop froid ; la terminaison ךֿ indique la fonction comme dans **balshan** בלשן *linguiste* ou **lèitzan** ליצן *clown* que nous avons déjà vus.

kazèh כזה *comme ceci*. Le préfixe **k-** כ- indique la comparaison. De l'article défini **ha** ה il ne reste plus que la voyelle [a]. On pourrait le remplacer par **kmo** כמו *comme*.

limzog למזוג *verser* (du liquide uniquement). Ici encore nous voyons la racine ג.ז.ג.

latèt לתת *donner*. De sa racine נ.ת.ן ce verbe ne conserve plus à l'infinitif qu'une seule lettre : le ת. C'est exceptionnel. Il a presque tout donné ! Les deux autres lettres נן ont disparu. Au passé et au futur il les récupère entièrement ou en partie : **naṭan** נתן *il a donné*, **yitèn** יתן *il donnera*. Au présent la racine trilitère revient, entière : **notèn** נותן *(il) donne*.

- 8 – **Batèm lèèkhol bamis'adah ? Hashayti shèbatèm lètaqèn èt hamazgan 2 shèli.**
 Vous êtes venus manger au restaurant ? J'ai pensé que vous étiez venus réparer mon climatiseur,

- 9 **Davqa 6, hayom hou mèqoulqal !**
 [car] justement, aujourd'hui il [est] en panne
 (lui abîmé) !

Notes

- ① **davqa דוקא** *précisément*. Nous connaissons déjà **bèdiyoun בדייִונן** *précisément* (leçon 52) qui, avec le précédent, a la racine commune ד.י.ק. Mais **davqa דוקא** porte une nuance d'opposition que ne possède pas l'autre, comme l'exemple suivant le montre.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בְּחֹם הַקִּי יוֹתֵר טוֹב לְהַיּוֹת בְּבַיִת אֶל יַד הַמַּזְגָּן.
 Bèhom haqayitz yotèr toy lihyeot babayit 'al yad hamazgan.

מֵה לִמְזוֹג לַחֲמֵם בִּירָה קָרָה ? מֵיִ? אִוַּלֵּי תַּה קָרָה ?
 Mah limzog lakhèm ? birah qarah ? mitz ? oulay tèh qar ?

יֵשׁ לִי הַרְבֵּה אֲבוֹדָה וְדוֹקָא הַיּוֹם הַמַּחֲשֶׁב שֶׁלִּי מְקוֹלְקָל.
 Yèsh li harbèh 'avodah vèdavqa hayom hamahshèy shèli mèqoulqal.

הַדִּירָה שֶׁלִּי מֵמֹזְגֵת וְנִצִּיחָה אִיִּם בְּקִיִּי.
 Hadirah shèlanou mémouzègèt ounè'imah mèod baqayitz.

הַתּוֹרִיט שֶׁלִּי הַמַּסְאָה הַזֹּאת מַמַּשׁ מֵעֲזוּיָן.
 Hatofrit shèl hamis'adah hazot mamash mètzouyan.

- 8 – בָּאתֶם לְאָכוֹל בְּמִסְעָדָה? חֲשַׁבְתִּי
 שְׁבֹאתֶם לְתַקֵּן אֶת הַמְזָגָן שְׁלִי.
 9 דוֹקָא הַיּוֹם הוּא מְקוֹלְקָל!

Atah rotzèh shèchèhyèh ha'èrèy babayit ? Ani davqa rotzèh
 talèkhèt 'im hayèrim lèqolno'a.

אַתָּה רוֹצֵה שְׂאֵהֶיָה הָעֶרֶב בְּבַיִת? אֲנִי דוֹקָא רוֹצֵה
 לְלַכֵּת עִם חֲבָרִים לְקוֹלְנוֹעַ.

Tu veux que je sois ce soir à la maison ? [Mais] moi je veux
 justement (au contraire) aller avec des amis au cinéma.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Dans la chaleur de l'été, c'est mieux d'être à la maison, à côté du climatiseur. ② Que vous servir (*verser*) ? une bière froide ? un [de fruit] ? peut-être du thé froid ? ③ J'ai beaucoup de travail justement, aujourd'hui mon ordinateur est en panne. ④ Notre appartement est climatisé et très agréable en été. ⑤ Le menu de ce restaurant est réellement excellent.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Vous voulez boire ? Que vous servir (*verser*) ?
Atèm [...] lishtot ? mah [...] lakhèm ?
_____ דְּשַׁתְּוּתָא ? _____ נָחַקְתִּי
- 2 Chaque matin, je regarde les nouvelles de la (*sur*) météo à la télévision.
Kol [...] ani roah èt ha^hadashot 'al [...] [...] batéléviziya.
_____ אֲנִי רֹאֵה אֶת הַחֲדָשׁוֹת עַל _____ הַטֵּלֵוִיזְיָה.
- 3 Avant le voyage pour les vacances, nous devions réparer (*à*) la voiture.
Lifnèy [...] lènofèsh, anahⁿnou tzrikhim [...] èt [...].
_____ אֶת הַמָּוֶטוֹר לְפָנֵינוּ לְנוֹפֵשׁ, אֲנִינְנוּ צְרִיכִים _____
- 4 Quel cadeau est-il possible de donner à qui a déjà tout ?
Eizo [...] èfshar [...] lèmi shèyèsh kyar hakol ?
_____ אֶת הַמָּוֶטוֹר לְמִי שֶׁיֵּשׁ כְּבָרָה כָּכָה ?
- 5 Les enfants jouent dans le jardin public et se déplacent de jeu en jeu.
Hayèladim mèshaqim ba[...] ha[...] vè[...] mimishaqim lèmi^hshaq.
_____ אֶת הַמָּוֶטוֹר מִשְׂחָק לְמִי שֶׁיֵּשׁ בַּיָּדוּת וְעוֹד מִשְׂחָק לְמִי שֶׁיֵּשׁ בַּיָּדוּת

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 – rotzim – limzog – – אֲנִינְנוּ – רֹצִימִים 1
2 – boqèr – mèzèg haavir – – אֲנִינְנוּ – בּוֹקֵר 2
3 – hanèsi'ah – lètaqèn – hamèkhonit – – אֲנִינְנוּ – הַחֲסִידָה – הַמִּכְוִנִית 3
4 – maⁿanah – latèt – – אֲנִינְנוּ – מַאֲנָה – לַתֵּט 4
5 – gan – tzibouri – zazim – – אֲנִינְנוּ – גַּן – צִבּוּרִי – זָזִים 5

6 Le climat d'Israël se caractérise par l'opposition entre une saison chaude et une autre plus froide, de durée à peu près égale. Le régime des pluies montre cependant combien sont importantes les variations locales : des collines de Galilée, jusqu'au sud du Néguev (100 km plus loin), la végétation passe des platanes ou des chênes modestes en taille mais nombreux – aux grèdes tamaris parsemés entre les rocs du désert. À Tzfat צַפַּת Safèd, 718 mm d'eau par an ; à Ellat אֵילַת, 25mm ! Au nord au sud, les Israéliens, l'été surtout, cherchent le confort du *siouq avir*, dans les habitations, les lieux publics, par exemple les centres commerciaux et les voitures qui, selon la réglementation, doivent en être équipées.

Deuxième vague : leçon 19

69 Soixante-neuvième leçon
(Shi'our shishim vêtêsha')

Hèlèq haari ①
La part du lion

- 1 **Izopos hayèvani kaṭay 'al hatzèdèq.**
Ésope le Grec a écrit sur la justice.
- 2 **Aryèh, hamor vèshou'al yatzou latzayid** ②.
Hèm amrou :
Un lion, un âne et un renard partirent à la
chasse. Ils dirent :
- 3 – **“Im natzoud hayah** ③ **nèhalèq oṭah**
bèinèinou ④”.
“Si nous chassons (*chasserons*) une bête, nous
la([èt]-elle) partagerons entre nous”.
- 4 **Aḥarèy hatzayid amar haaryèh** ⑤ **lahamor** ⑥
Après la chasse, le lion dit à l'âne :

Notes

- ① **ari** אַרִי *lion*. Dans la phrase 2 nous rencontrons un nom légèrement différent : **aryèh** אַרְיָה. Il n'y a pas de différence de sens entre l'un et l'autre, mais, en général, à l'état construit, c'est le plus court qu'on choisit : **ari hayam** אַרִי הַיָּם *lion de mer, otarie* ; **lo'a haari** לֹא הָאָרִי *gueule du lion* (nom de la fleur appelée en français *gueule de loup*). L'expression **haari shèbahayourah** הָאָרִי שֶׁבַחבוֹרָה litt. “le lion qui [est] dans la compagnie”, dont l'emploi n'est pas rare, désigne, à l'intérieur d'un groupe, le personnage dominant.

חֵלֶק הָאָרִי

- 1 אִיזוֹפּוֹס הַיּוֹנִי כָּתַב עַל הַצְּדָק.
- 2 אַרְיָה, חֲמוֹר וְשׁוֹאֵל יֵצְאוּ לַצֵּיד. הֵם
אָמְרוּ:
- 3 – “אִם נִצְוֶה תִּהְיֶה נְחֵלֶק אוֹתָהּ בֵּינֵינוּ.”
- 4 אַחֲרַי הַצֵּיד אָמַר הָאָרִי לְחֲמוֹר:

tzayid צֵיד *chasse*. Si l'on se rapporte à la racine **צ.י.ד**, le rapprochement de ce nom avec le verbe **tziyèd** צִיַד *il a fait des provisions, il s'est approvisionné* nous fait remonter aux temps où l'homme vivait de la chasse et de la cueillette.

hayah הָיָה *animal, bête*. Le mot est dérivé de **hay** הַי *vivant*. **Hahayim** הַחַיִּים *la vie* ; notez ce masculin pluriel pour désigner un phénomène singulier. Lorsque vous porterez un toast en hébreu vous direz : **lèhayim !** לְחַיִּים ! *à la vie !* équivalent de *à votre santé !* Le pluriel de **hayah** הָיָה *animal* est naturellement **hayot** הַיּוֹת.

bè(i)nèinou בֵּינֵינוּ *entre nous*. Une fois encore, nous avons là une préposition **bèin** בֵּין *entre, parmi*, accommodée à la 1^{re} personne du pluriel, le **nou** tenant lieu de **anahnou**. On pourrait trouver, par exemple, **bènèikhèn** בֵּינֵיכֶן *parmi vous* (f.).

- 5 – “**Atah tēhalèq èt haḥayah bèin shloshṭènou**”
 “Tu partageras la bête entre nous trois (*trois-nous*)”.
- 6 **Haḥamor hilèq oṭah lishloshah halaqim shavim** 6.
 L’âne la([èt]-elle) partagea en (*vers-*)trois parts égales (*égaux*).
- 7 **Haaryèh ka'as mèod vètaraf èt haḥamor. Aḥar kakh, hou amar lashou'al :**
 Le lion se fâcha fort (*très*) et dévora l’âne.
 Après cela, il dit au renard :
- 8 – “**akhshav atah tēhalèq èt haḥayah**”.
 “Maintenant, tu partageras la bête”.
- 9 **Hashou'al laqah lè'atzmo 7 hèlèq qatan mèod vènaṭan èt haḥèlèq hagadol laaryèh.**
 Le renard prit pour lui-même (*pour-l'os-de-lui*) une part très petite et donna la grande part au lion.
- 10 – “**Mi limèd 8) oṭkha èt haḥalouqah hatzodèqèl hazoṭ ?**
 “Qui t’a enseigné ([èt]-toi) ce juste partage (*la-partage la-juste la-cette*) ?
- 11 – **Haḥamor !**
 L’âne !”

Notes

- ⑤ **shloshṭènou** שלושֶתנוּ *nous trois*. Décomposons : **shloshah** (6) שלוש *trois* et **[anah]nou** אֲנַחְנוּ *nous*. Le נה prend la place du h final de **shloshah** et le ת rend la liaison possible. On pourrait trouver aussi : **shloshṭèkhèm** שלושֶתְכֶם *vous trois (m.)* ou **shloshṭan** שלושֶתן *elles trois*.
- ⑥ **shavim** שָׁוִים *égaux*. **Shavèh** שָׁוֶה *égal* ; **shavah** שָׁוָה *égale* ; **shavoṭ** שָׁוֹת *égales*. Le verbe *valoir* se forme sur la même racine

- 5 “**אתה תחלק את החיה בין שלושתנו**”
- 6 החמור חלק אותה לשלושה חלקים שוים
- 7 האריה כָּעַס מְאֹד וְטָרַף אֶת החמור.
 אַחַר כֵּךְ הוּא אָמַר לְשׁוֹעַל:
 – 8 “עכשו אתה תחלק את החיה.”
- 9 השועל לקח לעצמו חלק קטן מאד ונתן את החלק הגדול לאריה.
- 10 “מי למד אותך את החלוקה הצודקת הזאת?”
- 11 החמור!”

Haḥoultzah shavah shishim shqalim.

החולצה שוה ששים שקלים.

La chemise vaut trente shèqèls.

lè'atzmo לְעֵצְמוֹ *pour lui-même* (litt. “pour son os”). Nous avons déjà vu, leçon 67, note 7 : **'atzmo** עֵצְמוֹ *lui-même* ; **bèatzmo** בְּעֵצְמוֹ *par lui-même*.

limèd לִמֵּד *il a enseigné*. De cette forme distinguez et rapprochez **lamad** לָמַד *il a appris, il a étudié*. C’est en effet sur la même racine למ.ל.ל. que se fondent les deux verbes qui désignent l’acte commun de l’enseignant et de l’enseigné.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

⊕ כוס אתם בירושלים, לכו לכן החיות התנכי.
Im atèm biYroushalayim, lèkhou lègan hahayot haṭanakhim.

⊕ היא תחלק את האגוזים לשמונה חלקים שווים.
Hi tèhalèq èt ha'ougah lishmonah ḥalaqim shavim.

⊕ כמה שווה מכונת בת חמש שנים?
Kamah shavah mèkhonit bat ḥamësh shanim ?

⊕ בישראל אנשים לא האכיסם לצידי.
BèIsraèl anashim lo holkhim latzayid.

⊕ אחרי המסיבה נחלק את המתנות בין שלושתנו.
Aḥarèy hamèsibah nèhalèq èt hamaṭanot bèin shloshtènou.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

⊕ Il se fâcha car la distribution de l'argent n'était pas juste.
Hou [...] ki [...] shèl hakèsèf lo haytah [...].

_____ כי _____ שֶׁל הַכֶּסֶף לֹא הָיְתָה _____

⊕ Dans la nuit, le lion a dévoré de petits animaux.
Balaylah ha[...] [...] ḥayot [...].

_____ חיות _____ בַּלַּיְלָה

⊕ Que faire pour qu'il y ait plus de justice dans le monde ?
Mah [...] [...] shèyihèyèh yotèr [...] ba'olam ?

_____ שְׂיִהְיֶה יוֹתֵר _____ בְּעוֹלָם.

⊕ Il a pris pour lui la part du lion dans les jeux.
Hou [...] [...] èt [...] [...] mèhamishḥaqim.

_____ אֶת _____ מִהַמְשַׁחֲקִים.

⊕ Qui a aujourd'hui un âne à la maison ?
[...] yèsh hayom [...] babayit ?

_____ הַיּוֹם _____ בְּבַיִת?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

⊕ Si vous êtes à Jérusalem, allez au zoo (*jardin des animaux*) publique. ⊕ Elle partagera le gâteau en huit parts égales. ⊕ Combien vaut une voiture qui a cinq ans ? ⊕ En Israël, les gens ne vont pas à la chasse. ⊕ Après la réception, nous partagerons les cadeaux entre nous trois.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

⊕ ka'as – haḥalouqah – tzodèqèt

⊕ אָסַף – חֲלֻקָה – צְדָקָה

⊕ aryèh taraf – qtanot

⊕ אַרְיֵה טָרַף – קְטָנוֹת

⊕ la'asot kèdèy – tzèdèq –

⊕ אֲסוֹת כְּדֵי – צְדָקָה –

⊕ laqah lè'atzmo – hèleq haari –

⊕ אָחַז לְעַצְמוֹ – הִלְקֵה הָאָרִי –

⊕ Lémi – hamor –

⊕ לֵמִי – חֲמֹר –

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 כוס אתם הירושלמים, לכו לטן החיות התנכיים.
Im atèm biYroushalayim, lèkhou lègan hahayot hatanakhim.

2 היא תחלק את האוגה לשמונה חלקים שווים.
Hi tèhalèq èt ha'ougah lishmonah halaqim shavim.

3 כמה שזה מכונית בת חמש שנים?
Kamah shavah mèkhonit bat hamesh shanim?

4 בישראל אנשים לא האכיס לצידי.
BèIsraèl anashim lo holkhim latzayid.

5 אחרי המסיבה נחלק את המתנות בין שלושתנו.
Aharèy hamèsibah nèhalèq èt hamatanot bèin shloshtèno.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il se fâcha car la distribution de l'argent n'était pas juste.
Hou [...] ki [...] shèl hakèsèf lo haytah [...].

2 _____ כי _____ שֶׁל הַכֶּסֶף לֹא הָיְתָה _____

3 Dans la nuit, le lion a dévoré de petits animaux.
Balaylah ha[...] [...] hayot [...].

4 _____ חיות _____

5 Que faire pour qu'il y ait plus de justice dans le monde?
Mah [...] [...] shèyihèyèh yotèr [...] ba'olam?

6 _____ שִׁיבֵיהָ יוֹתֵר _____ צְדָקָה.

7 Il a pris pour lui la part du lion dans les jeux.
Hou [...] [...] èt [...] [...] mèhamishhaqim.

8 _____ את _____ מִהַמְשַׁחֲקִים.

9 Qui a aujourd'hui un âne à la maison?
[...] yèsh hayom [...] babayit?

10 _____ הַיּוֹם _____ בַּבַּיִת?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Si vous êtes à Jérusalem, allez au zoo (*jardin des animaux*) publique. 2 Elle partagera le gâteau en huit parts égales. 3 Combien vaut une voiture qui a cinq ans? 4 En Israël, les gens ne vont pas à la chasse. 5 Après la réception, nous partagerons les cadeaux entre nous trois.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - ka'as – hahalouqah – tzodèqèt

2 - צָדָקָה – הַחֲלוּקָה – כְּאֵס

3 - aryèh taraf – qtanot

4 - la'asot kèdèy – tzèdèq – אֲשֶׁתוֹת כְּבִי – צִדְקָה

5 - laqah lè'atzmo – hèlèq haari –

6 - èkha ètzein – èkha ètzein – חֲלַק הַחֲרִי

7 - lèmi – hamor – לְמִי – חֲמֹר

Le zoo biblique de Jérusalem. La Bible est la littérature d'un peuple de pasteurs et d'agriculteurs. C'est pourquoi elle contient un bestiaire qui renvoyait son lecteur à l'expérience quotidienne. Même les citadins – comme dans toutes les civilisations anciennes – n'étaient jamais éloignés des réalités de la nature. L'art mondial s'est saisi de ce bestiaire, plus particulièrement par l'intermédiaire de l'art chrétien, de l'Arche de Noé aux quatre "vivants" d'Ezéchiel et aux quatre évangélistes symbolisés par des animaux. La visite du zoo biblique de Jérusalem ne peut qu'affiner votre sens de la Bible : chaque animal y est présenté par quelques spécimens ; une pancarte

propose leur nom biblique et la citation qui s'y rapporte. Le zoo, situé dans le quartier **Malhah** מַלְחָה, est ouvert même le samedi. Non loin du zoo, se trouve **Ein ya'el** עֵין יַעֲלַ source de la gazelle, musée actif où vous pourrez vous initier aux métiers manuels anciens en fabriquant des objets de vos propres mains.

L'usage de noms d'animaux comme prénoms est aujourd'hui assez fréquent. En voici quelques-uns : **Dyarah** דְּבֹרָה abeille ; **Uyah** עֹפְרָה jeune biche ; **Rahèl** רָחֵל brebis ; **Tziporah** צִפּוֹרָה gazelle ; **Ya'el** יַעֲלַ gazelle ; **Yonah** יוֹנָה colombe ; **Ari, Aryèh** אַרְיֵה lion ; **Doy** דּוֹב ours ; **Tzyi** צְבִי cerf ; **Zèèy** זְאֵב loup.

Deuxième vague : leçon 20

70 Soixante-dixième leçon
(Shi'our shiy'im)

Révision

I Vocabulaire

Continuons à remplir notre boîte à outils, collection de mots sans l'usage desquels il n'est pas possible d'articuler une pensée un peu élaborée.

| | | |
|------------------|---------------------|---|
| pa'am (f.) | פַּעַם | une fois |
| pa'amayim (duel) | פַּעַמַיִם | deux fois |
| shalosh pè'amim | שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים | trois fois |
| af pa'am | אֶף פַּעַם | pas une fois, jamais (la particule af אֶף est une négation). |

Exemples :

Pa'am beshayou'a hèm lomdim 'iyrit bèoulpan.

פעם בשבוע הם לומדים עברית באולפן.

Une fois par semaine ils apprennent l'hébreu dans un oulpan.

441 • arba' mèot arba'im vèahat

שְׁעוֹר שְׁבַעִים 70

חֲזָרָה

Hazarah

Pa'amayim bèshanah hèm nos'im lèfestiyal qirqasim bèhoutz harètz.

פעמיים בשנה הם נוסעים לפסטיבל קרקסים בחוץ לארץ.
Deux fois par an ils vont (voyagent) à un festival de cirque à l'étranger.

Hou af pa'am lo ratzah lagour bèmerkaz ha'ir.

הוא אף פעם לא רצה לגור במרכז העיר.
Il n'a jamais voulu habiter en centre ville.

af אֶף a d'autres emplois que nous verrons en leur temps.

Continuons notre liste de mots très utiles :

| | | |
|-----|-----|----------------------|
| מוד | מול | en face |
| עקר | עקר | essentiel, principal |

arba' mèot arba'im oushtayim • 442

| | | |
|---------------|---------------------|--|
| bè'iqar | בְּעִקָּר | essentiellement, au fond |
| ha'iqar | הָעִקָּר | l'essentiel |
| lakhèn | לְכוֹן | c'est pourquoi |
| lamroṭ | לְמַרוֹת | malgré |
| lamroṭ shè | לְמַרוֹתַי | bien que |
| mipnèy shè | מִפְּנֵי שֶׁ | parce que |
| 'od | עוֹד | encore |
| 'od lo | עוֹד לֹא | pas encore |
| akh | אֲךָ | mais |
| èfshar | אֶפְשָׁר | possible |
| i èfshar | אֵי אֶפְשָׁר | impossible |
| bilti èfshari | בְּלֹתִי אֶפְשָׁרִי | impossible (sens absolu) |
| davqa | דוֹקָא | précisément, justement (opposition) |
| ki | כִּי | car, parce que |

2 Pronom personnel renforcé

Élément résistant et intérieur du corps, l'*os*, 'ètzèm représente, en hébreu, la personne en ce qu'elle a de plus individuel. Cet emploi correspond au pronom personnel renforcé du français.

| | | |
|--------------|---------------|-----------------------------|
| bè'atzmi | בְּעִצְמִי | par moi-même |
| bè'atzmèkha | בְּעִצְמְךָ | par toi-même (m.) |
| bè'atzmèkh | בְּעִצְמְךָ | par toi-même (f.) |
| bè'atzmo | בְּעִצְמוֹ | par soi-même, par lui-même |
| bè'atzmah | בְּעִצְמָהּ | par soi-même, par elle-même |
| bè'atzmènou | בְּעִצְמוֹנוּ | par nous-mêmes |
| bè'atzmèkhèm | בְּעִצְמֹכֶם | par vous-mêmes (m.) |
| bè'atzmèkhèn | בְּעִצְמֹכֶן | par vous-mêmes (f.) |
| bè'atzmam | בְּעִצְמָם | par eux-mêmes |
| bè'atzman | בְּעִצְמָן | par elles-mêmes |

Exemple :

Hou 'yodè'a la'agoṭ hakol bè'atzmo, gam lètaqèn èt hamèkhouh shèlo.

ואני יודע לעשות הכל בעצמו, גם לתקן את המכונית שלו.
Il sait tout faire par lui-même, même (aussi) réparer sa voiture.

1 Le possessif au pluriel

Observez le mot au singulier, **nèkhèd נֶכְד** *petit enfant* (au sens de la filiation). Son pluriel est **nèkhadim נֶכְדִּים** *petits enfants*. Pour former son possessif, nous aurons :

| | | |
|-----------------|------------|--|
| nèkhaday | נֶכְדִּי | mes petits-enfants |
| nèkhadèkha | נֶכְדֶיךָ | tes petits-enfants (à toi, le grand-père) |
| nèkhadayikh | נֶכְדֶיךָ | tes petits-enfants (à toi, la grand-mère) |
| nèkhaday | נֶכְדָיו | ses petits-enfants (à lui) |
| nèkhadèha | נֶכְדֶיהָ | ses petits-enfants (à elle) |
| nèkhadèinou | נֶכְדֵינוּ | nos petits-enfants |
| nèkhdeikhèm | נֶכְדֵיכֶם | vos petits-enfants (à vous (m.)) |
| nèkhdeikhèn | נֶכְדֵיכֶן | vos petits-enfants (à vous (f.)) |
| nèkhdeihèm | נֶכְדֵיהֶם | leurs petits-enfants (à eux) |
| nèkhdeihèn (f.) | נֶכְדֵיהֶן | leurs petits-enfants (à elles) |

Le point délicat est le changement de voyelles selon les personnes. Les règles de la phonologie vous embarrasseraient plutôt qu'elles ne vous serviraient. Souriez quand votre langue y manque et qu'on vous le fait remarquer, logez dans la mémoire de votre oreille la bonne formule qu'on vous servira.

Observez encore **yèlèd יָלֵד** *garçon* dont le pluriel est **yèladim יְלָדִים** *garçons, enfants*.

| | | |
|------------|------------|----------------------------|
| yèladay | יְלָדִי | mes enfants |
| yèladèikha | יְלָדֶיךָ | tes enfants (à toi, papa) |
| yèladayikh | יְלָדֶיךָ | tes enfants (à toi, maman) |
| yèladav | יְלָדָיו | ses enfants (à lui) |
| yèladèiha | יְלָדֶיהָ | ses enfants (à elle) |
| yèladèinou | יְלָדֵינוּ | nos enfants |
| yèldèikhèm | יְלָדֵיכֶם | vos enfants (à vous (m.)) |
| yèldèikhèn | יְלָדֵיכֶן | vos enfants (à vous (f.)) |
| yèldèihèm | יְלָדֵיהֶם | leurs enfants (à eux) |
| yèldèihèn | יְלָדֵיהֶן | leurs enfants (à elles) |

Réfléchi ou réciproque, la forme pronominale (**hitpaël** **הִתְפַּעֵל** en hébreu) est vraiment économique puisqu'elle ne demande que d'ajouter deux lettres devant la racine : הִתְ **hit**. Voyons l'infinif Vous vous souvenez que tout infinitif commence par un lamèd faites-le suivre des lettres **hit** : לָהֵךְ לְהֵךְ **lahèk** se laver / לָהֵב לְהֵב **lahèv** s'enflammer. Peu importe ici qu'on ait affaire à un réfléchi ou à un réciproque.

Regardons le passé :

| | | |
|-------------------------------|----------------|---------------------------|
| (ani) hitrahatzti | הִתְרַחַצְתִּי | je me suis lavé(e) |
| (atah) hitrahatzta | הִתְרַחַצְתָּ | tu t'es lavé |
| (at) hitrahatzt | הִתְרַחַצְתָּ | tu t'es lavée |
| (hou) hitrahètz | הִתְרַחַצְתָּ | il s'est lavé |
| (hi) hitrahatzah | הִתְרַחַצְתָּ | elle s'est lavée |
| (anahnou) hitrahatznou | הִתְרַחַצְנוּ | nous nous sommes lavé(e)s |
| (atèm) hitrahatzèm | הִתְרַחַצְתֶּם | vous vous êtes lavés |
| (atèn) hitrahatzèn | הִתְרַחַצְתֶּן | vous vous êtes lavées |
| (hèm) hitrahatzou | הִתְרַחַצּוּ | ils se sont lavés |
| (hèn) hitrahatzou | הִתְרַחַצּוּ | elles se sont lavées |

Vous constatez que les suffixes du passé n'ont pas changé par rapport à ce que vous avez déjà si bien assimilé.

5 Des adjectifs

Voici des adjectifs dont la caractéristique est la présence du **hit** devant la racine ; ils varient en genre et en nombre selon le modèle suivant :

La racine est : **ג.ז.מ**

| | | |
|-------------------|-------------|-------------|
| mémouzag | מְמוּזָג | climatisé |
| mémouzègèt | מְמוּזָגֶת | climatisée |
| mémouzagim | מְמוּזָגִים | climatisés |
| mémouzagoṭ | מְמוּזָגוֹת | climatisées |

Hamisrad shèlanou mémouzag baqayitz oubahorèf.

הַמִּשְׂרָד שֶׁלָּנוּ מְמוּזָג בְּקַיִץ וּבַחֹרֶף.

Notre bureau est climatisé en été et en hiver.

La racine est : **ק.ח.צ** (qui fait rire)

| | | |
|------------------|------------|-----------|
| matzhiq | מְצַחֵק | amusant |
| matzhiqah | מְצַחֵקָה | amusante |
| matzhiqim | מְצַחֵקִים | amusants |
| matzhiqoṭ | מְצַחֵקוֹת | amusantes |

Sur le même modèle, voici deux adjectifs que nous avons rencontrés : entre leur **מ** initial, ils présentent la particularité de posséder une racine à quatre lettres, assez rare en hébreu :

La racine est **ל.כ.ל.ך**. (Notez le redoublement des deux consonnes.)

| | | |
|----------------------|----------------|-------|
| mèloukhlakh | מְלוּכְלַךְ | sale |
| mèloukhlèkhèt | מְלוּכְלַכֶּת | sale |
| mèloukhlakhim | מְלוּכְלַכִּים | sales |
| mèloukhlakhot | מְלוּכְלַכוֹת | sales |

Hou **hazar habaytah mèloukhlakh vèhalakh lèhitrahètz.**

הוּא חָזַר הַבַּיְתָה מְלוּכְלַךְ וְהָלַךְ לְהִתְרַחֵץ.

Il est rentré à la maison [tout] sale et il est allé se laver.

La racine est **ל.ל.ק.ל**. (Ici encore, redoublement des deux consonnes.)

| | | |
|--------------------|---------------|---------|
| mèqoulqal | מְקוּלְקָל | abîmé |
| mèqoulqèlèt | מְקוּלְקַלֶּת | abîmée |
| mèqoulqalim | מְקוּלְקָלִים | abîmés |
| mèqoulqalot | מְקוּלְקָלוֹת | abîmées |

Hamèkhonit mèqoulqèlèt, tzarikh lètaqèn oṭah.

הַמְכוּנִית מְקוּלְקַלֶּת, צָרִיךְ לְתַקֵּן אוֹתָהּ.

La voiture est en panne, il faut la réparer.

On dit de ces adjectifs à racine quadrilitère qu'ils sont **mèrouba'im** **מְרוּבָּעִים carrés**.

Les adjectifs de couleur

Voici les principaux adjectifs de couleur sous leurs quatre formes :

| | | | | | |
|-----------------|-----------|--------|-----------------|-----------|--------|
| yaroq | יָרוֹק | vert, | yèrouqah | יְרוּקָה | verte |
| yèrouqim | יְרוּקִים | verts, | yèrouqoṭ | יְרוּקוֹת | vertes |
| kahol | כָּחוֹל | bleu, | khoulah | כְּחוּלָה | bleue |

| | | | | | |
|---------|--------|---------|---------|--------|----------|
| khoulim | כחולים | bleus, | khoulot | כחולות | bleues |
| adom | אדום | rouge, | adomah | אדומה | rouge |
| adoumim | אדומים | rouges, | adoumot | אדומות | rouges |
| afor | אפור | gris, | aforah | אפורה | grise |
| aforim | אפורים | gris, | aforot | אפורות | grises |
| shahor | שחור | noir, | shhorah | שחורה | noire |
| shhorim | שחורים | noirs, | shhorot | שחורות | noires |
| layan | לבן | blanc, | layanah | לבנה | blanche |
| layanim | לבנים | blancs, | layanot | לבנות | blanches |

Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 - בקיץ עבדתי הרבה, מפני שאני יודע לתקן בעצמי כל מזגן.
 2 - אבל המזגנים במכוניות הם חלק הארי מהעבודה שלי.
 3 - במזג האויר הישראלי, האנשים לא זזים בלי מזגן.
 4 - בבית יש להם מזוג אויר. מהדירה הם יוצאים למכונית ממוזגת ונכנסים למשרד ממוזג.
 5 - משם הם הולכים לאכול במסעדה ממוזגת. אם המזגן מקולקל זה סוף העולם!
 6 - אבל אני אוהב את הקיץ: סנדלים בלי גרביים, בגדים צבעוניים,

- 8 - תפריטים של קיץ במסעדות על יד הים.
 9 - סרטים מצחיקים או שירה בצבור בגן צבורי.
 10 - נו, אז העקר שיהיה גם לכם קיץ נעים וממוזג!

Corrigé

- 1 - Cet été j'ai beaucoup travaillé parce que je sais réparer moi-même tout [type de] climatiseur...
(dans-l'été j'ai-travaillé beaucoup parce que-je sais réparer par-moi-même tout climatiseur)
- 2 - ... et les climatiseurs des voitures représentent la part du lion dans mon travail.
(mais les-climatiseurs dans-les-voitures eux part le-lion de-le-travail de-moi)
- 3 - Sous le climat israélien, les gens ne se déplacent pas sans climatiseur.
(dans-mélange l'air l'israélien, les-gens non déplacent sans mélangeur)
- 4 - À la maison, ils ont l'air conditionné. Ils passent de l'appartement à la voiture climatisée et ils entrent dans un bureau climatisé.
(dans-la-maison il-y-a pour-eux mélange air. de-l'appartement ils sortent vers-voiture climatisée et-entrent vers-bureau climatisé)
- 5 - De là, ils vont manger dans un restaurant climatisé.
(de-là ils marchent manger dans-restaurant mélangé)
- 6 - Si le climatiseur tombe en panne, c'est la fin du monde !
(si le-mélangeur abîmé ceci fin le-monde !)
- 7 - Mais j'aime l'été : sandales sans chaussettes, vêtements colorés, menus d'été dans les restaurants au bord de la mer,
(mais je aime [et] l'été : sandales sans chaussettes vêtements colorés)
- 8 - films amusants ou chant en public dans un jardin public.
(films amusants ou chant avec-public dans-jardin public)
- 9 - Eh bien/Alors, l'essentiel est que, pour vous aussi, ce soit un été agréable et climatisé !
(nou, alors l'essentiel que-sera aussi pour-vous été agréable et-climatisé)

Deuxième vague : leçon 21

71 Soixante-et-onzième leçon
(Shi'our shiy'im vèahat)

Mitologyah vè'iyrit
Mythologie et hébreu

1 Im atèm hoshyim shèlèkhol milah hadashah ba'iyrit ha'akhshavit ¹ yèsh shorèsh ² raq ba'anakh o ba'alמוד, atèm to'im !

Si vous pensez que, dans l'hébreu actuel, chaque mot nouveau (*que-pour-chaque mot nouveau dans-l'-hébreu l'-actuel*) a sa racine (*il-y-a racines*) seulement dans la Bible ou le Talmud, vous avez tort.

2 Lèharbèh milim yisrèèliyoṭ yèsh shorashim bamitologyah hayèvaniṭ o haromiṭ. Zèh lo paradoqs !

De nombreux mots israéliens ont leurs racines (*pour-nombreux mots israéliens il-y-a racines*) dans la mythologie grecque ou romaine. Ce n'est pas un paradoxe !

3 Mah da'atkhèm ³ 'al hamilah Mouzah ? Likhyodah ⁴ anahnou shom'im mousiqah vèholkhim lèmousèon.

Quel [est] votre avis sur le mot Muse ? En son honneur (*pour-honneur-d'-elle*), nous écoutons [de la] musique et allons au musée.

Notes

¹ 'akhshavit עכשווית *actuelle*. L'adjectif est de la même famille que l'adverbe 'akhshav עכשו *maintenant*, bien connu de vous.

² shorèsh שרש *racine*. Au pluriel shorashim שרשים. Il s'agit en premier lieu de la racine d'une plante, puis de la racine d'un

71 שעור שבעים ואחת

מיתולוגיה ועברית

1 אם אתם חושבים שכל מלה חדשה בעברית העכשווית יש שורש רק בתנ"ך או בתלמוד, אתם טועים!

2 להרבה מלים ישראליות יש שרשים במתולוגיה היוונית או הרומית. זה לא פרדוקס!

3 מה דעתכם על המלה מוז'ה? לכבודה אנחנו שומעים מוסיקה והולכים למוזיאון.

mot et de la racine carrée. Lèhashrish להשריש *enraciner*; lèsharèsh לשרש *déraciner*.

da'atkhèm דעתכם *vostra avis*. Dans de'ah דעה *avis, opinion* vous repérez la racine י.ד.ע qui est celle du verbe *savoir*. Quant à la terminaison כם vous avez reconnu le possessif 2^e personne du masculin pluriel.

likhyodah לכבודה *en son honneur*. De part et d'autre du mot kayod כבוד *honneur*, se trouvent la préposition ל *vers*, ה est la terminaison du possessif 3^e personne du féminin singulier ah הָ. Pour un homme nous aurions likhyodo לכבוד *en son honneur*.

- 4 **Haim atèm makirim èt hamèamèn hamitologi shèl qyoutzat hakadoursal, aloufat** **Èropah ?**
Est-ce que vous connaissez l'entraîneur mythique (*mythologique*) de l'équipe de basket ball, championne d'Europe ?
- 5 **Hou lo raq mèamèn toy, bèkoshèr olimpi, hou gam yèfèhfèh kmo Apolo.**
Il n'est pas seulement un bon entraîneur, dans une forme olympique, il est aussi très beau, comme Apollon.
- 6 **Hou mit'an yèn bèhipnozah ouvèpsikhologyah kèdèy lèyatzèr giborèy itztadyon.**
Il s'intéresse à (*dans*) l'hypnose et à la (*dans*) psychologie pour fabriquer des héros de stade.
- 7 **Yotèr éqologi mèashèr t'roufoṭ !**
[C'est] plus écologique que [les] médicaments !
- 8 **Vèhakol bèshalvah olimpiṭ !**
Et le tout dans un calme (*tranquillité*) olympien !
- 9 **'od milim ? Pithou èt hamilon , ayal al ta'izou liftoah èt téyat Pandorah !**
Encore des mots ? Ouvrez le dictionnaire mais ne vous avisez pas (*ne vous-oserez*) [d']ouvrir la boîte de Pandore !

Notes

- ① **aloufat** אַלוּפַת *championne de*. L'état absolu est **aloufat** אַלוּפָה et **alouf** אַלוּף au masculin. Ce mot est évidemment dérivé à **aléf** א la première lettre.
- ② **koshèr** כּוֹשֶׁר *aptitude, forme*. Même racine dans **cashèr** כַּשֶׁר apte à la consommation. Le **kashrouṭ** כְּשָׁרוּת est l'ensemble de

- 4 האם אתם מכירים את המאמן המתולוגי של קבוצת הפדורסל, אלופת אירופה?
5 הוא לא רק מאמן טוב, בכושר אולימפי, הוא גם יפהפה כמו אפולו.
6 הוא מתעניין בהפנוזה ובפסיכולוגיה, כדי ליצר גבורי אצטדיון.
7 יותר אקולוגי מאשר תרופות!
8 והכל בשלוח אולימפית!
9 עוד מלים? פתחו את המילון, אבל אל תעיזו לפתוח את תבת פנדורה!

lois juives relatives à l'alimentation. Notez que la transcription de ces deux derniers mots dans les dictionnaires de langue française est des plus variées, par exemple : *cachère, câchère, casher, cawcher, kascher, kasher*.

yèfèhfèh יְפֵהֶפֶה *très beau*, **yèfèhfiyah** יְפֵהֶפִיָּה *très belle*. Ce superlatif absolu de **yafèh** יָפֵה *beau* s'obtient par la répétition de la syllabe finale qui s'accorde en genre et en nombre : **nashim yèfèhfiyot** נָשִׁים יְפֵהֶפִיּוֹת *de très belles femmes*.

mèashèr מְאַשֵׁר *que*. Cette conjonction de subordination a l'emploi dans la tournure comparative formée de **yotèr** + adjectif + **mèashèr** + deuxième terme de la comparaison.

milon מִלּוֹן *dictionnaire*. De **milah** מִלָּה *mot*, avec la terminaison ון qui désigne souvent un objet : **'iton** עֵתוֹן *journal* ; **halon** חַלּוֹן *fenêtre*, etc.

tèyah תְּבֵיָה *boîte, coffre*. **Tèyat doar** תְּבֵיָת דּוֹאֵר *boîte à lettres* ; **tèyat tza'atzou'im** תְּבֵיָת צֵעֲצוּעִים *coffre à jouets*. Ce mot d'usage si prosaïque aujourd'hui renvoie à des épisodes bibliques célèbres : l'"arche" de Noé (Genèse 6,14) et la "corbeille" où l'enfant Moïse est confié au Nil (Exode 2,3) sont désignées par ce mot.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

● כאשר למדתי בבית הספר אהבתי לקרוא ספרים על
המיתולוגיה היוונית.

Kaashèr lamadèti bèvèit hasèfèr, ahavti liqro sfarim 'al
hamitologyah hayèvanit.

● אופנת הבגדים העכשווית יפה רק לנערים או לנעירות.
Ofnat habgadim ha'akhshavit yafah raq litz'irim o litz'iroi

● אחרי שבוע המרכז הספורט, אני מכוער אולימפי.
Aharèy shayou'a bèmèrkaz hasport, ani mamash bèkshoshè
olimpy.

● איזו קבוצה אלופת האולם בכדורגל?
Èizo qvoutzah aloufat ha'olam bèkhadourégèl ?

● אם אתם יודעים מה השורש של המילה, אתם יכולים
לחפש אותה במילון.

Im atèm yod'im mah hashorèsh shèl hamilah, atèm
yèkholim lèhapès otah bamilon.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

● Lorsque j'étudiais à l'école, j'aimais lire des livres sur la mythologie grecque. ● La mode actuelle des vêtements est belle seulement pour les jeunes gens ou les jeunes filles. ● Après une semaine au centre sportif, je suis vraiment dans une forme olympique. ● Quelle équipe est la championne du monde de football ? ● Si vous connaissez la racine du mot, vous pouvez le chercher dans le dictionnaire.

אופנת הבגדים העכשווית יפה רק לנערים או לנעירות.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

À partir de cette leçon, écrivez les mots hébreux de cet exercice avec les voyelles. En fin de compte, c'est encore plus facile !

- 1 Shirly était la seule muse du photographe de (la) mode.
Shirly hayè'tah [...] hayè'hidah shèl [...] haofnah.

שירלי הייתה _____ היחידה של _____ האופנה.

- 2 Le médecin lui donne des médicaments pour ses (les) problèmes de dos (de lui).

Ha[...] notèn lo [...] libè'ayoṭ ha[...] shèlo.

הוא נותן לו _____ להציות ה _____ שלו.

- 3 Après [des séances d']hypnose chez le psychologue, elle [allie] (est dans) un calme olympien.

[...] [...] ètzèl hapsikholog hi bè[...] olimpit.

אחריהם _____ אצל הפסיכולוג היא ב _____ אולימפית.

- 4 Lorsque nous étions enfants, nous avons étudié (sur) l'arche de Noé au cours (leçon) de Bible.

[...] hayinou yèladim lamadnou 'al [...] Noah bè [...]

Tanakh.

היינו ילדים למדנו על _____ מוח ה _____ תנ"ך.

- 5 N'allez pas (ne osez) briser les cœurs de papa et maman !
[...] [...] lishbor èt ha[...] shèl aba vèima.

אל תשבור את ה _____ של אבא ואמא.

Quand il se met au travail, l'auteur du premier dictionnaire hébreu, Elièzèr Ben Yèhoudah בן יהודה אליעזר, ne possède pas de mot pour désigner ce qu'il veut produire : de *milah* מילה, mot, il tire alors *milon* מילון dictionnaire.

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 hamouzah – tzalam – חזנה – צלם

2 rofè – troufoṭ – gay – רופא – תרופות – גל

3 Aharèy hipnozah – shalvah – אחרי היפנוזה – שלווה

4 kaashèr – tšyat – sh'iour – כאשר – תבת – שאור

5 Al ta'izou – lèyayoṭ – אל תציטו – להבות

À la fin de cette fin du XIX^e siècle, l'hébreu n'est pas émancipé de ses origines bibliques et talmudiques. Arrivé à Paris en 1878 pour étudier la médecine, le jeune russe Perlman rencontre des immigrés juifs d'Europe orientale. Dans un café du boulevard Montmartre, il se risque, en leur compagnie, à parler hébreu. Les imaginations s'échauffent : les Juifs s'installent en Palestine, il leur faudra une langue commune. Perlman hébraïse son nom en Ben Yèhoudah, et, pour la composition de son dictionnaire, il exploite 40 000 ouvrages, recense 1000 mots, copie 500 000 citations. Puisqu'il faut "faire pratique", un des mots composés : il remplace *bèit* אבית maison par *mis'adah* מסעדה restaurant, *ish milhamah* איש מלחמה homme de guerre par *hayal* חייל soldat, etc. Il n'agit pas cependant sans rigueur : avant tout il recourt aux racines hébraïques araméennes, puis arabes et, en dernier ressort, aux langues européennes (*sabon* סבון savon ; *birah* בירה bière). Certaines de ses créations ont aujourd'hui cédé devant les mots européens : le peuple israélien, par exemple, a préféré *démocratiah* דמוקרטיה à *amanah* אמנה que Ben Yèhoudah avait tiré de *èmoun* אמון confiance.

Mais de vingt ans après la conversation au café du boulevard Montmartre, un autre Juif originaire de l'Est, Théodore Herzl, arrivait à Paris L'Etat juif dans un hôtel de la rue Cambon et le publiait en 1896.

Hèikhal 11 **haséfèr biYroushalayim**
Le Palais du livre à Jérusalem

- 1 – **Hèikhal haséfèr hou** 21 **miynèh layan bètzouraṭ mikhsèh shèl qanqan.**
Le Palais du livre [est une] (lui) construction blanche (*blanc*) en forme de couvercle de jarre
- 2 **Hou mèsamèl èṭ haqanqan shèbo** 31 **nimtzéou hèlèq mèhamègilot hagnouzoṭ** 11 **bime'arot Qoumran.**
Il symbolise la jarre dans laquelle (*qui-dans-lui*) a été trouvée (*ont-été-trouvées*) une partie des rouleaux “préservés” dans les grottes de Qumran.
- 3 **Syiv hamiyneḥ hazèh, yèsh brèkhaṭ mayim khoulah** 11.
Autour de cette construction (*celui-ci*), il y a un bassin d'eau [au fond] bleu.

Notes

- 11 **hèikhal** הֵיכָל *palais, sanctuaire*. Selon le contexte, il faut choisir entre l'acception laïque ou l'acception sacrée du mot. Cette dernière est évidemment celle qui convient au Temple de Jérusalem, tandis que **hèikhal hasport** הַסְפּוֹרֵט *palais des sports*, **hèikhal haṭarbout** הַתְּרַבּוּת הֵיכָל *palais de la culture* se rapportent au sens profane du mot.
- 21 **hou** הוּא *il*. Cette tournure, qui n'est pas obligatoire, est assez fréquente. Dans une proposition sans verbe, le pronom personnel de la 3^e personne peut servir de liaison entre le sujet et l'attribut du sujet. Ici le sujet **hèikhal haséfèr** הֵיכָל הַסְפָּר *le palais de*

הֵיכָל הַסְפָּר בְּיְרוּשָׁלַיִם

- 1 הֵיכָל הַסְפָּר הוּא מְבֻנֶה לְכֵן בְּצוּרַת מְכֻסָּה שֶׁל קַנְקָן.
- 2 הוּא מְסַמֵּל אֶת הַקְּנָקָן שֶׁבּו נִמְצְאוּ חֻקֵּי מֵהַמְּגִילוֹת הַגְּנוּזוֹת בְּמַעְרוֹת קוּמְרָן.
- 3 סָבִיב הַמְּבֻנֶה הַזֶּה, יֵשׁ בְּרֵכַת מַיִם כַּחוּלָה.

livre étant du masculin singulier c'est le pronom **hou** הוּא *il* qui sert de liaison avec son attribut **miynèh** מְבֻנֶה *construction*.

shèbo שֶׁבּו *dans lui* se compose de la préposition **b-** בְּ augmentée du suffixe personnel 3^e personne masculin singulier **o** ם ; le tout rend la tournure française *dans lequel* et introduit par conséquent une subordonnée relative.

gnouzoṭ גְּנוּזוֹת a été traduit ici par *préservées*. Aucun mot français ne correspond exactement à celui-ci. Traduit par “enfouies”, il indiquerait que les objets ont été mis en terre; traduit par “cachées” il ne dirait rien sur leur caractère précieux. La racine est **ג.נ.ז** sur laquelle se forment les mots **ganzakh** גַּנְזָךְ *archives* et **gnizah** גְּנִיזָה; ce dernier mot est généralement employé tel quel, puisqu'il renvoie à une réalité sans équivalent dans les autres cultures (voir, à la fin de cette leçon, la note culturelle).

brèkhaṭ mayim khoulah בְּרֵכַת מַיִם כַּחוּלָה *bassin d'eau bleu*. L'adjectif **khoulah**, s'accorde avec le nom **brèkhaḥ** et non avec le nom **mayim**. S'il s'accordait avec ce dernier, nous lirions **khoulim** כַּחוּלִים *bleus*, car l'*eau*, en hébreu, est du masculin pluriel. Notre traduction, pour éviter l'embarras, précise “au fond bleu”, étant désormais entendu que bleu se rapporte à *bassin* et non à *eau*.

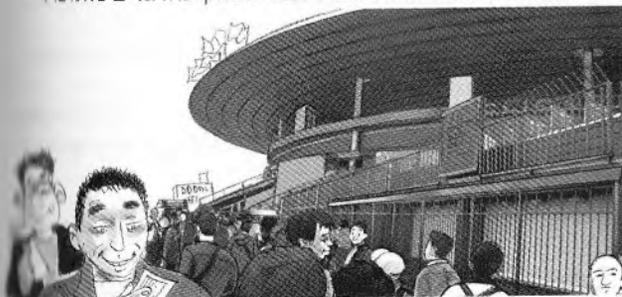
- 4 'al yad hamiyneh halayan yesh qir shahor.
À côté de la construction blanche, il y a un mur noir
- 5 Shnèyhèm mèsamlim èt milhèmèt bnèy or
biynèy hoshèkh,
L'un et l'autre (*deux-eux*) symbolisent [la]
guerre des "fils de lumière" contre les "fils de
(dans-fils-de) ténèbres" (*obscurité*),
- 6 kmo hashèm shèl ahat mèhamègiłot.
comme [l'indique] le nom d'un des rouleaux.
- 7 Yordim lahèikhal oumagi'im likhnisah
shèmazkirah mè'arah aroukah.
On descend (*ils-descendent*) vers le palais et on
arrive (*ils-arrivent*) à une entrée qui rappelle
une longue grotte.
- 8 Yèsh bah mikhtayim shèl Bar Kokhya
oute'oudot shèl ishah bèshèm Bayta.
Elle contient (*il-y-a dans-elle*) [des] lettres de
Bar Kokhba et [des] documents d'une femme
du (*dans*) nom [de] Bayta.

Notes

- ① milhèmèt מלחמת *guerre-de* est l'état construit de milhamà מלחמה. La racine de ce mot étant ל.ח.ם elle contient les mêmes lettres que celles de lèhèm לחם *pain*. Cette rencontre donne lieu à des réflexions sur la nourriture, qui serait le motif réel des conflits armés, l'aspect économique étant plus réel que l'aspect idéologique.
- ② biynèy בבני *dans fils-de* se compose de la préposition ב *dans* suivi de bnèy : le bèit ב initial se transforme en yèh ב. Bnèy בני *fils-de* est, comme vous le savez déjà l'état construit de banim shèl בנים *filles*.

- 4 עַל יַד הַמְּבִנָה הַלְּבָן יֵשׁ קִיר שָׁחֹר.
5 שְׁנֵיהֶם מְסַמְּלִים אֶת מְלַחְמַת בְּנֵי
אֹר בְּבְנֵי חוֹשֶׁךְ,
6 כְּמוֹ הַשֵּׁם שֶׁל אַחַת מִהַמְּגִילוֹת.
7 יוֹרְדִים לְהִיכָל וּמְגִיעִים לְכַנְיֶסָה
שְׁמִזְפִּירָה מְעַרְהָ אַרוֹכָה.
8 יֵשׁ בָּהּ מִכְתָּבִים שֶׁל בַּר כּוֹכְבָא
וְתַעֲוֹדוֹת שֶׁל אִשָּׁה בְּשֵׁם בַּיְתָא.

בהיכל הספורט יהיה בשבוע הבא משחק כדורגל בינלאומי.



Notez la construction : milhamah ב- מלחמה *guerre dans*, au sens de *guerre contre*.

bah בַּה *dans elle*. La note ① ci-dessus nous donne la version masculine de cette forme : bo בּוֹ *dans lui*.

bar בַּר *fils*. Équivalent araméen du mot hébreu bèn ; nous l'avons déjà trouvé dans bar mitzvah בַּר מִצְוָה *fils de commandement*. Ici bar Kokhya בַּר כּוֹכְבָא *fils d'étoile*.

te'oudot תַּעֲוֹדוֹת *documents, documentation, diplômes*. On trouve ici la même racine que dans 'èdout עֲדוּת *témoignage*.

- 9 **Baoulam hamèrkazi nimtzaot hamègilot hagnouzoṭ.**
Dans la salle central[e] se trouvent (*sont-trouvées*) les rouleaux “préservés”.
- 10 **Hèn yèdou'ot gam bashèm mègilot yam hamèlah.**
Ils (*elles*) sont connus aussi sous (*dans*) le nom [de] rouleaux la mer Morte (*mer le-sel*).
- 11 **Bèmèrkaz haoulam hazèh, nimtzet gam mègilah aroukah mèod shèl kol sèfèr Yèsha'èyahou.**
Au centre de cette salle (*la-salle celui-ci*), se trouve (*est-trouvée*) aussi [le] très long rouleau entier du livre (*rouleau long très de tout livre*) d'Isaïe.
- 12 **Zèh ktay hayad haqadoum bèyoṭèr shèl sèfèr tanakhi shalèm.**
Ce manuscrit (*écriture-de la-main*) [est] le plus ancien (*antique*) d'un livre biblique complet.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בַּלְשָׁנִים מִכֹּל הָעוֹלָם הִתְלַחְּיוּ הַרְגֵּמוֹת.
Balshanim mikol ha'olam hitlahayou mèhamègilot hagnouzoṭ.

אֵיפֹה הַמִּכְסֵּה שֶׁל קַנְקַן הַקַּפֵּה?
Èifoh hamikhsèh shèl qanqan haqafèh ?

בְּהֵיכַל הַסּוֹרֵט יֵהְיֶה בַּשָּׂדֶה הַבָּא מִשְׁחָק בְּדַרְשָׁא בֵּינְנוּ.
Bèhèikhal hasport yiheyèh bashayou'a haba mishaq kadourègèl bèinlèoumi.

קָנִיתִי שְׁלוֹשׁ כּוֹרְסוֹת כְּחוֹרוֹת וְשָׁרְחָן זְכוּכִית קָטָן.
Qaniṭi shalosh koursaot khoulot vèshoulhan zekhokhit qatan.

461 • arba' mèot shishim vèahat

בְּאוֹלָם הַמְּרָכָזִי נִמְצְאוֹת הַמְּגִילוֹת
הַגְּנוּזוֹת.

הֵן יְדוּעוֹת גַּם בַּיָּם מְגִילוֹת יַם הַמֶּלַח.

בְּמִרְכָּז הָאוֹלָם הַזֶּה, נִמְצְאוֹת גַּם מְגִילָה
אַרוּכָה מְאֹד שֶׁל כָּל סֵפֶר יִשְׁעִיָּהוּ.

זֶה כְּתוּב הֵיזָד הַקְּדוּם בְּיֹתֵר שֶׁל סֵפֶר
תְּנַכִּי שָׁלֵם.

Notes

קדומה קדום *qadom* ancien, antique ; au féminin *qdoumah* קדומה *qadum*.
La racine ק.ד.מ se trouve aussi dans *qedèm* קדם orient, est ;
ce qui est ancien est proche de l'origine. L'idée que l'antiquité
et l'orient sont des notions connexes s'observe aussi en français
où les mots *orient* et *origine* sont parents par l'étymologie : le
latin *oriri* se lever.

בֵּית הַסֵּפֶר נִמְצְאוֹת הַתּוֹרוֹת שֶׁל הַתְּלַמִּידִים
בְּמִסְגַּר בַּיִת הַסֵּפֶר נִמְצְאוֹת הַתּוֹרוֹת שֶׁל הַתְּלַמִּידִים.
Bèmisrad bèit hasèfèr nimtzaot hatè'oudot shèl haṭalmidim.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

Des linguistes du monde entier se sont enflammés à propos des
rouleaux “préservés”. ② Où est le couvercle de la carafe à café ?
③ Au Palais des sports, il y aura, la semaine prochaine, un match
international de football. ④ J'ai acheté trois fauteuils bleus et une
petite table en verre. ⑤ Dans un bureau de l'école, se trouvent les
diplômes des élèves.

Kadourègèl
Football

- Zèh sipour 'al qyoutzaḡ kadourègèl shekhounaṡiṡ** ①.
C'est l'histoire d'une (*sur*) équipe de foot (*-de balle-pied*) de quartier.
- Mitaḡtiṡ haligah hi ② zinqah hashanah, kèmetèor, èl pisgaṡ ligat hakadourègèl halèoumiṡ.**
Du plus bas du classement (*du-fond de la ligue*), elle a bondi cette (*l'*) année, comme un météore, au (*vers*) sommet de la ligue nationale de football.
- Bèmèshèkh hashanim hayou laqyoutzah 'aliyoṡ ounèfiloṡ, ibdou yadayim vèraglayim vènikhnèsou 'im harosh baqir** ③.
Pendant (*au-cours*) des années l'équipe avait eu (*étaient pour-l'-équipe*) des hauts et des bas, ils avaient lâché pied (*ils-avaient-perdu mains et pieds*) et ils sont allés (*sont-entrés avec la-tête*) [droit] dans le mur.

Notes

- ① **shèkhounaṡiṡ** שְׁכוּנָתִית *de quartier*. Il s'agit, en fait, d'un adjectif qualificatif, ici au féminin singulier, qui vient du nom **shèkhounah** שְׁכוּנָה *quartier*.
- ② **hi zinqah** היא זְנָקָה *elle a bondi*. Pourquoi exprimer ici le pronom sujet **hi** היא *elle*, alors qu'il n'est pas indispensable du point de vue grammatical ? – Pour renvoyer clairement à **qyoutzah** קבוצָה *équipe* qui a été prononcé bien avant.

פְּדוּרָגֵל

- זֶה סְפוּר עַל קבוצַת פְּדוּרָגֵל שְׁכוּנָתִית. 1
- מִתַּחְתִּית הַלִּיגָה הִיא זְנָקָה הַשָּׁנָה, כְּמֵטֵאוֹר, אֶל פְּסַגַּת לִיגַת הַפְּדוּרָגֵל הַלְאוּמִית. 2
- בְּמִשְׁךְ הַשָּׁנִים הָיוּ לְקבוצָה עֲלִיּוֹת וְנִפְּלוֹת, אֲבָדוּ יְדֵימ וְרַגְלֵימ וְנִכְנְסוּ עַם הָרֹאשׁ בְּקִיר. 3

ibdou yadayim vèraglayim אֲבָדוּ יְדֵימ וְרַגְלֵימ *ils ont perdu mains et pieds*. Cette expression vient du Talmud : **lo matza yadav vèraglav** יָדָיו וְרַגְלָיו לֹא מָצָא *il n'a pas trouvé ses mains et ses pieds*.

nikhnèsou 'im harosh baqir נִכְנְסוּ עִם הָרֹאשׁ בְּקִיר *littéralement "ils étaient entrés avec la tête dans le mur"*. Ces mots désignent un échec ; on en trouve l'origine dans le proverbe : **hètial rosho bakotèl** הֵטִיחַ רֹאשׁוֹ בְּכוֹתֵל *il s'est cogné la tête dans le mur*. **Kotèl** כּוֹתֵל *mur* (vu à la leçon 44) est plus littéraire que **qir** קִיר.

4 **Hashanah, hèm mènatzhīm mīshāq vè'od mīshāq 'aqèy bètzad agoudal** 5.

Cette année (*l'année*), ils gagnent match sur match (*jeu et-encore jeu*), pas à pas (*talon à côté orteil*).

5 **Haasimon nafal** 6 **vèhèm bashpitz** 7 **shèl haligah.**

Le résultat est là (*le-jeton est-tombé*) et ils [sont] en tête (*dans-la-pointe*) de la ligue.

6 **Lèsahqanèy hakadourègèl niftah halon hahizdamnouyot** 8,

Pour les joueurs de foot une chance s'est présentée (*s'-est-ouverte fenêtre-de les-occasions*),

7 **kaashèr higi'a mèamèn tza'ir shèdorèsh mèhasahqanim mètzouyanout bahayim ouyamigrash ayal lèlo** 9 **qitzourèy dèrèkh,** quand est arrivé un jeune entraîneur qui a exigé (*exige*) des joueurs [de l']excellence dans la vie (*dans-les-vies*) comme (*et*) sur le terrain, mais sans brûler les étapes (*sans raccourcis-de chemin*).

Notes

⑤ 'aqèy bètzad agoudal עקב בצד אגודל littéralement "talon à côté d'orteil". Cette expression, née du Talmud, signifie *avancer pas à pas*.

⑥ haasimon nafal האסימון נפל *le jeton est tombé*. Bien que l'usage du jeton dans les cabines téléphoniques ait disparu, l'expression reste : le jeton étant tombé, la conversation peut s'établir, le résultat positif de l'opération est assuré. Le mot *asimon* est d'origine grecque.

השנה, הם מנצחים משחק ועוד משחק עקב בצד אגודל.

האסימון נפל והם בשפיץ של הליגה.

לשחקני הפדורגל נפתח חלון

ההזדמנויות,

כאשר הגיע מאמן צעיר שדורש

מהשחקנים מצוינות בחיים ובמגרש

אבל ללא קצורי דרך.

shpitz שפיץ *pointe* appartient à la langue familière. Ce mot est intéressant parce qu'il évoque la présence influente, à partir des années 30, des Juifs allemands qui l'ont importé.

halon hahizdamnouyot חלון ההזדמנויות littéralement "fenêtre des occasions". Cette métaphore empruntée au langage de l'aéronautique désigne le moment favorable au lancement d'un engin spatial.

hayim תיים *les vies = la vie*. Notez la singularité de ce mot : il n'a pas de singulier ! Si un adjectif s'y rapporte, il sera lui-même au pluriel.

lèlo ללא *sans*. Entre ce mot et bli בלי *sans* (vu leçon 57), ni différence grammaticale ni différence de sens.

- 8 **Hou bè'ad ha'arakhah 'atzmit oumènahèl dou-siah bègovah ha'èinayim.**
Il encourage l'estime de soi-même (*lui en-faveur-de la-considération personnelle*) et il dirige [le] dialogue d'égal à égal (*dans-hauteur de les-yeux*).
- 9 **Mèamèn shaqèt vèya'il shè'asah èt hamahapakh hagadol.**
Entraîneur calme et efficace qui a réalisé (*a-fait*) le grand bouleversement.
- 10 **Hèrim èt haqyoutzah mikloum vènaṭan laṣahqanim bitahon 'atzmi.**
Il a élevé l'équipe [à partir] de rien et il a donné aux joueurs confiance en eux (*soi-même*).
- 11 **Vè'od dayar hashouy : ish 'asaqim, 'ashir mèod, milyonèr, qanah èt haqyoutzah.**
Et encore une chose importante : homme d'affaires, très riche, millionnaire, il a acheté l'équipe.
- 12 **Hou gèyèr tza'ir vènimratz. Pèh gadol vèègo 'od yoṭèr gadol.**
C'est (*lui*) un homme jeune et dynamique. Grande gueule (*bouche*) et ego encore plus grand.
- 13 **Hahatzlahah lo mèsaḥrèrèt oto. Règa' aṭah lèma'èlah vèrèga' aṭah lèmatah. Tzarikh la'ayod, la'ayod vèla'ayod !**
Le succès ne l'étourdit pas. Un instant tu [es] en (*vers*) haut et [l']instant [d'après] tu [es] en (*vers*) bas. Il faut travailler, travailler et travailler !

- 8 הוא בְּעַד הַעֲרָכָה עֲצֻמִית וּמְנַהֵל דו-
שִׁיחַ בְּגֹבַהּ הָעֵינָיִים.
- 9 מְאֵמֵן שֶׁקֵּט וְיַעֲיֵל שְׁעֵשָׂה אֶת הַמְהַפֵּךְ
הַגָּדוֹל.
- 10 הָרִים אֶת הַקְּבוּצָה מְכֻלּוּם וְנָתַן
לְשַׁחֲקָנִים בְּטַחֲוֹן עֲצֻמִי.
- 11 וְעוֹד דָּבָר חָשׁוּב: אִישׁ עֲסָקִים,
עֲשִׂיר מְאֹד, מִלִּיּוֹנָר, קָנָה אֶת הַקְּבוּצָה.
- 12 הוּא גָבֵר צָעִיר וְנִמְרָץ. פֶּה גָדוֹל
וְאֵגוֹ עוֹד יוֹתֵר גָּדוֹל.
- 13 הַהֲצַלְחָה לֹא מְסַחֲרֶת אוֹתוֹ.
רָגַע אֶתָּה לְמַעַלָּה וְרָגַע אֶתָּה לְמַטָּה.
צָרִיךְ לְעִבּוֹד, לְעִבּוֹד וְלְעִבּוֹד!

Notes

mahapakh מְהַפֵּךְ *bouleversement*. La racine ה.פ.ך se rapporte à l'idée de *retourner, sens dessus dessous*, exactement comme le français *bouler* (faire rouler) et *verser*. Le rapprochement avec mahapèkhah מְהַפֵּכָה *révolution* s'impose, mais ce dernier est plus fort que le précédent. L'un et l'autre s'emploient souvent dans le contexte politique, par exemple pour le passage de la droite à la gauche (et inversement) et pour – ce qui est plus radical – la *Révolution française hamahapèkhah hatzarfaṭit*.

14 **Hamotiy shèlo : tzarikh mazal bahayim, ayol asour lismokh 'al hamazal vèasour liheyot frayèr** 13.

Son [leit]motiv : il faut de la chance dans la vie (*dans-les-vies*), mais [il est] interdit de s'appuyer sur la chance et [il est] interdit [d']être “bonne poire”.

15 **Vè'akhshav koulanou bèyahad : “Lanou hanitzahon !”** 14

Et maintenant, nous tous (*tous-nous*) ensemble “À nous la victoire !”

16 **Hagayi'a hou shèlanou !** 15 ”

La coupe [est] à nous (*lui de-nous*) !”

Notes

13 **frayèr** פּראַיִר “bonne poire”. Ce mot qui désigne le *bon, fiable et honnête* a pour féminin **frayèrit** פּראַיִרִית et pour pluriel **frayèrim** פּראַיִרִים et **frayèriyot** פּראַיִרִיּוֹת. D'origine allemande – **freie, libre** – ce mot a atteint l'argot israélien par

Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

מי הוּא הַמּוֹרֶה הַטּוֹב? זֶה שְׁתַּן בְּיַדְךָ, אֲתָמִידִים.
Mi hou hamorèh hatov? Zèh shènotèn bitahon 'atzmi lafalmidim.
לְאֶפְרַיִם הָאֶשְׁרֵי אֵין חוֹטִים וְאֵין אִסִּימוֹנִים.
Latèlèfonim ha'akhshaviyim èin houtim vèèin asimonim.
מֵאֵז שֶׁיֵּשׁ לָהּ תּוֹדָה מֵהַטְּבִיחַ, נִפְתַּח לָהּ חַלּוֹן הַהִצְדָּמָנוּיּוֹת.
Mèaz shèyèsh lah tè'oudah mèhatèkhniyon, niftah lah halahizdamnouyot.

כִּי הַכּוֹבֵדִים הֵאֵי מֵהַפֶּקֶד, אַרְבַּע הַבָּרִים אֶלּוֹף הַיְצִיחֵם.
לְהַיֵּאֵר לְפָנֵי הָאֵלֹהִים.

Kol hakayod! Bli mahapakh, 'aqèy bètzad agoudal hitzlahèy lèhagi'a lèfiscat haligah.

14 הַמוֹטִיב שְׁלוֹ: צָרִיךְ מְזָל בְּחַיִּים,

אַבְל אָסוּר לְסַמֵּךְ עַל הַמְּזָל

וְאָסוּר לְהִיּוֹת פּראַיִר!

15 וְעַכְשָׁנוּ כּוֹלָנוּ בְּיַחַד: “לָנוּ הַנִּצְחוֹן!

16 הַגְּבִיעַ הוּא שְׁלָנוּ!”

l'intermédiaire du yiddish parlé en Pologne où il désignait le jeune prétendant naïf, manipulable. Il est d'un usage fréquent même chez les petits enfants.

Lanou hanitzahon! לָנוּ הַנִּצְחוֹן! À nous la victoire! Ce cri est tiré de la traduction hébraïque de l'oratorio écrit en anglais par Haendel, *Judas Macchabee* **Yèhoudah hamakabi** יְהוּדָה הַמַּכְבִּי.

Hagayi'a hou shèlanou! הַגְּבִיעַ הוּא שְׁלָנוּ! La coupe est à nous! Le pronom **hou** הוּא lui reprend en écho le nom **gavi'a coupe**, masculin en hébreu pour marquer l'enthousiasme des vainqueurs.

5 הוּא אִסִּימוֹנִים וְאֵין חוֹטִים אֶלּוֹף אֶלּוֹף.

Hou mèamèn nimratz vèèfshar lismokh 'alav.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1. Quel (*qui*) est le bon professeur? Celui qui donne confiance en eux ses élèves. 2. Les téléphones actuels n'ont ni fils ni jetons. 3. Depuis qu'elle a un diplôme du Technion, s'est ouverte à elle “une fenêtre de chances”. 4. Chapeau (*tout l'honneur*)! Sans bouleversement, pas à pas (*talon après orteil*), vous avez réussi [et] vous êtes arrivé (*vous-avez-réussi-à-arriver*) au sommet de la ligue. 5. Il est un entraîneur énergique et on peut (*il est possible*) compter sur lui.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 La femme, très belle, lui fait tourner la tête.
[...], hayèfèfiyah, [...] lo èt ha[...].
היפיפיה, לו את ה-----
- 2 La directrice générale exige de l'excellence dans le travail mais parle avec les travailleurs les yeux dans les yeux.
Hamankalit [...] [...] ba'avodah, aval mèdabèrèt 'im ha'oydim [...] [...].
המנכ"לית ----- העבודה, אבל מדברת עם
העובדים -----
- 3 Après la victoire dans le championnat d'Europe, nous avons marché avec la coupe dans les rues de la ville.
Aharèt [...] baalifout Èropah, halakhnou 'im ha[...]
birèhovot ha[...].
אחרי ----- באליפות ארופה, הלכנו עם ה-----
הרחובות ה-----
- 4 Il faut du courage [pour] voyager avec ce conducteur car il passe (voyage) toujours par des raccourcis (de chemin).
[...] [...] linso'a 'im hanèhag hazèh, ki hou nosè'a bè[...]
[...].
לנסוע עם הנהג הזה, כי הוא נוסע ה-----
הרחובות ה-----
- 5 Il a une haute estime de lui-même et une grande bouche ; il n'est pas une "bonne poire".
Yèsh lo [...] [...] gvohah oupèh gadol ; hou lo [...].
לוא ----- גבוהה ופה גדול : הוא לא -----

מכון וינגייט *Makhon Vingèit* Institut Wingate. Non loin de la côte, à quelques kilomètres au sud de Netanya, l'institut Wingate étend ses espaces boisés, ses gymnases, ses piscines, ses courts de tennis, ses terrains de sport, ses laboratoires et ses bibliothèques en bordure de la grand-route qui relie Tel-Aviv à Haïfa. Les sportifs israéliens de haut niveau s'y entraînent en vue des compétitions internationales. L'Institut y prépare aussi des entraîneurs, des physiothérapeutes et des professeurs de sport pour les écoles ; il gère également des centres de recherche, en particulier, sur la

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 Haishah – mèsa^hrèrèt – rosh
האשה – משררת – ראש
- 2 – dorèshèt mètzouyanout – bègoyah ha'èinayim
– דורשת מצוינות – גבוהה העיניים
- 3 – hanitzahon – gayi'a – 'ir
– הנצחון – גזיע – עיר
- 4 – Tzarikh omètz – qitzourèt dèrèkh
– צריך אומץ – קיצור דרך
- 5 – ha'arakhah 'atzmit – frayèt
– הארכה עצמית – פראייר



לטלפונים העכשוויים אין חוטים ואין אסימונים.

psychologie du sport. Fondé en 1957, l'Institut a pris le nom d'un officier britannique, né et mort aux Indes en 1944, dans un accident d'avion. À l'occasion d'un séjour de trois ans "au pays", qui devait lui valoir son indépendance quatre années plus tard, il a apporté aux sportifs de nouvelles méthodes d'entraînement faisant preuve d'un tel dynamisme que son surnom *Hayadid* הַיָּדִיד l'ami lui est resté.

Deuxième vague : leçon 24

Ima yèqarah li...
Maman chérie... (*chère à-moi*)

- 1 – **Halo, ima ? Shalom ima ! Ani yèkholah lèhayi èlayikh ① èt hayèladim ? Ani yotzèt ha'èrèy.**
Allô, maman ? Bonjour maman ! Je peux t'amener (*amener vers-toi*) les enfants ? Je sors (*le*) soir.
- 2 – **At shouy yotzèt ? 'im hayèr hadash ? 'od batlan ② ?**
Tu sors de nouveau ? Avec un nouvel ami ? Encore un fainéant ?
- 3 – **Nakhon. Yèsh li hayèr hadash, ayal hou lo batlan.**
[C'est] exact. J'ai un nouvel ami, mais [ce] (*lui*) n'[est] pas un fainéant.
- 4 – **Ani lo mèyinah lamah hitgarasht ③ miba'alèkh. Hou adam mètzouyan.**
Je ne comprends pas pourquoi tu as divorcé de ton mari. [C'est] (*lui*) un homme excellent.

Notes

- ① **èlayikh אלַיְךְ vers toi (f.).** La préposition **èl אלַ** vers prend la terminaison qui caractérise la 2^e pers. du fém. sing. La prochaine leçon de révision donnera l'ensemble des terminaisons.
- ② **batlan בַּטְלָן fainéant.** La racine est **ב.ט.ל.** Nous avons rencontré la terminaison **ן**, qui indique une fonction, dans

אַמָּא יְקָרָה לִי

- 1 – **הֲלוֹ, אִמָּא? שְׁלוֹם אִמָּא! אֲנִי יְכוּלָה לְהֵבִיא אֵלַיְךְ אֶת הַיְלָדִים? אֲנִי יוֹצֵאת הָעֶרֶב.**
- 2 – **אַתְּ שׁוֹב יוֹצֵאת? עִם חֵבֵר חֲדָשׁ? עוֹד בַּטְלָן?**
- 3 – **נָכוֹן. יֵשׁ לִי חֵבֵר חֲדָשׁ, אָבֵל הוּא לֹא בַטְלָן.**
- 4 – **אֲנִי לֹא מְבִינָה לְמָה הַתְּגַרְשֵׁת מִבְּעַלְךְ. הוּא אָדָם מְצוּיָן.**

les noms **balshan בַּלְשָׁן linguiste** (leçon 62), **mazgan מַזְגָּן élimateur** (leçon 68) et, ci-dessous, **balyan בַּלְיָן joyeux luron**.

hitgarasht הַתְּגַרְשֵׁת tu as divorcé (f.). La présence du préfixe **hit הַת** signale l'idée de réciprocité (un pronominal en français) puisqu'on divorce l'un par rapport à l'autre. À la phrase 5, le même verbe est employé à l'infinitif, avec le préfixe **hit הַת** qui caractérise ce mode.

- 5 – **Zèh hou shèratzah lèhitgarèsh. At yoda'at shèhou balyan** 4) **yadou'a.**
C'est lui qui a voulu divorcer. Tu sais que c'est (que lui) un fameux joyeux luron (*joyeux-luron connu*).
- 6 – **Vèat lo balyanit ? Yotzèt 'im hashloumièl hazèh !**
Et toi [tu n'es] pas une joyeuse luronne ? Tu sors avec ce maladroit !
- 7 – **Ima, èikh at mèdabèret ! At afilou lo makirah oï**
Maman, comment tu parles ! Tu ne le connais même pas (*tu même ne connais èt-lui*).
- 8 – **Gèvèr shèyotzè 'im groushah, ima liyèladim, hou lo-youtzlah** 6) **vètinoq mègoudal** 7) **shèmèhapès ima !**
Un homme qui sort avec une divorcée, mère de famille (*maman pour-enfants*), c'est (lui) un raté (*non-réussi*) et un grand bébé (*et-bébé agrandi*) qui cherche une maman !

Notes

- 4) **balyan** בלין *joyeux luron (balyanit* au féminin). Racine ב.ל.ה. Le verbe **lèyalot** לבלות signifie *user, s'user, se fâner* mais aussi – plus positivement – *passer du bon temps, s'amuser*. Rappelez-vous : à la leçon 39, **tèyalou banè'imim** תבלו בנעימים *passer du bon temps* ! Sur la même racine se construit **bilouy** בילוי *passe-temps, divertissement, distraction*.
- 5) **shloumièl** שלומיאל *maladroit*. L'étymologie de ce mot est incertaine : on peut y voir la racine ש.מ.א.ל. qui est celle de l'adverbe **smol** שמאל *gauche*. L'adjectif masculin singulier est **smali** שמאלי *à gauche*.
- 6) **lo-youtzlah** לא יוצלח *bon à rien*. La traduction littérale est "n'est pas une réussite". Cette expression vient de Jérémie, 22, 30 "qui ne réussit à rien". À la leçon 57, nous avons vu **hatzlahat**

- 5 – **זֶה הוּא שְׂרָצָה לְהִתְגַּרֵּשׁ. אַתְּ יוֹדַעַת שֶׁהוּא בְּלִין יָדוּעַ.**
- 6 – **וְאַתְּ לֹא בְּלִינִית? יוֹצֵאת עִם הַשְׁלוּמִיָּאל הַזֶּה!**
- 7 – **אִמָּא, אֵיךְ אַתְּ מְדַבֶּרֶת! אַתְּ אֶפִּילוּ לֹא מְכִירָה אוֹתוֹ.**
- 8 – **גְּבֵר שְׂיוֹצֵא עִם גְּרוּשָׁה, אִמָּא לְיָלְדִים, הוּא לֹא יוֹצֵלַח וְתִינוֹק מְגוּדָל שְׂמַחֲפֵשׁ אִמָּא!**

הַצְּלָחָה *réussite*. C'est l'idée de traverser de part en part, par exemple : **tzalah èt hakinèret** צלח את הכנירת *il a traversé le Kinèret* (à la nage !). Des affiches, encourageant à la prudence, félicitent les conducteurs à la sortie des villes : **dèrèkh tzlèhah** דרך צלחה! *route réussie* !

7) **mègoudal** מגודל *grandi*. Vous qui avez maintenant l'habitude de percevoir la racine des mots hébreux, vous avez sans doute remarqué, dans celui-ci, la racine ג.ד.ל. qui est celle de **gadol** גדול *grand*. Le préfixe מ. marque le passif : *grandi* par... Il s'agit ici de quelqu'un qui a grandi en taille mais qui n'a pas mûri.

9 – **Ima, ani lo ayi èt hayèladim. Ani lo ètzè ha'èrèy ! Lèhishṭamè'a !**

Maman, je n'amènerai pas les enfants. Je ne sortirai pas ce (le) soir ! À bientôt (à-s'entendre).

10 – **Haki, al tènāṭqi ! Mah yihyèh ? Aṭ af-pa'am lo yotzèt ! Im lo tètzi, lo tīḥaṭni pa'am shniyah !**

Attends, ne coupe pas (ne tu-couperas) ! Qu'est-ce qui va se passer (quoi sera) ? Tu ne sors jamais (tu jamais ne sors) ! Si tu ne sors pas (si ne tu-sortiras), tu ne te remarieras pas (ne tu-te-marieras fois deuxième) !

Notes

- ⑧ **lèhishṭamè'a** להשתמע litt. “à s'entendre” est l'équivalent de **lèhitraot** להתראות “à se voir”, mais il n'a pas d'équivalent en français. D'où notre traduction : à bientôt. Nous avons affaire à un pronominal du verbe **lishmo'a** לשמוע *entendre* qui pose donc le sens de la réciprocité.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① 15' נתנה אפשר לביא לי שיש כבר הכל?
Èizo maṭanah èfshar lèhayi lémi shèyèsh kyar hakol ?

② הביא אליך את הבנים מחר אחרי הצהרים.
Ayi èlayikh èt habanim maḥar aḥarèy hatzohorayim.

③ הווי תינן משה עס שחקי הויבאו שמו.
Hou mamash tinoq mègoudal 'im mishaqèy havidéo shèlo

④ הווי שמוניאל ידוע : יש לו שתי ידיים שמאליות.
Hou shloumièl yadou'a : yèsh lo shtèy yadayim smaliyot.

⑤ את יוצאת עס הכלין החתיק הזה ? תבלי בנימיסו.
Aṭ yotzèt 'im habalyan haḥaṭikh hazèh ? Tèyali banè'imim !

479 • arba' mèoṭ shiy'im vaṭèsha'

9 – **אַמא אַני לא אָביא אַת הַיְלָדִים.**

אַני לא אַיצא הָעֶרֶב! לְהִשְׁתַּמֵּעַ!

10 – **חָפְזִי, אַל תִּנְתְּקִי! מַה יְהִיֶּה? אַת אַף פְּעַם**

לֹא יוֹצֵאת! אִם לֹא תִצְאִי,

לֹא תִתְחַתְּנִי פְּעַם שְׁנִיָּה!

af-pa'am אַף פְּעַם *jamais* se compose d'un élément **af** אַף particule négative, et du nom **pa'am** פְּעַם *fois* de sorte qu'on peut le traduire par *pas une fois, jamais*. Une construction identique s'observe dans **af-èhad** אַף אֶחָד *pas un, personne*. La racine de **pa'am** פ.ע.ם est celle du verbe **lif'om** לפעום *battre*, au sens de *battement du coeur, pè'imah*.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Quel cadeau est-il possible d'apporter à quelqu'un (à-qui) qui a déjà tout ? ② Je t'amènerai les garçons demain après-midi. ③ Il est tellement un grand (*agrandi*) bébé, avec ses jeux vidéo. ④ C'est un maladroite notoire (*connu*) : il a deux mains gauches. ⑤ Tu sors avec ce beau joyeux luron ? Amuse-toi bien !

arba' mèoṭ shmonim • 480

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Tu as déjà trente-quatre ans. Quand te marieras-tu ?
At kyar baṭ [...] [...] . Maṭay [...] ?
_____ את כבר בת _____ נתי _____ ?
- 2 Ce n'est pas vrai que tout joyeux luron est aussi un fainéant.
Zèh [...] [...] shèkol [...] hou gam [...].
_____ עבד _____ הוא _____
- 3 Ils ne savent pas comment résoudre les problèmes de
travail de leur fils, le bon à rien.
Hèm lo yod'im èikh [...] èt bè'ayot [...] shèl bnam [...].
_____ לא יודעים איך _____ את הציות _____ עבד בנם

- 4 Même si tu as divorcé de ton mari, tu ne couperas pas les
enfants de leur père.
[...] im hiṭgarashṭ miba'alèkh, [...] [...] èt hayèladim [...] shèlahèm.
_____ את הילדים _____ את הילדים _____
- 5 Tu connais Routi, la belle joyeuse luronne ? Ce qu'ils
écrivent sur elle dans les journaux ?
At [...] èt Routi, [...] [...] ? Shèkotv'im [...] [...] ?
_____ את רותי, _____ שכותבים ? _____ ?

La célébration d'un mariage en Israël ne peut être que religieuse, quelle que soit la confession ; le mariage civil n'existe pas, mais l'état civil reconnaît tout mariage légal, célébré religieusement ou non à l'extérieur du pays. Le mariage religieux juif ne peut se célébrer qu'entre des Juifs. Le divorce est prononcé par le rabbinat mais ses conséquences familiales ou financières se règlent soit devant le tribunal rabbinique soit devant le tribunal civil. Chaque religion a ses propres tribunaux qui statuent sur

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 - shloshim vèarba' – tithatni
שלושים וארבע – תתחתני
- 2 - lo nakhon – balyan – batlan
לא נכון – בלין – בטלן
- 3 - liftor – ha'ayodah – halo-youtzlah
לפתור – האבודה – הלא-יוצלאח
- 4 Alilou – al tènati – méaba –
אלילו – אל תנתקי – מֵעֵבָר –
- 5 - makirah – habalyaniṭ hayafah – 'alèiha ba'itoni
מכירה – הלאינית היפה – עליה בעיתוני

matière familiale : la polygamie est cependant interdite même aux musulmans. Autour du mariage juif, voici quelques notions parmi les plus répandues :

En Israël, le mariage religieux se célèbre rarement à la synagogue. C'est plutôt le rabbin qui se déplace.

Miqvèh מִקְוֵה bain rituel. La future mariée se rend au miqvèh la veille de la cérémonie. Puisqu'il s'agit d'un rite, ce passage au bain ne doit pas être perçu comme utilitaire, c'est pourquoi la future mariée se lave d'abord comme elle le fait à l'ordinaire. Le miqvèh est un bassin d'eau naturelle, source, rivière, pluie, mer. Indépendamment du mariage, il faut noter aussi que la cérémonie du miqvèh précède l'acte de conversion au judaïsme de l'homme ou de la femme.

Qidoushin קידושין mariage, littéralement "sanctification". Ce mot, formé sur la racine ש.ד.ק. signifie que le mariage, appartenant au sacré, implique les valeurs morales de la Torah et de la tradition.

Houpah הופה dais nuptial. Pendant la cérémonie religieuse, les futurs époux sont réunis sous un dais. Le mot a pour racine ה.פ.ה qui signifie couvrir. Le dais est constitué de quatre bâtons qui soutiennent un talit, châle de prière, déployé : frêle construction, disent les commentateurs, que les époux devront consolider sans répit.

• *Taba'at nisonim* טַבַּעַת נִשׂוּאִים alliance. *Le futur marié passe l'alliance au doigt de la femme en prononçant, en hébreu, les mots suivants.*
Harèy at mèqoudèshèt li bètaba'at zo kèdat Moshèh vèYisraèl
 הָרִי אֶת מְקוּדְשֶׁת לִי בְּטַבַּעַת זֹו פְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל
 Tu me consacres par cette alliance, selon la loi de Moïse et d'Israël. *Le rite n'impose pas le même geste à la jeune fille, mais il ne l'intéresse pas.*

75 Soixante-quinzième leçon (Shi'our shiy'im vèhamèsh)

Rèayon baradyo Interview à la radio

- Hamèraayènèt** מְרַאֲיֶנֶת : – **tzohorayim toyim !**
Hayom yèsh lanou orahat mèyouhèdèt,
hadougmanit דוגמנית **Yafit Noy.**
 L'intervieweuse : Bonjour (*midis bons*) !
 Aujourd'hui, nous avons une invitée spéciale,
 mannequin(f.) Yafit Noy.
- Anahnou baradyo, lakhèn ani omèrèt**
lakhèm : Yafit, kishmah kèn hi !
 Nous [sommes] à la radio, c'est pourquoi je vous
 dis [le] (*je dis à-vous*) : Yafit (*belle*), elle porte
 bien son nom ! (*comme-nom-d'-elle oui elle*)

Notes

- mèraayènèt מְרַאֲיֶנֶת intervieweuse. Ce mot, comme son
 parallèle anglais, comporte la notion de *voir*, racine ה.ר.א.ה, mais
 qui oserait traduire en français par... *voyeuse* !
- dougmanit דוגמנית mannequin, au féminin (au masculin
 dougman דוגמן). La même racine ד.ג.מ se trouve dans
 dougmah דוגמה exemple et dans dègèm דגם modèle.

• *kètoubah* כְּתוּבָה acte, contrat de mariage. *Ce document, orné
 de toutes sortes d'enluminures, est remis à la jeune mariée à l'issue
 de la cérémonie. Ce mot est évidemment formé sur la racine כ.ת.ב
 qui est celle du verbe écrire.*

Deuxième vague : leçon 25

שְׁעוֹר שְׁבַעִים וְחָמֵשׁ 75

רְאִיוֹן בְּרַדְיוֹ

- הַמְרַאֲיֶנֶת: – צֹהֲרִים טוֹבִים!
 הַיּוֹם יֵשׁ לָנוּ אוֹרַחַת מְיוֹחֶדֶת:
 הַדּוּגְמָנִית יָפִית נוֹי.
- אֲנַחְנוּ בְּרַדְיוֹ, לָכֵן אָנִי אוֹמְרַת לָכֶם:
 יָפִית, כְּשֵׁמָה כֵּן הִיא!

kishmah kèn hi כִּשְׁמָה כֵּן הִיא elle porte bien son nom. Le
 jeu de mots porte sur Yafit dont la racine est yafah יָפָה belle.
 Cette expression s'analyse comme suit : ki כִּי comme, shèm
 שֵׁם nom augmenté de la terminaison du possessif 3^e pers. du
 fém. sing. ah הִיא, kèn כֵּן oui, hi הִיא elle ; on sous-entend est ;
 ce qui donne littéralement : oui elle (est) comme son nom. Le
 patronyme de l'intéressée, Noy נוֹי signifie beauté, ornement.

- 3 **Yafit vaani makiroṭ zo èt zo kèilou hayinou havèroṭ lèoto grèm lahout miyamim yamimah** ①.

Yafit et moi, nous nous connaissons l'une l'autre comme si nous étions complices (*amies*) jusque dans (*par*) notre crème hydratante.

- 4 **Hi dougmaniṭ tzamèrèt, yèfèhfiyah 'im qabalot** ②, **figourah tèfloniṭ** ③.

Elle [est] un mannequin [au] top (*sommet*), certifiée très belle (*très-belle avec reçus*), silhouette de téflon (*tèflonale*).

- 5 **Ṭodah lakh, Yafit, shèmatzaṭ zman layo èlèinou bèin shnèy avironim.**

Merci à toi, Yafit, d'avoir trouvé (*que-tu-as-trouvé*) [du] temps [pour] venir (*à*) nous entre deux avions.

- 6 **Mah hadayar shèaṭ hakhi** ④ **ohèyèt ba'ayodaṭèkh ?**

Qu'est-ce que tu aimes le plus (*quoi la-chose que-toi le-plus aimes*) dans ton travail ?

Notes

- ① **miyamim yamimah** מִימִיִּם יַמִּימָה *depuis toujours* : continue entre un point de départ noté par le préfixe **mi** מִ du premier mot et un terme noté par le suffixe **ah** הֶ du deuxième mot.
- ② **qabalot** קַבְלוֹת *reçus*, du verbe **lèqabèl** לְקַבֵּל *recevoir* : la beauté de la dame s'apprécie en fonction des canons de la mode, version visuelle et plastique des idées *reçues*.

- 3 יִפִּית וְאֲנִי מְכִירוֹת זֹאת זֹאת כְּאִילוֹ
הֵינֵנוּ חֲבֵרוֹת לְאוֹתוֹ קָרָם לַחוֹת מִימִים
יַמִּימָה.

- 4 הֵיא דוּגְמָנִית צְמָרֶת, יִפְהֶפְיָה עִם
קַבְלוֹת, פִּיגוּרָה טְפְלוֹנִית.

- 5 תוֹדָה לָךְ, יִפִּית, שְׂמָצָאת זְמַן לְבוֹא
אֵלֵינוּ בֵּין שְׁנֵי אֲוִירוֹנִים.

- 6 מַה הַדָּבָר שְׂאֵת הַכִּי אוֹהֶבֶת בְּעִבוֹדְתְךָ?



סדר היום של רותי מתסכל את בעלה, כי היא מכורה לעבודה.

tèfloniṭ טְפְלוֹנִית *de téflon*. Cette matière est associée à l'image de la sveltesse parce que son utilisation dans les ustensiles de cuisine dispense de l'emploi des matières grasses.

hakhi הַכִּי *le plus*, mot plutôt familier que la langue "surveillée" remplacerait par **bèyotèt**, que nous avons déjà vu (leçon 32).

- 7 – **Linso'a, léhakir anashim hadashim, lilmod safot.**
Voyager, connaître du monde (*nouveaux gens*), apprendre [des] langues.
- 8 – **Ayal bè'ètzèm⁸⁾, mi at ? mah at ohèyèt ?**
Mais, dans le fond (*dans-os*), qui [es]-tu ? qu'aimes-tu (*tu aimes*) ?
- 9 – **Mah ani ohèyèt ? Ani mètorèfèt⁹⁾ 'al shoqolad, mishṭaga'at 'al okhèl sini,**
Qu'est-ce que j'aime ? Je [suis] dingue de (*sur*) chocolat, folle de (*sur*) nourriture chinoise,
- 10 **mèkhorah¹⁰⁾ lèjins, mèohèyèt¹⁰⁾ bèmousiqat pop, qshourah lahorim shèli, vè...**
accro (*vendue*) aux jeans, amoureuse de (*dans*) musique (*de-*) pop, attachée à mes parents, et...
- 11 – **Mah hadayar shèhakhi mètaskèl oṭakh ?**
Quelle [est] la chose la plus frustrante pour toi (*qui-le-plus frustre èt-toi*) ?

Notes

- ⁸⁾ bè'ètzèm בעצם *au fond, en réalité, en fait* (de 'ètzèm עצם *os*, voir leçon 67, note 7 et 70 § 2). **Yom ha'atzmaon** יום העצמאות *jour de l'indépendance*. La grammaire hébraïque désigne le *nom* (au sens de substantif) par **shèm** 'ètzèm littéralement *nom d'os*.



- 7 לנסוע, להכיר אנשים חדשים,
ללמוד שפות.
- 8 אבל בעצם, מי את? מה את
אוהבת?
- 9 מה אני אוהבת? אני מטורפת על
שוקולד, משתגעת על אוכל סיני,
- 10 מכורה לג'ינס, מאוהבת במוסיקת
פופ, קשורה להורים שלי, ו...
- 11 מה הדבר שהכי מתסכל אותך?

mètorèfèt מטורפת *dingue*. Au masculin : mètoraf מְטוֹרָף. Cet adjectif, employé par dérision et formé sur la racine ט.ר.ף du verbe litrof לְטַרוֹף *mélanger* (par exemple mélanger les cartes), évoque la confusion mentale.

mèkhourah מכורה *vendue* : participe passé au féminin singulier de limkor לְמַכּוֹר *vendre*. Le מ appartient à la racine.

mèohèyèt bè... באוהבת *amoureuse de*. Notez la préposition avec laquelle se construit cet adjectif.



7 – Linso'a, léhakir anashim hadashim, lilmod safot.

Voyager, connaître du monde (*nouveaux gens*), apprendre [des] langues.

8 – Ayal bè'ètzèm ⁸, mi at ? mah at ohèyèt ?

Mais, dans le fond (*dans-os*), qui [es]-tu ? qu'aimes-tu (*tu aimes*) ?

9 – Mah ani ohèyèt ? Ani mètoréfèt ⁹ 'al shoqolad, mishtaga'at 'al okhèl sini,

Qu'est-ce que j'aime ? Je [suis] dingue de (*sur*) chocolat, folle de (*sur*) nourriture chinoise,

10 mèkhorah ¹⁰ lèjins, mèohèyèt ¹⁰ bèmousiqat pop, qshourah lahorim shèli, vè...

accro (*vendue*) aux jeans, amoureuse de (*dans*) musique (*de-*) pop, attachée à mes parents, et...

11 – Mah hadayar shèhakhi mètaskèl otakh ?

Quelle [est] la chose la plus frustrante pour toi (*qui-le-plus frustré èt-toi*) ?

Notes

- ⁸ bè'ètzèm בְּעֵצֶם *au fond, en réalité, en fait* (de 'ètzèm עֵצֶם *os*, voir leçon 67, note 7 et 70 § 2). Yom ha'atzmaot יוֹם הָעֲצִמָּאוֹת *jour de l'indépendance*. La grammaire hébraïque désigne le *nom* (au sens de substantif) par *shèm* 'ètzèm littéralement *nom d'os*.



– 7 לנסוע, להכיר אנשים חדשים,

ללמוד שפות.

– 8 אבל בעצם, מי את? מה את

אוהבת?

– 9 מה אני אוהבת? אני מטורפת על

שוקולד, משתגעת על אוכל סיני,

10 מכורה לג'ינס, מאוהבת במוסיקת

פופ, קשורה להורים שלי, ו...

– 11 מה הדבר שהכי מתסכל אותך?

mètoréfèt מְטוֹרֶפֶת *dingue*. Au masculin : mètoraf מְטוֹרָף. Cet adjectif, employé par dérision et formé sur la racine ט.ר.ף du verbe litrof לְטַרֹף *mélanger* (par exemple mélanger les cartes), évoque la confusion mentale.

mèkhourah מְכוּרָה *vendue* : participe passé au féminin singulier de limkor לְמַכּוֹר *vendre*. Le מ appartient à la racine.

mèohèyèt bè... בְּ מְאוּהָבֶת *amoureuse de*. Notez la préposition avec laquelle se construit cet adjectif.



12 – Ani lo mèhoubèrèt¹² lèshoum¹³ maqom,
 tāsah mikan¹⁴ lèsham oumisham lèkhan,
 Je ne [suis] rattachée à aucun lieu, je vole d'ici
 à là (*de-ici vers-là et-de-là vers-ici*),

13 ani rotzah liheyot mèqouba'at¹⁵ bèmaqom
 èhad.
 je voudrais (*je veux*) être fixée à un [seul]
 endroit (*dans lieu un*).

14 – Ani mèyinah, at bodèdah batzamèrèt.
 Je comprends, tu [es] isolée (*solitaire*) au
 sommet.

15 – Kèn, vèsham yèsh lif'amim sharhorèt.
 Oui, et là on a (*il-y-a*) quelquefois [le] vertige

Notes

¹² mèhoubèrèt מְחוּבְּרֶת *rattachée*. La racine ה.ב.ר. est celle
 de hayèr הַיָּבֵר *ami*, et de mèhabèr מְחַבֵּר *auteur* et aussi *li-
 lier*. Votre intelligence des mots peut se lancer : l'auteur est le
 "attacheur" de mots, d'idées, de pages et de lecteurs, il est un
 relieur ! Le cahier est mahbèrèt מְחַבְּרֶת et hoyèrèt הַיָּבֵר
 est la brochure ou fascicule.

12 – אָנִי לֹא מְחוּבְּרֶת לְשׁוּם מְקוֹם,

טָסָה מִכָּאן לְשָׁם וּמִשָּׁם לְכָאן,

13 אָנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת מְקוּבְּעֵת בְּמְקוֹם אֶחָד.

14 – אָנִי מְבִינָה, אֵת בּוֹדְדָה בַצְּמֶרֶת.

15 – כֵּן, וְשָׁם יֵשׁ לְפַעֲמִים סְחַרְחוּרֶת.

lèshoum לְשׁוּם à *aucun*. Shoum est un élément de négation,
 invariable : shoum dayar שׁוּם דָּבָר *rien, aucune chose*,
 shoum maqom שׁוּם מְקוֹם *aucune place, pas de place*. Un
 autre élément de négation invariable, af אַף, s'emploie aussi,
 par exemple dans af maqom אַף מְקוֹם *nulle part*, ou af èhad
 אַף אֶחָד *pas un, personne*.

mikan מִכָּאן *d'ici, à partir d'ici*. Kan כָּאן a pour synonyme
 poh פֹּה ; le premier est d'origine talmudique, l'autre d'origine
 biblique.

mèqouba'at מְקוּבְּעֵת *fixée* : adjectif au féminin singulier
 dérivé du verbe liqbo'a לִקְבֹּעַ *fixer*. L'idée de fixation,
 stabilité, se retrouve par exemple dans qyi'out ba'ayodah
 קְבִיעוּת בְּעֵבֹדָה *fixation dans le travail*, c'est-à-dire *titulari-
 sation*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא חולה ולפעמים יש לו סחרחורת.
Hou holèh vèlif'amim yèsh lo shārhorèt.

סדר היום של חתי מתסכל את האלה כי היא מכרה לעבוד.
Sèdèr hayom shèl Rouṭi mètaskèl èt ba'alah, ki hi mèkhounah la'ayodah.

את קשורה אליו או את אוחהת בו? זה לו דבר.
At qshourah èlav o at mèouhèyèt bo? Zèh lo oṭo davar.

היא מראינת הצמרת של תחנת הרדיו.
Hi mèraayènèt hatzamèrèt shèl tahaṇat haradyo.

הן שמה של היפהפיה? כן, זאת עס הפיזורה הטלפונית.
Mah shmah shèl hayèfèhfiyah sham? Zoṭ 'im hafigoumah hatèflonit!



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 L'humidité, en été, à Tel-Aviv est très fatigante.
Ha[...] ba[...] bèTèl-Aviy mè'ayèfèt [...].

2 Qu'est-ce que c'est que toutes ces bêtises? De quoi, au fond parlent-ils dans cette interview?
Mah kol [...] haèlèh? 'al mah [...] hèm mèdabrim [...] hazèh?

3 Une invitée est venue chez (vers-) nous pour [un] week-end mais elle y (chez nous) est déjà depuis deux semaines!
Baah [...] orahat lèsòf [...] ayal hi [...] kvay shvuy'ayim)
היא באה אצלנו כבר _____ היא _____ כבר _____

491 • arba' mèòf tish'im vèahat

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Il est malade et quelquefois il a le vertige. 2 L'emploi du temps de Rouṭi frustre son mari, car elle est accro au travail. 3 Tu es attachée à lui ou tu en es amoureuse? Ce n'est pas la même chose. 4 Elle est l'intervieweuse vedette (sommel) de la station de radio. 5 Quel est le nom de la très belle [femme] là-bas? Celle qui a (avec) la silhouette de téflon?



1 Le photographe de mode photographie le mannequin(f) sur la plage de Nètanya.
[...] ha[...] mètzalèm èt ha[...] bèhof hayam bèNètanyah.

היא _____ את _____ היא _____

2 Yaël est une grande joyeuse luronne, elle ne se fixe nulle part et, au fond, elle est très solitaire.
Yaël [...] gdolah, lo[...] bèaf maqom, oubè'ètzèm hi [...].
mèod.

יא _____ אצל _____ היא _____
בארץ _____ וזאת _____
היא _____

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 - lahout - qayitz - mèod
 - 2 - hashtouyot - bè'ètzèm - barèayon -
 - 3 - èlèinou - shyou'a - ètzlènou -
 - 4 - ofnah - dougmanit
 - 5 - balyanit - mèqouba'at - bodèdah
- 1 - אחרות - קייץ - אצל
2 - (ש)עות - זעם - ברעיון
3 - איננו - אהא - אצלנו
4 - פנאי - דוגמנית
5 - בלנית - מקובאת - בודדה
- arba' mèòf tish'im ousthayim • 492

☞ C'est souvent avec fièvre que les Israéliens lisent, regardent et écoutent la production de leurs divers médias. Les principaux quotidiens en hébreu sont *Haarètz* הָאָרֶץ Le Pays, *Ma'ariv* מַעְרִיב Soir, *Yèdi'ot Aharonot* יְדִיעוֹת אַחֲרֹנוֹת Dernières Nouvelles, et anglais, *Jerusalem Post*.

À côté des radios de statut privé, on trouve deux stations publiques *Qol Israël* קוֹל יִשְׂרָאֵל Voix d'Israël et *Galèy Tzahal* גַּלְיָה לְצִה"ל Ondes de Tzahal qui diffuse à l'ensemble de la population des programmes appréciés pour leur ouverture d'esprit.

La télévision, quel que soit son statut, use des moyens de transmission les plus avancés, en particulier du câble, *kèyèl* כְּבֵל

Parmi les "canaux" spécialisés, on trouve 'aroutz *shèya'* עָרוּץ שֶׁבַע Canal sept dont les programmes sont religieux ; 'aroutz *shmonèh* עָרוּץ שְׁמוֹנֶה Canal huit qui offre beaucoup d'émissions en russe ; 'aroutz *hahistoryah* עָרוּץ הִיסְטוֹרִיָה Canal de l'histoire. Il faut mentionner à part 'aroutz *hayèladim* עָרוּץ הַיְלָדִים Canal des enfants, car la télévision éducative et scolaire est bien développée. Destinées à des populations soucieuses de leur particularité, beaucoup d'émissions à la radio comme à la télévision sont en langue étrangère : arabe, russe, amharique (éthiopien), français, anglais. Notez l'usage du mot 'aroutz עָרוּץ canal là où le français emploie "chaîne".

Deuxième vague : leçon 26

76 Soixante-seizième leçon (Shi'our shiy'im vèshèsh)

Salat yèraqot¹ Salade de légumes

- 1 **Afilou im èinkhèm² tzimhonim, tèhanou mèhasalat shèlanou.**
Même si vous n'[êtes] pas végétariens, vous aurez du plaisir [en mangeant] notre salade (de salade de-nous).

Notes

- ① **yèraqot** יְרָקוֹת légumes ; au singulier **yèrèq**. Notez la parenté avec l'adjectif **yaroq** יָרוֹק vert, ce qui est amusant quand on pense à la couleur des carottes !
- ② **èinkhèm** אֵינְכֶם vous n'êtes pas. La particule négative èin אין s'applique ici à la 2^e personne du masculin pluriel exprimée par

76 שְׁעוֹר שִׁבְעִים וְשֵׁשׁ

סַלַּט יְרָקוֹת

- 1 אַפִּילוֹ אִם אֵינְכֶם צִמְחוֹנִים, תֵּהֲנוּ מֵהַסַּלַּט שֶׁלָנוּ.

la terminaison **khèm** כֶּם. Vous trouverez l'ensemble des formes à la prochaine leçon de révision 77.

tèhanou תֵּהֲנוּ vous aurez du plaisir. Sur la racine ה.נ.ה se forment les noms **hanaah** הַנְּאָה plaisir, **nèhènatàn** נִהְנֵתָן jouisseur, hédoniste.

- 2 **Hou ta'im, tziy'oni, vèha'iqar, qal** ¹ **lèhakhanah**
Elle (*il*) [est] délicieuse (*délicieux*), colorée,
et, surtout (*l'essentiel*), facile à préparer (*pour*
préparation).
- 3 **Im yèsh lakhèm qè'arah gdolah, qèrèsh**
hītoukh vèsakin, ațèm mèourganim.
Si vous avez (*s'il-y-a pour-vous*) un grand
saladier, une planche à découper (*coupure*) et
un couteau, vous [êtes] parés (*organisés*).
- 4 **Shloshah gzarim mèqoulafim oumègourarim**
Trois carottes épluchées et râpées,
- 5 **'alèy hasah hațoukhim lirètzou'ot daqot,**
[des] feuilles [de] laitue coupées en (*pour*)
lanières minces,
- 6 **mèlafèfonim, 'agyanyot oufilpèlim**
hațoukhim lèqoubiyot,
[des] concombres, [des] tomates et [des]
poivrons coupés en dés (*pour-cubes*),
- 7 **tznoniyot prousot, 'alèy batzal yaroq,**
mèlafèfonim hamoutzim ⁵,
[des] radis tranché(e)s [en rondelles],
[des] feuilles [d']oignon vert, cornichons
(*concombres aigres*),
- 8 **ayoqado bèqoubiyot, zèitim shhorim**
viyèrouqim mègoul'anim ⁶.
[un] avocat en dés, [des] olives noires et vertes
dénoyautées.

- הוא טעים, צבעוני, והעקר, קל להכנה 2
אם יש לכם קערה גדולה, קרש 3
חתוך וסכין, אתם מאורגנים.
שלושה גזרים מקולפים ומגוררים, 4
עלי חסה חתוכים לרצועות דקות, 5
מלפפונים, עגבניות ופלפלים 6
חתוכים לקוביות,
צנוניות פרוסות, עלי בצל ירוק, 7
מלפפונים חמוצים,
אבוקדו בקוביות, זיתים שחורים 8
וירוקים מגולענים.

Notes

qal קל traduit ici par *facile*, possède également le sens de *léger*.

hamoutzim חמוצים *aigres* ; au masculin singulier **hamoutz**.
Les noms **hamètz** חמץ *pâte levée* et **homètz** חומץ *vinaigre*
ont la même étymologie, parenté confirmée par la chimie puisque
des ferments agissent dans l'un et l'autre cas. Le **hamètz** a une
importance particulière au moment de **Pèssah** פסח : avant la
fête, la maison doit en être soigneusement débarrassée, c'est la
bèdiqat hamètz בדיקת חמץ *recherche du hamètz*. Ce rite,
avant-goût de la fête, s'accomplit souvent avec les enfants,
comme un jeu dans la bonne humeur.

mègoul'anim מגולענים *dénoyautés*. Le מ initial indique le
passif. Formé sur le nom gal'in גלעין *noyau*.

76 9 **Rotèy** ⁷ : mitz limon, shèmèn ⁸ zayit, mèlah, pilpèl.

Sauce : jus [de] citron, huile [d']olive (*olivier*), sel, poivre.

10 **Hosifou yèraqoṭ triyim** ⁹ lèfi ta'amkhèm.

Ajoutez [des] légumes frais selon votre goût (*goût-de-vous*).

11 **Lifnèy hahagashah, hosifou rèìhan qatzoutz o shamir qatzoutz oufètrozilyah qtzoutzah,**

Avant le service, ajoutez [du] basilic hâché ou [de l']aneth hâché et [du] persil hâché(e).

12 **Lèhagish** ¹⁰ èṭ hasalat 'al yad **houmous, ṭhinah, gvinot.**

Servir la salade (*m.*) avec (*à côté*) [du] **houmous**, [de la] **ṭhinah** [et des] fromages.

13 **Bètèayon, labriout** ¹¹.

Bon (*avec-*)appétit, à [votre] santé (*pour-la-santé*).

Notes

① **rotèy** רוטב *sauce*. De la racine ר.ט.ב. viennent les mots **lèhartiy** להרטיב *mouiller* et **ratouy** רטוב *mouillé*.

② **shèmèn** שמן *huile*. L'adjectif **shamèn** שמן *gras, gras* (au sens de *adipeux*), **shmènah** שמנה *grasse*, le nom **shamèn** שמן *yaourt crémeux*, les verbes **lèshamèn** לשמן *graisser* et **lèhashmin** להשמין *grossir, engraisser* appartiennent à la même famille.

③ **triyim** טריים *frais (pl.)*; au singulier **tari** (m.) טרי et **triyah** (f.) טריה. L'adjectif se rapporte à ce qui vient d'être cueilli et produit et non à la température.

497 • arba' mèoṭ **ṭish'im vashèya'**

רוטב: מיץ לימון, שמן זית, מלח, פלפל

הוסיפו ירקות טריים לפי טעמכם.

לפני ההגשה, הוסיפו ריחן קצוץ

או שמיר קצוץ ופטרוזיליה קצוצה.

להגיש את הסלט על יד הומוס,

טחינה, גבינות.

בתאבון, לבריאות.



④ **lèhagish** להגיש *servir les plats*. La racine ג.ג.ש. signifie *approcher*; elle se trouve aussi bien dans le verbe **lagèshèt** לגשת *approcher* que dans l'adjectif **nagish** (m.) נגיש *accessible* et dans le nom **magash** מגש *plateau pour servir*.

⑤ **labriout** לבריאות *à [votre] santé*. La racine ב.ר.א. est présente dans le premier verset de la Bible : **Bèrèshit bara Èlohim** בראשית ברא אלהים *au commencement Dieu créa* (Genèse 1,1). Optimisme fondamental : la création du monde et la bonne santé sont liées par le même mot ! **Briah** בריאה *création*; **briyah** בריה *créature*; **briout** בריאות *santé*.

arba' mèoṭ **ṭish'im oushmonèh** • 498

Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

אני אוכלת ארוחת צהרים עם חברות מהמשרד
אנא צה צחונות.

Ani okhèlèt arouhat tzohorayim 'im havèrot mèhamisrad
bèmis'adah tzimhonit.

היום אתם כבר באורגניס לאיפות השחמט הדינאמיים?
Haim atèm kyar mèourganim laalifout hashahmad
habèinlèoumit ?

אזאת הצצה לצימאה קלה להכנה ומצינית אלה יד תה בלימון.
'ougat hagèzèr tè'imah, qalah lèhakistanah oumètzouyènèt
yad tèh bèlimon.

לבינה לבנה הוסיפו מלפפון חתוך לקוביות ושיר קציף.
Ligvinah lèvanah hosifou mèlafèfon hatoukh lèqoubiyot
vèshamir qatzoutz.

הוא קנה קרש חיתוך וסכינים כדי לעשות סלט.
Hou qanah qèrèsh hitoukh vèsakinim kèdèy la'asot salatim



Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

1. Voici une sauce délicieuse et légère de tomates fraîches
épluchées et coupées en dés.

Hinèh [...] ta'im véqal mè[...] triyot [...] vèhatoukhot lè[...]

הנה טעים וקל מ [...] טריות [...] וחתכות

2. N'hésitez pas (vous osez) à ajouter aux carottes râpées, jus
d'orange frais, basilic haché, clémentines, sel, poivre.

Ta'izou [...] ligzarim [...], mitz [...] tari, [...] qatzoum,
qlèmantinot, [...] pilpèl.

הוא לא יוסיף לרסק [...] מים [...] מלח, [...] ופלפל.

הוא לא יוסיף לקלנטינות, [...] סלסה

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1. Je prends (je mange) le repas de midi avec des collègues (amies)
du bureau dans un restaurant végétarien. 2. Est-ce que vous êtes déjà
organisés pour le championnat international d'échecs ? 3. Le gâteau de
carottes est délicieux, facile à préparer (pour la préparation) et excellent
avec (à côté) du thé au citron. 4. Au fromage blanc, ajoutez du concombre
coupé en dés et de l'aneth haché. 5. Il a acheté [une] planche à découper
(planche coupure) et [des] couteaux pour faire [des] salades.



2. Vous aurez du plaisir à manger des tranches d'oignon rouge [à]
l'huile d'olive (et) vinaigre balsamique et persil.
Atèm [...] lèèkhol [...] [...] adom, [...] zayit vè[...]
balzami oupètrozilyah.

אתם _____ לאכול _____ אדם, _____ ית ו _____
לבשרי ופטרזיליה.

3. Enfin tu es sorti de l'hôpital : l'essentiel [c'est] la santé !
Sof-sof yatzat mi[...] [...] : ha'iqar [...] !

סוף סוף יצאת מ _____ : האקר _____ !

4. Peut-être [puis-je] vous servir des cornichons et des radis avec
(à côté de) la laitue ?

Oulay [...] lakhèm mèlafèfonim [...] vè[...] 'al yad ha[...].

אולי _____ לבשר מלפפונים _____ אד ו ה ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1. rotèy – agvanyot' – mèqoulafot – qoubiyot

1. רוטל – אגבניות – מקולפות – קוביות

2. lèhosif – mègourarim – tapouzim – rèihan – mèlah

2. להוסיף – מגוררים – תפוזים – ריחן – מלח

3. jèhanou – prousot batzal – shèmèn – homètz

3. תהנו – פחוסות בצל – שמן – חמץ

4. bèit haholim – habriout

4. בית החולים – הבריאות

5. lèhagish – hamoutzim – tzoniyot – hasah

5. להגיש – חמוצים – צמניות – חסה

Hahaqlaout **haisrèliq** הַהַקְלָאוּת הַיִּשְׂרָאֵלִית l'agriculture israélienne. Le pays souffre de la faiblesse des ressources en eau et de la rareté des terres arables : seules 20 % des terres sont cultivables.

En 1964, Israël achève à grand frais la construction de la **maq̄ hamayim haartzi** מַבְּרֵי הַמַּיִם הָאָרְצִי conduite nationale d'eau, qui amène les ressources du nord (sources du Jourdain **Kinèrèt** כִּנֶּרֶת lac de Tibériade) jusqu'au **Nègèy** נֶגֶב. Il fut aussi recourir à toutes sortes de techniques mises au point par les universités sous l'impulsion d'un organisme d'État, **minhaq̄ hamèh̄qar** הַמְּחַקֵּר הַחֻקְלָאִי direction de la recherche agricole, pour économiser l'eau, dessaler l'eau de mer et cultiver hors sol. Une des caractéristiques d'Israël

77 Soixante-dix-septième leçon

(Shi'our shiy'im vèshèya')

Révision

Vous voici à l'avant-dernière révision : quel parcours ! La prochaine vous conduira à la fin du livre mais pas, évidemment, à la fin de vos progrès en hébreu !

1 Comparatif

• Egalité

C'est la lettre-outil ou préposition **k-** כְּ comme, que vous placez devant le deuxième terme de la comparaison :

Hakham kiShlomoh.

[Il est] intelligent comme Salomon.

Il est possible, mais c'est plus rare, que la comparaison soit réciproque. La lettre-outil se pose alors devant les deux termes de la comparaison : **kaay kabèn** כַּאֲב כִּבְּן *tel père tel fils* ("comme-le-père comme-le-fils").

est le contraste formé, sur un espace restreint, par les divers paysages : les lourdes, noires et riches terres de **èmèq Izrèl** עֲמֻק יִזְרְעֵל vallée de Jezréel (et la ville centrale de **Afoulah** אֶפְרָתָה), ou les collines verdoyantes de la Galilée, **Galil** גַּלְיָל, sont à moins de 300 km à vol d'oiseau du **Makhèsh Ramon** מַכְתֵּשׁ רָמוֹן cratère Ramon (abrupte dépression de 8 km de large et de 35 km de long due à l'érosion), en plein **Nègèy**. Il est difficile d'imaginer un site plus hostile à l'agriculture mais il serait facile de trouver dans les environs un établissement expérimental qui, à force d'études et mettant à profit l'ensoleillement, réussit à cultiver des fleurs, des fruits ou des légumes.

Deuxième vague : leçon 27

77 שְׁעוֹר שִׁבְעִים וְשִׁבְעִי

חֲזָרָה Hazarah

Supériorité

On emploie l'adverbe **yotèr** יוֹתֵר plus et la lettre-outil **m-** מ־ de : **Hay yotèr yafèh miDavid.** הַי יוֹתֵר יָפֵה מִדָּוִד.
[Hay [est] plus beau que David.

Cette lettre-outil correspond ici au *que* français. On peut se dispenser de l'adverbe **yotèr** :

Hi toyah mimèni bèmatèmatiqah.

הִיא טוֹבָה מִמֶּנִּי בְּמַתְמָטִיקָה.
[Elle est meilleure que moi en mathématiques ("elle bonne de-moi [par rapport-à-moi] en-mathématiques").

Infériorité

On emploie l'adverbe **pahot** פָּחוֹת moins et la lettre-outil **m-** מ־ : **Habayt shèl hashkhènim pahot gadol mishèlanou.** הַבַּיִת שֶׁל הַשְּׁכֵנִים פָּחוֹת גָּדוֹל מִשְׁלָנוּ.
[La maison des voisins [est] moins grande que la nôtre.

• Le superlatif relatif

Il s'exprime au moyen de l'adverbe **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר *en plus*, placé après l'adjectif :

Hou haṭalmid hatoy bèyoṭèr bèvèit hasèfèr.

וְהַיֵּשׁ הַתְּלָמִיד הַטּוֹב בְּבֵית הַסֵּפֶר.
Il est le meilleur élève de l'école ("il élève le-bon en-plus dans maison-de le-livre").

On peut aussi se dispenser de **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר :

Hi hayafah mikoulan.

וְהִיא הַיְפָה מִכּוֹלָן.
Elle est la plus jolie de toutes ("elle la-belle de-toutes").

Notez que dans cet exemple on a employé la lettre-outil **m-** מַ par ce que le deuxième terme est de même ordre que le premier : la relation était ici entre une jeune fille et un ensemble de jeunes filles. Tandis que si la relation vise deux termes d'ordre différent, on emploie la préposition **b-** בְּ :

Hi haḥamoudah bakiṭah.

וְהִיא הַחֲמוּדָה בַּכֵּתָה.
Elle est la plus mignonne de la classe ("elle la-mignonne dans la classe").

Une tournure plus familière est possible, avec l'adverbe **hakhi** הַכִּי *le plus*, à la place de **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר.

• Le superlatif absolu

Il recourt à l'adverbe **mèod** מְאֹד *très*, placé après ou avant l'adjectif **Haish hazèh mad'an gadol mèod.**

וְהַיֵּשׁ הַזֶּה מְדַעַן גָּדוֹל מְאֹד.
Cet homme est un très grand savant.

Pour certains adjectifs on peut user d'une formation particulière **yafèh** יָפֵה *beau* → **yèfèfèh** יְפֵפֵה *très beau, le plus beau* ; **yafah** יְפָה *belle* → **yèfèfiyah** יְפֵפִיָּה *très belle, la plus belle*.

3 Préposition modulée

Le caractère synthétique de l'hébreu se marque dans l'usage de ces prépositions auxquelles on peut affecter une terminaison de personne.

503 • **hamèsh mèoṭ vèshalosh**

לִּי אֵל vers :

| | | |
|---------|----------|-------------------|
| šay | אֵלַי | vers moi (m./f.) |
| šèikha | אֵלַיִךְ | vers toi (m.) |
| šayikh | אֵלַיִךְ | vers toi (f.) |
| šay | אֵלָיו | vers lui |
| šèiha | אֵלֶיהָ | vers elle |
| šèinou | אֵלֵינוּ | vers nous (m./f.) |
| šèikhèm | אֵלֵיכֶם | vers vous (m.) |
| šèikhèn | אֵלֵיכֶן | vers vous (f.) |
| šèihèm | אֵלֵיהֶם | vers eux |
| šèihèn | אֵלֵיהֶן | vers elles |

Distinguez bien cette préposition, qui indique un mouvement, et **ètzel** אֶצֶל *chez* qui marque une situation fixe (voir leçon 42). Comparez :

Hou ba èlay lamisrad.

הוּא בָּא אֵלַי לְמִשְׁרָד.
Il est venu vers moi au bureau (double mouvement : "au bureau" et "vers moi") ;

Hou gar ètzli kyar hodèsh.

הוּא גָר אֶצְלִי כְּבַר חֹדֶשׁ.
Il habite chez moi [depuis un] mois (situation fixe).

לִּי עַל sur :

| | | |
|---------|----------|------------------|
| šay | עָלַי | sur moi (m./f.) |
| šèikha | עָלַיִךְ | sur toi (m.) |
| šayikh | עָלַיִךְ | sur toi (f.) |
| šay | עָלָיו | sur lui |
| šèiha | עָלֶיהָ | sur elle |
| šèinou | עָלֵינוּ | sur nous (m./f.) |
| šèikhèm | עָלֵיכֶם | sur vous (m.) |
| šèikhèn | עָלֵיכֶן | sur vous (f.) |
| šèihèm | עָלֵיהֶם | sur eux |
| šèihèn | עָלֵיהֶן | sur elles |

hamèsh mèoṭ vèarba' • 504

La particularité de cette négation est qu'étant en rapport avec le présent elle ne s'emploie pas avec le passé ni avec le futur. Elle peut servir à exprimer le verbe être à la forme négative au présent ou avec un verbe de modalité (ex. : pouvoir). On peut lui ajouter les terminaisons personnelles ainsi :

| | | |
|---------|----------|------------------------|
| èini* | אֵינִי | je ne... pas (m./f.) |
| èinkha | אֵינְךָ | tu ne... pas (m.) |
| èinèkh | אֵינְךָ | tu ne... pas (f.) |
| èino | אֵינוֹ | il ne... pas |
| èinah** | אֵינָהּ | elle ne... pas |
| èinènou | אֵינָנוּ | nous ne... pas (m./f.) |
| èinkhèm | אֵינְכֶם | vous ne... pas (m.) |
| èinkhèn | אֵינְכֶן | vous ne... pas (f.) |
| èinam | אֵינֵם | ils ne... pas |
| èinan | אֵינָן | elles ne... pas |

* La forme èinèni אֵינְנִי s'emploie également.

** La forme èinènah אֵינְנָהּ s'emploie également.

Cette négation peut donc s'employer avec ou sans verbe :

Èinèni (èini) yèkholah layo 'akhshav.

אֵינִי יְכוֹלָה לְבוֹא עַכְשָׁו.

Je ne peux pas venir maintenant.

Haboqèr hou èino ba'ayodah. אֲבוֹקֵר הוּא אֵינוֹ בְּעֵבֻדָּה.
Ce matin, il n'[est] pas au travail.

5 Nom modulé

Le caractère synthétique de l'hébreu est encore plus net dans la formation **likhyod** לְכַבֹּד en l'honneur de. Par exemple, likhyodkha לְכַבֹּדְךָ en ton honneur (m. sing.) qui se décompose successivement comme ceci :

505 • hamèsh mèot vèhamèsh

la lettre-outil initiale **l-** ל qui indique le mouvement ;
le mot **kayod** כָּבוֹד poids, honneur, prestige dont la racine est כ.ב.ו. ;

le suffixe personnel qui désigne le destinataire du mouvement (et kha- ךָ).

Ainsi, le même mot contient quatre informations : le mouvement, la notion d'honneur, le genre du destinataire et son nombre, comme le montre le tableau suivant pour les autres personnes :

| | | |
|-------------|--------------|--------------------------|
| likhyodi | לְכַבֹּדִי | en mon honneur (m./f.) |
| likhyodkha | לְכַבֹּדְךָ | en ton honneur (m.) |
| likhyodèkh | לְכַבֹּדְךָ | en ton honneur (f.) |
| likhyodo | לְכַבֹּדוֹ | en son honneur (m.) |
| likhyodah | לְכַבֹּדָהּ | en son honneur (f.) |
| likhyodènou | לְכַבֹּדָנוּ | en notre honneur (m./f.) |
| likhyodkhèm | לְכַבֹּדְכֶם | en votre honneur (m.) |
| likhyodkhèn | לְכַבֹּדְכֶן | en votre honneur (f.) |
| likhyodam | לְכַבֹּדָם | en leur honneur (m.) |
| likhyodan | לְכַבֹּדָן | en leur honneur (f.) |

L'expression s'emploie couramment pour rédiger les adresses postales sur les enveloppes. Le mot **likhyod**, occupant à lui seul toute la ligne, est suivi, sur la ligne inférieure, du nom du destinataire :

likhyod לְכַבֹּד en- [l]'honneur [de]

Haïm Kohèn חַיִּים כֹּהֵן Haïm Cohen.

6 Un adjectif dérivé

L'adjectif qualificatif **'akhshavi** עַכְשָׁוִי actuel, à jour est dérivé de l'adverbe **'akhshav** עַכְשָׁו maintenant :

| | | |
|--------------|----------------|-----------|
| 'akhshavi | עַכְשָׁוִי | actuel |
| 'akhshaviyim | עַכְשָׁוִיִּים | actuels |
| 'akhshaviṭ | עַכְשָׁוִית | actuelle |
| 'akhshaviyot | עַכְשָׁוִיּוֹת | actuelles |

hamèsh mèot vashèsh • 506

Nous avons lu à la leçon 72 : **Hou mèsamèl èt haqanqan shèb nimtzeou hèleq...** ... הוא מסמל את הקנקן שבו נמצאו חלק... symbolise la jarre dans laquelle ("qui-dans-lui") a été trouvée une partie... Tournure propre à l'hébreu, mais facile à "démonter", elle vous servira à construire des phrases comportant une proposition principale et une subordonnée relative.

Shèbo שְׁבוּ se compose du relatif invariable **shè** שֶׁ que et de la lettre outil **b-** בַּ dans augmentée du suffixe personnel. Dans cette phrase, ce suffixe est au masculin singulier car le mot **qanqan** קנקן auquel il renvoie est lui-même du masculin singulier. Supposons la phrase suivante : **Hou mèsamèl èt hatèyah shèbah nimtzeou hèleq...** ... הוא מסמל את התבה שבה נמצאו חלק... Il symbolise la boîte dans laquelle ("qui-dans-elle") a été trouvée une partie. Ce sera le suffixe personnel **-ah** הָ qui, renvoyant à **tèyah**, féminin singulier, s'ajoutera à la lettre-outil **b-**

La liste complète de ces formes est la suivante :

| | | |
|--------|--------|----------------|
| bi | בִּי | dans moi |
| bèkha | בְּךָ | dans toi (m.) |
| bakh | בְּךָ | dans toi (f.) |
| bo | בוּ | dans lui |
| bah | בָּהּ | dans elle |
| banou | בָּנוּ | dans nous |
| bakhèm | בְּכֶם | dans vous (m.) |
| bakhèn | בְּכֶן | dans vous (f.) |
| bahèm | בֵּהֶם | dans eux |
| bahèn | בֵּהֶן | dans elles |

8 Expressions familières

Cette dernière série de leçons vous a proposé des expressions plus familières qu'académiques : placez-les dans la conversation, elles vous mettront sur la même longueur d'onde que votre interlocuteur. Les voici rassemblées :

kushèr olimpi

forme olympique (leçon 71) ;

shalvah olimpit

calme (sérénité) olympien(ne) (71) ;

habèd yadayim vèraglayim

à her pied (73) ;

lèhikanès 'im harosh baqir

aller droit ("entrer avec la tête") dans le mur (73) ;

'aqèy bètzad agoudal

pas à pas (73) ;

haasimon nafal

le résultat est là (73) ;

lèlo qitzourèy dèrèkh

ne pas brûler les étapes (73)

bègoyah haèinayim

d'égal à égal (73) ;

frayer

bonne poire (73)

linoq mègoudal

grand bébé (74) ;

yèfèhlyah 'im qabalot

certifiée très belle (75).

כּוֹשֶׁר אוֹלִימְפִי

77

שְׁלוּה אוֹלִימְפִית

לְאֵבֶד יָדַיִם וְרַגְלַיִם

לְהִיכָנֵס עִם הָרֹאשׁ בְּקִיר

לְהֵלֵךְ בְּצֵד אֲגוּדָל

הָאֵסִימוֹן נָפַל

לֵלּוֹ קִיצוּרֵי דַרְכּוֹ

בְּגוֹיָה הָעֵינַיִם

פְּרַאֲיָר

תִּינוֹק מְגוּדָל

יְפֵהֲלָיָה עִם קְבֻלוֹת

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le :

השבוע ראיתי את שרית. מאז שהיא
 התגרשה היא לא מאוהבת באף אחד,
 אבל היא לא בודדה.
 יש לה הרבה פנאי, והיא יוצאת לבלות עם
 המאמן המיתולוגי של השכונה.
 היא אפילו הלכה לראות משחקים באיציטדיון.
 היא משתגעת על מועדון הלילה הידוע בִּפּוֹ.
 היא מפירה שם הרבה בלינים, בליניות
 ודוגמניות.
 היא עשתה דיאטה והיום היא יפהפיה עם
 פיגורה טפלונית, ובגדים אופנתיים.
 היא מראינת צמרת בתחנת רדיו. עם הפה
 הגדול שלה זה בדיוק בשבילה.
 הלכנו לתערוכה של המגילות הגנוזות
 במוזיאון הארכיאולוגי.
 ראינו גם תעודות עתיקות, ספר תנ"ך קדום
 וקנקנים ממערות קומראן.
 משם הלכנו למסעדה על חוף הים.
 ישבנו במרפסת, ממש שלוח אולימפית.
 זאת בחורה מיוחדת. רק דבר אחד מתסכל
 אותי: היא לא מדברת עם אנשים בגובה
 העיניים.

על כל גבר היא אומרת שהוא תינוק מגודל
 ולא יוצלח. מה יהיה אתה?
 אצלנו הכל בסדר. להשתעמע ולהת. בקרוב
 שלכם רוני.

Corrigé : lettre

- 1 - Cette semaine, j'ai vu Sarit. Depuis qu'elle a divorcé, elle n'est amoureuse de personne mais elle n'est pas seule (*solitaire*).
- 2 - Elle a beaucoup de temps libre et elle sort pour s'amuser avec le "mythique entraîneur" du quartier.
- 3 - Elle est même allée voir des matches au stade.
- 4 - Elle raffole (*est-folle-de*) de la célèbre boîte de nuit (*club-de la-nuit*) de Jaffa.
- 5 - Elle y connaît beaucoup de joyeux lurons et joyeuses lurones et des mannequins.
- 6 - Elle a suivi (*fait*) un régime et aujourd'hui elle est très belle, avec une silhouette de "téflon" et des vêtements à la mode.
- 7 - Elle est l'intervieweuse vedette (*sommet*) dans une station de radio. Avec sa grande gueule, c'est exactement ce qu'il lui faut (*pour-elle*).
- 8 - Nous sommes allés à une exposition sur les "rouleaux préservés", au musée archéologique.
- 9 - Nous avons vu aussi des documents anciens, un antique livre de la Bible et des jarres des grottes de Qumran.
- 10 - De là, nous sommes allés au restaurant, au bord de la mer.
- 11 - Nous nous sommes installés (*assis*) à la terrasse : une vraie (*réellement*) tranquillité olympienne !
- 12 - C'est une jeune femme spéciale. Une seule chose me frustre : elle ne parle pas avec les gens d'égal à égal (*dans-hauteur-de les-yeux*).
- 13 - De chaque homme, elle dit qu'il est un grand bébé (*bébé agrandi*), un bon à rien. Qu'est-ce qui va lui arriver (*quoi sera avec-elle*) ?
- 14 - Chez nous, tout va bien. À bientôt, (*à s'entendre et*) au revoir. (*à bientôt*).
- 15 - Votre (*de-vous*) Roni.

Im lo yo'il, lo yaziq !

Si ce n'est pas utile, ce n'est pas nuisible !

- 1 – **Todah lèkha, todah lakh, 'al hahatmadah**
Merci à toi (*m.*), merci à toi (*f.*) pour [ton] (*l'*) assiduité.
- 2 **Zot sidrat hashi'ourim haaharonah.**
C'est la dernière série de leçons (*celle-ci série de les-leçons la-dernière*).
- 3 **Qashèh lèkha/(lakh), lèhitrakèz ? Nimas lèkha/(lakh) lashèyèt 'al hakisé vèlilmod ?**
[C'est] difficile pour toi (*m./f.*) [de] te concentrer ? Tu (*m./f.*) en as assez [d'] être assis/e (*s'asseoir*) sur une (*la*) chaise et-(*d'*) apprendre ?
- 4 **Anahnou matzi'im lakhèm èt "shitat hahizouqim"**
Nous vous (*pour vous*) proposons la "méthode du renforcement".

Notes

- 1 **Im lo yo'il, lo yaziq !** לא יזיק, לא יזיק! *Si ce n'est (sera) pas utile, ce n'est (sera) pas nuisible !* Remarquez les deux futurs après la conjonction **im** אם *si*. Sur la racine **ל.ע.ל** se construisent le verbe **lèho'il** להועיל *être utile* et le nom **yè'louit** יעילות *efficacité*, mot dont la terminaison **out** ות indique une signification abstraite. Sur la racine **ק.ז.נ** se construisent le présent **maziq** מזיק *il nuit, il fait du tort* et le nom **nèzèq** נזק *dégât, dommage*.
- 2 **hatmadah** התמדה *assiduité*. Repérez dans ce mot la même racine que dans l'adverbe **tamid** תמיד *toujours*, que l'on trouve aussi dans le verbe **lèhatmid** להתמיד *persévérer, perpétuer*.

אם לא יועיל, לא יזיק!

- 1 – תודה לך, תודה לך, על ההתמדה.
- 2 זאת סדרת השעורים האחרונה.
- 3 קשה לך (לך) להתרכז? נמאס לך (לך) לשבת על הפסא וללמוד?
- 4 אנחנו מציעים לכם את "שיטת החזוקים"

Notez la locution **ahat oulètamid** אחת ולתמיד *une fois pour toutes* (litt. "une et-pour-toujours"). Au Temple, un **nèr tamid** נר תמיד *lampe permanente ou perpétuelle* brûlait sans interruption sur le chandelier d'or ; cet usage s'est maintenu dans la lampe électrique allumée sans discontinuité au-dessus de l'armoire, "arche sainte", qui, à la synagogue, contient le rouleau de la Torah.

nimas lèkha לך נמאס *tu en as assez*. Cette expression s'emploie à toutes les personnes : **nimas li** לי נמאס *j'en ai assez* ; **nimas lo** לו נמאס *il en a assez*, etc. Si elle est suivie d'un verbe – qui indique ce dont on a assez – celui-ci est à l'infinitif ; exemple : **Nimas li lishmo'a oto shir baradyo.**

נמאס לי לשמוע אותו שיר ברדיו.
J'en ai assez d'entendre la même chanson à la radio. Elle peut être aussi suivie d'un nom, dans ce cas, ce dernier est précédé de la lettre-outil מ : **nimas li mèhahavèr shèlo** לי מיהחבר שלו *j'en ai assez de son ami*.

shitat hahizouqim שיטת החזוקים *la méthode du renforcement* qui consiste à insister sur le positif plutôt qu'à menacer et punir. Ce mot appartient, en français comme en hébreu, à la psychologie scientifique ; il est employé ici avec quelque humour. Pour féliciter un orateur, les auditeurs – conformément à la coutume – lui lancent à la fin de son discours : **hazaq !** הַזַּק! (*tu es*) fort !, mot formé, lui aussi, sur la racine **ק.ז.נ** .

- 5 – Klomar , atah(/at) maytiah/maytiḥah
lè'atzmèkha(/lè'atzmèkh) mashehou toy
aḥarèy hamaamatz.
C'est-à-dire [que] tu te promets (*m.f.*) à toi-même
(*m.f.*) quelque chose [de] bon après l'effort.
- 6 Lèmashal , im èlmad èt hashi'our hazèh
mèhahathalah 'ad hasof, èlèkh ba'èrèy lèsèrèt.
Par exemple, si j'apprends (*apprendrai*) cette
leçon (*la-leçon la-cette*) du début à la fin, j'irai
ce soir (*dans-le-soir*) au cinéma (*vers-film*).
- 7 – Hinèh 'od 'ètzah toyah, lèhiṭ'amèl , lèfi
hashitah hazoṭ : magi'a lèkha/lakh qafèh
vè'ougaṭ shoqolad aḥarèy hahiṭ'amlouṭ .
Voici encore un bon (*bonne*) conseil, faire de la
gymnastique, selon cette méthode (*la-celle*) : tu
mérites [un] café et un gâteau au chocolat après
la gymnastique.
- 8 – Bèyaqashah la'amod zaqouf, haraglayim
bèfisouq qal, hayadayim ḥofshiyot lètzaḍ haḡouf.
Prière de se tenir droit, les jambes légèrement
écartées (*dans-écartement léger*), les mains libres
(*libérées*) le long du corps (*vers-côté le-corps*),

Notes

- 1 klomar כלומר c'est-à-dire se décompose en כ comme et לומר dire, littéralement "comme-pour-dire".
- 2 lèmashal למשל par exemple. La Bible dans sa version grecque
appelée Bible des Septante, traduit *mashal* par *parabole* et
c'est ce dernier mot qui est à l'origine du mot français "parole".
C'est dire que *mashal* a des acceptions presque aussi variées
que l'usage de la parole : *comparaison, proverbe, dictionnaire*
énigme, épigramme, fable. Par exemple *Mishlèy Lafoutèy*
לפונטן משלי Fables de La Fontaine ; Mishlèy (Shlomo)

- 5 – כלומר, אתה מבטיח (את מבטיחה)
לעצמך (לעצמך) משהו טוב אחרי המאמץ.
6 למשל, אם אלמד את השעור הזה
מהתחלה עד הסוף, אילך בערב לסרט.
7 – הנה עוד יצה טובה, להתעמל! לפי
השיטה הזאת מגיע לך (לך) קפה ועוגת
שוקולד אחרי ההתעמלות.
8 – בבקשה לעמוד זקוף. הרגליים בפסוק
קל, הידיים חופשיות לצד הגוף.

(שלמה) מְשָׁלִי *Proverbes (de Salomon)*, un des livres rangés
dans la partie *Kṭouyim* כתובים de la Bible.

lèhiṭ'amèl להתעמל *faire de la gymnastique*. *Hiṭ'amlouṭ*
התעמלות *gymnastique*. Ces deux mots se rapportent par leur
racine ל.מ.ע à '*amal* עמל *labeur, travail pénible*.

magi'a lèkha/lakh (לך) לך *tu (m.f.) mérites*.
Littéralement : "[cela]-arrive vers-toi" ; on pourrait aussi
traduire par : *tu le vaux bien*. Pour comprendre comment
construire cette expression (qui s'emploie dans le sens
favorable et dans le sens défavorable), voici deux exemples :
ḥamoudi, yèsh lèkha tè'oudah toyah, magi'ot lèkha maṭanot
חמודי, יש לך תעודה טובה, מגיעות לך מתנות
bon diplôme, tu mérites des cadeaux ; hou ganay kèsèf mitayarim,
magi'a lo 'onèsh הוא גנב כסף מתירים, מגיע לו עונש *il a volé de l'argent à des touristes, il mérite une punition*.

la'amod לעמוד *se tenir debout*. La racine étant ל.מ.ע on la
trouve dans '*amidah* עמידה *position debout* qui possède une
acception particulière puisque ce mot désigne la prière par
excellence, récitée en silence, face à l'arche sainte, debout, pieds
 joints. On la trouve également dans '*amoud* עמוד *colonne* pour
un journal, un monument et... les vertèbres.

- 9 **habètèn moukhnèsèt pnimah** , **hayashyan mèkhovatz,**
le ventre rentré (*vers l'intérieur*), les fesses (*le séant*) contractées,
- 10 **lèat, lèat, lètzeyèr ma'galim 'im harosh,**
lentement, lentement, dessine (*dessiner*) [des] ronds avec la tête,
- 11 **miyamin lişmol oumişmol lèyamin.**
de droite à gauche et de gauche à droite.
- 12 – **Targil shèni : larèdèt liyshivah mizrahit,** **gav zaqouf,**
Deuxième exercice : assieds-toi en tailleur (*descendre vers-position orientale*), dos droit,
- 13 **lèhorid èt harosh lèat, pa'am lakaṭèf hayèmanit oufa'am lakaṭèf haşmalit.**
fais descendre la tête lentement [une] fois vers l'épaule droite et [une] fois vers l'épaule gauche
- 14 **Laḥazor 'al haṭargilim èşèr pè'amim,**
Répète (*répéter sur*) les exercices dix fois,
- 15 – **Kol hakayod ! Vèal tishkah/tishkèhi èt "haḥizouq" hamouyṭah !**
Chapeau (*tout l'honneur*) ! Et n'oublie pas la récompense (*le renforcement*) que tu t'es promise



- 9 **הַבֶּטֶן מוֹכְנֶסֶת פְּנִימָה, הַיֵּשֶׁבֶן מְכוּוֹץ,**
- 10 **לְאֵט, לְאֵט, לְצִיֵּר מְעַגְלִים עִם הָרֹאשׁ,**
- 11 **מִיָּמִין לְשִׂמְאֵל וּמִשְׂמֵאל לְיָמִין.**
- 12 – **תִּרְגִּיל שְׁנֵי! לְרִדָּת לְיִשְׁבָּה מְזַרְחִית,**
גַּב זָקוּף.
- 13 **לְהוֹרִיד אֶת הָרֹאשׁ לְאֵט. פְּעַם לְפָתַח הַיְמָנִית וּפְעַם לְפָתַח הַשְּׂמֵאלִית.**
- 14 **לְחַזֹּר עַל הַתִּרְגִּילִים עֶשְׂרֵה פְּעָמִים.**
- 15 – **כָּל הַכְּבוֹד! וְאֵל תִּשְׁכַּח (תִּשְׁכַּחֲתִי) אֶת הַחִיּוּק "הַמּוֹבְטָח."**

Notes

pnimah פְּנִימָה *vers l'intérieur*. Au mot **pnim** פְּנִים *intérieur* est suffixé le הַ, de mouvement que nous avons déjà rencontré. La lettre-outil בַּ *dans*, peut lui être aussi préfixée : **bifnim** בְּפָנִים *à l'intérieur*.

yashyan יֵשֶׁבֶן *séant, fesses*. La traduction par un mot hors d'usage dans le français actuel a l'avantage de rendre exactement l'hébreu : la racine **י.ש.ב.** est celle du verbe **lshèyèt** לָשַׁבַּת *s'asseoir* et des noms **yèshiyah** יְשִׁיבָה *école talmudique*, au sens littéral *établissement, position* et **yishouy** יְשׁוּבָה *installation*. Ce dernier mot, qui a le sens ordinaire de *placer dans un endroit déterminé*, a reçu un sens particulier dans l'histoire, la politique et la sociologie israéliennes puisqu'il désigne l'ensemble des Juifs qui, établis dans le pays, sont de près ou de loin à l'origine de l'Etat d'Israël. Pour les petits enfants, préférez le mot **tousiq** טוּסִיק à **yashyan** parce qu'il est connoté d'affection.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

שיטת ההתאמנות של מועדון הספורט מצוינת לגימ.
 Shitaṭ haḥit'amlout shel mo'adon hasport mètzouyènèt lènashim.

אנחנו מציעים לכם לזרז את השני.
 Anחנו mètzim lachem lezaz et hasheni.

Nimas lakhèm lètzayèr nofim ? Anahnou matzi'im lakhèm lètzayèr èhad èt hashèni.

מנהל שדורש מצוינות צריח אתת חיבוקים לעובדים.
 Mènahèl shèdorèsh mètzouyanouṭ tzarikh atèt hizouqim la'oydim.

הנה תרגיל טוב לכתיב ולשכל.
 Hinèh targil tov lakṭèt fayim oulègay zaqouf.

מי אמר שכל ההתחלות קשות?
 Mi omèr shèkol hahathalot qashot ?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 [C'est] connu que le sucre nuit (*nuira*) à ta santé.
 [...] shèhasoukar [...] la[...] shèlkha.

שהסוכר _____ ל_____ שלכם.

2 Pour une fois, ça vaut le coup que tu réfléchisses au (*Rentable pour-toi penser une-fois sur*) conseil de papa.
 Kèday lèkha [...] pa'am 'al ha[...] shèl aba.

באחד _____ פעם _____ ה _____ של אבא.

3 Pour se concentrer et étudier, il écoute [de la] musique classique.

Kèdèy [...] vè[...], hou shomè'a [...] qlasit.

הוא _____ , ה _____ קלאסית.

517 • hamèsh mèot shya' 'èsrèh

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 La méthode de gymnastique du club de sport est excellente pour les femmes. 2 Vous en avez assez de dessiner [des] paysages ? Nous vous proposons de [vous] dessiner l'un l'autre. 3 Un directeur qui réclame [de] l'excellence doit récompenser (*donner du renforcement aux*) les travailleurs. 4 Voici un bon exercice pour les épaules et pour un dos droit. 5 Qui dit que tous les commencements [sont] difficiles ?



1 Lorsque nous sommes libres (*f.*) l'après-midi, nous allons faire [de] la gymnastique dans la salle de [remise en] forme.
 Kaashèr anahnou [...] aharey ha[...] anahnou holkhot [...] bè[...] hakoshèr.

כאשר אנחנו _____ אחרי ה _____ אנחנו הולכות _____ ה _____ הכושר.

2 À la télévision, il y a une série de films scientifiques sur l'archéologie israélienne.

Batèlèv'izyah yèsh [...] [...] 'al arkhèologyah [...].

בטלוויזיה יש _____ עם ארכיאולוגיה _____.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 ידוע – יביק – הבריאות – ידוע – יביק – הבריאות –

2 – לחשוב – עצבה – – לחשוב – עצבה –

3 – להיתר – ללמוד – מוסיקה –

4 – להתרכז – אדם – מוסיקה –

5 – הופשיות – תזוהר – להית'אמל – אולאם –

6 – חופשיות – צהריים – להתאמל – אולאם –

7 – ידע – ישראלי – ישראלי –

hamèsh mèot shmonèh 'èsrèh • 518

Si vous avez des idées toutes faites sur le climat d'Israël faites un tour sur le mont **Hërmon** **הַרְמוֹן**, muni de vos **סקי** skis, et vous changerez d'avis. Certes, le point le plus élevé de la montagne nommée Liban est au-delà de la frontière, mais la partie israélienne culmine à 2224 m au point dit **Mitzpèh Hashlagim** **מצפה השלגים** Observatoire des Neiges. Vous pourrez loger à **Nèvèh Atib** **נְוֵה אַטִיב** Oasis de Atib, modeste **מושב** **moshay** établissement situé au bas de la montagne et construit en 1971 par des jeunes israéliens passionnés de ski. Le contraste climatique est si net que vous verrez là des plantations d'arbres fruitiers et les premières cultures de champignons introduites dans le pays par ces mêmes jeunes. Vous monterez dans le **רַכְבֵּל** **rakèvel** funiculaire pour rejoindre les champs de neige et, si le ciel est découvert, vous aurez une vue imprenable sur la Syrie et Israël. Vous avez maintenant un sens assez développé des racines sémitiques pour voir dans Liban les trois lettres **ל.ב.ן** qui donnent en hébreu **לבן** **lavan** blanc... comme neige ! Le **רַכְבֵּל** **rakèvel** lui aussi digne de votre intérêt de linguiste : mot récent, imité de

79 mot **rakèvel** **רַכְבֵּל** train, il contient le mot **kèvel** **כַּבֵּל** câble, ce qui donne l'exact équivalent de notre latin funiculaire. Quant au nom propre de l'oasis (**Atib**), il est formé de l'initiale des noms de quatre amis morts tragiquement en ces lieux : **א** comme **Abraham** **אַבְרָהָם** ; **ב** **Binyamin** **בִּנְיָמִין** ; **י** **Yair** **יָאִיר** ; **ט** **Touyyah** **טוּבִיָּה**.

Deuxième vague : leçon 29

שיטת ההתעמלות של מועדון הספורט מצוינת לנשים.



79 Soixante-dix-neuvième leçon (Shi'our shiy'im vêtèsha')

'ougaṭ gyinah
Gâteau au fromage

- 1 – **Bèshalay zèh aṭem oulay mèṭakhnènim nèsì'ah lèIsraèl, lèdabèr sham 'iyrit.**
[Arrivé] à ce niveau (*dans-échelon ce*), vous programmez peut-être un voyage en Israël [pour] y (*là-bas*) parler hébreu.
- 2 **Bèharbèh mèqomot yatzi'ou lakhèm lishṭot qafèh o tèh vèlèèkhol 'ougah.**
Dans beaucoup d'endroits on vous proposera (*proposeront à-vous*) de boire du café ou du thé et de manger un gâteau.

519 • **hamèsh mèot tsha' 'èsrèh**

79 שְׁעוֹר שְׁבַעִים וְתֵשַׁע

עוגת גבינה

- 1 – **בְּשָׁלַב זֶה אַתֶּם אוֹלֵי מִתְכַנְנִים נְסִיעָה לְיִשְׂרָאֵל לְדַבֵּר שָׁם עִבְרִית.**
- 2 **בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת יִצְיֵעוּ לָכֶם לְשִׁתּוֹת קָפֶה אוֹ תֵּה וְלֶאֱכוֹל עוּגָה.**

hamèsh mèot 'ègrim • 520

Lè'itim qroyot 1 **timtzeou batafrit 'ougaḡ gyinah, lif'amim** 2 **gyinah ouféirot.**

Souvent (*époques proches*) vous trouverez au (*dans-le*) menu un gâteau au fromage et parfois au fromage et aux fruits.

4 – **Kèdèy lèhiṭamèn babayit, hinèh maṭkon bèsisi** 3.
Pour [vous] (*s'*)entraîner à la maison, voici une recette de base.

5 – **Lishtoah batzèq parikh 'al taynit afiyah** 1, **Lèèfoṭ ḥamèsh 'èsrèh daqoṭ bèmèah shmonim ma'alot** 5.
Étaler une pâte brisée sur un moule qui va au four (*sur moule cuisson-au-four*). Cuire (*cuire-au-four*) quinze minutes à (*dans*) cent quatre-vingts degrés.

6 – **Bèintayim** 6 **lèhakhin èṭ ṭa'aroyèt hagvinah.**
Entre-temps préparer [le] mélange de fromage

7 – **Lèhaqtzif arba'ah hëlmonim** 7 **oumèah vèḥamishim gram soukar.**
Fouetter (*monter-en-écume*) quatre jaunes d'œuf et cent cinquante (*et-cent et-cinquante*) grammes de sucre.

Notes

1 **lè'itim qroyot** קרובות לעתים *souvent*, littéralement "vers époques proches". **Lè'itim rèḥoqot** רחוקות לעתים *rarement*, littéralement "vers-époques lointaines". Ces deux expressions utilisent le mot 'èṭ עַת *époque*.

2 **lif'amim** לפעמים *parfois* se compose de ל *vers* et de pè'amim פעמים pluriel de pa'am פעם *fois*.

521 • **ḥamèsh mèoṭ 'ègrim vèḥaṭ**

לְעֵתִים קְרוּבוֹת תִּמְצְאוּ בַתְּפָרִיט עֻגַת גְּבִינָה, לְפַעְמִים גְּבִינָה וּפִירוֹת.

– 4 כְּדֵי לְהִתְאַמֵּן בְּבֵית, הִנֵּה מִתְכוּן בְּסִיסִי לְשִׁטּוֹחַ בְּצֶק פָּרִיךְ עַל תְּבִנִית אֲפִיָּה.

– 5 לְאַפּוֹת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה דְקוֹת בְּמֵאָה שְ�מוֹנִים מְעֻלוֹת.

– 6 בֵּינְתִים לְהַכִּין אֶת תְּעֻרוֹבֶת הַגְּבִינָה.

– 7 לְהַקְצִיף אַרְבַּעַה חֲלֻמוֹנִים וּמֵאָה וְחֲמִישִׁים גְּרָם סוּכָר.

bèsisi בְּסִיסִי *de base*. Cet adjectif, comme le nom **basis** בְּסִיס *base*, vient immédiatement de l'anglais et plus loin du latin qui l'a emprunté tel quel au grec.

afiyah אֲפִיָּה *cuisson au four*. De la racine פ.ה.א. viennent aussi **ofèh** אוֹפֵה *boulangier, pâtissier* (au féminin **ofah** אוֹפָה), **maafiyah** מֵאֲפִיָּה *boulangerie, pâtisserie* et **maafèh** מֵאֲפָה qui désigne tout produit cuit au four.

ma'alot מְעֻלוֹת *degrés*; au singulier : **ma'alah** מְעֻלָּה. La racine est la même que pour **'aliyah** עֲלִיָּה *montée*; elle donne aussi **ma'alit** מְעַלֵּית *ascenseur*; le premier de ces mots a deux emplois fréquents : "faire son **'alyah**", c'est émigrer en Israël et, à la synagogue, l'**'alyah** est la montée sur l'estrade pour lire la Torah. Évidemment, vous avez reconnu la parenté de ces mots avec la préposition **'al** עַל *sur*.

bèintayim בֵּינְתִיִּים *entre-temps*, littéralement *entre deux*. Notez la terminaison à la forme du duel.

hëlmonim חֲלֻמוֹנִים *jaunes d'œuf*; c'est aussi le nom d'une fleur jaune de la famille des narcisses, **hëlmonit** חֲלֻמוֹנִית. À la phrase 11, vous trouverez le *blanc d'œuf* **hëlbon** חֲלֻבוֹן dont le nom vient de **ḥalay** חֲלָב *lait*.

ḥamèsh mèoṭ 'ègrim oushṭayim • 522

- 79 8 – **Lèhosif shèsh mè'ot gram gyinah lèyanah mèsounènèt, èsrim gram qrèm samikh,**
Ajouter six cents grammes de fromage blanc égoutté, vingt grammes de crème épaisse,
- 9 **saqit vanil, shèsh kapot ③ qèmah, mitz mèhatzi limon,**
[un] sachet de vanille, six cuillères [à soupe] de farine, [le] jus d'[un] demi-citron,
- 10 **shloshim gram hèmah o margarinah, hofèn tzimouqim ④, kaf liqèr maṭoq (im rotzim),**
trente grammes [de] beurre ou [de] margarine, [une] poignée [de] raisins secs, [une] cuillère [de] liqueur douce (*doux*) (facultatif) (*si on-veut*)
- 11 – **Lè'arbèy hakol bè'adinouṭ. Lèhaqtzif arba'ah hèlbonim ⑦ lèqètzèf hazaq.**
Mélanger le tout avec délicatesse. Fouetter quatre blancs d'œuf en neige ferme (*vers-écume fort*).
- 12 – **Lèhosif èt haqètzèf lagyinah. Lèhotzi èt habatzèq mèhaṭanour. Lishtoah 'alav èt haṭa'aroyèt.**
Ajouter les œufs en neige (*l'écume*) au fromage. Sortir la pâte du four. Etaler dessus (*sur-lui*) le mélange.

Notes

- ③ **kapot** כפּוֹת *cuillères* est le pluriel de **kaf** כָּף (vu en leçon 55)
- ④ **tzimouqim** צִמּוּקִים *raisins secs*. La racine מ.מ.צ est celle du verbe **lèhitztamèq** לְהִצְטַמֵּק *se dessécher, se ratatiner*. Ce mot ne vise que les raisins secs, pas les autres fruits.

- 79 8 – **להוסיף יש מאות גרם גבינה לבנה**
מסוננת, עשרים גרם קרם סמיך.
- 9 **שקית וניל, יש כפות קמח, מיץ מחצי**
לימון.
- 10 **שלושים גרם חמאה או מרגרינה, חופן**
צימוקים, כף ליקר מתוק (אם רוצים).
- 11 – **לערבב הכל בעדינות. להקציף ארבעה**
חלבונים לקצף חזק.
- 12 – **להוסיף את הקצף לגבינה. להוציא את**
הבצק מהתנור. לשטוח עליו את
התערובת.

בעוד עשר דקות יבואו האורחים, אתם צריכים
לכבות את הטלביזיה.



- 79 13 – Lèèfoṭ sha'ah bèmèah shishim ma'alot.
 Kaashèr ha'ougah moukhanah, lèkhabot
 èṭ haṭanour, ayal lèhashir oṭah bifnim,
 shèṭitqarèr baṭanour.
 Cuire(-au-four) [une] heure à cent soixante
 degrés. Lorsque le gâteau [est] prêt (*prête*),
 éteindre le four, mais le (*la*) laisser à l'intérieur
 [pour] qu'il (*elle*) refroidisse (*dans le four*).

- 14 – Èfshar lèèkhol èṭ ha'ougah 'im qatzèfèt
 vèṭoutim.
 On peut (*possible*) manger le gâteau avec de
 la crème chantilly (*montée-en-écume*) et des
 fraises.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

האיבה שלב אתם נמצאים בסידורים למסיבת היוולד?
 Bèèizèh shalay atèm nimtzaïm basidourim limèsibat hayoyèl?

הצוד אשר דקות יבואו האורחים, אתם צריכים לבבות
 ת הטרביביה.

Bè'od 'èšèr daqot yavoo haorhim, atèm tzrikhim lèkhabot
 èṭ hatèlèvzyah.

לפי המתכון שבספר למוסד שוקולד צריכה להקציף
 ורבעה חלבונים וארבעה חלבונים.

Lèfi hamatkon shèbasèfèr, lèmous shoqolad tzarikh
 lèhaqtzif arba'ah hèlbonim vèarba'ah hèlmonim.

בתפריט בית הקפה יש עוגת תותים וקציפת.
 Bètafrit bèit haqafèh yèsh 'ougat toutim vèqatzèfèt.

- 79 13 – לאפות שעה במאה ששים מעלות.
 כאשר העוגה מוכנה, לכבות את התנור,
 אבל להשאיר אותה בפנים, שתתקרר
 בתנור.
 אפשר לאכול את העוגה עם קציפת ותותים. – 14

Notes

qatzèfèt קציפת *crème chantilly*, littéralement “ce-qui-a-été-
 monté-en-écume”, du verbe lèhaqtzif להקציף vu à la phrase
 7. Au sens moral, qètzèf קצף est la *colère*. Liqtzof לקצוף est
 se mettre en fureur. D'un phénomène qui ne dure pas on dira :
 lèqètzèf 'al pnèy hamayim על פני המים *comme écume*
 sur l'eau “sur les faces-des eaux”.



⑤ לפאנים למי אלמכת לעבודת ארעות את אמות
 האנשים.

Lif'amim nimas li lalèkhèt la'ayodah vèlirot èṭ oṭam
 haanashim.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① À quel stade vous trouvez-vous dans l'organisation de la réception
 pour le (*du*) jubilé ? ② Dans dix minutes viendront les invités, vous
 devez éteindre la télévision ③ D'après la recette du (*dans-le*) livre,
 pour une mousse au chocolat, il faut fouetter quatre blancs et quatre
 jaunes d'œufs. ④ Au menu du café, il y a un gâteau aux fraises avec
 de la chantilly. ⑤ Parfois j'en ai assez d'aller au travail et de voir
 les mêmes gens.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Pendant (*dans*) la fête de Pâque, on ne mange pas de gâteau [à base de] farine.
Bè[...] hapèsah, lo [...] 'ougot mè[...].

_____ נ _____ אכא _____

- 2 Avant les jeux olympiques, l'équipe de basket-ball ira s'entraîner à l'Institut Vingate.

Lifnèy ha[...] haolimpiyim [...] hakadoursal tisa'a [...] bèMakhon Vingèt.

_____ ה _____ האולימפיים _____ הכדורסל תסא _____
מכון וינגט.

- 3 Pour le dîner (*repas-du soir*), je veux préparer une salade de tomates, [avec du] fromage "tzfatit", [du] basilic et des olives noires égouttées.

Le[...] [...] ani rotzah [...] salat [...], gvinah tzfatit, rèihan vèzèitim [...] mèsounanim.

_____ אני רוזה _____ סלט _____ אבינה
לחיתית ריחן, וזיתים _____ מיונים.

- 4 Au petit déjeuner (*repas-du matin*), je mange (*f.*) du fromage blanc et une poignée de raisins secs.

Ba[...] boqèr, ani okhèlèt [...] [...] vèhofèn [...].

_____ בוקה אני אוכלת _____ וחופן _____

- 5 (*dans*) Les soirées d'été, ils vont souvent à la plage voir l'écume à la surface de la mer.

Bè'aryèy ha[...] hèm holkhim [...] [...] lèhof hayam lirot èt ha[...] 'al pnèy ha[...].

_____ הארביה _____ הם האביים _____ לחוף הים לראות
את _____ אל פני ה_____

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 – hag – okhlim – qèmah חג – אכילים – קמח

2 – mishaqim – qyoutzat – lèhitamèn –

משחקים – קוצצת – להתאמן –

3 – arouhat 'èrèy – lèhakhin – 'agyanyot – shhorim –

ארוחת ערב – אכילים – אגיאנות – שחורים –

4 – arouhat – gvinah lèyanah – tzimouqim

ארוחת – גבנה ליינאח – צימוקים

5 – qayitz – lè'itim qroyot – qètze'f – yam

קיץ – לחיתים קרובות – קצ'ף – ים



Beaucoup d'Israéliens sont amateurs de produits laitiers. Vous pourrez en goûter de plus particulièrement autochtones : les fromages blancs. Il en existe une large gamme en basses calories : à 3 ou à 5 ou à 9 % de matières grasses. Cette minutie dans le calcul vient de ce qu'une grande partie de la population se préoccupe de l'obésité.

Bien qu'il porte un nom anglais, le **gotège** קוט'ג'ה cottage tient la vedette, suivi par le **tzfatit** צפתית qui, lui, tire son nom de la ville de **Tzfat** צפת, site réputé de la Galilée. Ce fromage salé se présente en bloc dense et compact dans son petit lait. Le **boulgarit** בולגריית la même nature, mais c'est dans de l'huile d'olive aromatisée qu'il baigne.

La tradition culinaire ashkénaze s'exprime dans les gâteaux au fromage blanc, sucrés simplement ou mêlés de fruits, de noix, et de graines de pavot.

Qui penserait que le désert a ses vaches ? En plein Nègèv, à 40 km au nord d'Éilat, un **nèvèh midbar** נְוֵה מִדְבָּר oasis (littéralement "habitation de désert"), au nom approprié de **Yotzatah** יוטצ'תה (son étymologie renvoie à "ce qui fait du bien") tient sa célébrité de ses produits laitiers.

Deuxième vague : leçon 30

Pitgamim ①
Proverbes

- 1 – Al **tistakèl** baqanqan èla ② bèmah shèyèsh bo.
Ne regarde (*regarderas*) pas (*dans*) la jarre mais ce qu'il y a dedans (*dans-quoi qu'il-y-a dans lui*).
- 2 – Al **tiftah** pèh laşatan ③... hou lo rofè shinayim.
N'ouvre (*ouvriras*) pas la bouche au diable... il n'[est] pas dentiste (*médecin-des dents*).
- 3 – Èizèhou ④ hèhakham ⑤ ? – Halomèd ⑥ mikol adam.
Qui (*quel-il*) [est] le sage ? – Celui qui apprend de chacun (*de-chaque homme*).

Notes

- ① **pitgamim** פִּתְגָמִים *proverbes*. Ce mot, d'origine perse, se trouve au livre d'Esther 1,2, ce qui est bien logique puisque l'action se déroule en Perse. Il désigne une information ou une prescription, un commandement.
- ② **èla** אֵלָא a le même sens que **aval** אָבַל *mais* ; il est cependant plus littéraire.
- ③ **satan** שָׂטָן *satan, diable*. Appliqué d'abord à un homme, ce mot signifie l'adversaire, l'accusateur devant un tribunal. La Bible des Septante l'a traduit par *diabolos*, c'est-à-dire *qui se met en travers, qui désunit, calomniateur*.

פִּתְגָמִים

- 1 – אַל תִּסְתַּכֵּל בְּקַנְקַן אֶלָּא בְּמַה שְׂיֵשׁ בּוֹ.
- 2 – אַל תִּפְתַּח פֶּה לְשָׂטָן... הוּא לֹא רוֹפֵא שְׂיִנָּיִם.
- 3 – אֵיזְהוּ הַחֲכָם? – הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם.

Èizèhou ? אֵיזְהוּ? *quel [est] ?* Cette forme, littéraire, se dit au fém. : èizohi ? אֵיזוּהִי? Ces mots se composent de : èi אֵי où ? zèh זֶה *ce*, hou הוּא *lui* ou hi הִיא *elle*. Forte redondance qui met en valeur le caractère déterminé de la question (comparez avec le français : *quel est-il celui-là ?*).

hèhakham הַחֲכָם *le sage, l'intelligent*. L'article ha הַ est הֵ ici, vocalisé par *h* car il est suivi d'un הֵ.

halomèd הַלּוֹמֵד *celui qui étudie*. À la phrase 5 : haşamèhah הַשָּׂמֵחַ *celui qui est heureux* ; à la phrase 6 : hayotzím הַיּוֹצֵאִים *ceux qui sortent* ; à la phrase 7 : hamèkhabèd הַמְּכַבֵּד *celui qui respecte*. Au fém. nous aurions halomèdèt הַלּוֹמְדֵת, haşmèhah הַשְּׂמֵחָה, hayotzoţ הַיּוֹצְאוֹת, hamèkhabèdèt הַמְּכַבְּדֵת. Il s'agit là d'une construction que le français rend par *celui/celle qui*.

- 4 – **Lo midiyshèkh** מִדְּבַשׁ וְלֹא מֵעוֹקֵצֶךָ.
Ni (*non*) de ton miel ni (*et-non*) de ton dard.
- 5 – **Èizèhou** אִיזְהוּ 'ashir ? – **Haṣamèah** חָסָמְאָה **bèhèlqo**.
Qui [est] le riche ? – Celui qui est heureux de son sort (*de-part-de-lui*).
- 6 – **Dyarim hayotzim min halèy, nikhnasim èl halèy**.
Les paroles qui sortent (*les-sortant*) du cœur vont au (*entrent vers le-*) cœur.
- 7 – **Èizèhou** אִיזְהוּ **mèkhoubad** מְכֻבָּד ? – **Hamèkhabèd èt habriyot**.
Qui [est] le respecté ? – Celui qui respecte les êtres.
- 8 – **Mi shèlibo** מִי שְׁלִבּוֹ **tzar, lèshono rahay**.
Qui a le cœur (*qui que-cœur-de-lui*) étroit, a la langue (*langue-de-lui*) large.
- 9 – **Bishloshah dyarim adam nikar : bèkhoso, bèkhiso ouyèkha'aso**.
Dans trois choses on reconnaît un homme (*homme est-reconnu*) : (*dans-*)son verre, (*dans-*)sa poche et (*dans-*)sa colère.

Notes

(7) **midiyshèkh** מִדְּבַשׁ *de ton miel*. La préposition מִ marque la distance puisqu'on repousse ici quelque chose : la terminaison ךֿ marque le possessif fém. sing. puisqu'on s'adresse à **dyarim** דְּבָרִים *une abeille*. Aujourd'hui le miel se dit **dyash** דְּיָשׁ. **Mè'ouqtzèkh** מֵעוֹקֵצֶךָ *de ton dard*. Vous pouvez analyser ce mot comme le précédent.

- 4 – לא מדבשך ולא מעוקצך.
5 – איזהו עשיר? – השמח בחלקו.
6 – דברים היוצאים מן הלב, נכנסים אל הלב.
7 – איזהו מכובד? – המכבד את הבריות.
8 – מי שלבו צר, לשונו רחב.
9 – בשלושה דברים אדם נפר: בכוסו, בכיסו ובכעסו.



mèkhoubad מְכֻבָּד *respecté*. À cette forme du participe passé passif s'oppose la suivante qui est au présent actif : **mèkhabèd** מְכַבֵּד *respectant*. Notez la racine qui donne le mot **kayod** כְּבוֹד *honneur* (voir leçon 57, note 7).

shèlibo מִי שְׁלִבּוֹ litt. "que-le-cœur-de-lui", c'est-à-dire *dont le cœur*. La particule **shè** שֶׁ, que la grammaire française assimile à un *pronom relatif*, se rend, pour faire simple, par *que* ou *qui* mais, selon le contexte, on la traduit par *dont* et par *où*. Cette particule est ici suivie du nom **lèy** לֵב *cœur*, lui-même suivi du suffixe ם pour désigner le possessif de la 3^e personne du masculin singulier.

- 80 10 – **Lifnèy 'ivèr al títèn mikhshol.**
Devant un aveugle, ne mets (*non tu-donneras*)
pas [d']obstacle.
- 11 – **Lo mikol orèn yè'asèh torèn.**
De chaque pin, on ne fait (*fera*) pas un mât.
- 12 – **Im èin qèmah, èin Torah.**
Pas de (*si il-n'-y-a-pas*) farine, pas de Torah.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 10 אִם אֵין קֶמַח, אֵין אוּגוֹט.
Im èin qèmah, èin 'ougot.
- 11 תִּסְתַּכְּלִי לְאֵן אֶת הַאֲרָחוֹב, יֵשׁ מְכֻשָׁל בַּמִּדְרָחוֹב.
Tistakli lèan at holèkhèt, yèsh mikhshol bamidrahov.
- 12 לְמִרְחֹת שְׂהוּא צִיּוּר הוּא הַתַּחְתָּן וְהוּא חַח בְּחֶלְקוֹ.
Lamrot shèhou 'ivèr, hou hithatèn vèhou saméah bèhèlqo.
- 13 סוֹף סוֹף הִיא לִי אִוּמָה לְעֶבֶת לְרֹפֵא שִׁנְיִים.
Sof sof hayah li omètz lalèkhèt lèrofè shinayim.
- 14 יֵשׁ לִי תַמִּיד הַרְבֵּה דְבָרִים בְּכִיסִּים.
Yèsh lo tamid harbèh dyarim bakisim.



- 10 – לִפְנֵי עֵוֶר אֶל תִּתֵּן מְכֻשׁוֹל. 80
- 11 – לֹא מְכַל אוֹרֵן יַעֲשֶׂה תוֹרֵן.
- 12 – אִם אֵין קֶמַח, אֵין תוֹרָה.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 10 S'il n'y a pas de farine, il n'y a pas de gâteaux. 2 Regarde (*f.*) ou tu vas, il y a un obstacle dans la rue piétonne. 3 Bien qu'il [soit] aveugle, il s'est marié et il est heureux de son sort (*part*). 4 Enfin j'ai eu le courage d'aller chez le dentiste. 5 Il a toujours beaucoup de choses dans ses poches.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 La nuit, je bois un verre de lait chaud avec du miel.
Balaylah ani shotah [...] [...] ham 'im [...].
..... שותה אני שותה
- 2 Il aime jouer devant le public, on voit (*est-reconnu sur-lui*)
qu'il aura une belle carrière au théâtre.
Hou ohèy [...] lifnèy [...], [...] 'alav shè'tihèyèh lo [...].
qarièrah [...] batèatron.
..... אהי אהי אהי אהי
- 3 Les proverbes (*eux*) sont l'âme de la langue.
Ha[...] hèm ha[...] shèl [...].
..... הם הם הם הם
- 4 De la plage, nous avons vu le mât du bateau au milieu (*dans*
cœur) de la mer.
Mè[...] rainou èt ha[...] shèl [...] bèlèy ha[...].
..... ראינו את ה ה ה
- 5 Il est un médecin respecté. Il a réussi parce qu'il respecte les
malades.
Hou [...] [...]. Hou hitzliah ki hou [...] èt haholim.
..... הוא הצליח כי הוא את החולים

☞ Quelques-uns de ces douze proverbes relèvent particulièrement de la culture hébraïque ou israélienne. Un commentaire sera utile pour en préciser l'application :

N° 2 *Al tiftah pèh lasatan לשטן פה תפתח*. On peut comprendre : "ne prête pas ta bouche à Satan". "Satan" est l'adversaire. Ne parle pas de tel ou tel en mal : crainte – archaïque – que la parole produise ce qu'elle signifie. La Bible en grec (Septante) a traduit ce mot hébreu par diable.

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 - kos halay – dyash כוס חלב – דבש
2 - lèсахèq – tzibour – nikar – yafah –
לשחק – ציבור – ניכר – יפה
3 - piṭgamim – nèshamah – haṣafah
פיתגמים – נשמה – חספה
4 - hahof – torèn – oniyah – yam
חוף – תורן – אוניה – ים
5 - rofè mèkhoubad – mèkhabèd –
רופא מכובד – מכבד

N° 3 *Èizèhou hèhakham ? איזהו החכם ?* La Bible porte un enseignement sapientiel diffus mais aussi condensé dans plusieurs livres (*Proverbes, Qohèlèt, etc.*) : la sagesse n'est pas d'abord la spéculation intellectuelle, mais le fruit de la Torah méditée. Rien de moins arrogant que la sagesse.

N° 4 *Lo midiyshèkh vèlo mè'ouqtzèkh למדבשך ולא מעוקצך* façon assez rude de remettre à leur place les conseillers en bien ou en mal. L'abeille est vue dans son ambivalence. La Bible connaît, outre le miel d'abeilles, le miel de figes, le miel de dattes et le miel de caroubes.

N° 10 *Lifnèy 'iver al titèn mikhshol לפני עור אל תתן מכשול*
Cet adage se trouve tel quel dans Lévitique 19.14.

N° 11 *Lo mikol orèn yè'asèh torèn לא מכל אורן יעשה תורן*
L'allusion au mât du bateau fait pressentir une origine étrangère au monde de la Bible. Les Hébreux ne sont pas, comme les Phéniciens, leurs contemporains, un peuple de marins. De fait l'adage est de Juda Halèvy, un des plus grands poètes juifs de l'Espagne médiévale (XII^e siècle).

N° 12 *Im èin qèmah, èin Torah אין קמה, אין תורה* Chacun place et exploite les proverbes à sa guise. On peut lire celui-ci en sens inverse : *Im èin Torah, èin qèmah אין תורה, אין קמה*

Deuxième vague : leçon 31

- 6 – **Tzèvèt moumhim mè'adkèn èt kol hanètounim bizman èmèt.**
[Une] équipe de spécialistes actualise toutes les données en temps réel (*en-temps-de vérité*).
- 7 – **Bèkhol haqladah tèqablou qishourim nosafim, shèyashlimou èt hamèida' shèlakhèm.**
À chaque saisie, vous aurez accès à (*recevrez*) des liens supplémentaires qui compléteront votre information.
- 8 – **Hayitaron hagadol bèyoètèr shèl haEntziqlopèdyah bainternet, hou maagar hamèida' haèin-sofi.**
Le plus grand avantage de l'Encyclopédie sur internet, [c'est qu'] elle est (*lui*) un réservoir inépuisable (*le-sans-fin*) d'informations.
- 9 – **Bènosaf, tèhanou mimatzagoṭ mèdymèyah, klomar, sirtèy vidèò, qiṽtzèy qol.**
En supplément, vous profiterez (*vous-jouirez*) de présentations multimédia, c'est-à-dire vidèò (*films-de vidèò*) et enregistrements sonores.
- 10 – **Mi amar shèEntziqlopèdyah lo yèkholah lihèyoṭ havayah ?**
Qui a dit que l'Encyclopédie n'est pas (*ne peut être*) [une] merveille ?

Notes

mè'adkèn מְעַדְכֵן *met à jour, actualise*. Ce verbe vient de *kaè* כָּאן *ici* et de 'ad עַד *jusque*. Au pronominal, nous dirions par exemple : Ani rotzah lèhit'adkèn bahadashoṭ haaharonot.

אני רוצה להתעדכן בהחדשות האחרונות.

Je veux (f.) me mettre à jour des dernières nouvelles.

- צֹפֹת מוּמְחִים מְעַדְכֵן אֶת כָּל הַנְּתוּנִים – 6
בְּזִמַּן אֲמַת.
- בְּכָל הַקְּלָדָה תִּקְבְּלוּ קְשׁוּרִים נּוֹסְפִים, – 7
שִׁישְׁלִימוּ אֶת הַמִּידַע שְׁלָכֶם.
- הִיתְרוֹן הַגְּדוֹל בְּיִתְרָה שֶׁל הָאֶנְצִיקְלוֹפְדִיָּה – 8
בְּאִינטֶרנֶט, הוּא מְאֹגֵר הַמִּידַע הָאֵין-סוֹפִי.
- בְּנוֹסֶף, תִּהְנוּ מִמְצָגוֹת מוֹלְטִימְדִיָּה, כְּלוּמַר, – 9
סְרִטֵי וִידֵאוֹ, קְבִיצֵי קוֹל.
- מִי אָמַר שֶׁאֶנְצִיקְלוֹפְדִיָּה לֹא יְכוּלָה לְהִיוֹת – 10
חֲוִיָּה?

haqladah הַקְּלָדָה *frappe* (au clavier). Même racine qu'à la note 2.

qishourim קְשׁוּרִים *connexions*. La racine ק.ש.ר. signifie *attacher*.

yitaron יִתְרוֹן *avantage*. Vous voyez évidemment la même racine י.ת.ר. que dans yoṽèr יוֹתֵר *plus*. La terminaison on ון indique un substantif comme dans qanyon קַנְיוֹן *centre commercial*, déjà vu dans les précédentes leçons.

matzagoṭ מְצָגוֹת *présentations*. Au singulier matzègèt מְצַגֵּת a pour origine hatzagoṭ הַצָּגָה *spectacle*. Tzag צָץ est l'*écran* (de l'ordinateur et du téléphone, uniquement).

havayah חֲוִיָּה *événement impressionnant*. La traduction par *merveille* a au moins le mérite d'évoquer l'idée d'étonnement devant ce que la vie nous offre de surprenant puisque d'une part le mot hébreu vient de hayah חָיָה *vivre*, havah חָוָה *vivre un événement* et que d'autre part le mot français a pour étymologie le latin *mirabilia* signifiant, ce qui est étonnant, étrange, admirable.

81 11 – **Nou... t̄imtzeou oti 'al yad hamiqledèt, moul hatzag 'im ha'akhbar bayad.**

Eh bien... vous me trouverez à côté du clavier, face à l'écran, la souris à la main.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

11 מידע במגן אמת אל ארזי התיחות הציר נמצא באתר

Mèida' bizman èmèt 'al èrou'èy* hatayarout ba'ir nimitza baatar shèlanou.

12 היא מלמדת היסטוריה בבית ספר ויש לה בבית ספרים

Hi mèlamèdèt historyah bèvèit sèfèr vèyèsh lah babayit sfarim mèqir lèqir.

13 בבית החולים יש צוות רופאים מומחים לבעיות עיניים.

Bèvèit haholim yèsh tzèvèt rofim moughim liv'eyot 'èinayim.

14 המקלדת הישראלית דו-לשונית ואפשר להקליד בעברית ובאנגלית.

Hamiqlèdèt haisrèlèt dou-lèshonit vèèfshar lèhaqlid bè'ivrit ouvèanglit.

15 לכוונת חת הפסח, התלמידים ראו מצגות מולטימדיה אל יציאת מצרים.

Likhvod hag haPèsah, hatalmidim raou matzagot moultimèdyah 'al yètziat Mitzrayim.

* èrou'èy ארועי = événements-de (état construit)



81 11 – **נו... תמצאו אותי על יד המקלדת, מול הצג, עם העכבר ביד.**

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 11 Une information en temps réel sur les événements touristiques dans la ville est donnée (*se trouve*) sur notre site. 12 Elle enseigne l'histoire à l'école et, à la maison, elle a des livres plein les étagères (*de mur à mur*) 13 Dans l'hôpital, il y a une équipe de médecins spécialistes des (*pour-*) problèmes d'yeux. 14 Le clavier israélien est bilingue et il est possible de saisir [les caractères] en hébreu et en anglais. 15 En l'honneur de la fête de Pâque, les élèves ont vu des présentations multimédia sur la "sortie d'Égypte".



בבית החולים יש צוות רופאים מומחים לבעיות עיניים.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 OÙ est-il ? – Quelle question ! Entre l'écran d'ordinateur et l'écran du téléphone !
[...] hou ? – [...] shèèlah ! [...] ha[...] shèl hamahshèy vè[...] hatéléfon!
הוא? _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה
- 2 Chaque jour le directeur met à jour les données sur le disque dur
Kol yom ha[...] mè'adkèn èt ha[...] badisq ha[...].
... _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה
- 3 Pour qui aime l'opéra, les enregistrements sonores [sont] (ils) une merveille musicale.
Lèmi shèohèy opèrah, [...] [...] hèm [...] musiqalit.
מי שמעלה אופרה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה
- 4 Le plus grand avantage de l'ordinateur [est qu']il est possible de correspondre avec les gens du monde entier (de-tout le-monde).
[...] hagadol [...] shèl hamahshèy hou shèèfshar lèhitkatèy 'im [...] mikol [...].
הוא האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה
- 5 Un bon médecin doit se mettre à jour tout le temps sur (dans) les dernières [nouveau]tés].
[...] toy tzarikh [...] kol hazman ba[...] haaharonim.
הוא האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה _____ האשמה

 **Haèntziqlopèdyah ha'ivrit** הָעִבְרִית הַאֲנִצִּיקְלוֹפֵדִיָּה
L'Encyclopédie hébraïque. La présence devant ce nom de l'article défini **ha** הַ qui, dans ce cas, connote l'excellence, se justifie par une ambition de plus haute portée que l'ambition commerciale. L'ouvrage (32 volumes en hébreu) est L'Encyclopédie, comme celle de Diderot qu'on désigne, de nos jours encore, sans équivoque, par ce seul substantif. Elle surclasse celles qui l'ont précédée par son

543 • hamèsh mèot arba'im vèshalosh

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 Elfoh – Èizo – bèim – tzag – tzag –
איופה – איזו – בים – צג – צג –
2 – mènahèl – nètounim – qashiah
מנחה – נתונים – קשיח
3 – qiytzèy qol – havayah –
קול צי קול – חויה –
4 Hayitaron – bèyotèr – anashim – ha'olam
היתרון – ביותר – אנשים – האולם
5 Rofè – lèhit'adkèn – hidoushim –
רופא – להתאצבן – חידושים –

ampleur, ses qualités scientifiques – qu'elle doit au grand nombre de ses signataires prestigieux – mais surtout aux circonstances de sa naissance. En juillet 1949, peu après la proclamation d'indépendance, le professeur Brodètzqi ברוֹדֶצְקִי, président de l'Université hébraïque de Jérusalem, en présente le premier volume. Il s'engage à poursuivre l'œuvre avec les professeurs de son université. L'historien Ben Tzion Nètanyahou בֶּן-צִיּוֹן נְתַנְיָהוּ en assurera, de fait, la direction jusqu'en 1962.

L'Encyclopédie hébraïque consacre nombre de ses articles aux réalités juives mais elle aborde aussi l'ensemble des savoirs humains. Au XII^e siècle était parue à Barcelone une encyclopédie en hébreu contenant des sujets de mathématique, géométrie, astronomie, optique et musique mais elle était traduite de l'arabe ; seules la préface et quelques premières pages nous sont parvenues. En 1274, Yéhoudah Salomon Ibèn Matqa אֲבֵן מַתְקָא a écrit en arabe une encyclopédie portant non seulement sur les sciences mais aussi sur la Bible et la Kabbale. Elle a été traduite sous le titre Midrash Hokhmah מִדְרַשׁ חֻכְמָה Étude de sagesse. Quelques pages – manuscrites évidemment – se sont conservées jusqu'à nos jours.

Deuxième vague : leçon 32

hamèsh mèot arba'im vèarba' • 544

Bhirot¹

Élections

- 1 – **Bè'od hatzi shanah yihèyou bhirot. Hayiti rotzèh livhor.**
 Dans six mois (*dans-encore moitié-d' année*), il y aura (*seront*) des élections. Je voudrais voter (*j'étais je-veux choisir*).
- 2 **Ani 'olèh hadash vèlo yodèa mah la'asot.**
 Je suis un nouvel immigrant (*je montant nouveau*) et [je] ne sais quoi faire.
- 3 – **Dayar rishon, atah tzarikh lèyaqèsh èzrahout isrèèlit.**
 Première chose (*chose premier*), tu dois demander [la] nationalité israélienne.
- 4 – **Ani kyar èzrah isrèèli, yèsh li tè'oudat zèhout.**
 Je suis déjà citoyen israélien, j'ai [ma] carte (*document*) d'identité.
- 5 – **Yofi ! Lèkh lèmisrad hapnim, sham tèqabèl kartis bohèr.**
 Chouette ! Va au ministère de l'intérieur, tu y (*là*) recevras [une] carte d'électeur.

בחירות

- 1 – בְּעוֹד חֶצִי שָׁנָה יִהְיוּ בְּחִירוֹת. הֵייתִי רוֹצֵה לְבַחֵר.
- 2 אֲנִי עוֹלֵה חֶדֶשׁ וְלֹא יוֹדֵעַ מָה לַעֲשׂוֹת.
- 3 דָּבָר רִאשׁוֹן, אַתָּה צָרִיד לְבַקֵּשׁ אֶזְרָחוֹת יִשְׂרָאֵלִית.
- 4 אֲנִי כָּבֵר אֶזְרָח יִשְׂרָאֵלִי, לֵשׁ לִי תְעוּדַת זְהוּת.
- 5 יוֹפִי! לַךְ לְמִשְׁרַד הַפְּנִים, שָׁם תִּקְבַּל כַּרְטִיס בּוֹחֵר.

Notes

bhirot בחירות *choix, élections*. Le singulier est **bhirah** בחירה *choix*. On comprend pourquoi **bahour** et **bahourah** בחור *jeune homme* et *jeune fille* (ou *jeune femme*) sont formés sur la même racine ב.ח.ר. puisque ces mots désignent une étape de la vie qui est celle des choix (mariage, profession, etc.).

hayiti rotzèh הייתי רוצה *je voudrais*. Cette tournure composée du verbe être au passé et d'un autre verbe au présent se rend par le conditionnel (présent ou passé). Voir la prochaine leçon de révision.

- 6 – 'akhshav ani tzarikh lilmod èt shitat habhirot, kèdèy lèhahlit lèèizo miflagah lèhatzbi'a .
Maintenant je dois étudier le processus électoral (*méthode-de les-élections*), afin de décider pour quel parti voter.
- 7 – Èin bè'ayot ! Yèsh miyhar gadol shèl miflagot mikol hatzadim : yamin, smol, mèrkaz...
Pas de problème ! Il y a [un] grand choix de partis de tous (*les*) côtés : droite, gauche, centre...
- 8 – Nou, zèh qlasi !
(*Alors*) C'est classique !
- 9 – Zèh lo hakol. Yèkholim limnot 'od : miflègèt 'olim hadashim, doyrèy rousit, sfaradim ,
Ce n'est pas tout. On peut citer (*ils-peuvent compter*) encore le parti [des] nouveaux immigrants, [des] russophones (*des-parlant russe*), [des] séfarades,

Notes

- 1) **lèhatzbi'a** להצביע *voter*. Ce verbe vient du mot ètzba' **לצבע** *doigt* puisqu'on levait un doigt pour ou contre une proposition. C'est le même verbe qu'on utilise pour désigner le geste de montrer du doigt ou, en classe, pour désigner celui des élèves qui demande la parole.
- 2) **miyhar** מבחר *choix*. Rappelez-vous ce que nous avons vu pour former un substantif, il suffit souvent de placer un מ devant la racine du verbe, ici ב.ח.ר qu'on trouve dans le nom בחרה בחרה vu plus haut.

- 6 – עכשו אני צריך ללמוד את שיטת הבחירות, כדי להחליט לאיזו מפלגה להצביע.
- 7 – אין בעיות! יש מבחר גדול של מפלגות מכל הצדדים: ימין, שמאל, מרכז...
- 8 – נו, זה קלסי!
- 9 – זה לא הכל. יכולים למנות עוד: מפלגת עולים חדשים, דוברי רוסי, ספרדים,

limnot למנות *compter*. Sur la racine מ.נ.ה reposent nombre de mots : **monèh** מונה *il compte* ou *compteur* (ces deux derniers mots ont une forme identique) ; **manah** מנה *part, ration* ; **mènyah** מניה *action* (en bourse) ; **monit** מניית *taxi* (car il porte un compteur).

sfaradim ספרדים *Séfarades*. Ce terme désigne les Juifs de rite oriental ; en soi il ne comporte pas de précision sur l'origine nationale mais l'usage le restreint souvent au sens de Juif d'origine espagnole. Le prophète **Oyadyah** עובדיה est le seul, dans la Bible, à mentionner ce nom dont on ignore à quel pays il le rapporte. C'est le poète Abraham Ibn Ezra qui, au XII^e siècle, l'a identifié à l'Espagne. Dans le même verset, le prophète évoque **Tzarfat** צרפת plus tard identifié à la France.

10 **daṭiyim, hiloniyim** ⁷, **vaṭiqim, miflagot**
'aryiyot, miflagah lèma'an ⁸ **èikhout**
hasyiyah...

[des] religieux, [des] laïcs, [des] anciens, [les]
partis arabes, [le] parti écologiste (*pour qualité
de l'environnement*), ...

11 – **Kamah ?**
Combien ?

12 – **'al hashèèlah hazot èin li karèga' tshouyah,**
Sur cette question, je n'ai pas [de] réponse en
cet instant (*comme l'-instant*).

13 **Bèkhol ma'arèkhèt bhirot qamot miflagot**
hadashot venè'èlamot yèshanot.
À chaque campagne électorale (*des élections*),
[de] nouveaux partis apparaissent (*se lèvent*) et
[des] anciens disparaissent.

14 – **Kamah niyharim** ⁹ ?
Combien d'élus ?

15 – **Mèah 'èšrim hayrèy knèsèt** ¹⁰ **niyharim**
bèvhirot yèshiroṭ lèarba' shanim.
[Les] cent-vingt députés (*collègues-de
assemblée*) [sont] élus au suffrage direct (*dans
élections directes*) pour quatre ans.

Notes

⁷ **hiloniyim** חילוניים *laïcs*. **Hol** חול désigne ce qui est *profane*
hors du sacré. **Yom hol** חול יום *jour profane*, c'est-à-dire qui
n'est ni shabbat ni fête.

⁸ **lèma'an** לְמַעַן est un autre mot pour traduire *pour* dans le sens
de “dans l'intérêt de”.

10 דְּתַיִם, חִילוֹנִיִּים, וְתִיקִים, מְפֻלְגוֹת
עֲרָבִיּוֹת, מְפֻלְגָה לְמַעַן אֵיכוֹת הַסְּבִיבָה...

– 11 כַּמָּה?

– 12 עַל הַשְּׂאֵלָה הַזֹּאת אֵין לִי כִרְגַע תְּשׁוּבָה.

13 בְּכֹל מַעֲרַכַת בְּחִירוֹת קָמוֹת מְפֻלְגוֹת

חֲדָשׁוֹת וְנֶעְלָמוֹת יִשָּׁנוֹת.

– 14 כַּמָּה נִבְחָרִים?

– 15 מֵאַה עֲשָׂרִים חֲבָרֵי כִנְסַת נִבְחָרִים

בְּבַחֲרוֹת יִשִּׁירוֹת לְאַרְבַּע שָׁנִים.

niyharim נִבְחָרִים *élus* est, comme en français, également un
nom : **niyhar** נִבְחָר *élu* ; **niyhèrèt** נִבְחָרַת *élue* ; **niyharot**
נִבְחָרוֹת *élues*. À l'actif nous avons **liyhor** לִבְחֹר *choisir, élire,*
voter dont la racine est ב.ח.ר. ; au présent **bohèr** בוֹחֵר *il vote,*
bohèrèt בוֹחֵרַת *elle vote.*

hayrèy knèsèt חֲבָרֵי כִנְסַת *députés*, littéralement “collègues
de l'assemblée”. L'état construit est employé ici à la place de
hayrim shèl haknèsèt חֲבָרִים שֶׁל הַכְּנֶסֶת.

- 16 **Tilmad èt hanosè, lo yihèyèh lèkha zman lèhishṭa'amèm ! Tatzbi'a lèfi matzpoukha** .
 Étudie (*tu-étudieras*) le sujet, tu n'auras pas [le] temps (*ne sera pour-toi temps*) de t'ennuyer !
 Vote (*tu-voteras*) selon ta conscience.

Notes

- 11 **matzpoukha מצפונך** *ta conscience*. Vous reconnaissez là la terminaison du possessif 2^e personne masculin singulier attachée au nom **matzpoun מצפון**. Ce nom donne lieu, selon le genre

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

החלטתם בעד איז מיפלאגה להצביא?
 Hèhlatètèm bè'ad èizo miflagah lèhatzbi'a ?

היא קבלה תצורת הות ממשרה?
 Hi qiblah tè'oudat zèhouṭ mimisrad hapnim.

האיש שזה אתן קמות בבוקר?
 Bèèizo sha'ah atèn qamoṭ baboqèr ?

מסיק עם הפוטו בקצרה מה אתם חוצים?
 Maspìq 'im hapitpoutim ! Bèqitzour, mah atèm rötzim ?

האם המצרי אופנתית אחרות חרם עליה?
 איכות הסביבה.

Ba'olam hama'aravi ofnati mèod lihèyot hayèr bèmiflagah lèèikhouṭ hasyiyah.

- 16 תלמד את הנושא, לא יהיה לך זמן להשתעמם! תצביע לפי מצפונך.

de la langue, à des rapprochements évocateurs : la conscience est notre **matzpèn מצפן** *boussole* car, par elle, nous repérons notre **nord, tzafon צפון** ; mais elle est un instrument *caché* au fond de nous, **tzafoun צפונה** (*tzfounah cachée*).

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 11 Vous avez décidé pour (*en-faveur-de*) quel parti voter ? 12 Elle a reçu une carte d'identité du ministère de l'intérieur. 13 À quelle heure vous levez-vous le matin ? 14 Assez de (*avec*) bavardages ! Bref (*par-raccourci*), qu'est-ce que vous voulez ? 15 Dans le monde occidental, c'est très à la mode d'être membre d'un parti écologique (*être compagnon dans-un-parti pour-qualité-de l'environnement*).



בחירות

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Il est un homme du grand monde, il a la nationalité israélienne, la nationalité française et la nationalité américaine.
 Hou ish [...] hagadol, yèsh lo [...] israhèlit, èzrahout [...], vèèzrahout amèriqanit.
 יחי הוּא _____ עולמי, ישראלי, אמריקני
 ואזרחות אחרות _____
- 2 Le shabbat et les fêtes sont importants même (aussi) pour les gens laïcs.
 Hashabat [...] [...] gam lèanashim [...].
 _____ גם לאנשים _____
- 3 Dans l'élection, chacun doit voter selon sa conscience.
 [...] kol èhad tzarikh [...] lèfi [...].
 _____ כל אחד צריך _____ לפי _____
- 4 J'aurais été heureux d'arriver à temps à ton anniversaire.
 [...] [...] lèhagi'a ba [...] lèyom houladètèkh !
 _____ אהיה _____ לך _____ ליום הולדתך _____
- 5 Parmi les députés, il y a des russophones, des arabophones, mais tous parlent hébreu.
 Bèin [...] [...] yèsh [...] roussit, [...] 'aravit, ayal koulam [...] ivrit.
 _____ יש _____ רוסית, _____ ערבית, _____
 _____ אבל _____

La démocratie israélienne est de type occidental mais elle ne possède pas de constitution écrite. On invoque cependant trois textes fondamentaux : la Déclaration d'indépendance, la loi de base sur le parlement et la loi sur la citoyenneté israélienne.

553 • hamèsh mèot hamishim vèshalosh

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 – ha'olam – èzrahout – tzarfait –
 1 – העולם – אזרחות – צרפתי –
- 2 – vèhahagim hashouyim – hiloniyim
 2 – והחגים השונים – חילוניים –
- 3 Babhirot – lèhatzbi'a – matzpouno
 3 – בחירות – להצביע – מצפון –
- 4 Hayiti samèah – zman –
 4 – הייתי שמח – זמן –
- 5 havrèy haknèsèt – dovrèy – dovrèy – mèdabrim –
 5 – חברי הכנסת – דוברי – דוברי – מדברים –

Le président de l'État porte le titre de **nasi** נָשִׂיא qui appartient jadis au chef du **sanhèdrin** סַנְהֶדְרִין (le mot est d'origine grecque, synhèdrion, conseil), organe de gouvernement du peuple juif, apparu au retour de l'Exil. Élu pour cinq ans à la majorité simple par le parlement, le président ne peut exercer que deux mandats successifs. Il est choisi pour son prestige personnel et sa contribution à la cause publique. Sa fonction est représentative : signature des traités et des lois, réception des lettres de créance, ouverture de la session d'une nouvelle chambre des députés, etc.

Le parlement, **knèsèt** כְּנֶסֶת tire son nom de **haKnèsèt hagdolah** הַכְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה la grande assemblée. Cette assemblée, surtout législative, s'était formée à Jérusalem après l'Exil, au v^e siècle av. J.-C., sous l'impulsion d'**Ezra** עֶזְרָא et de **Nèhèmiah** נְחֻמְיָהּ. Le nombre de cent vingt députés vient de cette tradition.

Le gouvernement, **mèmsalah** מְמַשְׁלָה, est composé du premier ministre, **rosh hamèmsalah** רֹאשׁ הַמְּמַשְׁלָה et des ministres, **sarim** שָׂרִים.

Deuxième vague : leçon 33

hamèsh mèot hamishim vèarba • 554

Érouah kafri
Hébergement au village

- 1 – **Lèmi shèrotzèh lèshadreg èt ramat hofshato hinèh hatza'ah lèèrouah kafri, bli lifshot èt harègèl**.
Pour qui veut améliorer ses vacances (*monter d'échelon le niveau-du congé-de-lui*), voici une proposition d'(*pour*)hébergement au village (*villageois*), qui ne conduit pas à la faillite (*santendre la jambe*).
- 2 **Sokhnouyot hanèsi'ot matzi'ot 'isqot hayilah méfatot bètaarikhim mèsouyamim**
Des agences de voyage proposent des forfaits (*affaires-de paquet*) alléchants (*tentants*) à des dates déterminées.

Notes

- 1 **kafri כפרי** *villageois*. L'adjectif est dérivé du nom kfar כפר *village*; on le trouve aujourd'hui dans le nom d'agglomération israéliennes qui, de villages, sont devenues de grosses villes, tels Kfar Saba כפר סבא au nord de Tel-Aviv qui compte plusieurs dizaines de milliers d'habitants,
- 2 **lèshadreg לְשַׁדְּרֵג** *faire monter à l'échelon supérieur*. Ce mot d'invention récente, est à la mode. Sur la racine ג.ר.ג se forment les noms **dèrèg דָּרְגָה** *échelon*, **dargah דָּרְגָה** *degré, niveau*, **madrègah מַדְרְגָה** *marche* (d'un escalier).
- 3 **ramah רָמָה** *hauteur, niveau*. Le sens de ce mot se situe sur une verticale : bas, moyen, élevé. Aussi s'emploie-t-il autant pour désigner la *pression atmosphérique*, **ramah barométrique** que la

אֲרוֹחַ כְּפָרִי

- 1 – לְמִי שְׁרוּצָה לְשַׁדְּרֵג אֶת רַמַּת חוֹפְשָׁתוֹ, הִנֵּה הַצָּעָה לְאֲרוֹחַ כְּפָרִי, בְּלִי לְפִשׁוֹת אֶת הָרְגֵל.
- 2 סוֹכְנוּיּוֹת הַנְּסִיעוֹת מְצִיעוֹת עֲסָקוֹת חֲבִילָה מְפַתּוֹת בְּתַאֲרִיכִים מְסוּיָמִים.

niveau de vie, ramat hayim. À l'état construit le ה est remplacé par ת; **Ramat haGolan** רַמַּת הַגּוֹלָן le Plateau du Golan.

houfshato חוֹפְשָׁתוֹ *son congé*. Le nom **houfshah חוֹפְשָׁה** est ici affecté d'une terminaison de la 3^e personne masculin singulier. Observez ce qui s'est passé : le ה final est tombé, remplacé par un ת de liaison auquel s'accroche le ך qui marque le "possédant" masculin singulier. S'il s'était agité du congé pris par une femme, nous aurions eu **houfshatah חוֹפְשָׁתָהּ**.

lifshot èt harègèl לִפְשׁוֹת אֶת הָרְגֵל *faire faillite*. Littéralement : *tendre la jambe*, c'est-à-dire risquer son équilibre. Le nom correspondant est **pshitat פְּשִׁיטַת רֵגֶל** *faillite* où vous repérez la même racine que dans le verbe פ.ש.ט. Noter que ce verbe signifie aussi *déshabiller*, car il faut tendre ses membres pour ôter les vêtements.

'isqat hayilah עֲסָקַת חֲבִילָה *achat groupé, forfait*. Littéralement "affaire de paquet" qui n'est que la traduction de l'américain *package deal*. L'expression s'utilise dans d'autres domaines que le tourisme, par exemple pour l'achat d'une cuisine équipée de tout le matériel, principal et accessoire.

- 3 – **Zèh hamaqom lèhitpanèq vèlitpos shalvah moul nof 'otzèr nèshimah.**

C'est l'endroit [idéal] pour se faire gâter et trouver (*attraper*) le calme face à un paysage à couper (*arrétant*) le souffle.

- 4 – **Biqtot 'ètz yèfèhfiyot bèharèy haGalil :**

[De] très beaux chalets (*de bois*) dans [les] montagnes de Galilée :

- 5 – **habiqtah kolèlèt hadar mègourim, hadar-shèinah, ambatyah, shèrouṭim vègalèryah lèhadar yèladim.**

le chalet comprend (*contient*) [une] salle [de] séjour, [une] chambre à coucher, [une] salle de bains (*baaignoire*), [des] toilettes et [une] mezzanine (*galerie*) pour la chambre d'enfants.

- 6 – **Mitbah mèouyzar : miqrogal, mèqarèr, tanour, kirayim, mèdiah-kèlim.**

Cuisine équipée : micro-ondes, réfrigérateur, four, plaques de cuisson, lave-vaisselle.

- 7 – **Babiqtah mizoug avir baqayitz vèah bahorèt.**

Dans le chalet : climatiseur pour (*en*) l'été et cheminée pour (*en*) l'hiver.

- 8 – **Midshaot 8 gdolot, miṭqanim liyèladim, brèkhah, jaqouzi.**

Vastes pelouses, installations pour [les] enfants, piscine, jacuzzi,

- 3 – זֶה הַמְּקוֹם לְהִתְפַּנֵּק וְלִתְפוֹס שְׁלוֹה מוֹל נוֹף עוֹצֵר נְשִׁימָה.

- 4 – בְּקִטּוֹת עֵץ יִפְהַפְּיּוֹת בְּהָרֵי הַגָּלִיל:

- 5 – הַבְּקִתָּה כּוֹלֶלֶת חֲדָר מְגוּרִים, חֲדָר שֵׁנָה,

- אֲמִבְטִיָּה, שְׂרוּתִים וְגַלְרִיָּה לְחֲדָר יְלָדִים.

- 6 – מִטְבַּח מְאוּבָּזָר: מִקְרוֹגָל, מְקָרָר, תְּנוּרָה,

כִּירָיִים, מְדִיחַ-כֵּלִים.

- 7 – בְּבְקִתָּה מְזוּג אֲוִיר בְּקָיִץ וְאֵח בַּחֹרֶף.

- 8 – מְדַשָּׂאוֹת גְּדוֹלוֹת, מְתַקְנִים לְיְלָדִים,

בְּרִכָּה, זְ'קוּזִי.



בחופשה הילדים אוהבים להתפנק אצל סבא וסבתא.

Notes

litpos shalvah שְׁלוֹה לְתַפּוֹס *trouver le calme*, littéralement "attraper". Ne manquez pas cette expression familière et courante !

midshaot מְדַשָּׂאוֹת *pelouses*. Vous reconnaissez, dans le singulier **midshaah** מְדַשָּׂאָה, le mot **dèshèh** דֵּשָׁה qui signifie *herbe*, précédé du מ que nous avons tant de fois rencontré.

- 9 – **Yèsh gam mis'adah, bèit qafèh, vèhanout kolbo** **q̄tanah.**
Il y a aussi [un] restaurant, [un] café et [un] petit supermarché (*et-magasin tout-en lui*).
- 10 – **Bèmèrhaq shèl shloshah kilomètrim nimitzèt shmourat tèya'** **shmourat tèya'.**
À (*distance de*) trois kilomètres se trouve (*est trouvée*) une réserve naturelle (*préservation-de nature*).
- 11 **Tokhlou lètayèl bishyilim nohim vèla'alot lamitzpèh** **o lamitzpor.**
Vous pourrez vous promener par (*dans*) des sentiers confortables et monter dans (*vers*) un observatoire ou dans (*vers*) “un poste de guet aux oiseaux”.
- 12 – **Bashmourah pinaṭ hay-bar** **liyeladim vaafilou brèkhaṭ dagim.**
Dans la réserve, [il y a] un espace d'animaux sauvages pour les enfants, (*coin vivant-sauvage pour-enfants*) et même un bassin à (*piscine-de*) poissons.

Notes

- ① **kolbo** כָּלְבוֹ *petit supermarché, superette, littéralement* “tout en lui”. Ce mot-valise appartient au domaine commercial. Conformément à son étymologie, il désigne un magasin où se vendent toutes sortes de produits.
- ② **shmourat tèya'** שְׁמוּרַת טֵבַע *réserve naturelle* ; littéralement “préservation-de nature”. C'est la même racine ש.מ.ר. qu'on trouve dans **shomèr shabat** שְׁבוּת שׁוֹמֵר *celui qui observe (garde) le shabbat*.

- 9 – יש גם מסעדה, בית קפה וחנוות כלבו קטנה.
- 10 – במרחק של שלושה קילומטרים נמצאת שמורת טבע.
- 11 תוכלו לטייל בשבילים נוחים, ולעלות למצפה או למצפור.
- 12 – בשמורה פנת חי-בר לילדים ואפילו ברכת דגים.

mitzpèh מִצְפֵּה *observatoire*. La racine ה.פ.צ. a pour sens *guetter*, avec connotation de *regarder, attendre, espérer*. Le plus beau point de vue sur Jérusalem est **har hatzofim** הַר הַצּוֹפִים *Mont Scopus*, sous la forme gréco-latine. L'université hébraïque est ainsi installée à l'un des endroits les plus spectaculaires de la ville.

mitzpor מִצְפּוֹר *tour d'observation des oiseaux*. Ce mot-valise est de création récente. Composé sur le modèle de **mitzpèh**, il introduit l'idée d'*oiseau* **tzipor** צִיפּוֹר. Mais ce dernier mot renvoie lui-même à *matin* **tzèpèr** צֶפֶר et **tzafirir** צִפְרִיר *zéphyr; vent du matin*.

hay-bar חַי-בַר *animal sauvage*, littéralement “vivant-sauvage”. En fait, ces deux mots désignent aussi un *petit zoo* en semi-liberté aménagé pour les enfants.

83 13 **Hasaqranim shèbèinèkhèm youkhlou lèhitnasot bimelakhot-yad mitqoufat haTanakh.**

Ceux d'entre vous qui sont curieux (*les-curieux qui-dans-vous*) pourront s'exercer (*acquérir-de-l'expérience dans*) aux métiers manuels de l'époque biblique.

14 **Houfshah nè'imah vèdabrou 'iyrit !**
Bonnes vacances (*congé agréable*) et parlez hébreu !



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 אסקת החבילה כאלת כרטיס טיסה בקנה כפרית ומכונת
'isqat hahayilah kolèlèt kartis tisah, biqtah kafrit
oumèkhoneit.

2 החופשה היארים אווהים להתפנק אצלם סבא וסבתא
Bahoufshah hayeladim ohavim lèhitpanèq ètzèl saba
vèsavta.

3 אני ממאש לו יודעת מה הייתי עושה בלי מיקרוגל ומדיח-כלים.
Ani mamash lo yoda'at mah hayiti 'osah bli miqrogal
oumèdiah-kèlim.

4 מצוללת הצבוכית בים האדום רואים מים אצלר גשמה.
Mitzolèlèt hazkhoukhit bayam haadom roim nof yami
'otzèr nèshimah.

5 לעלי יש חדר עבודה מאוהב בכל החידושים האכשוויים.
Lèya'ali yèsh hadar 'ayodah mèouyzar bèkhol hahidushim
ha'akhshaviyim.

הסקרנים שביניכם יוכלו להתנסות 13 83

במלאכות-יד מתקופת התנ"ך.

חופשה נעימה ודברו עברית. 14



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Le forfait comprend un billet d'avion (*de vol*), un chalet (*villageois*) et une voiture. 2 En vacances (*congés*), les enfants aiment se faire gâter chez grand-père et grand-mère. 3 Je ne sais vraiment pas ce que j'aurais fait sans micro-ondes ni (*et*) lave-vaisselle. 4 Du sous-marin en verre de (*dans*) la mer Rouge, on voit un paysage marin à couper (*arrêter*) le souffle. 5 Mon mari a un bureau (*chambre-de-travail*) équipé de toutes les nouveautés actuelles.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Les professeurs préparent un enseignement (*un-savoir*) intéressant pour améliorer le niveau des études.
[...] mèkhhinim [...] mè'anyèn kèdèy [...] èt [...] halimoudim
מכחינים _____ מְאֲנֵינן כְּדֵי _____ אֶת _____ הַלְּמִיּוּדִים
- Une baignoire pleine de mousse (*écume*), de la musique et un café, [de] quoi avez-vous (*le-fils d'adam = l'homme*) encore besoin pour trouver le calme ?
[...] mèlèah [...], mousiqah vèqafè, mah 'od tzarikh habèn adam kèdèy [...] [...] ?
מֵלֵאָה _____ מוֹסִיקָה וְקַפֵּה , מַה עוֹד צָרִיךְ הֵבֵן
כְּדֵי _____ ?
- À la fin de l'été, il y a [des] propositions alléchantes dans toutes les boutiques de vêtements.
Bèsòf haqayitz, yèsh [...] [...] bèkhol hanouyoṭ ha[...].
בְּסוֹף הַקַּיִץ יֵשׁ _____ בְּכֹל חַנוּיּוֹת הַ_____
- Tous les deux ans, à une date déterminée, il y a un congrès international sur la médecine dans la Bible.
Kol shnatayim bè[...] [...] yèsh [...] bèinlèoumi 'al ha[...]
baTanakh.
כָּל שְׁנַתִּים הַ_____ יֵשׁ _____ בְּיַמֵּי אֵלֶּה הַתַּנַּ"ךְ
- Ils vont (*voyagent*) chaque hiver au ski dans le même hôtel, car l'hébergement y (*dans-lui*) est excellent.
Hèm nos'im kol [...] lèsqi lèoto [...] ki ha[...] bo[...].
הֵם נוֹסְעִים כָּל _____ לְסֻף לְאוֹתוֹ _____ , כִּי הַ_____ הוּא _____

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- hamorim – mèida' – lèshadrèg – ramaṭ –
הַמּוֹרִים - מֵידָא' - לְשֹׁדְרֵג - רַמַּט -
- Ambatyah – qètzèf – litpos shalyah
אַמְבַּטְיָה - קֶצֶזֶף - לִיטְפוֹס שְׁלַיָּה
- hatza'ot mèfaṭoṭ – bgadim
הַצָּאוֹת מִפְּטוֹת - בְּגָדִים
- taarikh mèsouyam – kènès – rèfouah –
תַּאֲרִיךְ מְסוּיָם - כֶּנֶס - רֵפוּאָה -
- horèf – malon – èrouah – mètzouyan
חֹרֵף - מַלּוֹן - אֵרוּחַ - מֵצוּיָן

Galil גליל Galilée

Ateux pourvue en précipitations que le reste du pays, la Galilée présente, un visage prospère au point que le Talmud l'appelle "corbeille à pain".

Le Mont Méron, **Har Mèron** הַר מְרוֹן domine, de ses 1208 mètres, le Lac de Tibériade qui, lui, s'étend à 200 mètres sous le niveau de la mer. À quelques kilomètres de là, la ville de **Tzfat** צַפַּת Safed, perchée à 830 mètres, s'offre toute vivante de ses traditions kabbalistes et de ses activités artistiques et artisanales.

Le prophète Isaïe et, à sa suite, l'évangéliste Matthieu désignent la région comme "district des Nations", parce qu'elle fut habitée aussi par des "goyim" (non-juifs) de provenances diverses. On y rencontre aujourd'hui encore, outre les établissements juifs de toutes sortes, un ensemble de communautés soucieuses de leur identité : Circassiens (Caucasiens), Maronites, Druzes, Arabes chrétiens ou musulmans.

Nur le rivage, la ville de **Tyèryah** טַבְרִיָּה a pris son nom de l'empereur Tibère et donné le sien au lac. Non loin, le sultan Ayyubide Saladin mit en déroute l'armée des Croisés en 1187 aux **Qarnèi Hittim** קַרְנֵי חִיטִּים Cornes de Hittim

La Galilée est présente dans le vocabulaire français courant : capharnaüm, **Kfar Nahum** כְּפַר נַחֻם village de Nahum, était un village de pêcheurs au bord du lac. Pour le français d'aujourd'hui c'est un endroit encombré et en désordre par allusion à l'évangile qui y montre Jésus assailli par la foule hétéroclite des malades.

Deuxième vague : leçon 34

Révision

C'est notre dernière leçon de révision. Quel chemin vous avez parcouru depuis la première leçon où vous appreniez quatre mots en deux phrases ! Pour conclure, voici de nouveaux détails de vocabulaire. Cette leçon ne donnera, quand il s'agira de verbes, que les formes les moins faciles, celles que vous auriez le plus de mal à déduire.

1 Vocabulaire

* Nous avons traduit **mèouyzar** מְאוּבָּזָר par *équipé*. Ce mot porte une nuance positive : ce qui a un goût de fantaisie, de plaisir. D'origine araméenne, **ayzar** אֲבָזָר *accessoire* ou **ayizar** (les deux sont corrects), a, chose rare, une racine à quatre lettres. On la dit **shorèsh mèrouba'** שׁוֹרֵשׁ מְרוּבָּע *racine carrée* (cette expression s'emploie aussi en mathématiques pour désigner la puissance 2). L'*accessoiriste* au théâtre ou au cinéma est un **ayzèran** אֲבָזְרָן ou une **ayzèranit** אֲבָזְרָנִית, avec la terminaison en ך, an, propre aux termes de fonction.

hanouf לְאַזְזָרֵי אוֹפֵנָה
boutique d'accessoires de mode ;
ayizarim לְמְכוֹנֵיאוֹת
accessoires pour automobiles.

* Dans votre "cuisine verbale", ne mêlez pas les divers modes de cuisson :

lèadot לְאֲדוֹת *cuire à la vapeur ;*

lèèfot לְאֵפוֹת *cuire au four ;*

lèyashèl לְבִישֵׁל *cuire ;*

lètagèn לְטַגֵּן *frîre ;*

litzlot לְצִלוֹת *rôtir ;*

liqlot לְקִלוֹת *griller ('al ha'èsh הָאֵשׁ עַל sur le feu).*

חֲזָרָה
Hazarah

2 Adverbes de temps

(par ordre alphabétique de l'hébreu)

| | | |
|-----------------|--------------------|--|
| ahar kakh | אַחַר כֵּן | <i>après ça</i> |
| af pa'am | אַף פְּעַם | <i>même pas une seule fois, jamais</i> |
| etmol | אֶתְמוֹל | <i>hier</i> |
| haboqèr | הַבֹּקֶר | <i>ce matin</i> |
| hayom | הַיּוֹם | <i>aujourd'hui</i> |
| ha'èrèy | הָעֶרֶב | <i>ce soir</i> |
| lè'itim qroyot | לְעֵתִים קְרוּבוֹת | <i>souvent</i> |
| lè'itim rèhoqot | לְעֵתִים רְחוֹקוֹת | <i>rarement</i> |
| lè'olam | לְעוֹלָם | <i>à jamais (pour l'avenir)</i> |
| lif'amim | לְפַעְמַיִם | <i>parfois</i> |
| mahar | מָחָר | <i>demain</i> |
| mè'olam | מֵעוֹלָם | <i>jamais (pour le passé)</i> |
| maṭay ? | מָתַי ? | <i>quand ?</i> |
| 'ad maṭay ? | עַד מָתַי ? | <i>jusqu'à quand ?</i> |
| 'adayin | עַדְיֵן | <i>encore</i> |
| 'akhshav | עַכְשָׁו | <i>maintenant</i> |
| pa'am | פְּעַם | <i>une fois, autrefois</i> |
| amid | תָּמִיד | <i>toujours</i> |

3 Conjugaisons des quelques verbes

* lèhaqlid לְהַקְלִיד *saisir, taper à la machine, dactylographier*
Ce verbe a la même racine ק.ל.ד. que **miqlèdèt** מִקְלֵדֶת *clavier*,
qaldan קַלְדָן **qaldanit** קַלְדָנִית *dactylographe (m./f.)*, **haqladah** הַקְלִידָה *saisie, dactylographie.*

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) maqlid מַקְלִיד (je, tu il) saisis/-t ;

(ani, aṭ, hi) maqlidah מַקְלִידָה (je, tu, elle) saisis/-t

– Au *passé* :

(ani) hiqladèti הִקְלַדְתִּי j'ai saisi (m./f.)

– Au *futur* :

(ani) aqlid אֶקְלִיד je saisirai (m./f.)

• Iè'amod לעמוד *se tenir debout*

Pour signifier *être debout* ou *se tenir debout*, l'hébreu possède un verbe, contrairement au français qui se contente d'un adverbe :

La racine est ע.מ.ע.

– Au *présent*, masculin et féminin :

ani, aṭah, hou 'omèd עוֹמֵד je suis, tu es, il est debout ; ani, aṭ, hi

'omèdèt עוֹמְדֹת je suis tu es, elle est debout

– Au *passé* :

(ani) 'amadèti עֲמַדְתִּי j'étais debout (m./f.)

– Au *futur* :

(ani) è'èmod אֶעֱמֹד je serai debout (m./f.)

• Ièhagi'a להגיע *arriver*

La racine est ע.ג.ה mais le ה tombe.

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) magi'a מגיע (je, tu, il) arrive

(ani, aṭ, hi) magi'ah מגיעה (je, tu, elle) arrive(s)

(anahnou, aṭèn, hèn) magi'im מגיעים (nous, vous, ils) arrivons/-ez/-ent

(anahnou, aṭèn, hèn) magi'ot מגיעות (nous, vous, elles) arrivons/-ez/-ent

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) higa'ti הגעתי j'arrivais, je suis arrivé/e

(aṭah) higa'ta/(aṭ) higa't הגעת, הגעת tu arrivais

(hou) higi'a/(hi) higi'ah הגיע, הגיעה il/elle arrivait

(anahnou) higa'nou הגענו nous arrivions

(aṭèn) higa'tèm/(aṭèn) higa'tèn הגעתם, הגעתן vous arriviez

(hèn) higi'ou/(hèn) higi'ou הגיעו ils/elles arrivaient

– Au *futur*, masculin et féminin

(ani) agi'a אגיע j'arriverai

(aṭah) tagi'a'/(aṭ) tagi'i תגיע, תגיעי tu arriveras

(hou) yagi'a'/(hi) tagi'a תגיע, יגיע, יגיעה il/elle arrivera

(anahnou) nagi'a נגיע nous arriverons

(aṭèn) tagi'ou/(aṭèn) tagi'ou תגיעו vous arriverez

(hèn) yagi'ou/(hèn) yagi'ou יגיעו ils/elles arriveront

Le verbe **lèhagi'a להגיע** a un emploi particulier pour rendre l'idée de *mériter*. Voici deux exemples pour comprendre cette tournure :

magi'a li maḥshèy hadash מַגִּיעַ לִי מַחֲשֵׁב חָדָשׁ ; littéralement "arrive pour-moi ordinateur nouveau", c'est-à-dire *je mérite un nouvel ordinateur*. La chose méritée est ici sujet du verbe au masculin singulier et le destinataire est une 1^{re} personne du singulier.

magi'ot lakhèn maṭanoṭ לָכֵן מַגִּיעוֹת לְכֵן ; littéralement : "arrivent pour-vous cadeaux", c'est-à-dire *vous méritez des cadeaux*.

La chose méritée est ici sujet du verbe au féminin pluriel et les destinataires sont une 2^e personne du féminin pluriel.

C'est évidemment avec la même structure qu'on rendra l'idée de *mériter* au passé et au futur, en recourant au verbe **lèhag'ia להגיע**.

• Ièhi'amèl להתעמל *faire de la gymnastique*

Racine ע.מ.ל

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) miṭ'amèl מתעמל

je, tu, il fais/faît de la gymnastique

(ani, aṭ, hi) miṭ'amèlèt מתעמלת

je, tu, elle fais/faît de la gymnastique

(anahnou, aṭèn, hèn) miṭ'amlim מתעמלים

nous faisons, vous faites, ils font de la gymnastique

(anahnou, aṭèn, hèn) miṭ'amlot מתעמלות

nous faisons, vous faites, elles font de la gymnastique

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) hiṭ'amaltī

je faisais de la...

(hou) hiṭ'amèl/(hi) hiṭ'amlah

il/elle faisait de la...

(hèm) hiṭ'amlou/(hèn) hiṭ'amlou

ils/elles faisaient de la...

– Au *futur* :

(ani) èṭ'amèl

je ferai de la...

(aṭah) tiṭ'amèl/(aṭ) tiṭ'amli

tu feras de la...

• Likh'os לְכַעוֹס *se mettre en colère*

Racine כ.ע.ס :

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) ko'ès

je me, tu te, il se met(s) en colère

(ani, aṭ, hi) ko'èsèṭ

je me, tu te, elle se met(s) en colère

(anaḥnou, aṭèm, hèm) ko'asim

nous nous mettons, vous vous mettez, ils se mettent en colère

(anaḥnou, aṭèn, hèn) ko'asot

nous nous mettons, vous vous mettez, elles se mettent en colère

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) ka'asṭi

כָּעַסְתִּי

je m'étais mis en...

(hou) ka'as

כָּעַסְתָּ

il s'était mis en...

(hi) ka'asah

כָּעַסְתָּהּ

elle s'était mise en...

– Au *futur* :

(ani) èkh'as

אֶכְעַס

je me mettrai en...

• Lifshot règèl לְפִשּׁוֹט רֵגֶל *faire faillite*

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) poshèt règèl

je, tu, il fais/ait faillite

569 • ḥamèsh mèoṭ shishim vaṭèsha'

הִתְעַמַּלְתִּי

הִתְעַמַּלְתָּ, הִתְעַמַּלְתָּהּ

הִתְעַמַּלְוּ

אֶתְעַמַּל

תִּתְעַמַּלְי, תִּתְעַמַּלְי

כּוֹעֵס

כּוֹעֵסֶת

כּוֹעֵסִים

כּוֹעֵסוֹת

פּוֹשֵׁט רֵגֶל

(ani, aṭ, hi) poshètèt règèl

je, tu, elle fais/faît faillite

(anaḥnou, aṭèm, hèm) poshtim règèl

nous faisons, vous faites, ils font...

(anaḥnou, aṭèn, hèn) poshtoṭ règèl

nous faisons, vous faites, elles font...

– Au *passé* :

(ani) pashatètì règèl

פָּשַׁטְתִּי רֵגֶל

je faisais faillite

(aṭèm) pèshatètèm...

פָּשַׁטְתֶּם

vous faisiez faillite (m.)

(aṭèn) pèshatètèn...

פָּשַׁטְתֶּן

vous faisiez faillite (f.)

(hèm) pashdou...

פָּשַׁטּוּ

ils faisaient faillite

(hèn) pashdou...

פָּשַׁטּוּ

elles faisaient faillite

– Au *futur* :

(ani) èfshot règèl

אֶפְשׁוֹט רֵגֶל

je ferai faillite

(aṭèm) tiṭshètou...

תִּפְשׁוֹט

vous ferez faillite (m.)

(aṭèn) tiṭshètou

תִּפְשׁוֹט

vous ferez faillite (f.)

(hèm) yifshètou...

יִפְשׁוֹט

ils feront faillite

(hèn) yifshètou

יִפְשׁוֹט

elles feront faillite

4 La condition

La complexité de ce paragraphe ne doit pas vous étourdir : finalement, l'hébreu est assez simple si vous suivez sa logique.

† La condition est réalisable dans l'avenir (potentiel) :

Im hayèladim shèlanou yayooou, nakhin lahèm hafta'ah.

אִם הַיְלָדִים שָׁלָנוּ יָבֹאוּ, נִכְיִן לָהֶם הַפֶּתַעָה.

Si nos enfants venaient (viendront), nous leur préparerions (préparerons) une surprise.

† La condition a une grande probabilité de réalisation (éventuel) :

Im hayèrènou yayooou, nakhin lahèm mèsihah.

אִם תְּבָרִינוּ יָבֹאוּ, נִכְיִן לָהֶם מְסִיבָה.

Si nos amis viennent (viendront), nous leur préparerons une réception.

Remarque que l'hébreu ne distingue pas un "potentiel" d'un "éventuel" : la construction est identique dans chacune de ces deux

פּוֹשֵׁט רֵגֶל

פּוֹשֵׁטִים רֵגֶל

פּוֹשֵׁטוֹת רֵגֶל

phrases, il emploie le futur dans les quatre propositions (principale et subordonnée).

• La condition est contraire au fait présent (irréel du présent) :
Im èhèyèh bohèr, atzbi'a bè'ad ishtj.

אם אהיה בוחר, אצביע בעד אשתי.

Si j'étais (serai) électeur, je voterais (voterai) pour ma femme.

Les verbes de chacune de ces deux propositions sont encore au futur.

• La condition n'a pas été réalisée dans le passé (irréel du passé) :

Ilou hayitj bohèrèt, hayitj matzbi'ah bèad ba'ali.

אילו הייתי בוחרת, הייתי מצביעה בעד בעלי.

Si j'avais été électrice (étais élisante), j'aurais voté (étais votante) pour mon mari.

Les verbes **bohèrèt** בוחרת et **matzbi'ah** מצביעה sont au présent, précédé de *être* au passé.

• La condition n'a pas été réalisée dans le passé et l'on en déduit un effet aujourd'hui.

Ilou hayitj bohèr o'ah, hayitj samèah.

אילו הייתי בוחר אותה, הייתי שמח.

Si je l'avais élue (si j'avais-été élisant elle), je m [en] réjouisais (j'étais réjouissant).

Les verbes **bohèr** בוחר et **samèah** שמח sont au présent, précédés de *être* au passé.

N. B. Quelle différence entre **im אם** et **ilou אילו** ? Le premier indique que la condition est probablement réalisable tandis que pour le second, elle ne l'est pas ou elle ne l'est plus.

Pour rendre en hébreu un conditionnel français qu'il soit au présent ou au passé, employez *être* au passé suivi du verbe au présent, comme l'indiquent les exemples que voici :

Hayitj rotzèh liqnot hayit gadol, ayal èin li kèsèf.

הייתי רוצה לקנות בית גדול, אבל אין לי כסף.

Je voudrais acheter une grande maison, mais je n'ai pas d'argent.

Hou lo yodè'a mah hou hayah 'osèh bli aba shèlo.

הוא לא יודע מה הוא היה עושה בלי אבא שלו.

Il ne sait pas ce qu'il aurait fait sans son père.

571 • **hamèsh mèot shiyi'm vèahat**

8 Expressions usuelles

Im lo yo'il, lo yaziq.

אם לא יועיל, לא יזיק

Si ça ne fait pas de bien, ça ne fait pas de mal. (leçon 78)

Nimas li, lèkha/lakh ...

נמאס לי, לך, לד

J'en ai, tu en as (m./f.) assez. (78)

magi'a li, lèkha/lakh...

מגיע לי, לך, לד

je mérite, tu mérites (m./f.) (78)

mèqir lèqir

מקיר לקיר

d'un mur à l'autre (81)

èin sofi

אין סופי

sans fin (81)

Zot havayah!

זאת חויה!

C'est (était, fut, sera...) une merveille ! (81)

èkhouf hasyiyah

אכות הסביבה

qualité de l'environnement (82)

lèshadrèg

לשדרג

améliorer le niveau de... (83)

lilshot èt harègèl

לפשוט את הרגל

faire faillite (83)

'isqat havilah

עסקת חבילה

forfait (de voyage, etc.) (83)

lilpos shalvah

לתפוס שלווה

trouver le calme (83)

'otzèr neshimah

עוצר נשימה

couper le souffle (83)

mèouyzar, mèouyzerèt

מאובזר, מאובזרת

équipée (83)

- ① - זאת התזרה האחרונה שלנו. תראה את המלים החדשות שלמדת.
- ② - אתה אומר: עוד פעם?
- ③ - למה לא? אם לא יועיל, לא יזיק.
- ④ - בשלב הזה אתה עדין לא ברמה של האנציקלופדיה העברית.
- ⑤ - אבל אתה יכול לשדרג את רמת העברית שלך.
- ⑥ - התלמוד אומר: אם למדת פעם אחת, תלמד פעמיים.
- ⑦ - אם למדת פעמיים, תלמד שלוש פעמים.
- ⑧ - כי מי הוא החכם? הלומד מכל אדם.
- ⑨ - אוילי תלך לראות סרט קולנוע בעברית?
- ⑩ - ואל תשכח את החיזוקים אחרי המאמצים.



- ① - Cette [leçon de] révision est la dernière (*de-nous*). Tu verras les mots nouveaux que tu as appris.
- ② - Tu dis : "Encore [une] fois" ?
- ③ - Pourquoi pas ? Si ça ne fait pas de bien, ça ne fait pas de mal.
- ④ - À ce niveau, tu n'es pas encore à la hauteur de l'Encyclopédie hébraïque.
- ⑤ - Mais tu peux améliorer le niveau (*hauteur*) de ton hébreu.
- ⑥ - Le Talmud dit : "Si tu as appris une fois, tu apprendras deux fois" ;
- ⑦ - Si tu as appris deux fois, tu apprendras trois fois.
- ⑧ - Car qui est le sage ? Celui qui apprend de chaque homme.
- ⑨ - Peut-être iras-tu voir un film (*voir film-de cinéma*) en hébreu ?
- ⑩ - Et n'oublie pas les compensations (*renforcements*) après l'effort (*les efforts*).



Prèdah
Séparation

- 1 **Sababah** ! Zèh hashi'our haaharon !
Super ! C'[est] la (le) dernière leçon !
- 2 **Mitzad èhad anahnou smèhim, oumitzad shèny anahnou 'atzouyim.**
D'un côté nous [sommes] joyeux, et d'un autre (de-côté deuxième), nous [sommes] tristes.
- 3 **Shmonim vèarba'ah shi'ourim, kim'at shloshah hodashim shèanahnou bèyahad vèhitragnou zèh lazèh.**
Quatre-vingt quatre leçons, [il y a] presque trois mois que nous [sommes] ensemble et nous nous sommes habitués l'un à l'autre (celui-ci à-celui-ci)
- 4 **Kol yom bilinou yahad hatzi sha'ah lèfahot.**
Chaque jour nous avons passé ensemble [une] demi-heure au moins.

Notes

- 1 **sababah סבאבה** *merveilleux*. Originaire de l'argot irakien, ce mot s'emploie soit comme un adjectif invariable : **mèsibah סבאבה** *une réception* (au sens de fête) *merveilleuse*, soit comme un adverbe : **mah shlomkha ? מה שלומך ?** *comment vas-tu ? – Sababah ! סבאבה super !*

פִּרְדָּה

- 1 סבאבה! זה השעור האחרון!
- 2 מצד אחד אנחנו שמחים, ומצד שני אנחנו עצובים.
- 3 שמונים וארבעה שעורים, כמעט שלושה חודשים שאנחנו ביחד והתרגלנו זה לזה.
- 4 כל יום ביולינו יחד חצי שעה לפחות.



hitragnou התרגלנו *nous nous sommes habitués*. De **lèhitragnèl** להתרגל *s'habituer*, dont la racine est ר.ג.ל qui forme aussi **règèl** רגל *pied, jambe*. C'est donc l'idée de *marcher* : **'olèh règèl** עולה רגל *pèlerin "allant à pied"* d'où **hèrgèl** הרגל *habitude*, **targil** תרגיל *exercice*. **Lèkol sh'iour yèsh shnèy targilim** לכל שעור יש שני תרגילים *Chaque leçon a deux exercices*.

5 **Gam im hayou yamin shèlo nifgashnou, biglal 'ayodah, limoudim, hiḥayyouyot mishpaḥtiyot o hèyraiḥtiyot, haqèshèr bèinènou tamid nishmar.**

Même s'il y a eu [des] jours où nous ne nous sommes pas rencontrés (*que-non sommes-rencontrés*) à cause [du] travail, [des] études, [d']obligations familiales ou sociales, le contact entre nous a toujours été conservé.

6 **Pitpatnou, qaranou, kaṭaynou targilim 'al nèsi'ot, mis'adot, dirot, qniyot vaafilou siparnou bdihot vèdibarnou bèsleng.**

Nous avons papoté, nous avons lu, nous avons écrit [des] exercices sur [les] voyages, [les] restaurants, [les] appartements, [les] achats (et) nous avons même raconté [des] blagues et nous avons parlé en argot.

7 **Hishṭadalnou larèdèt lèshorshèy haṣafah ha'iyriṭ, limeqorotèiha ④ ha'aṭiqim bèyotèr.**
Nous nous sommes efforcés [de] descendre aux racines de la langue hébraïque, à ses sources (*vers-source-d'elle*) les plus anciennes.

8 **Samahnou shèṭaḥ(/shèat) shouṭaf(/shouṭafah) shèlanou laharpaṭqah hamèraṭèqèt shèl limoud 'iyriṭ.**

Nous avons été heureux de t'avoir eu pour partenaire (*que-toi(m.f.) partenaire(m.f.) de nous*) dans (*pour-*) l'aventure captivante [qu'est] l'étude de l'hébreu.

5 גַּם אִם הָיוּ יָמִים שְׁלֹא נִפְגַּשְׁנוּ, בְּגִלְלֵי עֲבוּדָה, לְמוֹדִים, הַתְּחִיבוּיּוֹת מְשַׁפְּחִתִּיּוֹת אוֹ חֲבֵרְתִּיּוֹת, הִקְשָׁר בֵּינֵינוּ תָּמִיד נִשְׁמַר

6 פְּטַפְטָנוּ, קָרָאנוּ, קָטַבְנוּ תַּרְגִּילִים עַל נְסִיעוֹת, מְסַעְדוֹת, דִּירוֹת, קִנְיֹת וְאַפִּילוּ סִפְרָנוּ בְּדִיחוֹת, וְדַבְּרָנוּ בְּסִלְנָג.

7 הִשְׁתַּדַּלְנוּ לְרֵדֵת לְשׁוֹרְשֵׁי הַשָּׂפָה הָעִבְרִית, לְמִקְוֹרוֹתֶיהָ הָעֲתִיקִים בְּיוֹתֵר.

8 שְׂמַחְנוּ שְׂאֲתָהּ (שְׂאֵת) שׁוֹתֶף (שׁוֹתֶפָה) שְׁלָנוּ לְהַרְפֵּתָקָה הַמְּרַתְקֵת שֶׁל לְמוּד עִבְרִית.

Notes

④ **hiḥayyouyot** הַתְּחִיבוּיּוֹת *obligations*. Il s'agit d'un nom, malgré son apparence de verbe pronominal. La racine est **ח.ל.ב.** avec l'idée de *devoir*, d'où **hoy** חוֹב *dette*, **hoyah** חוֹבָה *obligation*. Hou **hayay** כֶּסֶף לְבַנֵּק *il doit de l'argent à la banque*.

④ **mèqorotèha** מְקוֹרוֹתֶיהָ *ses sources*. **Maqor** מְקוֹר *source*, ici augmenté du suffixe **יָהּ** à elle. La compagnie israélienne des eaux s'appelle **mèqorot** מְקוֹרוֹת *sources*.

- 9 **Hayom anahnou bashi'our hasofi, ayal sof hou tamid hathalah shèl mashèhou ahèr.**
Aujourd'hui nous [sommés] à la leçon finale, mais [une] fin est (*lui*) toujours [un] commencement de quelque chose [d'] autre.
- 10 **Bèsha'ah toyah oumoutzlahat higa'ta(/higa't) larèga' shètzarikh liqpotz lamayim vèlishot bè'atzmèkha(/bè'atzmèkh).**
Tu es arrivé(e) au moment propice (*dans-heure bonne et réussie vers l'instant qu'il-faut*), à l'instant où il faut sauter à l'eau (*vers-l'eau*) et nager tout seul (*par toi-même (m./f.)*).
- 11 **Ha'ètzah hatoyah bèyotèr shèlanou : 'im qtzat houtzpah, lèdabèr 'iyrit afilou bishgiot**
Notre meilleur conseil (*le-conseil le-bon en-plus de-nous*) : avec un peu d'audace, parler hébreu même avec des fautes.
- 12 **Hasèrah lèkha(/lakh) milah ? Pashout lishol èikh omrim bè'iyrit... ?**
Un mot te manque (*il-manque pour toi(m./f.) mot*) ? Demande simplement (*simplement demander*) : “comment dit-on (*ils-disent*) en hébreu...?”
- 13 **Kèdèy lètargèl èt ha'iyrit bèhayèy yom-yom èfshar latous lèIsraèl lèhoufshah.**
Pour [s']exercer [en] hébreu dans la vie quotidienne (*dans-les-vies jour-jour*), [il est] possible [de s'en]voler vers Israël pour les vacances.

- 9 85 היום אנחנו בשעור הסופי, אבל סוף הוא תמיד התחלה של משהו אחר.
- 10 בשעה טובה ומוצלחת הגעת (הגעת) לרגע שצריך לקפוץ למים ולשחות בצעמך (בצעמך).
- 11 העצה הטובה ביותר שלנו: עם קצת חוצפה, לדבר עברית אפילו בשגיאות.
- 12 חסרה לך (לך) מלה? פשוט לשאול: איך אומרים בעברית...?
- 13 כדי לתרגל את העברית בחיי יום-יום אפשר לטוס לישראל לחופשה.



- 85 14 **Ayal gam mihoutz liIsraël yèsh harbèh mèqomot lèlimoud 'iyrit, kègon oulpanim o mo'adonèy 'iyrit, vaafilou bèintèrnèt.**
Mais il y a aussi, en dehors d'Israël, beaucoup d'endroits pour étudier (*pour-étude*) [l'] hébreu par exemple, [des] "oulpan" ou [des] clubs [d'] hébreu, et même sur (*dans*) internet.
- 15 **Kèday ⑤ lihèyot manouy la'iton bè'iyrit qalah, "Sha'ar lamathil".**
Il est profitable d'être abonné au journal en hébreu facile (*léger*), "Sha'ar lamathil" (*porte pour le-débutant*).
- 16 **Yèsh gam sfarim isrèèliyim mè'oubadim bè'iyrit qalah.**
Il y a aussi [des] livres israéliens adaptés (*travaillés*) en hébreu facile.
- 17 **Na'im lilmod 'iyrit mishirim isrèèliyim.**
[C'est] agréable [aussi] [d']apprendre l'hébreu [à partir] de chansons israéliennes.
- 18 **Bèrèga' haprèdah lo nagid shalom, nagid raq lèhitraot.**
Au moment de la séparation, ne disons pas shalom, disons seulement au revoir.
- 19 **Bèhatzlahah, biydidout.**
Bon succès. Amicalement.
- 20 **Lèhitraot. Shifrah, Rogèh.**
Au revoir. Shifra, Roger.



- 14 85 אַבְל גַּם מִחוּץ לְיִשְׂרָאֵל יֵשׁ הַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְלִמּוּד עֵבְרִית, כְּגוֹן אוּלְפָּנִים אוּ מוֹעֲדוֹנֵי עֵבְרִית, וְאַפִּילוּ בְּאַיִנטֶרנֶט.
- 15 כְּדָאֵי לְהִיּוֹת מְנוּי לְעֵתוֹן בְּעֵבְרִית קָלָה, "שַׁעַר לְמַתְחִיל".
- 16 יֵשׁ גַּם סְפָרִים יִשְׂרָאֵלִיִּים מְעוּבָדִים, בְּעֵבְרִית קָלָה.
- 17 נְעִים לְלִמּוּד עֵבְרִית מְשִׁירִים יִשְׂרָאֵלִיִּים.
- 18 בְּרַגַע הַפְּרֻדָּה לֹא נִגִיד שְׁלוֹם, נִגִיד רַק לְהִתְרָאוֹת.
- 19 בְּהַצְלָחָה, בִּיִּדְיוֹת.
- 20 לְהִתְרָאוֹת. שְׁפָרָה רוֹז'הָ.

Notes

- ⑤ **kèday כְּדָאֵי** *il est profitable.* À distinguer de **kèdèy כְּדֵי** *pour*, que nous venons de voir à la phrase 13.
- ⑥ **mè'oubadim מְעוּבָדִים** *travaillés*, forme passive, avec, pour racine, ע.ב.ד. Par exemple **sadot מְעוּבָדִים** *sadot mè'oubadim* *champs cultivés.*



Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

הוא מדבר 'ivrit tovah, aval hou lo mèyvin èt haslèng ha'akhshavi.
Hou mèdabèr 'ivrit tovah, aval hou lo mèyvin èt haslèng ha'akhshavi.

אני לא אוהבת פרוצות בשבתות.
Ani lo ohèvèt prèdoṭ bisdèh haṭè'oufah.

היא התרגלה ללמוד 'ivrit hatzi sha'ah bèkhol boqèr.
Hi hitraglah lilmod 'ivrit hatzi sha'ah bèkhol boqèr.

הם לא רק חברים, הם גם שותפים לעסק.
Hèm lo raq hayèrim, hèm gam shoutafim la'èsèq.

במשפחה הזאת הקשרים בין אבא, אבא, והילדים
Bamishpahah hazot haqsharim bèin aba, ima vèhayèladim
mamash nèhèdarim.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Chaque été ils voyagent ensemble à l'étranger (*hors du-pays*) pour une nouvelle aventure captivante.

Kol [...] hèm nos'im [...] lèhòutz laarètz lè[...] [...] hadashah,
כל _____ הם נוסעים _____ חדשים

2 Pour employer (*exercer*) les mots nouveaux qu'ils ont étudiés à l'oulpán, ils font, à la maison, des exercices écrits (*ils-écrivent*).

Kèdèy [...] èt [...] hahadashot shèhèm [...] baoulpan, hèm kotvím [...], babayit.

ב' _____ את _____ הכשרות שהם _____ באולפן, הם
כותבים _____ בבית.

583 • hamèsh mèot shmonim vèshalosh

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Il parle un bon hébreu, mais il ne comprend pas l'argot actuel.
2 Je n'aime pas [les] séparations à l'aéroport. 3 Elle s'est habituée à étudier l'hébreu une demi-heure chaque matin. 4 Ils ne sont pas seulement des amis, ils sont aussi partenaires dans l'affaire. 5 Dans cette famille, les relations (*contacts*) entre père (*papa*), mère (*maman*) et enfants sont réellement merveilleuses.



1 Pour les débutants, il y a des livres et des journaux adaptés (*travaillés*) en hébreu facile.

[...] yèsh [...] vè'itonim [...] bè'ivrit [...].

_____ וציטונים _____ הוצרות _____

1 Alors ? Que dis-tu de notre professeur (*f.*) ? – Super !
[...] ? Mah atah [...] 'al hamorah [...] ? [...] !

_____ ? _____ הורה _____ ? _____

1 À la fin de l'année, chaque élève a reçu une vidéo de chansons hébraïques comme cadeau d'adieu (*séparation*).

[...] [...] kol talmid qibèl vidèo shèl shirim [...] kèmatnat [...].

_____ כל תלמידי קיבלו וידאו של שירים _____ כמתנת _____

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 – qayitz – yahad – harpatqah mèratèqèt –

1 – קיץ – יחד – הרפתקה מרתעת –

2 – lètargèl – hamilim – lamdou – targilim –

2 – לתרגל – חמילים – לדום – תרגילים –

3 Lèmathilim – sfarim – mè'oubadim – qalah

3 למתחילים – ספרים – מ'ובדים – קלה

4 Nou – omèr – shèlanou – sababah

4 נו – אומר – שלאנו – סבבה

5 Bèsòf hashanah – 'iyriyim – prèdah

5 בסוף השנה – אירימים – פרדה

hamèsh mèot shmonim vèarba' • 584

Enfin ! Mais est-ce la fin ? **Tam vèlo nishlam ! תם וְלֹא מְשֻׁלָּם** ! C'est fini mais ce n'est pas complet ! Il faut continuer. En faisant quoi ? – Voici quelques conseils :

Si vous habitez dans une ville dotée d'un centre communautaire, vous y trouverez des cours d'hébreu de tous niveaux. Dans une ville universitaire, c'est à l'université même que vous pourrez recourir. À défaut, formez vous-même un groupe d'étude, vous y créerez et recevrez la dynamique qui vous portera. Mais vous voulez étudier aussi chez vous ? - Les livres, cassettes, CD audio et DVD s'offrent nombreux. Cherchez sur le web : vous découvrirez des cours multimédia qui, associant votre œil, votre oreille et vos lèvres, vous conduiront de progrès en progrès, presque comme si vous étiez dans le pays.



Un journal vous sera vraiment utile : **Sha'ar lamathil** שְׁעַר לַמְתַּחִּיל "Porte du débutant". Imprimé en grosses lettres, avec la vocalisation, il porte bien son nom. Pour les lecteurs déjà expérimentés, une page sans voyelles propose un degré de difficulté supplémentaire.

Si vous projetez de vous installer en Israël, vous trouverez une autre possibilité de "vous mettre" à l'hébreu : le **mèrkaz qlitah** מְרֻכָּז קְלִיטָה centre d'intégration. Vous y résiderez cinq à six mois, en ville ou au kiboutz, étudiant l'hébreu si intensivement qu'à la sortie vous pourrez exercer votre métier dans le pays même. Il existe aussi des **oulpanim** אוּלְפָּנִים classes d'hébreu par métier ; il en est ainsi de la médecine qui exige l'emploi d'un lexique particulier. Quant aux jeunes, des **oulpanim** אוּלְפָּנִים leur sont réservés dans les écoles comme dans les universités.

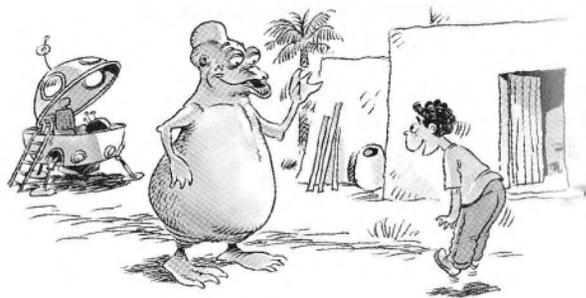
Deuxième vague : leçon 36.

N'oubliez pas de poursuivre votre étude de deuxième vague, de la 37^e à la 85^e leçon, chaque jour.



Sommaire

| | |
|--|-----|
| 1 - Généralités | 589 |
| 2 - La racine trilitère | 589 |
| 3 - L'article et le nom | 590 |
| 3.1 - L'article | 590 |
| 3.2 - Le nom | 591 |
| 3.3 - Le duel | 592 |
| 3.4 - L'état construit | 594 |
| 3.5 - La formation de certains noms | 595 |
| 4 - L'adjectif qualificatif | 596 |
| 4.1 - Le comparatif | 596 |
| 4.2 - Le superlatif | 598 |
| 5 - L'adverbe | 598 |
| 6 - Le pronom personnel | 599 |
| 6.1 - Le pronom personnel sujet | 599 |
| 6.2 - Le pronom personnel complément | 600 |
| 7 - Le démonstratif et le présentatif | 601 |
| 8 - L'adjectif possessif | 602 |
| 9 - La préposition | 604 |
| 10 - La négation | 606 |
| 11 - L'interrogation | 607 |
| 12 - Le verbe | 608 |
| 12.1 - Le passé | 608 |
| 12.2 - Le présent | 609 |
| 12.3 - Le futur | 611 |
| 12.4 - L'impératif | 613 |
| 13 - Le verbe <i>être</i> | 614 |
| 14 - Le verbe <i>avoir</i> et l'idée de possession | 615 |
| 14.1 - Le présent | 615 |
| 14.2 - Le passé et le futur | 616 |
| 15 - La conjonction | 616 |
| 15.1 - Coordination | 616 |
| 15.2 - Subordination | 617 |
| 16 - Le nombre | 619 |
| 16.1 - Cardinal | 619 |
| 16.2 - Ordinal | 621 |



1 Généralités

L'ordre des mots dans la phrase est en principe le même qu'en français : sujet, verbe, compléments. Certains mots occupent une place fixe ; nous les indiquerons plus loin.

La particule **èt** אֶת, intraduisible et invariable, précède, à l'écrit et à l'oral, le complément d'objet direct quand il est déterminé – par exemple par l'article défini – ou qu'il est un nom propre :

Hi okhèlèt èt ha'ougah הִיא אוֹכֶלֶת אֶת הָעוּגָה *Elle mange le gâteau.* **Hou ohèy èt Mikhal** הִיא אוֹהֶבֶת אֶת מִיכָל *Il aime Mikhal.*

En revanche, on aura : **hi okhèlèt 'ougah** הִיא אוֹכֶלֶת עוּגָה *elle mange un gâteau*, puisque le complément “un gâteau” n'est pas déterminé.

2 La racine trilitère

L'esprit de famille est célébré comme une valeur juive. Les mots hébreux eux-mêmes s'organisent en parentèle au moyen de la racine qu'on appelle trilitère parce que, le plus souvent, elle se compose de trois lettres. On voit ici l'intérêt de l'écriture hébraïque qui, réduisant les signes aux consonnes, offre à la racine des mots une inscription clarifiée. Par exemple [D]-[Y ou B]-[R], ד.ב.ר, ou la racine commune à ces trois mots : **DaVaR** דָּבַר *chose*, **DiBaR** דִּבֵּר *il parlait* et **miDBaR** מִדְּבַר *désert* (vous pouvez broder sur le paradoxe qui consiste à parler dans le désert !). **'èsèr haDiBaR** עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת *les dix paroles* sont les fameux “dix commandements”.

Repérer la racine est nécessaire à la conjugaison. C'est à la troisième personne du masculin singulier du passé qu'elle s'offre le plus clairement. Observez : **hou DiBèR** הוּא דִּבֵּר *il parlait* ; la racine se trouve également au présent : **hou mèDaBèR** הוּא מְדַבֵּר *il parle*, mais elle y est plus “enveloppée”.

Certaines racines se développent comme des buissons ! Ainsi de la racine [K ou Kh]-[T]-[Y ou B] : כ.ת.ב.

| | | |
|----------|----------------|---|
| KoTèY | כּוֹתֵב | <i>il écrit</i> |
| hKaTYouf | הַתְּכַתְּבוֹת | <i>correspondance</i> |
| KaTaVah | כְּתָבָה | <i>reportage</i> |
| KTaV | כְּתָב | <i>écriture</i> |
| KIouBah | כְּתוּבָה | <i>contrat de mariage</i> (qui est écrit à la main) |
| KToVèt | כְּתוּבַת | <i>adresse</i> (sur une lettre) |
| mKHTaV | מְכַתֵּב | <i>lettre</i> (missive). |

Autre exemple, plus lourd de philosophie, la racine [sh]-[l]-[m] : ש.ל.ם

| | | |
|-----------|--------------|---|
| SHaLoM | שָׁלוֹם | <i>paix</i> |
| hSHLiM | הִשְׁלִיֵם | <i>il a fait la paix, il a complété</i> |
| miSHtaLèM | מִשְׁתַּלֵּם | <i>rentable</i> |
| mouSHLaM | מוֹשְׁלָם | <i>parfait</i> |
| SHaLaM | שָׁלַם | <i>payeur</i> (pour les salaires) |
| hhaLèM | הִשְׁלַם | <i>complet</i> |
| hèLèM | הֵשֵׁלֵם | <i>l'animal parfait</i> (offert en sacrifice dans la Bible) |
| hhiLèM | הִשְׁלִיֵם | <i>il payait</i> |
| paSHLouM | תְּשַׁלֵּם | <i>paiement</i> |

1 L'article et le nom

1.1 L'article

Bonne nouvelle, il n'y a qu'un seul article défini, **ha** הַ, pour traduire *le, la, les*. Il s'attache au mot qu'il détermine : **habayit** הַבַּיִת *la maison*.

Il n'y a pas d'article indéfini *un, une, des* : **otobous** אוֹטוֹבוּס *un autobus*. Comme il n'y a pas non plus d'article partitif, vous ne direz pas : *elle mange du gâteau* ou *de la crème* mais *elle mange [un] morceau de gâteau*, **hi okhèlèt prousat 'ougah** הִיא אוֹכֶלֶת פְּרוּסַת עוּגָה ou *[une] cuillère [de] crème*, **kaf qrèm** כֶּף קְרֵם.

L'article se transforme quand il est au contact d'une préposition ; il ne manifeste plus sa présence que par la voyelle **a**. Comparez :

hamèrkaz הַמְרְכָז *le centre*, et **bamerkaz** בַּמְרְכָז *dans le centre*. La préposition est **ב** dans et ce qui reste de l'article est **a**. Même formation avec la préposition **ל** vers : **ha'ir** הָעִיר *la ville* et **la'ir** לָעִיר *vers la ville*.

3.2 Le nom

Comme on peut le présumer, le genre des noms est souvent différent du français à l'hébreu. En Israël, vous vous baignez dans la mer, **yam** יָם, sous **la** soleil, **shèmèsh** שֶׁמֶשׁ, puis vous rentrez à la maison, **bayit** בַּיִת, avant **le** nuit, **laylah** לַיְלָה.

L'hébreu possède deux genres, le masculin, **zakhar** זָכָר, le féminin **nèqèyah** נְקֵבָה et trois nombres, le singulier, **yahid** יָחִיד, le pluriel, **rabim** רַבִּים et, plus rare, le duel, **zougiyim** זֻגִיִּים.

Le masculin n'est pas "marqué", c'est-à-dire qu'aucune caractéristique ne le désigne pour tel à la terminaison. Jugez-en : **yèlèd** יָלֵד *garçon* ; **malon** מַלּוֹן *hôtel* ; **balshan** בַּל שָׁן *linguiste*. Son pluriel, sauf exception, se forme en **im** יָם : **yèladim** יְלָדִים *garçons* ; **balshanim** בַּלְשָׁנִים *linguistes*.

Le féminin, au contraire, est "marqué". Les terminaisons les plus fréquentes sont les suivantes (le pluriel étant **ot** וֹת et **yot** יוֹת) :

| | | | | |
|------------------|------------|--------------------|-----------------|-------------------|
| ah / ot | הַ / הַ | yaldah | יַלְדָּה | <i>filles</i> |
| | | yèladot | יְלָדוֹת | <i>filles</i> |
| at / ot | וֹת / תַּ | taba'at | טַבַּעַת | <i>bague</i> |
| | | taba'ot | טַבַּעוֹת | <i>bagues</i> |
| èt / ot | וֹת / תַּ | ktovèt | כְּתוּבַת | <i>adresse</i> |
| | | ktovot | כְּתוּבוֹת | <i>adresses</i> |
| it / yot | יֹת / יוֹת | balshaniit | בַּלְשָׁנִית | <i>linguiste</i> |
| | | balshaniyot | בַּלְשָׁנִיּוֹת | <i>linguistes</i> |
| yah / yot | יָה / יוֹת | 'aliyah | עֲלִיָּה | <i>montée</i> |
| | | 'aliyot | עֲלִיּוֹת | <i>montées</i> |

La terminaison **out** וֹת, toujours féminine, signale généralement un nom abstrait : **'atzmaout** עֲצְמָאוֹת *indépendance* ; **brïout** בְּרִיאוֹת *santé*.

Certains noms féminins cependant ne possèdent aucune de ces terminaisons caractéristiques : **yèn** אֶבֶן *Pierre* ; **'ir** עִיר *ville* ; **kaf** כַּף *cuillère*.

Quelques-uns ont, au singulier ou au pluriel, les apparences d'un genre mais ils appartiennent à l'autre. Ainsi :

| | | | | | |
|---------------------|---------|---------------|----------------|------------|----------------|
| layèlah (m.) | לַיְלָה | <i>nuit</i> | lèyloṭ | לַיְלוֹת | <i>nuits</i> |
| malon (m.) | מַלּוֹן | <i>hôtel</i> | mèlonot | מַלּוֹנוֹת | <i>hôtels</i> |
| peṭ (m.) | פְּרִי | <i>fruit</i> | pèrot | פְּרוֹת | <i>fruits</i> |
| yèn (f.) | אֶבֶן | <i>Pierre</i> | avanim | אֲבָנִים | <i>pierres</i> |
| shannah (f.) | שָׁנָה | <i>année</i> | shanim | שָׁנִים | <i>années</i> |

Notez que d'autres sont toujours au pluriel :

| | | |
|-------------------------|------------|-----------------------|
| hayim (m.) | חַיִּים | <i>vie</i> |
| mayim (m.) | מַיִם | <i>eau</i> |
| nisouim (m.) | נִשׁוּאִים | <i>mariage, noces</i> |
| panim (m. ou f.) | פְּנִים | <i>visage</i> |
| shamayim (m.) | שָׁמַיִם | <i>ciel, cieux</i> |

Les adjectifs qui se rapportent à ces noms se mettent au pluriel : **hayim toyim** חַיִּים טוֹבִים *bonne vie* ; **mayim hamim** מַיִם חַמִּים *eau chaude* ; **nisouim mèousharim** נִשׁוּאִים מְאוֹשְׁרִים *mariage heureux*. Il en va de même des verbes : **mayim qarim nozlim** מַיִם קְרִים נוֹזְלִים *de l'eau froide coule*.

Tous les noms de pays, villes et langues sont du féminin, quelle que soit leur terminaison.

3.3 Le duel

Comme son nom l'indique, le duel désigne des réalités doubles, organes du corps, objet en deux parties, mesures doubles du temps et, évidemment, le numéral *deux*. La forme duelle est invariable, elle ne possède pas de féminin : **yim** יִים, avec, notez-le, deux **yod** יִ successifs. Elle n'est pas facultative, en ce sens qu'un nom affecté de la forme duelle ne possède pas un autre pluriel :

– les uns sont fixés par l’usage et se trouvent tels quels dans le dictionnaire ; c’est le cas de **bèit sèfèr** בֵּית סֵפֶר, de **gan yèladim** גַּן יְלָדִים *jardin d’enfants* (**gan** גַּן *jardin* est le même à l’état absolu et à l’état construit), ou de **arouhàt boqèr** אַרְוַחַת בּוֹקֵר *pan déjeuner*, littéralement “déjeuner du matin” (à l’état absolu **arouhah** אַרְוַחָה *déjeuner*).

– les autres, c’est vous qui les créez tout naturellement en parlant, on les dit libres. Au dictionnaire vous les trouverez à la place de chacun de leurs composants, par exemple **qir ayanim** קִיר אֲבָנִים *mur de pierres*, **baqbouq birah** בַּקְבוּק בִּירָה *bouteille de bière*, **tahanat déléq** תַּחְנַת דֶּלֶק *station d’essence*.

Vous avez pu remarquer dans certains des noms cités la transformation de la terminaison féminine **ah** הָ en terminaison **at** תְּ quand le mot au singulier passe de l’état absolu à l’état construit.

Où placer l’article qui accompagne un nom à l’état construit ? La réponse est logique : puisque l’état construit consiste à “alléger” – en principe – le premier mot de la composition (**bayit** בַּיִת devient **bèit** בֵּית par exemple), on ne l’alourdira pas par l’article : c’est le deuxième mot qui portera ce dernier : **bèit mishpat** בֵּית מִשְׁפָּט *un tribunal* (littéralement “maison de justice”) devient **bèit hamishpat** בֵּית הַמִּשְׁפָּט *le tribunal*.

La même question se pose à propos de l’adjectif : où le placer ? Même réponse : après le deuxième mot : **arouhàt boqèr toyah** אַרְוַחַת בּוֹקֵר טוֹבָה *un bon petit déjeuner*.

3.5 Formation de certains noms

Un grand nombre de noms se forment au moyen de la lettre מַ préfixée à la racine d’un verbe, comme le montrent les exemples suivants :

| verbe | racine | nom avec préfixe |
|--|--------|---|
| hashay חָשַׁב <i>il pensait</i> | ח.ש.ב. | mahshèy מַחְשֵׁב <i>ordinateur</i> |
| sihèq שָׂחַק <i>il jouait</i> | ש.ח.ק. | mishaq מִשְׁחָק <i>jeu</i> |
| katav כָּתַב <i>il écrivait</i> | כ.ת.ב. | mikhṭav מִכְתָּב <i>lettre</i> |
| hibèr חִבֵּר <i>il liait</i> | ח.ב.ר. | mahbèrèt מַחְבְּרֵת <i>cabine</i> |

4 L’adjectif qualificatif

L’adjectif qualificatif se place après le nom dont il est l’épithète et avec lequel il s’accorde en genre et en nombre. Attention à ceci : la *belle maison* se dira **habayit hayafèh** הַבַּיִת הַיָּפֶה littéralement “le maison le-beau” (**bayit** étant du masculin) ; l’adjectif est précédé de l’article **ha** הַ autant que le nom lui-même. En revanche *une belle maison* sera **bayit yafèh** יָפֶה בַּיִת puisque l’hébreu ne possède pas d’article indéfini. Par ailleurs, le verbe *être* ne s’exprimant pas au présent, **habayit yafèh** יָפֶה הַבַּיִת se traduira par *la maison [est] belle*. Comme le nom, l’adjectif au masculin singulier n’est pas “marqué”, il ne présente pas de terminaison particulière (au pluriel sa terminaison est **im** יִם) tandis que sa terminaison la plus fréquente au féminin est **ah / ot, yot** יוֹת, וֹת / הָ. Comparez : **talmid toy** תַּלְמִיד טוֹב *un bon élève*, **talmidim toyim** תַּלְמִידִים טוֹבִים *de bons élèves*, **talmidah toyah** תַּלְמִידָה טוֹבָה *une bonne élève*, **talmidot toyot** תַּלְמִידוֹת טוֹבוֹת *de bonnes élèves*.

Si l’adjectif qualifie un nom qui est lui-même au duel, l’adjectif s’accorde en genre et se met au pluriel : **yadayim gdolot** יָדַיִם גְּדוֹלוֹת *de grandes mains*, **mikhnasayim qtzarim** מִכְנָסָיִם קְצָרִים *des pantalons courts*.

Si il se rapporte à la fois à un nom masculin et à un nom féminin, il s’accorde au masculin et au pluriel : **hayèlèd vèhayaldah qtanim** הַיָּלֵד וְהַיְלֵדָה קְטָנִים *le garçon et la fille [sont] petits*.

Pour l’adjectif qui qualifie un nom à l’état construit, voir le paragraphe *état construit*.

4.1 Le comparatif

• *Égalité* : le comparatif d’égalité se note au moyen du mot **kmo** כְּמוֹ *comme, autant que, aussi que* : **hi yafah kmo ima shèlah** הִיא יָפָה כְּמוֹ אִמָּא שְׁלָה *elle est aussi belle que sa mère* (littéralement : “elle belle comme mère de-elle”). Le mot **kmo** כְּמוֹ peut se raccourcir en **k** כְּ préfixé au terme comparé : **taba’at yèqarah** תְּבַעַת יְקָרָה כְּדִירָה *une bague aussi chère qu’un appartement*.

• **Supériorité** : l'adverbe **yoṭèr** יוֹתֵר *plus* se place devant l'adjectif qui est lui-même suivi de la préposition **mi** מִ de (traduite par *que*) pour introduire, s'il y a lieu, le deuxième terme de la comparaison :

Habègèd hazèh yoṭèr gadol mishèlkha.

הַבְּגָד הַזֶּה יוֹתֵר גָּדוֹל מִשְׁלָךְ.
Ce vêtement [est] plus grand que le tien (m.).

Une forme plus développée mais moins courante s'emploie aussi : **yoṭèr mèashèr** מְאֹשֵׁר יוֹתֵר *plus que* :

Hatisah lèParis yoṭèr qtzarah mèashèr hatisah lèRio.

הַטִּיסָה לְפָרִיס יוֹתֵר קִצְרָה מְאֹשֵׁר הַטִּיסָה לְרִיו.
Le vol pour Paris [est] plus court que le vol pour Rio ;

Hashanah hi 'oyèdèt yoṭèr mèasher lifnèy shanah.

הַשָּׁנָה הַיָּא עוֹבְדֵת יוֹתֵר מְאֹשֵׁר לְפָנֵי שָׁנָה.
Cette année elle travaille plus que l'année dernière (littéralement "que avant année"). Ce dernier exemple montre que le comparatif peut, comme en français, mettre "en balance" non seulement deux adjectifs mais deux propositions.

La préposition **mi** מִ devient quelquefois **mè** מֶ. C'est l'usage qui vous l'apprendra.

• **Infériorité** : l'adverbe **pahot** פָּחוֹת *moins* se substitue au précédent dans une construction identique :

Hasapah shèl sayta pahot nohah mishèlkha.

הַסֵּפֶה שֶׁל סִבְתָּא פָּחוֹת נוֹחָה מִשְׁלָךְ.
Le canapé de grand-mère [est] moins confortable que le tien.

On trouve aussi **pahot mèashèr** מְאֹשֵׁר פָּחוֹת :

Hou 'oyèd pahot mèasher lifnèy shanah.

הוּא עוֹבֵד פָּחוֹת מְאֹשֵׁר לְפָנֵי שָׁנָה.
Il travaille moins que l'année dernière.

597 • **hamèsh mèot fìsh'im vashèya'**

4.2 Le superlatif

• **Supériorité** : l'article **ha** הַ se place devant l'adjectif qui précède l'adverbe **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר *en plus* :

Zèh habègèd hagadol bèyoṭèr. זֶה הַבְּגָד הַגָּדוֹל בְּיוֹתֵר.

Ce vêtement [est] le plus grand.

Husèfèr Hamè'anyèn bèyoṭèr shèqaraṭi hashanah.

הַסֵּפֶר הַמְעִנֵן בְּיוֹתֵר שֶׁקִּרְאתִי הַשָּׁנָה.
Le livre le plus intéressant que j'ai lu cette année.
(littéralement : "le-livre le-intéressant en-plus que-j'ai-lu l'année").

• **Infériorité** : La construction est voisine de la construction française : c'est l'adverbe **pahot** פָּחוֹת *moins* qui porte l'article **ha** הַ *le, la, les*, et l'adjectif s'accorde avec le nom ou pronom auquel il se rapporte :

Hou hapahot hakham bakifah. הוּא הַפָּחוֹת חָכֵם בְּפִתָּה.
Il [est] le moins intelligent de (dans) la classe.

Hèn hapahot hakhamot bakifah. הֵן הַפָּחוֹת חַכְמוֹת בְּפִתָּה.
Elles [sont] les moins intelligentes de (dans) la classe.

Zot hamèkhonit hapahot mèhirah bèsougah.

זֹאת הַמְכוּנִית הַפָּחוֹת מְהִירָה בְּסוּגָה.
C'est la voiture la moins rapide de sa catégorie. (littéralement : "cette voiture [est] la-moins rapide dans catégorie-d'elle").

§ 1. L'adverbe

L'adverbe est invariable, comme en français. Il se présente souvent comme un mot spécialisé, non dérivé d'un autre mot, par exemple **'etmol** אֶתְמוֹל *hier*. Mais il se forme aussi au moyen de préfixe ou de suffixe, comme on le voit dans les exemples qui suivent :

- **kamouyan** כְּמוֹכָן *évidemment* se compose de **k** כ *comme* et de **mouyan** מוֹכָן *évident* ;

- **bèsèdèr** בְּסֵדֶר *d'accord* se compose de **b** ב *par, dans* et de **sèdèr** סֵדֶר *ordre* ;

hamèsh mèot fìsh'im oushmonèh • 598

– mēhadash מְהַדָּשׁ *de nouveau* se compose de **m** מ *de, à partir de* et de **hadash** הָדָשׁ *nouveau*.

Le suffixe **ah** הָ indique la direction, le mouvement, nuance peu explicitée en français qui ne distingue pas la position “à gauche” et le mouvement “en allant à gauche”. Il s’ajoute à un adjectif ou à un nom et même à un nom propre, comme un nom de ville :

– **smolah** שְׂמאלָה *[en allant] à gauche* se compose de **smol** שְׂמאל *gauche* et du suffixe **ah** הָ ;

– **yaminah** יְמִינָה *[en allant] à droite (yamin יְמִין droit)* ;

– **habaytah** הַבַּיְתָה *[en allant] à la maison (bayit בַּיִת maison)* ;

– **Yèroushalaymah** יְרוּשָׁלַיִם *[en allant] à Jérusalem (Yèroushalayim יְרוּשָׁלַיִם Jérusalem)*.

La place de l’adverbe en hébreu est assez flottante, comme en français. Il est généralement proche du nom sur lequel il porte. En revanche l’adverbe **gam** גַּם *aussi, également* doit précéder le nom auquel il se rapporte :

Hou 'ovèd vègam lomèd. הוּא עוֹבֵד וְגַם לּוֹמֵד.
Il travaille et étudie aussi (et-aussi étudie).

6 Le pronom personnel

6.1 Le pronom personnel sujet

Si le verbe est conjugué au présent, le pronom personnel doit s’employer puisque cette forme verbale ne le contient pas : **ani** אֲנִי *j’écris*, **atah** אַתָּה *tu écris*. En revanche au passé et au futur on peut s’en dispenser, puisque la forme verbale le contient : **gamarti** גַּמַּרְתִּי *j’ai fini*, **gamarnou** גַּמַּרְנוּ *nous avons fini*. En fait, l’hébreu parlé place le pronom personnel même devant les formes du passé et du futur.

Le genre apparaît à toutes les personnes, sauf aux premières **ani** אֲנִי *je* et **anahnou** אֲנַחְנוּ *nous* qui sont communes au masculin et au féminin.

Si un groupe est composé de personnes ou de choses du masculin et du féminin, c’est le masculin grammatical qui l’emporte :

599 • **hamèsh mèot tish'im vatèsha'**

Haotobousim vèhamèkhoniyot nos'im lè...

הַאוֹטוֹבוּסִים וְהַמְכוּנִיּוֹת נוֹסְעִים לְ...

Les autobus et les voitures partent à...

Le vous de politesse n’existe pas. Le tutoiement est général. La troisième personne est tellement solennelle, lorsqu’elle se substitue à la deuxième, qu’elle tend plutôt à l’humour ou à l’ironie.

6.2 Le pronom personnel complément

À gauche du tableau proposé ci-dessous, les pronoms personnels dans leur état simple ; à droite, liés à la préposition **l** ל qui les précède pour exprimer *à moi, à toi, etc.*

| | | | | | | |
|---------|-----------|------------------------|---|--------|-------|-----------------------|
| ani | אֲנִי | <i>je, moi (m./f.)</i> | → | li | לִי | <i>à moi (m./f.)</i> |
| atah | אַתָּה | <i>tu, toi (m.)</i> | → | lèkha | לְךָ | <i>à toi (m.)</i> |
| at | אַתְּ | <i>tu, toi (f.)</i> | → | lakh | לְךָ | <i>à toi (f.)</i> |
| hou | הוּא | <i>il, lui</i> | → | lo | לוֹ | <i>à lui</i> |
| hi | הִיא | <i>elle</i> | → | lah | לָהּ | <i>à elle</i> |
| anahnou | אֲנַחְנוּ | <i>nous (m./f.)</i> | → | lanou | לָנוּ | <i>à nous (m./f.)</i> |
| atèm | אַתֶּם | <i>vous (m.)</i> | → | lakhèm | לְכֶם | <i>à vous (m.)</i> |
| atèn | אַתֶּן | <i>vous (f.)</i> | → | lakhèn | לְכֶן | <i>à vous (f.)</i> |
| hèm | הֵם | <i>ils, eux</i> | → | lahèm | לָהֶם | <i>à eux</i> |
| hèn | הֵן | <i>elles</i> | → | lahèn | לָהֶן | <i>à elles</i> |

Ce procédé d’agglutination est très productif. Il se rencontre souvent avec les prépositions, en particulier avec la préposition **shèl** שֶׁל *de*, au moyen de laquelle on obtient l’équivalent de l’adjectif possessif, *mon, ton, son*, etc. Reportez-vous au paragraphe *adjectif possessif*.

Puisque la particule **èt** אֵת doit précéder le complément d’objet direct, le pronom personnel qui occupe cette fonction, s’agglutinera avec elle moyennant quelques modifications vocaliques, comme le montre le tableau ci-après.

shèsh mèot • 600

| | | | | | |
|-------|---------|---------|--------|---------|------------|
| oṭi | אֹתִי | me, moi | oṭanou | אֹתָנוּ | nous |
| oṭkha | אֹתְךָ | te, toi | èṭkhèm | אֶתְכֶם | vous |
| oṭakh | אֹתְךָ | te, toi | èṭkhèn | אֶתְכֶן | vous |
| oṭo | אוֹתוֹ | le, lui | oṭam | אוֹתָם | eux, les |
| oṭah | אוֹתָהּ | la, lui | oṭan | אוֹתָן | elles, les |

Ani ohèy oṭakh. אֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ. *Je t'aime* (lui à elle).
 Ani ohèyèt oṭkha. אֲנִי אוֹהֶבֶת אוֹתְךָ. *Je t'aime* (elle à lui).

La marque du pronom personnel se fixe également au nom, agglutination qui a pour effet de modifier également ce dernier. Exemple avec *sèfèr סֵפֶר* livre :
 sifri סִפְרִי *mon livre*, sifrèkha סִפְרְךָ *ton livre*.

7 Le démonstratif et le présentatif

• L'adjectif démonstratif

Il se place, comme tous les adjectifs, après le nom qu'il détermine, et ce dernier est précédé, dans l'usage habituel, de l'article ha הַ *hahèdèr hazèh הַחֶדֶר הַזֶּה* *cette chambre* (littéralement "la-chambre le-ce").

• Le pronom démonstratif

Sa place ordinaire est celle du nom qu'il représente, par exemple, en parlant d'un *palmier-dattier* : *Zèh tamar gadol ayal hahou' mèhagan gadol yotèr.*

זֶה תְּמָר גָּדוֹל אֵבֶל הַהוּא מֵהַגַּן גָּדוֹל יוֹתֵר.
Ce palmier-dattier est grand mais celui du jardin est plus grand (littéralement "ce palmier [est] grand, mais le-lui de-le-jardin grand plus").

On voit par ce dernier exemple que le pronom personnel – ici *hou הוּא* *lui* – peut avoir aussi le sens du pronom démonstratif si on lui ajoute *ha הַ*. L'ensemble de ces formes se résume ainsi :

| | | | | | |
|-----|------|-----------------|-------|--------|-----------------|
| zèh | זֶה | ce, celui-ci | hahou | הַהוּא | ce, celui-là |
| zoṭ | זֹאת | cette, celle-ci | hahi | הַהִיא | cette, celle-là |

| | | | | | |
|------|--------|---------------|-------|---------|----------------|
| èlèh | אֵלֶּה | ces, ceux-ci, | hahèm | הֵּהֶם | ces, ceux-là |
| | | celles-ci | hahèn | הֵּנָּה | ces, celles-là |

On retrouve alors la même distinction qu'en français, *celui-ci, celui-là*. Les formes, à gauche du tableau, désignent un objet proche, celles de droite désignent un objet plus lointain, que ce soit dans l'espace, dans le temps ou dans la phrase même :

Al rotzah èṭ hahoultzah hazoṭ ? Lo, ani rotzah èṭ hahi.
 אַת רוֹצֵה אֶת הַחֹלְצָה הַזֹּאת ? לֹא, אֲנִי רוֹצֵה אֶת הַהִיא.
tu veux cette chemise ? Non, je veux celle-là.

• Le présentatif hinèh הִנֵּה *voici, voilà*

Parce qu'il "montre" lui aussi, le présentatif *hinèh הִנֵּה* a sa place ici : *Hinèh hayèladim. הִנֵּה הַיְלָדִים* *Voilà les enfants*. Ce mot peut recevoir la terminaison personnelle comme les prépositions : *hinènou הִנֵּנוּ* *nous voici*

Il peut porter une nuance de soudaineté :

Huyah shèqèt vèhinèh ra'ash gadol.
 הָיָה שְׁקֵט וְהִנֵּה רֵעַשׁ גָּדוֹל.
C'était le silence et [il y eut soudain] "voilà" un grand bruit.

• L'adjectif possessif

L'hébreu note, au choix, l'idée de possession de deux façons, soit en suffixant une terminaison de personne à la préposition *shèl שֶׁל* *de*, soit en suffixant cette terminaison de personne au nom même de la réalité possédée. Dans ce dernier cas, contrairement au français qui ne précise pas si le possesseur est un homme ou une femme, l'hébreu dira soit *mèkhonitוֹ* *מְכוֹנִיתוֹ* s'il s'agit d'un homme (sa voiture à lui), soit *mèkhonitah* *מְכוֹנִיתָהּ* s'il s'agit d'une femme (sa voiture à elle). Pour *Ta voiture* l'hébreu dit, selon que le possesseur est homme ou femme, *hamèkhonit shèlkha* *הַמְכוֹנִית שֶׁלְךָ* ou *hamèkhonit shèlakh* *הַמְכוֹנִית שֶׁלְךָ* *la voiture de toi* (masc. ou fém.).

Les deux tableaux suivants montrent l'ensemble des formes à toutes les personnes.

– Avec la préposition **shèl** של :

| | | |
|-----------|----------|------------------------------|
| shèli | שְׁלִי | mon, ma, mes |
| shèlkha | שְׁלָךְ | ton, ta, tes (possesseur m.) |
| shèlakh | שְׁלָךְ | ton, ta, tes (possesseur f.) |
| shèlo | שְׁלוֹ | son, sa, ses (à lui) |
| shèlah | שְׁלָהּ | son, sa, ses (à elle) |
| shèlanou | שְׁלָנוּ | notre, nos |
| shèlakhèm | שְׁלָכֶם | votre, vos (possesseur m.) |
| shèlakhèn | שְׁלָכֶן | votre, vos (possesseur f.) |
| shèlahèm | שְׁלָהֶם | leur, leurs (à eux) |
| shèlahèn | שְׁלָהֶן | leur, leurs (à elles) |

– Avec le nom de la chose possédée (exemple : **mişrad** מִשְׁרָד bureau)

| | | |
|------------|--------------|------------------------------|
| mişradi | מִשְׁרָדִי | mon bureau |
| mişradkha | מִשְׁרָדְךָ | ton bureau (possesseur m.) |
| mişradèkh | מִשְׁרָדְךָ | ton bureau (possesseur f.) |
| mişrado | מִשְׁרָדוֹ | son bureau (à lui) |
| mişradah | מִשְׁרָדָהּ | son bureau (à elle) |
| mişradènou | מִשְׁרָדָנוּ | notre bureau |
| mişradkhèm | מִשְׁרָדְכֶם | votre bureau (possesseur m.) |
| mişradkhèn | מִשְׁרָדְכֶן | votre bureau (possesseur f.) |
| mişradam | מִשְׁרָדָם | leur bureau |
| mişradan | מִשְׁרָדָן | leur bureau. |

L'exemple ici choisi n'offre pas de difficulté. Il est d'autres mots que la suffixation modifie, par exemple **sèfèr** סֵפֶר livre, **sfarim** סִפְרִים livres :

| | | |
|----------|----------|---------------------------|
| sifri | סִפְרִי | mon livre |
| sifrèkha | סִפְרְךָ | ton livre (possesseur m.) |
| sifrèkh | סִפְרְךָ | ton livre (possesseur f.) |

| | | |
|------------|------------|-----------------------------|
| sifro | סִפְרוֹ | son livre (à lui) |
| sifrah | סִפְרָהּ | son livre (à elle) |
| sifrènou | סִפְרָנוּ | notre livre |
| sifrèkhèm | סִפְרְכֶם | votre livre (possesseur m.) |
| sifrèkhèn | סִפְרְכֶן | votre livre (possesseur f.) |
| sifram | סִפְרָם | leur livre (à eux) |
| sifran | סִפְרָן | leur livre (à elles) |
| sifray | סִפְרַי | mes livres |
| sifràkha | סִפְרֶיךָ | tes livres (possesseur m.) |
| sifrayikh | סִפְרֶיךָ | tes livres (possesseur f.) |
| sifarav | סִפְרָיו | ses livres (à lui) |
| sifàrèh | סִפְרֶיהָ | ses livres (à elle) |
| sifràynou | סִפְרֵינוּ | nos livres |
| sifrèykhèm | סִפְרֵיכֶם | vos livres (possesseur m.) |
| sifrèykhèn | סִפְרֵיכֶן | vos livres (possesseur f.) |
| sifrèyhèm | סִפְרֵיהֶם | leurs livres (à eux) |
| sifrèyhèn | סִפְרֵיהֶן | leurs livres. (à elles) |

Cette façon de former le possessif, surtout au pluriel, est complexe ; elle met en œuvre des principes phonologiques qui échappent à la plupart des locuteurs. Tendez l'oreille, mémorisez et, à défaut, limitez-vous à l'emploi de **shèl** של qui est plus facile.

9 La préposition

Voici les principales prépositions :

| | | |
|-------|-------|------------------------|
| shèl | שֶׁל | de |
| bé | בְּ | dans, à |
| ba | בַּ | dans le/la/les |
| 'im | עִם | avec (en compagnie de) |
| ètzèl | אֶצֶל | chez |
| 'ad | עַד | jusqu'à |
| él | אֶל | vers |
| 'al | עַל | sur |

| | | |
|---------------|-----------------|-----------------|
| mè'al | מֵעַל | au-dessus de |
| tahat | תַּחַת | sous |
| mitahat | מִתַּחַת | au-dessous de |
| bli | בְּלִי | sans |
| kèdèy | כְּדֵי | afin de |
| biglal | בְּגִלְגַּל | à cause de |
| bishyil | בְּשִׁבִיל | pour |
| mèahorèy | מֵאַחֲרַי | derrière |
| lifnèy | לְפָנַי | avant |
| 'al yad | עַל - יָד | à côté de |
| min, mè-, mi- | מִן מֵ, מִ | de (provenance) |
| lè-, la-, ... | לְ, לָ, לְ... ? | vers |
| èt | אַתְּ | devant un COD |
| bèin | בֵּין | entre |
| ayal | אַבַּל | mais |

Les formes de la préposition sont aussi variées qu'en français ; la préposition se place comme en français aussi, devant le mot qu'elle gouverne. Ce qui est particulier à l'hébreu est la faculté d'adjoindre à la préposition une terminaison de personne telle que nous l'avons observée à propos de *shèl* לְ *de*. En voici un autre exemple, d'usage fréquent, avec la préposition 'ètzèl אֶצֶל *chez* :

| | | |
|-----------|-----------|----------------|
| ètzli | אֶצְלִי | chez moi |
| ètzlèkha | אֶצְלֶךָ | chez toi (m.) |
| ètzlèkh | אֶצְלֶיךָ | chez toi (f.) |
| ètzlo | אֶצְלוֹ | chez lui |
| ètzlah | אֶצְלָהּ | chez elle |
| ètzlénou | אֶצְלֵנוּ | chez nous |
| ètzlèkhèm | אֶצְלֵכֶם | chez vous (m.) |
| ètzlèkhèn | אֶצְלֵכֶן | chez vous (f.) |
| ètzlam | אֶצְלָם | chez eux |
| ètzlan | אֶצְלָן | chez elles |

10 La négation

La négation la plus usuelle, **lo** לֹא correspond au français *non* ou *ne... pas*. Elle se place devant ce qu'elle vise (verbe, nom, adjectif, etc.) :

Ani lo mèyin. אֲנִי לֹא מְבִיֵן.

Je ne comprends pas.

Zot lo hamizvadah shèli. זֹאת לֹא הַמְזוּדָה שְׁלִי.

Ce n'est pas ma valise.

al אַל s'emploie avec le futur, c'est-à-dire pour la défense : **al tafria'** אל תפריע לי *Ne me gêne pas !* (non tu-géneras à-moi)

èin אֵין *il n'y a pas* se comprend comme la négation de **yèsh** ישׁ *il y a*.

Enfin trois autres éléments, **af** אַף, **kloum** כְּלוּם, **shoum** שׁוּם, à condition qu'ils soient employés avec **lo** לֹא ou **èin** אֵין exprimés ou sous-entendus correspondent à des usages plus particuliers :

- **af** אַף porte généralement sur des noms d'unités : **af pa'am** אַף פַּעַם *pas une fois*, **af èhad** אַף אֶחָד *pas un/e, personne* (dans une phrase qui n'est pas négative **af** אַף signifie *même, aussi*).

- **kloum** כְּלוּם a le sens de *rien du tout* : **Lo shama'ti kloum.** לֹא שָׁמַעְתִּי כְלוּם *Je n'ai rien entendu*.

- **shoum** שׁוּם porte sur un nom : **shoum dayar** שׁוּם דָּבָר *aucune chose, rien*

11 L'interrogation

À l'oral, c'est l'intonation qui marque l'interrogation et non pas, comme en français l'inversion du sujet. On emploie aussi, comme à l'écrit, des mots qu'on rapproche vaille que vaille des catégories du français comme suit :

pronoms interrogatifs : **mi** ? מִי *qui* ? invariable ;

mah ? מַה *quoi ? que* ? invariable.

Une préposition peut se préfixer à ces mots : **bamèh** בַּמָּה avec *quoi ?* **lèmi** לְמִי à *qui ?*

Attention **mah** מַה s'emploie aussi comme adjectif interrogatif invariable : **Mah shmèkh ?** מַה שְׁמֶךָ *Quel est ton (f.) nom ?*

• pronoms-adjectifs interrogatifs :

èizèh ? אֵיזֶה *lequel ? quel ?*

èizo ? אֵיזוֹ *laquelle ? quelle ?*

èilou ? אֵילוּ *lesquels ? lesquelles ? quels ? quelles ?*

èlèh ? אֵלֶּה *lesquels ? lesquelles ? quels ? quelles ?*

• adverbes interrogatifs :

èïkh ? אֵיךְ *comment ?*

matay ? מַתַּי *quand ?*

lamah ? לָמָּה *pourquoi ?*

èïfoh ? אֵיפֹה *où ?*

mèayin ? מַאֲיַן *d'où ?*

kamah ? כַּמָּה *combien ?*

Il est une question dont l'expression est si particulière qu'elle vaut une mention explicite, celle de l'âge. Vous direz même à des "anciens" : **bat kamah at ?** בַּת כַּמָּה אַתְּ *Quel âge avez-vous ?* (littéralement "filles combien toi ?"), **bèn kamah atah ?** בֶּן כַּמָּה אַתָּה *Quel âge ont-elles ?* et **bnèy kamah hèm ?** בְּנֵי כַּמָּה הֵם *Quel âge ont-ils ?*

La réponse reprendra le terme *fils / fille* : **ani bat shiy'im oushmonèh** אֲנִי בַת שְׁבַעִים וְשִׁמּוֹנָה *j'ai (f.) 78 ans*, **ani bèn èsrim** אֲנִי בֶן עֶשְׂרִים *j'ai (m.) vingt ans*.

12 Le verbe

Un dictionnaire hébreu présente les verbes sous la forme du passé à la 3^e personne du masculin singulier. C'est sous cette forme en

effet qu'apparaît le plus clairement leur racine, en général trilitère. Il serait impossible de les ranger en s'appuyant sur leur infinitif puisque sous ce mode ils commencent tous par la même lettre ל : **lèdabèr** לְדַבֵּר *parler*, **lilmod** לְלַמּוֹד *apprendre*, **likhtov** לְכַתּוֹב *écrire*.

C'est ainsi que nous trouvons par exemple : **katay** כָּתַב, racine [k]-[t]-[v]. כ.ת.ב. *il écrivait, il écrivit, il a écrit, il avait écrit, il eut écrit* ; **dibèr** דִּבֵּר, racine [d]-[b]-[r]. ד.ב.ר. *il parlait, il parla, il a parlé, il avait parlé, il eut parlé*.

Constatez que l'hébreu ne connaît qu'une seule forme de passé, contre cinq en français et que vous pouvez ici taire le pronom **hou** הוּא *il*, puisqu'il est contenu dans le verbe même. Observez : **dibarnou** דִּבְרַנּוּ *nous parlions* ; vous percevez sous la terminaison **nou** נוּ la coïncidence avec le pronom **anahnou** אֲנַחְנוּ *nous*.

Dans les deux tableaux qui suivent vous pouvez vérifier que cette coïncidence se retrouve à toutes les personnes, sauf à la 3^e personne du singulier et du pluriel.

12.1 Le passé

Le passé a pour modèle principal les deux schémas suivants (X représente une consonne) :

• Schéma XaXaX : **halakh** הָלַךְ *il allait, il est allé, il marchait, il a marché, etc.*

| | | |
|-----------------------------|------------|-------------------------------|
| (ani) halakh-ti | הָלַכְתִּי | <i>je suis allé/-e</i> |
| (atah) halakh-ta | הָלַכְתָּ | <i>tu es allé</i> |
| (at) halakh-t | הָלַכְתָּ | <i>tu es allée</i> |
| (hou) halakh | הָלַךְ | <i>il est allé</i> |
| (hi) halkh-ah | הָלְכָהּ | <i>elle est allée</i> |
| (anahnou) halakh-nou | הָלַכְנוּ | <i>nous sommes allés/-ées</i> |
| (atèm) halakh-tèm | הָלַכְתֶּם | <i>vous êtes allés</i> |
| (atèn) halakh-tèn | הָלַכְתֶּן | <i>vous êtes allées</i> |
| (hèm) halkh-ou | הָלְכוּ | <i>ils sont allés</i> |
| (hèn) halkh-ou | הָלְכוּ | <i>elles sont allées</i> |

☒ Schéma XiXèX : **dibèr** דִּבֵּר *il parlait, il a parlé,*

| | | |
|---------------------------|--------------|------------------------|
| (ani) dibar-ti | דִּבַּרְתִּי | <i>je parlais</i> |
| (aṭah) dibar-ta | דִּבַּרְתָּ | <i>tu parlais</i> |
| (aṭ) dibar-t | דִּבַּרְתָּ | <i>tu parlais</i> |
| (hou) dibèr | דִּבֵּר | <i>il parlait</i> |
| (hi) dibrah | דִּבְרָה | <i>elle parlait</i> |
| (anahnou) dibarnou | דִּבַּרְנוּ | <i>nous parlions</i> |
| (aṭèm) dibartèm | דִּבַּרְתֶּם | <i>vous parliez</i> |
| (aṭèn) dibartèn | דִּבַּרְתֶּן | <i>vous parliez</i> |
| (hèm) dibrou | דִּבְרוּ | <i>ils parlaient</i> |
| (hèn) dibrou | דִּבְרוּ | <i>elles parlaient</i> |

Le schéma XaXaX représente le groupe le plus nombreux. Si vous y ajoutez les verbes relevant du schéma XiXèX vous êtes paré pour un bon nombre de phrases.

12.2 Le présent

Le présent ne connaît que le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel. Comme il ne contient pas en lui-même – contrairement au passé et au futur – de marque de personne, il faut expliciter le sujet: **ani qorè** קוֹרְאֵי *je lis*, **hayaldah kotèyèt** הַיְלְדָה כּוֹתְבֶת *la fille écrit*.

☒ Schéma XaXaX : les voyelles caractéristiques du présent sont [o], [è] au singulier, et les terminaisons ordinaires au pluriel, [im] יִם, [oṭ] וֹת :

pour le verbe **kaṭay** *écrire*

| | | |
|-----------|-------------------|-------------------|
| | masculin | féminin |
| singulier | koṭèy כּוֹתֵב | koṭèyèt כּוֹתְבֶת |
| pluriel | koṭyim כּוֹתְבִים | koṭyot כּוֹתְבוֹת |

pour le verbe **ahay** אָהֵב *aimer*

| | | |
|-----------|-----------------|-----------------|
| | masculin | féminin |
| singulier | ohèy אָהֵב | ohèyèt אָהֵבֶת |
| pluriel | ohayim אָהֵבִים | ohayot אָהֵבוֹת |

609 • shèsh mèoṭ vaṭèsha'

Si la dernière lettre de la racine est [h] ה, les terminaisons seront respectivement [èh] הֵ et [ah] הָ, comme dans les trois verbes suivants : .ה.ת.ש. (racine **sh-t-h**), *il boit*, .ה.נ.ק. (q-n-h) *il achète*, .ה.א.ר. (r-^h) *il voit* ; le présent se présentera ainsi :

| | | |
|-----------|-----------------|-----------------|
| | masculin | féminin |
| singulier | shotèh שׁוֹתֵה | shotah שׁוֹתָה |
| | qonèh קוֹנֵה | qonah קוֹנָה |
| | roèh רוֹאֵה | roah רוֹאָה |
| pluriel | shotim שׁוֹתִים | shotot שׁוֹתוֹת |
| | qonim קוֹנִים | qonot קוֹנוֹת |
| | roim רוֹאִים | root רוֹאוֹת |

☒ Schéma XiXèX : les voyelles caractéristiques du présent sont [a], [è] au singulier et, les terminaisons ordinaires au pluriel, [im] יִם. [oṭ] וֹת ; une particularité cependant pour cette catégorie : **mè** מֶ se place devant la racine comme, par exemple pour les verbes .נ.ש.ק. embrasser (racine [n]-[sh]-[q]) et .ם.ל.צ. photographier (racine [tz]-[l]-[m]) :

| | | |
|-----------|------------------------|------------------------|
| | masculin | féminin |
| singulier | mènashèq מְנַשֵּׁק | mènashèqèt מְנַשֵּׁקֶת |
| | mètzalèm מְצַלֵּם | mètzalèmèt מְצַלֵּמֶת |
| pluriel | mènashqim מְנַשֵּׁקִים | mènashqot מְנַשֵּׁקוֹת |
| | mètzalmim מְצַלְמִים | mètzalmoṭ מְצַלְמוֹת |

Un bon nombre de noms sont, à l'origine, des verbes au présent, phénomène qu'on observe aussi dans ces participes présents français : *étudiant, résistant, savant, commerçant*, etc. En voici des exemples :

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| shomèr שׁוֹמֵר <i>gardien,</i> | shomèret שׁוֹמֵרֶת <i>gardienne</i> |
| shomrim שׁוֹמְרִים <i>gardiens,</i> | shomrot שׁוֹמְרוֹת <i>gardiennes</i> |
| mè'ashèn מְעַשֵּׂן <i>fumeur,</i> | mè'ashènèt מְעַשֵּׂנֶת <i>fumeuse</i> |
| mè'ashnim מְעַשְׂנִים <i>fumeurs,</i> | mè'ashnot מְעַשְׂנוֹת <i>fumeuses</i> |

shèsh mèoṭ ve'èsèr • 610

La conversation recourt souvent à la 3^e personne du masculin pluriel pour rendre la tournure impersonnelle du français “on” : **Omrim shèatah shoṭèh raq mayim.**

אומרים שאתה שותה רק מים.

On dit que tu [ne] bois que de l'eau.

Mèhakim lèotobous.

מחכים לאוטובוס.

On attend l'autobus.

12.3 Le futur

Si la caractéristique du passé est le suffixe propre à chaque personne (-ti תי, -ta ת, -t ת, etc.), celle du futur est dans les *préfixes* que voici :

| | | |
|------------|-----------|-------|
| (je) | alef | א |
| (tu, m.) | t- | ת |
| (tu, f.) | t- (+ i) | ת...י |
| (il) | y- | י |
| (elle) | t- | ת |
| (nous) | n- | נ |
| (vous, m.) | t- (+ ou) | ת...ו |
| (vous, f.) | t- (+ ou) | ת...ו |
| (ils) | y- (+ ou) | י...ו |
| (elles) | y- (+ ou) | י...ו |

Bien qu'il soit moins discriminant que dans la formation du passé, le rapprochement de chacun de ces préfixes avec le pronom personnel peut aider la mémoire. Comme pour le passé, l'usage des pronoms personnels est en soi inutile, puisque le préfixe et la terminaison suffisent à les identifier, mais la conversation y recourt fréquemment.

✱ Schéma XaXaX : **katay כתב écrire**

| | | |
|----------------|-------|-----------------|
| (ani) èkhtoy | אכתוב | j'écrirai |
| (atah) tikhtoy | תכתוב | tu écriras (m.) |

| | | |
|-------------------|-------|-------------------|
| (at) fikhtèyi | תכתבי | tu écriras (f.) |
| (hou) yikhṭoy | יכתוב | il écrira |
| (hi) fikhtoy | תכתוב | elle écrira |
| (anahnou) nikhṭoy | נכתוב | nous écrirons |
| (atèm) fikhtèyou | תכתבו | vous écrirez (m.) |
| (atèn) fikhtèyou | תכתבו | vous écrirez (f.) |
| (hèm) yikhṭèyou | יכתבו | ils écriront |
| (hèn) yikhṭèyou | יכתבו | elles écriront |

gamar גמר écrire

| | | |
|------------------|-------|-------------------|
| (ani) ègmor | אגמור | je finirai |
| (atah) tigmor | תגמור | tu finiras (m.) |
| (at) tigmèri | תגמרי | tu finiras (f.) |
| (hou) yigmor | יגמור | il finira |
| (hi) tigmor | תגמור | elle finira |
| (anahnou) nigmor | נגמור | nous finirons |
| (atèm) tigmèrou | תגמרו | vous finirez (m.) |
| (atèn) tigmèrou | תגמרו | vous finirez (f.) |
| (hèm) yigmèrou | יגמרו | ils finiront |
| (hèn) yigmèrou | יגמרו | elles finiront |

✱ Schéma XiXèX : **tiyel טייל se promener**

| | | |
|-------------------|--------|---------------------------|
| (ani) atayèl | אטייל | je me promènerai |
| (atah) tètayèl | תטייל | tu te promèneras (m.) |
| (at) tètayli | תטיילי | tu te promèneras (f.) |
| (hou) yètayèl | יטייל | il se promènera |
| (hi) tètayèl | תטייל | elle se promènera |
| (anahnou) nètayèl | נטייל | nous nous promènerons |
| (atèm) tètaylou | תטיילו | vous vous promènerez (m.) |
| (atèn) tètaylou | תטיילו | vous vous promènerez (f.) |
| (hèm) yètaylou | יטיילו | ils se promèneront |
| (hèn) yètaylou | יטיילו | elles se promèneront |

biqèr בִּיקֵר *visiter*

(ani) 'ayaqèr אֲבִיקֵר

(atah) tēyaqèr תִּבְּקֵר

(at) tēyaqri תִּבְּקְרִי

(hou) yēyaqèr יִבְּקֵר

(hi) tēyaqèr תִּבְּקֵר

(anahnou) nēyaqèr נִבְּקֵר

(atèm) tēyaqrou תִּבְּקְרוּ

(atèn) tēyaqrou תִּבְּקְרוּ

(hèm) yēyaqrou יִבְּקְרוּ

(hèn) yēyaqrou יִבְּקְרוּ

אֲבִיקֵר

תִּבְּקֵר

תִּבְּקְרִי

יִבְּקֵר

תִּבְּקֵר

נִבְּקֵר

תִּבְּקְרוּ

תִּבְּקְרוּ

יִבְּקְרוּ

יִבְּקְרוּ

je visiterai

tu visiteras (m.)

tu visiteras (f.)

il visitera

elle visitera

nous visiterons

vous visiterez (m.)

vous visiterez (f.)

ils visiteront

elles visiteront

12.4 L'impératif

Sa parenté avec le futur est évidente aussi dans sa forme ; comparez :

☒ Schéma XaXaX : **katav** כָּתַב *écrire*

à rapprocher du futur :

ktoy (m.) כָּתוּב *écris*

fikhtoy (m.) תִּכְתּוּב *tu écriras*

kitvi (f.) כָּתְבִי *écris*

fikhtevi (f.) תִּכְתְּבִי *tu écriras*

kityou (m./f.) כָּתְבוּ *écrivez*

fikhteyou (m./f.) תִּכְתְּבוּ *vous écrivez*

☒ Schéma XiXèX : **dibèr** דִּבֵּר *il parlait*

à rapprocher du futur :

dabèr (m.) דִּבֵּר *parle*

tédabèr (m.) תִּדְבֵּר *tu parleras*

dabri (f.) דִּבְרִי *parle*

tédabri (f.) תִּדְבְּרִי *tu parleras*

dabrou (m./f.) דַּבְרוּ *parlez*

tédabrou (m./f.) תִּדְבְּרוּ *vous parlez*

Pour exprimer la défense, il suffit de placer la négation **al** אַל devant le futur :

Al tétayèl poh ! אַל תִּטְיֵל פֹּה ! *Ne te promène (m.) pas ici !*

Al ta'asi èt zèh ! אַל תַּעֲשֵׂה אֵת זֶה ! *Ne fais (f.) pas ça !*

En hébreu comme en français, le futur peut prendre la nuance d'un impératif atténué. Mais l'impératif hébreu, lui, garde la portée d'un

ordre, d'un commandement. Puisqu'il ne possède pas de 1^{re} personne du pluriel, vous ne pourrez pas dire : *allons à la plage*, vous direz : **nèlèkh lahof** נֵלְכְּ לַחֹף *nous irons à la plage*.

13 Le verbe être

Être להיות **lihèyot** n'est employé qu'au passé et au futur. Si vous voulez exprimer un état présent, il suffit de juxtaposer, par exemple, le sujet et son attribut : **at yafah** אַתְּ יָפָה *tu [es] belle*.

Atah ra'èy ? אַתָּה רָעֵב ? *Tu as faim* (littéralement "toi affamé ?")

Hayom ham. הַיּוֹם חָם. *Aujourd'hui, [il fait] chaud*.

Zèh yotèr miday yaqar. זֶה יוֹתֵר מִדַּי יָקָר. *C'[est] trop cher*.

• Le passé (rappel : l'expression du pronom personnel n'est pas obligatoire) :

| | |
|-------------------------|------------------------|
| hayifti הָיִיתִי | <i>j'étais</i> |
| hayifta הָיִיתָ | <i>tu étais (m.)</i> |
| hayift הָיִיתְּ | <i>tu étais (f.)</i> |
| hayah הָיָה | <i>il était</i> |
| haytah הָיְתָה | <i>elle était</i> |
| hayinou הָיִינוּ | <i>nous étions</i> |
| hayitèm הָיִיתֶם | <i>vous étiez (m.)</i> |
| hayitèn הָיִיתֶן | <i>vous étiez (f.)</i> |
| hayou הָיוּ | <i>ils étaient</i> |
| hayou הָיוּ | <i>elles étaient</i> |

• Le futur

| | |
|--------------------------|------------------------|
| èhèyèh אֶהְיֶה | <i>je serai</i> |
| fibèyèh תִּהְיֶה | <i>tu seras (m.)</i> |
| fibèyi תִּהְיִי | <i>tu seras (f.)</i> |
| yihèyèh יִהְיֶה | <i>il sera</i> |
| fibèyèh תִּהְיֶה | <i>elle sera</i> |
| nihèyèh נִהְיֶה | <i>nous serons</i> |
| fibèyou תִּהְיֶוּ | <i>vous serez (m.)</i> |
| fibèyou תִּהְיֶוּ | <i>vous serez (f.)</i> |

| | | |
|---------|---------|--------------|
| yihèyou | יְהִיוּ | ils seront |
| yihèyou | יְהִי | elles seront |

• L'impératif

| | | |
|-------|---------|-----------------|
| hèyèh | הִיְהִי | sois (m.) |
| hèyi | הִיְהִי | sois (f.) |
| hèyou | הִיְהוּ | soyez (m. / f.) |

14 Le verbe avoir et l'idée de possession

Ni le verbe *avoir*, ni le verbe *posséder* n'existent en hébreu. Comment exprimer la possession qu'en français le verbe *avoir* nous rend si familière ?

14.1 Le présent

• La particule **yèsh** יש se traduisant par *il y a*, il suffit de lui ajouter "pour moi", "pour toi" et vous recouvrez la notion de possession exprimée au présent : **Yèsh li bè'ayah** יש לי בעיה *J'ai un problème.* **Yèsh lèkha mèkhoneit?** יש לך מכונית? *Tu as une voiture?* Vous retrouvez ici, "accrochés" à la préposition **l** ל *pour*, les pronoms personnels tels que nous les avons vus au paragraphe qui leur est consacré.

Pour exprimer la possession rapportée à un nom, il faut user du même schéma : **l** ל *pour* "accroché" au nom :

Yèsh lèba'ali misgradim gdolim bèTel Aviv.

יש לבעלי משרדים גדולים בתל אביב.
Mon mari a de grands bureaux à Tel Aviv.

• À la forme négative, c'est-à-dire pour exprimer "qu'on n'a pas", il suffit de remplacer **yèsh** יש par '**èin** אין *il n'y a pas*, mot invariable lui aussi :

Èin lakh maqom ?
Tu n'as pas de place ?

אין לך מקום?

Èin laṭalmidim sfarim. אין לתלמידים ספרים.
Les élèves n'ont pas de livres.

14.2 Le passé et le futur

Le verbe **être** au passé et au futur ajouté à la préposition **l** ל placée devant le nom ou le pronom exprime l'idée de possession au passé ou au futur :

LèDan hayou na'alayim shhorot. לְדָן הָיוּ בְּעַלְיִים שְׁחֹרוֹת.
Dan avait des chaussures noires.

Yihèyèh lakhèn gan yafèh baqayitz haba.

יְהִיֶּה לְכֶן גַּן יָפֵה בְּקִיץ הַבָּא.
Vous aurez un beau jardin l'été prochain.

À la forme négative, la négation sera naturellement **lo** לא :

LèQèrèn lo hayah af yafèh. לְקֶרֶן לֹא הָיָה אֵף יָפֵה.
Qèrèn n'avait pas un beau nez.

Maḥar baḥanouṭ lo yihèyou harbèh bgadim.

מָחָר בְּחַנוּת לֹא יִהְיוּ הַרְבֵּה בְּגָדִים.
Demain la boutique n'aura pas beaucoup de vêtements.

Tous ces exemples montrent que l'idée de possession ne s'exprime pas, comme en français, du point de vue du possesseur (*Pierre a un livre*) mais du point de vue de la chose possédée (*un livre est à Pierre*).

15 La conjonction

Les nomenclatures grammaticales française et hébraïque ne coïncident pas complètement, mais les rapprochements, quand ils sont possibles, rendent plus facile le passage du connu à l'inconnu. C'est pourquoi nous distinguons ici les deux sortes de conjonctions.

15.1 Coordination

• *Et* : il faut faire la première place à *et*, notée [v] ׀ parce qu'elle est d'un usage très fréquent.

Cette conjonction peut relier deux mots :
Adam vèHavah אָדָם וְחַוָּה *Adam et Eve.*

ou deux propositions :

Hou mokhèr vèqonèh. הוא מוכר וקונה. *Il vend et [il] achète.*

Elle s'attache à l'initiale du deuxième mot ou du premier mot de la proposition coordonnée, comme vous le constatez dans les exemples.

Ce [v] se vocalise différemment : vè], va], vi], ou l en fonction de la lettre qui le suit : **Hèifah viYroushalayim** חיפה וירושלים *Haïfa et Jérusalem*, **Aharon ouMoshèh** אהרן ומשה *Aaron et Moïse*. C'est l'usage qui vous enseignera ces finesses que certains jugent relever plutôt du purisme.

• Ou se rend par [o] או :

Atah ba o atah nishar ? אתה בא או אתה נשאר?

Tu viens ou tu restes ?

Cette conjonction est un véritable mot ; on l'utilise isolée tandis que la précédente (v et) est dite "lettre-outil" puisqu'elle n'a pas d'autre existence qu'accrochée au terme coordonné.

• Mais : ayal אבל :

Ham ayal ani lo shotèh. חם אבל אני לא שותה.

Il fait chaud mais je ne bois pas.

15.2 Subordination

La subordination de deux propositions s'exprime par une grande variété de tours. Les plus usités sont la lettre-outil [shè] ש et le mot **ashèr** אשר. Invariables, ils correspondent assez bien au français *que* dans son double emploi de conjonction de subordination et de pronom relatif (*que, qui, lequel, laquelle, lesquels, etc.*).

Haishah shèhaytah bamalon. האישה שהיתה במלון.

La femme qui était à l'hôtel.

Hatzalahat shèlaqahiti mèhashoulhan.

הצלחת שקלחתי מהשולחן.

L'assiette que j'ai prise sur la table.

on pourrait dire aussi :

Hatzalahat ashèr laqahiti.

L'assiette que j'ai prise.

mais c'est plus littéraire.

Comme conjonction de subordination, [sh] ש peut introduire une proposition complétive, sujet ou complément d'objet direct de la principale :

Zèh nakhon shèhi nèsou'ah ?

הצלחת אשר לקחתי.

זה נכון שהיא נשואאה?

C'est vrai qu'elle est mariée ?

'amrou li shèhabgadim sham zolim.

אמרו לי שהבגדים שם זולים.

On m'a dit que les vêtements, là-bas, sont bon marché.

La liste suivante donne quelques-unes des principales tournures qui introduisent des propositions subordonnées circonstancielles :

| | | |
|----------------|-----------|--------------------|
| mipnèy shè- | מפני ש- | parce que |
| 'ad shè- | עד ש- | jusqu'à ce que |
| kshè- | כש- | lorsque |
| bizman shè- | בזמן ש- | pendant que |
| lifnèy shè- | לפני ש- | avant que |
| aharèy shè- | אחרי ש- | après que |
| bèofèn shè- | באופן ש- | de manière que |
| kèdèy shè- | כדי ש- | afin que |
| kmo shè- | כמו ש- | de même que |
| lamaqom shè- | למקום ש- | vers l'endroit où |
| mèhamaqom shè- | מהמקום ש- | de l'endroit où |
| bèmaqom shè- | במקום ש- | dans un endroit où |

16 Le nombre

16.1 Cardinal

Les nombres cardinaux s'accordent en genre jusqu'à 19. Èfès אֶפֶס *zéro* est masculin. Le nombre 1 est le seul à se placer après le nom auquel il se rapporte : sèfèr èhad סֵפֶר אֶחָד *un livre*, shèèlah אַחַת שְׂאֵלָה *une question*. Le nombre 2 a évidemment la forme du duel, ainsi que maṭayim מְאָתַיִם 200, alpayim אֲלָפַיִם 2 000. Èsrim עֶשְׂרִים 20 est le pluriel de 10, 'èsèr עֶשֶׂר.

Le nombre 2, isolé, se dit shnayim (m.) שְׁנַיִם ou shtayim (f.) שְׁתַּיִם mais il prend la forme de l'état construit quand il accompagne un nom : shnèy sfarim שְׁנַיִ סְפָרִים *deux livres*, shtèy shèèlot שְׁתַּי שְׂאֵלוֹת *deux questions*.

Attention ! quand il s'agit d'énoncer la liste des nombres, c'est la forme féminine qu'on emploie, comme vous pouvez l'observer sur la pagination de ce livre.

| masculin | | féminin | |
|-------------------|-------------------|----------------|--------------------|
| 1 èhad | אֶחָד | aḥaṭ | אַחַת |
| 2 shnayim | שְׁנַיִם | shtayim | שְׁתַּיִם |
| 3 shloshah | שְׁלוֹשָׁה | shalosh | שְׁלוֹשׁ |
| 4 arba'ah | אַרְבַּעַה | arba' | אַרְבַּע |
| 5 ḥamishah | חֲמִישָׁה | ḥamèsh | חֲמֵשׁ |
| 6 shishah | שֵׁשׁ | shèsh | שֵׁשׁ |
| 7 shiy'ah | שִׁבְעָה | shèya' | שִׁבְעַת |
| 8 shmonah | שְׁמוֹנָה | shmonèh | שְׁמוֹנֵת |
| 9 tish'ah | תְּשַׁעַה | tèsha' | תְּשַׁע |
| 10 'aşarah | עֶשְׂרָה | 'èsèr | עֶשֶׂר |
| 11 aḥad 'aşar | אֶחָד עָשָׂר | aḥaṭ 'èsrèh | אַחַת עֶשְׂרֵה |
| 12 shnèim 'aşar | שְׁנַיִם עָשָׂר | shtèim 'èsrèh | שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה |
| 13 shloshah 'aşar | שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר | shalosh 'èsrèh | שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה |
| 14 arba'ah 'aşar | אַרְבַּעַה עָשָׂר | arba' 'èsrèh | אַרְבַּע עֶשְׂרֵה |
| 15 ḥamishah 'aşar | חֲמִישָׁה עָשָׂר | ḥamèsh 'èsrèh | חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה |

| | | | |
|------------------|------------------|----------------|--------------------|
| 16 shishah 'aşar | שֵׁשׁ עָשָׂר | shèsh 'èsrèh | שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה |
| 17 shiy'ah 'aşar | שִׁבְעָה עָשָׂר | shya' 'èsrèh | שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה |
| 18 shmonah 'aşar | שְׁמוֹנָה עָשָׂר | shmonèh 'èsrèh | שְׁמוֹנֵת עֶשְׂרֵה |
| 19 tish'ah 'aşar | תְּשַׁעַה עָשָׂר | tsha' 'èsrèh | תְּשַׁע עֶשְׂרֵה |

Les noms de dizaines n'ont qu'une seule forme pour le masculin et le féminin :

| | | | |
|-------------|-------------|------------|------------|
| 20 'èsrim | עֶשְׂרִים | 60 shishim | שֵׁשִׁים |
| 30 shloshim | שְׁלוֹשִׁים | 70 shiy'im | שִׁבְעִים |
| 40 arba'im | אַרְבָּעִים | 80 shmonim | שְׁמוֹנִים |
| 50 ḥamishim | חֲמִישִׁים | 90 tish'im | תְּשַׁעִים |

Mais à l'intérieur des dizaines, les unités s'accordent en genre :

| | | |
|-----|---------------------|-------------------------|
| 21 | 'èsrim vèèhad (m.) | עֶשְׂרִים וְאֶחָד |
| | 'èsrim vèahaṭ (f.) | עֶשְׂרִים וְאַחַת |
| 22 | 'èsrim oushnayim | עֶשְׂרִים וְשְׁנַיִם |
| | 'èsrim oushtayim | עֶשְׂרִים וְשְׁתַּיִם |
| 35 | shloshim vaḥamishah | שְׁלוֹשִׁים וְחֲמִישָׁה |
| | shloshim vèḥamèsh | שְׁלוֹשִׁים וְחֲמֵשׁ |
| 73 | shiy'im oushloshah | שִׁבְעִים וְשְׁלוֹשָׁה |
| | shiy'im vèshalosh | שִׁבְעִים וְשָׁלוֹשׁ |
| 100 | mèah | מֵאָה |
| 200 | maṭayim | מֵאָתַיִם |
| 300 | shlosh mèot | שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת |
| 400 | arba' mèot | אַרְבַּע מֵאוֹת |
| 500 | ḥamèsh mèot | חֲמֵשׁ מֵאוֹת |
| 600 | shèsh mèot | שֵׁשׁ מֵאוֹת |
| 700 | shya' mèot | שִׁבְעַת מֵאוֹת |
| 800 | shmonèh mèot | שְׁמוֹנֵת מֵאוֹת |
| 900 | tsha' mèot | תְּשַׁע מֵאוֹת |

| | | |
|-------|-----------------|-------------|
| 1 000 | èlèf | אלף |
| 2 000 | alpayim | אלפיים |
| 3 000 | shloshèt alafim | שלושת אלפים |
| 4 000 | arba'at alafim | ארבעת אלפים |
| 5 000 | hamèshèt alafim | חמשת אלפים |
| 6 000 | shèshèt alafim | ששת אלפים |
| 7 000 | shiy'at alafim | שבעת אלפים |
| 8000 | shmonat alafim | שמונת אלפים |
| 9000 | tish'at alafim | תשעת אלפים |

| | | |
|---------|-------------------|--------------|
| 10 000 | 'asèrèt alafim | עשרת אלפים |
| 11 000 | ahad 'asar èlèf | אחד עשר אלף |
| 12 000 | shnèim 'asar èlèf | שנים עשר אלף |
| 20 000 | 'ègrim èlèf | עשרים אלף |
| 100 000 | mèah èlèf | מאה אלף |

16.2 Ordinal

L'adjectif ordinal se place, comme le qualificatif, après le mot auquel il se rapporte. Il varie en genre et en nombre.

| | | |
|-------------------------------------|---------------------|------------------|
| 1 ^{er} / 1 ^{re} | rishon / rishonah | ראשון, ראשונה |
| 1 ^{ers} / 1 ^{res} | rishonim / rishonot | ראשונים, ראשונות |
| 2 ^e | shèni / shniyah | שני, שנייה |
| 3 ^e | shlishi / shlishit | שלישי, שלישית |
| 4 ^e | rèvi'i / rèvi'it | רביעי, רביעית |
| 5 ^e | hamishi / hamishit | חמישי, חמישית |
| 6 ^e | shishi / shishit | ששי, ששית |
| 7 ^e | svi'i / svi'it | שביעי, שביעית |
| 8 ^e | shmini / shminit | שמיני, שמינית |
| 9 ^e | tshi'i / tshi'it | תשיעי, תשיעית |
| 10 ^e | 'asiri / 'asirit | עשירי, עשירית |

Puisque nous avons mentionné **rishon** ראשון *premier*, il est bien juste de nommer *dernier* / *dernière* :

aharon / aharonah אחרונה, אחרון, et au pluriel aharonim / aharonot אחרונים, אחרונות

Zot hapa'am harishonah vèhaaharonah.

זאת הפעם הראשונה והאחרונה.

C'est la première et la dernière fois.



Les nomenclatures grammaticales hébraïque et française ne coïncident pas exactement, mais afin de vous faciliter la tâche et pour que vous soyez en terrain connu, nous avons pris pour point de repère la nomenclature française.

L'abréviation "AG" désigne l'appendice grammatical. Le premier nombre indique le numéro de la leçon ; il est suivi de celui de la note.

| | |
|------------------------------------|--|
| Adjectif qualificatif | AG 4 |
| - Accord | 14/5 ; 19/1 ; 72/5 |
| - Avec l'article | 21/3 |
| - Avec un possessif | 21/3 |
| - Commençant par mèm | 70/4 ; 75/9 ; 75/10 ; 75/11 ; 75/12. |
| - Comparatif | AG 4.1 ; 71/9 ; 77/1 |
| - Adj. de couleur | 64/1 |
| - Adj. dérivé | 63/5 ; 77/6 |
| - Épithète | 9/1 ; 22/4. |
| - Féminin | 19/1 ; 55/1 ; 61/2. |
| - Formation | 14/5 ; 21/3 ; 61/2. |
| - Place | 9/1. |
| - Superlatif | AG 4.2 ; 32/6 ; 49/2 ; 71/7 ; 75/7 ; 77/2 |
| Adjectif numéral | 30/4 ; 55/2 ; 58/7 |
| - Adj. araméen | 62/7 |
| - Avec un pronom personnel | 66/4 ; 69/5 |
| - Avec l'état construit | 46/1 ; 55/3 |
| - Milliers | 45/5 ; 49/3 |
| - Adj. suivi d'un singulier | 50/2 |
| Adverbe | AG 5 |
| - adv. de temps | 59/6 ; 79/1 ; 79/2 ; 79/6 ; 84/2 |
| Âge | |
| - Interroger et répondre sur l'âge | 26/4 ; 28/4 |

623 • shèsh mèoṭ 'ègrim vèshalosh

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| Article | AG 3.1 |
| - Avec l'état construit | 18/1 |
| - Avec une préposition | 11/1 |
| - ~ contracté | 68/3 |
| - ~ défini | 19/3 ; 22/5 |
| - ~ défini inutile | 22/5 |
| - Indéfini | 9/5 ; 10/1 ; 55/2. |
| - Partitif | 4/2 ; 10/1 |
| - ~ vocalisé en è | 80/5 |
| Aussi (gam) | |
| - Construction | 27/2 |
| Avoir | AG 14 |
| - Il y a, j'ai, etc. | 22/3 ; 63/3 |
| - Il n'y a pas | 6/3 |
| - J'ai, tu as, etc. | 28/10 |
| Avoir besoin | |
| - construction | 25/3 |
| Condition | |
| - Eventuel, irréel, potentiel | 84/10 |
| - Temps conditionnel | 82/2 |
| Conjonction | |
| - Coordination | 28/7 ; AG 15.1 |
| - vè | 9/4 ; 36/3 |
| - akh et aval | 67/2 ; 80/2 |
| - ki | 28/7 |
| - Subordination | AG 2 ; 27/3 ; 28/7 ; 71/9 |
| Démonstratif | AG 7 |
| - Adjectif ou pronom ? | 17/1 |
| - Avec un nom de personne | 18/5 |
| - Masculin et féminin | 21/1 |
| - ~ proche et lointain | 51/4 ; 56/3 |
| Diminutif des noms propres | 47/3 |

shèsh mèoṭ 'ègrim vèarba' • 624

| | |
|---|---|
| Duel | AG 3.3 ; 27/1 ; 28/3 ; 29/7 ; 35/4 ; 49/4 ; 58/3 ; 58/4 ; 64/3 ; 64/5 ; 64/9 ; 79/6 |
| - Duel des adjectifs numéraux | AG 3.3 |
| Èt (marque du COD déterminé) | AG 1 |
| - Avec un COD déterminé : | 17/2 ; 34/3 |
| - Avec le pronom personnel | 29/6 ; 32/3 ; 47/5 |
| État absolu | 19/7 ; 53/4 ; 71/5 |
| État construit | 10/3 ; 14/6 ; 15/4 ; 23/1 ; 24/3 ; 33/2 ; 40/2 ; 52/7 ; 53/3 ; 53/4 ; 53/5 ; 55/5 ; 56/6 ; 58/10 ; 60/2 ; 62/4 ; 67/1 ; 72/7 72/8 ; 82/11. |
| - Avec ou sans l'article défini | 18/1 |
| - Choisir le mot le plus court | 69/1 |
| Gam (voir Aussi) | |
| Genre des noms | 10/1 ; 30/5 |
| Hè (de mouvement) | 40/4 ; 51/3 ; 56/1 ; 75/4 ; 78/10 |
| Hébraïsmes | 38/3 ; 51/3 ; 59/4 ; 72/2 ; 73/14 ; 75/3 ; 77/7 ; 78/3 ; 78/8 ; 80/6 ; 80/9. |
| - Èlohim | 59/1 |
| - hayim | 69/3 ; 73/9 |
| - mayim | 27/7 |
| - panim | 58/10 ; 65/5 |
| Interrogation | 42/3 |
| - Adjectifs-pronoms interrogatifs mah/mi | 3/11 ; 18/3 ; 21/2 ; 40/2 |
| - Adjectif interrogatif | 80/4 |
| - Adverbe interrogatif | 15/1 ; 18/2 ; 21/2 ; 28/6 ; 67/6 |

| | |
|---------------------------|---|
| K, ki, kmo | 68/3 ; 75/3 ; 77/1 |
| Kèday | 53/1 ; 85/5. |
| Négation | 8/2 ; 21/5 ; 24/4 |
| - af | 74/9 ; 75/13 |
| - èin | 6/3 ; 21/5 ; 76/2 ; 77/4 |
| - Défense et interdiction | 13/2 ; 47/4 ; 49/1 |
| - i- et bilṭi | 66/5 |
| - lo | 74/6 |
| - shoum | 75/13 |
| Néologisme | 9/2 ; 12/1 ; 13/2 ; 13/3 ; 13/4 ; 15/4 ; 23/2 ; 25/1 ; 26/1 ; 26/2 ; 28/9 ; 31/1 ; 45/2 ; 51/1 ; 51/5 ; 65/3 ; 73/8 ; 75/6 ; 79/3 ; 83/2 ; 83/6 ; 83/12 ; 85/1 |
| Nom | AG 3.2 et 3.5 ; 75/8 |
| - Accord avec le verbe | 59/1 |
| - Accord avec l'adjectif | 65/5 |
| - Avec affixes | 77/5 |
| - Genre | 10/1 ; 10/4 ; 30/5 ; 40/1 ; |
| - Nom de personne | 18/5 |
| Nombres et chiffres | |
| - Cardinal | AG 16.1 ; 28/1 ; 30/4 ; 45/5. |
| - Ordinal | AG. 16.2 |
| - Au-dessus de 1000 | 49/3 |
| Nou (interjection) | 22/7 |
| Pataḥ ganouy | 43/4 |
| Pluriel | |
| - Terminaison en -oṭ | 19/5 ; 59/2 |
| - Terminaison en -im | 27/7 ; 59/2 ; 69/3 |

| | |
|-------------------------------------|--|
| Possession | AG 8 |
| – Avec un nom | 12/3 ; 16/2 ; 19/3 ; 32/5 ; 57/2 ; 51/10 ; 58/8 ; 61/1 ; 62/8 ; 65/6 ; 71/3 ; 71/4 ; 77/5 ; 80/7 ; 82/12 ; 83/4 ; 85/4 |
| – Avec un nom au pluriel | 70/2 |
| – Avec un pronom | 22/5 ; 25/6 ; 30/2 ; 35/2 ; 57/2 |
| – Adjectif possessif | AG 8 ; 56/4 |
| – Avec le vocabulaire de la famille | 63/2 |
| – Avec une lettre-outil | 56/7 |
| Préposition | AG. 9 ; 42/4 ; 77/3 |
| – 'al | 79/5 |
| – bè | 6/2 ; 10/2 ; 11/1 ; 39/2 ; 72/3 ; 67/7 ; 75/11 |
| – bèin | 69/4 |
| – biglal | 27/5 ; 28/7 |
| – bishvil | 25/2 ; 28/11 |
| – èl | 80, AG 9 |
| – ètzèl | 42/4 |
| – lè | 9/3 ; 16/1 ; 22/2 ; 34/1 ; 69/7 ; 81/1 |
| – lèma'an | 82/8 |
| – mè | 15/3 ; 52/5 ; 56/7 ; 67/3 ; 75/14 ; 80/7 ; 81/1 |
| – 'al | 33/3 |
| – mi | 75/4 ; 75/14. |
| – shèl | AG 8 ; 25/6 ; 30/2 |
| – Prép. suivie de l'article | 11/1 |
| Pronom-adjectif indéfini | 27/4 ; 82/9 ; 83/9 |
| Pronom personnel | |
| – Avec un adj. numéral | 66/4 |
| – Avec la négation èin | 76/2 |
| – Avec une préposition | 25/2 ; 25/6 ; 27/5 ; 67/3 ; 69/4 ; 72/3 ; 72/8 ; 74/1 |
| – Avec èt | 29/6 ; 47/5. |
| – Hébraïsme | 72/2 ; 73/14 ; 75/3 ; 77/7 |

| | |
|---|--|
| – Pr. pers. renforcé | 70/1. |
| – COD | AG 6.2 ; 35/3 |
| – Sujet | AG 6.1 ; 7/13 ; 14/3 |
| Racine | AG 2 |
| – trilitère | 5/1 ; 41/1 ; 44/4 |
| – quadrilitère | 49/9 |
| – ne portant pas de voyelle | 9/2 |
| – réduite à une lettre | 68/5 |
| Shè | |
| – Conjonction de subordination ou pronom relatif | 23/4 ; 67/4 |
| Shva | |
| – nah et na' | 14/2 ; 63/6 |
| Verbe | AG 12 |
| – Présent | 7/4 ; 14/4 ; 21/4 ; 28/8 ; 31/3. |
| – Passé | 29/4 ; 30/3 ; 31/2 ; 31/3 ; 32/2 ; 34/2 ; 35/1 ; 43/1 ; 44/2 ; 58/5 |
| – Futur | 36/2 ; 37/1 ; 38/2 ; 39/1 ; 39/3 ; 40/3 ; 41/2 ; 41/3 ; 42/1 ; 43/5 ; 54/3 ; 56/5 ; 78/1. |
| – Conditionnel | 82/2 |
| – Être | AG 13 |
| – Impératif | 41/5 ; 42/2 ; 45/4 ; 51/2 |
| – Infinitif | 19/5 ; 22/1 ; 24/2 ; 45/3 |
| – Infinitif suivi d'un verbe | 49/9 |
| – Infinitif impersonnel | 45/3 |
| – Participe | 66/1 ; 75/10 ; 80/8 |
| – Passif | 66/1 ; 74/7 ; 76/5 ; 81/3 ; 82/10 ; 85/6 |
| – Pronominal | 34/4 ; 43/2 ; 49/7 ; 50/1 ; 52/6 ; 54/4 ; 70/3 ; 74/3 ; 74/8 ; 81/5 ; 84/6 ; 85/2. |

Bibliographie

• Langue hébraïque

INBAL (Ch.), *Zack de Poche*, nouveau dictionnaire, Zack et Cie, Jérusalem, 2005.

COHN (M.), *Dictionnaire Hébreu-Français, Français-Hébreu*, Larousse, Paris, 2003.

Dictionnaire pratique bilingue avec translittération, Prologue. Rosh Haàyin, Israël, 2003.

FELDHENDLER (M. P.), *Grammaire pratique de l'hébreu israélien*, Ellipses, Paris, 2003.

FELDHENDLER (M. P.), *Lire l'hébreu*, Ellipses, Paris, 2005.

LIBERMAN (O.), *Hébreu d'aujourd'hui, grammaire, vocabulaire*, Biblicurope, Paris, 2001.

DONNET-GUEZ (B.), *Grammaire de l'hébreu*, Vera Pax Editions, Montpellier, 1994.

HADAS-LEBEL (M.), *L'hébreu, 3000 ans d'histoire*, Albin Michel, Paris, 1999.

COHEN (J.), *L'écriture hébraïque*, Cosmogone, Lyon, 1997.

OUAKNIN (M. A.), *Les mystères de l'alphabet*, Assouline, Paris, 1997.

OUAKNIN (M. A.) et ROTENEMER (D.), *Le livre des prénoms bibliques et hébraïques*, Albin Michel, Espaces libres, Paris, 1997.

Word Point, *The interactive multilingual, CDR*, Galtech soft ltd, 2004.



• Bible

La Bible traduite par le rabbinat français, Colbo, Paris, 2002.

Traduction oecuménique de la Bible, Ancien et Nouveau Testament, Editions du Cerf, Paris, 1998.

L'univers de la Bible, traduction d'André Chouraqui, Editions Lidis, Paris.

BEBE (Pauline), *Isha, Dictionnaire des femmes et du judaïsme*, Calman-Lévy, Paris, 2001.

• Littérature

PARIENTÉ (M.), *Littérature d'Israël*, biographie et bibliographie d'auteurs israéliens traduits en français entre 1948 et 2002, Stavit, Montrouge, 2003.

Oz (A.), *Une histoire d'amour et de ténèbres*, Gallimard, Paris, 2002.

MALKA (V.), *Maxi proverbes juifs*, Marabout, 2003.

MALKA (V.), *Shalom Rabin*, Ramsay, 1998.

ROTENEMER-OUAKNIN (D.), *La nouvelle bible de l'humour juif*, Editions du Rocher, 1999.



Lexiques

Nous vous présentons ici un lexique triple entrée :

- Transcription phonétique – Hébreu – Français,
- Français – Transcription – Hébreu,
- Hébreu – Transcription – Français.

Vous serez ainsi bien armé pour retrouver un mot quelle que soit la situation dans laquelle vous vous trouvez : que vous en connaissiez seulement la phonétique ou son écriture.

Transcription - Hébreu - Français

Voici le lexique des mots classés dans l'ordre de la transcription phonétique de l'hébreu. Ainsi si vous entendez un mot et que vous n'en connaissez pas l'écriture, il vous sera facile de le retrouver. Les noms communs et les adjectifs sont suivis de leur genre entre parenthèses et les verbes sont présentés selon la nomenclature hébraïque c'est-à-dire la 3^e personne du masculin singulier du passé, suivie, entre crochets, de son infinitif (commençant forcément par **l-**).

Les mots commençant par **h** et **h**, **s**, **s** et **sh**, **t**, **t** et **tz** seront traités dans des entrées séparées car elles correspondent à des lettres différentes en hébreu. De même, les mots commençant par ' (la lettre 'ayin en hébreu) seront placés à la fin du lexique.

A

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|----|---------------------------------------|
| aba | אבא | 19 | papa |
| adom (m.), adoumah (f.) | אדום, אדומה | 27 | rouge |
| af (m.) | אף | 65 | nez |
| afah [lèèfoʔ] | אפה [לאפות] | 79 | il cuisait au four [cuire au four] |
| afilou | אפילו | 41 | même |
| afiyah (f.) | אפיה | 79 | cuisson au four |
| afor (m.), aforah (f.) | אפור, אפורה | 64 | gris, grise |
| agoudal (m.) | אגודל | 73 | pouce, orteil |
| agrah (f.) | אגרה | 53 | redevance, taxe |
| ah | אה | 19 | frère |
| ah (m.) | אה | 83 | cheminée (âtre) |
| ahar-kakh | אחר-כך | 69 | après ceci |
| aharon (m.), aharonah (f.) | אחרון, אחרונה | 45 | dernier, dernière |
| aharèy | אחרי | 26 | après |
| ahat (f.) | אחת | 23 | une |

| | | | |
|-----------------------------|------------------|-------|---|
| ahay [lèchov] | אהב [לאהוב] | 31 | il aimait [aimer] |
| ahayah (f.) | אהבה | 27 | amour |
| ahèr (m.), ahèrèt (f.) | אחר, אחרת | 47 | autre |
| ahot | אחות | 19 | sœur |
| akh | אך | 67 | mais |
| akhal [lèèkhol] | אכל [לאכול] | 20 | il mangeait [manger] |
| al | אל | 47 | non, ne pas |
| alhouti (m.), alhoutit (f.) | אלחוטִי, אלחוטית | 13 | sans fil |
| alouf (m.), aloufah (f.) | אלוף, אלופה | 71 | champion, championne |
| amar [lomar] | אמר [לומר] | 30 | il disait [dire] |
| ambatyah (f.) | אמבטיה | 83 | baaignoire |
| anahnou (m. f.) | אנחנו | 9 | nous |
| ani (m. f.) | אני | 5 | je |
| arba'ah (m.), arba' (f.) | ארבעה, ארבע | 37 | quatre |
| arba'im (m. f.) | ארבעים | 30 | quarante |
| arètz (f.) | ארץ | 25 | terre, pays |
| ari (m.) | ארי | 69 | lion |
| arokh (m.), aroukah (f.) | ארוך, ארוכה | 43 | long, longue |
| arouhah (f.) | ארוכה | 67 | cheminée |
| arouhah (f.) | ארוחה | 24 | repas |
| asar [lèèsor] | אסר [לאסור] | 66 | il interdisait [interdire, emprisonner] |
| asimon (m.) | אסימון | 73 | jeton |
| asour (m.), asourah (f.) | אסור, אסורה | 66 | interdit, interdite |
| ařah (m.), ař (f.) | אתה, את | 4 | tu, toi |
| ařar (m.) | אתר | 60 | site |
| ařem (m.), ařèn (f.) | אתם, אתן | 9, 10 | vous |
| Ařounah (f.) | אתונה | 44 | Athènes |
| ay | אב | 61 | père |
| ayal | אבל | 10 | mais |
| avir (m.) | אויר | 68 | air |
| avoqado (m.) | אבוקדו | 51 | avocat (fruit) |
| aytahah (f.) | אבטחה | 60 | protection |
| az | אז | 15 | alors |

B

| | | | |
|------------------------------------|--------------------|----|--------------------------|
| ba | ב | 11 | dans le/la/les |
| ba [layo] | בא [לבוא] | 15 | il venait [venir] |
| ba'al | בעל | 18 | mari |
| bahar [liyhör] | בחר [לבחור] | 82 | il choisissait [choisir] |
| balagan (m.) | בלגן | 17 | désordre, pagaille |
| balaganist (m.), balaganistit (f.) | בלגניסט, בלגניסטית | 17 | désordonné, désordonnée |

633 • shèsh mèot shloshim vèshalosh

| | | | |
|------------------------------------|---------------------|----|---------------------------------|
| balal [liylol] | בלל [לבלול] | 59 | il embrouillait [embrouiller] |
| balshan (m.), balshaniř (f.) | בלשן, בלשנית | 62 | linguiste |
| banah [liynof] | בנה [לבנות] | 58 | il construisait [construire] |
| bar | בר | 16 | fil |
| bar mitzvah (m.), bař mitzvah (f.) | בר מצוה, בת מצוה | 16 | bar-mitsvah, bař-mitsvah |
| bař | בת | 9 | fil |
| batouah (m.), bètouhah (f.) | בטוח, בטוחה | 43 | sûr, sure, certain, certaine |
| batzèq (m.) | בצק | 79 | pâte |
| bayit (m.) | בית | 19 | maison |
| bdiřah (f.) | בדיחה | 44 | blague, farce |
| bè | ב | 10 | dans, par, au moyen de |
| bè'ad | בעד | 73 | pour |
| bè'ayah (f.) | בעיה | 13 | problème |
| bè'iqar | בעקר | 65 | principalement |
| bè'od | בעוד | 27 | dans (+temps, période) |
| bèdiyoyuq | בדיק | 52 | précisément |
| bègèd (m.) | בגד | 64 | vêtement |
| bèin | בין | 44 | entre, parmi |
| bèinlèoumi (m.), bèinlèoumit (f.) | בינלאומי, בינלאומית | 44 | international, internationale |
| bèinřayim | בינתיים | 79 | entre temps |
| bèit (m.) | בית | 10 | maison-de |
| bèit sèřer (m.) | בית ספר | 37 | école |
| bèit-holim (m.) | בית חולים | 51 | hôpital |
| bèn | בן | 9 | fil |
| bèqaroy | בקרוּב | 16 | bientôt, prochainement |
| bèrèkh [lèyarekh] | ברך [לברך] | 57 | il bénissait [bénir, féliciter] |
| bèsis (m.), bèsisit (f.) | בסיס, בסיסית | 79 | de base |
| bèsèder | בסדר | 6 | en ordre, d'accord |
| bèřayon | בתאבון | 55 | bon appétit ! |
| bètèn (f.) | בטן | 78 | ventre |
| bèyaqashah | בבקשה | 10 | s'il te (vous) plaît |
| bèyotèr | ביותר | 32 | en plus |
| bhirař (f.) | בחירה | 82 | choix |
| bhirař (f. pl.) | בחירות | 82 | élections |
| bifnim | בפנים | 79 | à l'intérieur |
| biglal | בגלל | 27 | à cause de |

shèsh mèot shloshim vèarba' • 634

| | | | |
|--|--------------|--------|--|
| bilah [lèyalot] | בילה [לבלות] | 39 | il passait du bon temps [passer du bon temps] |
| bilṭi | בלתי | 66 | sans |
| biqṭah (f.) | בקתה | 83 | cabane, chalet |
| biqèr [lèyaqèr] | בקר [לבקר] | 51 | il visitait [visiter] |
| biqèsh [lèyaqèsh] | בקש [לבקש] | 52, 82 | il demandait [demander] |
| birah (f.) | בירה | 4 | bière |
| bishyil | בשביל | 25, 81 | pour |
| bitahon (m.) | בטחון | 53 | sécurité |
| bitèl [lèyatel] | ביטל [לבטל] | 52 | il annulait [annuler] |
| bli | בלי | 57 | sans |
| bohèr (m.), bohéréṭ (f.) | בוחר, בוחרת | 82 | électeur, électrice |
| boqèr (m.) | בוקר | 1 | matin |
| botz (m.) | בוץ | 11 | boue |
| brèkhah (f.) | ברכה | 20 | piscine |
| brīt (f.) | ברית | 30 | alliance |
| brīt milah (f.) | ברית מילה | 30 | circconcision |
| briyah (f.) | בריה | 80 | créature |
| D | | | |
| dag (m.) | דג | 83 | poisson |
| daqah (f.) | דקה | 79 | minute |
| daq (m.), daqah (f.) | דק, דקה | 76 | mince |
| darash [lidrosh] | דרש [לדרוש] | 73 | il exigeait [exiger] |
| dargah | דרגה | 83 | degré |
| darkon (m.) | דרכון | 26 | passport |
| darom | דרום | 56 | sud |
| daṭi (m.), daṭit (f.) | דתי, דתית | 46 | religieux, religieuse |
| dayar (m.) | דבר | 58 | parole, chose |
| davqa | דוקא | 68 | justement, précisément |
| day | די | 81 | assez, ça suffit |
| dè'ah (f.) | דעה | 71 | avis, opinion |
| dèlèq (m.) | דלק | 50 | essence |
| dèlèt (f.) | דלת | 46 | porte |
| dèrèg (m.) | דרג | 83 | échelon |
| dèrèkh (f.) | דרך | 50 | chemin |
| dfous (m.) | דפוס | 57 | imprimerie |
| dibour (m.) | דבור | 8 | parole |
| dibourit (f.) | דיבורית | 13 | téléphone mains libres (dans voiture) |

| | | | |
|--|---------------------|--------|---------------------------------|
| dibèr [lèdabèr] | דבר [לדבר] | 8 | il parlait [parler] |
| diètah (f.) | דיאטה | 16 | diète |
| dirah (f.) | דירה | 37 | appartement |
| disq | דיסק | 81 | disque |
| diyouq (m.) | דיוק | 52 | précision |
| doar (m.) | דואר | 22 | poste, courrier |
| dor (m.) | דור | 81 | génération |
| dou | דו | 62 | deux |
| dou-lèshoni (m.) | דו-לשוני | 62 | bilingue |
| dou-siah (m.) | דו-שיח | 73 | dialogue |
| dougmah (f.) | דוגמה | 43 | exemple |
| dougmanit (f.) | דוגמנית | 75 | mannequin |
| doyèr (m.), doyèrèt (f.) | דובר, דוברת | 82 | parlant, parlante (locuteur) |
| dyash (m.) | דבש | 80 | miel |
| dyorah (f.) | דבורה | 80 | abeille |
| E | | | |
| èfshar | אפשר | 24 | possible |
| èhad (m.) | אחד | 58 | un |
| èfoh ? | איפה ? | 13 | où ? |
| èikh ? | איך ? | 36 | comment ? |
| èikhout (f.) | איכות | 82 | qualité |
| èilou | אילו | 38 | quels |
| èin | אין | 6 | il n'y a pas |
| èin sof | אין סוף | 81 | sans fin |
| èizo ? (f.) | איזו | 82 | quelle ? |
| èizèh ? (m.), èizo ? (f.) | איזה ?, איזו ? | 32, 33 | quel ?, quelle ? |
| èla | אלא | 80 | mais |
| èlah | אלה | 71 | déesse |
| èlèf | אלף | 45 | mille |
| èlèh (m. f.) | אלה | 17 | ces, ceux, celles |
| èlèqtroni (m.), èlèqtronit (f.) | אלקטרוני, אלקטרונית | 22 | électronique |
| Èlohim (m.) | אלהים | 59 | Dieu |
| èm | אם | 61 | mère |
| èmèt (f.) | אמת | 52, 81 | vérité |
| èqologi (m.), èqologit (f.) | אקולוגי, אקולוגית | 71 | écologique |
| èrouah (m.) | ארוח | 83 | hébergement, hospitalité |
| èsh (f.) | אש | 20 | feu |
| èt | את | 17 | particule devant c.o.d. |
| ètmol | אתמול | 31 | hier |
| ètzèl | אצל | 36 | chez |
| èzrah (m.), èzrahit (f.) | אזרח, אזרחית | 82 | citoyen, citoyenne |
| èzrahout (f.) | אזרחות | 82 | nationalité |

F

| | | |
|--|----------------|----|
| falafèl (<i>m.</i>) | פלאפל | 27 |
| frayèr (<i>m.</i>), frayèrit (<i>f.</i>) | פראיר, פראירית | 73 |
| festival | פסטיבל | 27 |
| filtèr | פילטר | 11 |
| figourah | פיגורה | 75 |
| fiziqah | פיזיקה | 43 |

G

| | | |
|---|---------------|--------|
| Galil | גליל | 83 |
| gadol (<i>m.</i>), gdolah (<i>f.</i>) | גדול, גדולה | 19 |
| gag (<i>m.</i>) | גג | 67 |
| gal (<i>m.</i>) | גל | 61 |
| gal'in | גלעין | 76 |
| gam | גם | 13 |
| gan (<i>m.</i>) | גן | 37 |
| gan Eden (<i>m.</i>) | גן עדן | 46 |
| gan yèladim (<i>m.</i>) | גן ילדים | 37 |
| ganouz (<i>m.</i>), gnouzah (<i>f.</i>) | גנוז, גנוזה | 72 |
| gar [lagour] | גר [לגור] | 51 |
| garoush (<i>m.</i>), groushah (<i>f.</i>) | גרוש, גרושה | 74 |
| gar'inim (<i>m. pl.</i>) | גרענים | 20 |
| gay (<i>m.</i>) | גב | 78 |
| gayi'a (<i>m.</i>) | גביע | 73 |
| gibor (<i>m.</i>), giborah (<i>f.</i>) | גבור, גבורה | 71 |
| gil (<i>m.</i>) | גיל | 30 |
| gil (<i>m.</i>) | גיל | 61 |
| golmi (<i>m.</i>), golmit (<i>f.</i>) | גולמי, גולמית | 55 |
| gouf (<i>m.</i>) | גוף | 43, 78 |
| goyah (<i>f.</i>) | גובה | 73 |
| gvinah (<i>f.</i>) | גבינה | 10 |
| gvirtfi | גבירתית | 51 |
| gvèrèt | גברת | 51 |
| gèografyah | גיאוגרפיה | 26 |
| gèrèy (<i>f.</i>) | גרב | 64 |
| gèyèr | גבר | 50 |
| gèzèr (<i>f.</i>) | גזר | 76 |
| gèh (<i>m.</i>), gèah (<i>f.</i>) | גאה, גאה | 52 |

H

| | | |
|---|----------------|--------|
| ha | ה | 9 |
| ha'arakhah (<i>f.</i>) | הערכה | 73 |
| habaytah | הביתה | 40 |
| hafoukh (<i>m.</i>), hafoukhah | הפוך, הפוכה | 11 |
| hafta'ah (<i>f.</i>) | הפתעה | 34 |
| haim ? | האם ? | 67 |
| hakhanah (<i>f.</i>) | הכנה | 54 |
| halakh [lalèkhèt] | הלך [ללכת] | 18 |
| hamhaah (<i>f.</i>) | המהאה | 32 |
| handasah (<i>f.</i>) | הנדסה | 40 |
| haqladah (<i>f.</i>) | הקלדה | 81 |
| har (<i>m.</i>) | הר | 83 |
| harbèh | הרבה | 27 |
| harpatqah (<i>f.</i>) | הרפתקה | 85 |
| hathalah (<i>f.</i>) | התחלה | 78, 85 |
| hatmadah (<i>f.</i>) | התמדה | 78 |
| hatz'ah (<i>f.</i>) | הצעה | 83 |
| hatzlahah (<i>f.</i>) | הצלחה | 57 |
| hayah [lihèyot] | היה [להיות] | 30 |
| hazmanah (<i>f.</i>) | הזמנה | 24 |
| he'iz [lèha'iz] | העז [להעז] | 71 |
| hè'èdif [lèha'adif] | העדיף [להעדיף] | 50 |
| hèikhal (<i>m.</i>) | היכל | 72 |
| hèkin [lèhakhin] | הכין [להכין] | 54 |
| hèm | הם | 13 |
| hèn | הן | 13 |
| hèrim [lèharim] | הרים [להרים] | 73 |
| hèsir [lèhasir] | הסיר [להסיר] | 48 |
| hèziq [lèhaziq] | הזיק [להזיק] | 78 |
| hèyin [lèhayin] | הבין [להבין] | 16 |
| hi | היא | 8 |
| hidpis [lèhadpis] | הדפיס [להדפיס] | 81 |
| higi'a [lèhagi'a] | הגיע [להגיע] | 50 |
| higid [lèhagid] | היגיד [להגיד] | 52 |
| hihlit [lèhahlit] | החליט [להחליט] | 82 |
| hikir [lèhakir] | היכיר [להכיר] | 34 |
| le, la, les | | |
| appréciation, estimation | | |
| à la maison, chez soi | | |
| renversé, renversée | | |
| surprise | | |
| est-ce que ? | | |
| préparatif | | |
| il allait, il marchait [aller, marcher] | | |
| chèque | | |
| ingénierie | | |
| saisie | | |
| montagne | | |
| beaucoup | | |
| aventure | | |
| commencement | | |
| assiduité | | |
| proposition | | |
| succès | | |
| il était [être] | | |
| invitation | | |
| il osait [oser] | | |
| il préfèrait [préférer] | | |
| palais, sanctuaire | | |
| il préparait [préparer] | | |
| ils, eux | | |
| elles | | |
| il soulevait [soulever] | | |
| il ôtait [ôter] | | |
| il était nuisible [être nuisible] | | |
| il comprenait [comprendre] | | |
| elle | | |
| il complétait [compléter] | | |
| il arrivait [arriver] | | |
| il disait [dire] | | |
| il décidait [décider] | | |
| il connaissait [connaître] | | |

| | | | |
|------------------------------|--------------------|----|---|
| hinèh | הנה | 67 | voici |
| hiqlid [lèhaqlid] | הקליד [להקליד] | 81 | il tapait, il saisissait [taper, saisir (clavier)] |
| hiqlit [lèhaqlit] | הקליט [להקליט] | 81 | il enregistrait [enregistrer] |
| hiqtzif [lèhaqtzif] | הקציף [להקציף] | 79 | il moussait [mousser] |
| hirgish [lèhargish] | הירגיש [להרגיש] | 47 | il sentait [sentir] |
| hisbir [lèhasbir] | הסביר [להסביר] | 67 | il expliquait [expliquer] |
| hishir [lèhashir] | השאיר [להשאיר] | 79 | il laissait [laisser] |
| hishmin [lèhashmin] | הישמין [להשמין] | 52 | il grossissait [grossir] |
| hishṭadèl [lèhishṭadèl] | השתדל [להשתדל] | 85 | il faisait des efforts [faire des efforts] |
| hishṭagè'a [lèhishṭagè'a] | הישתגע [להישתגע] | 41 | il devenait fou [devenir fou] |
| histakèl [lèhistakel] | הסתכל [להסתכל] | 80 | il regardait [regarder] |
| histori (m.), historit (f.) | הסטורי, הסטורית | 34 | historique |
| histoyèy [lèhistoyèy] | היסטובב [להיסטובב] | 50 | il tournait [tourner] |
| hit'amlouṭ (f.) | התעמלות | 78 | gymnastique |
| hit'amèl [lèhit'amèl] | התעמל [להתעמל] | 78 | il faisait de la gymnastique [faire de la gymnastique] |
| hit'anyèn [lèhit'anyèn] | התענין [להתענין] | 71 | il s'intéressait [s'intéresser] |
| hitḥayyout (f.) | התחיבות | 85 | obligation |
| hitkavètz [lèhitkavètz] | היתכוץ [להיתכוץ] | 43 | il se rétrécissait [se rétrécir] |
| hitkonèn [lèhitkonèn] | התכונן [להתכונן] | 54 | il se préparait [se préparer] |
| hitlahèy [lèhitlahèy] | התלהב [להתלהב] | 65 | il s'enthousiasmaît [s'enthousiasmer] |
| hitnasah [lèhitnasot] | התנסה [להתנסות] | 83 | il faisait l'expérience [faire l'expérience] |
| hitpalèl [lèhitpalèl] | היתפלל [להיתפלל] | 46 | il priait [prier] |
| hitpanèq [lèhitpanèq] | התפנק [להתפנק] | 83 | il se gâtait [se gâter] |
| hitqarèr [lèhitqarèr] | התקרר [להתקרר] | 79 | il refroidissait [refroidir] |
| hitragèl [lèhitragèl] | התרגל [להתרגל] | 85 | il s'habituaît [s'habituer] |

| | | | |
|----------------------------|------------------|--------|--|
| hitrahètz [lèhitrahètz] | התרחץ [להתרחץ] | 67 | il se lavait [se laver] |
| hitrahèy [lèhitrahèy] | היתרחב [להיתרחב] | 43 | il s'élargissait [s'élargir] |
| hitrakèz [lèhitrakèz] | התרכז [להתרכז] | 78 | il se concentrait [concentrer] |
| hitzi'a [lèhatzi'a] | הצביע [להצביע] | 82 | il votait [voter] |
| hitzi'a [lèhatzi'a] | הציע [להציע] | 79, 83 | il proposait [proposer] |
| hitzliah [lèhatzliah] | הצליח [להצליח] | 57 | il réussissait [réussir] |
| hiytiah [lèhaytiah] | הבטיח [להבטיח] | 78 | il promettait [promettre] |
| hizdamnouṭ (f.) | הזדמנות | 73 | coïncidence, occasion |
| hizkir [lèhazkir] | הזכיר [להזכיר] | 72 | il se rappelait, il se souvenait [se rappeler, se souvenir] |
| hizmin [lèhazmin] | היזמין [להיזמין] | 32 | il invitait [inviter] |
| hodi'a [lèhodi'a] | הודיע [להודיע] | 53 | il annonçait [annoncer] |
| hofi'a [lèhofi'a] | הופיע [להופיע] | 81 | il apparaissait [apparaître] |
| hosif [lèhosif] | הוסיף [להוסיף] | 55 | il ajoutait [ajouter] |
| hou | הוא | 8 | il, lui |
| houledèt (f.) | הולדת | 32 | naissance |

H

| | | | |
|-----------------------------|---------------|--------|-----------------------------------|
| hadash (m.), hadashah (f.) | חדש, חדשה | 6 | nouveau, nouvelle |
| hadish (m.), hadishah (f.) | חדיש, חדישה | 38 | dernier, dernière (nouveaueté) |
| hafirah (f.) | חפירה | 44 | fouille |
| hag (m.) | חג | 36 | fête |
| hagag [lèhagag] | חגג [להחגוג] | 38 | il fêtait [fêter] |
| hakham (m.), hakhamah (f.) | חכם, חכמה | 67, 80 | intelligent, intelligente |
| halon (m.) | חלון | 68 | fenêtre |
| halouqah (f.) | חלוקה | 69 | partage |
| ham | חם | 36 | beau-père |
| ham (m.), hamah (f.) | חם, חמה | 27 | chaud, chaude |
| hamam (m.) | חמם | 45 | hammam |
| hamim (m.), hamimah (f.) | חמים, חמימה | 36 | chaleureux, chaleureuse |
| hamishi (m.), hamishit (f.) | חמישי, חמישית | 24 | cinquième |

| | | | |
|---------------------------------------|-----------------|--------|------------------------------------|
| hamishim | חמישים | 30 | cinquante |
| hamot | חמות | 36 | belle-mère |
| hamoud (m.), hamoudah (f.) | חמוד, חמודה | 45 | mignon, mignonne |
| hamèsh (f.), hamishah (m.) | חמש, חמישה | 30 | cinq |
| hanayah (f.) | חניה | 60 | stationnement |
| hanoukhah (f.) | חנוכה | 38 | inauguration |
| hanout (f.) | חנות | 25 | boutique, magasin |
| harouz (m.) | חרוז | 64 | rime |
| hashav [lahashoy] | חשב [להשוב] | 32 | il pensait [penser] |
| hashouy (m.), hashouyah (f.) | חשוב, חשובה | 68 | important, importante |
| hasèr (m.), hasèrah (f.) | חסר [חסרה] | 85 | il / elle manque ; absent, absente |
| hatan (m.) | חתן | 18 | marié |
| hatikh (m.), hatikhah (f.) | חתיך, חתיכה | 15 | beau garçon, belle fille |
| hatikhah (f.) | חתיכה | 15 | morceau, pièce |
| hatounah (f.) | חתונה | 18 | mariage (cérémonie) |
| hayal | הבל | 6 | dommage (adv.) |
| havayah (f.) | הויה | 81 | merveille |
| hayilah (f.) | חבילה | 40 | paquet |
| hayèr (m.), hayèrah (f.) | חבר, חברה | 20 | ami, amie, camarade |
| hay-bar (m.) | חי-בר | 83 | réserve (d'animaux) |
| hayah (f.) | חיה | 69 | animal |
| hayim (m. pl.) | חיים | 73 | vie |
| hazaq (m.), hazaqah (f.) | חזק, חזקה | 79 | fort, forte |
| hazar [lahazor] | חזר [להזור] | 47, 78 | il revenait [revenir] |
| hèdèr (m.) | חדר | 17 | chambre, salle |
| hèlbon (m.) | חלבון | 79 | blanc d'œuf |
| hèlmon (m.) | חלמון | 79 | jaune d'œuf |
| hèlèq (m.) | חלק | 69 | partie |
| hèmah (f.) | חמאה | 79 | beurre |
| hèn (m.) | חן | 38 | grâce |
| hètzi | חצי | 53 | demi, moitié |
| hèyrèman (m.), hèyrèmanit (f.) | חברמן, חברנית | 29 | boute-en-train |
| hidoush (m.) | חידוש | 57 | nouveauté |
| hiloni (m.), hilonit (f.) | חילוני, חילונית | 82 | laïc, laïque |
| hilèq [lèhalèq] | חלק [לחלק] | 69 | il divisait [diviser, partager] |
| hipès [lèhapès] | חיפש [להפש] | 50 | il cherchait [chercher] |

| | | | |
|----------------------------------|----------------|--------|---------------------------|
| hithatèn [lèhithatèn] | התחתן [להתחתן] | 34 | il se mariait [se marier] |
| hizouq (m.) | חזוק | 78 | renforcement |
| hodèsh (m.) | חודש | 29 | mois |
| hof (m.) | חוף | 15 | plage |
| hofshi (m.), hofshit (f.) | חופשי, חופשית | 78 | libre |
| hofèn (m.) | חופן | 79 | poignée |
| hol (m.) | חול | 39 | sable |
| holèh (m.), holah (f.) | חולה, חולה | 51 | malade |
| hom (m.) | חום | 43 | chaleur, fièvre |
| horèf (m.) | חורף | 41 | hiver |
| hoshèkh (m.) | חושך | 72 | ténèbres |
| houfshah (f.) | חופשה | 83, 85 | congé, vacances |
| houltzah (f.) | חולצה | 64 | chemise |
| houmous (m.) | חמוס | 27 | pois chiche |
| houf (m.) | חוט | 44 | fil |
| houtz | חוצ | 25 | hors de... |
| houtz laarètz | חוצ לארץ | 25 | à l'étranger |
| hovèv (m.), hovèvèt (f.) | חובב, חובבת | 25 | amateur, amatrice |

I

| | | | |
|------------------------------------|-----------------|----|---------------------------|
| i-èfshar | אי - אפשר | 24 | impossible |
| ibèd [lèabèd] | אבד [לאבד] | 73 | il perdait [perdre] |
| idish (f.) | אידיש | 8 | yiddish (langue) |
| im | אם | 41 | si |
| ima | אמא | 19 | maman |
| imèn [lèamèn] | אמן [לאמן] | 79 | il entraînait [entraîner] |
| ish | איש | 59 | homme |
| ishah | אשה | 12 | femme |
| isrèèli (m.), isrèèlit (f.) | ישראלי, ישראלית | 44 | israélien, israélienne |
| itzadyon (m.) | איצטדיון | 71 | stade |

K

| | | | |
|---------------------------------|-------------|-------|---------------------------|
| ka'as (m.) | כעס | 80 | colère |
| ka'as [likh'os] | כעס [לכעוס] | 69 | il se fâchait [se fâcher] |
| kaashèr | כאשר | 29 | lorsque |
| kadoursal (m.) | כדורסל | 19 | basket-ball |
| kadouryad (m.) | כדוריד | 19 | handball |
| kadourègèl (m.) | כדורגל | 19 | football |
| kaf (f.) | כף | 55 | grande cuiller |
| kahol (m.), khoulah (f.) | כחול, כחולה | 64 | bleu, bleue |
| kakh, kakhah | כך, ככה | 3, 67 | ainsi |

| | | | |
|--------------------------|--------------|--------|---------------------------|
| kakhah kakhah | ככה | 3 | comme-ci comme ça |
| kamah | כמה | 23 | combien, quelques |
| kapiṭ (f.) | כפית | 55 | petite cuiller |
| kartis (m.) | כרטיס | 26 | billet, ticket |
| kaṭay [likhṭoy] | כתב [לכתוב] | 22 | il écrivait [écrire] |
| kaṭom (m.), kṭoumah (f.) | כתום, כתומה | 65 | orange (couleur) |
| kayod (m.) | כבוד | 57 | honneur |
| kfar (m.) | כפר | 39 | village |
| keday | כדאי | 53 | rentable |
| kêf (m.) | כף | 20 | plaisir |
| kèn | כן | 22 | oui |
| kènès (m.) | כנס | 44 | congrès |
| kèsèf (m.) | כסף | 32 | argent |
| ki | כי | 16 | car, parce que |
| kibah [lèkhaboḡ] | כיבה [לכבות] | 45, 79 | il éteignait [éteindre] |
| kirayim (m. pl.) | כיריים | 83 | plaque de cuisson |
| kis (m.) | כיס | 80 | poche |
| kisè (m.) | כסא | 17 | chaise |
| klomar | כלומר | 78 | c'est-à-dire |
| kloum (m.) | כלום | 73 | rien |
| kmo | כמו | 18 | comme |
| knisah (f.) | כניסה | 72 | entrée |
| knèsèt (f.) | כנסת | 48 | assemblée nationale |
| kol | כל | 27 | tout, tous, toute, toutes |
| kolbo (m.) | כלבו | 83 | magasin |
| kolèl (m.), kolèlèt (f.) | כולל, כוללת | 83 | inclus, incluse |
| kos (f.) | כוס | 55 | verre (à boire) |
| koshèr (m.) | כושר | 71 | force, forme |
| koṭèl (m.) | כותל | 44 | mur |
| koulam (m.), koulan (f.) | כולם, כולן | 59 | tous, toutes |
| koursa (f.) | כורסה | 38 | fauteuil |
| kṭoyèt (f.) | כתובת | 22 | adresse (postale) |
| kyar | כבר | 27 | déjà |
| L | | | |
| lahouṭ | לחות | 75 | humidité |
| lakhèn | לכן | 65 | c'est pourquoi |
| lamad [lilmod] | למד [ללמוד] | 5 | il étudiait [étudier] |
| lamah ? | למה? | 12 | pourquoi ? |
| lamroṭ shè... | למרות ש... | 65 | bien que... |
| laqah [laqahat] | לקח [לקחת] | 41 | il prenait [prendre] |
| latiniṭ (f.) | לטינית | 5 | latin (nom) |

| | | | |
|------------------------------|---------------|----|-----------------------------|
| layan (m.), lèyanah (f.) | לבן, לבנה | 64 | blanc, blanche |
| layash [lilbosh] | לבש [ללבוש] | 18 | il s'habillait [s'habiller] |
| laylah (m.) | לילה | 27 | nuit |
| lè | ל | 9 | en direction, vers |
| lè'iṭim qroyoṭ | לעיתים קרובות | 79 | souvent |
| lèat | לאט | 78 | lentement |
| lèan ? | לאן? | 18 | vers où ? |
| lèfi | לפי | 53 | selon |
| lèhitraoṭ | להתראות | 6 | au revoir |
| lèhishṭamè'a | להשתמע | 74 | à bientôt |
| lèhèm (m.) | לחם | 55 | pain |
| lèitzan (m.), leitzaniṭ (f.) | ליצן | 65 | clown, clownesse |
| lèlo | ללא | 73 | sans |
| lèma'èlah | למעלה | 73 | là-haut |
| lèmashal | למשל | 78 | par exemple |
| lèmatah | למטה | 73 | en bas |
| lèom (m.) | לאום | 44 | nation |
| lèoumi (m.), lèoumiṭ (f.) | לאומי, לאומית | 73 | national, nationale |
| lashon | לשון | 80 | langue |
| lèy (m.) | לב | 31 | cœur |
| lèyad (m. f.) | לבד | 66 | seul, seule |
| lif'amim | לפעמים | 75 | parfois |
| lifnèy | לפני | 26 | avant |
| ligah (f.) | ליגה | 73 | ligue |
| likhyod | לכבוד | 34 | en l'honneur de... |
| limon (m.) | לימון | 55 | citron |
| limoud (m.) | לימוד | 85 | étude, apprentissage |
| liqèr | ליקר | 79 | liqueur |
| litèf [lèlatèf] | ליטף [ללטף] | 47 | il caressait [caresser] |
| lo | לא | 8 | non |
| lo-youtzlah | לא יוצלח | 74 | bon à rien, râté |
| M | | | |
| ma'agal (m.) | מעגל | 78 | rond (nom) |
| ma'alah (f.) | מעלה | 79 | degré, vertu |
| ma'aray (m.) | מערב | 50 | ouest |
| ma'oukh (m.), mè'oukhah (f.) | מעוך, מעוכה | 55 | écrasé, écrasée |
| maagar (m.) | מאגר | 81 | réservoir |
| maamatz (m.) | מאמץ | 57 | effort |
| mador (m.) | מדור | 52 | rubrique |
| madpèsèt (f.) | מדפסת | 81 | imprimante |
| magaf (m.) | מגף | 64 | botte |

| | | | |
|---|---------------|--------|--------------------------------|
| mah ? | מה ? | 3 | quoi ? que |
| mahapakh (<i>m.</i>) | מהפך | 73 | bouleversement |
| mahapèkhah (<i>f.</i>) | מהפכה | 53 | révolution |
| maḥar | מחר | 33 | demain |
| maḥshèy (<i>m.</i>) | מחשב | 9 | ordinateur |
| makhar [limkor] | מכר [למכור] | 53 | il vendait [vendre] |
| malakh (<i>m.</i>) | מלאך | 46 | ange |
| malon (<i>m.</i>) | מלון | 51 | hôtel |
| malè (<i>m.</i>), mèlèah (<i>f.</i>) | מלא, מלאה | 60 | plein, pleine |
| mamash | ממש | 36 | réellement |
| manah [limnot] | מנה [למנות] | 82 | il comptait [compter] |
| manouy (<i>m.</i>), mènouyah (<i>f.</i>) | מנוי, מנויה | 52 | abonné, abonnée |
| maqom (<i>m.</i>) | מקום | 66, 79 | lieu, endroit |
| maqor (<i>m. sing.</i>), mèqorot (<i>m. pl.</i>) | מקור, מקורות | 85 | source, sources |
| masa' (<i>m.</i>) | מסע | 26 | expédition |
| maspiq | מספיק | 39 | assez |
| maṭanah (<i>f.</i>) | מתנה | 32 | cadeau |
| maṭay ? | מתי ? | 24 | quand ? |
| maṭhil (<i>m.</i>), maṭhilah (<i>f.</i>) | מתחיל, מתחילה | 85 | débutant, débutante |
| maṭkon (<i>m.</i>) | מתכון | 79 | recette de cuisine |
| maṭoq (<i>m.</i>), mèṭouqah (<i>f.</i>) | מתוק, מתוקה | 79 | doux, douce |
| matza [limtzo] | מצא [למצוא] | 38 | il trouvait [trouver] |
| matza ḥèn (<i>m.</i>) | מצא חן | 38 | il trouvait grâce, il plaisait |
| matzḥiq (<i>m.</i>), matzḥiqah (<i>f.</i>) | מצחיק, מצחיקה | 65 | amusant, amusante, drôle |
| matzlèmah (<i>f.</i>) | מצלמה | 25 | appareil photo |
| matzpoun (<i>m.</i>) | מצפון | 82 | conscience |
| matzègèt (<i>f.</i>) | מצגת | 81 | présentation multimedia |
| mayim (<i>m. pl.</i>) | מים | 27 | eau |
| mazag [limzog] | מזג [למזוג] | 68 | il versait [verser] |
| mazal (<i>m.</i>) | מזל | 16 | chance |
| mazal toy | מזל טוב | 16 | félicitations ! |
| mazgan (<i>m.</i>) | מזגן | 68 | climatiseur |
| mè | מ | 8 | de, hors de |
| mè'anyèn (<i>m.</i>), mè'anyènèt (<i>f.</i>) | מענין, מענינת | 44 | intéressant, intéressante |
| mè'arah (<i>f.</i>) | מערה | 72 | grotte |
| mè'ayèf (<i>m.</i>), mè'ayèfèt (<i>f.</i>) | מעיר, מעיפת | 12 | fatigant, fatigante |
| mè'il (<i>m.</i>) | מעיל | 41 | manteau |

| | | | |
|---|-----------------|----|---|
| mè'oubad (<i>m.</i>), mè'oubèdèt (<i>f.</i>) | מעובד מעובדת | 85 | travaillé, travaillée |
| mèah | מאה | 51 | cent |
| mèamèn (<i>m.</i>), mèamènèt (<i>f.</i>) | מאמן, מאמנת | 71 | entraîneur, entraîneuse |
| mèayin ? | מאיין? | 15 | d'où ? |
| mèdiaḥ-kèlim (<i>m.</i>) | מדיח-כלים | 83 | lave-vaisselle |
| mèfaṭèh (<i>m.</i>), mèfaṭah (<i>f.</i>) | מפתח, מפתה | 83 | séduit, séduite |
| mègilah (<i>f.</i>) | מגילה | 72 | rouleau |
| mègourim (<i>m. pl.</i>) | מגורים | 83 | habitation |
| mèḥir (<i>m.</i>) | מחיר | 53 | prix |
| mèida' (<i>m.</i>) | מידע | 81 | information |
| mèkḥinah (<i>f.</i>) | מכינה | 54 | classe préparatoire |
| mèkḥonit (<i>f.</i>) | מכונית | 13 | voiture |
| mèkhoubad (<i>m.</i>), mèkhoubèdèt (<i>f.</i>) | מכובד, מכובדת | 80 | honorable |
| mèlah (<i>m.</i>) | מלח | 55 | sel |
| mèlakhah (<i>f.</i>) | מלאכה | 83 | travail manuel |
| mèloukhlahk (<i>m.</i>), mèloukhlēkhèt (<i>f.</i>) | מלוכלך, מלוכלכת | 67 | sale |
| mènahèl (<i>m.</i>), mènahèlèt (<i>f.</i>) | מנהל, מנהלת | 53 | directeur, directrice |
| mènatzèah [lènatzèah] | מנצח [לנצח] | 73 | il vainquait [vaincre] |
| mèod | מאד | 23 | très |
| mèouyzar (<i>m.</i>), mèouyzerèt (<i>f.</i>) | מאובזר, מאובזרת | 83 | équipé, équipée |
| mèqarèr (<i>m.</i>) | מקרר | 83 | réfrigérateur |
| mèqoulqal (<i>m.</i>), mèqoulqèlèt (<i>f.</i>) | מקולקל, מקולקלת | 68 | abîmé, abîmée, en panne |
| mèraṭèq (<i>m.</i>), mèraṭèqèt | מרתק, מרתקת | 85 | captivant, captivante |
| mèrḥaq (<i>m.</i>) | מרחק | 83 | distance |
| mèrkaz (<i>m.</i>) | מרכז | 51 | centre |
| mèshèkh (<i>m.</i>) | משך | 62 | continuation |
| mèsibah (<i>f.</i>) | מסיבה | 34 | réception |
| mèsounan (<i>m.</i>), mèsounènèt (<i>f.</i>) | מסונן, מסוננת | 79 | égoutté, égouttée |
| mèsouyam (<i>m.</i>), mèsouyèmèt (<i>f.</i>) | מסויים, מסוימת | 83 | certain, certaine ; déterminé, déterminée |
| mèt [lamout] | מת [למות] | 46 | il mourait [mourir] |
| mètzouyan (<i>m.</i>), mètzouyènèt (<i>f.</i>) | מצויין, מצוינת | 25 | excellent, excellente |
| mètzouyanout (<i>f.</i>) | מצוינות | 73 | excellence |
| mèyougar (<i>m.</i>), mèyougèrèt (<i>f.</i>) | מבוגר, מבוגרת | 65 | adulte |

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------|----|-----------------------------|
| mèyouqash (m.), mèyouqèshèt (f.) | מבוקש, מבוקשת | 81 | recherché, recherchée |
| mèzouman | מזומן | 32 | comptant |
| mèzèg (m.) | מזג | 68 | mélange, tempérament |
| mèzèg avir (m.) | מזג אויר | 68 | climat, temps |
| Mitzrayim (f.) | מצרים | 50 | Egypte |
| mi ? | מי ? | 18 | qui ? |
| midbar (m.) | מדבר | 50 | désert |
| midrahoy (m.) | מדרחוב | 51 | rue piétonne |
| midrakhah (f.) | מדרכה | 51 | trottoir |
| midshaah (f.) | מדשאה | 83 | pelouse |
| miflagah (f.) | מפלגה | 82 | parti politique |
| migdal (m.) | מגדל | 58 | tour (édifice) |
| migrash (m.) | מגרש | 73 | terrain |
| mikhnasayim (m. duel) | מכנסיים | 64 | pantalons |
| mikhshol (m.) | מכשול | 80 | obstacle |
| mikhsèh (m.) | מכסה | 72 | couvercle |
| mikhṭay (m.) | מכתב | 27 | lettre (missive) |
| milah (f.) | מילה | 30 | circoncision |
| milah (f. sing.), milim (f. pl.) | מילה, מילים | 85 | mot, mots |
| milhamah (f.) | מלחמה | 72 | guerre |
| milon (m.) | מילון | 71 | dictionnaire |
| mipnèy shè... | מפני ש | 27 | parce que... |
| miqlèdèt | מקלדת | 81 | clavier d'ordinateur |
| miqrogal (m.) | מיקרוגל | 83 | micro-ondes |
| miqtzo'a (m.) | מקצוע | 62 | profession |
| mirpèsèt (f.) | מרפסת | 39 | balcon, terrasse |
| mis'adah (f.) | מסעדה | 68 | restaurant |
| mishaq (m.) | משחק | 19 | jeu |
| mishpahah (f.) | משפחה | 19 | famille |
| mishpat (m.) | משפט | 40 | jugement |
| mishqal (m.) | משקל | 53 | balance, poids |
| mishèhou (m.) | מישהו | 33 | quelqu'un |
| migrad (m.) | משרד | 53 | bureau (le local) |
| mitah (f.) | מטה | 17 | lit |
| mitbah (m.) | מטבח | 39 | cuisine |
| mitologi (m.), mitologiṭ (f.) | מיתולוגי, מיתולוגית | 71 | mythologique |
| mitologyah (f.) | מיתולוגיה | 71 | mythologie |
| miṭqan (m.) | מתקן | 83 | installation |
| mitz (m.) | מיץ | 11 | jus |
| mitzpor (m.) | מצפור | 83 | poste d'obs. des oiseaux |
| mitzpèh (m.) | מצפה | 83 | poste d'observation |
| mitzvah (f.) | מצוה | 16 | commandement |

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|----|-----------------------------------|
| mivhar (m.) | מבחר | 82 | choix |
| miynèh (m.) | מבנה | 72 | construction |
| mizoug (m.) | מזוג | 68 | mélange |
| mizoug avir (m.) | מזוג אויר | 68 | climatisation |
| mizrah (m.) | מזרח | 50 | est (point cardinal) |
| mizvadah (f.) | מזודה | 23 | valise |
| mo'adon (m.) | מועדון | 60 | club |
| moda'ah (f.) | מודעה | 60 | annonce (écrite) |
| molad (m.) | מולד | 41 | naissance |
| morèh (m.), morah (f.) | מורה, מורה | 43 | professeur |
| moukhan (m.), moukhanah (f.) | מוכח, מוכנה | 54 | prêt, prête |
| moul | מול | 68 | en face (adv.) |
| moumhèh (m.), moumhèṭ (f.) | מומחה, מומחית | 81 | spécialisé, spécialisée |
| mouşag (m.) | מושג | 81 | concept |
| moutar (m.), moutèrèt (f.) | מותר, מותרת | 66 | permis, permise |
| moutzlah (m.), moutzlahat (f.) | מוצלח, מוצלחת | 85 | réussi, réussie |
| mouzah (f.) | מוזה | 71 | muse |
| N | | | |
| na'al (f.) | נעל | 64 | chaussure |
| na'alayim (f. pl.) | נעליים | 64 | chaussures |
| na'im (m.), nè'imah (f.) | נעים, נעימה | 26 | agréable |
| nafotz [lafoutz] | נפוץ [לפרץ] | 58 | il dispersait [disperser] |
| nahag [linhog] | נהג [לנהוג] | 46 | il conduisait [conduire] |
| nakhon (m.), nèkhonah (f.) | נכון, נכונה | 43 | vrai, vraie |
| napal [lipol] | נפל [לפול] | 29 | il tombait [tomber] |
| naqi (m.) nèqiyah (f.) | נקי נקייה | 67 | propre |
| nasa' [linso'a] | נסע [לנסוע] | 33 | il voyageait [voyager] |
| naṭan [latèt] | נתן [לתת] | 43 | il donnait [donner] |
| naṭoun (m.) | נתון | 81 | donné, donnée (nom) |
| nayad (m.) | ניד | 13 | mobile, portable |
| nè'èlam [lèhé'além] | נעלם [להעלם] | 82 | il disparaissait [disparaître] |
| nikar (m.), nikèrèt (f.) | נכר, נכרת | 80 | reconnu, reconnue |
| nivhar [lèhibahèr] | נבחר [להבחיר] | 82 | il était élu [être élu] |
| noah (m.), nohah (f.) | נוח, נוחה | 83 | confortable |
| nosouf (m.), nosèfèt (f.) | נוסף, נוספת | 81 | supplémentaire |
| nosè (m.) | נושא | 82 | sujet |
| nèhag (m.), nahègèt (f.) | נהג, נהגת | 46 | conducteur, conductrice |

| | | | |
|---|--------------------------------|----------|---|
| nèhèdar (<i>m.</i>), nèhèdèrèt nèhènèh [lèhanot] | נהדר, נהדרת [להנות] הנה | 41 | magnifique |
| nèkhèd (<i>m.</i>), nèkhdah (<i>f.</i>) | נכד, נכדה | 30 | petit-fils, petite-fille |
| nèqoudah (<i>f.</i>) | נקודה | 22 | point |
| nès (<i>m.</i>) | נס | 11 | miracle |
| nèshamah (<i>f.</i>) | נשמה | 46 | âme |
| nèshimah (<i>f.</i>) | נשימה | 83 | respiration, haleine |
| nèsi'ah (<i>f.</i>) | נסיעה | 53 | voyage |
| nifgash [lèhipagèsh] | נפגש [להפגש] | 44, 85 | il rencontrait [rencontrer] |
| nifrad [lèhiparèd] | נפרד [להפרד] | 40 | il séparait [disloquer, séparer] |
| nihèl [lènahèl] | ניהל [לנהל] | 73 | il dirigeait [diriger] |
| nikhnas [lèhikanès] | נכנס [להכנס] | 46 | il entrait [entrer] |
| nikhshal [lèhikashèl] | נכשל [להכשל] | 54 | il échouait [échouer] |
| nimratz (<i>m.</i>), nimrètzèt niqah [lènaqot] | נימרץ, נימרצת ניקה [לניקות] | 73 67 | dynamique il nettoyait [nettoyer] |
| niqoud (<i>m.</i>) | ניקוד | 57 | point, voyelle |
| niṣa (<i>m.</i>), nisèt (<i>f.</i>) | נישא, נשאת | 9 | portable |
| nishba' [lèhishaya'] | נישבע [להשבע] | 66 | il jurait [jurer] |
| nishqal [lèhishaqèl] | נישקל [להשקל] | 53 | il se pesait [se peser] |
| niṣouim (<i>m. pl.</i>) | נישואים | 34 | mariage (institution) |
| nitzahon (<i>m.</i>) | ניצחון | 73 | victoire |
| nof (<i>m.</i>) | נוף | 68 | paysage |
| nofèsh (<i>m.</i>) | נופש | 39 | vacances |
| notad [lèhivalèd] | נולד [להולד] | 30 | il naissait [naître] |
| nosaf (<i>m.</i>), noséfèt (<i>f.</i>) | נוסף, נוספת | 60 | complémentaire |
| nosè'a (<i>m.</i>), nosa'at (<i>f.</i>) | נוסע, נוסעת | 46 | voyageur, voyageuse |
| nou | נו | 22 | alors |
| noudniq (<i>m.</i>), noudniqit | נודניק, נודניקית | 29 | casse-pieds |
| noy (<i>m.</i>) | נוי | 61 | beauté |
| O | | | |
| o | או | 10 | ou |
| ofnah (<i>f.</i>) | אופנה | 61 | mode |
| ofnati (<i>m.</i>), ofnatiṭ (<i>f.</i>) | אופנתי, אופנתית | 61 | à la mode |

| | | | |
|---|-------------------|--------|--|
| olimpy (<i>m.</i>), olimpit (<i>f.</i>) | אולימפי, אולימפית | 71 | olympique, olympien, olympienne |
| omètz (<i>m.</i>) | אומץ | 54 | courage |
| oniyah (<i>f.</i>) | אוניה | 34 | bateau |
| or (<i>m.</i>) | אור | 1 | lumière |
| orèn (<i>m.</i>) | אורן | 80 | pin |
| ot (<i>f.</i>) | אות | 57 | lettre (de l'alphabet) |
| oto (<i>m.</i>), oṭah (<i>f.</i>) | אותו, אותה | 30 | le même, la même |
| ou | ו | 36 | et |
| oulam (<i>m.</i>) | אולם | 72 | salle |
| oulay | אולי | 22 | peut-être |
| oulpan (<i>m.</i>) | אולפן | 8 | oulpan |
| P | | | |
| panah [lifnot] | פנה [לפנות] | 51 | il tournait [tourner] |
| panim (<i>m. pl.</i>) | פנים | 65 | visage, face |
| parvah (<i>f.</i>) | פרוה | 41 | fourrure |
| pashat [lifshot] | פשט [לפשוט] | 83 | il ôtait, il tendait [ôter, tendre] |
| pashout (<i>m.</i>), pshoutah (<i>f.</i>) | פשוט, פשוטה | 85 | simple |
| paṭah [liftoah] | פתח [לפתוח] | 71, 80 | il ouvrait [ouvrir] |
| paṭar [liffor] | פתר [לפתור] | 62 | il résolvait [résoudre] |
| pa'am (<i>f.</i>) | פעם | 58 | autrefois, fois |
| pèh (<i>m.</i>) | פה | 73, 80 | bouche |
| pèlèfon (<i>m.</i>) | פלאפון | 45 | téléphone mobile |
| pèrèg (<i>m.</i>) | פרג | 10 | pavot |
| pètrozilyah (<i>f.</i>) | פטרזיליה | 55 | persil |
| pilpèl (<i>m.</i>) | פלפל | 55 | poivre, poivron |
| pinah (<i>f.</i>) | פינה | 83 | coin |
| pisgah (<i>f.</i>) | פסגה | 73 | sommet |
| pitah (<i>f.</i>) | פיתה | 55 | galette de pain |
| pitgam (<i>m.</i>) | פתגם | 80 | proverbe |
| pitpout (<i>m.</i>) | פטפוט | 13 | papotage |
| pitpèt [lèfatpèt] | פטפט [לפטפט] | 20 | il papotait [papoter] |
| pnay (<i>m.</i>) | פנאי | 62 | loisir, temps libre |
| pnim (<i>m.</i>) | פנים | 82 | intérieur |
| pnèy (<i>m. pl.</i>) | פני | 58 | face / surface de (état construit) |
| poh | פה | 17 | ici |
| polanit (<i>f.</i>) | פולנית | 8 | polonais (langue) |
| Polanyah (<i>f.</i>) | פולניה | 8 | Pologne |
| prat (<i>m.</i>) | פרט | 60 | détail |
| prèdah (<i>f.</i>) | פרדה | 85 | séparation |

Q

| | | | |
|--------------------------------------|-------------|--------|---|
| qabalah (f.) | קבלה | 75 | reçu (nom) |
| qadimah ! | קדימה | 51 | en avant ! |
| qadoum (m.), qdoumah (f.) | קדום, קדומה | 72 | ancien, antique |
| qafatz [liqfotz] | קפץ [לקפוצ] | 85 | il sautait [sauter] |
| qafèh (m.) | קפה | 10 | café |
| qafètèriah (f.) | קפטרייה | 11 | cafétéria |
| qal (m.), qalah (f.) | קל, קלה | 85 | léger, légère, facile |
| qalètèt (f. sing.), qalatoï (f. pl.) | קלטת, קלטות | 85 | cassette, cassettes |
| qanah [liqnoï] | קנה [לקנות] | 12 | il achetait [acheter] |
| qanqan (m.) | קנקן | 72, 80 | jarre, carafe |
| qanyon (m.) | קניון | 12 | centre commercial |
| qar (m.), qarrah (f.) | קר, קרה | 41 | froid, froide |
| qara [liqro] | קרא [לקרוא] | 57 | il lisait [lire] |
| qarah [liqroï] | קרה [לקרות] | 29 | [il] se produisait [arriver, se produire] |
| qaramèl (m.) | קרמל | 51 | caramel |
| qashor (m.), qshourah (f.) | קשור, קשורה | 75 | attaché, attachée |
| qashouah (m.), qshouhah (f.) | קשוח, קשוחה | 81 | dur, dure, solide |
| qashèh (m.), qashah | קשה, קשה | 67 | difficile, dur, dure |
| qatan (m.), qtanah (f.) | קטן, קטנה | 19 | petit, petite |
| qatzar (m.), qtzarah (f.) | קצר, קצרה | 43 | court, courte |
| qatzoutz (m.), qtzoutzah (f.) | קצוץ, קצוצה | 55 | haché, hachée |
| qatzèfèt (f.) | קצפת | 79 | crème chantilly |
| qayitz (m.) | קיץ | 39 | été |
| qè'arah (f.) | קערה | 76 | saladier |
| qèdèm (m.) | קדם | 58 | orient, époque ancienne |
| qèmah (m.) | קמה | 79 | farine |
| qèrèn (m.) | קרן | 61 | rayon |
| qèrèsh (m.) | קרח | 76 | planche |
| qèshèr (m. sing.), qsharim (m. pl.) | קשר, קשרים | 85 | contact, contacts |
| qètzèf (m.) | קצרף | 79 | mousse, écume |
| qibèl [lèqabèl] | קיבל [לקבל] | 54, 82 | il recevait [recevoir] |
| qiboutz (m.) | קבוצ | 34 | kiboutz |
| qipèl [lèqapèl] | קיפל [לקפל] | 48 | il pliait [plier] |
| qir (m.) | קיר | 72 | mur |
| qirqas (m.) | קירקס | 65 | cirque |
| qishour (m.) | קישור | 81 | lien, connexion |
| qitzour (m.) | קצור | 73 | raccourci (nom) |
| qiytzèy qol | קבצי קול | 81 | enregistrement sonore |

| | | | |
|----------------------------|---------------|--------|--------------------------|
| qlaf (m.) | קלף | 66 | carte (à jouer) |
| qlasi (m.), qlasit (f.) | קלסי, קלסית | 82 | classique |
| qniyah (f.) | קניה | 12 | achat, course |
| qol | קול | 81 | voix |
| qolno'a (m.) | קולנוע | 31 | cinéma |
| qomèdyah (f.) | קומדיה | 31 | comédie |
| qor (m.) | קור | 43 | froid (nom) |
| qorè (m.), qorah (f.) | קורא, קוראה | 57 | lecteur, lectrice |
| qoubiyah (f.) | קוביה | 76 | cube |
| qoupah (f.) | קופה | 31 | caisse |
| qoyètz (m.) | קובץ | 81 | recueil |
| qrèm | קרם | 51 | crème |
| qtzaf | קצת | 53 | un peu |
| qyoutzah (f.) | קבוצה | 71 | équipe |
| R | | | |
| raah [liroï] | ראה [לראות] | 23 | il voyait [voir] |
| rabah (f.) | רבה | 24 | beaucoup |
| rabènou | רבנו | 50 | notre maître |
| radyo | רדיו | 75 | radio (média) |
| rahay (m.), rèhayah (f.) | רחב, רחבה | 80 | large |
| rahit (m.) | רהיט | 38 | meuble |
| ramah (f.) | רמה | 83 | niveau |
| ramzor (m.) | רמזור | 51 | feu de circulation |
| raq | רק | 8 | seulement |
| ratzah [lirtzoï] | רצה [לרצות] | 9 | il voulait [vouloir] |
| ratouy | רטוב | 76 | mouillé |
| ray (m.) | רב | 46 | rabbin |
| razah [lirzoï] | רזה [לירזות] | 53 | il maigrissait [maigrir] |
| razèh (m.), razah (f.) | רזה, רזה | 53 | mince, maigre |
| rèfouah (f.) | רפואה | 40 | médecine |
| règa' (m.) | רגע | 73, 85 | instant |
| règèl (f.) | רגל | 29 | jambe, pied |
| rèhoy (m.) | רחוב | 51 | rue |
| rèihàn | ריחן | 76 | basilic |
| rètizou'ah (f.) | רצועה | 76 | lanière |
| rèvi'i (m.), rèvi'it (f.) | רביעי, רביעית | 24 | quatrième |
| rishmi (m.), rishmit (f.) | רשמי, רשמית | 48 | officiel, officielle |
| rishon (m.), rishonah (f.) | ראשון, ראשונה | 23 | premier, première |
| rofè (m.), rofah (f.) | רופא, רופאה | 51 | médecin |
| rofè shinayim | רופא שיניים | 80 | dentiste |
| rosh (m.) | ראש | 58 | tête |
| rotèy (m.) | רטוב | 76 | sauce |
| rousit (f.) | רוסית | 8 | russe (langue) |
| Rousyah (f.) | רוסיה | 8 | Russie |

S

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------|----|---------------------------------|
| saha | סבא | 30 | grand-père |
| sababah | סבאבה | 85 | merveilleux |
| safar [lispor] | ספר [לספור] | 47 | il comptait [compter] |
| salat (m.) | סלט | 27 | salade |
| samakh [lismokh] | סמך [לסמוך] | 73 | il s'appuyait [s'appuyer] |
| samikh (m.), smikhah (f.) | סמ"ך, סמיכה | 79 | épais, épaisse |
| sapah (f.) | ספה | 38 | canapé |
| saqran (m.), saqranit (f.) | סקרן, סקרנית | 83 | curieux, curieuse |
| saviy | סביב | 66 | autour |
| savta | סבתא | 30 | grand-mère |
| sèdèr (m.) | סדר | 17 | ordre |
| sèfèr (m.) | ספר | 37 | livre |
| sèrèt (m.) | סרט | 65 | film |
| sfaradi (m.), sfaradiyah (f.) | ספרדי, ספרדייה | 82 | espagnol, espagnole |
| sibah (f.) | סיבה | 34 | raison |
| sidour (m.) | סידור | 53 | organisation |
| sider [lèsadèr] | סדר [לסדר] | 17 | il rangeait [ranger] |
| sihrèr [lèsahrèr] | סחרר [לסחרר] | 73 | il étourdissait [étourdir] |
| simèl [lèsamèl] | סמל [לסמל] | 72 | il symbolisait [symboliser] |
| sipour (m.) | ספור | 73 | histoire (à raconter) |
| sliḥah (f.) | סליחה | 23 | pardon |
| sof (m.) | סוף | 20 | fin |
| sokhnout (f.) | סוכנות | 53 | agence |
| soukar (m.) | סוכר | 11 | sucre |
| soukrazit (f.) | סוכריות | 11 | sucrette |
| sportiyi (m.), sportiyit (f.) | ספורטיבי, ספורטיבית | 19 | sportif, sportive |
| sviyah (f.) | סביבה | 82 | environ, environnement |
| S | | | |
| sadèh (m.) | שדה | 23 | champ |
| safah (f.) | שפה | 58 | langue (organe et idiome) |
| sahah [lishot] | שחה [לשחות] | 15 | il nageait [nager] |
| sahqan (m.), sahqanit (f.) | שחקן שחקנית | 73 | joueur, joueuse |
| sakhar [lishkor] | שכר [לשכור] | 39 | il louait (location) [louer] |
| samèah (m.), smèhah (f.) | שמח, שמחה | 85 | joyeux, joyeuse |

| | | | |
|---|--------------|--------|--|
| saqit (f.) | שקית | 79 | sachet |
| gatan (m.) | שטן | 80 | diable |
| sdèh tè'oufah (m.) | שדה תעופה | 23 | aéroport |
| sih (m.) | שיח | 73 | conversation |
| sihèq [lèshahq] | שחק [לשחק] | 19 | il jouait [jouer] |
| simlah (f.) | שמלה | 16 | robe |
| smol (m.) | שמאל | 51, 82 | gauche |
| smolah | שמאלה | 51 | vers la gauche |
| SH | | | |
| shalvah (f.) | שלווה | 71, 83 | calme, sérénité |
| shatah [lishtoah] | שטח [לשטוח] | 79 | il étalait [étaler] |
| sha'ar (m. sing.), shè'arim (m. pl.) | שער, שערים | 85 | portail/s |
| sha'ah (f.) | שעה | 33 | heure |
| shaal [lishol] | שאל [לשאול] | 43 | il interrogeait [interroger] |
| shabat (f.) | שבת | 8 | samedi |
| shahmat (m.) | שחמט | 62 | échec (le jeu) |
| shahor (m.), shhorah (f.) | שחור, שחורה | 64 | noir, noire |
| shakhèn (m.), shkhènah (f.) | שכן, שכנה | 37 | voisin, voisine |
| shalah [lishloah] | שלח [לשלוח] | 54 | il envoyait [envoyer] |
| shalom (m.) | שלום | 2 | paix, bonjour |
| shalèm (m.), shlèmah (f.) | שלם, שלמה | 72 | complet, complète, parfait, parfaite |
| sham | שם | 15 | là-bas |
| shama' [lishmo'a] | שמע [לשמוע] | 6 | il écoutait [écouter] |
| shamayim (m. pl.) | שמים | 58 | cieux |
| shanah (f.) | שנה | 30 | année |
| shany (m.) | שני | 61 | écarlate |
| shaqèt (m.), shqètah (f.) | שקט, שקטה | 73 | tranquille |
| shar [lashir] | שר [לשיר] | 60 | il chantait [chanter] |
| shatah [lishot] | שתה [לשתות] | 4 | il buvait [boire] |
| shayar [lishbor] | שבר [לשבור] | 31 | il cassait [casser] |
| shayat [lishbot] | שבת [לשבות] | 33 | il faisait la grève [faire la grève] |
| shayou'a (m.) | שבוע | 20 | semaine |
| shavèh (m.), shavah (f.) | שוה, שוה | 69 | égal, égale |
| shgiah (f.) | שגיאה | 85 | faute |
| shidrèg [lèshadrèg] | שדרג [לשדרג] | 83 | il montait en grade [monter en grade] |
| shihrèr [lèshahrèr] | שחרר [לשחרר] | 66 | il libérait [libérer] |
| shèsh mèot hamishim vèarba' • 654 | | | |

| | | | |
|-------------------------------|-----------------|----|---|
| tirgèl [lètargèl] | תירגל [לתרגל] | 85 | il exerçait [exercer] |
| tlaf | תלת | 62 | trois |
| tmounah (f.) | תמונה | 23 | photo, tableau |
| todah (f.) | תודה | 4 | merci |
| forèn (m.) | תורן | 80 | mât |
| toûf (m.) | תות | 79 | fraise |
| fqoufah (f.) | תקופה | 44 | époque |
| troufah (f.) | תרופה | 71 | médicament |
| ishouyah (f.) | תשובה | 54 | réponse |
| TZ | | | |
| tzad (m.) | צד | 85 | côté- |
| tza'ir (m.), tzè'irah (f.) | צעיר, צעירה | 30 | jeune |
| tzad [latzoud] | צד [לצוד] | 69 | il chassait [chasser] |
| tzag (m.) | צג | 81 | écran (ordinateur, téléphone) |
| tzahaq [litzhoq] | צחק [לצחוק] | 51 | il riait [rire] |
| tzalam (m.), tzalèmèt (f.) | צלם, צלמת | 25 | photographe |
| tzar (m.), tzarah (f.) | צר, צרה | 80 | étroit, étroite |
| tzarikh (m.), tzrikhah (f.) | צריך, צריכה | 25 | [il, elle] a besoin de... |
| tzava (m.) | צבא | 26 | armée |
| tzavta (m.) | צותא | 60 | ensemble (nom) |
| tzayid (m.) | ציד | 69 | chasse |
| tzibour (m.) | ציבור | 60 | public (nom) |
| tzibouri (m.), tzihourit (f.) | ציבורי, ציבורית | 66 | public, publique |
| tziloum (m.) | צלום | 25 | photographie |
| tziltzèl [lètztaltzèl] | צלצל [לצלצל] | 45 | il sonnait [sonner] |
| tzilèm [lètztalèm] | צלם [לצלם] | 25 | il photographiait [photographier] |
| tzimouq (m.) | צמוק | 79 | raisin sec |
| tziv'oni (m.), tziy'onit (f.) | צבעוני, צבעונית | 65 | multicolore, coloré |
| tzivèr [lètztayèr] | ציר [לציר] | 78 | il dessinait, il peignait [dessiner, peindre] |
| tzlil (m.) | צליל | 61 | sonnerie, sonorité |
| tzodèq (m.), tzodèqèt (f.) | צודק, צודקת | 69 | juste, [il, elle] a raison |
| tzohorayim (m. pl.) | צהרים | 62 | midi, zénith |
| tzolèlèt (f.) | צוללת | 39 | sous-marin |
| tzourah (f.) | צורה | 72 | forme (visuel) |
| tzèdèq (m.) | צדק | 69 | justice |
| tzèla' (f.) | צלע | 47 | côte (du corps) |

657 • shèsh mèot hamishim vashèya'

| | | | |
|----------------------------|---------------|--------|--|
| tzèya' (m.) | צבע | 64 | couleur |
| tzèvèt (m.) | צות | 81 | équipe |
| V | | | |
| vanil | וניל | 79 | vanille |
| vaṭiq (m.), vaṭiqah (f.) | ותיק, ותיקה | 82 | ancien, ancienne |
| vè... | ו | 8 | et |
| vidèò | וידאו | 19 | jeu vidéo |
| Y | | | |
| ya'il (m.), yè'ilah (f.) | יעיל, יעילה | 73 | efficace |
| ya'il [lèho'il] | יעיל [להועיל] | 78 | il était utile, efficace [être utile, efficace] |
| yad (f.) | יד | 73 | main |
| yada' [lada'at] | ידע [לדעת] | 41 | il savait [savoir] |
| yadou'a | ידוע | 74 | connu, su |
| yafèh (m.), yafah (f.) | יפה, יפה | 16 | beau, belle |
| yahad | יחד | 60 | ensemble (adv.) |
| yahalom (m.) | יהלום | 45 | diamant |
| yahas (m.) | יחס | 36 | relation |
| yahid (m.), yèhidah (f.) | יחיד, יחידה | 47 | unique |
| yakhol (m.), yèkholah (f.) | יכול, יכולה | 59 | [il, elle] peut |
| yam (m.) | ים | 15 | mer |
| yamin | ימין | 51 | droite (nom) |
| yaminah | ימינה | 51 | vers la droite (adv.) |
| yaqar (m.), yèqarah (f.) | יקר, יקרה | 27 | cher, chère |
| yarad [larèdèt] | ירד [לרדת] | 72, 85 | il descendait [descendre] |
| Yardèn (m.) | ירדן | 50 | Jourdain |
| yarhon (m.) | ירחון | 52 | mensuel (nom) |
| yaroq (m.), yèrouqah | ירוק, ירוקה | 64 | vert, verte |
| yashan [lishon] | ישן [לישון] | 46 | il dormait [dormir] |
| yashan, yèshanah | ישן, ישנה | 82 | ancien, ancienne vieux, vieille |
| yashay [lashèyèt] | ישב [לשבת] | 38 | il s'asseyait [s'asseoir] |
| yashir | ישיר | 53 | direct, tout droit (adv.) |
| yashir (m.), yèshirah (f.) | ישיר, ישירה | 82 | direct, directe |
| yashyan (m.) | ישבן | 78 | derrière, fesse |
| yatza [latzèt] | יצא [לצאת] | 67 | il sortait [sortir] |
| yèdidout (f.) | ידידות | 85 | amitié |
| ye'ilouf | יעילות | 78 | efficacité |

shèsh mèot hamishim oushmonèh • 658

| | | | |
|---|-------------|--------|---|
| yèlèd (<i>m.</i>), yaldah (<i>f.</i>) | ילד, ילדה | 25 | enfant |
| yèmani, yèmanit (<i>adj.</i>) | ימני, ימנית | 78 | droit, droite (<i>adj.</i>) |
| yèrèq (<i>m.</i>) | ירק | 76 | légume |
| yèsh | יש | 10 | il y a |
| yèshiyah (<i>f.</i>) | ישיבה | 67, 78 | école talmudique, réunion de travail, position assise |
| yètziah (<i>f.</i>) | יציאה | 34 | sortie |
| yèvani (<i>m.</i>), yèvanit (<i>f.</i>) | יוני, יונית | 44 | grec, grecque |
| yīṭaron (<i>m.</i>) | יתרון | 81 | avantage |
| yītzèr [lèyatzèr] | יצר [ליצר] | 71 | il créait [créer] |
| yofi | יופי | 38 | beauté, chouette ! |
| yom (<i>m.</i>) | יום | 24 | jour |
| yoyèl (<i>m.</i>) | יובל | 34 | jubilé |
| Yéroushalayim | ירושלים | 23 | Jérusalem |

Z

| | | | |
|--|-------------|----|----------------------------------|
| zahay (<i>m.</i>) | זהב | 22 | or (métal) |
| zakhir [lizkor] | זכר [לזכור] | 67 | il se souvenait [se souvenir] |
| zaqouf (<i>m.</i>), zèqoufah (<i>f.</i>) | זקוף, זקופה | 78 | droit, droite |
| zayit | זית | 76 | olive |
| zaz [lazouz] | זז [לזוז] | 68 | il bougeait [bouger] |
| zèh (<i>m.</i>) | זה | 17 | ce, celui |
| zèhout (<i>f.</i>) | זהות | 82 | identité |
| zèkhokhit (<i>f.</i>) | זכוכית | 39 | verre (matière) |
| zinèq [lèzanèq] | זנק [לזנק] | 73 | il bondissait [bondir] |
| zman (<i>m.</i>) | זמן | 81 | temps |
| zol (<i>m.</i>), zolah (<i>f.</i>) | זול, זולה | 38 | bon marché |
| zoif (<i>f.</i>) | זאת | 17 | cette, celle |
| zoug (<i>m.</i>) | זוג | 60 | couple |

| | | | |
|--|----------------|----|---------------------|
| 'ad | עד | 26 | jusqu'à |
| 'adi (<i>m.</i>) | עדי | 61 | bijou |
| 'adinout | עדינות | 79 | délicatesse |
| 'akhbar (<i>m.</i>) | עכבר | 81 | souris |
| 'akhshav | עכשו | 50 | maintenant |
| 'akhshavi (<i>m.</i>), 'akhshavit (<i>f.</i>) | עכשווי, עכשוית | 71 | actuel, actuelle |
| 'al | על | 20 | sur |
| 'alah [la'aloṭ] | עלה [לעלות] | 67 | il montait [monter] |
| 'aliyah (<i>f.</i>) | עלייה | 73 | montée |

659 • shèsh mèot hamishim vaṭèsha'

| | | | |
|--|--------------|----|-----------------------------------|
| 'am (<i>m.</i>) | עם | 59 | peuple |
| 'amad [la'amod] | עמד [לעמוד] | 78 | il était debout [tenir debout] |
| 'anah [la'anot] | ענה [לענות] | 45 | il répondait [répondre] |
| 'aniyah (<i>f.</i>) | עניבה | 48 | cravate |
| 'aqèy (<i>m.</i>) | עקב | 73 | talon |
| 'arayi (<i>m.</i>), 'aravit (<i>f.</i>) | ערבי, ערבית | 82 | arabe (<i>adj.</i>) |
| 'aṣah [la'aṣot] | עשה [לעשות] | 37 | il faisait [faire] |
| 'ashir (<i>m.</i>), 'ashirah (<i>f.</i>) | עשיר, עשירה | 45 | riche |
| 'aṭid (<i>m.</i>) | עתיד | 57 | avenir, futur |
| 'aṭiq (<i>m.</i>), 'aṭiqah (<i>f.</i>) | עתיק, עתיקה | 38 | antique |
| 'atzar [la'atzor] | עצר [לעצור] | 83 | il arrêta [arrêter] |
| 'atzmo (<i>m.</i>), 'atzmah (<i>f.</i>) | עצמו, עצמה | 67 | lui-même, elle-même |
| 'atzor ! (<i>m.</i>) | עצור | 51 | halte ! stop ! |
| 'atzouy (<i>m.</i>), 'atzouyah (<i>f.</i>) | עצוב, עצובה | 85 | triste |
| 'ayad [la'ayod] | עבד [לעבוד] | 24 | il travaillait [travailler] |
| 'ayar [la'ayor] | עבר [לעבור] | 37 | il passait [passer] |
| 'ayodah (<i>f.</i>) | עבודה | 37 | travail |
| 'ayin (<i>f.</i>) | עין | 38 | cil |
| 'ayef (<i>m.</i>), 'ayèfah (<i>f.</i>) | עיר, עיפה | 12 | fatigué, fatiguée |
| 'azar [la'azor] | עזר [לעזר] | 22 | il aidait [aider] |
| 'èdèn (<i>m.</i>) | עדן | 61 | délicatesse, délice |
| 'èrèy (<i>m.</i>) | ערב | 10 | soir |
| 'ègrim | עשרים | 26 | vingt |
| 'èseq (<i>m.</i>) | עסק | 59 | affaires |
| 'èser (<i>f.</i>), 'aṣarah (<i>m.</i>) | עשר, עשרה | 30 | dix |
| 'ètz (<i>m.</i>) | עץ | 83 | arbre, bois (matère) |
| 'im | עם | 18 | avec, en compagnie de... |
| 'iqar (<i>m.</i>), 'iqarit (<i>f.</i>) | עיקר, עיקרית | 65 | principal, principale |
| 'ir (<i>f.</i>) | עיר | 58 | ville |
| 'irbèy [lè'arbèy] | ערבב [לערבב] | 79 | il mélangeait [mélanger] |
| 'isqah (<i>f.</i>) | עסקה | 83 | affaire |
| 'iṭon (<i>m.</i>) | עתון | 52 | journal |
| 'iyrit (<i>f.</i>) | עברית | 5 | hébreu (langue) |
| 'ivèr (<i>m.</i>) | עור | 80 | aveugle |
| 'od | עוד | 32 | encore |
| 'od lo | עוד לא | 32 | pas encore |
| 'olam (<i>m.</i>) | עולם | 47 | monde, univers |

shèsh mèot shishim • 660

'olèh hadash
'oqètz (*m.*)
'oqèq (*m.*)
'ougah (*f.*)
'ozèr (*m.*)

עולה חדש 82 nouvel immigrant
עוקץ 80 dard
עותק 81 copie
עוגה 10 gâteau
עוזר 22 aide

Français - Transcription - Hébreu

La traduction en hébreu des verbes se présente sous la forme que vous trouverez dans un dictionnaire, c'est-à-dire la 3^e personne du masculin singulier du passé, mais nous vous donnons également l'infinitif entre crochets.

| A | | | |
|----------------------------|---|-----------------|----|
| abeille | dyorah (<i>f.</i>) | דבורה | 80 |
| abondance | shèfa' (<i>f.</i>) | שפע | 60 |
| abonné, abonnée | manouy (<i>m.</i>), mènouyah (<i>f.</i>) | מנוי, מנויה | 52 |
| abîmé, abîmée, en panne | mèqoulqal (<i>m.</i>), mèqoulqèlèt (<i>f.</i>) | מקולקל, מקולקלת | 68 |
| achat, course | qniyah (<i>f.</i>) | קניה | 12 |
| acheter | qanah [liqnoʃ] | קנה [לקנות] | 12 |
| actuel, actuelle | 'akhshavi (<i>m.</i>), 'akhshavît (<i>f.</i>) | עכשוי, עכשווית | 71 |
| adresse (postale) | ktoyèt (<i>f.</i>) | כתובת | 22 |
| adulte | mèyougar (<i>m.</i>), mèyougèrèt (<i>f.</i>) | מבוגר, מבוגרת | 65 |
| aéroport | sdèh tè'oufah (<i>m.</i>) | שדה תעופה | 23 |
| affaires | 'èsèq (<i>m.</i>) | עסק | 59 |
| affaire | 'isqah (<i>f.</i>) | עסקה | 83 |
| âge | gil (<i>m.</i>) | גיל | 30 |
| agence | sokhnouʃ (<i>f.</i>) | סוכנות | 53 |
| agréable | na'im (<i>m.</i>), nè'imah (<i>f.</i>) | נעים, נעימה | 26 |
| aider | 'azar [la'azor] | עזר [לעזור] | 22 |
| ail | shoum (<i>m.</i>) | שום | 55 |
| aimer | ahay [lèhoy] | אהב [לאהוב] | 31 |
| ainsi | kakhah | ככה | 3 |
| ainsi | kakh | כך | 67 |
| air | avir (<i>m.</i>) | אוויר | 68 |
| ajouter | hosif [lèhosif] | הוסיף [להוסיף] | 55 |
| aller, marcher | halakh [lalèkhèt] | הלך [ללכת] | 18 |
| alliance | brit (<i>f.</i>) | ברית | 30 |
| alors | az | אז | 15 |
| alors | nou | נו | 22 |
| amateur, amatrice | hoyèy (<i>m.</i>), hoyèyèt (<i>f.</i>) | חובב, חובבת | 25 |
| âme | nèshamah (<i>f.</i>) | נשמה | 46 |
| ami, amie, camarade | hayèr (<i>m.</i>), hayèrah (<i>f.</i>) | חבר, חברה | 20 |

| | | | |
|-------------------|-----------------------------|----------------|--------|
| amitié | yèdidouï (f.) | ידידות | 68 |
| amour | ahayah (f.) | אהבה | 71 |
| amusant, | matzhiq (m.), | מצחיק, מצחיקה | 68 |
| amusante, drôle | matzhiqah (f.) | | |
| ancien, antique | qadoum (m.), qdoumah (f.) | קדום, קדומה | 71 |
| ancien, ancienne | yashan, yèshannah | ישן, ישנה | 82 |
| vieux, vieille | | | |
| ancien, ancienne | vafiq (m.), vafiqah (f.) | ותיק, ותיקה | 82 |
| ange | malakh (m.) | מלאך | 46 |
| animal | hayah (f.) | חיה | 69 |
| annonce (écrite) | moda'ah (f.) | מודעה | 60 |
| annoncer | hodi'a [lèhodi'a] | הודיע [להודיע] | 51 |
| annuler | bitèl [lèyatel] | ביטל [לבטל] | 52 |
| année | shannah (f.) | שנה | 30 |
| antique | 'atfiq (m.), 'atfiqah (f.) | עתיק, עתיקה | 38 |
| apparaître | hofi'a [lèhofi'a] | הופיע [להופיע] | 81 |
| appareil photo | matzlèmah (f.) | מצלמה | 28 |
| appartement | dirah (f.) | דירה | 37 |
| appréciation, | ha'arakhah (f.) | הערכה | 73 |
| estimation | | | |
| appuyer (s~) | samakh [lismokh] | סמך [לסמוך] | 70 |
| appétit | fèayon (m.) | תאבון | 55 |
| après ceci | aḥar-kakh | אחר-כך | 69 |
| après | aḥarèy | אחרי | 26 |
| arabe (adj.) | 'aravi (m.), 'araviṭ (f.) | ערבי, ערבית | 82 |
| arbre, bois | 'ètz (m.) | עץ | 83 |
| (matère) | | | |
| argent | kèsèf (m.) | כסף | 32 |
| armée | tzava(m.) | צבא | 26 |
| arriver | higi'a [lèhagi'a] | הגיע [להגיע] | 50, 72 |
| arrêter | 'atzar [la'atzor] | עצר [לעצור] | 83 |
| assemblée | knèsèt (f.) | כנסת | 48 |
| nationale | | | |
| asseoir | yashav [lèshèyèt] | ישב [לשבת] | 38 |
| assez, ça suffit | day | די | 81 |
| assez | maspiq | מספיק | 49 |
| assiduité | haṭmadah (f.) | התמדה | 78 |
| Athènes | Aṭounah (f.) | אתונה | 44 |
| attaché, attachée | qashour (m.), qshourah (f.) | קשור, קשורה | 78 |
| attraper | lafas [litàpos] | תפס [לתפוס] | 83 |

| | | | |
|------------------|------------------------|--------------|----|
| au revoir | lèhitraoṭ | להתראות | 6 |
| aussi | gam | גם | 11 |
| autour | sayiv | סביב | 66 |
| autrefois, fois | pa'am (f.) | פעם | 58 |
| autre | aḥèr (m.), aḥèrèt (f.) | אחר, אחרת | 47 |
| avantage | yifaron (m.) | יתרון | 81 |
| avant | lifnèy | לפני | 26 |
| avec, en | 'im | עם | 18 |
| compagnie de... | | | |
| avenir, futur | 'atid (m.) | עתיד | 57 |
| aventure | harpatqah (f.) | הרפתקה | 85 |
| aveugle | 'ivèr (m.) | עיוור | 80 |
| aviation | fè'oufah (f.) | תעופה | 23 |
| avis, opinion | dè'ah (f.) | דעה | 71 |
| avocat (fruit) | ayocado (m.) | אבוקדו | 51 |
| avoir du plaisir | nèhènèh [lèhanot] | נהנה [להנות] | 81 |

B

| | | | |
|--------------------|-----------------------------|------------------|----|
| bague | taba'at (f.) | טבעת | 45 |
| baignoire | ambatyah (f.) | אמבטיה | 83 |
| balance, poids | mishqal (m.) | משקל | 53 |
| balcon, terrasse | mirpèsèt (f.) | מרפסת | 39 |
| bar mitzvah, | bar-mitsvah (m.), | בר מצוה, בת מצוה | 16 |
| baṭ mitzvah | baṭ-mitsvah (f.) | | |
| bas, fond | taḥtīt (f.) | תחתית | 73 |
| basilic | rèiḥan | ריחן | 76 |
| basket-ball | kadoursal (m.) | כדורסל | 19 |
| bateau | oniyah (f.) | אוניה | 34 |
| beau garçon, | ḥafikh (m.), | חתיך, חתיכה | 15 |
| belle fille | ḥafikhah (f.) | | |
| beau-père | ḥam | חם | 36 |
| beau, belle | yafèh (m.), yafah (f.) | יפה, יפה | 16 |
| beaucoup | rabah | רבה | 24 |
| beaucoup | harbèh | הרבה | 27 |
| beauté, chouette ! | yofi | יופי | 38 |
| beauté | noy (m.) | נוי | 61 |
| bébé | ṭinoq (m.), ṭinoqèt (f.) | תינוק, תינוקת | 61 |
| belle-mère | ḥamoṭ | חמות | 36 |
| bénir, féliciter | bèrèkh [lèyarèkh] | ברך [לברך] | 57 |
| besoin de... | tzarikh (m.), tzrikhah (f.) | צריך, צריכה | 25 |
| ([il, elle] a ~) | | | |

| | | | |
|-------------------|---|----------------|--------|
| bêtise | shtout (<i>m.</i>) | שטות | 37 |
| beurre | hèmah (<i>f.</i>) | חמאה | 79 |
| Bible | Tanakh (<i>m.</i>) | תנ"ך | 57 |
| biblique | tanakhi (<i>m.</i>), tanakhit (<i>f.</i>) | תנכּי, תנכּית | 57 |
| bien que... | lamroṭ shè... | למרות ש... | 65 |
| bientôt ! (à ~) | lèhishṭamè'a | להשתמע | 74 |
| bientôt, | bèqaroy | בקרוב | 10 |
| prochainement | | | |
| bijou | 'adi (<i>m.</i>) | עדי | 61 |
| bilingue | dou-lèshoni (<i>m.</i>) | דו-לשוני | 62 |
| billet, ticket | kartis (<i>m.</i>) | כרטיס | 20 |
| bière | birah (<i>f.</i>) | בירה | 1 |
| blague, farce | bdiḥah (<i>f.</i>) | בדיחה | 84 |
| blanc d'œuf | hèlbon (<i>m.</i>) | חלבון | 79 |
| blanc, blanche | layan (<i>m.</i>), lèyanah (<i>f.</i>) | לבן, לבנה | 61 |
| bleu, bleue | kahol (<i>m.</i>), khoulah (<i>f.</i>) | כחול, כחולה | 64 |
| boire | shaṭah [lishṭot] | שתה [לשתות] | 4 |
| bon appétit ! | bètèayon | בתאבון | 55 |
| bon à rien, râté | lo-youtzlah | לא יוצלה | 74 |
| bon marché | zol (<i>m.</i>), zolah (<i>f.</i>) | זול, זולה | 38 |
| bon, bonne | toy (<i>m.</i>), toyah (<i>f.</i>) | טוב, טובה | 1 |
| bondir | zinèq [lèzanèq] | זנק [לזנק] | 71 |
| «bonne poire» | frayèr (<i>m.</i>), frayèrit (<i>f.</i>) | פראיר, פראירית | 73 |
| botte | magaf (<i>m.</i>) | מגף | 64 |
| bouche | pèh (<i>m.</i>) | פה | 73, 80 |
| boue | botz (<i>m.</i>) | בוץ | 11 |
| bouger | zaz [lazouz] | זז [לזוז] | 68 |
| bouleversement | mahapakh (<i>m.</i>) | מהפך | 73 |
| boute-en-train | hèyrèman (<i>m.</i>), hèyrèmanit (<i>f.</i>) | חברמן, חברמנית | 29 |
| boutique, magasin | hanout (<i>f.</i>) | חנות | 28 |
| boîte, coffre | tèyah (<i>f.</i>) | חבה | 71 |
| brut, brute | golmi (<i>m.</i>), golmit (<i>f.</i>) | גולמי, גולמית | 55 |
| bureau (le local) | miṣrad (<i>m.</i>) | משרד | 51 |

C

| | | | |
|-------------------|------------------------------|-------|----|
| c'est pourquoi... | lakhèn... | לכן | 68 |
| c'est-à-dire | klomar | כלומר | 78 |
| cabane | biqṭah (<i>f.</i>) | בקתה | 83 |
| cadeau | maṭanah (<i>f.</i>) | מתנה | 32 |
| café | qafèh (<i>m.</i>) | קפה | 10 |

665 • shèsh mèoṭ shishim vèḥamèsh

| | | | |
|---|---|------------------|----|
| cafétéria | cafètèryah (<i>f.</i>) | קפטריה | 11 |
| caisse | qoupah (<i>f.</i>) | קופה | 31 |
| calme, sérénité | shalvah (<i>f.</i>) | שלוה | 83 |
| canapé | sapah (<i>f.</i>) | ספה | 38 |
| captivant, | mèraṭèq (<i>m.</i>), | מרתק, מרתקת | 85 |
| captivante | mèraṭèqèt (<i>f.</i>) | | |
| caramel | qaramèl (<i>m.</i>) | קרמל | 51 |
| car, parce que | ki | כי | 16 |
| caresser | litèf [lèlatèf] | ליטף [ללטף] | 47 |
| carotte | gèzèr (<i>f.</i>) | גזר | 76 |
| carte (à jouer) | qlaf (<i>m.</i>) | קלף | 66 |
| casse-pieds | noudniq (<i>m.</i>), noudniqit | גודניק, גודניקית | 29 |
| casser | shayar [lishbor] | שבר [לשבור] | 31 |
| cassette, cassettes | qalètèt (<i>f. sing.</i>), qalatoṭ (<i>f. pl.</i>) | קלטת, קלטות | 85 |
| cause de (à ~) | biglal | בגלל | 27 |
| ce, celui | zèh (<i>m.</i>) | זה | 17 |
| centre commercial | qanyon (<i>m.</i>) | קניון | 12 |
| centre | mèrkaz (<i>m.</i>) | מרכז | 51 |
| cent | mèah | מאה | 51 |
| certain, certaine ; déterminé, déterminée | mèsouyam (<i>m.</i>), mèsouyèmèt (<i>f.</i>) | מסוים, מסוימת | 83 |
| ces, ceux, celles | èlèh (<i>m. f.</i>) | אלה | 17 |
| cette, celle | zoṭ (<i>f.</i>) | זאת | 17 |
| chaise | kisè (<i>m.</i>) | כסא | 17 |
| chaleur, fièvre | hom (<i>m.</i>) | חום | 43 |
| chaleureux, chaleureuse | hamim (<i>m.</i>), hamimah (<i>f.</i>) | חמים, חמימה | 36 |
| chambre, salle | hèdèr (<i>m.</i>) | חדר | 17 |
| champ | ṣadèh (<i>m.</i>) | שדה | 23 |
| champion, championne | alouf (<i>m.</i>), aloufah (<i>f.</i>) | אלוף, אלופה | 71 |
| chance | mazal (<i>m.</i>) | מזל | 16 |
| chanson, poème | shir (<i>m.</i>) | שיר | 61 |
| chanter | shar [lashir] | שר [לשיר] | 60 |
| chant | shirah (<i>f.</i>) | שירה | 60 |
| chasser | tzad [latzoud] | צד [לצוד] | 69 |
| chasse | tzayid (<i>m.</i>) | צייד | 69 |
| chaud, chaude | ham (<i>m.</i>), hamah (<i>f.</i>) | חם, חמה | 27 |

shèsh mèoṭ shishim vashèsh • 666

| | | | |
|---------------------|------------------------------------|---------------|----|
| chaussette | <i>gèrèy (f)</i> | גרבי | 64 |
| chaussure | <i>na'al (f)</i> | נעל | 64 |
| chemin | <i>dèrèkh (f)</i> | דרך | 50 |
| cheminée (âtre) | <i>ah (m.)</i> | אה | 83 |
| cheminée | <i>arouḥah (f)</i> | ארובה | 67 |
| chemise | <i>houltzah (f)</i> | חולצה | 81 |
| cher, chère | <i>yaqar (m.), yèqarah (f)</i> | יקר, יקרה | 27 |
| chercher | <i>hìpès [lèhapès]</i> | חיפש [להפש] | 50 |
| chez soi | <i>habaytah</i> | הביתה | 40 |
| chez | <i>ètzel</i> | אצל | 36 |
| chocolat | <i>shoqolad (m.)</i> | שוקולד | 10 |
| choisir | <i>bahar [livhor]</i> | בחר [לבחור] | 82 |
| choix | <i>bhìrah (f)</i> | בחירה | 82 |
| choix | <i>mivhar (m.)</i> | מבחר | 82 |
| chèque | <i>hamḥaah (f)</i> | המחאה | 32 |
| cieux | <i>shamayim (m. pl.)</i> | שמים | 58 |
| cinquante | <i>hamishim</i> | חמישים | 30 |
| cinquième | <i>hamishi (m.), hamishiṭ (f)</i> | חמישי, חמישית | 24 |
| | <i>hamèsh (f), hamishah (m.)</i> | חמש, חמישה | 30 |
| cinéma | <i>qolno'a (m.)</i> | קולנוע | 31 |
| circoncision | <i>brìt milah (f)</i> | ברית מילה | 30 |
| circoncision | <i>milah (f)</i> | מילה | 30 |
| cirque | <i>qirqas (m.)</i> | קירקס | 65 |
| citoyen, citoyenne | <i>èzrah (m.), èzrahìt (f)</i> | אזרח, אזרחית | 82 |
| citron | <i>limon (m.)</i> | לימון | 55 |
| classe | <i>mèkhnah (f)</i> | מכונה | 54 |
| préparatoire | | | |
| classique | <i>qlasi (m.), qlasiṭ (f)</i> | קלסי, קלסית | 82 |
| clavier | <i>miqlédét</i> | מקלדת | 81 |
| climat, temps | <i>mèzèg avir (m.)</i> | מזג אויר | 68 |
| climatisation | <i>mizoug avir (m.)</i> | מזוג אויר | 68 |
| climatiseur | <i>mazgan (m.)</i> | מזגן | 68 |
| clown, clownesse | <i>lèitzan (m.), leitzaniṭ (f)</i> | ליצן | 65 |
| club | <i>mo'adon (m.)</i> | מועדון | 60 |
| cœur | <i>lèx (m.)</i> | לב | 31 |
| coin | <i>pinah (f)</i> | פינה | 83 |
| colère | <i>ka'as (m.)</i> | כעס | 80 |
| combien ?, quelques | <i>kamah ?</i> | כמה ? | 23 |

| | | | |
|--------------------------------------|--|----------------|--------|
| commandement | <i>mitzvah (f)</i> | מצוה | 16 |
| comme-ci | <i>kakhah kakhah</i> | ככה ככה | 3 |
| comme ça | | | |
| commencement | <i>hathalah (f)</i> | התחלה | 78, 85 |
| comment ? | <i>èikh ?</i> | איך ? | 36 |
| comme | <i>kmo</i> | כמו | 18 |
| complet, complète, parfait, parfaite | <i>shalèm (m.), shlèmah (f)</i> | שלם, שלמה | 72 |
| complémentaire | <i>nosaf (m.), nosèfèt</i> | נוסף, נוספת | 60 |
| compléter | <i>hidpis [lèhadpis]</i> | הדפיס [להדפיס] | 81 |
| comprendre | <i>héyin [lèhayin]</i> | הבין [להבין] | 16 |
| comptant (paiement) | <i>mèzouman (m.)</i> | מזומן | 32 |
| compter | <i>safar [lispor]</i> | ספר [לספור] | 47 |
| compter | <i>manah [limnof]</i> | מנה [למנות] | 82 |
| comédie | <i>qomèdyah (f)</i> | קומדיה | 31 |
| concentrer | <i>hìtrakèz [lèhìtrakèz]</i> | התרכז [להתרכז] | 78 |
| concept | <i>mouag (m.)</i> | מושג | 81 |
| conducteur, conductrice | <i>nèhag (m.), nahègèt (f)</i> | נהג, נהגת | 46 |
| conduire | <i>nahag [linhog]</i> | נהג [לנהוג] | 46 |
| confortable | <i>noah (m.), noḥah (f)</i> | נוח, נוחה | 83 |
| congrès | <i>kènès (m.)</i> | כנס | 44 |
| congé, vacances | <i>houfshah (f)</i> | חופשה | 83 |
| connaître | <i>hìkir [lèhakir]</i> | היכיר [להכיר] | 34 |
| connu, su | <i>yadou'a</i> | ידוע | 74 |
| conscience | <i>matzpoun (m.)</i> | מצפון | 82 |
| construction | <i>miynèh (m.)</i> | מבנה | 72 |
| construire | <i>banah [liynoṭ]</i> | בנה [לבנות] | 58 |
| contact, contacts | <i>qèshèr (m. sing.), qsharim (m. pl.)</i> | קשר, קשרים | 85 |
| continuation | <i>mèshèkh (m.)</i> | משך | 62 |
| conversation | <i>shah (m.)</i> | שיח | 73 |
| copie | <i>'otèq (m.)</i> | עותק | 81 |
| corps | <i>gouf (m.)</i> | גוף | 43, 78 |
| côte (du corps) | <i>tzèla' (f)</i> | צלע | 47 |
| côté | <i>tzad (m.)</i> | צד | 85 |
| couleur | <i>tzèya' (m.)</i> | צבע | 64 |
| coupe (pour boire) | <i>gayi'a (m.)</i> | גביע | 73 |
| couple | <i>zoug (m.)</i> | זוג | 60 |
| courage | <i>omètz (m.)</i> | אומץ | 54 |

| | | | |
|-----------------------|--|--------------|----|
| court, courte | qatzar (<i>m.</i>), qtzarah (<i>f.</i>) | קצר, קצרה | 41 |
| couvercle | mikhsèh (<i>m.</i>) | מכסה | 72 |
| coïncidence, occasion | hizdamnouf (<i>f.</i>) | הזדמנות | 74 |
| cravate | 'aniyah (<i>f.</i>) | עניבה | 48 |
| crème | qrèm | קרם | 51 |
| crème chantilly | qatzèfèt (<i>f.</i>) | קצפת | 70 |
| créature | briyah (<i>f.</i>) | בריה | 80 |
| créer | yitzèr [lèyatzer] | יצר [ליצר] | 71 |
| cube | qoubiyah (<i>f.</i>) | קוביה | 76 |
| cuire au four | afah [lèèfot] | אפה [לאפות] | 79 |
| cuisine | mitbah (<i>m.</i>) | מטבח | 30 |
| cuisson au four | afiyah (<i>f.</i>) | אפיה | 79 |
| curieux, curieuse | saqran (<i>m.</i>), saqranit (<i>f.</i>) | סקרן, סקרנית | 87 |

D

| | | | |
|-----------------------|--|----------------|----|
| d'ou ? | mèayin ? | מאין ? | 15 |
| dame | gyèrèt | גברת | 34 |
| dans le/la/les | ba | ב | 11 |
| dans | bè | ב | 10 |
| dard | 'oqètz (<i>m.</i>) | עוקץ | 80 |
| date | taarikh (<i>m.</i>) | תאריך | 83 |
| de | shèl | של | 8 |
| de base | bèsisì (<i>m.</i>), bèsisit (<i>f.</i>) | בסיסי, בסיסית | 70 |
| de nouveau (adv.) | shouy | שוב | 31 |
| de, hors de | mè | מ | 8 |
| débutant, débutante | mathil (<i>m.</i>), mathilah (<i>f.</i>) | מתחיל, מתחילה | 85 |
| décider | hihlit [lèhahlit] | החליט [להחליט] | 82 |
| déesse | èlah (<i>f.</i>) | אלה | 71 |
| degré | dargah (<i>f.</i>) | דרגה | 88 |
| degré, vertu | ma'alah (<i>f.</i>) | מעלה | 79 |
| déjà | kyar | כבר | 27 |
| délicatesse, délice | 'èdèn (<i>m.</i>) | עדן | 40 |
| délicatesse | 'adinouf (<i>f.</i>) | עדינות | 79 |
| délicieux, délicieuse | ta'im (<i>m.</i>), tè'imah (<i>f.</i>) | טעים, טעימה | 36 |
| demain | mahar | מחר | 33 |
| demander | biqèsh [lèyaqèsh] | בקש [לבקש] | 52 |
| demi, moitié | hètzì | חצי | 53 |

| | | | |
|-----------------------------|--|--------------------|--------|
| dent | shèn (<i>f.</i>) | שן | 55 |
| dentiste | rofè shinayim | רופא שיניים | 80 |
| dernier, dernière (nouveau) | hadish (<i>m.</i>), hadishah (<i>f.</i>) | חדיש, חדשה | 38 |
| dernier, dernière | aharon (<i>m.</i>), aharonah (<i>f.</i>) | אחרון, אחרונה | 45 |
| derrière, fesse | yashyan (<i>m.</i>) | ישבן | 78 |
| descendre | yarad [larèdèt] | ירד [לרדת] | 72, 85 |
| désert | midbar (<i>m.</i>) | מדבר | 50 |
| dessiner, peindre | tziyèr [lètzayèr] | צייר [לצייר] | 78 |
| désordonné, désordonnée | balaganist (<i>m.</i>), balaganistit (<i>f.</i>) | בלגניסט, בלגניסטית | 17 |
| désordre, pagaille | balagan (<i>m.</i>) | בלגן | 17 |
| détail | prat (<i>m.</i>) | פרט | 60 |
| deuxième | shèni (<i>m.</i>), shniyah (<i>f.</i>) | שני, שניה | 24 |
| deux | dou | דו | 62 |
| devenir fou | hishtagè'a [lèhishtagè'a] | הישתגע [להישתגע] | 41 |
| dévoré | taraf [litrof] | טרף [לטרוף] | 69 |
| diable | satan (<i>m.</i>) | שטן | 80 |
| dialogue | dou-siah (<i>m.</i>) | דו-שיח | 73 |
| diamant | yaḥalom (<i>m.</i>) | יהלום | 45 |
| dictionnaire | milon (<i>m.</i>) | מילון | 71 |
| Dieu | Èlohim (<i>m.</i>) | אלהים | 59 |
| difficile, dur, dure | qashèh (<i>m.</i>), qashah | קשה, קשה | 67 |
| diplôme, document | tè'oudah (<i>f.</i>) | תעודה | 72 |
| dire | amar [lomar] | אמר [לומר] | 30 |
| dire | higid [lèhagid] | היגיד [להגיד] | 52 |
| direct, directe | yashir (<i>m.</i>), yèshirah (<i>f.</i>) | ישיר, ישירה | 82 |
| direct, tout droit | yashir | ישיר | 53 |
| directeur, directrice | mènahèl (<i>m.</i>), mènahèlèt (<i>f.</i>) | מנהל, מנהלת | 53 |
| diriger | nihèl [lènahèl] | ניהל [לנהל] | 73 |
| disloquer, séparer | nifrad [lèhiparèd] | נפרד [להפרד] | 40 |
| disparaître | nè'èlam [lèhè'alèm] | נעלם [להעלם] | 82 |
| disperser | nafotz [lafoutz] | נפוץ [לפוצ] | 59 |
| disque | disq | דיסק | 81 |
| disque compact | taqlitor (<i>m.</i>) | תקליטור | 85 |
| distance | mèrhaq (<i>m.</i>) | מרחק | 83 |
| diviser, partager | hilèq [lèhalèq] | חלק [להלק] | 69 |

| | | | |
|---|---------------------------------|-------------------|----|
| divorcé,e | garoush (m.), groushah (f) | גרוש, גרושה | 74 |
| dix | 'èsèr (f.), 'aşarah (m.) | עשר, עשרה | 80 |
| diète | diètah (f.) | דיאטה | 16 |
| dommage (adv.) | hayal | חבל | 4 |
| donner | naţan [latèt] | נתן [לתת] | 43 |
| donnée | naţoun (m.) | נתון | 81 |
| (nom = information) | | | |
| dormir | yashan [lishon] | ישן [לישון] | 46 |
| dos | gay (m.) | גב | 78 |
| doux, douce | maţoq (m.), mèţouqah (f.) | מתוק, מתוקה | 79 |
| droit, droite (adj.) | yèmani, yèmaniţ | ימני, ימנית | 78 |
| droit, droite | zaqouf (m.), zèqoufah (f.) | זקוף, זקופה | 78 |
| droite (vers la -) (adv.) | yaminah | ימינה | 81 |
| dur, dure, solide | qashouah (m.), qshouhah (f.) | קשה, קשוחה | 81 |
| dynamique | nimratz (m.), nimrètzèt | נימרץ, נימרצת | 73 |
| E | | | |
| eau | mayim (m. pl.) | מים | 27 |
| écarlate | shany (m.) | שני | 61 |
| échec (le jeu) | shahmat (m.) | שחמט | 61 |
| échelon | dèrèg (m.) | דרג | 81 |
| échouer | nikhshal [lèhikashèl] | נכשל [להכשל] | 54 |
| école d'ingénieurs | tèkhnion (m.) | טכניון | 40 |
| école talmudique, réunion de travail | yèshiyah (f.) | ישיבה | 67 |
| école | bèit sèfèr (m.) | בית ספר | 37 |
| écologique | èqologi (m.), èqologit (f.) | אקולוגי, אקולוגית | 71 |
| écouter | shama' [lishmo'a] | שמע [לשמוע] | 6 |
| écran | tzag (m.) | צג | 81 |
| (ordinateur, téléphone) | | | |
| écrasé, écrasée | ma'oukh (m.), mè'oukhah (f.) | מעור, מעוכה | 55 |
| écrire | kaţay [likhţoy] | כתב [לכתוב] | 22 |
| efficace | ya'il (m.), yè'ilah (f.) | יעיל, יעילה | 71 |
| efficacité | ye'ilouţ | יעילות | 78 |
| effort | maamatz (m.) | מאמץ | 57 |
| égal, égale | shavèh (m.), shavah (f.) | שוה, שווה | 69 |

| | | | |
|----------------------------|------------------------------------|---------------------|----|
| égoutté, égouttée | mèsounan (m.), mèsounènèt (f.) | מסונן, מסוננת | 79 |
| Égypte | Mitzrayim (f.) | מצרים | 50 |
| élargir | hiţrahèy [lèhiţrahèy] | היתרחב [להיתרחב] | 43 |
| électeur, électric | bohèr (m.), bohèrèt (f.) | בוחר, בוחרת | 82 |
| élections | bèhroţ (f.) | בחירות | 82 |
| électronique | èlèqtroni (m.), èlèqtronit (f.) | אלקטרוני, אלקטרונית | 22 |
| élève | ţalmid (m.), ţalmidah (f.) | תלמיד, תלמידה | 46 |
| elles | hèn | הן | 13 |
| elle | hi | היא | 8 |
| embrouiller | balal [liyol] | בלל [לבלול] | 59 |
| en avant ! | qadimah ! | קדימה | 51 |
| en bas | lèmatah | למטה | 73 |
| en direction, vers | lè | ל | 9 |
| en face (adv.) | moul | מול | 68 |
| en l'honneur de... | likh od | לכבוד | 34 |
| en ordre, d'accord | bèsèder | בסדר | 6 |
| en plus | bèyoţèr | ביותר | 32 |
| encore | 'od | עוד | 32 |
| enfant | yèlèd (m.), yaldah (f.) | ילד, ילדה | 25 |
| enregistrer | hiqlit [lèhaqlit] | הקליט [להקליט] | 81 |
| enregistrement sonore | qiytzèy qol | קבצי קול | 81 |
| ensemble (adv.) | yahad | יחד | 60 |
| ensemble (nom) | tzavta (m.) | צותא | 60 |
| enthousiasmer | hiţlahèy [lèhiţlahèy] | התלהב [להתלהב] | 65 |
| entraîner | imèn [lèamèn] | אמן [לאמן] | 79 |
| entraîneur, entraîneuse | mèamèn (m.), mèamènèt (f.) | מאמן, מאמנת | 71 |
| entre temps | bèintayim | בינתיים | 79 |
| entre, parmi | bèin | בין | 44 |
| entrer | nikhnas [lèhikanès] | נכנס [להכנס] | 46 |
| entrée | knisah (f.) | כניסה | 72 |
| environ, | sviyah (f.) | סביבה | 82 |
| environnement | | | |
| envoyer | shalah [lishloah] | שלח [לשלוח] | 54 |
| épais, épaisse | samikh (m.), smikhah (f.) | סמיך, סמיכה | 79 |

| | | | |
|--|---|-----------------|--------|
| époque | tqoufah (f.) | תקופה | 44 |
| équipe | qyoutzah (f.) | קבוצה | 71 |
| équipe | tzèvèt (m.) | צות | 81 |
| équipé, équipée | mèouyzar (m.), mèouyzerèt (f.) | מאובור, מאובורת | 81 |
| espagnol, espagnole | sfaradi (m.), sfaradiyah (f.) | ספרדי, ספרדייה | 82 |
| essence | dèlèq (m.) | דלק | 50 |
| est (point cardinal) | mizrah (m.) | מזרח | 50 |
| est-ce que ? | haim ? | האם ? | 67 |
| et | vè... / ou... | ו | 8 |
| étaler | shatah [lishtoah] | שטח [לשטוח] | 70 |
| été | qayitz (m.) | קיץ | 39 |
| éteindre | kibah [lèkhabot] | כיבה [לכבות] | 45, 79 |
| étourdire | sihrèr [lèsahrèr] | סחרר [לסחרר] | 73 |
| étranger (à l' ~) | houtz laarètz | חוץ לארץ | 25 |
| étroit, étroite | tzar (m.), tzarah (f.) | צר, צרה | 80 |
| étude, apprentissage | limoud (m.) | לימוד | 85 |
| étudier | lamad [lilmod] | למד [ללמוד] | 5 |
| être | hayah [lihèyo] | היה [להיות] | 30 |
| être nuisible | hèziq [lèhaziq] | הזיק [להזיק] | 78 |
| être utile, efficace | ya'il [lèho'il] | יעיל [להועיל] | 78 |
| être élu | niyhar [lèhibahèr] | נבחר [להבחר] | 82 |
| excellence | mètzouyanouf (f.) | מצוינות | 73 |
| excellent, excellente | mètzouyan (m.), mètzouyènèt (f.) | מצוין, מצוינת | 25 |
| exemple | dougmah (f.) | דוגמה | 41 |
| exercer | tirgèl [lètargèl] | תירגל [לתרגל] | 85 |
| exiger | darash [lidrosh] | דרש [לדרוש] | 73 |
| expliquer | hisbir [lèhasbir] | הסביר [להסביר] | 67 |
| expédition | masa' (m.) | מסע | 26 |
| F | | | |
| face / surface de, (état construit) | pnèy (m. pl.) | פני | 58 |
| fâcher (se ~) | ka'as [likh'os] | כעס [לכעוס] | 69 |
| faire | 'asah [la'asot] | עשה [לעשות] | 37 |
| faire de la gymnastique | hiq'amèl [lèhiq'amèl] | התעמל [להתעמל] | 78 |

673 • shèsh mèot shiy'im vèshalosh

| | | | |
|---------------------|--|-----------------|----|
| faire des efforts | hishgadèl [lèhishgadèl] | השתדל [להשתדל] | 85 |
| faire des exercices | tirgèl [lètargèl] | תרגל [לתרגל] | 85 |
| faire la grève | shayaq [lishbot] | שבת [לשבות] | 33 |
| faire l'expérience | hiṭnasah [lèhiṭnasot] | התנסה [להתנסות] | 83 |
| falafèl | falafèl (m.) | פלאפל | 27 |
| famille | mishpahah (f.) | משפחה | 19 |
| farine | qèmah (m.) | קמח | 79 |
| fatigant, fatigante | mè'ayèf (m.), mè'ayèfèt (f.) | מעיפת, מעיפת | 12 |
| fatigué, fatiguée | 'ayèf (m.), 'ayèfah (f.) | עיף, עיפה | 12 |
| fauteuil | koursah (f.) | כורסה | 38 |
| faute | shgiah (f.) | שגיאה | 85 |
| félicitations ! | mazal toy | מזל טוב | 16 |
| femme | ishah | אשה | 12 |
| fenêtre | halon (m.) | חלון | 68 |
| festival | festival (m.) | פסטיבל | 27 |
| fêter | hagag [lèhagog] | חגג [להגוג] | 38 |
| fête | hag (m.) | חג | 36 |
| feu de circulation | ramzor (m.) | רמזור | 51 |
| feu | èsh (f.) | אש | 20 |
| fier, fière | gèh (m.), gèah (f.) | גאה, גאה | 52 |
| figure silhouette | figourah (f.) | פיגורה | 75 |
| fil | bat | בת | 9 |
| film | sèrèt (m.) | סרט | 65 |
| fils | bar | בר | 16 |
| fils | bèn | בן | 9 |
| filtre | filtèr (m.) | פילטר | 11 |
| fil | houf (m.) | חוט | 44 |
| fin | sof (m.) | סוף | 20 |
| football | kadourègèl (m.) | כדורגל | 19 |
| force, forme | koshèr (m.) | כושר | 71 |
| forme (visuel) | tzourah (f.) | צורה | 72 |
| fort, forte | hazaq (m.), hazaqah (f.) | חזק, חזקה | 79 |
| fouille | hafirah (f.) | חפירה | 44 |
| fournure | parvah (f.) | פרוה | 41 |
| four | tanour (m.) | תנור | 79 |
| frais, fraîche | tari (m.), triyah (f.) | טרי, טרייה | 76 |
| fraise | tout (m.) | תות | 79 |
| frère | ah | אח | 19 |
| froid (nom) | qor (m.) | קור | 43 |
| froid, froide | qar (m.), qarah (f.) | קר, קרה | 41 |

shèsh mèot shiy'im vèarba' • 674

| | | | |
|---|------------------------------------|---------|----|
| fromage | gyinah (<i>f.</i>) | גבינה | 10 |
| fruits à noyau (pistache, noisette, graines de tournesol ou citrouille) | garè'inim (<i>m. pl.</i>) | גרעינים | 20 |

G

| | | | |
|--------------------|---|-----------------|----|
| galette de pain | pitah (<i>f.</i>) | פיתה | 58 |
| Galilée | Galil | גליל | 83 |
| gare, station | taḥanah (<i>f.</i>) | תחנה | 50 |
| gâteau | 'ougah (<i>f.</i>) | עוגה | 10 |
| gâter | hitpanèq [lèhitpanèq] | התפנק [להתפנק] | 83 |
| gauche | smol (<i>m.</i>) | שמאל | 82 |
| gauche (vers la ~) | smolah | שמאלה | 51 |
| génération | dor (<i>m.</i>) | דור | 81 |
| géographie | gèografyah | גיאוגרפיה | 26 |
| goût | ta'am (<i>m.</i>) | טעם | 76 |
| grâce | hèn (<i>m.</i>) | חן | 38 |
| grand, grande | gadol (<i>m.</i>), gdolah (<i>f.</i>) | גדול, גדולה | 19 |
| grand-mère | savta | סבתא | 30 |
| grand-père | saba | סבא | 30 |
| grande cuiller | kaf (<i>f.</i>) | כף | 55 |
| grec, grecque | yèvani (<i>m.</i>), yèvanit (<i>f.</i>) | יווני, יונית | 44 |
| grève | shyitah (<i>f.</i>) | שביתה | 33 |
| gris, grise | afor (<i>m.</i>), aforah (<i>f.</i>) | אפור, אפורה | 64 |
| grossir | hishmin [lèhashmin] | הישמין [להשמין] | 52 |
| grotte | mè'arah (<i>f.</i>) | מערה | 72 |
| guerre | milḥamah (<i>f.</i>) | מלחמה | 72 |
| gymnastique | hit'amlout (<i>f.</i>) | התעמלות | 78 |

H

| | | | |
|----------------|--|------------------|----|
| habiller | layash [hilbosh] | לבש [ללבוש] | 18 |
| habitation | mègourim (<i>m. pl.</i>) | מגורים | 83 |
| habiter | gar [lagour] | גר [לגור] | 51 |
| habituer | hitragèl [lèhitragèl] | היתרגל [להיתרגל] | 85 |
| haché, hachée | qatzoutz (<i>m.</i>), qtzoutzah (<i>f.</i>) | קצוץ, קצוצה | 55 |
| halte ! stop ! | 'atzor ! (<i>m.</i>) | עצור ! | 51 |
| hammam | hamam (<i>m.</i>) | חמם | 45 |
| handball | kadouryad (<i>m.</i>) | כדוריד | 19 |
| hauteur | goyah (<i>m.</i>) | גובה | 73 |

675 • shèsh mèot shiy'im vèḥamèsh

| | | | |
|-----------------------------|--|-------------|----|
| hebdomadaire | shèyouon (<i>m.</i>) | שבועון | 52 |
| hébergement, hospitalité | èrouah (<i>m.</i>) | ארוה | 83 |
| hébreu (langue) | 'ivrit (<i>f.</i>) | עברית | 5 |
| héros, héroïne | gibor (<i>m.</i>), giborah (<i>f.</i>) | גבור, גבורה | 71 |
| heure | sha'ah (<i>f.</i>) | שעה | 33 |
| hier | ètmol | אתמול | 31 |
| histoire (à raconter) | sipour (<i>m.</i>) | ספור | 73 |

| | | | |
|------------|---|-----------------|----|
| historique | histori (<i>m.</i>), historit (<i>f.</i>) | הסטורי, הסטורית | 34 |
| hiver | horèf (<i>m.</i>) | חורף | 41 |
| homme | gèyèr | גבר | 50 |
| homme | ish | איש | 58 |
| honneur | kayod (<i>m.</i>) | כבוד | 57 |
| honorable | mèkhoubad (<i>m.</i>), mèkhoubèdèt (<i>f.</i>) | מכובד, מכובדת | 80 |
| hôpital | bèit-holim (<i>m.</i>) | בית חולים | 51 |
| hors de... | houtz | חוץ | 25 |
| hôtel | malon (<i>m.</i>) | מלון | 51 |
| humidité | lahout (<i>f.</i>) | לחות | 75 |

I

| | | | |
|--------------------------|---|-------------|----|
| ici | poh | פה | 17 |
| identité | zèhout (<i>f.</i>) | זהות | 82 |
| il n'y a pas | èin | אין | 6 |
| il y a | yèsh | יש | 10 |
| il, lui | hou | הוא | 8 |
| ils, eux | hèm | הם | 13 |
| important, importante | hashouy (<i>m.</i>), hashouyah (<i>f.</i>) | חשוב, חשובה | 68 |
| impossible | i-èfshar | אי-אפשר | 24 |
| imprimante | madpèsèt (<i>f.</i>) | מדפסת | 81 |
| imprimerie | dfous (<i>m.</i>) | דפוס | 57 |
| inauguration | hanoukah (<i>f.</i>) | חנוכה | 38 |
| inclus, incluse | kolèl (<i>m.</i>), kolèlèt (<i>f.</i>) | כולל, כוללת | 83 |
| information | mèida (<i>m.</i>) | מידע | 81 |
| ingénierie | handasah (<i>f.</i>) | הנדסה | 40 |
| installation | mitqan (<i>m.</i>) | מתקן | 83 |
| instant | règa (<i>m.</i>) | רגע | 73 |

shèsh mèot shiy'im vashèsh • 676

| | | | |
|--------------------|---|--------------------|--------|
| intelligent, | hakham (<i>m.</i>), | חכם, חכמה | 67, 80 |
| intelligente | hakhamah (<i>f.</i>) | | |
| interdire, | asar (<i>m.</i>), lèessor | אסר, לאסור | 60 |
| emprisonner | | | |
| interdit, interdit | asour (<i>m.</i>), asourah (<i>f.</i>) | אסורה | 60 |
| international, | bèinlèoumi (<i>m.</i>), | בינלאומי, בינלאומן | 44 |
| internationale | bèinlèoumit (<i>f.</i>) | | |
| interroger | shaal [lishol] | שאל [לשאול] | 44 |
| intéressant, | mè'anyèn (<i>m.</i>), | מענין, מענינת | 44 |
| intéressante | mè'anyènèt (<i>f.</i>) | | |
| intéresser | hiḡ'anyèn [lèhiḡ'anyèn] | התענין [להתענין] | 71 |
| intérieur (à l'~) | bifnim | בפנים | 79 |
| intérieur | pnim (<i>m.</i>) | פנים | 82 |
| invitation | hazmanah (<i>f.</i>) | הזמנה | 34 |
| inviter | hizmin [lèhazmin] | היזמין [להזמין] | 32 |
| israélien, | isrèèli (<i>m.</i>), isrèèlit (<i>f.</i>) | ישראלי, ישראלית | 44 |
| israélienne | | | |
| J | | | |
| jambe, pied | règèl (<i>f.</i>) | רגל | 29 |
| jardin d'Eden, | Gan Èden (<i>m.</i>) | גן עדן | 46 |
| paradis | | | |
| jardin d'enfants | gan yèladim (<i>m.</i>) | גן ילדים | 37 |
| jardin | gan (<i>m.</i>) | גן | 37 |
| jarre, carafe | qanqan (<i>m.</i>) | קנקן | 72, 80 |
| jaune d'œuf | hèlmon (<i>m.</i>) | חלמון | 79 |
| jeton | asimon (<i>m.</i>) | אסימון | 73 |
| jeune | tza'ir (<i>m.</i>), tzè'irah (<i>f.</i>) | צעיר, צעירה | 30 |
| jeu | mishaq (<i>m.</i>) | משחק | 19 |
| jeu vidéo | vidèò | וידאו | 19 |
| je | ani (<i>m. f.</i>) | אני | 5 |
| Jérusalem | Yèroushalayim (<i>f.</i>) | ירושלים | 23 |
| joie | gil (<i>m.</i>) | גיל | 61 |
| jouer | sihèq [lèshahèq] | שחק [לשחק] | 19 |
| joueur, joueuse | sahqan (<i>m.</i>), sahqanit (<i>f.</i>) | שחקן, שחקנית | 73 |
| Jourdain | Yardèn (<i>m.</i>) | ירדן | 50 |
| journal | 'iton (<i>m.</i>) | עתון | 52 |
| jour | yom (<i>m.</i>) | יום | 24 |
| joyeux, joyeuse | samèah (<i>m.</i>), smèhah (<i>f.</i>) | שמח, שמחה | 85 |

| | | | |
|-------------------|--|--------------|----|
| jubilé | yoyèl (<i>m.</i>) | יובל | 34 |
| jugement | mishpat (<i>m.</i>) | משפט | 40 |
| jurer | nishba' [lèhishaya'] | נשבע [להשבע] | 66 |
| jusqu'à | 'ad | עד | 26 |
| juste, [il, elle] | tzodèq (<i>m.</i>), tzodèqèt (<i>f.</i>) | צודק, צודקת | 69 |
| a raison | | | |
| justement, | davqa | דוקא | 68 |
| précisément | | | |
| justice | tzèdèq (<i>m.</i>) | צדק | 69 |
| jus | mitz (<i>m.</i>) | מיץ | 11 |

L

| | | | |
|------------------------|--|-----------------|--------|
| là-bas | sham | שם | 15 |
| là-haut | lèma'èlah | למעלה | 73 |
| laisser | hishir [lèhashir] | השאיר [להשאיר] | 79 |
| langue | lashon | לשון | 80 |
| langue | safah (<i>f.</i>) | שפה | 58 |
| (organe et idiome) | | | |
| lanière | rètzou'ah (<i>f.</i>) | רצועה | 76 |
| large | rahay (<i>m.</i>), rèhayah (<i>f.</i>) | רחב, רחבה | 80 |
| latin (nom) | latinit (<i>f.</i>) | לטינית | 5 |
| lave-vaisselle | mèdiah-kèlim (<i>m.</i>) | מדיח-כלים | 83 |
| laver (se ~) | hiḡrahètz [lèhiḡrahètz] | התרחץ [להתרחץ] | 67 |
| laïc, laïque | hiloni (<i>m.</i>), hilonit (<i>f.</i>) | חילוני, חילונית | 82 |
| le même, la même | ofo (<i>m.</i>), ofah (<i>f.</i>) | אותו, אותה | 30 |
| le, la, les | ha | ה | 9 |
| lecteur, lectrice | qorè (<i>m.</i>), qorah (<i>f.</i>) | קורא, קוראה | 57 |
| léger, légère, facile | qal (<i>m.</i>), qalah (<i>f.</i>) | קל, קלה | 76 |
| légume | yèrèq (<i>m.</i>) | ירק | 76 |
| lentement | lèat | לאט | 78 |
| lettre (de l'alphabet) | oṭ (<i>f.</i>) | אות | 57 |
| lettre (missive) | mikhṭay (<i>m.</i>) | מכתב | 27 |
| libre | hofshi (<i>m.</i>), hofshit (<i>f.</i>) | חופשי, חופשית | 78 |
| lié, lier | shihrèr [lèshahrèr] | שחרר [לשחרר] | 66 |
| lien, connexion | qishour (<i>m.</i>) | קשור | 81 |
| lieu, endroit | maqom (<i>m.</i>) | מקום | 66, 79 |
| ligue | ligah (<i>f.</i>) | ליגה | 73 |
| linguiste | balshan (<i>m.</i>), balshanit (<i>f.</i>) | בלשן, בלשנית | 62 |
| lion | ari (<i>m.</i>) | ארי | 69 |

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------|----------------|----|
| liqueur | liqèr | ליקר | 74 |
| lire | qara [liqro] | קרא [לקרוא] | 57 |
| lit | mitah (f.) | מטה | 17 |
| livre | sèfèr (m.) | ספר | 37 |
| locuteur (celui qui parle une langue) | doxèr, doxèrèt | דובר, דוברת | 83 |
| loisir, temps libre | pnay (m.) | פנאי | 62 |
| long, longue | arokh (m.), aroukah (f.) | ארוך, ארוכה | 41 |
| lorsque | kaashèr | כאשר | 29 |
| louer (location) | šakhar [liškor] | שכר [לשכור] | 39 |
| lui-même, elle-même | 'atzmo (m.), 'atzmah (f.) | עצמו, עצמה | 67 |
| lumière | or (m.) | אור | 1 |
| M | | | |
| madame | gyirṭi | גבירתי | 51 |
| magasin | kolbo (m.) | כלבו | 83 |
| magnifique | nèhèdar (m.), nèhèdèrèt | נהדר, נהדרת | 41 |
| maigre | razèh (m.), razah (f.) | רזה, רזה | 53 |
| maigrir | razah [lirzot] | רזה [לירזות] | 53 |
| maintenant | 'akshay | עכשו | 50 |
| main | yad (f.) | יד | 73 |
| maison (à la ~) | habayṭah | הביתה | 40 |
| maison-de | bèit (m.) | בית | 16 |
| maison | bayit (m.) | בית | 19 |
| mais | ayal | אבל | 40 |
| mais | akh | אך | 67 |
| mais | éla | אלא | 80 |
| malade | holèh (m.), holah (f.) | חולה, חולה | 51 |
| maman | ima | אמא | 19 |
| manger | akhal [lèkhol] | אכל [לאכול] | 20 |
| mannequin | dougman (m.), dougmanit (f.) | דוגמן, דוגמנית | 75 |
| manquer | hasèr (m.), hasèrah (f.) | חסר, חסרה | 85 |
| manteau | mè'il (m.) | מעיל | 41 |
| mariage (cérémonie) | haṭounah (f.) | חתונה | 18 |
| mariage (institution) | nişouim (m. pl.) | נישואים | 34 |

679 • shèsh mèot shiy'im vaṭèsha'

| | | | |
|------------------|-----------------------------------|----------------|--------|
| marier | hithatèn [lèhithatèn] | התחתן [להתחתן] | 34 |
| mari | ba'al | בעל | 18 |
| marié | ḥatan (m.) | חתן | 18 |
| mât | torèn (m.) | תורן | 80 |
| matin | boqèr (m.) | בוקר | 1 |
| médecin | rofè (m.), rofah (f.) | רופא, רופאה | 51 |
| médecine | rèfouah (f.) | רפואה | 40 |
| médicament | ṭroufah (f.) | תרופה | 71 |
| Méditerranée | Tikhon (m.) | תיכון | 53 |
| mélange, | mèzèg (m.) | מזג | 68 |
| tempérament | | | |
| mélanger | 'irbèy [lè'arbèy] | עירבב [לערבב] | 55, 79 |
| mélange | mizoug (m.) | מזוג | 68 |
| mélange | ta'aroyèt (f.) | תערובת | 79 |
| même | afilou | אפילו | 41 |
| mensuel (nom) | yarḥon (m.) | ירחון | 52 |
| menu | fafrit (m.) | תפריט | 68 |
| mer | yam (m.) | ים | 15 |
| merci | ṭodah (f.) | תודה | 4 |
| mère | èm | אם | 61 |
| merveilleux | sababah | סבאה | 85 |
| merveille | ḥavayah (f.) | חוויה | 81 |
| méthode | shitah (f.) | שיטה | 82 |
| meuble | rahit (m.) | רהיט | 38 |
| micro-ondes | miqrogal (m.) | מיקרוגל | 83 |
| midi, zénith | tzohorayim (m. pl.) | צהרים | 62 |
| miel | dyash (m.) | דבש | 80 |
| mignon, mignonne | ḥamoud (m.), ḥamoudah (f.) | חמוד, חמודה | 45 |
| mille | èlèf | אלף | 45 |
| mince | daq (m.), daqah (f.) | דק, דקה | 76 |
| minute | daqah (f.) | דקה | 79 |
| miracle | nès (m.) | נס | 11 |
| mobile, portable | nayad (m.) | נייד | 13 |
| mode (à la ~) | ofnaṭi (m.), ofnaṭit (f.) | אופנת, אופנתית | 61 |
| mode | ofnah (f.) | אופנה | 61 |
| mode | hodèsh (m.) | חודש | 29 |
| mois | 'olam (m.) | עולם | 47 |
| monde, univers | har (m.) | הר | 83 |
| montagne | 'alah [la'aloṭ] | עלה [לעלות] | 67 |
| monter | shidrèg [lèshadrèg] | שדרג [לשדרג] | 83 |
| monter en grade | | | |

shèsh mèot shmonim • 680

| | | | |
|------------------------|----------------------------------|---------------------|----|
| montée | 'aliyah (f.) | עלייה | 73 |
| morceau, pièce | ḥaṭikhah (f.) | חתיכה | 18 |
| mot, mots | milah (f. sing.), milim (f. pl.) | מילה, מלים | 71 |
| mots croisés | tashbētz (m.) | תשבץ | 62 |
| mots fléchés | tashhētz (m.) | תשהץ | 62 |
| mouillé | ratouy (m.), retouyah (f.) | רטוב, רטובה | 76 |
| mourir | mêt [lamouf] | מת [למות] | 46 |
| mousse, écume | qêtzéf (m.) | קצף | 79 |
| mousser | hiqztif [lèhaqztif] | הקציף [להקציף] | 79 |
| multicolore, coloré(e) | tziy'oni (m.), tziy'onit (f.) | צבעוני, צבעונית | 65 |
| mur | koṭël (m.) | כותל | 44 |
| mur | qir (m.) | קיר | 72 |
| muse | mouzah (f.) | מוזה | 71 |
| mythologie | miṭologyah (f.) | מיתולוגיה | 71 |
| mythologique | miṭologi (m.), miṭologit (f.) | מיתולוגי, מיתולוגית | 71 |

N

| | | | |
|---------------------|----------------------------|---------------|----|
| nager | ṣahah [lishhot] | שחה [לשחות] | 15 |
| naissance | houlèdēt (f.) | הולדת | 32 |
| naissance | molad (m.) | מולד | 41 |
| national, nationale | lèoumi (m.), lèoumit (f.) | לאומי, לאומית | 73 |
| nationalité | èzrahout (f.) | אזרחות | 82 |
| nation | lèom (m.) | לאום | 44 |
| nature | tèya' (m.) | טבע | 83 |
| naître | nolad [lèhivalèd] | נולד [להולד] | 30 |
| nettoyer | niqah [lènaqof] | ניקה [לנקות] | 67 |
| nez | af (m.) | אף | 65 |
| niveau | ramah (f.) | רמה | 83 |
| noir, noire | shaḥor (m.), shḥorah (f.) | שחור, שחורה | 64 |
| nom | shèm (m.) | שם | 58 |
| non | lo | לא | 8 |
| non, ne pas | al | אל | 47 |
| nous | anahnou (m. f.) | אנחנו | 9 |
| nouveau, nouvelle | ḥadash (m.), ḥadashah (f.) | חדש, חדשה | 6 |
| nouveauté | ḥidoush (m.) | חידוש | 57 |
| nouvel immigrant | 'olèh ḥadash | עולה חדש | 82 |
| noyau | gal'in | גלעין | 76 |
| nuit | laylah (m.) | לילה | 27 |

O

| | | | |
|---------------------------------|---------------------------|-------------------|--------|
| obligation | hithayyout (f.) | התחייבות | 85 |
| obstacle | mikhshol (m.) | מכשול | 80 |
| œil | 'ayin (f.) | עין | 38 |
| officiel, officielle | rishmi (m.), rishmit (f.) | רשמי, רשמית | 48 |
| olive | zayit (m.) | זית | 76 |
| olympique, olympien, olympienne | olimpy (m.), olimpit (f.) | אולימפי, אולימפית | 71 |
| or (métal) | zahay (m.) | זהב | 22 |
| orange (couleur) | kaṭom (m.), kṭoumah (f.) | כתום, כתומה | 65 |
| orange (fruit) | ṭapouz (m.) | תפוז | 11 |
| ordinateur | maḥshèy (m.) | מחשב | 9 |
| ordre | sèdèr (m.) | סדר | 17 |
| organisation | sidour (m.) | סדור | 53 |
| orient, époque ancienne | qèdèm (m.) | קדם | 58 |
| oser | hè'iz [lèha'iz] | העז [להעז] | 71 |
| ôter | hèsir [lèhasir] | הסיר [להסיר] | 48 |
| ôter, tendre | pashat [lifshot] | פשט [לפשוט] | 83 |
| ouest | ma'aray (m.) | מערב | 50 |
| oui | kèn | כן | 22 |
| oulpan | oulpan (m.) | אולפן | 8 |
| ouvrir | paṭah [liftoah] | פתח [לפתוח] | 71, 80 |
| ou | o | או | 10 |
| où ? | èifoh ? | איפה ? | 13 |
| P | | | |
| pain | lèhèm (m.) | לחם | 55 |
| paix, bonjour | shalom (m.) | שלום | 2 |
| palais, sanctuaire | hèikhal (m.) | היכל | 72 |
| pantalons | mikhnasayim (m. duel) | מכנסיים | 64 |
| papa | aba | אבא | 19 |
| papotage | pitpout (m.) | פטפוט | 13 |
| papoter | pitpèt [lèfatpèt] | פטפט [לפטפט] | 20 |
| paquet | ḥayilah (f.) | חבילה | 40 |
| par exemple | lè ماشal | למשל | 78 |
| parce que... | mipnèy shè... | מפני ש | 27 |
| pardon | sliḥah (f.) | סליחה | 23 |
| parfois | lif'amim | לפעמים | 79 |
| parlant, parlante (locuteur) | dovèr (m.), dovèrèt (f.) | דובר, דוברת | 82 |

| | | | |
|-------------------------------|--|--------------|----|
| parler | dībèr [lèdabèr] | דבר [לדבר] | 8 |
| parole, chose | dayar (m.) | דבר | 58 |
| parole | dībour (m.) | דבור | 8 |
| partage | halouqah (f.) | חלוקה | 69 |
| partenaire | shouṭaf (m.), shouṭafah (f.) | שותף, שותפה | 85 |
| parti politique | miflagah (f.) | מפלגה | 82 |
| particule devant un c.o.d. | èt | את | 17 |
| partie | hèlèq (m.) | חלק | 69 |
| pas encore | 'od lo | עוד לא | 32 |
| passaport | darkon (m.) | דרכון | 26 |
| passer | 'ayar [la'ayor] | עבר [לעבור] | 37 |
| passer du bon temps | bilah [lèyalot] | בילה [לבלות] | 39 |
| pâte de sésame | ṭhinah (f.) | טחינה | 27 |
| pâte | batzèq (m.) | בצק | 79 |
| pavot | pèrèg (m.) | פרג | 10 |
| paysage | nof (m.) | נוף | 68 |
| pelouse | midshaah (f.) | מדשאה | 83 |
| penser | hashay [lahashoy] | חשב [להשוב] | 32 |
| père | ay | אב | 61 |
| perdre | ibèd [lèabèd] | אבד [לאבד] | 73 |
| permis, permise | mouṭar (m.), moutèrèt (f.) | מותר, מותרת | 66 |
| persil | pètrozilyah (f.) | פטרוזיליה | 55 |
| peser (se ~) | nishqal [lèhishaqèl] | נשקל [להשקל] | 53 |
| petit, petite | qatan (m.), qtanah (f.) | קטן, קטנה | 19 |
| petit-fils, petite-fille | nèkhèd (m.), nèkhdah (f.) | נכד, נכדה | 30 |
| petite cuiller | kapiṭ (f.) | כפית | 55 |
| peu (un ~) | qtzaṭ | קצת | 53 |
| peuple | 'am (m.) | עם | 59 |
| peut-être | oulay | אולי | 22 |
| physique | fisiqah | פיסיקה | 43 |
| photo, tableau | ṭmounah (f.) | תמונה | 23 |
| photographe | tzalam (m.), tzalèmèt (f.) | צלם, צלמת | 25 |
| photographier | tzilèm [lètzalèm] | צלם [לצלם] | 25 |
| photographie | tziloum (m.) | צלום | 25 |
| pin | orèn (m.) | אורן | 80 |
| piscine | brèkhah (f.) | ברכה | 20 |
| plage | hof (m.) | חוף | 15 |

| | | | |
|-----------------------------|---|------------------|--------|
| plaire (trouver grâce) | matza [limtzo] hèn | מצא [למצוא] חן | 38 |
| plaisir | kèf (m.) | כף | 20 |
| planche | qèrèsh (m.) | קרש | 76 |
| plaque de cuisson | kirayim (m. pl.) | כיריים | 83 |
| plein, pleine | malè (m.), mèlèah (f.) | מלא, מלאה | 60 |
| plier | qipèl [lèqapèl] | קיפל [לקפל] | 48 |
| poche | kis (m.) | כיס | 80 |
| poignée | hofèn (m.) | חופן | 79 |
| point, voyelle | niqoud (m.) | ניקוד | 57 |
| point | nèqoudah (f.) | נקודה | 22 |
| pois chiche | houmous (m.) | חמוס | 27 |
| poisson | dag (m.) | דג | 83 |
| poivre, poivron | pilpèl (m.) | פלפל | 55 |
| policier | shotèr (m.), shotèrèt (f.) | שוטר, שוטרת | 66 |
| Pologne | Polanyah (f.) | פולניה | 8 |
| polonais (langue) | polanit (f.) | פולנית | 8 |
| portable | niṣa (m.), nisèt (f.) | נשא, נשאת | 9 |
| portail | sha'ar (m. sing.), shè'arim (m. pl.) | שער, שערים | 85 |
| porte | dèlèt (f.) | דלת | 46 |
| position assise | yèshiyah (f.) | ישיבה | 67 |
| possible | èfshar | אפשר | 24 |
| poste d'obs. des oiseaux | mitzpor (m.) | מצפור | 83 |
| poste d'observation | mitzpeh (m.) | מצפה | 83 |
| poste, courrier | doar (m.) | דואר | 28 |
| pouce,orteil | agoudal (m.) | אגודל | 73 |
| pourquoi ? | lamah ? | למה ? | 12 |
| pour | bishvil | בשביל | 25, 81 |
| pour | bè'ad | בעד | 73 |
| premier, première | rishon (m.), rishonah (f.) | ראשון, ראשונה | 23 |
| prendre | laqah [laqahat] | לקח [לקחת] | 41 |
| prier | hitpalèl [lèhitpalèl] | היתפלל [להיתפלל] | 46 |
| principal, principale | 'iqar (m.), 'iqarit (f.) | עיקר, עיקרית | 65 |
| principalement | bè'iqar | בעקר | 65 |
| prix | mèhir (m.) | מחיר | 53 |
| problème | bè'ayah (f.) | בעיה | 13 |

| | | | |
|---------------------|--|------------------|--------|
| professeur | morèh (<i>m.</i>), morah (<i>f.</i>) | מורה, מורה | 41 |
| profession | miqtzo'a (<i>m.</i>) | מקצוע | 62 |
| promener | tiyèl [lètayèl] | טיל [לטייל] | 83 |
| proposer | hitzi'a [lèhatzi'a] | הציע [להציע] | 79, 83 |
| proposition | hatz'ah (<i>f.</i>) | הצעה | 83 |
| propre | naqi (<i>m.</i>), nèqiyah (<i>f.</i>) | נקי, נקייה | 67 |
| protection | aytaḥah (<i>f.</i>) | אבטחה | 60 |
| proverbe | piṭgam (<i>m.</i>) | פתגם | 80 |
| précision | diyoubq (<i>m.</i>) | דיוק | 52 |
| précisément | bèdiyoubq | בדיוק | 52 |
| préférer | hè'èdîf [lèha'adîf] | העדיף [להעדיף] | 50 |
| préparatif | hakhanah (<i>f.</i>) | הכנה | 54 |
| préparer | hèkin [lèhakhin] | הכין [להכין] | 54 |
| préparer (se ~) | hiṭkonèn [lèhiṭkonèn] | התכונן [להתכונן] | 70 |
| présentation | matzègèt (<i>f.</i>) | מצגת | 81 |
| multimédia | | | |
| préservé, préservée | ganouz (<i>m.</i>), gnouzah (<i>f.</i>) | גנוז, גנוזה | 72 |
| prêt, prête | moukhan (<i>m.</i>), moukhanah (<i>f.</i>) | מוכן, מוכנה | 54 |
| public (nom) | tziḥour (<i>m.</i>) | ציבור | 60 |
| public, publique | tziḥouri (<i>m.</i>), tziḥourit (<i>f.</i>) | ציבורי, ציבורית | 66 |
| Q | | | |
| qualité | èikhout (<i>f.</i>) | איכות | 82 |
| quand ? | maṭay ? | מתי ? | 24 |
| quarante | arba'im (<i>m. f.</i>) | ארבעים | 30 |
| quatre | arba'ah (<i>m.</i>), arba' (<i>f.</i>) | ארבעה, ארבע | 37 |
| quatrième | rèvi'i (<i>m.</i>), rèvi'it (<i>f.</i>) | רביעי, רביעית | 24 |
| quel ? quelle ? | èizèh ? (<i>m.</i>), èizo ? (<i>f.</i>) | איזה ? איזו ? | 32, 33 |
| quelqu'un | mishèhou (<i>m.</i>) | מישהו | 31 |
| quels | èilou | אילו | 38 |
| question | shèlah (<i>f.</i>) | שאלה | 45 |
| qui ? | mi ? | מי ? | 18 |
| quoi ? que ? | mah ? | מה ? | 3 |
| R | | | |
| rabbin | ray (<i>m.</i>) | רב | 46 |
| raccourci (nom) | qitzour (<i>m.</i>) | קצור | 73 |

685 • shèsh mèot shmonim vèḥamèsh

| | | | |
|----------------------------------|--|-----------------|--------|
| racine | shorèsh (<i>m.</i>) | שורש | 71 |
| radio (média) | radyo (<i>m.</i>) | רדיו | 75 |
| raisin sec | tzimouq (<i>m.</i>) | צמוק | 79 |
| raison | sibah (<i>f.</i>) | סיבה | 34 |
| ranger | sidèr [lèsadèr] | סדר [לסדר] | 17 |
| rappeler | hizkir (<i>m.</i>) [lèhazkir] | הזכיר [להזכיר] | 72 |
| rayon | qèrèn (<i>m.</i>) | קרן | 61 |
| réception | mèsibah (<i>f.</i>) | מסיבה | 34 |
| recette de cuisine | matkon (<i>m.</i>) | מתכון | 79 |
| recevoir | qibèl [lèqabèl] | קיבל [לקבל] | 54 |
| recherché, recherchée | mèyouqash (<i>m.</i>), mèyouqèshèt (<i>f.</i>) | מבוקש, מבוקשת | 81 |
| reconnu, reconnue | nikar (<i>m.</i>), nikèrèt (<i>f.</i>) | ניכר, ניכרת | 80 |
| reçu (nom) | qabalah (<i>f.</i>) | קבלה | 75 |
| recueil | qoyètz (<i>m.</i>) | קובץ | 81 |
| redevance, taxe | agrah (<i>f.</i>) | אגרה | 53 |
| règlement | mamash | ממש | 36 |
| réfrigérateur | mèqarèr (<i>m.</i>) | מקרר | 83 |
| refroidir | hiṭqarèr [lèhiṭqarèr] | התקרר [להתקרר] | 79 |
| regarder | hiṣtakèl [lèhiṣtakel] | הסתכל [להסתכל] | 80 |
| relatif au quartier d'habitation | shkhounaṭi (<i>m.</i>), shkhounaṭit (<i>f.</i>) | שכונתי, שכונתית | 73 |
| relation | yaḥas (<i>m.</i>) | יחס | 36 |
| religieux, religieuse | daṭi (<i>m.</i>), daṭit (<i>f.</i>) | דתי, דתית | 46 |
| renard | shou'al (<i>m.</i>) | שועל | 69 |
| rencontrer | nifgash [lèhipagèsh] | נפגש [להפגש] | 44, 85 |
| renforcement | hizouq (<i>m.</i>) | חיזוק | 78 |
| rentable | kèday | כדאי | 53 |
| renversé, renversée | hafoukh (<i>m.</i>), hafoukhah | הפוך, הפוכה | 11 |
| réparer | ṭiqèn [lètqàèn] | תקן [לתקן] | 68 |
| repas | arouḥah (<i>f.</i>) | ארוחה | 24 |
| répondre | 'anah [la'anoṭ] | ענה [לענות] | 45 |
| réponse | tshouyah (<i>f.</i>) | תשובה | 54 |
| réserve | ḥay-bar (<i>m.</i>) | חי-בר | 83 |
| (d'animaux) | | | |
| réserve gardée | shmourah (<i>f.</i>) | שמורה | 83 |
| réserve naturelle | shmouraṭ tèya' (<i>f.</i>) | שמורת טבע | 83 |

shèsh mèot shmonim vashèsh • 686

| | | | |
|------------------|-----------------------------------|-------------------|--------|
| réservoir | maagar (m.) | מאגר | 81 |
| respiration | nèshimah (f.) | נשימה | 83 |
| résoudre | paḡar [lifḡor] | פתר [לפתור] | 62 |
| restaurant | mīs'adah (f.) | מסעדה | 68 |
| rétrécir (se ~) | hiḡkavètz [lèhiḡkavètz] | היתכוץ [להיתכוץ] | 43 |
| réussi, réussie | moutzlah (m.), moutzlahat (f.) | מוצלח, מוצלחת | 85 |
| réussir | hitzliaḥ [lèhatzliaḥ] | הצליח [להצליח] | 57 |
| revenir, répéter | ḥazar [laḥazor] | חזר [לחזור] | 47, 78 |
| révolution | mahapèkhah (f.) | מהפכה | 53 |
| riche | 'ashir (m.), 'ashirah (f.) | עשיר, עשירה | 45 |
| rien | kloum (m.) | כלום | 73 |
| rime | ḥarouz (m.) | חרוז | 64 |
| rire | tzahaq [litzhoq] | צחק [לצחוק] | 51 |
| robe | ṣimlah (f.) | שמלה | 16 |
| rond (nom) | ma'agal (m.) | מעגל | 78 |
| rosée | tal (m.) | טל | 61 |
| rouge | adom (m.), adoumah (f.) | אדום, אדומה | 27 |
| rouleau | mègilah (f.) | מגילה | 72 |
| routard | tarmilay (m.), tarmilait (f.) | תרמילאי, תרמילאית | 26 |
| rubrique | mador (m.) | מדור | 52 |
| rue | rèhoy (m.) | רחוב | 51 |
| rue piétonne | midrahoy (m.) | מדרחוב | 51 |
| russe (langue) | rousit (f.) | רוסית | 8 |
| Russie | Rousyah (f.) | רוסיה | 8 |

S

| | | | |
|----------|---|-----------------|----|
| sable | ḥol (m.) | חול | 39 |
| sachet | saqit (f.) | שקית | 79 |
| saisie | haqladah (f.) | הקלדה | 81 |
| salade | salat (m.) | סלט | 27 |
| saladier | qè'arah (f.) | קערה | 76 |
| sale | mèloukhlahk (m.), mèloukhlèkhèṡ (f.) | מלוכלך, מלוכלכת | 67 |
| salle | oulam (m.) | אולם | 72 |
| samedi | shabat (f.) | שבת | 8 |
| sans | bilṡi | בלתי | 66 |

687 • shèsh mèoṡ shmonim vashèya'

| | | | |
|--------------------------|---------------------------------------|-----------------|----|
| sans | bli | בלי | 57 |
| sans | lèlo | ללא | 73 |
| sans fil | alhouti (m.), alhoutit (f.) | אלחוט, אלחוטית | 13 |
| sans fin | èin sof | אין סוף | 81 |
| sauce | rotèy (m.) | רוטב | 76 |
| sauter | qafatz [liqfotz] | קפץ [לקפוץ] | 85 |
| savoir | yada' [lada'at] | ידע [לדעת] | 41 |
| seconde (temps) | shniyah (f.) | שניה | 81 |
| sécurité | bitahon (m.) | בטחון | 53 |
| séduit, déduite | mèfaṡèh (m.), mèfaṡah (f.) | מפתה, מפתה | 83 |
| sel | mèlah (m.) | מלח | 55 |
| selon | lèfi | לפי | 53 |
| semaine | shayou'a (m.) | שבוע | 20 |
| sentier | shyil (m.) | שביל | 83 |
| sentir | hirgish [lèhargish] | הירגיש [להרגיש] | 47 |
| séparation | prèdah (f.) | פרדה | 85 |
| sérénité | shalvah (f.) | שלוה | 71 |
| seul, seule | lèyad (m. f.) | לבד | 66 |
| seulement | raq | רק | 8 |
| shèqèl | shèqèl (m.) | שקל | 45 |
| si | im | אם | 41 |
| signal, signalisation | ṡamrou (m.) | תמרור | 51 |
| simple | pashout (m.), pshoutah (f.) | פשוט, פשוטה | 85 |
| site | aṡar (m.) | אתר | 60 |
| sixième | shishi (m.), shishit (f.) | ששי, ששית | 24 |
| soir | 'èrèy (m.) | ערב | 10 |
| sommeil | shèinah (f.) | שינה | 83 |
| sommet | pisgah (f.) | פסגה | 73 |
| sommet, au point | shpitz (m. fam.) | שפיץ | 73 |
| sonner | tziltzèl [lètaltzèl] | צלצל [לצלצל] | 45 |
| sonnerie, sonorité | tzilil (m.) | צליל | 61 |
| sortie | yètziyah (f.) | יציאה | 34 |
| sortir | yatza [latzèṡ] | יצא [לצאת] | 67 |
| soulever | hèrim [lèharim] | הרים [להרים] | 73 |
| source, sources | maqor (m. sing.), mèqorot (m. pl.) | מקור, מקורות | 85 |
| souris | 'akhbar (m.) | עכבר | 81 |

shèsh mèoṡ shmonim oushmonèh • 688

| | | | |
|---------------------------------|---|---------------------|----|
| sous-marin | tzolèlèt (<i>f.</i>) | צוללת | 30 |
| souvenir | zakhar [lizkor] | זכר [לזכור] | 67 |
| souvent | lè'ijim qroyot | לעתים קרובות | 79 |
| sportif, sportive | sportivi (<i>m.</i>), sportiviùt (<i>f.</i>) | ספורטיבי, ספורטיבית | 19 |
| spécialisé, spécialisée | moumhèh (<i>m.</i>), moumhùt (<i>f.</i>) | מומחה, מומחית | 81 |
| stade | itzadyon (<i>m.</i>) | איצטדיון | 71 |
| stationnement | hanayah (<i>f.</i>) | חניה | 60 |
| succès | hatzlahah (<i>f.</i>) | הצלחה | 57 |
| sucré | soukar (<i>m.</i>) | סוכר | 11 |
| sucrette | soukraziùt (<i>f.</i>) | סוכריות | 11 |
| sud | darom | דרום | 56 |
| suite | hèmshèkh (<i>m.</i>) | המשך | 72 |
| sujet | nosè (<i>m.</i>) | נושא | 83 |
| supplémentaire | nosaf (<i>m.</i>), nosèfèt (<i>f.</i>) | נוסף, נוספת | 83 |
| sur | 'al | על | 20 |
| sûr, sure, certain, certaine | batouah (<i>m.</i>), bètouhah (<i>f.</i>) | בטוח, בטוחה | 43 |
| surprise | hafta'ah (<i>f.</i>) | הפתעה | 34 |
| symboliser | simèl [lèsamèl] | סמל [לסמל] | 72 |
| sœur | ahot | אחות | 19 |
| s'il te (vous) plaît | bèyaqashah | בבקשה | 10 |

T

| | | | |
|--|------------------------------------|----------------|----|
| table | shoulhan (<i>m.</i>) | שולחן | 17 |
| talon | 'aqèy (<i>m.</i>) | עקב | 73 |
| taper, saisir (clavier) | hiqlid [lèhaqlid] | הקליד [להקליד] | 81 |
| téléphone mains libres (dans voiture) | dibourit (<i>f.</i>) | דיבורית | 13 |
| téléphone mobile | pèlèfon (<i>m.</i>) | פלאפון | 45 |
| temps | zman (<i>m.</i>) | זמן | 81 |
| tenir debout | 'amad [la'amod] | עמד [לעמוד] | 78 |
| ténèbres | hoshèkh (<i>m.</i>) | חושך | 72 |
| terrain | migrash (<i>m.</i>) | מגרש | 73 |
| terre, pays | arètz (<i>f.</i>) | ארץ | 25 |
| tête | rosh (<i>m.</i>) | ראש | 58 |
| thé | tèh (<i>m.</i>) | תה | 4 |
| tiers | shlish (<i>m.</i>) | שליש | 55 |
| toilettes | shèroujim (<i>m. pl.</i>) | שרותים | 83 |
| toit | gag (<i>m.</i>) | גג | 67 |

689 • shèsh mèot shmonim va'tèsha'

| | | | |
|------------------------------|---|--------------------|----|
| tomber | nafal [lipol] | נפל [לפול] | 29 |
| toujours | tamid | תמיד | 36 |
| tour (édifice) | migdal (<i>m.</i>) | מגדל | 58 |
| tourisme | tayarout (<i>f.</i>) | תירות | 53 |
| touriste | tayar (<i>m.</i>), tayèrèt (<i>f.</i>) | תיר, תירת | 39 |
| toumer | histoyèy [lèhistoyèy] | היסטובב [להיסטובב] | 50 |
| tourner | panah [lifnot] | פנה [לפנות] | 51 |
| tous, toutes | koulam (<i>m.</i>), koulan (<i>f.</i>) | כולם, כולן | 59 |
| tout, tous, toute, toutes | kol | כל | 27 |
| tranquille | shaqèt (<i>m.</i>), shqètah (<i>f.</i>) | שקט, שקטה | 73 |
| travail | 'ayodah (<i>f.</i>) | עבודה | 37 |
| travail manuel | mèlakhah (<i>f.</i>) | מלאכה | 83 |
| travailler | 'ayad [la'ayod] | עבד [לעבוד] | 24 |
| travaillé, travaillée | mè'oubad (<i>m.</i>), mè'oubèdèt (<i>f.</i>) | מעובד, מעובדת | 85 |
| trente | shloshim | שלושים | 32 |
| triste | 'atzouy (<i>m.</i>), atzouyah (<i>f.</i>) | עצוב, עצובה | 85 |
| trois | flaf | תלת | 62 |
| troisième | shlishli (<i>m.</i>), shlishit (<i>f.</i>) | שלישי, שלישית | 24 |
| tromper, avoir tort | ta'ah [lit'ot] | טעה [לטעות] | 50 |
| trottoir | midrakhah (<i>f.</i>) | מדרכה | 51 |
| trouver | matza [limtzo] | מצא [למצוא] | 38 |
| trouver grâce (plaire) | matza [limtzo] hèn | מצא [למצוא] חן | 38 |
| très | mèod | מאד | 23 |
| tu, toi | at (<i>f.</i>) | את | 4 |
| tu, toi | atah (<i>m.</i>) | אתה | 4 |
| turc, turque | tourqi (<i>m.</i>), tourqit (<i>f.</i>) | טורקי, טורקית | 11 |

U

| | | | |
|--------|--|-------------|----|
| un | èhad (<i>m.</i>) | אחד | 58 |
| une | ahat (<i>f.</i>) | אחת | 23 |
| unique | yahid (<i>m.</i>), yèhidah (<i>f.</i>) | יחיד, יחידה | 47 |

V

| | | | |
|-------------------|-------------------------------------|-------------|----|
| vacances | nofèsh (<i>m.</i>) | נופש | 39 |
| vague (de la mer) | gal (<i>m.</i>) | גל | 61 |
| vaincre | nitzéah [lènatzèah] | נצח [לנצח] | 73 |
| valise | mizvadah (<i>f.</i>) | מזודה | 23 |
| vanille | vanil | וניל | 79 |
| vendre | makhar [limkor] | מכר [למכור] | 53 |

shèsh mèot tish'im • 690

| | | | |
|------------------|---|----------------|--------|
| venir | ba [layo] | בא [לבוֹא] | 15 |
| ventre | bètèn (f.) | בטן | 78 |
| vérité | èmèt (f.) | אמת | 52, 81 |
| verre (matière) | zèkhoukhîṭ (f.) | זכוכית | 39 |
| verre (à boire) | kos (f.) | כוס | 55 |
| vers où ? | lèan ? | לאן ? | 18 |
| verser | mazag [limzog] | מזג [למזוג] | 68 |
| vert, verte | yaroq (m.), yèrouqah (f.) | ירוק, ירוקה | 64 |
| vêtement | bègèd (m.) | בגד | 64 |
| victoire | nitzahon (m.) | נצחון | 73 |
| vie | ḥayim (m. pl.) | חיים | 73 |
| village | kfar (m.) | כפר | 39 |
| ville | 'ir (f.) | עיר | 58 |
| vingt | 'èšrim | עשרים | 26 |
| visage, face | panim (m. pl.) | פנים | 65 |
| visiter | biqèr [lèyaqèr] | ביקר [לבקר] | 51 |
| voici | hinèh | הנה | 47 |
| voir | raah [liroṭ] | ראה [לראות] | 23 |
| voisin, voisine | shakhèn (m.), shkhènah (f.) | שכן, שכנה | 37 |
| voiture | mèkhoniṭ (f.) | מכונית | 13 |
| voix | qol (m.) | קול | 81 |
| vol (avion) | tisah (f.) | טיסה | 23 |
| voler | tas [latous] | טס [לטוס] | 23 |
| (par avion) | | | |
| voter | hitzbi'a [lèhatzbi'a] | הצביע [להצביע] | 82 |
| vouloir | ratzah [lirtzot] | רצה [לרצות] | 9 |
| vous | aṭèm (m.) | אתם | 9 |
| vous | aṭèn (f.) | אתן | 10 |
| voyager | nasa' [linso'a] | נסע [לנסוע] | 33 |
| voyageur, | nosè'a (m.), nosa'aṭ (f.) | נוסע, נוסעת | 46 |
| voyageuse | | | |
| voyage | nèsi'ah (f.) | נסיעה | 53 |
| vrai, vraie | nakhon (m.), nèkhonah (f.) | נכון, נכונה | 43 |
| Y | | | |
| yiddish (langue) | idish (f.) | אידיש | 8 |

Voici le lexique des mots hébreux classés selon l'ordre alphabétique hébreu. Nous vous donnons également leur transcription phonétique, car les voyelles ne sont pas présentes. À lire, évidemment, de droite à gauche.

| | | | |
|--|--|--|-------------------|
| | | | א |
| | | | אב |
| | | | אבא |
| | | | אבד [לאבד] |
| | | | אבוקדו |
| | | | אבטחה |
| | | | אבל |
| | | | אגדל |
| | | | אגרה |
| | | | אדום, אדומה |
| | | | אהב [לאהוב] |
| | | | אהבה |
| | | | או |
| | | | אור |
| | | | אולי |
| | | | אולימפי, אולימפית |
| | | | אולם |
| | | | אולפן |
| | | | אומץ |
| | | | אוניה |
| | | | אופנה |
| | | | אופנת, אופנתית |
| | | | אור |
| | | | אורן |
| | | | אות |
| | | | אותו, אותה |
| | | | אז |
| | | | אזרח, אזרחית |
| | | | אזרחות |
| | | | אח |
| | | | אח |
| | | | אחד |
| | | | אחות |

| | | | |
|---|--------|--|---------------------|
| après ceci | 69 | aḥar-kakh | אחר-כך |
| autre | 47 | aḥèr (m.), aḥèrèt (f) | אחר, אחרת |
| dernier, dernière | 45 | aḥaron (m.), aḥaronah (f) | אחרון, אחרונה |
| après | 26 | aḥarèy | אחרי |
| une | 23 | aḥat (f) | אחת |
| impossible | 24 | i-èfshar | אי-אפשר |
| yiddish (langue) | 8 | idish (f) | אידיש |
| quel ?, quelle ? | 32, 33 | èizèh ? (m.), èizo ? (f) | איזה?, איזו? |
| comment ? | 36 | èikh ? | איך? |
| qualité | 82 | èikhout (f) | איכות |
| quels | 38 | èilou | אילו |
| il n'y a pas | 6 | èin | אין |
| sans fin | 81 | èin sof | אין סוף |
| où ? | 13 | èifoh ? | איפה? |
| stade | 71 | itztadyon (m.) | איצטאדיון |
| homme | 58 | ish | איש |
| mais | 67 | akh | אך |
| il mangeait [manger] | 20 | akhal [lèèkhol] | אכל [לאכול] |
| non, ne pas | 47 | al | אל |
| mais | 80 | éla | אלא |
| déesse | 71 | èlah | אלה |
| ces, ceux, celles | 17 | èlèh (m. f.) | אלה |
| champion, championne | 71 | alouf (m.), aloufah (f) | אלוף, אלוף |
| sans fil | 13 | alhouti (m.), alhoutit (f) | אלחוט, אלחוטית |
| Dieu | 59 | Èlohim (m.) | אלהים |
| mille | 45 | èlèf | אלף |
| électronique | 22 | èlèqtroni (m.), èlèqtronit (f) | אלקטרוני, אלקטרונית |
| mère | 61 | èm | אם |
| si | 41 | im | אם |
| maman | 19 | ima | אמא |
| baignoire | 83 | ambatyah (f) | אמבטיה |
| il entraînait [entraîner] | 79 | imèn [lèàmèn] | אמן [לאמן] |
| vérité | 52, 81 | èmèt (f) | אמת |
| il disait [dire] | 30 | amar [lomar] | אמר [לומר] |
| nous | 9 | anahnou (m. f.) | אנחנו |
| je | 5 | ani (m. f.) | אני |
| interdit, interdite | 66 | asour (m.), asourah (f) | אסור, אסורה |
| jeton | 73 | asimon (m.) | אסימון |
| il interdisait [interdire, emprisonner] | 66 | asar [lèèsor] | אסר [לאסור] |

693 • shèsh mèot fìsh'im vèshalosh

| | | | |
|------------------------------------|----|--|-------------------|
| chez | 36 | ètzèl | אצל |
| nez | 65 | af (m.) | אף |
| il cuisait au four [cuire au four] | 79 | afah [lèèfof] | אפה [לאפות] |
| gris, grise | 64 | afor (m.), aforah (f) | אפור, אפורה |
| cuisson au four | 79 | afiyah (f) | אפיה |
| même | 41 | afilou | אפילו |
| possible | 24 | èfshar | אפשר |
| écologique | 71 | èqologi (m.), èqologit (f) | אקולוגי, אקולוגית |
| quatre | 37 | arba'ah (m.), arba' (f) | ארבעה, ארבע |
| quarante | 30 | arba'im (m. f.) | ארבעים |
| cheminée | 67 | arouhah (f) | ארובה |
| hébergement, hospitalité | 83 | èrouah (m.) | ארוח |
| repas | 24 | arouhah (f) | ארוחה |
| long, longue | 43 | arokh (m.), aroukah (f) | ארוך, ארוכה |
| lion | 69 | ari (m.) | ארי |
| terre, pays | 25 | arètz (f) | ארץ |
| feu | 20 | èsh (f) | אש |
| femme | 12 | ishah | אשה |
| tu, toi | 4 | aï (f) | את |
| particule devant un c.o.d. | 17 | èt | את |
| tu, toi | 4 | aïah (m.) | אתה |
| Athènes | 44 | Aḡounah (f) | אתונה |
| vous | 9 | aïèm (m.) | אתם |
| hier | 31 | ètmol | אתמול |
| site | 60 | aïar (m.) | אתר |
| vous | 10 | aïèn (f) | אתן |
| | | | ב |
| dans, par, au moyen de | 10 | bè | ב |
| dans le/la/les | 11 | ba | ב |
| il venait [venir] | 15 | ba [layo] | בא [לבוא] |
| s'il te (vous) plaît | 10 | bèyaqashah | בקשה |
| vêtement | 64 | bègèd (m.) | בגד |
| à cause de | 27 | biglal | בגלל |
| précisément | 52 | bèdiyouq | בדיוק |
| blague, farce | 44 | bdiḥah (f) | בדיחה |
| électeur | 82 | bohèr (m.), bohèrèt (f) | בוחר, בוחרת |
| boue | 11 | botz (m.) | בוץ |

shèsh mèot fìsh'im vèarba' • 694

| | | | |
|--------------------------|----|---|---------------------|
| matin | 1 | boqèr (<i>m.</i>) | בוקר |
| choix | 82 | bhìrah (<i>f.</i>) | בחירה |
| élections | 82 | bhìrot (<i>f. pl.</i>) | בחירות |
| il choisissait [choisir] | 82 | baḥar [lìyḥor] | בחר [לבחור] |
| sûr, sure, | 43 | batouah (<i>m.</i>), | בטוח, בטוחה |
| certain, certaine | | bètouhah (<i>f.</i>) | |
| sécurité | 53 | bitahon (<i>m.</i>) | בטחון |
| ventre | 78 | bètèn (<i>f.</i>) | בטן |
| en plus | 32 | bèyotèr | ביותר |
| il annulait [annuler] | 52 | bitèl (<i>m.</i>) [lèyatel] | ביטל [לבטל] |
| il passait du bon temps | 39 | bilah (<i>m.</i>) [lèyalot] | בילה [לבלות] |
| [passer du bon temps] | | | |
| entre, parmi | 44 | bèin | בין |
| international, | 44 | bèinlèoumi (<i>m.</i>), | בינלאומי, בינלאומית |
| internationale | | bèinlèoumit (<i>f.</i>) | |
| entre temps | 79 | bèinḡayim | בינתיים |
| il visitait [visiter] | 51 | biqèr [lèvaqèr] | בקר [לבקר] |
| il demandait | 52 | biqèsh | ביקש [לבקש] |
| [demander] | | [lèyaqèsh] | |
| bière | 4 | birah (<i>f.</i>) | בירה |
| maison | 19 | bayit (<i>m.</i>) | בית |
| maison-de | 10 | bèit (<i>m.</i>) | בית |
| hôpital | 51 | bèit-ḥolim (<i>m.</i>) | בית חולים |
| école | 37 | bèit sèfèr (<i>m.</i>) | בית ספר |
| désordre, pagaille | 17 | balagan (<i>m.</i>) | בלגן |
| désordonné, | 17 | balaganist (<i>m.</i>), | בלגניסט, בלגניסטית |
| désordonnée | | balaganistit (<i>f.</i>) | |
| sans | 57 | bli | בלי |
| il embrouillait | 59 | balal [lìylol] | בלל [לבלול] |
| [embrouiller] | | | |
| linguiste | 62 | balshan (<i>m.</i>), | בלשן, בלשנית |
| | | balshanit (<i>f.</i>) | |
| sans | 66 | bilti | בלתי |
| fil | 9 | bèn | בן |
| il construisait | 58 | banah [lìynot] | בנה [לבנות] |
| [construire] | | | |
| en ordre, d'accord | 6 | bèsèder | בסדר |
| de base | 79 | bèsisi (<i>m.</i>), bèsisit (<i>f.</i>) | בסיסי, בסיסית |
| pour | 73 | bè'ad | בעד |
| dans (+ temps, période) | 27 | bè'od | בעוד |
| problème | 13 | bè'ayah (<i>f.</i>) | בעיה |

| | | | |
|------------------------|--------|--|------------------|
| mari | 18 | ba'al | בעל |
| principalement | 65 | bè'iḡar | בעיקר |
| à l'intérieur | 79 | bifnim | בפנים |
| pâte | 79 | batzèq (<i>m.</i>) | בצק |
| bientôt, prochainement | 16 | bèqaroy | בקרוב |
| cabane | 83 | biqtah (<i>f.</i>) | בקתה |
| fil | 16 | bar | בר |
| bar-mitsvah, | 16 | bar mitzvah (<i>m.</i>), | בר מצוה, בת מצוה |
| baḡ-mitsvah | | baḡ mitzvah (<i>f.</i>) | |
| créature | 80 | briyah (<i>f.</i>) | ברייה |
| alliance | 30 | brit (<i>f.</i>) | ברית |
| circoncision | 30 | brit milah (<i>f.</i>) | ברית מילה |
| il bénissait | 57 | bèrèkh (<i>m.</i>) [lèyarèkh] | ברך [לברך] |
| [bénir, féliciter] | | | |
| piscine | 20 | brèkhah (<i>f.</i>) | ברכה |
| pour | 25, 81 | bishyil | בשביל |
| fille | 9 | baḡ | בת |
| bon appétit ! | 55 | bètèayon | בתאבון |
| | | | |
| fier, fière | 52 | gèèh (<i>m.</i>), gèah (<i>f.</i>) | גאה, גאה |
| dos | 78 | gay (<i>m.</i>) | גב |
| héros, héroïne | 71 | gibor (<i>m.</i>), giborah (<i>f.</i>) | גבור, גבורה |
| fromage | 10 | gvinah (<i>f.</i>) | גבינה |
| coupe (pour boire) | 73 | gayi'a (<i>m.</i>) | גביע |
| homme | 50 | gèyèr | גבר |
| dame | 51 | gyèrèt | גברת |
| madame | 51 | gyirti | גבירתי |
| toit | 67 | gag (<i>m.</i>) | גג |
| grand, grande | 19 | gadol (<i>m.</i>), gdolah (<i>f.</i>) | גדול, גדולה |
| hauteur | 73 | goyah (<i>m.</i>) | גובה |
| corps | 43 | gouf (<i>m.</i>) | גוף |
| géographie | 26 | gèografyah | גיאוגרפיה |
| carotte | 76 | gèzèr (<i>m.</i>) | גזר |
| âge, joie | 30, 61 | gil (<i>m.</i>) | גיל |
| vague (de la mer) | 61 | gal (<i>m.</i>) | גל |
| brut, brute | 55 | golmi (<i>m.</i>), golmit (<i>f.</i>) | גולמי, גולמית |
| Galilée | 83 | Galil | גליל |
| noyau | 76 | gal'in (<i>m.</i>) | גלעין |
| aussi | 13 | gam | גם |
| jardin | 37 | gan (<i>m.</i>) | גן |

| | | | |
|---|----|--|-------------|
| jardin d'enfants | 37 | gan yèladim (<i>m.</i>) | גן ילדים |
| jardin d'Eden, paradis | 46 | gan Eden (<i>m.</i>) | גן עדן |
| préservé, préservée | 72 | ganouz (<i>m.</i>), gnouzah (<i>f.</i>) | גנוז, גנוזה |
| il habitait [habiter] | 51 | gar [lagour] | גר [לגור] |
| chaussette | 64 | gèrèy (<i>f.</i>) | גרב |
| divorcé, e | 74 | garoush (<i>m.</i>), groushah (<i>f.</i>) | גרוש, גרושה |
| fruits à noyau (pistache, noisette, graine de tournesol ou citrouille) | 20 | garè'inim (<i>m. pl.</i>) | גרעינים |

| | | | |
|--|----|---|----------------|
| parole | 8 | dibour (<i>m.</i>) | דבור |
| abeille | 80 | dyorah (<i>f.</i>) | דבורה |
| parole, chose | 58 | dayar (<i>m.</i>) | דבר |
| il parlait [parler] | 8 | dibèr (<i>m.</i>) [lèdabèr] | דבר [לדבר] |
| miel | 80 | dyash (<i>m.</i>) | דבש |
| poisson | 83 | dag (<i>m.</i>) | דג |
| deux | 62 | dou | דו |
| bilingue | 62 | dou-lèshoni (<i>m.</i>) | דו-לשוני |
| dialogue | 73 | dou-shiah (<i>m.</i>) | דו-שיח |
| poste, courrier | 28 | doar (<i>m.</i>) | דואר |
| locuteur (celui qui parle une langue) | 82 | doyèr (<i>m.</i>), doyèrèt | דובר, דוברת |
| exemple | 43 | dougmah (<i>f.</i>) | דוגמה |
| mannequin | 75 | dougman (<i>m.</i>), dougmanit (<i>f.</i>) | דוגמן, דוגמנית |
| génération | 81 | dor (<i>m.</i>) | דור |
| assez, ça suffit | 81 | day | די |
| diète | 16 | diètah (<i>f.</i>) | דיאטה |
| mains libres (téléphone) | 13 | dibourit (<i>f.</i>) | דיבורית |
| précision | 52 | diyous (<i>m.</i>) | דיוק |
| disque | 81 | disq | דיסק |
| justement, précisément | 68 | davqa | דוקא |
| appartement | 37 | dirah (<i>f.</i>) | דירה |
| essence | 50 | dèlèq (<i>m.</i>) | דלק |
| porte | 46 | dèlèt (<i>f.</i>) | דלת |
| avis, opinion | 71 | dè'ah (<i>f.</i>) | דעה |
| imprimerie | 57 | dfous (<i>m.</i>) | דפוס |

697 • shèsh mèoṭ tish'im vashèya'

| | | | |
|-----------------------|----|---|-------------|
| mince | 76 | daq (<i>m.</i>), daqah (<i>f.</i>) | דק, דקה |
| minute | 79 | daqah (<i>f.</i>) | דקה |
| échelon | 83 | dèrèg (<i>m.</i>) | דרג |
| sud | 56 | darom | דרום |
| degré | 83 | dargah (<i>f.</i>) | דרגה |
| chemin | 50 | dèrèkh (<i>f.</i>) | דרך |
| passport | 26 | darkon (<i>m.</i>) | דרכון |
| il exigeait [exiger] | 73 | darash [lìdrosḥ] | דרש [לדרוש] |
| religieux, religieuse | 46 | daṭi (<i>m.</i>), daṭit (<i>f.</i>) | דתי, דתית |

| | | | |
|---|----|---------------------------------|-----------------|
| le, la, les | 9 | ha | ה |
| est-ce que ? | 67 | haim ? | האם ? |
| il promettait [promettre] | 78 | hiytiah [lèhaytiah] | הבטיח [להבטיח] |
| il comprenait [comprendre] | 16 | héyin [lèhayin] | הבין [להבין] |
| à la maison, chez soi | 40 | habaytah | הביתה |
| il arrivait [arriver] | 50 | higi'a [lèhagi'a] | הגיע [להגיע] |
| il complétait [compléter] | 81 | hidpis [lèhadpis] | הדפיס [להדפיס] |
| il, lui | 8 | hou | הוא |
| il annonçait [annoncer] | 53 | hodi'a [lèhodi'a] | הודיע [להודיע] |
| naissance | 32 | houlèdèt (<i>f.</i>) | הולדת |
| il ajoutait [ajouter] | 55 | hosif [lèhosif] | הוסיף [להוסיף] |
| il apparaissait [apparaître] | 81 | hofi'a [lèhofi'a] | הופיע [להופיע] |
| coïncidence, occasion | 73 | hizdamnouṭ (<i>f.</i>) | הזדמנות |
| il était nuisible [être nuisible] | 78 | hèziq [lèhaziq] | הזיק [להזיק] |
| il se rappelait, il se souvenait [se rappeler, se souvenir] | 72 | hizkir [lèhazkir] | הזכיר [להזכיר] |
| invitation | 24 | hazmanah (<i>f.</i>) | הזמנה |
| il décidait [décider] | 82 | hihlit [lèahlit] | החליט [להחליט] |
| elle | 8 | hi | היא |
| il disait [dire] | 52 | bigid [lèhagid] | היגיד [להגיד] |
| il était [être] | 30 | hayah [lihèyoṭ] | היה [להיות] |
| il invitait [inviter] | 32 | hizmin [lèhazmin] | היומין [להזמין] |
| il connaissait [connaître] | 34 | hikir [lèhakir] | היכיר [להכיר] |
| palais, sanctuaire | 72 | hèikhal (<i>m.</i>) | היכל |
| il sentait [sentir] | 47 | hìrgish [lèhargish] | הירגיש [להרגיש] |

shèsh mèoṭ tish'im oushmonèh • 698

| | | | |
|--|--------|--|--------------------|
| il grossissait [grossir] | 52 | hishmin [lèhashmin] | הישמין [להשמין] |
| il devenait fou [devenir fou] | 41 | hishṭagè'a [lèhishṭagè'a] | הישתגע [להישתגע] |
| obligation | 85 | hiṭhayouṭ | היתחייבות |
| il tournait [tourner] | 50 | histoyèy [lèhistoyèy] | היסתובב [להיסתובב] |
| il se rétrécissait [se rétrécir] | 43 | hiṭkavètẓ [lèhiṭkavètẓ] | היתכוץ [להיתכוץ] |
| il priait [prier] | 46 | hiṭpalèl [lèhiṭpalèl] | היתפלל [להיתפלל] |
| il s'habituaît [s'habituer] | 85 | hiṭragèl [lèhiṭragèl] | היתרגל [להתרגל] |
| il s'élargissait [s'élargir] | 43 | hiṭrahèy [lèhiṭrahèy] | היתרחב [להיתרחב] |
| il préparait [préparer] | 54 | hèkin [lèhakhin] | הכין [להכין] |
| préparatif | 54 | hakhanah (f.) | הכנה |
| il allait, il marchait [aller, marcher] | 18 | halakh [lalèkhèt] | הלך [ללכת] |
| ils, eux | 13 | hèm | הם |
| chèque | 32 | hamḥaah (f.) | המחאה |
| elles | 13 | hèn | הן |
| ingénierie | 40 | handasah (f.) | הנדסה |
| voici | 67 | hinèh | הנה |
| il expliquait [expliquer] | 67 | hisbir [lèhasbir] | הסביר [להסביר] |
| historique | 34 | histori (m.), historit (f.) | הסטורי, הסטורית |
| il ôtait [ôter] | 48 | hèsir [lèhasir] | הסיר [להסיר] |
| il regardait [regarder] | 80 | histakèl [lèhistakel] | הסתכל [להסתכל] |
| il préférait [préférer] | 50 | hè'èdîf [lèha'adîf] | העדיף [להעדיף] |
| il osait [oser] | 71 | hè'iz [lèha'iz] | העיז [להעיז] |
| renversé, renversée | 11 | hafoukh (m.), hafoukhah | הפוך, הפוכה |
| surprise | 34 | hafta'ah (f.) | הפתעה |
| il votait [voter] | 82 | hitzbi'a [lèhatzbi'a] | הצביע [להצביע] |
| il proposait [proposer] | 79, 83 | hitzi'a [lèhatzi'a] | הציע [להציע] |
| succès | 57 | hatzlahah (f.) | הצלחה |
| il réussissait [réussir] | 57 | hitzliah [lèhatzliah] | הצליח [להצליח] |
| proposition | 83 | hatz'ah (f.) | הצעה |
| appréciation, estimation | 73 | ha'arakhah (f.) | הערכה |

699 • shèsh mèot fîsh'im vaṭèsha'

| | | | |
|--|----|--------------------------------------|--------------------|
| saisie | 81 | haqladah (f.) | הקלדה |
| il tapait, il saisissait [taper, saisir (clavier)] | 81 | hiqlid [lèhaqlid] | הקליד [להקליד] |
| il enregistrait [enregistrer] | 81 | hiqlit [lèhaqlit] | הקליט [להקליט] |
| il moussait [mousser] | 79 | hiqtzif [lèhaqtzif] | הקציף [להקציף] |
| montagne | 83 | har (m.) | הר |
| beaucoup | 27 | harbèh | הרבה |
| il soulevait [soulever] | 73 | hèrim [lèharim] | הרים [להרים] |
| aventure | 85 | harpaṭqah (f.) | הרפתקה |
| il laissait [laisser] | 79 | hishir [lèhashir] | השאיר [להשאיר] |
| il faisait des efforts [faire des efforts] | 85 | hisṭadèl [lèhisṭadèl] | השתדל [להשתדל] |
| obligation | 85 | hiṭhayouṭ (f.) | התחייבות |
| commencement | 85 | hatḥalah (f.) | התחלה |
| il se mariait [se marier] | 34 | hiṭhaṭèn (m.) [lèhiṭhaṭèn] | התחתן [להתחתן] |
| il se préparait [se préparer] | 79 | hiṭkonèn [lèhiṭkonèn] | התכוונן [להתכוונן] |
| il s'enthousiasmait [s'enthousiasmer] | 65 | hiṭlahèy [lèhiṭlahèy] | התלהב [להתלהב] |
| assiduité | 78 | haṭmadah (f.) | התמדה |
| il faisait l'expérience [faire l'expérience] | 83 | hiṭnasah [lèhiṭnasot] | התנסה [להתנסות] |
| il faisait de la gymnastique [faire de la gymnastique] | 78 | hiṭ'amèl [lèhiṭ'amèl] | התעמל [להתעמל] |
| gymnastique | 78 | hiṭ'amlouṭ (f.) | התעמלות |
| il se gâtait [se gêter] | 83 | hiṭpanèq [lèhiṭpanèq] | התפנק [להתפנק] |
| il s'intéressait [s'intéresser] | 71 | hiṭ'anyèn [lèhiṭ'anyèn] | התענין [להתענין] |
| il refroidissait [refroidir] | 80 | hiṭqarèr [lèhiṭqarèr] | התקרר [להתקרר] |
| il se lavait [se laver] | 67 | hiṭrahètẓ [lèhiṭrahètẓ] | התרחץ [להתרחץ] |
| il se concentrait [concentrer] | 78 | hiṭrakèz [lèhiṭrakèz] | התרכז [להתרכז] |
| et | 8 | vè... / ou... | ו |
| vidéo | 19 | vidèo | וידאו |

shya' mèot • 700

| | | | |
|----------------------------------|----|---|----------------|
| vanille | 79 | vanil (<i>m.</i>) | וניל |
| ancien | 82 | vaṭiq (<i>m.</i>), vaṭīqah (<i>f.</i>) | ותיק, ותיקה |
| ז | | | |
| ce, celui | 17 | zèh (<i>m.</i>) | זה |
| or (métal) | 22 | zahay (<i>m.</i>) | זהב |
| identité | 82 | zèhouf (<i>f.</i>) | זהות |
| couple | 60 | zoug (<i>m.</i>) | זוג |
| bon marché | 38 | zol (<i>m.</i>), zolah (<i>f.</i>) | זול, זולה |
| il bougeait [bouger] | 68 | zaz [lazouz] | זז [לזוז] |
| cette, celle | 17 | zoṭ (<i>f.</i>) | זאת |
| olive | 76 | zayit | זית |
| verre (matière) | 39 | zèkhoukhīt (<i>f.</i>) | זכוכית |
| il se souvenait [se souvenir] | 67 | zakhar [lizkor] | זכר [לזכור] |
| temps | 81 | zman (<i>m.</i>) | זמן |
| il bondissait [bondir] | 73 | zinèq [lèzanèq] | זנק [לזנק] |
| droit, droite | 78 | zaqouf (<i>m.</i>), zèqoufah (<i>f.</i>) | זקוף, זקופה |
| ח | | | |
| paquet | 40 | hayilah (<i>f.</i>) | חבילה |
| dommage (adv.) | 6 | hayal | חבל |
| ami, amie, camarade | 20 | hayèr (<i>m.</i>), hayèrah (<i>f.</i>) | חבר, חברה |
| boute-en-train | 29 | hèyrèman (<i>m.</i>), hèyrèmanit (<i>f.</i>) | חברמן, חברמנית |
| fête | 36 | hag (<i>m.</i>) | הג |
| il fêtait [fêter] | 38 | hagag [lèhagog] | הגג [להגוג] |
| dernier, dernière (nouveau) | 38 | hadish (<i>m.</i>), hadishah (<i>f.</i>) | חדיש, חדישה |
| chambre, salle | 17 | hèdèr (<i>m.</i>) | חדר |
| nouveau, nouvelle | 6 | hadash (<i>m.</i>), hadashah (<i>f.</i>) | חדש, חדשה |
| amateur, amatrice | 25 | hovèy (<i>m.</i>), hovèyèt (<i>f.</i>) | חובב, חובבת |
| mois | 29 | hodèsh (<i>m.</i>) | חודש |
| fil | 44 | houf (<i>m.</i>) | חוט |
| merveille | 81 | havayah (<i>f.</i>) | חוויה |
| sable | 39 | hol (<i>m.</i>) | חול |
| malade | 51 | holèh (<i>m.</i>), holah (<i>f.</i>) | חולה, חולה |
| chemise | 64 | houltzah (<i>f.</i>) | חולצה |
| chaleur, fièvre | 43 | hom (<i>m.</i>) | חום |

| | | | |
|--|----|--|-----------------|
| pois chiche | 27 | houmous (<i>m.</i>) | חומוס |
| plage | 15 | hof (<i>m.</i>) | חוף |
| poignée | 79 | hofèn (<i>m.</i>) | חופן |
| congé, vacances | 83 | houfshah (<i>f.</i>) | חופשה |
| libre | 78 | hofshi (<i>m.</i>), hofshit (<i>f.</i>) | חופשי, חופשית |
| hors de... | 25 | houtz | חוצ |
| à l'étranger | 25 | houtz laarètz | חוצ לארץ |
| hiver | 41 | horèf (<i>m.</i>) | חורף |
| ténèbres | 72 | hoshèkh (<i>m.</i>) | חושך |
| fort, forte | 79 | hazaq (<i>m.</i>), hazaqah (<i>f.</i>) | חזק, חזקה |
| il revenait, il répétait [revenir, répéter] | 78 | hazar [lahazor] | חזר [להזור] |
| réserve (d'animaux) | 83 | hay-bar (<i>m.</i>) | חי-בר |
| nouveau | 57 | hidoush (<i>m.</i>) | חידוש |
| animal | 69 | hayah (<i>f.</i>) | חיה |
| renforcement | 78 | hizouq (<i>m.</i>) | חיווק |
| vie | 73 | hayim (<i>m./pl.</i>) | חיים |
| laïc, laïque | 82 | hiloni (<i>m.</i>), hilonit (<i>f.</i>) | חילוני, חילונית |
| il cherchait [chercher] | 50 | hipès [lèhapès] | חיפש [להפש] |
| intelligent, intelligente | 67 | hakham (<i>m.</i>), hakhamah (<i>f.</i>) | חכם, חכמה |
| blanc d'œuf | 79 | hèlbon (<i>m.</i>) | חלבון |
| fenêtre | 68 | halon (<i>m.</i>) | חלון |
| partage | 69 | halouqah (<i>f.</i>) | חלוקה |
| jaune d'œuf | 79 | hèlmon (<i>m.</i>) | חלמון |
| partie | 69 | hèlèq (<i>m.</i>) | חלק |
| il divisait [diviser, partager] | 69 | hilèq [lèhalèq] | חלק [להלק] |
| beau-père | 36 | ham | חם |
| chaud, chaude | 27 | ham (<i>m.</i>), hamah (<i>f.</i>) | חם, חמה |
| beurre | 79 | hèmah (<i>f.</i>) | חמאה |
| mignon, mignonne | 45 | hamoud (<i>m.</i>), hamoudah (<i>f.</i>) | חמוד, חמודה |
| belle-mère | 36 | hamoṭ | חמות |
| chaleureux, | 36 | hamim (<i>m.</i>), | חמים, חמימה |
| chaleureuse | | hamimah (<i>f.</i>) | |
| cinquième | 24 | hamishi (<i>m.</i>), hamishit (<i>f.</i>) | חמישי, חמישית |
| cinquante | 30 | hamishim | חמישים |
| hammam | 45 | hamam (<i>m.</i>) | חמם |

| | | | |
|--|----|---|---------------|
| cinq | 30 | hamèsh (<i>f.</i>), hamishah (<i>m.</i>) | חמש, חמישה |
| grâce | 38 | hèn (<i>m.</i>) | חן |
| inauguration | 38 | hanoukah (<i>f.</i>) | חנוכה |
| boutique, magasin | 25 | hanouf (<i>f.</i>) | חנות |
| stationnement | 60 | hanayah (<i>f.</i>) | חניה |
| il / elle manque, absent / absente | 85 | hasèr (<i>m.</i>), hasèrah (<i>f.</i>) | חסר [חסרה] |
| demi, moitié | 53 | hètzi | חצי |
| fouille | 44 | hafirah (<i>f.</i>) | חפירה |
| rime | 64 | harouz (<i>m.</i>) | חרוז |
| il pensait [penser] | 32 | hashay [lahashoy] | חשב [לחשוב] |
| important, importante | 68 | hashouy (<i>m.</i>), hashouyah (<i>f.</i>) | חשוב, חשובה |
| mariage (cérémonie) | 18 | hatounah (<i>f.</i>) | חתונה |
| beau garçon, belle fille | 15 | hatikh (<i>m.</i>), hatikhah (<i>f.</i>) | חתיך, חתיכה |
| morceau, pièce | 15 | hatikhah (<i>f.</i>) | חתיכה |
| marié | 18 | hatan (<i>m.</i>) | חתן |
| nature | 83 | tèya' (<i>m.</i>) | טבע |
| bague | 45 | taba'at (<i>f.</i>) | טבעת |
| bon, bonne | 1 | toy (<i>m.</i>), toyah (<i>f.</i>) | טוב, טובה |
| turc, turque | 11 | tourqi (<i>m.</i>), tourqit (<i>f.</i>) | טורקי, טורקית |
| pâte de sésame | 27 | thinah (<i>f.</i>) | טחינה |
| il se promenait [se promener] | 83 | tiyèl [lètayèl] | טיל [לטיל] |
| vol (avion) | 23 | tisah (<i>f.</i>) | טיסה |
| école d'ingénieurs | 40 | tèkhnion (<i>m.</i>) | טכניון |
| rosée | 61 | tal (<i>m.</i>) | טל |
| il volait (par avion) [voler (par avion)] | 23 | tas [latous] | טס [לטוס] |
| il se trompait [se tromper, avoir tort] | 50 | ta'ah [lit'ot] | טעה [לטעות] |
| délicieux, délicieuse | 36 | ta'im (<i>m.</i>) té'imah (<i>f.</i>) | טעים, טעימה |
| goût | 76 | ta'am (<i>m.</i>) | טעם |
| frais, fraîche | 76 | tari (<i>m.</i>), triyah (<i>f.</i>) | טריה, טריה |
| il dévorait [dévorer] | 69 | taraf [litrof] | טרף [לטרוף] |

| | | | |
|--|--------|---|---------------|
| main | 73 | yad (<i>f.</i>) | יד |
| connu, su | 74 | yadou'a (<i>m.</i>) | ידוע |
| amitié | 85 | yèdidout (<i>f.</i>) | ידידות |
| il savait [savoir] | 41 | yada' [lada'a] | ידע [לדעת] |
| diamant | 45 | yahalom (<i>m.</i>) | יהלום |
| jubilé | 34 | yoyèl (<i>m.</i>) | יובל |
| jour | 24 | yom (<i>m.</i>) | יום |
| grec, grecque | 44 | yèvani (<i>m.</i>), yèvanit (<i>f.</i>) | יווני, יונית |
| beauté, chouette ! | 38 | yofi | יופי |
| ensemble (adv.) | 60 | yahad | יחד |
| unique | 47 | yahid (<i>m.</i>), yèhidah | יחיד, יחידה |
| relation | 36 | yahas (<i>m.</i>) | יחס |
| [il, elle] peut | 59 | yakhol (<i>m.</i>), yèkholah (<i>f.</i>) | יכול, יכולה |
| enfant | 25 | yèlèd (<i>m.</i>), yaldah (<i>f.</i>) | ילד, ילדה |
| mer | 15 | yam (<i>m.</i>) | ים |
| vers la droite (adv.) | 51 | yaminah | ימינה |
| efficacité | 78 | ye'ilouf (<i>f.</i>) | יעילות |
| il était utile, efficace [être utile, efficace] | 78 | ya'il [lèho'il] | יעיל [להועיל] |
| efficace | 73 | ya'il (<i>m.</i>), yè'ilah (<i>f.</i>) | יעיל, יעילה |
| droit, droite (adj.) | 78 | yèmani , yèmanit | ימני, ימנית |
| beau, belle | 16 | yafèh (<i>m.</i>), yafah (<i>f.</i>) | יפה, יפה |
| il sortait [sortir] | 67 | yatza [latzèt] | יצא [לצאת] |
| sortie | 34 | yètziyah (<i>f.</i>) | יציאה |
| il créait [créer] | 71 | yitzèr [lèyatzèr] | יצר [ליצר] |
| cher, chère | 27 | yaqar (<i>m.</i>), yèqarah (<i>f.</i>) | יקר, יקרה |
| il descendait [descendre] | 72, 85 | yarad [larèdèt] | ירד [לרדת] |
| Jourdain | 50 | Yardèn (<i>m.</i>) | ירדן |
| vert, verte | 64 | yaroq (<i>m.</i>), yèrouqah (<i>f.</i>) | ירוק, ירוקה |
| mensuel (nom) | 52 | yarhon (<i>m.</i>) | ירחון |
| légume | 76 | yèrèq (<i>m.</i>) | ירק |
| Jérusalem | 23 | Yéroushalayim | ירושלים |
| il y a | 10 | yèsh | יש |
| il s'essayait [s'asseoir] | 38 | yashay [lashèyèt] | ישב [לשבת] |
| derrière, fesse | 78 | yashyan (<i>m.</i>) | ישבן |
| école talmudique, | 67 | yèshiyah (<i>f.</i>) | ישיבה |
| réunion de travail | | | |
| position assise | 78 | yèshiyah (<i>f.</i>) | ישיבה |

| | | | |
|---------------------------|----|----------------------------|-----------------|
| direct, directe | 82 | yashir (m.), yèshirah (f) | ישיר, ישירה |
| vieux, vieille | 82 | yashan, yèshanaḥ | ישן, ישנה |
| il dormait [dormir] | 46 | yashan [lishon] | ישן [לישון] |
| israélien, israélienne | 44 | igrèèli (m.), igrèèliṭ (f) | ישראלי, ישראלית |
| avantage | 81 | yīṭaron (m.) | יתרון |
| כ | | | |
| lorsque | 29 | kaashèr | כאשר |
| il se fâchait [se fâcher] | 69 | ka'as [likh'os] | כעס [לכעוס] |
| football | 19 | kadourègèl (m.) | כדורגל |
| basket-ball | 19 | kadoursal (m.) | כדורסל |
| handball | 19 | kadouryad (m.) | כדוריד |
| grande cuiller | 55 | kaf (f.) | כף |
| bleu, bleue | 64 | kaḥol (m.), kḥoulah (f.) | כחול, כחולה |
| ainsi | 67 | kakh | כך |
| comme-ci comme ça | 3 | kakhah kakhah | ככה-ככה |
| ainsi | 3 | kakhah | ככה |
| combien, quelques | 23 | kamah | כמה |
| petite cuiller | 55 | kapiṭ (f.) | כפית |
| billet, ticket | 26 | kartis (m.) | כרטיס |
| il écrivait [écrire] | 22 | kaṭay [likhtoy] | כתב [לכתוב] |
| orange (couleur) | 65 | kaṭom (m.), kṭoumah (f.) | כתום, כתומה |
| honneur | 57 | kayod (m.) | כבוד |
| rentable | 53 | kèday | כדאי |
| plaisir | 20 | kèf (m.) | כף |
| oui | 22 | kèn | כן |
| congrès | 44 | kènès (m.) | כנס |
| argent | 32 | kèsèf (m.) | כסף |
| village | 39 | kfar (m.) | כפר |
| car, parce que | 16 | ki | כי |
| il éteignait [éteindre] | 45 | kibah [lèkhaboṭ] | כיבה [לכבות] |
| chaise | 17 | kisè (m.) | כסא |
| rien | 73 | kloum (m.) | כלום |
| comme | 18 | kmo | כמו |
| assemblée nationale | 48 | knèsèt (f.) | כנסת |
| entrée | 72 | knisah (f.) | כניסה |
| tout, tous, toute, toutes | 27 | kol | כל |
| verre (à boire) | 55 | kos (f.) | כוס |
| force, forme | 71 | koshèr (m.) | כושר |
| mur | 44 | kofèl (m.) | כותל |

705 • shya' meoṭ vèḥamèsh

| | | | |
|-----------------------------|----|------------------------------|---------------|
| en direction, vers | 9 | lè | ל |
| nation | 44 | lèom (m.) | לאום |
| national, nationale | 73 | lèoumi (m.), lèoumiṭ (f.) | לאומי, לאומית |
| lentement | 78 | lèat | לאט |
| bon à rien, râté | 74 | lo-youtzlah | לא יוצלח |
| vers où ? | 18 | lèan ? | לאן ? |
| cœur | 31 | lèy (m.) | לב |
| seul, seule | 66 | lèyad (m. f.) | לבד |
| blanc, blanche | 64 | layan (m.), lèyanah (f.) | לבן, לבנה |
| il s'habillait [s'habiller] | 18 | layash [lilbosh] | לבש [ללבוש] |
| à bientôt ! | 74 | lèhishtamè'a | להשתמע |
| au revoir | 6 | lèhītraoṭ | להתראות |
| humidité | 75 | lahouṭ (f.) | לחות |
| pain | 55 | lèḥèm (m.) | לחם |
| latin (nom) | 5 | latiniṭ (f.) | לטינית |
| non | 8 | lo | לא |
| ligue | 73 | ligah (f.) | ליגה |
| il caressait [caresser] | 47 | litèf [lèlatèf] | ליטף [ללטף] |
| nuit | 27 | laylah (m.) | לילה |
| étude, apprentissage | 85 | limoud (m.) | לימוד |
| citron | 55 | limon (m.) | לימון |
| clown, clownesse | 65 | lèitzan (m.), leitzaniṭ (f.) | ליצן, ליצנית |
| liqueur | 79 | liqèr (m.) | ליקר |
| en l'honneur de... | 34 | likhyod | לכבוד |
| c'est pourquoi | 65 | lakhèn | לכן |
| sans | 73 | lèlo | ללא |
| il étudiait [étudier] | 5 | lamad [lilmod] | למד [ללמוד] |
| étude, apprentissage | 85 | limoud (m.) | למוד |
| pourquoi ? | 12 | lamah ? | למה ? |
| en bas | 73 | lèmatah | למטה |
| là-haut | 73 | lèma'èlah | למעלה |
| bien que... | 65 | lamroṭ shè... | למרות ... |
| par exemple | 78 | lèmarshal | למשל |
| souvent | 79 | lè'itim qroyoṭ | לעתים קרובות |
| selon | 53 | lèfi | לפי |
| avant | 26 | lifnèy | לפני |
| parfois | 79 | lif'amim | לפעמים |
| il prenait [prendre] | 41 | laqah [laqahaṭ] | לקח [לקחת] |
| langue | 80 | lashon | לשון |

shya' meoṭ vashèsh • 706

| | | | |
|-------------------------|----|-------------------------------------|-----------------|
| | | | מ |
| de, hors de | 8 | mè | מ |
| réservoir | 81 | maagar (m.) | מאגר |
| cent | 51 | mèah | מאה |
| travaillé, travaillée | 85 | mè'oubad (m.), mè'oubèdèt (f.) | מעובד מעובדת |
| équipé, équipée | 83 | mèouyzar (m.), mèouyzerèt (f.) | מאובזר, מאובזרת |
| très | 23 | mèod | מאד |
| d'où ? | 15 | mèayin ? | מאיין ? |
| entraîneur, entraîneuse | 71 | mèamèn (m.), mèamènèt (f.) | מאמן, מאמנת |
| effort | 57 | maamatz (m.) | מאמץ |
| adulte | 65 | mèyougar (m.), mèyougèrèt (f.) | מבוגר מבוגרת |
| recherché, recherchée | 81 | mèyouqash (m.), mèyouqèshèt (f.) | מבוקש, מבוקשת |
| choix | 82 | miyhar (m.) | מבחר |
| construction | 72 | miynèh (m.) | מבנה |
| tour (édifice) | 58 | migdal (m.) | מגדל |
| habitation | 83 | mègourim (m. pl.) | מגורים |
| rouleau | 72 | mègilah (f.) | מגילה |
| botte | 64 | magaf (m.) | מגף |
| terrain | 73 | migrash (m.) | מגרש |
| désert | 50 | midbar (m.) | מדבר |
| rubrique | 52 | mador (m.) | מדור |
| lave-vaisselle | 83 | mèdiah-kèlim (m.) | מדיח-כלים |
| imprimante | 81 | madpèsèt (f.) | מדפסת |
| rue piétonne | 51 | midrahoy (m.) | מדרחוב |
| trottoir | 51 | midrakhah (f.) | מדרכה |
| pelouse | 83 | midshaah (f.) | מדשאה |
| quoi ? que ? | 3 | mah ? | מה ? |
| bouleversement | 73 | mahapakh (m.) | מהפך |
| révolution | 53 | mahapèkhah (f.) | מהפכה |
| annonce (écrite) | 60 | moda'ah (f.) | מודעה |
| muse | 71 | mouzah (f.) | מוזה |
| prêt, prête | 54 | moukhan (m.), moukhanah (f.) | מוכן, מוכנה |
| en face (adv.) | 68 | moul | מול |
| naissance | 41 | molad (m.) | מולד |
| spécialisé, spécialisée | 81 | moumhèh (m.), moumhèt (f.) | מומחה, מומחית |
| club | 60 | mo'adon (m.) | מועדון |

| | | | |
|----------------------|----|-------------------------------------|--------------------|
| réussi, réussie | 85 | moutzlah (m.), moutzlahat (f.) | מוצלח, מוצלחת |
| professeur | 43 | morèh (m.), morah (f.) | מורה, מורה |
| concept | 81 | moussag (m.) | מושג |
| permis, permise | 66 | moufar (m.), moufèrèt (f.) | מותר, מותרת |
| il versait [verser] | 68 | mazag [limzog] | מזג [למזוג] |
| climat, temps | 68 | mèzèg avir (m.) | מזג אויר |
| mélange, tempérament | 68 | mèzèg (m.) | מזג |
| climatiseur | 68 | mazgan (m.) | מזגן |
| climatisation | 68 | mizoug avir (m.) | מזוג אויר |
| mélange | 68 | mizoug (m.) | מזוג |
| valise | 23 | mizvadah (f.) | מזודה |
| comptant (paiement) | 32 | mèzouman (m.) | מזומן |
| félicitations ! | 16 | mazal toy | מזל טוב |
| chance | 16 | mazal (m.) | מזל |
| est (point cardinal) | 50 | mizrah (m.) | מזרח |
| prix | 53 | mèhir (m.) | מחיר |
| demain | 33 | mahar | מחר |
| ordinateur | 9 | mahschèy (m.) | מחשב |
| cuisine | 39 | mitbah (m.) | מטבח |
| lit | 17 | mitah (f.) | מטה |
| qui ? | 18 | mi ? | מי ? |
| information | 81 | mèida' (m.) | מידע |
| mot/s | 85 | milah (f. sing.), milim (f. pl.) | מילה, מילים |
| circoncision | 30 | milah (f.) | מילה |
| dictionnaire | 71 | milon (m.) | מילון |
| eau | 27 | mayim (m. pl.) | מים |
| jus | 11 | mitz (m.) | מיץ |
| micro-ondes | 83 | miqrogal (m.) | מיקרוגל |
| mythologique | 71 | mitologi (m.), mitologi (f.) | מיתולוגי מיתולוגית |
| mythologie | 71 | mitologyah (f.) | מיתולוגיה |
| honorable | 80 | mèkhoubad (m.), mèkhoubèdèt (f.) | מכובד, מכובדת |
| voiture | 13 | mèkhonit (f.) | מכונית |
| classe préparatoire | 54 | mèkhnah (f.) | מכינה |
| pantalons | 64 | mikhnasayim (m. duel) | מכנסים |
| couvercle | 72 | mikhsèh (m.) | מכסה |
| il vendait [vendre] | 53 | makhar [limkor] | מכר [למכור] |
| obstacle | 80 | mikhshol (m.) | מכשול |
| lettre (missive) | 27 | mikhṭay (m.) | מכתב |

| | | | |
|--|----|---|----------------|
| plein, pleine | 60 | malè (m.), mèlèah (f) | מלא, מלאה |
| ange | 46 | malakh (m.) | מלאך |
| travail manuel | 83 | mèlakhah (f.) | מלאכה |
| sale | 67 | mèloukhlahk (m.), mèloukhlèkhèt (f.) | מלוכלך מלוכלכת |
| hôtel | 51 | malon (m.) | מלון |
| sel | 55 | mèlah (m.) | מלח |
| guerre | 72 | milhamah (f.) | מלחמה |
| réellement | 36 | mamash | ממש |
| il comptait [compter] | 82 | manah [limnot] | מנה [למנות] |
| directeur, directrice | 53 | mènahèl (m.), mènahèlèt (f.) | מנהל, מנהלת |
| abonné, abonnée | 52 | manouy (m.), mènouyah (f.) | מנוי, מנויה |
| certain, certaine ; déterminé, déterminée | 83 | mèsouyam (m.), mèsouyèmèt (f.) | מסוים, מסוימת |
| égoutté, égouttée | 79 | mèsounan (m.), mèsounènèt (f.) | מסונן, מסוננת |
| réception | 34 | mèsibah (f.) | מסיבה |
| expédition | 26 | masa' (m.) | מסע |
| restaurant | 68 | mis'adah (f.) | מסעדה |
| assez | 39 | maspiq | מספיק |
| rond (nom) | 78 | ma'agal (m.) | מעגל |
| travaillé, travaillée | 85 | mè'oubad (m.), mè'oubèdèt (f.) | מעובד, מעובדת |
| écrasé, écrasée | 55 | ma'oukh (m.), mè'oukhah (f.) | מעוך, מעוכה |
| manteau | 41 | mè'il (m.) | מעיל |
| fatigant, fatigante | 12 | mè'ayèf (m.), mè'ayèfèt (f.) | מעיף, מעיפת |
| degré, vertu | 79 | ma'alah (f.) | מעלה |
| intéressant, intéressante | 44 | mè'anyèn (m.), mè'anyènèt (f.) | מענין, מענינת |
| ouest | 50 | ma'aray (m.) | מערב |
| grotte | 72 | mè'arah (f.) | מערה |
| parti politique | 82 | miflagah (f.) | מפלגה |
| parce que... | 27 | mipnèy shè... | מפני ש |
| séduit, déduite | 83 | mèfa'èh (m.), mèfa'ah (f.) | מפתה, מפתה |
| il trouvait grâce, il plaisait | 38 | matza hèn (m.) | מצא חן |
| il trouvait [trouver] | 38 | matza [limtzo] | מצא [למצוא] |
| présentation multimédia | 81 | matzègèt (f.) | מצגת |
| commandement | 16 | mitzvah (f.) | מצוה |
| excellent, excellente | 25 | mètzouyan (m.), mètzouyènèt (f.) | מצוין, מצוינת |
| excellence | 73 | mètzouyanouf (f.) | מצוינות |

| | | | |
|----------------------------|--------|---------------------------------------|-----------------|
| amusant, amusante, | 65 | matzhiq (m.), matzhiqah (f.) | מצחיק, מצחיקה |
| drôle | | matzlèmah (f.) | מצלמה |
| appareil photo | 25 | mitzphè (m.) | מצפה |
| poste d'observation | 83 | matzpoun (m.) | מצפון |
| conscience | 82 | mitzpor (m.) | מצפור |
| poste d'obs. des oiseaux | 83 | Mitzrayim (f.) | מצרים |
| Égypte | 50 | mèqoulqal (m.), mèqoulqèlèt (f.) | מקולקל, מקולקלת |
| abîmé, abîmée, en panne | 68 | maqom (m.) | מקום |
| lieu, endroit | 66, 79 | maqor (m. sing.), mèqorot (m. pl.) | מקור, מקורות |
| source, sources | 85 | miqlèdèt (f.) | מקלדת |
| clavier | 81 | miqtzo'a (m.) | מקצוע |
| profession | 62 | mèqarèr (m.) | מקרר |
| réfrigérateur | 83 | mèrhaq (m.) | מרחק |
| distance | 83 | mèrkaz (m.) | מרכז |
| centre | 51 | mèrafèq (m.), mèrafèqèt (f.) | מרתק, מרתקת |
| captivant, captivante | 85 | mirpèsèt (f.) | מרפסת |
| balcon, terrasse | 39 | mishèhou (m.) | משהו |
| quelqu'un | 33 | mishahq (m.) | משחק |
| jeu | 19 | mèshèkh (m.) | משך |
| continuation | 62 | mishpahah (f.) | משפחה |
| famille | 19 | mishpat (m.) | משפט |
| jugement | 40 | mishqal (m.) | משקל |
| balance, poids | 53 | migrad (m.) | משרד |
| bureau (le local) | 53 | mèt [lamouf] | מת [למות] |
| il mourait [mourir] | 46 | mafoq (m.), mèfouqah (f.) | מתוק, מתוקה |
| doux, douce | 79 | mathil (m.), mathilah (f.) | מתחיל, מתחילה |
| débutant, débutante | 85 | ma'ay ? | מתי ? |
| quand ? | 24 | matkon (m.) | מתכון |
| recette de cuisine | 79 | matanah (f.) | מתנה |
| cadeau | 32 | mitqan (m.) | מתקן |
| installation | 83 | | |

| | | | |
|--------------------------|----|------------------------------|--------------|
| chaussure | 64 | na'al (f.) | נעל |
| il était élu [être élu] | 82 | niyhar [lèhibahèr] | נבחר [להבחר] |
| il conduisait [conduire] | 46 | nahag [linhog] | נהג [לנהוג] |
| conducteur, conductrice | 46 | nèhag (m.), nahègèt (f.) | נהג, נהגת |
| magnifique | 41 | nèhèdar (m.), nèhèdèrèt (f.) | נהדר, נהדרת |

| | | | |
|---|--------|----------------------------|------------------|
| il avait du plaisir [avoir du plaisir] | 76, 81 | nèhènèh [lèhanot] | נהנה [להנות] |
| alors | 22 | nou | נו |
| casse-pieds | 29 | noudniq (m.), noudniqit | נודניק, נודניקית |
| confortable | 83 | noah (m.), nohah (f.) | נוח, נוחה |
| beauté | 61 | noy (m.) | נוי |
| il naissait [naître] | 30 | nolad [lèhivalèd] | נולד [להולד] |
| voyageur, voyageuse | 46 | nosè'a (m.), nosa'at (f.) | נוסע, נוסעת |
| complémentaire, supplémentaire | 60, 81 | nosaf (m.), nosèfèt (f.) | נוסף, נוספת |
| paysage | 68 | nof (m.) | נוף |
| vacances | 39 | nofèsh (m.) | נופש |
| sujet | 82 | nosè (m.) | נושא |
| mobile, portable | 13 | nayad (m.) | ניד |
| il dirigeait [diriger] | 73 | nihèl [lènahèl] | ניהל [לנהל] |
| dynamique | 73 | nimratz (m.), nimirètzt | נימרץ, נימרצת |
| il nettoyait [nettoyer] | 67 | niqah [lènaqot] | ניקה [לנקות] |
| point, voyelle | 57 | niqoud (m.) | ניקוד |
| mariage | 34 | nigouim (m. pl.) | נישואים |
| victoire | 73 | nitzahon (m.) | ניצחון |
| petit-fils, petite-fille | 30 | nèkhèd (m.), nèkhdah (f.) | נכד, נכדה |
| vrai, vraie | 43 | nakhon (m.), nèkhonah (f.) | נכון, נכונה |
| il entraînait [entraîner] | 46 | nikhnas [lèhikanès] | נכנס [להכנס] |
| reconnu, reconnue | 80 | nikar (m.), nikèrèt (f.) | נכר, נכרת |
| il échouait [échouer] | 54 | nikhshal [lèhikashèl] | נכשל [להכשל] |
| miracle | 11 | nès (m.) | נס |
| voyage | 53 | nèsi'ah (f.) | נסיעה |
| il voyageait [voyager] | 33 | nasa' [linso'a] | נסע [לנסוע] |
| agréable | 26 | na'im (m.), nè'imah (f.) | נעים, נעימה |
| il a disparu [disparaître] | 82 | nè'èlam [lèhè'alèm] | נעלם [להעלם] |
| il rencontra [(se) rencontrer] | 44, 85 | nifgash [lèhipagèsh] | נפגש [להפגש] |
| il dispersait [disperser] | 58 | nafotz [lafoutz] | נפוץ [לפוץ] |
| il vainquait [vaincre] | 73 | nitzèah [lènatzèah] | נצח [לנצח] |
| il tombait [tomber] | 29 | nafal [lifol] | נפל [לפול] |
| il séparait [disloquer, séparer] | 40 | nifrad [lèhiparèd] | נפרד [להפרד] |
| propre | 67 | naqi (m.), nèqiyah (f.) | נקי נקייה |
| point | 22 | nèqoudah (f.) | נקודה |
| portable | 9 | niga (m.), nigèt (f.) | נשא, נשאת |
| il jurait [jurer] | 66 | nishba' [lèhishaya'] | נשבע [להשבע] |

711 • shya' méot ahat 'èsrèh

| | | | |
|--------------------------------|----|----------------------------------|--------------------|
| respiration | 83 | nèshimah (f.) | נשימה |
| âme | 46 | nèshamah (f.) | נשמה |
| il se pesait [se peser] | 53 | nishqal [lèhishaqèl] | נשקל [להשקל] |
| donné, donnée (nom) | 81 | na'oun (m.) | נתון |
| il donnait [donner] | 43 | na'an [lafèt] | נתן [לתת] |
| | | | □ |
| grand-père | 30 | saha | סבא |
| merveilleux | 85 | sababah | סבאבה |
| autour | 66 | sayiy | סביב |
| environ, environnement | 82 | syiyah (f.) | סביבה |
| grand-mère | 30 | sayta | סבתא |
| organisation | 53 | sidour (m.) | סדור |
| il rangeait [ranger] | 17 | sidèr [lèsadèr] | סדר [לסדר] |
| ordre | 17 | sèdèr (m.) | סדר |
| agence | 53 | sokhnout (f.) | סוכנות |
| sucre | 11 | soukar (m.) | סוכר |
| sucrette | 11 | soukrazit (f.) | סוכריות |
| fin | 20 | sof (m.) | סוף |
| il étourdissait [étourdire] | 73 | sihrèr [lèsahrèr] | סחר [לסחר] |
| raison | 34 | sibah (f.) | סיבה |
| salade | 27 | salat (m.) | סלט |
| pardon | 23 | slīhah (f.) | סליחה |
| il s'appuyait [s'appuyer] | 73 | samakh [lismokh] | סמך [לסמוך] |
| épais, épaisse | 79 | samikh (m.), smikhah (f.) | סמך, סמיכה |
| il symbolisait [symboliser] | 72 | simèl [lèsamèl] | סמל [לסמל] |
| canapé | 38 | sapah (f.) | ספה |
| histoire (à raconter) | 73 | sipour (m.) | ספור |
| sportif, sportive | 19 | sportiyi (m.), sportiyit (f.) | ספורטיבי ספורטיבית |
| il comptait [compter] | 47 | safar [lispor] | ספר [לספור] |
| livre | 37 | sèfèr (m.) | ספר |
| espagnol, espagnole | 82 | sfaradi (m.), sfaradit (f.) | ספרדי, ספרדית |
| curieux, curieuse | 83 | saqran (m.), saqranit (f.) | סקרן, סקרנית |
| film | 65 | sèrèt (m.) | סרט |
| | | | □ |
| actuel, actuelle | 71 | 'akshavi (m.), 'akshavit (f.) | עכשווי עכשווית |
| affaire | 83 | 'isqah (f.) | עסקה |

shya' méot sh'tèm 'èsrèh • 712

| | | | |
|--------------------------------|--------|----------------------------|--------------|
| affaire | 59 | 'èsèq (m.) | עסק |
| antique | 38 | 'aṭiq (m.), 'aṭiqah (f.) | עתיק, עתיקה |
| arabe (adj.) | 82 | 'arayī (m.), 'arayit (f.) | ערבי, ערבית |
| arbre, bois (matère) | 83 | 'ètz (m.) | עץ |
| avec, en compagnie de... | 18 | 'im | עם |
| avenir, futur | 57 | 'aṭid (m.) | עתיד |
| aveugle | 80 | 'ivèr (m.) | עור |
| bijou | 61 | 'adi (m.) | עדי |
| copie | 81 | 'oṭèq (m.) | עותק |
| cravate | 48 | 'aniyah (f.) | עניבה |
| dard | 80 | 'oqètz (m.) | עוקץ |
| dix | 30 | 'èsèr (f.), 'aṣarah (m.) | עשר, עשרה |
| délicatesse | 79 | 'adinouṭ (f.) | עדינות |
| délice | 61 | 'èdèn (m.) | עדן |
| encore | 32 | 'od | עוד |
| fatigué, fatiguée | 12 | 'ayèf (m.), 'ayèfah (f.) | עייף, עיפה |
| gâteau | 10 | 'ougah (f.) | עוגה |
| halte !, stop ! | 51 | 'atzor ! (m.) | עצור ! |
| hébreu (langue) | 5 | 'iyrit (f.) | עברית |
| il aidait [aider] | 22 | 'azar [la'azor] | עזר [לעזר] |
| il arrêta[it] [arrêter] | 83 | 'atzar [la'atzor] | עצר [לעצור] |
| il faisait [faire] | 37 | 'aṣah [la'aṣot] | עשה [לעשות] |
| il montait [monter] | 67 | 'alah [la'alot] | עלה [לעלות] |
| il mélangeait [mélanger] | 55, 79 | 'irbèy [lè'arbèy] | ערבב [לערבב] |
| il passait [passer] | 37 | 'ayar [la'ayor] | עבר [לעבור] |
| il répondait [répondre] | 45 | 'anah [la'anot] | ענה [לענות] |
| il travaillait [travailler] | 24 | 'ayad [la'ayod] | עבד [לעבוד] |
| il était debout [tenir debout] | 78 | 'amad [la'amod] | עמד [לעמוד] |
| journal | 52 | 'iton (m.) | עתון |
| jusqu'à | 26 | 'ad | עד |
| lui-même, elle-même | 67 | 'atzmo (m.), 'atzmah (f.) | עצמו, עצמה |
| maintenant | 50 | 'akhshay | עכשו |
| monde, univers | 47 | 'olam (m.) | עולם |
| montée | 73 | 'aliyah (f.) | עלייה |
| nouvel immigrant | 82 | 'olèh ḥadash | עולה חדש |
| pas encore | 32 | 'od lo | עוד לא |
| peuple | 59 | 'am (m.) | עם |
| principal, principale | 76 | 'iqar (m.), 'iqarit (f.) | עיקר, עיקרית |
| riche | 45 | 'ashir (m.), 'ashirah (f.) | עשיר, עשירה |

713 • shya' méoṭ shlosh 'èsrèh

| | | | |
|---------|----|--------------|-------|
| soir | 10 | 'èrèy (m.) | ערב |
| souris | 81 | 'akhbar (m.) | עכבר |
| sur | 20 | 'al | על |
| talon | 73 | 'aqèy (m.) | עקב |
| travail | 37 | 'ayodah (f.) | עבודה |
| triste | 85 | 'atzouy (m.) | עצוב |
| ville | 58 | 'ir (f.) | עיר |
| vingt | 26 | 'ègrim | עשרים |
| œil | 38 | 'ayin (f.) | עין |

פ

| | | | |
|--------------------------|----|-----------------------------|----------------|
| bouche | 73 | pèh (m.) | פה |
| ici | 17 | poh | פה |
| Pologne | 8 | Polanyah (f.) | פולניה |
| polonais (langue) | 8 | polaniṭ (f.) | פולנית |
| papotage | 13 | pitpout (m.) | פסטופט |
| il papotait [papoter] | 20 | pitpèt [lèfatpèt] | פסטפס [לפטפט] |
| persil | 55 | pètrozilyah (f.) | פטרוזיליה |
| figure silhouette | 75 | figourah (f.) | פיגורה |
| filtre | 11 | filtèr (m.) | פילטר |
| physique | 43 | fisiqah | פיסיקה |
| coin | 83 | pinah (f.) | פינה |
| galette de pain | 55 | pitah (f.) | פיתה |
| téléphone mobile | 45 | pèlèfon (m.) | פלאפון |
| falafèl | 27 | falafèl (m.) | פלאפל |
| poivre, poivron | 55 | pilpèl (m.) | פלפל |
| loisir, temps libre | 62 | pnay (m.) | פנאי |
| il tournait [tourner] | 51 | panah [lifnot] | פנה [לפנות] |
| face de... surface de... | 58 | pnèy (m. pl.) | פני |
| intérieur | 82 | pnim (m.) | פנים |
| visage, face | 65 | panim (m. pl.) | פנים |
| sommet | 73 | pisgah (f.) | פסגה |
| festival | 27 | festival (m.) | פסטיבל |
| autrefois, fois | 58 | pa'am (f.) | פעם |
| «bonne poire» | 73 | frayèr (m.), frayèrit (f.) | פראיר, פראירית |
| pavot | 10 | pèrèg (m.) | פרג |
| séparation | 85 | prèdah (f.) | פרדה |
| fourrure | 41 | parvah (f.) | פרוה |
| détail | 60 | prat (m.) | פרט |
| simple | 85 | pashout (m.), pshoutah (f.) | פשוט, פשוטה |

shya' méoṭ arba' 'èsrèh • 714

| | | | |
|--|----|---|-----------------|
| il ôtait, il tendait [ôter, tendre] | 83 | pashat [lifshot] | פשט [לפשוט] |
| proverbe | 80 | pitgam (m.) | פתגם |
| il ouvrait [ouvrir] | 71 | patah [liftoah] | פתח [לפתוח] |
| il résolvait [résoudre] | 62 | paṭar [liffor] | פתר [לפתור] |
| צ | | | |
| armée | 26 | tzaya (m.) | צבא |
| couleur | 64 | tzèya' (m.) | צבע |
| multicolore, coloré(e) | 65 | tziy'oni (m.), tziy'onit (f.) | צבעוני, צבעונית |
| écran (ordinateur, téléphone) | 81 | tzag (m.) | צג |
| il chassait [chasser] | 69 | tzad [latzoud] | צד [לצוד] |
| côté | 85 | tzad (m.) | צד |
| justice | 69 | tzèdèq (m.) | צדק |
| midi, zénith | 62 | tzohorayim (m. pl.) | צהרים |
| juste, [il, elle] a raison | 69 | tzodèq (m.), tzodèqèt (f.) | צודק, צודקת |
| sous-marin | 39 | tzolèlèt (f.) | צוללת |
| il sonnait [sonner] | 45 | tziltzèl [lètztaltzèl] | צלצל [לצלצל] |
| forme (visuel) | 72 | tzourah (f.) | צורה |
| équipe | 81 | tzèvèt (m.) | צוות |
| ensemble (nom) | 60 | tzavta (m.) | צותא |
| il riait [rire] | 51 | tzahaq [litzhòq] | צחק [לצחוק] |
| public (nom) | 60 | tzibour (m.) | ציבור |
| public, publique | 66 | tzibouri (m.), tzibourit (f.) | ציבורי, ציבורית |
| chasse | 69 | tzayid (m.) | ציד |
| il dessinait, il peignait [dessiner, peindre] | 78 | tziyèr [lètztayèr] | ציר [לציר] |
| photographic | 25 | tziloum (m.) | צלום |
| sonnerie, sonorité | 61 | tzilil (m.) | צליל |
| il photographiait [photographier] | 25 | tzilèm [lètztalèm] | צלם [לצלם] |
| photographe | 25 | tzalam (m.), tzalèmèt (f.) | צלם, צלמט |
| côte (du corps) | 47 | tzèla' (f.) | צלע |
| raisin sec | 79 | tzimouq (m.) | צמוק |
| jeune | 30 | tza'ir (m.), tzè'irah (f.) | צעיר, צעירה |
| étroit, étroite | 80 | tzar (m.), tzarah (f.) | צר, צרה |
| [il, elle] a besoin de... | 25 | tzarikh (m.), tzrikhah (f.) | צריך, צריכה |
| ק | | | |
| équipe | 71 | qyoutzah (f.) | קבוצה |
| il recevait [recevoir] | 82 | qibèl [lèqabèl] | קבל [לקבל] |
| kiboutz | 34 | qiboutz (m.) | קבוץ |

| | | | |
|-------------------------|----|---|-------------|
| reçu (nom) | 75 | qabalah (f.) | קבלה |
| enregistrement sonore | 81 | qiytzèy qol | קבצי קול |
| ancien, antique | 72 | qadoum (m.), qdoumah (f.) | קדום, קדומה |
| en avant ! | 51 | qadimah ! | קדימה |
| orient, époque ancienne | 58 | qèdèm (m.) | קדם |
| cube | 76 | qoubiyah (f.) | קוביה |
| recueil | 81 | qoyètz (m.) | קובץ |
| voix | 81 | qol | קול |
| cinéma | 31 | qolno'a (m.) | קולנוע |
| comédie | 31 | qomèdyah (f.) | קומדיה |
| caisse | 31 | qoupah (f.) | קופה |
| froid (nom) | 43 | qor (m.) | קור |
| lecteur, lectrice | 57 | qorè (m.), qorah (f.) | קורא, קוראה |
| petit, petite | 19 | qatan (m.), qtanah (f.) | קטן, קטנה |
| il recevait [recevoir] | 54 | qibèl [lèqabèl] | קיבל [לקבל] |
| il pliait [plier] | 48 | qipèl [lèqapèl] | קיפל [לקפל] |
| été | 39 | qayitz (m.) | קיץ |
| cirque | 65 | qirqas (m.) | קירקס |
| mur | 72 | qir (m.) | קיר |
| léger, légère, facile | 85 | qal (m.), qalah (f.) | קל, קלה |
| cassette, cassettes | 85 | qalètèt (f. sing.), qalatof (f. pl.) | קלטת, קלטות |
| classique | 82 | qlasi (m.), qlasit (f.) | קלסי, קלסית |
| carte (à jouer) | 66 | qlaf (m.) | קלף |
| farine | 79 | qèmah (m.) | קמח |
| il achetait [acheter] | 12 | qanah [liqnot] | קנה [לקנות] |
| achat, course | 12 | qniyah (f.) | קניה |
| centre commercial | 12 | qanyon (m.) | קניון |
| jarre, carafe | 72 | qanqan (m.) | קנקן |
| saladier | 76 | qè'arah (f.) | קערה |
| café | 10 | qafèh (m.) | קפה |
| cafétéria | 11 | qafètèriah (f.) | קפטריה |
| il sautait [sauter] | 85 | qafatz [liqfotz] | קפץ [לקפוץ] |
| haché, hachée | 55 | qatzoutz (m.), qtzoutzah (f.) | קצוץ, קצוצה |
| raccourci (nom) | 73 | qitzour (m.) | קצור |
| mousse, écume | 79 | qètztèf (m.) | קצף |
| crème chantilly | 79 | qatzèfèt (f.) | קצפת |
| court, courte | 43 | qatzar (m.), qtzarah (f.) | קצר, קצרה |
| un peu | 53 | qztaf | קצת |
| froid, froide | 41 | qar (m.), qarah (f.) | קר, קרה |
| il lisait [lire] | 57 | qara [liqro] | קרא [לקרוא] |

| | | | |
|-----------------------|----|--|-------------|
| arriver (se produire) | 29 | qarah [liqrot] | קרה [לקרות] |
| caramel | 51 | qaramèl (<i>m.</i>) | קרמל |
| rayon | 61 | qèrèn (<i>m.</i>) | קרן |
| crème | 51 | qrèm | קرم |
| planche | 76 | qèrèsh (<i>m.</i>) | קריש |
| difficile, dur, dure | 67 | qashèh (<i>m.</i>), qashah | קשה, קשה |
| dur, dure, solide | 81 | qashouah (<i>m.</i>), qshouhah (<i>f.</i>) | קשות, קשוחה |
| lien, connexion | 81 | qishour (<i>m.</i>) | קישור |
| attachée | 75 | qshourah (<i>f.</i>) | קשורה |
| contact, contacts | 85 | qèshèr (<i>m. sing.</i>), qsharim (<i>m. pl.</i>) | קשר, קשרים |

| | | | |
|--------------------------|----|--|---------------|
| il voyait [voir] | 23 | raah [lirot] | ראה [לראות] |
| il maigrissait [maigrir] | 53 | razah [lirzot] | רזה [לירזות] |
| il voulait [vouloir] | 9 | ratzah [lirtzot] | רצה [לרצות] |
| tête | 58 | rosh (<i>m.</i>) | ראש |
| premier, première | 23 | rishon (<i>m.</i>), rishonah (<i>f.</i>) | ראשון, ראשונה |
| rabbin | 46 | ray (<i>m.</i>) | רב |
| beaucoup | 24 | rabah (<i>f.</i>) | רבה |
| quatrième | 24 | rèvi'i (<i>m.</i>), rèvi'it (<i>f.</i>) | רביעי, רביעית |
| jambe, pied | 29 | règèl (<i>f.</i>) | רגל |
| instant | 73 | règa' (<i>m.</i>) | רגע |
| radio (média) | 75 | radyo | רדיו |
| meuble | 38 | rahit (<i>m.</i>) | רהיט |
| sauce | 76 | rotèy (<i>m.</i>) | רוטב |
| Russie | 8 | Rousyah (<i>f.</i>) | רוסיה |
| russe (langue) | 8 | rousit (<i>f.</i>) | רוסית |
| dentiste | 80 | rofè shinayim | רופא שיניים |
| médecin | 51 | rofè (<i>m.</i>), rofah (<i>f.</i>) | רופא, רופאה |
| mince, maigre | 53 | razèh (<i>m.</i>), razah (<i>f.</i>) | רזה, רזה |
| large | 80 | rahay (<i>m.</i>), rèhayah (<i>f.</i>) | רחב, רחבה |
| rue | 51 | rèhoy (<i>m.</i>) | רחוב |
| mouillé | 76 | ratouy (<i>m.</i>), rètouyah (<i>f.</i>) | רטוב, רטובה |
| basilic | 76 | rèihàn (<i>m.</i>) | ריחן |
| niveau | 83 | ramah (<i>f.</i>) | רמה |
| feu de circulation | 51 | ramzor (<i>m.</i>) | רמזור |
| médecine | 40 | rèfouah (<i>f.</i>) | רפואה |
| lanière | 76 | rètizou'ah (<i>f.</i>) | רצועה |
| seulement | 8 | raq | רק |
| officiel, officielle | 48 | rishmi (<i>m.</i>), rishmit (<i>f.</i>) | רשמי, רשמית |

717 • **shya'** meot **shya'** 'èsrèh

| | | | |
|-----------------------|----|--|-----------------|
| il interrogeait | 43 | shaal [lishol] | שאל [לשאול] |
| [interroger] | | | |
| question | 45 | shèèlah (<i>f.</i>) | שאלה |
| semaine | 20 | shayou'a (<i>m.</i>) | שבוע |
| hebdomadaire | 52 | shèyouon (<i>m.</i>) | שבועון |
| sentier | 83 | shyil (<i>m.</i>) | שביל |
| grève | 33 | shyitah (<i>f.</i>) | שביתה |
| il cassait [casser] | 31 | shayar [lishbor] | שבר [לשבור] |
| il faisait la grève | 33 | shayat [lishbot] | שבת [לשבות] |
| [faire la grève] | | | |
| samedi | 8 | shabat (<i>f.</i>) | שבת |
| faute | 85 | shgiah (<i>f.</i>) | שגיאה |
| aéroport | 23 | gdèh tè'oufah (<i>m.</i>) | שדה תעופה |
| champ | 23 | gadèh (<i>m.</i>) | שדה |
| il montait en grade | 83 | shidrèg [lèshadrèg] | שדרג [לשדרג] |
| [monter en grade] | | | |
| de nouveau (adv.) | 31 | shouy | שוב |
| égal, égale | 69 | shavèh (<i>m.</i>), shavah (<i>f.</i>) | שוה, שוה |
| policier | 66 | shotèr (<i>m.</i>), shotèrèt (<i>f.</i>) | שוטר, שוטרת |
| table | 17 | shoulhan (<i>m.</i>) | שולחן |
| ail | 55 | shoum (<i>m.</i>) | שום |
| renard | 69 | shou'al (<i>m.</i>) | שרעל |
| chocolat | 10 | shoqlad (<i>m.</i>) | שוקולד |
| racine | 71 | shorèsh (<i>m.</i>) | שורש |
| partenaire | 85 | shoutaf (<i>m.</i>), shoutafah (<i>f.</i>) | שותף, שותפה |
| il nageait [nager] | 15 | shahah [lishot] | שהה [לשהות] |
| noir, noire | 64 | shahor (<i>m.</i>), shhorah (<i>f.</i>) | שחור, שחורה |
| échec (le jeu) | 62 | shahmat (<i>m.</i>) | שחמט |
| il jouait [jouer] | 19 | shèq [lèshèq] | שחק [לשחק] |
| joueur, joueuse | 73 | shahqan (<i>m.</i>), shahqanit (<i>f.</i>) | שחקן, שחקנית |
| il libérait [libérer] | 66 | shihrèr [lèshahrèr] | שחרר [לשחרר] |
| bêtise | 47 | shtout (<i>f.</i>) | שטות |
| il étalait [étaler] | 79 | shatah [lishtoah] | שטח [לשטוח] |
| diable | 80 | gatan (<i>m.</i>) | שטן |
| conversation | 73 | shah (<i>m.</i>) | שיח |
| méthode | 82 | shitah (<i>f.</i>) | שיטה |
| sommeil | 83 | shèinah (<i>f.</i>) | שינה |
| chanson, poème | 61 | shir (<i>m.</i>) | שיר |
| chant | 60 | shirah (<i>f.</i>) | שירה |
| relatif au quartier | 73 | shkhounatit (<i>m.</i>), | שכונתי, שכונתית |
| d'habitation | | shkhounatit (<i>f.</i>) | |
| voisin, voisine | 37 | shakhèn (<i>m.</i>), shkhènah (<i>f.</i>) | שכן, שכנה |

shya' meot **shmonèh** 'èsrèh • 718

| | | | |
|---|--------|---|---------------|
| il louait (location) [louer] | 39 | sakhar [liškor] | שכר [לשכור] |
| de | 8 | shèl | של |
| calme, sérénité | 71, 83 | shalvah (f.) | שלוה |
| paix, bonjour | 2 | shalom (m.) | שלום |
| trente | 32 | shloshim | שלושים |
| il envoyait [envoyer] | 54 | shalah [lishloah] | שלח [לשלוח] |
| tiers | 55 | shlish (m.) | שליש |
| troisième | 24 | shlishli (m.), shlishit (f.) | שלישי, שלישית |
| complet, complète, parfait, parfaite | 72 | shalèm (m.), shlèmah (f.) | שלם, שלמה |
| là-bas | 15 | sham | שם |
| nom | 58 | shèm (m.) | שם |
| gauche | 51, 82 | šmol (m.) | שמאל |
| réserve gardée | 83 | shmourah (f.) | שמורה |
| réserve naturelle | 83 | shmourat tèya' (f.) | שמורת טבע |
| joyeux, joyeuse | 85 | samèah (m.), smèhah (f.) | שמח, שמחה |
| vers la gauche | 51 | šmolah | שמאלה |
| cieux | 58 | shamayim (m. pl.) | שמים |
| robe | 16 | šimlah (f.) | שמלה |
| il écoutait [écouter] | 6 | shama' [lishmo'a] | שמע [לשמוע] |
| dent | 55 | shèn (f.) | שן |
| année | 30 | shanah (f.) | שנה |
| deuxième | 24 | shèni (m.) shniyah (f.) | שני, שנייה |
| écarlate | 61 | shany (m.) | שני |
| seconde (temps) | 81 | shniyah (f.) | שנייה |
| heure | 33 | sha'ah (f.) | שעה |
| portail | 85 | sha'ar (m. sing.), shè'arim (m. pl.) | שער, שערים |
| langue (organe et idiome) | 58 | safah (f.) | שפה |
| sommet, au point | 73 | shpitz (m. fam.) | שפיץ |
| abondance | 60 | shèfa' (f.) | שפע |
| tranquille | 73 | shaqèt (m.), shqètah (f.) | שקט, שקטה |
| sachet | 79 | saqit (f.) | שקית |
| shèqèl | 45 | shèqèl (m.) | שקל |
| il chantait [chanter] | 60 | shar [lashir] | שר [לשיר] |
| toilettes | 83 | shèroufim (m. pl.) | שרותים |
| sixième | 24 | shishi (m.), shishit (f.) | ששי, ששית |
| il buvait [boire] | 4 | shaṭah [lishfoṭ] | שתה [לשתות] |

| | | | |
|--------------------------------------|----|--|-------------------|
| appétit | 55 | fèayon (m.) | תאבון |
| date | 83 | faarikh (m.) | תאריך |
| boîte, coffre | 71 | fèyah (f.) | תבה |
| thé | 4 | fèh (m.) | תה |
| merci | 4 | todah (f.) | תודה |
| mât | 80 | forèn (m.) | תורן |
| fraise | 79 | toût (m.) | תות |
| gare, station | 50 | ṭahanah (f.) | תחנה |
| bas, fond | 73 | ṭahit (f.) | תחתית |
| Méditerranée | 53 | Ṭikhon (m.) | תיכון |
| bébé | 61 | ṭinoq (m.), ṭinoqèt (f.) | תינוק, תינוקת |
| touriste | 39 | ṭayar (m.), ṭayèrèt (f.) | תיר, תירת |
| il exerçait [exercer] | 85 | ṭirgèl [lèṭargèl] | תירגל [לתרגל] |
| tourisme | 53 | ṭayarouf (f.) | תירות |
| élève | 46 | ṭalmid (m.), ṭalmidah (f.) | תלמיד, תלמידה |
| trois | 62 | ṭlaṭ | תלת |
| photo, tableau | 23 | ṭmounah (f.) | תמונה |
| toujours | 36 | ṭamid | תמיד |
| signal, signalisation | 51 | ṭamrou (m.) | תמרור |
| four | 79 | ṭanour (m.) | תנור |
| Bible | 57 | Ṭanakh (m.) | תנ"ך |
| biblique | 57 | ṭanakhi (m.), ṭanakhit (f.) | תנכי, תנכית |
| diplôme, document | 72 | ṭè'oudah (f.) | תעודה |
| aviation | 23 | ṭè'oufah (f.) | תעופה |
| mélange | 79 | ṭa'aroyèt (f.) | תערובת |
| orange (fruit) | 11 | ṭapouz (m.) | תפוז |
| il attrapait [attraper] | 83 | ṭafas [ṭitpos] | תפס [לתפוס] |
| menu | 68 | ṭafrit (m.) | תפריט |
| époque | 44 | ṭqoufah (f.) | תקופה |
| il réparait [réparer] | 68 | ṭiqèn [lèṭaqèn] | תקן [לתקן] |
| il exerçait [faire des exercices] | 85 | ṭirgèl [lèṭargèl] | תרגל [לתרגל] |
| médicament | 71 | ṭroufah (f.) | תרופה |
| routard | 26 | ṭarmilay (m.), ṭarmilait (f.) | תרמילאי, תרמילאית |
| mots croisés | 62 | ṭashbèt (m.) | תשבץ |
| réponse | 54 | ṭshouyah (f.) | תשובה |
| mots fléchés | 62 | ṭashhèt (m.) | תשחץ |

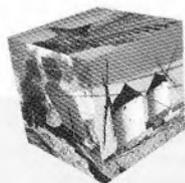


ASSIMIL
Le don des langues

L'Hébreu

chez Assimil, c'est également :

Kit de conversation Hébreu
L'Hébreu de poche



Université de Poitiers
Bibliothèque Intégrée
de Sciences Humaines et Arts



Aubin Imprimeur
LIGUGÉ

Achévé d'imprimer en mars 2009
N° édition : 2775 / N° d'impression P 72859
Dépôt légal mars 2009 – Imprimé en France



Shifra Jacquet-Svioni et Roger Jacquet

Née en Israël de parents hébraïsants, Shifra Svioni est une vraie «sabra». Diplômée en sociologie (université de Tel-Aviv), en langue et littérature hébraïques et en sciences de l'éducation (université hébraïque de Jérusalem), elle devient professeur d'hébreu dans un oulpán universitaire pour francophones. Là, elle rencontre Roger Jacquet qui, après une licence de philo à la Sorbonne et une licence de théologie à Rome – où il est initié à l'hébreu biblique –, a pris le chemin d'Israël pour apprendre l'hébreu. L'amour étant au rendez-vous, ils repartent ensemble pour Paris, où Shifra obtient un DEA de littérature hébraïque à la Sorbonne et écrit divers ouvrages d'enseignement de l'hébreu. Depuis, elle partage sa vie entre Tel-Aviv et Paris où elle continue d'enseigner l'hébreu. De leur union naîtront un Néthanél bilingue qui, à son tour, enseignera l'hébreu aux enfants, et la méthode Assimil d'hébreu que nous vous laissons découvrir aujourd'hui.

